

Parnaseo

Pseudo-Aristóteles

Secreto de los secretos
Poridat de las poridades

Estudio y ed. Hugo O. Bizzarri

PUV

SECRETO DE LOS SECRETOS
PORIDAT DE LAS PORIDADES

VERSIONES CASTELLANAS DEL PSEUDO-ARISTÓTELES *SECRETUM SECRETORUM*

COLECCIÓN PARNASEO
12

Colección dirigida por

José Luis Canet

Coordinación

Julio Alonso Asenjo
Rafael Beltrán
Marta Haro Cortés
Nel Diago Moncholí
Evangelina Rodríguez
Josep Lluís Sirera

SECRETO DE LOS SECRETOS
PORIDAT DE LAS PORIDADES

VERSIONES CASTELLANAS DEL PSEUDO-ARISTÓTELES *SECRETUM SECRETORUM*

Estudio y edición de

Hugo O. Bizzarri

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

2010

Enero de 2010
I.S.B.N: 978-84-370-7821-2
Depósito Legal: SE-3488-2010

Diseño de la cubierta:
Celso Hernández de la Figuera y J. L. Canet

Maquetación:
Héctor H. Gassó

Publicacions de la Universitat de València
http://puv.uv.es
publicacions@uv.es

Impreso por Publidisa

Parnaseo
http://parnaseo.uv.es

Esta edición se incluye dentro del Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, referencia FFI2008-00730/FILO

Secreto de los secretos ; Poridat de las poridades : versiones castellanas del Pseudo-Aristóteles Secretum secretorum / estudio y edición de Hugo O. Bizzarri

Valencia : Publicacions de la Universitat de València, 2010
342 p. ; 17 × 23,5 cm. — (Parnaseo;12)
ISBN: 978-84-370-7821-2

1. Pseudo-Aristóteles-Secretum secretorum-Crítica e interpretación. 2. Pseudo-Aristóteles-Poridat de poridades-Crítica e interpretación. 3. Educación de príncipes. I. Bizzarri, Hugo O., ed. lit. II. Publicacions de la Universitat de València

32(035)"12"
61(035)"12"

NOTA: Bibliografía – Glosario
Textos en castellano y latín

AUTOR SEC : Bizzarri, Hugo O., ed. lit.

ÍNDICE

Palabras preliminares

Me acerqué por primera vez al *Sirr al-asrâr* en 1989 estudiando el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid 9428. Dos años después salía su edición como segundo volumen (aunque, en realidad, fue el primero en aparecer) de la serie Publicaciones de *Incipit*. Se trataba en todos sus aspectos de una publicación artesanal. Pero, pese a su precariedad, logró ser aceptada por el ambiente científico que cada vez se interesaba más en estas obras.

Desde aquel entonces hasta hoy, muchos años han pasado y ello me ha servido para madurar muchos aspectos de la recepción de esta obra, pulir viejas páginas, volver sobre los manuscritos y corregir involuntarios errores. En este volumen pretendo dar una visión más completa de la difusión del *Sirr al-asrâr* en Castilla. Publico las dos versiones castellanas, *Poridat de las poridades* y *Secreto de los secretos*, y la latina de Juan Hispano. También incluyo, en apéndice, la transcripción de todos los manuscritos castellanos y un pormenorizado glosario. De esta forma, se tendrán todos los estadios de recepción: las versiones originales reconstruidas, más las copias tal como ellas nos han quedado. Hay dos de especial interés lingüístico por pertenecer a fines del siglo XIII o comienzos del XIV, un período del cual poseemos muy pocos documentos literarios. Para el editor de un texto, volver sobre su trabajo no es algo tedioso; por el contrario, es una muestra de que la labor de edición nunca está verdaderamente concluida.

H.O.B.



ESTUDIO INTRODUCTORIO

La importancia que a lo largo del siglo XX ha cobrado el conocimiento de la tradición sapiencial en España es indudable, al punto tal que podemos hablar de un «re-descubrimiento» de esta literatura. Desde la ya pionera labor de José Amador de los Ríos y Hermann Knust, ambos en el siglo XIX, el primero dando noticias y describiendo las principales colecciones y el segundo ofreciendo sólidas ediciones con riquísimas notas y prólogos, el panorama de la literatura sapiencial ha cambiado radicalmente. Gran parte de ese cambio ha girado en torno a la labor editorial: desde entonces los textos han sido editados y reditados, se han descubierto nuevos testimonios, se han estudiado sus reelaboraciones, todo esto, en fin, nos ha dado la pauta de la difusión de esta literatura. Y al redescubrimietno textual le ha seguido la reflexión teórica: el estudio de las relaciones entre las colecciones, la forma de transmisión del saber, la construcción del universo sapiencial, etc.

Un papel importante en ambos procesos lo ha jugado una obra pseudo-aristotélica, el *Secretum secretorum*. Pergeñada en círculos árabes cristianizados y helenizados, se vio incluida dentro del corpus de obras aristotélicas y dentro del corpus de textos generados a partir de la leyenda de Alejandro Magno. Ambas vías de circulación hicieron de este pequeño tratado en sus diferentes versiones uno de los textos sapienciales más conocidos en la Edad Media. Pero, además, ha habido otros elementos que ayudaron a esa difusión: la permeabilidad de la obra a adaptarse a diferentes ambientes, desde los nestorianos a la corte papal, y la capacidad de presentarse en diferentes formas, desde una epístola sobre la salud hasta diversos tipos de epístola política. Esta serie de metamorfosis a las que se vio sometida la obra aseguró su pervivencia y su constante influencia en el pensamiento político de la Edad Media. En las páginas que siguen estudiaré esas metamorfosis desde el punto de vista literario y desde el punto de vista textual, en suma, dos formas de comprender el por qué de esa constante pervivencia.

I. La tradición literaria

1. Orígenes del Secretum secretorum

El amplio corpus de obras que actualmente los estudiosos engloban bajo el rótulo de «Aristoteles latinus» fue dividido por G. Lacombe en seis apartados, de los cuales el *Secretum secretorum* (*Sirr-al-asrâr*) se inscribe en el último de ellos: el de las obras traducidas del árabe.[1] Este pequeño tratado estuvo, junto al *Liber de causis* y al *De Pomo*, entre las obras más famosas de las que se suponía había escrito el filósofo. Sólo del *Secretum secretorum* nos han quedado más de seiscientos manuscritos y gran número de traducciones, lo que lo transformó en una obra aún más conocida que las verdadera-

1. *Vid.* G. Lacombe *et alli, Aristoteles latinus, codices descripsit, pars prior*, Roma, 1939, vol. I, pp. 93-94 y 193-196.

mente escritas por el Estagirita.[2] Este libro condensaba lo que se entendía en la Edad Media como la teoría política aristotélica hasta que en 1260 Alberto Magno tradujo la *Política* de Aristóteles y aún así nada impidió que siguiera siendo manual de educación para todos los gobernantes y nobles. También fue un libro difundido en los ambientes escolares, al punto que hacia 1257 Roger Bacon desde su cátedra de Oxford lo comentaba con abundantes glosas.[3] El *Secretum secretorum* se inscribe, pues, en una línea más popular del aristotelismo que unía consejos sobre la gobernación del reino, material nigromántico, consejos medicinales y un lapidario, todas ciencias que entraban dentro de lo que el imaginario de la Edad Media atribuyó al Estagirita y entre las que también se encuentran obras como los *Enigmata* o la pequeña colección de proverbios que bajo el nombre de *Paroimai* conserva el manuscrito 142 de la Biblioteca Universitaria de Munich.[4] También se ha comprobado su utilización en la corte papal.[5]

Dentro de este complejo panorama textual, España jugó un papel importantísimo no sólo por su cercanía con el Islam, sino también porque se difundió en Castilla la creencia del origen hispano de Aristóteles. De esta leyenda se hace eco Fray Gil de Zamora, secretario de Alfonso x y preceptor de Sancho iv, al afirmar que: «Et sicut Hispania fuit Aristoteles philosophorum precipuus, ita et Averroyz commentator eius eximius».[6] Para Fray Gil de Zamora, pues, España era tierra de filósofos y, en consecuencia, era natural que Aristóteles hubiera nacido allí.

Los orígenes de este tratado se hallan en la literatura árabe, aunque hemos perdido su versión original. De ella nos da noticia Ibn Ǧulǔl en su obra *Tabaqât-al-'attibba' wa-l-hukamâ*, compuesta hacia el año 975, quien parece haber manejado una versión arquetípica.[7] Posteriormente la tradición hizo que la descendencia del *Sirr-al-'asrâr* se dividiera en dos ramas de importancia muy desigual para el occidente europeo. La rama denominada *SS/A* fue traducida del árabe al persa, dos veces al hebreo y, finalmente, al castellano directamente de la versión árabe a mediados del siglo xiii, bajo el título *Pori-*

2. Además del catálogo de Lacombe, *vid.* el pionero trabajo de R. Förster, «Handschriften und Ausgaben des pseudo-aristotelischen *Secretum secretorum*», *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 6 n° 1 (1889), pp. 1-22 y 6 n° 2 (1889), pp. 57-76 y 218-219 y el imprescindible volumen de Ch. B. Schmitt y D. Knox, *Pseudo-Aristoteles latinus. A Guide to Latin Works Falsely Attributed to Aristotle Before 1500*, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1985, esp. pp. 54-75.

3. R. Steele, *Secretum secretorum cum glossis et notulis*, Oxford, 1920.

4. *Vid.* Schmitt y Nox, *op. cit.*, pp. 30-31 y C. Selman, «An Unpublished Latin Collection of Pseudo-Aristotelian *Paroimiai*», *Speculum*, 15 (1940), pp. 92-94. Esta obra también fue catalogada por G. Lacombe *et alli*, *Aristoteles latinus*, vol. I, pp. 94 y 198.

5. S. J. Williams, «The Early Circulation of the Pseudo-Aristotelian *Secret of Secret* in the West: The Papal and Imperial Courts», *Micrologus*, 2 (1994), pp. 127-144.

6. Fray Gil de Zamora, O.F.M., *De preconiis Hispanie*. Estudio preliminar y edición crítica de Manuel de Castro y Castro, O.F.M., Madrid, Universidad Complutense, 1955, p. 176. Esta leyenda fue estudiada por F. Rico, «Aristoteles hispanus», en *Texto y contextos. Estudios sobre la poesía española del siglo xv*, Barcelona, Crítica, 1990, pp. 55-94.

7. El origen árabe ya había sido sostenido por Steele, *op. cit.*, p. x, pero por sobre todo por M. Grignaschi en «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al-'asrâr* (*Secretum secretorum*)», *AHDLMA*, 43 (1976), pp. 7-112, esp. pp. 11-13 e *idem*, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», en *Pseudo-Aristotle*. The *Secret of secrets. Sources and influences*. Edited by W. F. Ryan and Charles B. Schmitt, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1982, pp. 3-33, pp. 3-6. Vuelve a hacer un resumen de la cuestión Regula Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis. Die arabischen und deutschen Fassungen des pseudo-aristotelischen Sirr al-asrâr / Secretum secretorum*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2006, pp. 11-22.

dat de las poridades.[8] El hecho de que su traducción fuera realizada en lengua vernácula ahogó la posibilidad de que se expandiera por el resto de Europa, siendo conocida su traducción sólo por el rey de Aragón, Jaime I, emparentado con el rey Sabio, para la elaboración de su *Libre de sabiesa*.[9] El *SS/A* fue utilizado también en un tratado sobre quiromancia que se atribuyó a Aristóteles, según el propio traductor, Juan Hispano, confiesa en las partes finales:

> <E>t ego Johannes Hispalensis hunc librum ab Arabica lingua in Latinam transtuli et descripsi cum aliis multis bonis amore regine Hispalensiane, elaboratum ex libro Aristotelis quem fecit Alexandro, qui in Arabico dicitur †cirelaticum†, id est, liber *De secretis secretorum*, in quo tractans Aristotiles multa bona descripsit de regimine principum quem quidam interpretes imperatoris iussu et magno labore transtulit, de cuius invencione in sua translacione Arabica sic ait: Egressus sum querere diligenter quod preceptum est ab imperatore [et non cessem] et non cessavi circuire loca et templa in quibus credidi invenire philosophos ubi sua scripta secreta abascondissent, tandem deveni ad unum altare quod Hermes constituerat ibique senem prudentem inveni neque illi adiunxi at illi totis viribus placere studui eumque dulcibus verbis lenivi, et me ad locum duxit in quo secreta multorum philosophorum erant recondita, et inter alia hunc librum litteris aureis scriptum repperi, et hunc imperatori portans repatriavi cum gaudio. Et post hoc transtuli multa bona de Arabico in Latinum et istud *Secretum*, et quidem <ex> aliis plus addidi ad dicta Aristotilis, summi philosophi, declaranda.[10]

Este pequeño tratado también fue elaborado a partir de fuentes árabes conservándose en seis manuscritos y un impreso de Ulm del año 1490.

La rama *SS/B* fue la que gozó de más fortuna literaria. En el siglo XII fue conocida en los círculos intelectuales de Toledo y traducida al latín por Juan de Sevilla, tal vez entre

8. Grignaschi, «L'origine», p. 11. La edición de la obra castellana fue estudiada primitivamente por Ll. A. Kasten, *Poridat de las poridades*, Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1957, pp. 7-27, quien calificó a una de las ramas como breve u occidental, en la que se encuentra *Poridat*, y a la otra como larga u oriental, a la que pertenece el *Secreto*. Desde entonces, la crítica hispánica ha respetado esta denominación, pero en mi edición, *Pseudo-Aristóteles. Secreto de los secretos (Ms. BNE 9428)*, Buenos Aires, Incipit, 1991, p. 2 nota 3 la he señalado como impropia, prefiriendo la denominación de Grignaschi, puesto que la llamada rama occidental tuvo su difusión más antigua también por oriente. *Vid.* además Ll. A. Kasten, «*Poridat de las paridades*: A Spanish Form of the Western Text of the *Secretum secretorum*», *Romance Philology*, 5 (1951-1952), pp. 180-190, Marta Haro Cortés, *Los compedios de castigos del siglo XIII: Técnicas narrativas y contenido ético*, Valencia, Universidad de Valencia, 1995, pp. 57-61, *idem*, *Literatura de castigos en la Edad Media: Libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Laberinto, 2003, pp. 12-16 y de F. Gómez Redondo, «*Poridat de las poridades*» y «*Secreto de los secretos*», en *Historia de la prosa medieval castellana. La creación del discurso político: El entramado cortesano*, Madrid Cátedra, 1998, vol. I, pp. 273-286 y pp. 286-293.

9. Ll. A. Kasten, «Several Observations concerning *Lo libre de sabuesa* attributed to James I of Aragon», *Hispanic Review*, 2 (1934), pp. 70-73. J. Sola-Solé («La España del siglo XIII y su postura ideológica», *Hispanófila*, 1 (1976), pp. 19-33) sostiene que el interés del rey Alfonso X por el uso literario de la lengua vulgar se debe a una influencia de su primo Jaime I. La obra catalana puede consultarse en la edición de Gabriel Llabrés y Quintana, *Libre de saviesa del rey en Jacme I d'Aragó*, Barcelona, 1908 (Biblioteca Catalana, Segle XIII).

10. Cito por R. A. Pack., «A Pseudo-Aristotelian Chiromancy», *AHDLMA*, 44 (1969), pp. 189-241, esta cita en pp. 235-236.

los años 1109 y 1130, a petición de una reina doña Teresa, a la cual no se ha podido identificar.[11] Es muy probable que Juan de Sevilla tuviera en sus manos una versión completa del *Secretum secretorum*, pues en su prólogo cita partes de la embajada del traductor. Ahí también dice que esta obra es «de disposicione regiminis», es decir, un regimiento de príncipes. Posiblemente, esta perspectiva sobre la obra condicionó su traducción, pues los autores del círculo toledano de aquel entonces estaban más interesados en obras astronómicas o medicinales que en tratados políticos.[12] De ahí que esta traducción sólo contenga el capítulo dedicado a la higiene, traducido bajo el título *Epistula Alexandro de dieta seruanda*, e incorporado posteriormente por Felipe de Trípoli a su traducción.[13] Si bien la traducción de Felipe de Trípoli eclipsó el interés por la antigua y fragmentaría del Maestro Juan de Sevilla, ésta debió de ser bastante conocida, ya que de aquí en más uno de los títulos que recibirá esta obra pseudo-aristotélica será el de «cartas de Aristóteles a Alexandre». La traducción de Juan de Sevilla debió servir como atractivo para llamar la atención de los intelectuales científicos del siglo XIII sobre esta obra pseudo-aristotélica que tenía fama de poseer, además, en otras versiones materia nigromántica.

En el siglo XII, un enigmático personaje, Felipe de Trípoli, realizó una nueva traducción del *Sirr-al-'asrâr*, dedicada a un jerarca eclesiástico no menos enigmático, Guido de Valencia. De ambos personajes se sabe poco más de lo que se dice en el prólogo de la obra:

> Domino suo excellentissimo et in cultu religionis christiane strenuissimo, Guidoni Guerre de Valencia civitatis Tripolis glorioso pontifici, Philippus suorum minimus clericorum se ipsum et fidele devotionis obsequium.[14]

M. A. Manzalaoui ha aportado algunos datos para el conocimiento de ambos personajes.[15] Señaló la existencia de dos Guido: uno hijo de un tal Rolandinus de Robertis, canónigo de Trípoli en 1252, y otro arzobispo de Nazaret en 1270, muerto en 1298. Más datos ofrece, sin dudas, sobre Felipe de Trípoli: hay un cantor de Trípoli con este nombre entre 1225 y 1226, originario de Folino. En 1227, bajo Gregorio IX, un tal Felipe

11. *Vid.* Steele, *op. cit.*, pp. xvi-xviii; C. Sánchez Albornoz, «Observaciones a páginas de Lemay sobre los traductores toledanos», *Cuadernos de Historia de España*, 41-42 (1965), pp. 313-324; Forster, *op. cit.*, pp. 114-115; L. Thorndike, «John of Seville», *Speculum*, 34 (1959), pp. 20-38 y de S. T. Williams, «John of Sevilla and the Introduction of the *Secret of Secrets* to the West, en *The Secret of Secrets. The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2003, pp. 32-59. Reproduce la dedicatoria M. Alonso, «Notas sobre los traductores toledanos Domingo Gundisalvo y Juan Hispano», *Al-Andalus*, 8 n° 1 (1943), pp. 155-188 (168 nota 2): «Domine T(eresiae) Hispanorum regine Iones Hispanus salutem. Cum de utilitate corporum olim tractaremus et a me, ac si Essen medicus, vestra nobilitas quererte brevem libellum».

12. Hipótesis avanzada ya por S. J. Williams, *The Secet of Secrets*, p. 60.

13. *Vid.* M. Grignaschi, «La diffusion du *Secretum secretorum* (*Sirr-al-'asrâr*) dans l'Europe occidentale», *AHDLMA*, 47 (1980), pp. 7-70. La traducción de Juan Hispano puede verse en H. Suchier, «Epistola Aristotilis ad Alexandrum cum prologo Johannis Hispaniensis», en *Denmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, T. I, Halle, Max Niemeyer, 1883, pp. 473-480, J. Pagel, «*Liber de conservanda sanitate* atribuido a Maestro Juan de Toledo», *Pharmazeutische Post*, 40 (1907), pp. 592 y ss, 603 y ss, 615 y ss. y J. Brinkmann, *Die Apokryphen Gesundheitsregeln des Aristoteles für Alexander den Grossen in der Übersetzung des Johann Toledo*, Leipzig, 1914.

14. Cito este pasaje de los *specimina* de G. Lacombe, *Aristoteles latinus.*, p. 195.

15. *Vid.* su interesante artículo M. A. Manzalaoui, «Philip of Trípoli and his Textual Methods», en *Pseudo-Aristotle*, pp. 55-72, esp. 56-57. También se ocupó de este personaje Steele, *op. cit.*, pp. xviii-xxiii.

fue hecho canónigo de Trípoli y es alabado por su obra por la Iglesia de Antioquia. En 1243 delató al obispo de Biblos por su ignorancia, recibiendo en 1247 el apoyo del Papa Inocencio IV. En 1247 se halla junto al Papa en las Cortes de Lyon como representante del patriarca de Jerusalén. Siendo canónigo de Tiro en 1248, actuó como capellán del cardenal de Santa Sabina. En 1250 aparece nuevamente como cantor en la Catedral de Trípoli y en 1251 es nombrado capellán de Inocencio IV. Entre 1257 y 1259 vuelve a estar como cantor en Trípoli. En 1267, el archidiácono, Felipe de Trípoli, presumiblemente el mismo personaje, aparece como testigo en un documento papal en Viterbo. Pese a todos estos datos ofrecidos, hay que tener en cuenta que Manzalaoui no está seguro de que siempre se trate de la misma persona. Mario Grignaschi señala que hay otra obra atribuida a Felipe, el *Liber de inspectionibus urinae*, que se conserva en el códice De Rossi 354/I de la Biblioteca Nacional de París, aunque parece ser un apócrifo del siglo XIV.[16] Ninguna noticia tenemos del paso de Felipe por España, ni del trabajo que se le encomendó por mandato real. Por las noticias del «Prólogo» que nos brinda el *Secretum*, Grignaschi deduce que Felipe fue un canónigo a las órdenes de Guido de Valencia y que debió encontrar el *Secretum* en Antioquia, en un viaje a Oriente, y traducirlo en Europa, probablemente en la Francia meridional,[17] ya que ciertos términos empleados en su traducción prueban que era clérigo de lengua francesa.[18] De todas formas, ni en los listados de arzobispos de Francia meridional ni en los de Siria pudo hallar un Guido de Valencia. Acoge, sí, las noticias de la existencia de un clérigo llamado Felipe, originario de Folino, en Italia, al cual Gregorio IX (1227-1241) envió como canónigo a Trípoli. Finalmente, concluye Grignaschi conjeturando que la introducción latina bien pudo ser una invención para disfrazar un libro que había sido condenado por el propio Gregorio IX en 1231.[19]

La traducción de Felipe de Trípoli parece haber sido cuidadosa y respetuosa de la obra original.[20] Tradujo el libro en forma completa, a excepción de algunos pasajes caracterizados como mágicos; por lo demás, respetó en un todo el plan general de la obra. Algunos cambios en la traducción fueron causados por un desconocimiento del mundo árabe que hizo que mal interpretara algunos pasajes.[21] Este desconocimiento profundo que revela Felipe del mundo árabe tal vez sea un elemento de peso para considerar imposible su estancia en Antioquia, como propone Gignaschi, con lo cual el «Prólogo» sería, en mi opinión, pura ficción literaria.

16. Grignaschi, «La diffusion», p. 16 nota 23.

17. Grignaschi, «La diffusion», p. 16.

18. Richard Förster, (*op. cit.*, p. 2) señaló esta particularidad del latín de Felipe; mientras que el propio Manzalaoui (*op. cit.*, p. 57) indicó otra: su familiaridad con máximas legales latinas.

19. Grignaschi, «La diffusion», pp. 17-18. R. Nuevas especulaciones en S. J. Williams, «Philip of Tripoli and the Complete Traduction os the *Secret os Secrets*», en *The Secret of Secrets*, pp. 60-108 y Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis*, pp. 120-129.

20. A falta de una edición que nos presente un texto fidedigno del *Secretum*, tomamos la cita del manuscrito de la Biblioteca Nacional de España 9522, fol. 76r: «hunc librum transtuli cum magno labore sermone lucido de arabico ydiomate in latinum».

21. Grignaschi, «La diffusion», pp. 14 y ss. ha dedicado especial atención a cotejar esos pasajes. *Vid.* también el trabajo de Manzalaoui, *op. cit.*, pp. 56-72.

2. *Difusión del* Secretum secretorum *en Castilla*[22]

La primera mención del *Secretum secretorum* en España la hace Pedro Alfonso (h. 1065-d. 1121) en un pasaje de su *Disciplina clericalis* en el que define qué cosa es la verdadera nobleza: «Vt, inquit, Aristotiles in epistola sua quam Alexandro regi composuit meminit».[23] Poco después algunos consejos medicinales del *Secretum* se encuentran en una obra del místico andaluz Ibn al-`Arabi (1165-1240), *al-Tadbīrāt al-ilāhīya fī al-mamlaka al-insānīya*, aunque no sabemos si tomados directamente.[24] Pero para su utilización concreta debemos esperar a los pasajes que cita la *Partida II*. En tres oportunidades se cita de manera indirecta al *Secretum*, mientras que las demás veces las referencias son más ambiguas: «E sobre esto castigo Aristoteles al Rey Alexandre […]» (Tít. VIII, Ley 3, p. 339a), «[…] ca segund dixo Aristoteles al Rey Alexandre […]» (Tít. VIII, Ley 15, p. 347a), «[…] e por esto dixo Aristoteles a Alexandre como en manera de castigo […]» (Tít. IX, Ley 5, p. 326b), «[…] porende consejo Aristoteles a Alexandre […]» (Tít. IX, Ley 6, p. 363b), etc.

Pero cuando cotejamos dichos pasajes con el *Secreto*, observamos que rara vez se encuentran en la traducción castellana. Los pocos que coinciden tampoco tienen gran similitud:

Partida II, T. VIII, L.2	*Secreto*, cap. 8
[…] non conuiene al Rey de ser muy fablador, nin que dixesse a muy grandes bozes lo que ouiesse decir, fueras ende en logar, do congeniese: porquel vso de las muchas palabras, enuilece al que las dize, e otrosi las grandes bozes, sacandole de mesura, faziendole que non fable apuesto (p. 338a).	Avn conuiene al rrey ser bien fablado e de buena palabra e tene clara boz, por que la clara boz mucho aprovecha en el tienpo de las batallas. Avn, en verdat, deue el rrey quitarse de mucho fablar, si neçessidat no la aya menester (p. 71-72).
Partida II, T. IX, L. 5	*Secreto*, cap. 30
E puso semejanza de los consejeros al ojo […] (p. 362*b*).	[…] el consejo es el ojo de las cosas por venir […] (p. 94)

En Tít. X, Ley 3, p. 381 la *Partida II* presenta un pasaje del *Secretum*, que no se halla en su traducción castellana, pero sí en *Poridat* y en la obra *Bocados de oro*, entre una de las sentencias referidas a Aristóteles por evidente influencia del *Sirr-al-'asrâr* en la obra de Mubbassir ibn Fātik.[25]

22. Un primer acercamiento, si bien con bastantes impresiciones, lo podemos encontrar en los trabajos de José Luis Bermejo, «El pseudo-Aristóteles en el pensamiento político español», *Revista de estudios políticos*, 179 (1971), pp. 85-102 y Albert Gier y John Esten Keller, «*Poridat de las poridades*», en Wolf-Dieter Lange (dir.), *Les formes narratives breves. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, T. V, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1985, pp. 128-133.

23. Pedro Alfonso, *Disciplina clericalis*, introducción y notas M. J. Lacarra, traducción Esperanza Ducay, Zazagoza, Guara Editorial, 1980, p. 116. *Vid.* también A. Büchler, «A Twelft-Century Physician Desk Book: The *Secreta secretorum* of Petrus Alphonsi Quondam Moses Sephardi», *Journal of Jewish Studies*, 37 (1986), pp. 206-212.

24. Regula Forster (*Das Geheimnis der Geheimnis*, p. 33), que desconoce la tradición hispánica, da esta recurrencia como la más antigua.

25. Citamos por la edición de M. Crombach, *Bocados de oro*. Kritische Ausgabe des altspanischen Textes, Bonn, Romanisches Seminar, 1971.

Partida II, T. X, L. 3	*Bocados*	*Poridat*
[...] e dize, que el Reyno es como huerta, e el pueblo es como arboles, e el Rey es Señor della, e los Oficiales del Rey (que han de judgar, e han de ser ayudadores a conplir la justicia) son como labradores: los Ricos omes, e los Caballeros son como asoldadados, e para goardarla; e las Leyes, e los Fueros, e los Derechos son como valladar, que la cerca; e los juezes, e justicias, como paredes, e setos, por que se amparan que non entre ninguno a fazer daño (pp. 380b-381a).	El mundo es huerto e el su valladar es el regnado, e el regnado manteniese por las leyes, e las leyes establecelas el rey, e el rey es pastor e mantienese por la cavalleria, e la caballeria goviernase con el aver, e el aver ayuntase del pueblo, e el pueblo es siervo de la justicia, e por la justicia se enderesça el mundo (pp. 115-116).	El mundo es huerto; so fructo es regnado; el regnado es el rey; defendelo el juyzio; el iujzio es el rey; engeneralo el rey; el rey es guardador; ayudalo la hueste ; la hueste es ayudadores; ayudalos el auer; el auer es riqueza; ayuntala el pueblo; el pueblo son sieruos; e fizo los sieruos la iusticia; la iusticia es amada et con ella se endreça todo el mundo (pp. 122).

Es probable que los consejos de Aristóteles no estén citados textualmente, pero los varios pasajes que no coinciden entre la *Partida II* y la versión castellana del *Secreto* sugieren que la versión que se utilizó en la *Partida II* es otra que la que se nos tradujo en el *Secreto*. Parece ser que la misma posibilidad que tuvo Roger Bacon de consultar varios manuscritos del *Secretum* para realizar su comentario la han tenido los colaboradores del rey Sabio. En consecuencia, la *Partida II* en las varias secciones en que se citan los consejos de Aristóteles nos permite saber que, en el momento de compilación del gran código español,[26] el *Secretum* era conocido y manejado por sus colaboradores. Es posible que debamos situar en ese mismo período la traducción del *Secreto*.

Tampoco se puede saber con certeza la fecha de traducción de *Poridat de las poridades*, puesto que no hay ningún elemento externo al que se pueda hacer referencia. Para Kasten la existencia de dos manuscritos de fines del siglo XIII o principios del XIV, representantes de dos familias distintas de manuscritos, le hacía suponer su traducción a mediados del siglo XIII «tal vez a finales del reinado de Fernando III o durante los primeros años del reinado de Alfonso X».[27] Si aceptamos la datación que coloca Kasten a *Poridat*, parece sugerirse que esta obra precedió a la traducción del *Secreto*. Lo cierto es que en el momento de ponerse a trabajar en su gran código, los colaboradores de Alfonso decidieron prescindir de *Poridat* y utilizar con frecuencia el *Secretum*. Tal vez aquí haya pesado el enorme prestigio de la versión latina del *SS/B* y haya seducido más a los colaboradores de Alfonso que al fin y al cabo aspirarían a realizar una obra enraizada en una tradición europea.

Contemporáneo a Roger Bacon fue uno de los intelectuales que más relumbre literario dieron a la Castilla de la segunda mitad del siglo XIII: Fray Juan Gil de Zamora. Nacido probablemente hacia 1241, graduado en París con el grado de Magister, a partir de

26. No hay datos precisos sobre la fecha de redacción de la *Partida II*. Por una rúbrica de los manuscritos de la *Partida I* se postulan los años 1256 y 1263 ó 1265 como de redacción del código español, pero según A. García Gallo, «El *Libro de las Leyes* de Alfonso el Sabio. Del *Espéculo* a las *Partidas*», *Anuario de Historia del Derecho Español*, 21-22 (1951-1952), pp. 345-544, estas fechas «no ofrecen ninguna garantía de autenticidad» (p. 446).

27. Kasten, *ed. cit.*, pp. 10-11.

1278 estuvo en la corte de Alfonso X y aún en la de Sancho IV, de quien fue preceptor.[28] Entre las numerosas fuentes que Fray Gil cita se encuentra el *Secretum*, aunque conocido bajo el título: *De ingenio regni* (p. 28), *De ingenio regiminis* (p. 41), *De ordinatione ingenii regni* (p. 165) y *De ingenio ordinationis regni* (p. 194).[29] Manuel de Castro y Castro afirma, aunque no se detienen en ello, que el *Secretum* «influyó poderosamente en el *De preconiis Hispanie*, como que informa casi toda la parte normativa de la misma».[30] Efectivamente, los pasajes que toma Gil de Zamora coinciden con el texto del *Secreto* en la mayoría de las ocasiones con una estrechez mucho más próxima que aquella que observamos para la *Partida* II.

Preconiis, III, 2

[…] rex qui in dando trasgreditur posse suum exigit a populo ultra posse eius, interficit se et suos (p. 29).

Secreto, cap. 2

[…] qual se quier rrey <que> superfluas faze las espensas allende que las que su reyno puede sostener tal rrey sind dubda es destruydor destruye (p. 67).

Preconiis, VI, 2b

Ex mendatio, seminatio discordie; ex seminatione discordie, disciplina; et ex disciplina, iniuria; et iniuria, diuisio; et ex guerra, inimicitia; et ex inimicitia, bellum; et bellum est credulitas et disipat populationes sive aggregationes vel societates hominum, et evertet et destruit naturam; et eversio, sive destructio nature, est dapnum omnium que sunt in mundo (p. 166).

Secreto, cap. 3

La mentira, que primero de la enuidia es engendrada, mas adelante engendra derraymiento. El derraymiento engendra aborresçimiento. El aborresçimiento, en uerdat, egendra enjuria. E la injuria, en uerdat, engendra malquerençia. E la malquerençia engendra yra. Et la yra, en verdat, engendra rrepunançia. E la rrepunançia enemistança. E la enemistança, en verdat, engendra batalla. E la batalla, en uerdat, la ley destruye e las çibdades (p. 69).

Preconiis, VI, 2b

[…] radix omnium laudabilium est veritas, et ex veritate, temor divinus, et ex timore divino, iustitia; et iustitia, societas; et ex societas, franqueza; et ex franqueza, solatium; et solatio, amicitia; et ex amicitia, defendimentum (p. 166).

Secreto, cap. 3

La verdat, en uerdat, es rrayz e materia de todos los bienes. Mas, en verdat, la uerdat engendra la justiçia, mas la justiçia engendra confiança, e la confiança largueza, e la largueza, en verdat, familiaridat, et la familiaridat amistança, et la amistança, en verdat, engendra consejo e ayudamiento (p. 69).

28. Para el estudio de este personaje y su época, vid. Fray Juan Gil de Zamora, O.F.M., *De preconiis Hispaniae*, *op. cit.* Las citas de esta obra serán tomadas de esta edición.

29. Gil de Zamora atribuye a Aristóteles el calificativo de «doctor», que Castro y Castro señala que equivale a «preceptor» (ed. cit., p. xc). Pero hay que notar que ya con anterioridad se había utilizado este vocablo con igual sentido (que, por otra parte, le es propio) en el *Libro de Alexandre*, c. 49b: «yo so tu escolar, tu eres mi dotor».

30. *Ed. cit.*, p. clxxxiii.

Preconiis, VII, 4

[…] induatur rex honestis et optimis indumentis, ut illis separatur ab aliis, non solum a pauperibus panno, optis scissura, set a melitibus in utroque (p. 191).

Secreto, cap. 8

Mucho conuiene a la majestad rreal el mismo rrey honrrada mente ser uestido e sienpre con fermoso aprejamiento aparesçer e sobrepujar a los otros en fermosura. Pues que assy es, deue el rrey ser uestido de fermosas cosas e estrannas guarniçiones, por que deue a los otros en vna especçial cosa de vestiduras sobrepujar, por que a el deuida rreuerencçia sea dada (p. 71)

Preconiis, VII, 4b

[…] nil faciatis nisi prius deliberatis cum consiliariis vestris (p. 209).

Secreto, cap. 30

Non fagas alguna cosa grande alta son consejo de los sabios <e> los philosophos antiguos (p. 94).

El cotejo de estos pasajes muestra a las claras que tampoco Gil de Zamora se sirvió de la versión del *Secreto*. Una persona instruida en París como él lo era difícilmente se hubiera servido de la versión vulgar, desdeñando el texto conocido en la lengua docta y universitaria de Europa. Pero no debió ocurrir lo mismo con *Poridat*, cuya versión romance no tenía equivalente en latín, y debió conocer en Castilla. Algunos pasajes del *De preconiis* revelan que Fray Gil la utilizó entre sus fuentes.[31]

Preconiis, III, 1

Et est memorie commendandum quod aliquis et largus sibi et suis, aliquis vero parcus. Et aliquis est parcus sibi et largus suius, et aliquis est largus sibi et largus suis, est iustus. Perse vero contradixerunt istis, et dixerunt: qui largus est sibi et suis, iustus est. Sed omnes consentiunt in hoc, quod qui largus est sibi et parcus suis, est destructor regni, et similiter, qui est parcus sibi et largus suis; tamen melior ut iste aliquantulum (p. 27)

Poridat

E dixeron los de Yndia que el que es escaso pora si et pora su pueblo faze derecho. E dixeron los de Persia contra ellos que el que es franco pora ssi (*sic*) e pora su pueblo que aquel faze derecho. E todos dixeron que el que es franco pora si et escaso pora su pueblo es destruymiento de todo el regno, et otro tal el que es escaso pora si et franco pora su pueblo pero ya quanto es mejor (p. 106).

Preconiis, VI, 2b

[…] ne detis populo viam dicendi de vobis, quoniam populus quando postest ore dicere, potest facere (p. 168).

Poridat

Et guardat uso de los pueblos que nos digan escontra uos et estorceredes de so fecho, que los pueblos, quando pueden dezir, an poder de fazer (p. 115).

En consecuencia, observamos que Fray Gil utilizó para su obra tanto el *Secretum* como *Poridat* y que se vio atraído por la teoría política que estos «espejos» proponían. Pero, curiosamente, aprovecha, además, del *Secretum* pasajes referidos al saber astronómico (*De preconiis*, VII, 4b, pp. 200-201 = *Secreto*, cap. 17, p. 79). De manera, que para Fray Gil el *Secretum* tenía tanto interés político como científico.

31. M. de Castro y Castro, si bien caracteriza al *De preconiis* como un «catecismo político-moral», no señala entre las fuentes de la obra de Gil de Zamora a *Poridat*.

No creemos, como afirma F. J. Hernández,[32] que el hecho de que Gil de Zamora utilice a *Poridat* entre sus fuentes, deba implicar la existencia de una versión latina de esta obra.[33] Estando en contacto con la corte real, no le debió faltar oportunidad para conocer la traducción castellana. Por otra parte, las veces en que Gil de Zamora se refiere a *De ordinatione ingenii regni*, título que según Hernández tenía la traducción latina de *Poridat*, no coinciden con pasajes tomados de *Poridat* sino del *Secretum*.

También la descendencia del *Sirr-al-'asrâr* dejó honda huella en una obra de finales del siglo XIII, el *Libro de los cien capítulos*. En dos ocasiones se menciona al sabio Aristóteles. La primera nos vuelve a retrotraer a un pasaje que ya encontramos en la *Partida II*, aunque ahora presentado de forma más condensada:

> Aristotiles ayunto la materia del mundo en pocas palabras e dixo asi: El mundo es como vergel e la su cerca es reyno, e el reyno es señorio con que se mantiene la ley; la ley es regla con que guia el rey su reyno e el rey es pastor e defiendese con los cavalleros; los cavalleros son ayudas del rey e goviernanse con el aver e el aver es ganancia que ayunta al pueblo e el pueblo son siervos que se mantienen con justicia, e la justicia es enderesçamiento del mundo e onra del pueblo e enderesçamiento del regno.[34]

Este pasaje es significativo porque nos está revelando que la versión del *Secretum* que se utilizó en la elaboración de *Cien capítulos* es la misma que se manejó en la composición de la *Partida II*.

La segunda cita de Aristóteles hace una referencia más explícita al *Secretum*:

> Envio Aristoteles su carta a Alixandre quel consejaua que le dezia: Apoderate del pueblo con benefiçio e ganaras amor de Dios, ca mas vale que ganes su amor con fazer bien que ganarle con fuerça (p. 86).

No nos debe sorprender que aquí se mencione al *Secretum* como «carta», no sólo porque circuló bajo esta forma, como hemos visto, sino porque precisamente este pasaje se encuentra en las cartas iniciales que Aristóteles le envía a Alejandro.

Fray Gil de Zamora, respondiendo a la formación escolar que recibió en París, gusta citar sus fuentes y adornar su obra con *auctoritates* que dieran respaldo a su alabanza de España. Pero *Cien capítulos*, inserto en la corriente vulgar de filosofía moral, no acostumbra citar sus fuentes. Sus sentencias son agrupadas sin más, cuando mucho se las puede atribuir a un sabio. Ni siquiera se menciona a Séneca, que se tenía como uno de

32. F. J. Hernández, «Sobre el *Cifar* y una versión latina de la *Poridat*», en *Homenaje Universitario a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 101-117.

33. Hernández, *op. cit.*, p. 102: «En su obra, Gil de Zamora cita varias sentencias que dice ser parte de los consejos de Aristóteles a Alejandro, en su caso concreto, menciona la obra de donde proceden: *De ordinatione ingenii regni*. La sospecha de que tal obra no fuese sino la *Poridat de poridades* quedó confirmada al cotejar ahora lo citado por el zamorano con la *Poridat*: las correspondencias, como se verá, son inconfundibles. Es así, entonces, como el *Cifar* ha recogido secciones de la *Poridat*, a través de una versión latina que Gil de Zamora utiliza en su propio tratado».

34. Marta Haro Cortés (ed.), *Libro de los cien capítulos (Dichos de sabios en palabras breves e complidas)*, Madrid, Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 1998, p. 75.

los moralistas más grandes de la Antigüedad,[35] y al que se le había atribuido la compilación de *Flores de filosofía*, obra que *Cien capítulos* amplifica y que cuenta entre sus fuentes más importantes.[36] Evidentemente, si se cita con tanta frecuencia a Aristóteles y a uno de sus libros condenados, significa que tal prejuicio no tenía efecto en Castilla. El estrecho contacto que España mantenía con el Islam debió familiarizarlos aún más con esta obra pseudo-aristótelica. Por otra parte, que se mencione sólo a Aristóteles y al *Secretum* no sólo revela un familiar contacto con ambos, sino también la estima en que se tenía a esta obra.

Pero no acaban aquí las influencias del *Secretum* sobre *Cien capítulos*. Se puede observar su impronta en dos pasajes iniciales. La comparación: «El rey e el regno son como fuente» (p. 73) puede estar sugerida por el pasaje ya citado en que se compara al mundo con un vergel. El segundo es el de la comparación del rey con un águila: «E el buen rey es como aguila cercada de caça e el malo es como caça cercada de aguilas» (p. 74).[37]

También parece haber influido en *Cien capítulos* la otra rama del *Sirr-al-'asrâr*, puesto que dos pasajes remiten a *Poridat* (p. 102): «Si el pueblo fuere osado de dezir, sera osado de fazer» (p. 88) y «Non consientas al pueblo que sean osados de dezir, ca si fueren osados de dezir seran osados de fazer» (p. 94). Finalmente, parece haber influido el «Cuento de los caualleros que uan a lidiar» (p. 142) en el siguiente pasaje de *Cien capítulos*:

> La grant cavalleria vence con miedo que les an e los pocos vencen con sufrencia. E la compaña de amigos son quatro; la mejor compaña de la hueste son quatro mil; hueste en que ay doze mil omnes non puede seer vencida si fueren todos de un acuerdo (p. 97).

Pero la influencia más poderosa de *Poridat* sobre *Cien capítulos* se revela en la sugerencia de temas que brindó la primera de estas obras a la segunda: capítulos sobre los caballeros, caudillos, alguaziles, sobre lides y guerras, etc. evidencian que esta obra pseudo-aristotélica ensanchó el abanico de temas que le presentaba su fuente primordial, *Flores de filosofía*.

A comienzos del siglo XIV se compone el *Libro del cauallero Zifar*, cuya tercera parte lo constituyen los «Castigos del Rey de Mentón», verdadero «regimiento de príncipes» que sobrepasa el interés intrínseco del libro.[38] Su anónimo autor perteneció, posiblemente, al grupo de intelectuales que formaban el entorno cultural del rey don Sancho IV.[39] Heredero también de la cultura alfonsí, compone sus *Castigos* sobre la base primor-

35. Sobre la difusión de Séneca en España, *vid.* K. A. Blüher, *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1983.

36. *Flores de filosofía* fue editada por Hermann Knust en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos españoles, 1878, pp. 2-83. La relación entre *Flores de filosofía* y *Cien capítulos* ha sido bastante debatida y si bien en principio se creyó que *Flores* abreviaba a *Cien capítulos* hoy se sostiene lo contrario: *Cien capítulos* es una *amplificatio* de *Flores*. *Vid.* M. Zapata y Torres, «Breves notas sobre el *Libro de los çient capítulos* como base de las *Flores de la filosofía*», *Smith College Studies in Modern Languages*, 10 (1929), pp. 43-50, A. Rey, *Libro de los cien capítulos*, Bloomington, Indiana UP, 1960, pp. xi-xvi, M. Haro Cortés, *Los compendios de castigos*, pp. 66-71, *idem*, *Literatura de castigos*, pp. 48-60 e *idem*, *Libro de los cien capítulos*, pp. 13-36.

37. Esta comparación también se halla en el *Secreto*, cap. 10, p. 38: «aquel rrey es alabado el qual es asemejado al aguila ensennoreante entre todas las aues e no aquel que es asemejado a vna de las aues subjectas».

38. *Libro del caballero Zifar.* Ed Ch. P. Wagner, Ann Arbor, University of Michigan, 1929.

39. Sobre esto último, cf. Germán Orduna, «Las redacciones del *Libro del caballero Zifar*», en *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*, T. 4, Barcelona, Quadernos Crema, 1991, pp. 283-299.

dial de *Flores de filosofía*, a la cual transcribe *verbatim*, *De strenuitate regis* y el *Moralium dogma philosophorum* atribuido a Guillermo de Conches.[40] Ch. W. Wagner observó la utilización del *Secretum*, mientras que Hernández postuló la influencia de *Poridat*, aunque a través de una versión latina. Ya he dado mi punto de vista sobre la tesis de Hernández. El trabajo inicial de Wagner, si meritorio en su momento, hoy ha perdido actualidad, pues los pasajes que señalaba como provenientes del *Secretum*, pertenecen en realidad a *De strenuitate regis*, obra que sólo conocemos por su interpolación en *De preconiis*. De manera que el autor del *Zifar*, que hace gala de una gran cultura, desdeña la ética política que le podía ofrecer el *Secretum* que, como hemos notado por Fray Gil de Zamora, era bien conocido en la corte del rey Sancho.

Cuando se trata de estudiar las huellas del *Sirr-al-'asrâr* en la literatura castellana es imposible callar el nombre de don Juan Manuel, aunque él nunca cite textualmente las obras pseudo-aristotélicas. Pero sí se advierte su huella en algunos pasajes del *Conde Lucanor*. El reproche que el genovés rico del ejemplo IV hace a su alma antes de morir no pudiendo comprender cómo teniendo tantas riquezas desea partirse de su cuerpo, nos retrotrae al *Secreto* (cap. 2, p. 68): « [...] sepas que las rriquezas son causa de luenga duraçion del anima en el cuerpo. No puede gran tiempo durar el anima en el cuerpo si tal causa es destruyda». En el ejemplo XXXIII, la comparación del rey con el águila también nos recuerda un pasaje del *Secreto* (cap. 10, p. 74), aunque era bien difundida ya en otros relatos: «[...] aquel rrey es alabable el qual es semejado al aguila ensennoreante antre las aues e no aquel que es asemejado a vna de las aues subjectas». Estos pasajes se hallan tanto en el *Secretum* como en el *Secreto*, pero, dada la cultura de don Juan Manuel, es muy probable que se sirviera de la versión castellana más que de la latina.

En el «Prólogo» de su *Crónica abreviada*, don Juan Manuel expone una concepción del saber dirigido sólo a iniciados que, si bien está en el corazón de *Poridat*, puesto que ahí ya se presenta un saber para pocos, la imagen de cercarla con fuertes muros parece provenir de los «Castigos de Aristóteles a Alejandro» que se hallan en *Bocados*, por evidente influencia una vez más del *Sirr-al-'asrâr* en la obra de Mubbassir ibn Fātik:[41]

40. *Vid.* sobre la elaboración de los *Castigos* Ch. W. Wagner, «The Sources of *El caballero Çifar*», *Revue Hispanique*, 10 (1903), pp. 5-504; *idem*, «The *Caballero Zifar* and the *Moralium dogma philosophorum*», *Romance Philology*, 6 (1952-1953), pp. 309-312; K. A. Blüher, «Zur Tradition der politischen Ethik im *Libro del caballero Zifar*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 87 (1971), pp. 249-257; R. Walker, *Tradition and Technique in the 'Libro del caballero Zifar'*, Londres, Tamesis, 1974, pp. 134-141 y F. J. Hernández, *op. cit.*. Wagner en su trabajo de 1952-53 señaló solamente que el *Zifar* sufre influencia del *Moralium dogma philosophorum* en el debate entre *Zifar* y el *Ribaldo*.

41. Hay edición del texto árabe en *Los bocados de oro (Mujtar al-hi-kann)*. Edición crítica del texto árabe con prólogo y notas (en árabe) por Abdurrahman Badawi, Madrid, Publicaciones del Instituto de Egipcio de Estudios Islámicos, 1958.

Cron. abrev.	*Bocados*	*Poridat*
E otrosy por que dizen quel saber due ser cercado de tales muros que non puedan entrar alla los nesçios (p. 573).	Sabida cosa es, que los que aman la sapiencia, non conuiene de gela fazer perder; pues es bien que les fagamos libros por do la aprendan. E los que la desaman, non la podran aprender por estos libros, e por quanto los agravesce, foiran d'ellos; ca yo cerque la sapiencia con fuertes muros, de guisa, que non se entremetan d'ella los necios, e ordenela de tal ordenamiento que la entenderan los sabios, e non se aprovecharan d'ella los que la desaman (p. 100).	Pues pensat en sus palabras encerradas con la manera que sabedes de mi et entender lo edes ligera miente, pero non çerre tanto sus poridades si non por miedo que non caya my libro en manos de omnes de mal sen et desmesurados, que sepan de lo que non meresçen nin quiso Dios que lo entendiessen, que yo faria grant trayçion en descobrir poridat que Dios me mostro (p. 104)

Esta postura frente al saber no solamente la muestra don Juan Manuel en su *Crónica abreviada*, sino que rige la forma expositiva de las parte II a IV de su *Conde Lucanor*. Si bien es cierto que la literatura latina ofrece abundantes muestras de un saber expuesto para entendidos,[42] esta idea le llega a don Juan Manuel de los próximos contactos que la cultura castellana desde el siglo XII mantenía con oriente.[43]

A mediados del siglo XIV se vuelve a retomar el texto del *Secretum* para amplificar una traducción de la obra de Egidio Romano debida a la pluma de Fray Juan García de Castrojeriz, confesor de la reina doña María y preceptor del príncipe Pedro,[44] Egidio, discípulo de Santo Tomás, maestro de París y preceptor de los hijos del rey San Luis de Francia, utiliza entre sus fuentes más importantes la *Ética* de Aristóteles a la que discute y comenta.[45] Pero Castrojeriz no se contenta con traducir la obra, sino que adiciona gran cantidad de material ejemplificante. Así, en los capítulos 33 y 34 de la Parte I adiciona nuevo material extraído del *Secretum*, al que desgina como «[…] los castigos que escribió Aristóteles a Alexandre en la epístola que le envio» (t. I, p. 230). Una vez más se utiliza una versión diferente de aquella que traduce el *Secreto*. Por lo demás, estos capítulos de la Glosa no tienen más trascendencia literaria que la de haber sido utilizados para ampliar en el siglo XIV una de las versiones de los *Castigos del rey Sancho IV*.[46] Todo

42. *Cf.* E. R. Curtius, «La brevedad como ideal estilístico» en *Literatura europea y Edad Media latina*. Traducción de Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre, II, México, FCE, 1955, pp. 682-691; Paolo Cherchi, «Brevedad, oscuredad, synchysis in *El Conde Lucanor* (partes II-IV)», *Medioevo Romanzo*, 9 (1984), pp. 361-374.

43. *Vid.* Germán Orduna, «*Fablar conplido et fablar breve et oscuro* : procedencia oriental de esta disyuntiva en la obra literaria de don Juan Manuel», *Thesaurus*, 34 (1979), pp. 135-146. Téngase, además, en cuenta, como ya he apuntado (H. O. Bizzarri, «La palabra y el silencio en la literatura sapiencial de la Edad Media castellana», *Incipit*, 13 (1993), pp. 21-49, esp. 42 nota 56), que también debió influir *Proverbios* 25: 28.

44. Fue publicada en *Glosa castellana al Regimiento de príncipes de Egidio Romano*, ed. Juan Beneyto Pérez, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 3 vols. He señalado los pasajes en las notas 29, 47, 50 y 51 de mi edición.

45. Véase su texto en Aegidius Romanus, *De regimine principum libri III*, Romae, 1556 (reimp. Universität Nachdruck-Frankfurt, 1968).

46. Se trata de los capítulos 58 y 59 del manuscrito 6559 (olim S. 1) de la Biblioteca Nacional de España. *Vid.* texto en Pascual de Gayangos, *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles t. 51, 1880, pp. 185-187. Sobre esta versión amplificada, R. Foulché-Delbosc, «Les Castigos e documentos de

parecería indicar que en los círculos próximos a la corte real la versión que se utilizó ha sido invariablemente una, desde Alfonso X hasta Pedro I. Parece ser que la traducción castellana no entró entre los libros de textos utilizados por los preceptores de los reyes castellanos.

En fin, nos hemos extendido hasta épocas de don Juan Manuel, quien mantuvo estrechos contactos con el rey Sabio y la casa reinante en aquellas épocas hasta la asunción al poder de Alfonso XI,[47] y Fray Juan García de Castrojeriz, preceptor de Pedro I. Como consecuencia de esto, hemos podido advertir una diferente repercusión de las ramas vulgares del *SS/A* y *SS/B* en Castilla. Por una parte, notamos que *Poridat* fue conocida y utilizada por Fray Gil de Zamora y por el anónimo autor de *Cien capítulos*. Más popular fue en Castilla el *SS/B*, aunque su traducción castellana fue prácticamente desconocida. Esto no nos parece extraño. Para personajes tan eruditos como Fray Gil de Zamora, Fray Juan García de Castrojeriz o los anónimos compiladores de la *Partida II*, el texto del *Secretum* debió poseer una autoridad contra la que nada podía hacer el *Secreto*. Por otra parte, en el caso de Gil de Zamora, éste debió conocer el *Secretum* en su período parisino que modeló su formación. Caso muy diferente es el de don Juan Manuel, con una cultura laica. La traducción castellana del *SS/B* estaría orientada no ya a los preceptores intelectuales bien formados —para ellos contaban por sobre todo las letras latinas— sino a los príncipes que se educaban para el gobierno y que poseían una cultura no tan extendida. De manera, que si bien el *Secreto* no dejó honda huella literaria, esto no implica que no haya sido conocido por los príncipes gobernantes, puesto que, por lo que se desprende de las varias citas que se hace de esta obra pseudo-aristotélica en obras castellanas, de las varias y diferentes secciones de que se constituye el *Sirr-al'asrâr* y sus descendencias latinas y castellanas (regimiento del reino + tratado de medicina + tratado astrológico) parece haber interesado en Castilla la teoría política que estas obras presentaban.[48] En vista a este proceso, surge una pregunta: ¿Qué agregó la versión del *Secreto* a la teoría política de Castilla en el siglo XIII y qué *Poridat*? O, dicho en otras palabras, por qué era necesario traducir obras que poseían un mismo tronco común.

3. *Diferencias entre* Poridat de las poridades *y* Secreto de los secretos

En el momento en que tradujeron al castellano *Poridat* y *Secreto* circulaban posiblemente en Castilla otras obras de procedencia árabe o fuertemente influidas por esa

Sancho IV», *Revue Hispanique*, 15 (1906), pp. 340-371 y ahora la tesis doctoral de Ana María Marín Sánchez, *La versión interpolada de los Castigos de Sancho IV: Edición y estudio*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2004.

47. Don Juan Manuel, sobrino de Alfonso X e instruido en el círculo personal del rey don Sancho, hizo explícita su íntima relación con la casa reinante. En el *Libro de la caza* coloca una extensa alabanza de su tío Alfonso X; por otra parte, en el *Libro de las armas* quiere reflejar la cercanía que tenía con el rey don Sancho estando a su lado en el momento mismo de su muerte y como confesor de las verdades más afrentosas para el linaje real. A partir de aquí comenzó una progresiva separación de don Juan Manuel con la casa real que lo mantuvo enfrentado con el rey Alfonso XI casi hasta su muerte y distanciado de por vida. Sobre los hechos de don Juan Manuel, vid. el clásico libro de A. Giménez Soler, *Don Juan Manuel. Biografía y estudio crítico*, Zaragoza, 1932, y para este episodio en particular Germán Orduna, «El *Libro de las armas*: clave de la 'justicia' de don Juan Manuel», *Cuadernos de Historia de España*, 67-68 (1982), pp. 230-262.

48. Ya he dicho, por ejemplo, que para Roger Bacon importaron más las secciones referidas al arte de medicina o al saber astrológico que la teoría política, a la que casi no comentó. Fray Gil de Zamora, por su parte, como hemos visto, incluyó en el *De preconiis* (parte VII, cap. 4b, pp. 200-201) secciones referidas a la astronomía extraídas del *Secretum*.

corriente: *Bocados de oro*, *Libro de los buenos proverbios*, *Flores de filosofía* y *Libro de los doze sabios*.[49] Las dos primeras, bajo la égida de algún sabio griego, presentaban una retahíla de sentencias que apuntaban a una formación moral, pero no presentaban un pensamiento organizado. Por el contrario, en *Doze sabios* y *Flores*, organizados en capítulos temáticos, se modela una imagen concreta del monarca. En *Doze sabios* hay una preocupación por inculcar al príncipe un catálogo de virtudes (lealtad, fortaleza, sabiduría, castidad, templanza, etc.) y en marcarle normas de conducta válidas. Igualmente en *Flores* se expone una lista de virtudes (justicia, paciencia, buenas maneras, nobleza, amistad, esfuerzo, sabiduría, etc.). En este caso, *Flores* se detiene en definir las virtudes sin determinar sobre normas de conducta prácticas. *Flores* se ha quedado en el aspecto teórico, mientras que *Doze sabios* desciende a lo práctico.[50]

Tampoco ni *Poridat* ni *Secreto* descienden a lo práctico, pero su planteamiento teórico está orientado más que a presentar un catálogo de virtudes abstractas, uno aplicado a delinear la imagen del rey más pernicioso para el reino:

Poridat

Los reyes son de quatro maneras: El uno es franco pora si et pora su pueblo. El otro es tanto escasso pora si e pora su pueblo. El otro es escaso pora si et franco por su pueblo. El otro es franco pora si et escasso por su pueblo (p. 106)

Secreto, cap. 1

Los rreyes son <de> quatro maneras, couiene a saber: rrey largo a ssi e a los subditos, rrey auariento a ssi e a los subditos, rrey auariento a ssi e largo a los suyos, rrey largo a ssi e auariento a los subditos (p. 66).

También ambos llegan a una misma conclusión: el peor rey es el que es franco para sí y avariento para los suyos: «E todos dixieron que el que es franco pora si et escaso pora su pueblo es destruymiento de todo el regno» (*Poridat*, p. 106); «Mas entre todos los reyes peor es el rrey que es largo a ssi e auariento a los suyos por que el rreyno de ayna sera destroydo» (*Secreto*, cap. 1, p. 69). Esta conclusión hace que a continuación (*Poridat*, cap. 1, p. 107 = *Secreto*, cap. 2, p. 67) se reflexione sobre el modo de gastar las riquezas (franqueza). Dada la importancia de este concepto ambas obras concluyen ilustrándolo con un ejemplo: en *Poridat* se lo hace con el rey Egio, quien gastando más de lo que permitía su renta, fue asesinado por su pueblo; en *Secreto*, con lo sucedido a los reyes de Inglaterra, a quienes Dios castigó enviando viento caliente hasta que los súbditos se sublevaran destruyéndolos.

Por tal motivo, se aconseja gobernar con entendimiento o seso (*Secreto*, cap. 3, p. 68; *Poridat*, cap. 1, p. 109), puesto que éste llevará al rey a procurarse la buena fama que lo inclinará a buscar las verdades y alejarse de las mentiras. Finalmente, debe el rey evitar actuar según su voluntad (*Secreto*, cap. 4, p. 69; *Poridat*, cap. 1, p. 110) para no traspasar la ley y destruir al reino. Aquí concluye el capítulo I de *Poridat*, cuya materia se corresponde con los cuatro capítulos iniciales del *Secreto*.

49. Salvo el caso excepcional del *Libro de los doze sabios* que es posible fechar hacia 1237, no hay forma de saber si las demás colecciones precedieron a ésta o aún al romanceamiento de las obras pseudo-aristotélicas. Por lo tanto, aquí las tomamos como congéneres de una misma corriente literaria que se imponía en la mitad de la centuria.

50. Ejemplo de ello es el capítulo 34, «En quel rey non consyenta en el tiempo de las sus guerras comprar viandas a regatoneria» y los capítulos 35, 41, 47, 50, entre otros.

La diferencia hasta el momento en ambas obras no está en la idea política que ofrecen, con la que coinciden, sino en que *Poridat* expone con más extensión las ideas, las ejemplifica y añade sentencias de autoridad.[51]

El capítulo II de *Poridat*, «[…] en estado del rey commo deue ser en si» (pp. 111-119) contiene largos pasajes que no se hallan en *Secreto* y se corresponde con los capítulos 5, 8, 9, 10, 14, 16 y 19 de éste.

El capítulo V del *Secreto* insiste sobre la buena fama y sabiduría del rey y sostiene que «[…] qual se quier rrey que pone el su rregno a la diuinal ley, digno es de rreynar e de honrrada mente ensenorear» (p. 70). *Poridat* en el comienzo de su capítulo II amplifica notablemente esta idea insistiendo en la obligación que tiene el rey en guardar la ley, y, por tanto, «[…] conuiene que ondre sus prinçipes, et sus alcaldes, et sus adelantados, et sus prelados» (p. 111). Aparece por primera vez el tratamiento del aparato burocrático en *Poridat*, que luego será analizado con más detalle.

La parte central del capítulo II de *Poridat* coincide con el capítulo VIII del *Secreto*, en el cual se relata la costumbre del rey de los indúes de aparecer una vez al año entre sus súbditos para impartir justicia, de manera que despierte el amor de los suyos.

La parte más personal de este capítulo de *Poridat* la constituye un pasaje referido a la obediencia que los hombres le tienen debida al rey, que concluye adjuntando una autoridad:

> […] et dize en un libro de Yndia que sea el uuestro miedo en el coraçon de los omnes mas temido et mas dubdado que las armas, que asi es el rey commo lluuia del cielo que es uida del mundo et de quantos y biuen, et a la uezes uienen con ella relanpagos et truenos et rayos et matan omnes et bestias; et por esso non dexan los omnes de gradir a Dios el bien et la merced que les faze, et non les uiene emiente de los otros dannos que les uiene por ella (p. 115-116).

En *Poridat* se presenta una imagen rigurosa del rey, pero no por eso menos necesaria para el pueblo. Esta imagen severa del rey lo lleva a aconsejar que se guarde del peligro de envenenamiento, para lo cual inserta el ejemplo «De la mujer alimentada con veneno», presente también en el capítulo XIV del *Secreto* (pp. 77), aunque en esta última obra aplicado a advertir que se prevenga del peligro de las malas mujeres.

El capítulo III de *Poridat*, que trata de la justicia, no halla pasajes equivalentes en *Secreto*. No estamos ante un capítulo de menor importancia, pues aquí se equipara a una misma cosa al rey con la justicia, como si ambos fueran inseparables. Para un texto sospechoso de contener elementos nigrománticos, este capítulo poseía un atractivo especial, puesto que contiene una «figura sciencial philosophia» en la que se coloca una semejanza del mundo que revela la importancia que la justicia tiene en él. Por tal motivo, al insertársela se la presenta como que «[…] esta figura es flor deste libro et la pro de la uuestra andança» (p. 121).

51. Así, cuando habla de la manera de los reyes: «E dixeron los de Yndia que el que es escaso pora si et por su pueblo faze derecho. E dixeron los de Persia contra ellos que el que es franquo pora ssi e por a (*sic*) su pueblo que aquel faze derecho» (p. 106), o más adelante: «Et esto dixo el grant Hermes en uno de sos castigos que el bien conplido pora rey, e el seso natural, e el conplimiento de su regno, e duramiento de su ley es escusar de tomar aueres de sus yentes» (p. 108), etc.

El capítulo xi del *Secreto*, en el cual se presenta una visión más misericordiosa del rey, fue desdeñado en la versión de *Poridat*: «Acorre a los pobres en el menester de la tu alteza [...]» (p. 75). Del mismo modo, no entraron en *Poridat* capítulos tales como los Nos. vi y xiii en los que se aconseja al rey rodearse de religiosos, honrrar a los sabios y establecer en su reino estudios de ciencias liberales.[52] Aún en su espíritu aquí ambas obras se contraponen : en *Poridat* los pueblos sabios son los persas, en *Secreto* los griegos:

> ¿Quién, en verdat, ensalço el rreyno de los griegos? ¿Quién los hazimientos dellos por todo el mundo publicó? çierta mente aquesto fizo la diligencia de los estudiantes e la nobleza de los sabios (p. 76).

Para finalizar destacando, entre otros saberes, el de la astronomía:

> En todo, en verdat, se esforçaua en Grecçia el estudio, que la moça en casa de su padre sabia por mucho estudio el curso del anno, et los hazimientos por venir de los astrologos, e las solenidades de los meses, el curso de las planetas, las causas del abreuiamiento e del alongamiento del dia e de las noches, las sennales de las estrellas, las cosas demostradas por venir (pp. 76).[53]

Estos pasajes dan la idea de un texto más occidentalizado en *Secreto* que en *Poridat*, donde, además de los pasajes referidos al saber astronómico que se han ampliado,[54] contiene muchos elementos de numerología mágica, como el «Cuento de los caualleros que uan a lidiar», la parábola de las cuatro parte del mundo o de los diez adelantados (p. 143).

En los capítulos siguientes, *Poridat* presta atención a los diversos estados del aparato burocrático legal (mandaderos, alguaziles, cogedores de rentas, escribanos, caballeros, huestes, etc.).[55] Esto ha hecho pensar con razón a M. Grignaschi que es justamente *Poridat* la que refleja más fielmente la forma de gobierno árabe: «Désormais nous sommes en droit de conclure qu'à la différence de la *Poridat de las poridades*, la version latine du

52. El capítulo vi de *Secreto* está reducido a su mínimo exponente en *Poridat*: «Sobre todo aquesto conuiene al rrey a los maestros que leyen o a los rreligiosos honrrarlos e honrar a los sabios, e traerlos con ellos honesta mente, e sabia mente preguntarlos, et discreta mente rresponder a los mas sabios e mas nobles; mas los honrrar segund el stado de cada qual se quiera» *Secreto* (p. 70) ; «Et conuiene que ondre sus prínçipes, e sus alcaldes, e sus adelantados et sus prelado» *Poridat* (p. 111).

53. En el *Libro de las cruzes*. Edición de Lloyd A. Kasten y Lawrence B. Kiddle, Madrid-Madison, 1961, cap. I, p. 5, también se alaba el conocimiento astronómico de griegos y persas: «Mas los persios et los griegos auian muchas sotilezas en esta scientia, et en departir las razones della, et en sosacar los sus significaciones, et de que guysa llegan et pareçen sus fechos et sus accidentes en los cuerpos del muindo de generation et corruption, et auian significationes por sosacar los tiempos en que conpeçauan aquellos accidentes, et quanto durauan, et los tiempos en que fincauan... segund que todo esto es departido en los libros de los sabios orientales, et de los de Babilonia, et de los egiptios, et de los persios et de los griegos, que todos estos sosacauan los iudizios et las significationes desta scientia de todas estas carrera sobredichas».

54. Aún en las propias copias de *Poridat* se amplificó el material astronómico. Así, en el manuscrito escurialense h.III.1 (*N* para Kasten) en el «Cuento de los caualleros que uan a lidiar» se interpola un extenso pasaje sobre los planetas, los signos y las estrellas (*vid.* Kasten, *op. cit.*, pp. 61-62).

55. *Poridat* y *Cien capítulos* son las únicas obras sentenciosas del siglo xiii que reflexionan sobre las diversas castas que componen la organización del reino, y se adelantan, por tanto, a don Juan Manuel que a mediados del siglo xiv, con su *Libro de los estados*, realizará un examen minucioso de las ramas altas, tanto laicas como seglares, de la sociedad medieval.

SS par Philippe ne permettait plus de reconnaître les traits que la traduction castillane avait conservés fidèlement, même quand elle paraphrasait ou résumait l'original».[56] No es de extrañar que esto haya sucedido así, ya que Felipe, posiblemente no por incomprensión sino por el horizonte de posibles lectores de su obra, efectuó, según demostró Grignaschi, profundos cambios de interpretación. Ese mismo horizonte no lo tenían los traductores de *Poridat*, quienes se hallaban inmersos en un mundo fronterizo e impregnado de influencias árabes que no censurarían un texto con claros rasgos orientales.

4. Interés por Poridat *y* Secreto *en Castilla*

Hemos visto que *Poridat* y *Secreto* no presentan una imagen del monarca diferente: ambas delinean la figura de un monarca austero, que gobierne respetando la ley y orientándola hacia el bien común. Las diferencias que he notado presentan más bien matices de un mismo perfil. Frente a la imagen de un rey inflexible al que todos deben obedecer, como sostiene *Poridat*, se presenta en el *Secreto* un rey misericordioso, algo más occidentalizado. Pero esto no nos convence del motivo que haya decidido la traducción de ambas obras en Castilla.

Cuando en la parte preliminar del *Secreto,* Aristóteles se excusa de ir hasta Persia, aconseja a Alejandro:

> [...] ensenoreate sobre ellos con begninidat, lo qual, si fizieres, aue fiduçia que con el ayuda de Dios seran sometidos a ti homildosa mente según el benefiçio tuyo e el mandamiento. E assi por el amor que ternan acerca de ti, ensennorearte has sobre ellos paçifica mente e honrrada mente con honrra (p. 66).

Aristóteles propone a Alejandro realizar una suerte de alquimia con las voluntades, que, evidentemente, hacía referencia a los elementos esotéricos que la obra contenía. Pero ya en su traducción del árabe al latín, Felipe de Trípoli había disminuido estos elementos. Según la tendencia existente en Toledo, los traductores de la versión castellana respetaron el original sin adicionarle nuevo material que podían extraer de su extenso conocimiento de la cultura árabe.[57]

Poridat contiene el mismo mensaje, aunque ya se observe una posición más dura:

> [...] et sepades que los non abredes a uuestro mandado si non con uerdat et por bien fazer. Et guardat uos de los pueblos que non digan escontra uos et estorceredes de so fecho, que los pueblos, quando pueden dezir, an poder de fazer ; pues guardat os que non digan contra uos et estorçeredes de so fecho (p. 102).

Es posible que ese análisis más detallado del aparato burocrático haya llamado la atención para que se traduzca esta obra. Pero *Poridat* posee, además, elementos de numerología mágica, grandes pasajes que se explayan sobre el saber astronómico, un detallado estudio de los seres humanos según el arte de fisonomía que *Secreto* lo trae

56. Grignaschi, «La diffusion», p. 40.

57. Este aspecto de la esculea toledana fue estudiado por J. Millás-Vallicrosa, «El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio», *Al-Andalus,* 1 n° 2 (1933), pp. 155-187 (reimpreso en sus *Estudios sobre la historia de la ciencia española,* Barcelona, CSIC, 1949, pp. 349-358).

reducido y aplicado sólo a los secretarios en su cap. xxxi,[58] y un lapidario con el que se cierra el tratado. *Poridat* ofrecía mucho más material apetecible para el entorno del rey Sabio para realizar la alquimia de voluntades que se proponía. Por lo tanto, nos parece que han sido estos pasajes y no los referidos al «regimiento del reino» los que impulsaron a los sabios del siglo xiii a realizar su traducción. La teoría política que proponía el *Sirr-al-'asrâr* ya había sido asimilada y occidentalizada por el *Secretum* y es posible que los traductores del rey Sabio la prefirieran más que a la de *Poridat*; de ahí que se la haya utilizado en la elaboración de la *Partida ii*, excluyéndose de ella a *Poridat*. Pero esta última obra exponía un rico caudal de saber científico aplicado al «regimiento del reino», el cual en el reinado de Alfonso x se tenía por muy apetecible y se buscaba. En cambio, estas obras ofrecían consejo para el cuidado del reino y del cuerpo, es decir, el reino interior.[59] Con justa razón podemos afirmar, que con *Poridat* y *Secreto* por primera y única vez a lo largo de toda la Edad Media la Ética se transformó en una verdadera ciencia. Esta variada exposición de saberes que despliegan *Poridat* y *Secreto* representa la más personal aportación que estas obras realizan a la Ética política castellana de la Edad Media, puesto que sus congéneres se reducían a exponer en fórmulas sentenciosas una filosofía moral, o como mucho, a dar algunos consejos de orden político. También este saber había interesado en el siglo anterior a Pedro Alfonso y, como ya dije, le había granjeado fama y admiración. El *Sirr-al-'asrâr* presentaba el interesante maridaje de medicina y astronomía que tanto deslumbró en los siglos xii y xiii. Así aprendió Pedro Alfonso su oficio y lo transmitió a sus discípulos británicos; de la misma manera Roger Bacon en su comentario prefirió estos pasajes a los de política. Pero el entorno del rey Sabio, más familiarizado con esta óptica de afrontar la medicina y con una bibliografía más extensa a mano sobre estos temas, se interesó por esta obra no ya como tratado médico, sino como tratado político que completaba su teoría con material médico y astronómico, cuya síntesis ayudaba al buen regimiento del reino.

II. La tradición textual

A. *Secreto de los secretos*

1. Descripción de los testimonios

Ms. 9428 de la Biblioteca Nacional de España[60]

58. Ya en otro trabajo hemos expuesto nuestra sospecha de que las copias del *Secretum* que se difundieron en Castilla fueron aquellas que sufrieron la censura parisina y esto determinó que su traducción castellana fuera una versión más acorde con el saber que imponían otras colecciones sapienciales traducidas en la misma época (*vid.* H. O. Bizzarri, «El *Secretum secretorum* en Castilla: una consecuencia de la censura parisina», en *Studia Hispanica Medievalia iii. iv Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*. Eds. R. E. Penna y M. A. Rosarossa, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Católica Argentina, 1993, pp. 9-14).

59. Desde Juan de Salisbury en adelante era frecuente comparar al cuerpo humano con un reino. En las notas 1 y 2 de nuestra edición de la *Avisaçión de la dignidad real* (*Incipit*, 11 [1991], p. 194), he ofrecido una extensa lista de paralelos castellanos en los que aparece este tópico.

60. *Vid.* Hermann Knust, *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1878, p. 6; Hugo O Bizzarri, «Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BN España 9428», *Incipit*, 8 (1988), pp. 125-132; *idem*, *Secreto de los secretos*,

Manuscrito del siglo XV con encuadernación moderna. Tejuelo : «Aristotiles/ consejos a Alejandro». Son 51 folios + 2 iniciales de guarda y 2 finales. Los folios miden 200 x 290 mm. Caja de escritura de 120,50 x 180 mm. Escrito a plana entera en letra gótica redondilla. Numeración moderna en arábigos. El vuelco de cubierta trae la signatura moderna (Ms. 9428) y en lápiz la antigua «Bb. 106» que se tacha. Se utiliza un solo tipo de papel: filigrana de corneta. Reclamos: folio 31*v* «sabet que el comjenço», folio 41*v* «mesura da me*n*te». Este último no se corresponde con el comienzo del folio siguiente, aunque el texto sigue bien). Los folios 29*v* a 34*v* están numerados en romanos en el ángulo inferior derecho del vuelco (del I al VI). No hay capitales ni títulos. Parece un códice armado en cuadernillos antes de iniciar la copia que luego hace continuadamente (*vid.* folio 28 en blanco y sus rastros).

En el folio 1*r*, margen superior, se repite en tinta la antigua signatura. Se anota con el mismo tipo de letra lo que se entendió como el título del primer tratado, extraído de las líneas iniciales del folio : «Aristoteles a Alejandro». Esto vale para las primeras líneas que pertenecieron a un texto de este tipo : «[Q]uando aristotiles en greçia fue casado q*ue* no*n* pudo yr/ co*n* su criado alexandre enlas huestes nj*n* enlos loga/ res por do el yua fazia le muy gra*nt* me*n*gua e dapn*n*o/ & enbiole alexa*n*dre su c*art*a enq*ue* le enbio rrogar q*ue* le enbiase aco*n*se/ jar por escr*i*pto en co*m*o ordenase su vida & su cuerpo por ser mas/ sano. E ot*r*osi q*ue* le enbiase com*m*o podiesse conosçer las natura/ lezas delos om*ne*s por q*ue*les [*sic*] nat*ur*alezas conosçiese acada vno/ si fuesse bueno o malo. E aristotiles enbio gelo por escr*i*pto/ enesta man*er*a q*ue* se sigue». Knust supuso que el copista debió de intentar colocar en primer lugar en el códice el *Secreto de los* secretos pseudo-aristotélico, de otra manera no se comprendería el sentido de este fragmento.[61] A continuación se copia *Flores de filosofía* : «[E]stos castigos fuero*n* escogidos & tomados delos dichos sa/ bios […]». El orden de los capítulos está bastante alterado (leyes IV, V, VII, VIII, IX, X, XI [interpola un capítulo foráneo], XII-XXI, XXXVII [interpola otro capítulo], XXVII-XXXI, XXII-XXIV, XXXII). Knust describió otros aspectos de esta copia referente a *Flores* en el prólogo a su edición.[62]

Folio 18*r* termina *Flores* : «[…] et sigue esto. Et sanaras delos pecados». En el mismo folio se copia el *Libro de los buenos proverbios* : «Aristotiles fijo de sinones uel metomato el pobre se/ gente de mjcaforis […]».

Folio 20 *v* finaliza : «[…] mejor es al/ om*n*e encobrjr lo q*ue* vio q*ue* no*n* lo q*ue* dubda». Incluye capítulos VI, VII, XI, XII y partes finales de la obra.[63]

Folio 21*r* comienza la «Carta del rrey don Pedro/ que le enbio vn moro del/ andaluzia» : «[G]uardate de no*n* uerter sangre en co*n*tar los aueres […]».[64]

pp. 6-9; *idem*, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario filológico de la literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, p. 928; Ph. B. Jones, *The Secreto de los secretos. A Castilian version. A Critical Edition*, Potomac-Maryland, Scripta Humanistica, 1995, pp. 57-58; Christy Bandak, *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2007, pp.40-41.

61. Knust, *Dos obras didácticas y dos leyendas*, p. 6.

62. Knust, *Dos obras didácticas y dos leyendas*, p. 6.

63. Fueron dados a conocer por Hugo O. Bizzarri en «Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BN España 9428», ***Incipit***, 8 (1988), pp. 133-144.

64. Corrijo mi antigua mala lectura de «mozo» por «moro» y remito a los estudios de J. L. Moure, «Sobre la autenticidad de las cartas de Benahatin en la *Crónica* de Pero López de Ayala: consideración filológica de un

Folio 27*v* finaliza : «[…] & tengo q*ue* asaz te dispone este sesto seso».

Folio 28 en blanco.

Folio 29*r* se copia la «Carta de San Bernardo enbiada a un noble cauallero» : «Gracioso & bie*n* aue*n*turado cauallero rray mu*n*do […]».

Folio 32*r* finaliza la « Carta » : « […] por la volu*n*tad/ ella vieja ma*n*çebo le toma». Quedan prácticamente dos tercios del folio en blanco.

Folio 32*v* se copia fragmento de unos consejos de Aristóteles a Alejandro : «Aquestos son los notables ensen*n*amie*n*tos que enbio aritotiles al rrey alexandre. Rreçela los secretos & fabla pocas cosas. Sey v*er*dadero. No*n* seas aq*ue*xoso. Ataja a la yra. Da lugar a la varaja. No*n* encarnescas a ni*n*guno. Fuye del vino. Acuerdate que has de morir. Sey misericordioso. No*n* aco*n*panes [*sic*] co*n* el nesçio o no*n* conoçido. No*n* de lijero a los dichos creas. Al enemigo reco*n*ciliado no*n* des fe de la aduersidat del p*ro*ximo. No*n* q*ui*eras co*n*tender co*n* el mas fuerte q*ue* tu. A la mujer ni*n* al moço nu*n*ca los tus secretos rreuelaras por q*ue* las mujeres & los moços encubren lo q*ue* no*n* sabe*n*. En v*er*dat la paz es esclaresçimiento de la voluntad, sinpleza del coraçon, ma*n*sedat del coraçon, atamie*n*to del amor, co*n*panera [*sic*] de la caridat». El texto abarca 15 líneas, finalizando en el mismo folio. A continuación comienza la traducción castellana del *Secretum secretorum* en versión de Felipe de Trípoli : «Aqui enpieca el libro de aristotiles del regimje*n*to de los reyes & de los p*ri*ncipes o de los sen*n*ores o secreto de los secretos o cartas de aristotiles a alexa*n*dre, su dicipulo». Knust supuso que el copista pensó escribir este tratado al comienzo del manuscrito: «A no ser que el escribiente del códice haya puesto estas líneas con la idea de copiar en primer lugar el *Libro del regimiento de los reyes* que sigue, fol. 32b, y al cual estas palabras convienen muy bien, y despues cambiando de intención, insertando antes otros tratados, no se comprende con qué objeto se leen aquí estas frases».[65] Creo más bien que los *Enseñamientos de Aristóteles* del f. 1*r* reflejan el encabezado de una de las tantas *melànges* hoy perdidas que pasaban como verdaderos consejos aristotélicos.

Folio 51*v* finaliza : «[…] & no*n* q*ui*eras segujr al fuye*n*te».

La primera noticia de esta versión la encontramos en B. J. Gallardo y en H. Knust,[66] el primero, incorporándola en el «Índice de los manuscritos de la Biblioteca Nacional» bajo el título «Consejos a su discípulo Alejandro; consejos políticos, morales, económicos y medicinales», y el segundo en el estudio codicológico que hizo de la tradición del *Secretum*, aunque ambos lo conocieron con la sigla Bb. 33. A su vez Knust utilizó este manuscrito en muchas notas de sus *Mittheilungen*.[67] Desde entonces, esta copia del *Secreto de los secretos* pasó inadvertida, ingresando al asiento 1614 del *BOOST*3 con el título genérico de unos *Consejos a Alejandro*.

manuscrito inédito», *Incipit*, 3 (1983), pp. 53-93 y «Otra versión independiente de las cartas del moro *sabidor* al rey don Pedro: consideraciones críticas y metodológicas», *Incipit*, 13 (1993), pp. 71-85.

65. Knust, *Dos obras didácticas y dos leyendas*, p. 6.

66. Bartolomé J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, T. II, Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1866, p. 9; Hermann Knust, «Secretum secretorum», en *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 10 (1869), pp. 153-154. La continuación de este trabajo la constituye «Poridat de las poridades», *ibidem*, pp. 303-317, estudio codicológico de los manuscritos de esta obra que erróneamente se lo suele citar —aun en los repertorios bibliográficos— como edición.

67. *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Bibliothek des Literarischen Vereins in Stutgart 141, Tübingen, 1879.

2. La tradición manuscrita

Poco es lo que podemos saber de la tradición manuscrita del *Secreto de los secretos*, pues, tratándose de una copia única sin relativamente grandes problemas textuales, casi nada nos deja entrever de su historia textual. El manuscrito en sí presenta una miscelánea de textos didáctico-políticos que fueron compuestos independientemente en períodos diferentes. Jones en su edición,[68] sin embargo, data la versión del *Secreto* hacia 1369 puesto que el manuscrito incluye la *Carta del rey don Pedro al moro del Andaluzía*. Sin embargo, eso sólo puede dar una idea de la época de confección del manuscrito, pero no de la traducción o compilación de los textos. De hecho, pese a los escasos datos que la copia nos da de sí misma, hay indicios de que estamos ante un texto que tiene por detrás una historia textual.

El primer elemento que nos da esa impresión es la segmentación que el copista hace del texto, a través de la escritura en mayúsculas de las primeras palabras que encabezan cada sección. La versión árabe larga del *Sirr-al-âsrar* estaba dividida en diez libros,[69] pero la tradición posterior la modificó hasta llegar a los treinta y un capítulos de la versión castellana. El mismo escriba coloca una serie de anotaciones marginales que tienen toda la apariencia de ser resabios de títulos: «De los fisicos» (fol. 39v), «guarda del anima» (fol. 40r), «dotrina de mediçina» (fol. 40v), «estos son los ensennamientos [...]» (fol. 45v), etc. El caso más evidente es la anotación marginal del folio 48r: «Commo algunas cosas engruessan e otras enmagresçen e otras humedesçen e otras desecan». Es muy posible que el copista esté tomando estas anotaciones marginales, sea de la copia que le servía de base, sea de otro manuscrito.

Hay también algunas lecturas que parecen haberse deturpado a lo largo de la tradición y no ser mero error de este copista. Por ejemplo, fol. 34v: «Lo p*ri*mero mas es torme*n*to {o ensenamje*n*to^} del anplio sino {o del^} entendimje*n*to es deseo de buena fama». El pasaje se entiende si se restituye de la siguiente manera: «Lo p*ri*mero [quanto] mas es torme*n*to o ensenami*en*to del anplio sino o del entendimie*n*to [mas] es deseo de buena fama». Es muy difícil que las partes restauradas las haya omitido el copista, pues se trata de una frase que evidentemente revisó y de ahí los añadidos interlineales.

Por supuesto el manuscrito matritense posee errores que corresponden al copista. Por ejemplo, al final del folio 43v el texto se interrumpe: «e todas cosas calie*n*tes e letuarios calie*n*tes figos [...] e clarifica la fabla e sobre todo despierta el deseo de comer». Es evidente que entre los folios 43 y 44 falta texto (¿tal vez un folio?). Lo mismo puede decirse entre los folios 45 y 46. De la misma manera, la equivocación del tiempo verbal «ffalla» por «fallara» y la omisión del verbo principal en el sintagma: «solia*n* los philosophos» en el folio 41r se producen por la ubicación de la palabra a final de la línea. Hay otros errores de trancripción (omisión de coordinantes, preposiciones y partículas menores) que no voy a destacar ahora.

Insisto en que es muy difícil conocer la historia textual de esta obra, pues se nos ha conservado en un solo manuscrito, pero, evidentemente, hay en ella huellas de una tradición manuscrita previa. Eso hace retrasar su fecha de composición. Si bien nada definitivo se puede decir al respecto, la lengua, temática y tradición sugieren siempre colocarla como contemporánea a *Poridat de las poridades*.

68. Jones, *op. cit.*, p. 57.

69. Grignaschi, «L'origine», pp. 11 y 33-34.

Este pequeño tratado fue editado dos veces. La primera edición es la que yo mismo realicé en 1991 y que aquí retomo revisada y enmendada. La segunda es la edición de Jones (1995) que desconoce la mía, pese a que por entonces estaba suficientemente difundida. Se trata de un trabajo hecho con suma negligencia. Son abundantes los errores de transcripción (por ejemplo, «traspase» (p. 70) por «traslade», «seniora» (p. 75) por «si en otra», «villas» (p. 77) por «villes», «filla» (p. 77) por «sillas», «properieda» (p. 79) por «propiedat», «nonbre» (p. 80) por «honbre», «al creador» (p. 81) por «alçador», «fies» (p. 84) por «si es», etc.). También abundan las erróneas interpretaciones de las abreviaturas del texto (por ejemplo, «en p***re***uiso» (p. 76) por «enp***ro***uiso», «bien***n***s» (p. 77) por «bien***e***s», «glina» (p. 79) por «gloria», etc.). A esto se suman erróneas separaciones y uniones de palabras que evidencian poca familiaridad con la lengua medieval (por ejemplo, «en preuiso» (p. 76) por «enprouiso», «asemejaça de los animales brauos» (p. 83) por «a semejança [...]», «deligero» (p. 86) por «de ligero», etc.). Los descuidos se agraban hasta omitir el fin del capítulo III, todo el IV y prácticamente hasta el final del capítulo V.

La puntuación del texto, que se reduce a un mínimo, es también deficiente y revela una incomprensión del texto. Doy unos pocos ejemplos:

> [...] escoge honbre piadoso et justo sabiente la lengua dellos bien fablante et discreto (p. 81).

Jones interpreta que el adjetivo «justo» se refiere a «sabiente», cuando en realidad modifica a «honbre». El rey debe escoger hombres piadosos y justos que gobiernen sus reinos y que conozcan la lengua del pueblo («sabiente la lengua dellos»). Mi interpretación es:

> Escoge honbre piadoso e justo, sabiente la lengua dellos, bien fablante e discreto.

Un último ejemplo:

> Alexandre, guarda continamente la tu muy noble anima et spiritu angelical a ti deputado; a la tu guarda testigo hermogenes [...] (p. 87)

Con una puntuación más coherente y sin errores de transcripción queda:

> O Alexandre, guarda continua mente la tu muy noble anima e spiritu angelical a ti deputado a la tu guarda. Castigo Hermogenes [...]

Las enmiendas que realiza Jones son mínimas y eso lo lleva a conservar lecturas de vocablos (muchas veces inexistentes) que el editor tampoco explica por qué conserva, como por ejemplo «enphosin» (p. 75), «enfrugada» (p. 75), «alança» (p. 76), «glina» (pp. 97 y 81), «treinen» (p. 88), estos dos últimos por «gloria» y «tremen», etc. Pienso que un editor debe tanto justificar la conservación de lecturas de un texto como su enmienda. El simple argumento, que generalmente se esgrime para este tipo de trabajos, de atarse a lo que transmite el manuscrito es una postura insostenible desde el punto de vista filológico. Poco es, pues, el provecho que se puede sacar de la edición de Jones.

B. *PORIDAT DE LAS PORIDADES*

1. Descripción de los testimonios

Ms. N

Ms. h.III.1 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial[70]

Manuscrito encuadernado en cuero por el Monasterio, con sello real en la cubierta. Son 158 folios + 3 folios de guarda iniciales y 3 finales. Miden 200,50 x 270,90 mm. Caja de escritura 130 x 180,70 mm. Escrito a plana entera en letra gótica de la segunda mitad del siglo XV. Calderones y títulos en rojo. En este volumen se han unido dos antiguos manuscritos : el primero con foliación antigua de i a lxxiii y el segundo de i a lxxxv. Entre ambos se colocó un folio en blanco. Posee foliación moderna en lápiz. El volumen posee bordes dorados. En el lateral está el signo real y la inscipción : «I.STR PVRIDAD PVRIDADES 18». Filigrana : mano con flor de seis pétalos con cruz en la palma. Crosas comparó esta filigrana con las que aparecen en Briquet y observó que tiene semejanza a una de Anger de 1493.[71] Faltan las capitales. P. Miguelez consideró a todos los tratados copiados por una misma letra, mientras que para Crosas «es muy semejante la letra de los disintos textos, aunque no es imposible que haya más de una mano».[72]

Folio 1 a 73*v* *Vida y costumbres de viejos filósofos*. Le sigue un folio en blanco.

Folio 74*r* a 96*v* *Poridat de las poridades*. Sigue en el mismo folio el *Libro de los buenos proverbios*.

Folio 96*v* a 144*v* *Castigos de los sabios filosofos*.

Folio 145*r* a 146*r* *Capitulo del filósofo que llaman Segundo que era de Atenas*.

Folio 146*v* a 147*r* *Capitulo como los fijos deuen onrrar al padre y como el padre deue fazer que le onrren sus fijos*.

Folio 147*r* a 155*r* *Capitulo de las hedades que fueron fasta la venjda de Ihesu Christo*. Este texto refleja por lo menos una miscelánea de otros cuatro que han sido aquí fundidos, de los cuales se ha identificado sólo el de los folios 148*v* a 149*v* como un fragmento del *Libro de los cien capítulos*.[73]

Folio 155*r* a 157*v* *Capitulo de las palabras de Ecclesiastes, fijo de Dauid, Rey de Iherusalem*.

Folio 157*v* a 158*v* fragmento del *Capitulo de las palabras de sapiencia que dixo Eclesiastes en su libro*.

70. Descripción en Hermann Knust, «Ein Beitrag zur Kenntniss der Eskurialbibliothek», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 10 (1869), pp. 327-30; Fray Julián Zarco Cuevas, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, T. I, Madrid, 1926, p. 209; Kasten, *Poridat*, pp. 23-24; Harlan Sturm, *The Libro de los buenos proverbios. A Critical Edition*, Lexington, The University Press of Kentucky, 1971, pp. 30-31; Hugo O. Bizzarri, *Vida de Segundo. Versión castellana de la «Vita Secundi» de Vicente de Beauvais*, Exeter, Exeter Hispanic Texts, 2000, p. I; *idem*, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», pp. 927-928; Francisco Crosas, *Vida y costumbres de los viejos filósofos. La traducción castellana cuatrocentista del «De vita et moribus philosophorum», atribuido a Walter Burley*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2002, pp. 11-12; Bandak, *Libro de los buenos proverbios*, pp. 38-39.

71. Crosas, *op. cit.*, p. 11.

72. P. Miguelez, *Códices españoles de la Biblioteca del Escorial. Relaciones históricas*, Madrid, Talleres Voluntad, 1925, T. 2, p. 3, Crosas, *op. cit.*, p. 11.

73. *Vid.* de Hugo O. Bizzarri, «Un testimonio más para tres capítulos del *Libro de los cien capítulos*», *Incipit*, 9 (1989), pp. 139-146.

Ms. M

Ms. L.III.2 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial[74]

Manuscrito en pergamino. Son 67 folios, más 2 iniciales y 2 finales de guarda. Miden 180, 50 mm. x 250, 50 mm.; caja de escritura 140 x 190, 50 mm. Títulos en rojo. Calderones e iniciales en rojo y azul. Escrito a dos columnas en letra gótica redonda de fines del siglo XIII. Foliación moderna en lápiz azul. Encuadernación del monasterio.

Folio 1r *Poridat de las poridades*. *Incipit*: «Loado sea dios/ el sennor de/ todo el mun/ do [...]». Recto del primer folio muy desgastado y, por tanto, de difícil lectura. Inicial ornamentada que ocupa cutro líneas: Aristóteles aleccionando a su discípulo.

Folio 18r líneas inferiores atacadas por la humedad. Rescritas con letra moderna. En columna a parte superior hay una nota marginal en letra antigua: «Pareçe me segu*n*/ la orden quea tra/ ydo que ha he/ rado [sic] este nu/ mero siete y nueve/ por que segun la/ orden siete y nue/ ve vençe siete/ / y siete y ocho/ vençe ocho».

Folio 45 mutilado en su parte inferior, aunque no afecta al texto. Igual para el folio 48, pero con la salvedad de que el folio ha sido reconstruido modernamente y el texto reescrito en lápiz.

El texto aparece dividido en capítulos: folio 1r: «De los g*ra*nde*s* fechos», folio 2v: «En este mio libro a viij.», folio 8v: «El tractado t*erçer*o en man*er*a/ dela iustiçia», folio 11v: «Delas man*er*as», folio 12r: «Capit*u*lo de los escriuanos/ del Rey», folio 12v: «capit*u*lo en los cuydares delas re*n*tas», folio 13r: «capit*u*lo/ de los mensaieros del/ Rey», folio 17r: «Este es/ el cue*n*to de los caualleros que/ ua*n* alidiar. Capit*u*lo del uno», folio 18r: «Capit*u*lo delas fechuras/ de los om*n*es», folio 20v: «Capitulo del ordenamie*n*to/ bueno en pensar del cuerpo», folio 24v: «Delas u*ir*tudes de las/ piedras», folio 29r: «Et dixo/ alexa*n*dre asu maestro», folio 30v: «Paso alexandre por i»., folio 31r: «el abenturam*ien*to» folio: «ayuntamiento de/ una co*m*panna de philoso/ phos & de sabios enel lo/ gar do estaua el ataut de/ alexandre. & delo q*ue* dixo/ cada uno dellos. & esto era», folio 42r: «Esta es la carta que em/ bio aristotiles ala madre de/ alexandre por conortarla/ et dixo ay madre de al*exandre*», folio 44r: «Esta es la/ respuesta que embio la madre/ de alexandre a aristotiles./ quando leyo la su carta. &/ mando escreuir otra carta/ pora el», folio 45r: «Estos son los ensenna/ mientos de diogenes el/ sabio».

Folio 49v *Libro de los buenos proverbios*, aunque partes de este libro se han colocado como apéndice de *Poridat*: «Aqui se/ acaba el escripto de la mu/ erte de Alexandre. Este/ es el libro delos buenos/ prouerbios q*ue* dixiero*n* los phi*losophos*».

Folios 64 y 65 nuevamente mutilados en su parte inferior.

Folio 64v finaliza abruptamente: «pues si no*n* desechares/ el alma al seso non a [...]».

Capítulos en que se divide el *Libro de los buenos proverbios*: folio 53r: «jurame*n*to/ de çinco philosophos p*ara* fablar/ en sapie*n*çia», folio 58v: «juntamie*n*to de xii phi*losophos*», folio 59v: «ju*n*tamie*n*to de q*ua*tro phi*losophos*», folio 59v: «Este es el ense*nn*amie*n*to de socrates philosopho», folio 61v: «Estos son los castigos q*ue*l dio», folio 62r-62v: «Escriuio socrates una / carta pora un rey q*ue* era aella// sazo*n* de socrat &

74. Descripción en Hermann Knust, «Ein Beitrag…», pp. 318-26; Zarco Cuevas, *Catálogo*, II, p. 262; Kasten, *Poridat*, pp. 20-21; H. Sturm, *op. cit.*, p. 30; Bizzarri, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», p. 927; Bandak, *Libro de los buenos proverbios*, p. 38.

morieral/ un fijo aesse rey. & dixo asy/ en su carta. & la carta es esta./ Dios que», folio 66r: «Estos so*n*los ensen*n*am*ient*/os de plato*n*».

Lloyd A. Kasten ofrece una convincente interpretación de la formación de este manuscrito : «A la forma epistolar de la *Poridat de las poridades* se debe en parte el hecho de que se haya cambiado el orden de los capítulos de la segunda obra, uniéndolos a la primera para que todos los materiales sobre la leyenda de Alejandro Magno quedasen juntos».[75]

Ms. O

Ms. 6545 (olim S. 25) de la Biblioteca Nacional de España[76]

Manuscrito de 71 folios, más 1 de guarda inicial y otro final. Siglo XV, en papel Contiene *Bocados de oro* y dentro de éste *Poridat de las poridades*. Encuadernación en pergamino. Tejuelo: «Castigos y doctrina moral de muchos exe*m*plos». Escrito a dos columnas en letra semigótica del siglo XV. Los folios miden 300 x 210 mm. Caja de escritura 200 x 140, 50 mm. Se ha dejado espacio de 3 líneas para escribir las capitales. Títulos en rojo. Numeración antigua en romanos. No tiene numeración moderna.

Folio 1r comienza *Bocados de oro*: «[E]stos son los dichos de aris/ totiles & sus castigos. la/ mejor cosa deste mundo es/ auer onbre buena memoria & non/ bradia & auer buena gloria de dios». Finaliza en folio 70v: «[...] & el temor de dios por su con/ pan*n*ero & el fablar enla muer/ te el su guiador/ Deo graçias».

Poridat se halla en los folios 6r a 19v. La obra no ha sido copiada en forma autónoma, sino incluida dentro de los dichos de Aristóteles que presenta *Bocados de oro*. La copia contiene los cuatro primeros capítulos del tratado; el resto ha sido omitido intencionalmente. Crombach observó que este manuscrito (*q* en su *stemma*) adicionaba en esta parte material ajeno a *Bocados de oro*, pero no acertó a identificarlo. El grupo de manuscritos *opq* mostraba, en su opinión, gran apego a las lecturas originales del texto y, de hecho, jugaron un papel capital para mejorar las lecturas de su manuscrito base, el escur. e.III.10 (*e*). Pero, lamentablemente, los fragmentos que conserva *O* de *Poridat* no tendrán el mismo valor en nuestra reconstrucción.

Ms. L

Ms. Iluminado N° 46 Biblioteca Nacional de Lisboa[77]

Manuscrito de 20 folios. Miden 210 x 150, 30 mm. En pergamino, escrito a tres columnas con letras de varias manos de los siglos XIII y XIV. El códice contiene dos obras: *Poridat de las poridades* (ff.1-8) y la *Semejança del mundo* (ff. 10-16).

Folio 1r comienza *Poridat de las poridades*: «Este libro fizo el philo/ sopho leal aristotiles fijo de nicomacho».

Folio 8v finaliza: «& la dan abeuer/ al que fiere el alacran. o algu/ na otra bestia mala. fazel/ gran pro».

75. Kasten, *Poridat*, p. 20.

76. Descripción en *Boost*, n° 1488-1489, *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1987, p. 211; Kasten, *Poridat.*, pp. 24-25; M. Crombach, *Bocados de oro*, p. xxvi; Bizzarri, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», p. 928.

77. Descripción en Gerhard Moldenhauer, «Contribución al catálogo de manuscritos españoles existentes en bibliotecas portuguesas», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 49 (1928), pp. 49-84, este manuscrito en pp. 62-64; Bizzarri, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», p. 927.

La copia se interrumpe luego de la piedra turquesa, faltándole la descripción de las veinticuatro últimas piedras. Es de suponer que todo este material faltante cabría en el folio perdido.

Ms. S

Ms. Biblioteca Universitaria de Salamanca 1763 (Olim Palacio 2-B-5)[78]

Manuscrito de 137 folios, más 3 folios iniciales y otros 3 finales de guarda; miden 210 x 270, 60 mm. Caja de escritura 160, 50 x 200 mm. Escrito a dos columnas en letra gótica del siglo XV. Calderones y títulos en rojo; capitales en rojo y azul. En el fol. 3r de guarda escribe una mano del siglo XV: «Dichos y hechos delos filosofos antiguos; de Alexandro el Magno con un arte de la memoria». Se trata de un manuscrito facticio construido sobre la base de otros tres. El primer manuscrito comprende desde el comienzo hasta el folio 69 (lo que ocupa *Bocados de oro* y *Libro de los cien capítulos*); el segundo del folio 70 al 85 (lo que ocupa el *Arte de la memoria*); el tercero, los folios 86 a 137 (la *Vida de Segundo*, *Libro de los buenos proverbios*, *Poridat de las poridades* y *Calila e Dimna*).

Fol. 1r comienza fragmentariamente la vida de Sócrates de *Bocados de oro*: «[...] vos solia mandar. toda vja punad/ enderesçad v*uest*ras almas». Finaliza en fol. 47r: «[...] & dixo fiar omne en que no*n* deue fiar». Comienza inmediatamente el *Libro de los cien capítulos*: «La ley es çimjento/ del mundo», que finaliza en el fol. 69r: «[...] ca por lo asy fazer se allega el mu/ cho auer». Quedan libres un tercio de la primera columna y toda la segunda. Entre el folio 69 y el 70 quedan huellan de un folio arrancado.

Folio 70r comienza la segunda parte de un *Arte de la memoria* o *Reglas generales aplicadas a la memoria*: «[...] gamos ala ij° parte delas rreglas [...]». Finaliza en fol. 85v: «[...] con aquesta arte si la/ bien saben estudiar & entender». Prácticamente toda la segunda columna queda en blanco.

Fol. 86r comienza la *Vida de Segundo*: «Este tractado fue/ en tienpo de adri/ ano enperador». Sólo contiene el comienzo de este opúsculo. Finaliza en fol. 86v: «[...] que andan camjno enderesçamento».

Fol. 87r se inicia el *Libro de los buenos proverbios*: «Este es el libro delos bue/ no proverbios que di/ xeron los filosofos». Finaliza en fol. 111v: «[...] que faze ena*r*çar alos fisicos &/ non pueden dar consejo». A continuación y sin ningún tipo de indicación se inicia *Poridat de las poridades*: «Loado se el nonbre de di/ os», que finaliza en fol. 126r: «toda/ via & dios vos de vida & salud». Falta parte del lapidario, abarcando sólo hasta la piedra turquesa.

Fol. 126v comienza *Calila e Dimna*: «[...] sabed que los de india pu/ sieron prouerbios & en/ sienplos» qu finaliza en fol. 137v: «[...] tenje a/ bierta es el infierno q*ue* espera». Contiene sólo prólogo y primeros capítulos. Quedan restos de un folio arrancado.

78. Descripción en M. J. Lacarra, «Un fragmento inédito del *Calila e Dimna* (Ms. P)», *Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 679-706, esp. 680; *idem*, «Calila e Dimna», en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario filológico*, pp. 231-235; *BOOST3*, asientos 2728-2732; J. K. Walsh, «Coloquio de la memoria, la voluntad y el entendimiento (Biblioteca Universitaria de Salamanca Ms. 1763)», conferencia leída en la Modern Language Association Convention, 1986 abstract en *La corónica* 15 n° 1 (191986), p. 84; Bizzarri, *Vida de Segundo*, pp. l-li; *idem*, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», p. 928; Bandak, *Libro de los buenos proverbios*, pp. 39-40.

Falta parte del lapidario, pues la última piedra descripta es la piedra turquesa. Sin embargo, esta laguna no puede deberse a un error mecánico de la tradición, sino más bien a una exclusión voluntaria de la parte final de lapidario. El párrafo de cierre del tratado deja en claro que con lo que aquí se puso es suficiente: «E esto que vos dixe / alixandre abondo en lo que me / demandastes & conplir vos ha tan / to commo yo cunplia pues parad / en ello bien mientes & entendet / lo & venga vos emiente dello toda / via & dios vos de vida & salud» (fol. 126rb).

2. La tradición manuscrita

2.1. Primeros intentos de clasificación

La tradición manuscrita de *Poridat de las poridades* sólo fue estudiada parcialmente. A mediados del siglo XIX, Hermann Knust hizo un minucioso análisis de sus manuscritos, pero curiosamente este gran trabajo no cristalizó en una edición, como las que llevó a cabo de *Bocados de oro*, *Libro de los buenos proverbios* o las más pequeñas de la *Doncella Teodor* o la *Vida de Segundo*.[79] Hubo que esperar casi un siglo para que el joven Lloyd A. Kasten, bajo la dirección de A. Solalinde, llevara a cabo, finalmente, la edición de la obra. Kasten manejó todos los manuscritos por entonces conocidos de *Poridat* y volvió a hacer su puntillosa descripción, pero no realizó un cotejo de lecturas, con lo cual la tradición manuscrita continuó siendo un enigma, pese a afirmar que la exisencia de dos manuscritos de finales del siglo XIII o comienzos del XIV, representantes de dos familias distintas, le hacían suponer una tradición para entonces antigua, tal vez de fines del reinado de Fernando III o comienzos del de Alfonso.[80] Por otra parte, si bien indicó que no realizaba una clasificación de manuscritos, expresó su interpretación de la tradición: «[...] se ve claramente en sus variantes que constituyen dos familias —*MN* de un lado, *LO* al otro— y que estas dos familias son bastantes distintas».[81] Pero, lamentablemente, una relación de testimonios no se establece a través de la coincidencia de variantes, sino a través de sus errores, y la detección de éstos nos ofrecerá relaciones absolutamente distintas a las establecidas por el colega norteamericano. De todas formas, en un ejemplo de honestidad filológica, Kasten indicó los límites de su edición: «Esta edición no es crítica. Se ha tratado de presentar fielmente el texto del *MS M*, haciendo correcciones sólo en los casos donde parece indudable que hay errores y poniendo los títulos donde se han omitido».[82] Y si bien, como se podrá observar en la presente edición, mis enmiendas no coinciden muchas veces con aquellas de Kasten, en especial las referidas a la titulación, su texto muestra ya la mano del sabio maestro, aquella que luego habría de formar a varias generaciones de filólogos americanos.[83]

79. Knust, «Ein Beitrag...», pp. 327-30.

80. Kasten, *Poridat*, p. 10-11.

81. Kasten, *Poridat*, p. 25.

82. Kasten, *Poridat.*, p. 26. El perfil de Kasten como bedierista fue perfilado por Ch. B. Faulhaber, «Lloyd Kasten, Textual Scholar», en F. Gago Jover (ed.), *Two Generations: A Tribute to Lloyd A. Kasten (1905-1999)*, New York, HSMS, 2002, pp. 97-107.

83. Sobre el magisterio de Lloyd A. Kasten y su labor en el Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison, véanse las semblanzas de E. R. Mulvihill, «Professor Lloyd A. Kasten: Biography and Bibliography», en *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, Madison, HSMS, 1975, pp. 1-4, Th. Beardsley, «Lloyd A. Kasten. 1905-1999», *Hispanic Review*, 68 (2000), pp. 493-495 y J. T. Snow, «Lloyd A. Kasten (1905-1999)», en F. Gago Jover (ed.), *Two Generations: A Tribute to Lloyd A. Kasten (1905-1999)*, pp. 1-6.

Por último, yo mismo fui encargado de presentar el estado de la cuestión textual de *Poridat de las poridades* para el *Diccionario filológico*, pero en aquel momento se trataba sólo de eso: de mostrar el estado de conocimiento del texto y no de hacer un ensayo original.[84] De todas formas, llamé la atención sobre la precaria filiacion de testimonios y, sobre todo, de la corrupta capitulación que presentan los manuscritos.

La documentación, pues, de *Poridat de las poridades* se nos presenta de la siguiente forma: dos manuscritos de fines del siglo XIII o comienzos del XIV (mss. *M* y *L*) y tres del siglo XV (mss. *N*, *O* y *S*). Nos muestran dos momentos de interés de la obra, aunque su estado textual no pueda remitirse a uno u otro período. En concreto, el acoplamiento de este tratado a otros de origen árabe parece haber sido frecuente durante toda la Edad Media y no privativo de ninguno de estos dos «momentos» de recepción.

Desde el punto de vista de la *mise en page* de la obra, se puede practicar otra clasificación de los testimonios:

1. *Transmisión ligada al `Libro de los buenos proverbios´*: Se trata de los manuscritos *M*, *N* y *S* que unen la obra al *Libro de los buenos proverbios*. Ellos, luego del lapidario de Aristóteles, se inserta *Buenos proverbios* con las cartas que Aristóteles envía a Alejandro sin indicarse que se trata de obras diferentes, en un intento de componer una miscelánea de textos aristotélicos. Es lo mismo que ha pasado con el manuscrito BN España 9428 o con el manuscrito Osuna del *Libro de Alexandre* que incorpora entre sus coplas 2468 y 2469 las cartas de Alejandro a su madre.[85] Puesto que, como veremos en el cotejo, ninguna de estas copias desciende una de la otra, se puede inferir que este acople de ambas obras es antiguo. *M* evidencia que ya se había producido a finales del siglo XIII y *NS* que se mantuvo hasta el siglo XV.
2. *Transmisión ligada a `Bocados de oro´*: Está representada por *O*, insertando un fragmento de *Poridat* —los primeros cuatro capítulos— dentro de la biografía de Alejandro Magno. Se recogen sólo los consejos referidos al gobierno del reino. Aparentemente, se trata de un estado de recepción tardío, pues lo encontramos en un sólo manuscrito del siglo XV.
3. *Transmisión independiente*: Está representada por *L*. Se trata de un testimonio de gran importancia porque nos documenta que la obra existió de forma independiente en sus estados de difusión primitivos.

En definitiva, se nos perfilan tres grupos. Dos de ellos, sin conexión entre sí, la unen a otros tratados sapienciales, mientras que el tercero la presenta como obra independiente.

2.2. El cotejo de testimonios

2.2.1. Errores separativos

Dentro de la tradición manuscrita de *Poridat*, es más frecuente encontrar entre los manuscritos errores separativos que conjuntivos. Lo más claro de esta tradición es que ningún manuscrito depende de otro. Me limitaré a dar sólo algunos claros ejemplos que puedan ilustrar las relaciones.

84. Hugo O. Bizzarri, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*» en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario filológico*, pp. 926-930.

85. Para el manuscrito BN España 9428, *vid. supra* descripción; para el *Libro de Alexandre*, *vid.* Raymond S. Willis, *El Libro de Alexandre*. Texts of the Paris and the Madrid Manuscripts Prepared with an Introduction, Princeton-París, Princeton UP-Les Presses Universitaires de France, 1934.

Errores separativos de *M*:[86]

Pról. 35. Et fallado fue en el libro de las eras de los gentiles que dizen que *Maçipa tres* que mas deue *M*
que Dios le dixo mas çerca eres de *NLOS*

2. 112. La p*ri*mera es la ley. La s*ecun*da es bien *creençia M* querencia *NLOS*

2.178. e guardarse a quanto pudiere commo fazen los omnes ante que uenga el tienpo del ynuierno de cobrir sus casas, e de uestir, e de *calças M* calçar *NLOS*

4.2. Alexandre, *entendet* este dicho *NLOS* entendet *om. M*

4.162. La nouena es que desprecie dineros *e* las cosas *occidendales* del siglo *M*
açidentales d. s. *N*. acidentales deste mundo *L* accidentales del siglo *S*

Errores separativos de *N*:

2.16. E conuiene que *ondre* sus prinçipes, e sus [cau]aleros, e sus adelantados, e sus prelados *MLOS* ordene *N*

3.43. E quanto dix en este libro *luenga* miente e esplanada miente *MLS* ligera *N*

4.208. Es malaue*n*turado como *buho ML* bicho *N* buey *S*

7.156. El que ouiere los oios uermeios es esforçado e *entendido ML* entremetido *NS*

7.185. El que la a magra e amariella es *engannoso* e artero e sannudo *MLS* engenioso *N*

Errores separativos de *O*:

2.68 E non quiera la riqueza que luego *fina* e quiera la riqueza que non *fina* [ha fin *S*] *MNLS*
fuya ha [...] fuya *O*

4.74. e apriso todas las sciencias e los libros de las *eras* [artes *S*] del mundo *MNS* oras *O*

4.75. e apriso todas las sciencias e los libros de las eras del mundo e el *engenno* de los rreyes *MLS* organo *O*

86. Los números que preceden a los *loci critici* remiten al capítulo y número de nota respectivamente. Con ello el lector podrá, si lo desea, buscar el contexto completo.

4.121. E si uos conseiare que tomedes aueres de los omnes, sabet que uos muestra mala manera por que uos *desamara* el pueblo *MLS* desuiara *O*

Constantemente, *O* interpreta la abreviatura de «natura» como «materia»:

2.76. Alexandre, non querades fornicio seguyr que es de *natura* de los puercos *MNLS* materia *O*

4.66. quiso el padre mostrarle su mester e aborrecio su *natura* aquel mester *MNLS* materia *O*

También *O* es el manuscrito más innovador, reelaborando muchos pasajes:

2.4. Conuiene al rrey que aya nonbre sennalado que non conuenga si no a el Alexandre, todo rrey *MNLS*

Conuiene al rrey que aya nonbre sennalado que non conuenga si no a el e que ame a Dios e tenga bien con su ley e todo rrey que tenga bien con su ley mas amado es de los onbres e mas temido de buena fazanna e el pueblo que ame la ley Alexandre, todo rrey *O*

2.125. E por esso non dexan los omnes de gradir a Dios el bien e la merced que les faze e non les uiene emiente de los otros dannos *MNLS*
gradesçer a Dios e rrendirles graçias e non les viene *O*

4.144. La tercera es que sea fermoso de rrostro e que non sea desdennoso nin desuergonçado [desuergonçoso *L*] *MNLS*
e que sea bien rrazonado e que non rrecuda a quanto le dixieren e que non sea desdennoso *O*

La .ii. es que sea de buen entendimiento e muy sabio e que sea su [ymaginaçion] muy ayna de quantol dixieren, e que sea de buen sentido e menbrado e agudo e bien rrazonado, e que no rrecuda quantol' dixieren, e que aya sciencia e que entienda la rrazon de la primera palabra assy como la quier dezir el que la dezir quiere *MNLS*

E conuiene que sea de buen entendimiento e muy sabio e sano de sus mienbros e que sea de buen entendimiento e bien sentido e menbrado e que sea bien rrazonado e que non rrecuda a quanto le dixeren e que **[fol. 18r]** non sea desdennoso e que non sea desuergonçado e que sea verdadero e que ame la verdat e que ame la justiçia e que desame el tuerto e que non beua vino e que non trabaje de los viçios seglares e que sea su noche asi como su dia en bien fablar e rreçebir los onbres e en pensar e en cuydar e que non sea vedada su casa a los que fueren e vinieren a demandar su consejo *O*

Finalmente, la gran laguna del capítulo iii de *O*, que va desde «que con la iusticia se fizo el cielo e la tierra» hasta el final del capítulo, se debe a que interrumpe el texto de *Poridat* en el folio 9*v* hasta el folio 16*v* para retomar el de *Bocados de oro*.

Errores separativos de *L*:

2.157. E guardat uos de las cosas *ueninosas* ca muchas uezes mataron los omnes buenos con ellas *MNS*. *om. O* engannosas *L*

3.15. E la iusticia es un *nonbre* que quier dezir fazer derecho e toller el tuerto e pesar derecho e medir derecho e un *nonbre* que ayunta muchas maneras buenas *MNS*. *om. O*
onme [...] omne *L*

3.33. E por que son todos los ordenamientos suso e yuso fechos por el mundo, ui por bien de *començar* en esta figura en el mundo *MNS*. *om. O* conosçer *L*

7.378. E que cate las *caras* fermosas, e que lea los libros que dan a omne sabor *MNS*. *om. O* carreras *L*

Errores separativos de *S*:

1.127. por conplir omne todas sus uoluntades uiene omne en *natura bestial MNL* natural bestia *S*

2.3. que non *conuenga* sino a el *MNL* consienta *S*

2.153. e de guysa que non semeie *aliuiamiento* en uuestro dicho *MNL* desuiamiento *S*

3.36. e la pro de uuestra demandança *MNL*
en esta figura por vuestra buena andança *S*

4.50. e esto fazed quando ouierdes conseio de *omne iouen MN*
c. uerdadero de o. i. *L*
c. uerdadero de o. mançebo *O*
c. uerdadero de o. uiejo *S*

El pasaje aconseja no pedir consejo al anciano, pues su mente está tan envegecida como su cuerpo. Se prefiere, pues, la agilidad de pensamiento del joven que la madurez del anciano. Pero *S*, llevado por la proverbial veneración de los ancianos, reinterpreta la lectura de ß sin tener en cuenta el contexto.

4.112. que si fuere el otro tan bueno commo el uuestro *afirmar* [firmar *L*] uos edes en el *MNL* estrannar *S*

4.176. que sea gramatico e *retenedor* de las eras del mundo *MNL* rendedor *S*

5.11. e nol castiguedes de lo que a a *recodir M*
ha de rrecudir *N*

ha de recodir *om. L*
a de rresçebir *S*

S también muestra pasajes en los cuales intentó corregir lecturas. Doy unos pocos ejemplos:

4.123. e si uos conuidare con el so auer *MNL*
uos el consejare que tomedes so auer *S*

5.20. non daran auer por uuestra pro *MNL* carta *S*

El pasaje advierte contra los mensajeros codiciosos que pueden tentarse con las riquezas que hallan en otros lugares y así hacer fracasar la embajada del rey. *S* dice lo mismo, pero coloca el acento en que a causa de esto no pueden hacer efectos las cartas que el rey manda.

7.26. e que uos sabedes sennales d'esto *MNL*
e creed todavia que los vençeredes e desto mostraldes prueuas con que se esfuerçen sus coraçones atal commo es oy *S*

7.38. meted mientes todavia en guysar uos lo meior que pudierdes *MNL*
meted mientes en vuestra fazienda todavia e guisad vos lo mejor que pudieredes *S*

S no realiza una relaboración sistemática del texto de ß; sin embargo, se advierte una actitud activa ante la tradición. Lamentablemente, los innúmeros errores y sus constantes modernizaciones desvalorizan esta copia para la recuperación del original.

2.2.2. Errores conjuntivos

Observando los errores conjuntivos, la tradición se presenta claramente dividida en dos ramas: de un lado *M* y del otro *NLOS*:

Pról. 23. et fiaua mucho por el por que era de *bon* seso et de buen entendimiento *M* buen *NOS* mucho de buen *L*

Evidentemente, un antecedente común a *NLOS*, que desde ahora vamos a llamar β, modernizó el arcaísmo tan frecuente en el período alfonsí. Otro caso similar:

4.257. e el que ayna se *conbra M* cobra *NLOS*

β modernizó una forma que era frecuente hacia la mitad del siglo XIII, pero que después pudo parecer anticuada ante el más moderno «cobrar».[87]

Hay otros tipos de accidentes que denotan la existencia de β:

Pról. 33. Et por esto metieron-le muchos sabios en cuenta de las prophetas
que prophetizaron *sin libro M*
que profetizaron con su libro *N*
que non profetizaron por los libros *O*
non profetizaron por libros *LS*

87. Para cobrar, combrar, recobrar, recombrar, *vid.* Corominas-Pascual, *DCECH*, IV, p. 885, s.v. *recobrar*.

El pasaje hace alusión a la inclusión de Aristóteles entre los profetas y su predicación oral. La lectura de β debió ser «que non profetizaron por [con] libros» haciendo alusión a que los profetas predicaron la verdad oralmente. El error más grave lo presenta *N* que desvirtúa la lectura de ß no pudiendo concebir que un profeta no pusiera por escrito sus profecías.

Phól. 72. e amar uos an de coraçon *que el uuestro buen fecho* uos dara mas su amor que non uuestra braueza *M*
que el bien fecho *N*
ca el bien fecho *LS*
ca el bien fazer *O*

Se trata de una frase que acentúa las notas personales del rey, como bien deja de ver el reiterado uso del pronombre demostrativo «uuestro»; sin embargo, β reescribe la frase llevado por la tendencia a la abstracción del estilo proverbial.

1.65. Alexandre, non uos mato al rrey en Egio si non que su uoluntad era mas de dar que su rrenta *M*
enegno *N*
en egipto *O*
ançrich *L*
auegich *S*

Ω traía la lectura de *M*, «Egio» que β malinterpretó. Tal vez corrigió «Egio» por el «en egipto» de *N* que luego *L* transformó en «ançrich» y *S* en « auegich».

Por otra parte, *N* en sus folios 86*v*-88*r* (cap. vii, nota 99) adiciona una larga interpolación que incluye un cuadro alfabético y numérico de carácter iniciático. Ese mismo cuadro, aunque no el resto de la interpolación, se halla al final de *L*, en el folio 8*v*. Lamentablemente, *L* se nos ha conservado incompleto, lo que nos priva de saber si el folio restante que ocuparía la obra contenía dicha interpolación. Imposible saberlo, pero lo que nos evidencia el accidente es que ese cuadro que presenta *N*, copia del siglo xv, ya se halla en una copia del siglo xiii y que debió pertenecer, por tanto, al antecedente común de ambos (β), lo cual la hace anterior a finales del siglo xiii o comienzos del xiv en que se fecha esta copia.

2.75. non querades fornicio seguyr *M*
seguir forniçio *NLO*
s. el forniçio *S*

En un propósito constante de simplificación de lecturas de Ω, ß reordenó la frase dándole un orden más normal.

5.58. e uos leet todas las cartas ant'el uuestro alguazil e ante el *cabildo* de uuestros caualleros *M*
cabdillo *NS* cabillo *L*. *om. O*

ß tribializó la lectura de Ω pensando que la carta debería ser leída ante el jefe de los caballeros y no ante el conjunto de ellos como proponía el original. La última es una omisión que debió de producirse en ß:

7.294. e amata la calentura natural e danna la uianda en el estomago *M*
om. NLOS

Todavía se pueden afinar más las relaciones. Dentro del grupo *NLOS* podemos hacer una sudivisión *LOS* provenientes de un subarquetipo γ:

Pról. 15. Alixandre, fiio del rey Phelipo, el rey mayor, el *hondrado* Decarnay *M*
el h. e el nonbrado D. *LOS*

2.17. e conuiene que ondre sus prinçipes e sus [caua]leros *M* sus alcaldes *LOS*

2.29. de guisa que sea estremado de todas *las yentes otras e* que sea apuesto *M*
las otras yentes *N*
los otros omnes *L*
los otros onbres *O*
de todos los otros omes *S*

Ω debió decir como *N* «las otras yentes» y así pasar a β. La rama de *M*, tal vez a través de un subarquetipo α, invirtió «las yentes otras». Tal vez α podría haber dicho «las yentes otrosi que sea apuesto [...]». Por su lado, γ reemplazó «yentes» por «omnes-onbres» y de ahí pasó a *LOS*.

2.49. meta mientes en todos sus *pueblos* e deles algo *N*
fechos *LOS*

γ se deja llevar por el uso del giro, pero en este contexto es claro que se habla del pueblo.

4.222. que en estas figuras significa *M*
significan *N*
fechuras que finca *L*
fechuras se finca *O*
fechuras sacrifican *S*

ß transmitió la lectura de Ω, pero γ debió transformarla en un «fechuras se fincan» que cada testimonio leyó a su manera.

Hay en γ también algunos claros ejemplos de enmienda de lecturas. Además del pasaje 2.49 que ya comenté, doy un par de ejemplos más:

Pról. 46. de los grandes fechos fizo *M*
fizo de los grandes fechos *LOS*

Pról. 78. los pueblos quando pueden dezir an poder de fazer *M*
el pueblo quando puede dezir puede fazer *LOS*

Un último accidente textual que aleja esta vez a *LO* de *S*. Ellos omiten la relación de capíulos que *MNS* colocan al final del prólogo, presente evidentemente en β y que γ

debió de conservar, pero que un antecedente común a *LO* suprimió, tal vez porque para entonces la capitulación estaba tan corrupta que lo consideró un añadido o simplemente un párrafo sin sentido. La adscripción de *M*, *N* y *S* a ramas diversas de la tradición sugiere que dicha relación de capítulos sí pertenecía a Ω. Un caso más:

> 2.79. e demas es cosa que enueieçe al cuerpo *M*
> enmagreçe *LO*
> enuegescen *S*

Una rama de la tradición de γ, tal vez a través de un antecedente común δ, el mismo que eliminó la relación de capítulos, interpretó de diferente forma los efectos perjudiciales del sueño antes de la comida. Dejo planteada esta proximidad de lecturas entre *LO*, aunque no la voy a marcar en el *stemma*.

2.2.3. Errores de Ω

Hay una serie de errores que sugieren la existencia de Ω. El más importante de ellos es:

> 8.19. Quandol' dan d'ello a beuer molido e cernido peso de .xii. gramos de trigo, faze estorçer de muerte, e saca el tosico con sudor del cuerpo e *cumamnto* [*sic*] *M*
> concomamiento *L*
> e cumamento *om. N*
> cuimamiento *S*
> *O omite todo el capítulo*

Se trata de una forma lingüística que no se halla en glosarios ni antiguos ni modernos. Kasten aceptó la lectura que le proponía *M*.[88] Creo, por el contrario, que Ω debió haber encontrado una forma «rezumamiento», derivada de «rezumar» que Covarrubias (s.v. *zumo*) definió como: «salirse el licor por la vasija porosa y hendida y también se dice traszumarse» y tras sus pasos *Autoridades* (s.v. *rezumarse*): «Recalarse o transpirarse un líquido por los poros de algún vaso».[89] Corominas documenta este vocablo tardíamente, en G. de Segovia (1475), y lo da como un derivado de «zumo», palabra de origen griego, aunque el lexicógrafo no puede descartar la posibilidad de orígenes árabes.[90] *Poridat* nos presentaría, pues, la primera atestación de la existencia de este vocablo mucho antes de lo que lo documentó Corominas, pero teniendo en cuenta que esta documentación es conjetural.

El pasaje habla de las propiedades de la piedra «uezahar» que quita el veneno que pueda ingerir el hombre de cualquier tipo o manera. En caso de ingerir veneno, hay que dar al infectado una cantidad de doce gramos molidos y, de esta forma, lo expele a través de la transpiración del cuerpo. En este contexto encuentra sentido esta forma «rezumamiento» que Ω tal vez interpretó como *M*, que *L* deforma aún más y cuya extrañeza hasta pudo haber causado la omisión de *N*.

88. Kasten, *Poridat*, p. 73.

89. De ahí la toman Kasten-Nitti: «dejar pasar a través de sus poros o intersticios gotitas de algún líquido» (s.v. *rezumar*).

90. Corominas-Pascual, *DCECH*, VI, pp. 123-124, s.v. *zumo*.

El próximo *locus* se halla en el capítulo IV, en un pasaje en el cual se determinan las características del hombre comparándolo con diversos animales de la creación. Reproduce el tan remanido tópico del «pequeño mundo del hombre»:

4.207. Es p*er*dido como nema *MN*
Es hardido como estrucio *L*
es p*er*dido com*m*o monia *S*
O omite el pasaje.

Kasten editó este pasaje según la lectura de *M*;[91] sin embargo, el vocablo «nema» no tiene sentido en este contexto. Según Covarrubias (s.v. *nema*), se refiere a «La cerradura de la carta. Hase de considerar que los antiguos cerraban las cartas con hilo, y después las sellaban. Esta costumbre ha quedado en los tribunales y las usan los mercaderes». Y la misma definición se halla con más o menos palabras en *Autoridades* (s.v. *nema*). Con este mismo sentido de «hilo», el vocablo «nema» ingresó a los glosarios latino-griegos de la Edad Media y aún existía su variante «nemen».[92] Sin embargo, este vocablo no debió de estar muy difundido ni en España ni en Francia, permaneciendo siempre como cultismo. Kasten-Nitti, Wartburg ni Tobler- Lommatzsch lo registran en sus diccionarios.[93] El ejemplo más antiguo que aduce Corominas (s.v. *nema*) se halla nada menos que en Juan de Mena. *L* parece conservar la lectura original: «estrucio», forma arcaica del moderno avestruz (Coromina, s.v. *avestruz*), documentada varias veces en la *General estoria* (Kasten-Nitti, s.v. *avestruz*) y que coincide con la lectura que transmiten los manusritos árabes Warnerianus 749 (Leiden) y Laudensis. Or. 210 (Oxford), según la traducción de Grignaschi: «égaré comme l'autruche». [94] A mi entender es muy posible que Ω haya malinterpretado el vocablo «hyena» o mejor aún su forma «hiena» por «nema» y que *L*, al no encontrar sentido a la lectura, haya innovado a partir de este error. La hiena estaba entre los animales descriptos en los bestiarios medievales que circulaban en Castilla. Vicente de Beauvais, en su *Speculum doctrinale* (Lib. XV, cap. 87), lo describió de la siguiente manera:

> Hyæna est animal magnitudine lupi, cuius collo sunt pili, sicut in collo equorum: pilos habet duros super omnia spondilia, duas habet naturas, maris scilicet & fœminæ. Colorem cum voluerit variat, & in sepulchris mortuorum semper habitat, gemmam portat in occulis, vel (vt aliqui dicunt) in fronte.[95]

Bruneto Latini, en su *Libro del tesoro* (Lib. I, cap. 189) agrega otros elementos:

> Hiena es una bestia que una vez es maslo & otra fenbra, & bive en los cimenterios & come los cuerpos de los onbres muertos. & a los huesos del espinazo atan duros & atan rezios que non puede tomar su cuello

91. Kasten, *Poridat*, p. 49.

92. Du Cange, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, París, Didot, 1840-1850, s.v. *nema*.

93. Kasten-Nitti, *Diccionario de la prosa castelana del rey Alfonso X*, vol. 2, Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterburch*, vol. 7, Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, vol. 6.

94. Grignaschi, «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al'asrâr*», p. 89.

95. Vicentus Bellovacensis, *Speculum quadruplex sive maius*, Graz, Akademische Druck und Verlagsanstalt, 1965, vol. 2, p. 1435.

> sy ella non se torna tod aquella partida que se quiere mudar. & sigue las casas & las establias, & contrafaze las bozes de los onbres, et en tal manera engaña muchas vezes a los onbres & los canes, & los come. Et dizen que a en su ojo una piedra de gran virtud, que quien la oviesse & la posiese so su lengua que adevinaria todas las cosas que an de venir. [Et dize que sy alguna bestia tañe a la sonbra de la hyena que nunca se puede mudar del logar]; et dizen los antiguos que esta bestia sabe muchos encantamentos & de arte magica. Et sabet que en Ethiopia se ayuntan estas bestias con la leona & engendran una bestia que a nonbre cacota, que sigue otrosi las bozes de los onbres. & en su boca non a enzia nin diente commo ora bestia, ante a un diente todo entero que tiene toda la boca & lo encierra commo una bolsa.[96]

Hay que reconocer, de todas formas, que la frase «Es p*er*dido como *hiena*», aunque en apariencia correcta, resta tan hermética como todo el pasaje. De todas formas, es siempre preferible a mantener el vocablo «nema».

En todos los manuscritos se halla citado en dos oportunidades Homero:

> Pról. 94. uin a un templo q*ue*l dizen abodexenit [abdeyenje *N*] q*ue* fizo *homero* [omo *N*/ como *S*], el mayor, pora si *MNS*
> aui a ueer tie*m*po q*ue* dize*n* abdesamach q*ue* fizo om*er*o el g*ra*nd pora ssi *L*
> llegue a vn templo que dizian abdeanis que fizo *vno* que era mayor por si *O*
>
> 1.60. *E* esto dixo el gra*n*t *Omero* [ome *S*] en uno de sos castigos [castigamientos *L*] *MNLS*
> esto digo que el grande o el mejor en vno que de castigos *O*

Salvo las lecturas de *O*, siempre erradas,[97] es evidente que en ambos pasajes Ω leía «homero» u «omero». Cotejando los manuscritos árabes, Grignaschi señaló que en ambos pasajes el autor debió de traducir equivocadamente «Hermes» por «Homero».[98] Sin embargo, nos parece un error demasiado grave como para atribuirselo al traductor, pues esto significaría que en ambos pasajes traducía mecánicamente; más bien creo que es más creible atribuir dicho error al arquetipo que banalizó una lectura. La lectura «Hermes» creo que está justificada por el contexto. En el prólogo Aristóteles dice haber llegado a un templo donde halló este libro de ciencias esotéricas. El episodio recuerda el relato del ḫallazgo de Aristóteles de la Tabla Smaragdina. Según esta leyenda, en la pirámide de Ğanâṭil Aristóteles encontró la tumba de Hermes y una tabla esmeralda en la cual el filósofo había dejado escrita una inscripción sobre las vanalidades del mundo.[99] En el capítulo 1 se le atribuye una sentencia que señala un desprendimiento de

96. Brunetto Latini, *Libro del tesoro. Versión castellana de Li Livres dou trésor*, ed. Spurgeon Baldwin, Madison, HSMS, 1989, p. 90.

97. Obsérvese que en Pról. 94 «vno» es evidente error por «homero».

98. Grignaschi, «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al'asrâr*», p. 83 nota 4.

99. *Vid.* Grignaschi, «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al'asrâr*», p. 62. A mediados del siglo XIII Homero era conocido como autor de la historia sobre Troya, según la recontaba la *Ilias latina*, y como un tipo de sabio, el versificador, según la biografía que del poeta incluye *Bocados de oro*. Aún en el siglo XV no se tenía un

las riquezas. El relato legendario, pues, unía los nombres de Homero y Hermes y podía propiciar la confusión. Sin embargo, el error me parece más un típico error de tradición manuscrita que de traducción.

En Ω debió de haber ya alteraciones de la partición original del texto. Ya he hecho referencia a la pertinencia de la relación de capítulos con que cierran el prólogo *MNS* que no se halla en *LO* (en *O* naturalmente por falta del prólogo). Una de esas erróneas subdivisiones de capítulos es la siguiente:

> 4.255. E si pudieredes que sea uuestro escriuano e uuestro aguazil sera meior uuestra fazienda e mas en poridat. Alexandre, sabet que uuestro pueblo es uuestro tesoro, el que non se pierde e el que ayna se conbra *MNLOS*

Entre estas dos frases, todos los manuscritos deciden comenzar un capítulo y colocan, salvo *OS*, una titulación: «Capit*u*lo en los cuydares de las re*n*tas» *M*, «Capitulo commo deue guardar los rreyes los pueblos» *N*, «De los cogedores de las rentas» *L*. Kasten decidió mantener este título,[100] pero creo que no es pertinente. El capítulo habla de los administradores de justicia del rey, en especial los alguaciles y los escribanos, cómo deben ser y qué «seso» deben tener. La primera frase cierra una parte del discurso que indica que, si Alejandro elige bien a sus alguaciles y escribanos, su tesoro crecerá. A continuación comienza un nuevo segmento temático, dependiente del anterior, en el que se explica que el verdadero tesoro del rey es el pueblo. Esta última reflexión sirve para cerrar el capítulo, pero Ω lo interpretó como un discurso diferente.

Otra división errónea practicada por Ω se halla en el capítulo VII. El capítulo habla de las batallas y la disposición de los ejércitos en ellas. Hay una larga exposición de numerologogía esotérica en la cual se explica cómo deben estar dispuestos los ejércitos. Una vez terminada esta sección, todos los manuscritos colocan un título que anuncia la nueva temática con que seguirá el discurso: «Capit*u*lo de las fechuras de los om*ne*s» *ML*, que Kasten mantiene en su texto.[101] Pero el segmento no hace sino continuar con la temática del capítulo, pues el conocimiento de las «fechuras de los omnes» es necesario para llevarlos consigo: «Alexandre, por que fue la sapiencia de facionia de las sçiençias ondradas *e* pensadas [co*n*uiene] uos de saber esta sçiençia *e* de meter en ella mie*n*tes pora los om*n*es q*ue* auedes mester que uos siruan».

En el mismo capítulo VII (nota 122) se da otra partición errónea de Ω en el que se otorga autonomía a los consejos medicinales: «Capitulo del ordenamie*n*to bueno en pensar del cuerpo» *M*, «Capitulo del ordenamiento bueno en pensar del cuerpo» *N*.[102] *S* no posee epígrafe, pero hace la separación de capítulos. *L* advirtió el error y recompuso la unidad del capítulo, mientras que *O* ya no contiene esta parte.

Hay una pasaje que lo creo también error de Ω, pero que no puedo asegurarlo a ciencia cierta. Se trata del difundido ejemplo de la mujer alimentada desde niña con veneno:

conocimiento directo de los poemas homéricos. Juan de Mena se sirvió una vez más de la *Ilias latina*, mientras que Santillana ordenó su traducción a partir de la versión latina que había hecho Pietro Candido Decembio. Sobre estas últimas, *vid.* el trabajao de A. Morel-Fatio, «Les deux *omero* castillans» *Romania*, 25 (1896), pp. 111-129.

100. Kasten, *Poridat*, p. 50.

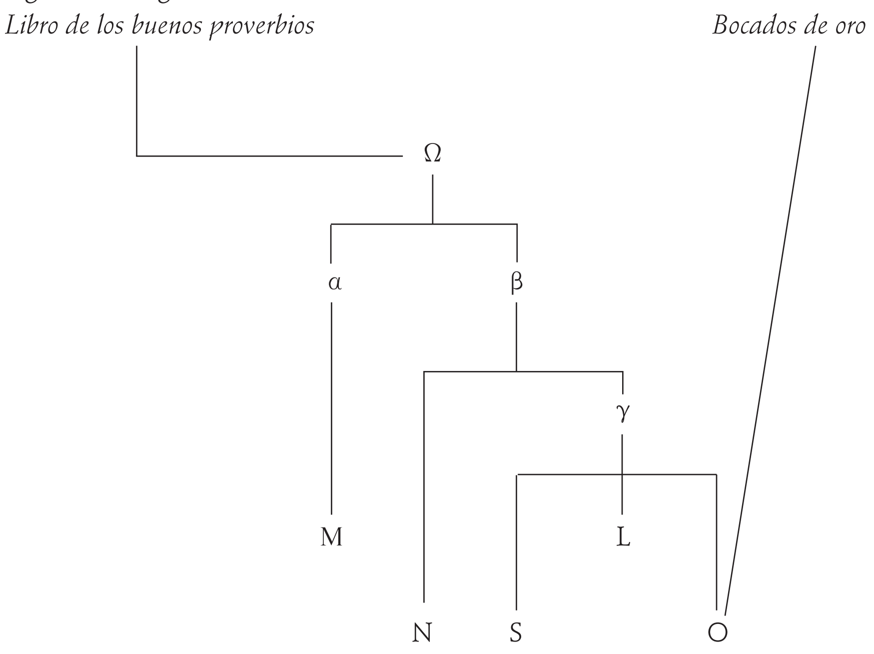
101. Kasten, *Poridat*, p. 62.

102. División errónea mantenida por Kasten, *Poridat*, p. 66.

> 2.166. E sy non fuesse por mi que lo entendi en su uista e de miedo que auie de las saluages d'esa tierra, pudiera uos matar. E despues fue prouado que mataua con [su] sudor a quantos se *legaua M*
> allegaua *N*. a quantos mordia *LO*
> a quantos yazian con ella *S*

Ω debió de decir «a quantos se legaua e mordia». Esta lectura debió de haber pasado a β como «allegaua e mordia», de la cual *N* luego omitió «mordia» y γ «allegaua». *S* recompone la lectura en vistas a que se trata de una relación con una mujer, pero así desvirtúa el sentido del pasaje. Pero no me atrevo a asegurar esta lectura de Ω, pues la versión de *Secreto de los secretos* en este pasaje trae: «Et si yo no*n* te lo ouiera mostrado muy çierta me*n*te la tu muerte, ouiese sido co*n*seguida en el ardor de aq*ue*lla moça *e* en la cobdiçia del allegami*ent*o». Pero claro, no hay que perder de vista que han sido textos que se desprendieron de un tronco común, pero que luego tuvieron una extendida vida independiente.

De todas formas, creo que con los ejemplos citados se puede provar la existencia de Ω y diagramar el siguiente *stemma* de la tradición:



Creo que la tradición de *Poridat de las poridades* se puede explicar de la siguiente forma. Como bien aventuró Kasten, la existencia de dos manuscritos de fines del siglo XIII o comienzos del XIV pertenecientes a dos familias distintas, nos indica que para entonces la tradición de esta obra era antigua.[103] El texto de *Poridat* se nos presenta ya de dos formas diferentes: como texto independiente (*L*) y como texto complementario del *Libro de los buenos proverbios* (*M*), especialmente en la sección de Alejandro. Esta amalgama de textos realizada en las etapas primitivas de difusión nos muestra que la obra

103. Kasten, *Poridat*, pp. 10-11.

fue muy requerida a mediados del siglo XIII circulando en varias copias. Esta vinculación continuó hasta el siglo XV (*N*); por tanto, no sólo se debió copiar la obra aislada sino el conjunto de textos que presentaba el manuscrito. En el siglo XV, también el texto de *Poridat* sirvió para completar la biografía ejemplar de Alejandro (*O*), pero esto hizo que se tomaran de él sólo algunas secciones.

No fue éste el único cambio que sufrió el texto de *Poridat*. La obra fue concebida como un pequeño tratado con consejos morales, políticos, mágicos y medicinales en forma de una epístola dividida en ocho tratados. Pero desde sus etapas primitivas de difusión (Ω) esa simple estructura fue alterada, sufriendo un proceso de fragmentación de su texto en unidades más pequeñas, sea para particularizar secciones o porque no se entendió el carácter heterogéneo de los capítulos. En el caso particular de *L*, es curioso observar cómo el listado de piedras del capítulo VIII fue desmembrado en tantos apartados como tipos de piedras enumera. Muy posiblemente, esto sea consecuencia de la influencia de los lapidarios alfonsíes, vigentes aún a fines del siglo XIII y que, por lo visto, fijaban un modelo de este tipo de tratados.

Así, el texto de *Poridat de las poridades* se nos presenta con una tradición dinámica a lo largo de toda la Edad Media. Conservamos copias de fines de los siglos XIII y XV, pero esto no indica que sólo tuviera estos dos momentos de recepción. Su inclusión en el *Libro de Saviesa* del rey Jaume I de Aragón, su influencia en el *Libro del caballero Zifar*, en el pensamiento de don Juan Manuel, etc. nos dan la pauta de una obra que desbordó el contexto alfonsino.

3. *Las ediciones*

Como ya he dicho anteriormente, en lo que respecta a *Poridat de las poridades*, sólo ha precedido a mi edición la de Lloyd A. Kasten. El filólogo norteamericano se propuso hacer una transcripción fiel del texto contenido en *M*, colocando las variantes más significativas de los otros manuscritos, «haciendo correcciones sólo en los casos donde parece indudable que hay errores y poniendo los títulos donde se han omitido».[104] En consecuencia, sus intervenciones se operaron en dos niveles distintos: enmiendas de lecturas, casi siempre acertadas, y restitución de títulos. Esta última intervención resulta ser la más cuestionable, pues no son intervenciones sistemáticas (descarta algunos títulos, incorpora otros) que alejan al texto de *Poridat* de su estructura original.

Según el estudio que he hecho de la tradición manuscrita, el manuscrito que menos sirve para la reconstrucción de la obra es *O*, sea porque conserva sólo fragmentos de ella, sea por sus constantes errores, sea por su tendencia a la innovación. *N* también comete muchos errores y, a su vez, moderniza el texto. *M* y *L* son los manuscritos de más autoridad, fieles en la conservación de la lengua y cuidadosos en sus lecturas, aunque es cierto que en esto último es más cuidadoso *M*. Como añadidura, puede señalarse que *L* no se nos ha conservado completo: falta la epístola inicial y el final del capítulo VIII. En consecuencia, dada la calidad de lecturas de *M* y de su estado textual, todo indica tomarlo como texto base y corregirlo en primera instancia con *L* y en segunda con *N*. *O* siempre es de poco valor. En cuanto al *Secreto de los secretos*, no queda más opción que ceñirse a su único manuscrito y corregir sus eventuales errores.

En la realización de la edición, he seguido los siguientes criterios:

104. Kasten, *Poridat*, p. 26.

1. Para *Poridat de las poridades*, por regla general, respeto las grafías del manuscrito *M* y, en caso de corrección del texto, del que tome para las enmiendas, según el orden de códices ya establecido. Así, respeto la grafía «i» como consonante, la vascilación «u-v», la «y» vocálica, pero no la «j» vocálica ni «R» que resuelvo como «rr». El locativo «ý» lo he distinguido acentúandolo.
2. Puntúo según criterios modernos, aunque la efectúo sobre la base de calderones, puntos, barras y otros signos que el copista utilizó, naturalmente de una manera no sistemática.
3. Regularizo el uso de mayúsculas.
4. Marco la elisión de vocales finales con «´».
5. Despliego las abreviaturas señalándolas en cursiva; mientras que el signo tironiano lo resuelvo como «*e*».
6. Regularizo la separación y unión de palabras, según criterios modernos.

Tratándose el manuscrito *M* de una copia de fines del siglo XIII o comienzos del XIV, creo que se transforma en un instrumento importantísimo para el estudio de la lengua de este período, tanto en su aspecto morfológico como gráfico. En el Apéndice que acompaña a estas ediciones, se encontrará la transcripción de cada uno de los manuscritos.

III. Siglas

L: Biblioteca Nacional de Lisboa, ms. Iluminado N° 46
M: Monasterio de El Escorial, ms. L.III.2
N: Monasterio de El Escorial, ms. h.III.1
O: Biblioteca Nacional de España, ms. 6545
S: Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1763
K: ed. Kasten (1957)

IV. Bibliografía

Ediciones

Poridat de las poridades

Kasten, Ll. A., *Poridat de las poridades*, Madrid, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1957.

Menéndez Pidal, R., «Poridat de las poridades», en *Crestomatía del Español Medieval*, Madrid, Gredos, 1966, T. I, pp. 540-542 (Transcribe ms. escur. Z.j.2) y 193 (publica folio 9 de *L* «sobre los alguaciles»).

Secreto de los secretos

Versión árabe

Badawi, A., *Fontes Graecae, Doctrinarum Politicarum Islamicarum*, El Cairo, Ex Typis Bibliothecae Aegyptiacae, 1954. vol. 2.

Versiones latinas

Förster, R., *De Aristotelis quae feruntur Secretis secretorum commentario*, Kiel, 1888.

Steele, R., *Secretum secretorum cum glossis et notulis*, Oxford, 1920.

Williams, S. J., «Philip of Tripoli's Prologue to the *Secret of Secrets*», en *The Secret of Secrets. The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Age*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2003, pp. 359-365 (edición parcial).

Versión castellana

Bizzarri, H. O., *Pseudo-Aristóteles. Secreto de los secretos (Ms. BNM 9428)*, Buenos Aires, Secrit, 1991.

Jones, Ph. B., *The «Secreto de los secretos», a Castilian Version: a Critical Edition*, Potomac, Scripta Humanistica, 1995.

Versión aragonesa

Kasten, Ll. A., *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre of the Kinghts of St. John of Jerusalem. The Aragonese Version of the Secreto secretorum (from the Unique Escorial Ms. Z.I.2)*, Madison, HSMS, 1999.

Versiones francesas

Beckerlegge, O. A., *Le secré de secrez, by Pierre D'Aubernon of Fetchan, from the Unique Manuscript B n. f. fr. 25407*, Oxford, Anglo Norman Text, 1944.

Delbouille, M., *Le Secret des secrets. Recherches sur les traductions françaises suivies du texte de Jofroi de Waterford et Servais Copale*, París, École Nationale de Chartes, 1947.

Versiones inglesas

Manzalaoui, M. A., *Secretum secretorum. Nine Englsh Versions*, Oxford, The Early English Text Society-Oxford UP, 1977.

STEELE, R., *Three Prose Versions of the Secreta secretorum*, Londres, Early English Text Society, 1898.

Versión alemana

MÖLLER, R., *Hiltgart von Hürnheim, Mittelhöchdeutsche Prosaübersetzung des Secretum secretorum*, Berlín, Deutsche Texte des Mittelalters, 1963.

Versión napolitana

MOREL-FATIO, A., «Version napolitaine d'un texte catalan du *Secretum secretorum*», *Romania*, 26 (1897), pp. 74-82.

Versión portuguesa

MOREIRA DE SÁ, A., *Pseudo-Aristóteles. Segredo des segredos. Tradução portuguesa, segundo um manuscrito inédito do séc. XV*, Lisboa, Publicações da Facultade de Letras da Universidade de Lisboa, 1960.

Versión rusa

SPERANSKY, M. N., *Iz istorii otrechennykh king. IV. Aristotelevi vrata ili tainaya tainykh*, San Petersburgo, 1908 (Pamyatniki drevnei pis'mennostii iskusstva, 171).

Versión hebrea

GASTER, Moses, «The Hebrew Version of the *Secretum secretorum*», *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1907, pp. 879-912 y 1908, pp. 1065-1084 (reimp. en *Studies and Texts*, Londres, 1925-1928).

Epístola de Juan de Sevilla

BRINKMANN, J., *Die Apokryphen Gesundheitsregeln des Aristoteles für Alexander den Grossen in der Übersetzung des Johann Toledo*, Leipzig, 1914.

SUCHIER, H., «Epistola Aristotilis ad Alexandrum cum prologo Johannis Hispaniensis», en *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, T. I, Halle, Max Niemeyer, 1883, pp. 473-480.

WILLIAMS, S. J., «John of Seville's Prologue to the *Epistola*», en *The Secret of Secrets. The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Age*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2003, pp. 353-358 (edición parcial).

ESTUDIOS

AMADOR DE LOS RÍOS, J., *Historia Crítica de la Literatura Española*, Madrid, 1863, vol. 3.

ARIZALETA, A., «La figure d'Alexandre comme modèle d'écriture dans la littérature médiévale castillane», en *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de París, 27-29 novembre 1999*, ed. L. Harf-Lancner, C. Kappler y F. Suard, Nanterre, Université de París, 1999, pp. 173-186.

BANDAK, C., «El *Libro de los buenos proverbios*. A propósito de algunas diferencias textuales», en *Actes des X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, T. I, eds. R. Alemany, J. L. Martos y J. M. Manzanaro, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, pp. 335-340.

Bandak, C., *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2007.

Bermejo, J. L., «El pseudo-Aristóteles en el pensamiento político español», *Revista de estudios políticos*, 179 (1971), pp. 85-102.

Birkenmajer, A., *Études d'histoire des sciences et de la philosophie du moyen âge*, Wroclawe, 1970.

Bizzarri, H. O., «Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BN Madrid 9428 », *Incipit*, 8 (1988), pp. 125-132.

____, «Un testimonio más para tres capítulos del *Libro de los cien capítulos*», *Incipit*, 9 (1989), pp. 139-146.

____, «El *Secretum secretorum* en Castilla: una consecuencia de la censura parisina», en *Studia Hispanica Medievalia* iii. iv *Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, eds. Rosa E. Penna y M. A. Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina-Facultad de Filosofía y Letras, 1993, pp. 9-14.

____, «Difusión y abandono del *Secretum secretorum* en la tradición sapiencial castellana de los siglos xiii y xiv», *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 63 (1996), pp. 95-137.

____, *Vida de Segundo. Versión castellana de la «Vita Secundi» de Vicente de Beauvais*, Exeter, Exeter Hispanic Texts, 2000.

____, «*Poridat de las poridades. Secreto de los secretos*», en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y su transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 926-930.

____, «La metamorfosis sapiencial», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 29 (2006), pp. 45-61.

Brinkmann, J., *Die Apokriphen Gusundheitregeln des Aristoteles für Alexander der rossen in das Übersetzung des Johannes von Toledo*, Leipzig, 1914.

Bruce, J. Ph., «Three Iberian Manuscripts of the *Secret of the Secrets*», en *Josep María Solà-Solé: Homàge, homenaje, homenatge*, eds. V. A. Torres Alcalá y N. Smith, Barcelona, Puvil, 1984, pp. 297-309.

Brunett, Ch., «Magister Iohannes Hispanus. Towards the Identity of a Toledan Translator», en *Comprendre et maîtriser la nature au moyen âge. Mélanges d'histoire des sciences offerts à Guy Beaujouan*, Ginebra, 1994, pp. 425-436.

____, «Michael Scot and the Transmission of Scientific Culture from Toledo to Bologna via the Court of Frederic ii Hohenstaufen», *Micrologus*, 2 (1994), pp. 101-126.

____, «Magister Ihohannes Hispalensis et Limiensis and Qustă ibn lūqă's *De differentia spiritus et animae*. A Portuguese Contribution to the Arts Currculum», *Medievalia. Textos e Estudos*, 7-8 (1995), pp. 221-267.

Büchler, A., «A Twelft-Century Physician Desk Book: The *Secreta secretorum* of Petrus Alphonsi Quondam Moses Sephardi», *Journal of Jewish Studies*, 37 (1986), pp. 206-212.

Cacho Blecua, J. M., *El gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón, 1997.

Castro, A., «Historia de dos arabismos: mesturar-poridat», en *España en su Historia*, Bs. As., Losada, 1948, pp. 655-662.

Cecioni, E., «Il *Secretum secretorum* attribuito ad Aristotele e le sue redazioni vulgari», *Il Propugnatore*, 2 (1889), pp. 72-102.

CROSAS, F., *Vida y costumbres de los viejos filósofos. La traducción castellana cuatrocentista del «De vita et moribus philosophorum», atribuido a Walter Burley*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2002.

FORSTER, R., *Das Geheimnis der Geheimnis. Die arabischen und deutschen Fassung des pseudo-aristotelischen Sirr al-asrâr / Secretum secretorum*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2006.

____, «Handschriften und Ausgaben des Pseudo-Aristotelischen *Secretum secretorum*», *Centralblatt für Bibliothekwesen*, 6 (1889), pp. 1-22 y 56-57.

FOWLER, G. B., «Manuscript Admont 608 and Engelbertm of Admont (c. 1250-1331),», *AHDLMA*, 44 (1977), pp. 149-242.

GARCÍA MARTÍN, J. M. y J. Sáez Durán, «Algunas cuestiones léxicas en el manuscrito L.III.2 de *Poridat de las Poridades*», en *Actas del III Congreso de la AHLM (Salamanca, 3 al 6 de octubre de 1989)*, ed. M. I. Toro Pascua, Salamanca, 1994, T. I, pp. 371-378.

GASTER, M., «The Hebrew Version of the *Secretum secretorum*», en *Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaratan Archaelogy*, New York, Ktav Publishing House, 1971, vol. II, pp. 743-761.

GIER, A. y J. E. Keller, «*Poridat de las poridades*», en W.-D. Lange (dir.), *Les formes narratives breves. Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, T. V, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1985, pp. 128-133.

GILBERT, A. H., «Notes on the Influence of the *Secretum secretorum*», *Speculum*, 3 (1928), pp. 84-98.

GÓMEZ REDONDO, F., «*Poridat de las poridades*», en *Historia de la prosa medieval castellana. La creación del discurso político: El entramado cortesano*, Madrid Cátedra, 1998, vol. I, pp. 273-286 y «*Secreto de los secretos*», *ibidem*, pp. 286-293.

GRIGNASCHI, M., «*Rasā' il 'Aristātālisa 'ilā l-Iskandar* de Sālim Abū l- 'Ala' et l'activité à l´epoque omayyade», *Bulletin d'études orientales*, 19 (1965-1966), pp. 7-83.

____, «La *As-Siyāsatu-l-'āmmiyah* et l'influence iranienne sur la pensee politique islamique», *Monumentum Nyberg*, 2° Serie, 3 (*Acta iranica*, 6, 1975), pp. 33-287.

____, «L'origine et les métamorphoses du *Sirr-al'asrâr* (*Secretum secretorum*)», *AHDLMA*, 43 (1976), pp. 7-112.

____, «La Diffusion du *Secretum secretorum* (*Sirr-al-'asrâr*) dans l'Europe occidentale», *AHDLMA*, 55 (1980), pp. 7-70.

____, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», en *Pseudo-Aristotle*. The *Secret of secrets. Sources and influences*, eds. W. F. Ryan and Charles B. Schmitt, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1982, pp. 3-33.

GUERRERO, R. R., «El pseudo-aristotélico árabe y la literatura didáctico-moral hispana: del *Sirr al-asrār* a la *Poridat de las poridades*», en J. M. Soto Rábanos (coord.), *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, Madrid, CSIC-Junta de Castilla y León, 1998, pp. 1037-1051.

HARO CORTÉS, M., *Los compendios de castigos del siglo XIII: Técnicas narativas y contenido ético*, Valencia, Universidad de Valencia, 1995 (Cuadernos de Filología, Anejo XIV).

____, *Literatura de Castigos en la Edad Media: Libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Laberinto, 2003 (Arcadia de las Letras, 23).

____, «Narratividad y práctica literaria en la literatura de sentencias medieval», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales (III)*, eds. J. M. Cacho

Blecua y M. J. Lacarra, Zaragoza-Granada, Universidad de Zaragoza-Universidad de Granada, 2003, pp. 235-265.

Hernández, F. J., «Sobre el *Cifar* y una versión latina de la *Poridat*», en *Homenaje Universitario a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 101-117.

Hertz, W., «Die Sage vom Giftmädchen», en *Gesammelte Abhandlungen*, Stuttgart-Berlin, 1905, pp. 156-269.

Hilka, A., «1. Zur Alexandersage. Zur Textkritik von Alexanders Brief an Aristoteles über die Wunder Indiens», *Jahresbericht über das königliche katholische St. Matthias-Gymnasium zu Breslau*, 254 (1908-1909), pp. i-xx.

Isidoro de Sevilla, *Etimologías*. Edición bilingüe. Ed. J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero, Madrid, BAC, 1983, 2 vols.

Jourdain, *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote*, París, 1843.

Kasten, Ll. A., «Several Observations Concerning *Lo libre de Sabiesa* Attributed to James I of Aragón», *HR*, 2 (1934), pp. 70-73.

____, «Una edición latina del *Secretum secretorum*, de Burgos, 1505», *RFE*, 21 (1934), pp. 281-283.

____, «*Poridat de las poridades*: A Spanish Form of the Western Text of the *Secretum secretorum*», *RPh*, 5 (1951-1952), pp. 180-190.

Keiser, G. R., «Filling a Lacuna in a Middle English *Secretum secretorum*» *Neuphilologische Mitteilungen*, 96 (1995), pp. 381-388.

Kiel, G., D. Briesemeister y K. Bitterling, «Secretum secretorum», en *Lexikon des Mittelalters*, T. 7, Munich, Lexma Verlag, 1995, cols. 1662-1664.

Knust, H., «Ein Beitrag zur Kenntniss der Eskurialbibliothek», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 10 (1869), pp. 327-30.

____, *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1878.

Kontzi, R., «Die Bedeutung von altspan. *poridat* neuspan. *puridad* als Ergebnis der arabish-romanischen Zweisprachigkeit», *ZfrPh*, 92, Heft 5/6 (1976), pp. 469-472.

Kraye, J. y W. F. Ryan (eds.), *Pseudo-Aristotle in the Middle Ages. The Theology and Other Texts*, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1986.

Lacombe, G. *et alii*, *Aristoteles latinus, codices descripsit, pars prior*, Roma, 1939.

L'Encyclopédie de l'Islam, Leiden-New York-Paris, E. J. Brill, 1960-2005, 11 vols.

Lida de Malkiel, M. R., «La leyenda de Alejandro en la literatura medieval» *RPh*, 15 (1962), pp. 311-318 (reimpr. *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975, pp. 165-197).

Lydgate, J., *The Gournaunce of Kyngs and Prynces. The Pynson Edition of 1511 from the Latin Secretum secretorum*, introd. By B. T. Starnes, Gainesville, Florida 1957.

____, «The *Secreta secretorum*: The Mediaeval Europeam Version of *Kitab Sirr-al-'asrâr*», *Bulletin of the Faculty of Arts (Alexandria University)*, 15 (1961), pp. 83-106.

____, «The Pseudo-Aristotelian *Kitab Sirr-al-'asrâr*, Facts and Problemas», *Journal of the International Society for Oriental Research*, 23-24(1970-1971), pp. 147-157.

Mac Lennan, L. J., «Las fuentes de las estrofas 544-545 del *Libro de buen amor*», *Vox Romanica*, 21 (1963), pp. 300-314.

Manfrain, J., «Le *Secret des secrets*. Recherches sur les traductions françaises du texte de Jofroi de Waterford et Servais Copale», *École Nationale des Chartes. Position des thèses mantenues par des élèves de la promotion de 1974*, París, 1974, pp. 93-99.

MANZALOUI, M., «The *Secreta secretorum*. The Medieval european Version of the *Kitab Sirr-al-asrâr*», *Bulletin of the Faculty of Arts, Alexandria University*, 15 (1961), pp. 83-107.

____, «The Pseudo-Aristotelian *Kitab Sirr-al-'asrâr*», *Oriens*, 23-24 (1974), pp. 174-257.

MIGUELEZ, P., *Códices españoles de la Biblioteca del Escorial. Relaciones históricas*, Madrid, Talleres Voluntad, 1925, 2 vols.

MOLDENHAUER, G., «Contribución al catálogo de manuscritos españoles existentes en bibliotecas portuguesas», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 49 (1928), pp. 49-84.

MOREL-FATIO, A., «Version napolitaine d'un texte catalan du *Secretum secretorum*», *Romania*, 26 (1897), pp. 73-82.

PACK, R. A., «A Pseudo-Aristotelian Chiromancy», *AHDLMA*, 44 (1969), pp. 189-241.

____, «Pseudo-Aristotelis *Epistola ad Alexandrum de regimine sanitatis a quodam Nicolao versificata*», *AHDLMA*, 45 (1978), pp. 307-325.

PAGEL, J., «*Liber de conservanda sanitate* atribuido a Maestro Juan de Toledo», *Pharmazeutisches Post*, 40 (1907), pp. 592 y ss., 603 y ss. 615 y ss.

PRITCHARD, T., «Aristotle's Advice to Alexander: Two English Metrical Versions of an Alexandreis Passage», *Journal of the Warburg and Courtauld Institute*, 52 (1989), pp. 209-213.

RAMADORI, A. E., «Análisis estilístico de las sentencias en la literatura sapiencial hispánica», *Medievalia*, 25 (1997), pp. 63-73.

____, *Literatura sapiencial hispánica del siglo XIII*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur (Argentina), 2001.

RAPISARDA, S., «Enigmi per il principe. Dul *Secretum secretorum* al *Conde Lucanor* di Juan Manuel», en *Medioevo Romanzo e Orientale. Macrotesti fra Oriente e Occidente. Atti del IV Colloquio Internazionale (Vico Equense, 26-29 ottobre 2000)*, eds. G. Carbonaro, E. Creazzo, N. L. Tornesello Soveria Mannelli, Rubettino Editore, 2003, pp. 343-374.

RICO, F., *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, Barcelona, Ediciones Destino, 2005.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea. Literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media*, Madrid, RAE, 2001 (Anejo LVII).

ROSE, V., «Aristoteles *De Lapidibus* und Arnaldus Saxo», *Zeitschrift für deutsches Altertum*, 18 (Neue Folge) (1875), pp. 321-455.

ROUDIL, J., «Documents lexicometriques: *Poridat de las poridades* (index des formes et index de vocables)», *CLHM*, 2 (1977), pp. 119-169 y 3 (1978), pp. 133-153).

RUSKA, J., *Das Steinbuch des Aristoteles, mit literatur geschichtlichen Untersuchungen nach der arabischen Handschrift der Bibliothèque Nationale*, Heidelgerg, 1912.

____, *Tabula Smaragdis. Ein Beitrag zur Geschichte der hermetischen Literatur*, Heidelberg, 1926.

RYAN, W. F., «A Russian Version of the *Secreta secretorum* in the Bodleian Library», *Oxford Slavonic Papers*, 12 (1963), pp. 40-48.

____, «Aristotle in Old Russian Literature», *Modern Language Review*, 63 n° 3 (1968), pp. 650-658.

____, «The Old Russian Version of the Ps. Aristotelian *Secretum secretorum*», *The Slavonic and East European Review*, 56, n° 2 (1978).

____, y Ch. B. SCHMITT (eds.), *Pseudo-Aristotle, The Secret of Secrets. Sources and Influences*, London, The Warburg Institute-University of London, 1982.

SCHMITT, Ch. B. y D. KNOX, *Pseudo-Aristoteles latinus. A Guide to Latin Works Falsely Attributed to Aristotle Before 1500*, Londres, The Warburg Institute-University of London, 1985.

SEARS, H. L., «The *Rimado de Palacio* and the *De regimine principum*. Tradition of the Middle Ages», *HR*, 20 n° 1 (1952), pp. 1-27.

SEGRE, C., «La forme et la tradizione didatiche», en *Grundriss der romanischen Literatur des Mittelalters*, H. R. Jauss (dir.), Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1968, pp. 58-144.

Selmer, C., «An Unpublished Latin Collection of Pseudo-Aristotelian Paraoimiai», *Speculum*, 15 (1940), pp. 92-94.

SEVERIN SHERMAN, D. y H. L. SHARRER, «Fifteenth-Century Spanish Fragments of a Lost Prose Alexander», *Medium Ævum*, 48 (1979), pp. 205-212.

SPITZER, L., «Vieil esp. *Poridad*, esp. *Puridad*, port. *Poridade, secret*», *RFE*, 8 (1921), pp. 176-178.

STEINSCHNEIDER, M., «Spanische Bearbeitung arabischer Werke», *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 12 (1871), pp. 353-376.

STURM, H., *The Libro de los buenos proverbios. A Critical Edition*, Lexington, The University Press of Kentucky, 1971.

TAYLOR, B., «Old Spanish Wisdom Texts: Some Relationships», *La corónica*, 14 n° 1 (1985), pp. 71-85.

THORNDIKE, L., «The Latin Pseudo-Aristotle and Medieval Occult Science», *The Journal of English and Germanic Philology*, 21 (1922), pp. 229-258 (reimpr. en *History of Magic and Experimental Science*, II, pp. 246-278).

____, «John of Seville», *Speculum*, 34 (1959), pp. 20-38.

ULLMANN, M., *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden-KOln, 1972.

WAGNER, Ch. Ph., «The Sources of *El Caballero Cifar*», *RHi*, 10 (1903), pp. 5-104.

WILLIAMS, S. J., «Roger Bacon and his Edition of the Pseudo-Aristotelian *Secretum secretorum*», *Speculum*, 69 (1994), pp. 57-73.

____, «The Early Circulation of the Pseudo-Aristotelian *Secret of Secret* in the West: The Papal and Imperial Courts», *Micrologus*, 2 (1994), pp. 127-144.

____, *The Secret of Secrets. The Scholarly Career of a Pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages*, An Arbor, The University of Michigan, 2003.

WURMS, F., *Studien zu den deutschen und den lateinischen Prosafassung des pseudo-aristotelischen Secretum secretorum*, Hamburg, 1970.

ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, T. I, Madrid, 1926.

ZAMUNER, I., «Per la edizzione critica dei volgarizzamenti provenzali dell'*Epistola ad Alexandrum de dieta servanda*», en *Scène, évolution, sort de la langue et de la littérature d'oc. Actes du Septiee Congre International de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Reggio Calabria-Messina, 7-13 julliet 2002)*, eds. R. Caetano, S. Guida y F. Latella, Roma, Viella, vol. I, 2004, pp. 739-759.

V. Referencias bibliográficas

Alexandre: Libro de Alexandre, ed. J. Cañas Murillo, Madrid, Editora Nacional, 1978.

Apolonio: *Libro de Apolonio*, ed. M. Alvar, Madrid, Castalia-Fundación Juan March, 1976, 3 vols.

Autoridades: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro, 1737, 3 vols. (ed. facsímil, Madrid, Gredos, 2000).

Calila: *Calila e Dimna*, ed. J. M. Cacho Belcua y M. J. Lacarra, Madrid, Castalia, 1984.

Castigos de Sancho IV: *Castigos del rey don Sancho IV*, ed. H. O. Bizzarri, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2001.

Cid: *Cantar de Mio Cid*, ed. A. Montaner Frutos, Barcelona, Crítica, 1993.

Cien capítulos: *Libro de los cien capítulos*, ed. M. Haro, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 1998.

Conde Lucanor: Don Juan Manuel, *Obras completas*, ed. J. M. Blecua, Madrid, Gredos, 1982-1983, 2 vols.

COROMINAS: J. Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico, etimológico, castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980, 5 vols.

COVARRUBIAS: Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. C. R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1994 (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 7).

Crónica abreuiada: *vid. Conde Lucanor*.

Doze sabios: *Libro de los doze sabios o tractado de la nobleza e lealtad [ca. 1237]*, ed. J. K. Walsh, Madrid, Real Academia Española, 1975.

DU CANGE: Du Cange, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, París, Didot, 1840-1850, 7 vols.

Fuero juzgo : vid. Partidas.

KASTEN-NITTI: Ll. A. Kasten y J. J. Nitti, *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, New York, 2002, 3 vols.

Lapidario: *Lapidario (según el manuscrito escurialense H.I.15)*, ed. Sagrario Rodríguez M. Montalvo, Madrid, Gredos, 1981.

Libro de la caza: *vid. Conde Lucanor*.

Libro de las armas: *vid. Conde Lucanor*.

Libro de los estados: *vid. Conde Lucanor*.

Libro del cauallero et del escudero: *vid. Conde Lucanor*.

Libro enfenido: *vid. Conde Lucanor*.

MENÉNDEZ PIDAL: R. Menéndez Pidal, R., *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática, vocabulario*, Madrid, 1976, 3 vols.

Partidas: G. López, *Los códigos españoles, concordados y anotados*, Madrid, Imprenta de la Publicidad, 1848.

TOBLER-LOMMATZSCH: A. Tobler y E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Weisbaden, Franz Steiner Verlag, 1925-2002, 11 vols.

WARTBURG: Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterburch*. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschattes, Basel, R. G. Zbinden & Co., 1928-1967, 18 vols.



SECRETO DE LOS SECRETOS

[Fol. 32v] AQUI ENPIEÇA el libro de Aristotiles del **regimie*n*to de los reyes *e* de los p*ri*ncipes o de los sen*n*ores** o **secretos de los secretos** o **cartas de Aristotiles a Alexa*n*dre, su dicipulo**. El p*ro*logo del q*ue* traslado aq*ue*ste libro de la fabla de arauia en latin.

[Prólogo del traductor][1]

[Fol. 33r] AL SU SEN*N*OR muy exçele*n*te en ho*n*rra de la religion ch*ri*stiana, muy esclaresçido Gui*n*doforo de Valençia, çibdat Tripoli*n*, glorioso ob*is*po Philipo, peq*uen*no de los sus cl*er*igos, a ssi mesmo *e* de fiel deuoçio*n*.[2] Rruego digno fue q*ue* por[a] la v*uest*ra cleme*n*çia touiesse aq*ue*ste libro en el qual poco menos de todas las sçie*n*çias alguna cosa p*ro*uechosa se co*n*tiene. Pues q*ue* assi es, como yo fuesse co*n* uos açerca de Antiochia, fallada aq*ue*sta cosa p*re*çiosa de philosophia a vos plugo por q*ue* se trasladase de la lengua de arauia en lati*n*, por lo q*ua*l, a la v*uest*ra volu*n*tad omil me*n*te obedeçiendo, aq*ue*ste libro traspase co*n* gra*n* trabajo por palabra luçie*n*te de arauigo lenguaye [*sic*] en lati*n*.[3] El qual libro el muy sabio p*ri*nçipe de la philosophia, Aristotiles, co*n*puso a petiçio*n* del rrey Alexa*n*dre, su disçipulo, el q*ua*l por las sus c*ar*tas rogaua a Aristotiles por q*ue* el uiniesse a el. Mas Aristotiles a Alexa*n*dre uenir no*n* podia por q*ue* estaua enpedido *e* agrauado por la uejez *e* cargamie*n*to del cuerpo. En uerdat, excusose assi Aristotiles sobre aq*ue*sto, por q*ue* no*n* yua a Alexa*n*dre.

«O cleme*n*te enp*er*ador, co*n*plida me*n*te ente*n*di q*ua*nto deseas q*ue* yo fuesse co*n*tigo marauilla*n*dote en q*ue* man*er*a puedo abstener a la tu venerable p*re*sençia, arguye*n*dome de tus obras poco curar. Por aq*ue*sta causa me aq*ue*xe a fazer aq*ue*ste libro a la tu cleme*n*çia, el q*ua*l s*er*a a ti libra pessa*n*te todas las tus cosas *e* rregla muy cierta a todas las cosas q*ue* q*ui*sieres *e* ensenarte ha todas las cosas q*ue* yo te ensen*n*aria asi com*n*o si yo

a. Ms.: por q*ue*. Inversión que puede ser restaurada con la consulta de la fuente: «Obsequium dignum fuit ut haberet vuestra clemencia librorum istum» *Secretum*, fol. 75*v*.

1. *Poridat* se inicia con un prólogo en el que se detallan muchas más circunstancias sobre la transmisión de la colección. Ahí se explica que su traductor, Yahye abn Aluitac, por orden del Califa Al Ma'mun hacia el año 800 A.D. buscó este libro de consejos hallándolo en el templo de Hermes Trismegistos. De todas formas, esta narración no debe tenerse por estrictamente histórica, ya que en estos prólogos se recrea el tópico de la búsqueda del saber. María Jesús Lacarra (1979: 20 y ss.) se ha encargado de estudiar este tópico sobre la base del *Sendebar* y el *Calila e Dimna*.

2. «Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianissimo Guidoni de Valencia, ciuitate Tripolis, glorioso pontifici Philipo seruorum minus clericorum, se ipsum *et* fidele deuotionis» *Secretum*, fol. 75*v*.

3. El texto latino dice casi lo mismo: «[...] hunc librum tra*n*stuli cum magno labor*e* s*er*mone luçido de arabico ydiomate in latinu*m*» (fol. 76*r*), revelando que esta preocupación pertenece a Felipe de Trípoli. El texto castellano, por su parte, sigue muy de cerca al latino, según era cosumbre en este tipo de traducciones (*vid.* J. Millás Vallicrosa, 1933).

corporal me*n*te co*n*tigo estudiesse supliendo por todas las cosas. Las mis vezes no*n* me deues, en v*er*dat, arguir com*m*o tu sepas o saber deuas, q*ue* yo no*n* dexo de uenir por el co*n*te*n*tamie*n*to mas por aq*ue*sto por [fol. 33v] q*ue* la grauedat de la hedat *e* la flaq*ue*za del cuerpo me çercaro*n* *e* me diero*n* muy cargado *e* avn ser inhabile p*ar*a yr».

Quando, en uerdat, Alexa*n*dre subjugo a ssi a los p*er*sianos [e] captiuo a los gra*n*des de P*er*sia enbio a Aristotiles vna carta so aq*ue*sta forma:

«O MAESTRO, mucho ho*n*rrado, declarar digna me*n*te traxe a la v*uest*ra sabidoria yo av*er* subjugado este dia al mi inp*er*io los p*er*sianos, q*ue* so*n* ho*n*bres muy abo*n*dosos por rrazo*n* *e* por ente*n*dimiento, *e* estudia*n* sobre los otros ensenorarse, *e* el rregimie*n*to sobr*e* los otros ho*n*bres marauillosa me*n*te cobdiçia*n*, por la q*ua*l cosa ouiera p*ro*puesto a ellos todos degollarlos».

Al q*ua*l assi Aristotiles assi le respo*n*dio:

«O fijo muy glorioso, si puedes mudar de aq*ue*lla t*ie*rra el ayre *e* el agua *e* la disposiçio*n* de las çibdades, finche tu p*ro*posito; mas si no, ensenoreate sobr*e* ellos co*n* begninidat, lo qual, si fizieres, aue fiduçia q*ue* co*n* el ayuda de Dios sera*n* sometidos a ti homildosa me*n*te segu*n* el benefiçio tuyo *e* el ma*n*dami*ent*o. *E* assi por el amor q*ue* terna*n* acerca de ti, ensen*n*orearte has sobr*e* ellos paçifica me*n*te *e* honrrada me*n*te co*n* ho*n*rra».[4]

Alexandre, en v*er*dat, la cosa encome*n*dada de Aristotiles cu*n*plio dilige*n*te me*n*te, *e* los p*er*sianos mas le obedecia*n* q*ue* los ho*n*bres de otras naciones.[5]

[Capítulo I. De la manera de los reyes][6]

LOS REYES son q*ua*tro o de q*ua*tro man*er*as, conuiene a saber: rey largo a ssi *e* a los subditos, rrey auarie*n*to a ssi *e* a los subdictos, rrey auarie*n*to a ssi *e* largo a los suyos,

4. Estas cartas, que son de vital importancia para la intención general de la obra, faltan en la fuente *KS*. Esto dará una idea de la profunda transformación que a lo largo del tiempo sufrió la materia empleada (*cf*. el «Estudio Introductorio»).

5. Frente a la reacción impulsiva de Alejandro dispuesto a reprimir a los persas, Aristóteles aconseja ganarse el amor de los súbditos. Este concepto, que señala el nacimiento en la época de una nueva conciencia política, también aparece en *Poridat*. Igual concepto se encuentra en una de las cartas que envía Aristóteles a Alejandro en *Buenos proverbios*: «Escribio en el una su carta quando conquisto todas las villas: Ensennoreate sobre los pueblos, faziendoles bien e merced e avras su amor, que mas durable sera que el to sennorio con fazerles algo e mercet que el sennorio que fuere con fuerça, e sepas que el sennorio del cuerpo non lo puedes mover a los coraçones sinon con fazer bien e merçed, e sepas que quando los pueblos pueden dezir an poder de fazer, pues punia tu que non ayan poder de dezir, e non avran poder de fazer» (p. 33). «Envio Aristotil su carta a Alixandre quel consejava e l' dezia: Apoderate del pueblo con beneficio e ganaras amor d'ellos, ca mas val que ganes su amor con fazer bien que ganarlo por fuerça» *Cien capítulos* (p. 86). En *Alexandre*, inscripto dentro de otra rama de la leyenda de Alejandro, este concepto está en boca del propio héroe: «Buena es la conquista mas non es bien finida / si vençida es Persia, aun non es bien domada / si a nuestras costunbres non fuere confirmada, / contad que non tenemos nuestro fecho en nada / [...] vayamos con aquellos algunt poco faziendo, / iran nuestros lenguajes, nuestro fuero sabiendo, / de nuestra compaña iran sabor prendiendo; / despues podremos ir alegres e ridiendo» (cc. 1846 y 1849). Repárese, finalmente, en la aventura de Roboán en el condado de Turbia (*Zifar*, cap. 198 y ss., p. 391 y ss.), en la cual el infante también aconseja al cruel conde gobernar ganándose el amor de sus súbditos. En todos los casos, la fuerza ha cedido paso a una nueva forma de regimiento que es la que se impulsa con estas colecciones.

6. Ms. lat.: «Distinctio regum». Fray Gil de Zamora en su *De preconiis* (III, cap. 1, pp. 25-27) trata de la liberalidad de los príncipes hispanos basándose en un pasaje de *Poridat*. En sustancia el mensaje de *Poridat* y *Secreto* es el mismo. Pero *Poridat* amplifica con dichos de sabios indúes y persas con los que quiere conferir mayor autoridad al pasaje. Engelbert de Admont (ed. G. B. Fowler, 1977: 230) también adiciona *auctoritates*: «Est enim

rrey largo a ssi *e* auarie*n*to a los subditos. Mas entre todos los reyes peor es el rrey q*ue* es largo a ssi *e* auarie*n*to a los suyos por q*ue* el rreyno dél ayna s*er*a destroydo;[7] por ende, co*n*uiene buscar q*ue* cosa es largueza *e* a donde esta el error de la largueza *e* q*ue* mal se sigue por la abstine*n*çia de la largueza. Clara me*n*te si en v*er*dat es[a] [fol. 34r] q*ue* obse[r] ua*n*çia de la largueza mucho es desfalleçida *e* traspasamie*n*to ligero; pues q*ue* assi es, si cleme*n*te enp*er*ador q*ui*eres por uirtud de largueza buscar, considera el tu poder *e* los t*ien*pos de la neçessidat *e* los m*er*esçimie*n*tos de los ho*n*bres; pues q*ue* assi es, deues dar los tus bienes acerca del tu poder a los ho*n*bres menesterosos *e* a los dignos, por q*ue* q*ua*l se q*ui*era q*ue* en ot*r*a man*er*a da, peca *e* traspasa la rregla de la largueza. En v*er*dat, aq*ue*l el q*ua*l da los sus bien*e*s a los q*ue* no*n* lo ha*n* menester poca alaba*n*ça busca.[8] Et q*ua*l se q*ui*er cosa q*ue* es dada a los indignos es p*er*dida. Et q*ua*l se q*ui*era q*ue* las rriq*ue*zas espie*n*de sup*er*flua mente ayna uerna a los amargos caminos de la pobreza. Por ende, es de escusar de la sup*er*fluydat de las espe*n*sas. En v*er*dat, q*ua*l se q*ui*era rrey q*ue* desgasta desordenada me*n*te los bienes del su rreyno dandolos a los indignos ho*n*bres tal es el despoblamie*n*to de la republica, destruydor del rreyno [e d]el digno regimie*n*to. De donde por merescimi*ent*o el desgastadiz [es] llamado por aq*ue*llo q*ue* es allexos dél su rreyno proueee*n*çia.

[Capítulo II. Del modo de gastar]

ALEXANDRE, firme me*n*te te digo q*ue* q*ua*l se q*ui*er rrey [que] sup*er*fluas faze las espe*n*sas alle*n*de q*ue* las q*ue* su reyno puede sostener, tal rrey sin dubda es destruydo *e* destruye.[9] Digotelo ot*r*a uez q*ue* aq*ue*xosa me*n*te a la tu cleme*n*çia declare sobre q*ue* la declinaçio*n* de la me*n*digueza *e* de la auariçia. Et el buscamie*n*to de la largueza es gl*or*ia de los rreyes *e* acabamie*n*to de los rreynos. Aq*ue*sto, en v*er*dat, se faze q*ua*ndo el rrey es co*n*te*n*to [de los] derechos *e* estableçimi*ent*os dados [e] ni*n*gunas cosas a los sus subditos fazie*n*do. En v*er*dat, aq*ue*sta cosa fue trastornami*ent*o *e* destruçio*n* de los p*rin*çipes [fol. 34v] *e* causa del reyno de Inguala t*ie*rra. En uerdat, por q*ue* la sup*er*fluydat de las espe*n*sas

a. «Es» anotado debajo de la línea.

rex largus sibi et subditis; hunc Perse commendant. Et rex est avarus sibi et subditis; hunc Indi dixerunt esse bonum. Apud Indos enim reges sunt mercatores et negociatores. Et est rex avarus sibi et largus subditis. Hunc gens Bractanorum laudant, dicunt enim regem pre omnibus debere esse continentem, ne quid vel tristetur amittere vel gaudeat se habere».

7. *Cf. Flores* (cap. xxviii, p. 60): «Sabed que toda la franquesa, que es de Dios, e el la ama, pues la franquesa aduse amor, e la escasesa desamor». Se reitera en *Cien capítulos* (cap. xxvii, pp. 141-142). *Doze sabios* dedica todo su capítulo xii a la franqueza. En la *Partida ii* (Tít. v, Ley xvii, p. 348) se citan los *Consejos de Aristóteles* para definir este concepto.

8. Este consejo en el siglo xv aparece popularizado en forma de refrán. *Cf.* Santillana, *Refranes* Nº 612: «Quien da de lo suyo antes de su muerte, mereçe [que le den] con vn maço en la fruente». Otros paralelos del siglo xv en Eleanor S. O'Kane (1959: 95).

9. «Item dixit Aristotelis Alexandro: rex qui in dando trasgreditur posse suum, exigit a populo ultra posse eius, interficit se et suos» *De preconiis* (iii, cap. 2, p. 29). Gil de Zamora se sirve de una versión del *Secretum* diferente a aquella utilizada por la versión del Ms. BN España 9428, según se desprende de los varios pasajes que cita Gil de Zamora que no coinciden con esta traducción castellana. La obra de Gil de Zamora fue utilizada por el autor del *Zifar*, quien incorporó muchos consejos de Aristóteles tomados del *De preconiis*. *Vid*. sobre los débitos del *Zifar* el artículo de F. J. Hernández (1970).

sobrepuja los reditos de las çibdades *e* assi desfalleçie*n*tes los reditos *e* las espe*n*sas extendiero*n* los reyes *e* los p*ri*nçipes las manos a las possessiones de los subditos a tomar gelas. En v*er*dat, los subditos por las enjurias llamaro*n* a Dios alto *e* glo*r*ioso, el q*ua*l les enbio vie*n*to calie*n*te *e* afligo aq*ue*llos tiranos apriesa. Et leua*n*tose el pueblo co*n*tra ellos *e* destruyo los no*n*bres dellos de la t*ie*rra. Et si el glorioso Dios no acoriera aq*ue*l pueblo de todo en todo, ouiera sido destroydo aq*ue*l reyno.[10] Pues q*ue* assi es, sepas q*ue* las rriq*ue*zas son causa de lue*n*ga duraçio*n* del a*nim*a en el cuerpo. No*n* puede gra*n* t*ien*po durar el anima en el cuerpo si tal causa es destruyda.[11]

Deues de ho*n*rrar avn a los q*ue* so*n* de ho*n*rrar, apremi*ar* la le*n*gua, la enjuria a tie*n*po disimulalla *e* fuyr la locura. Et si nu*n*qua te diesse otro si no*n* aq*ue*ste ensen*n*amie*n*to, en v*er*dat, deurie aq*ue*ste abastar a ti en todos tus t*ien*pos en aq*ue*ste siglo *e* en el por venir.

[Capítulo III. Instrucción sobre la buena fama][12]

SEPAS, POR ENDE, q*ue* el entendimiento es cabesca del rregimie*n*to, salud del anima, guarda de las uirtudes, espiculador de los viçios. En v*er*dat, por el alca*n*çamos[a] las cosas q*ue* so*n* de foyr, *e* por el nos allegamos a los bien*e*s. En v*er*dat, el es nasçimie*n*to de todas las v*ir*tudes, et rrayz de todos los bien*e*s laudables *e* honorables.[13] Lo p*ri*mero [quanto] mas es torme*n*to o ensenami*ento*[b] del anplio sino o del entendimie*n*to [mas] es deseo de buena fama. Aquel el q*ua*l, en v*er*dat, v*er*dadera me*n*te buena fama desea, se*ra* famoso; aq*ue*l el q*ua*l enfingida buena fama desea por el infamia, s*er*a co*n*fo*n*dido. En v*er*dat, la fama mas es q*ue* por si, *e* p*ri*nçipal me*n*te en el rregimie*n*to es cobdiçiada por q*ue* el rregimie*n*to no*n* cobdiçia por si, mas por la buena fama. Pues q*ue* assi es, el comie*n*ço de la sabidoria es el deseo de la buena fama,[14] por el qual el rregimie*n*to natural o el çelestial

a. Ms. ala*n*çamos.
b. «O ensenamie*nt*o» interlineado.

10. *Poridat* omite el ejemplo del pueblo de Inglaterra. Coloca, sin embargo, otro de características similares: «Alexandre, non [mato] al rey en Egio si non que su uoluntad era mas de dar que su renta por que ouo mester de tomar aueres de sos omnes e por esso leuantaronse sobrel e fue destroydo so regno».

11. «Scias quodque diuicie sunt causa durationis anime nec potum diu durare anime in corpore si talis causa destruatur» *Secretum*, fol. 77*r*. Daniel Devoto (1972: 367-369) identificó la moraleja del ejemplo IV de *Lucanor* con el refrán «más vale pájaro en mano que ciento volando». A nosotros nos parece que en la perplejidad del genovés, que no entiende cómo su alma puede desear partirse de su cuerpo teniendo tantas cosas, subyace esta idea pseudo-aristotélica.

12. Ms. lat.: «Instrucio circa bonam famam».

13. «Sepades que el seso es cabeça de todo ordenamiento, e enderecamiento del alma, e espeio de las tachas. E con el seso desprecia omne los pesares, e ondra las cosas amadas, e es cabeça de las cosas loadas [y rayz de las bondades]» *Poridat*.

14. Es adaptación de *Proverbios* 1:7: «Timor Domini principium sapientiae». Las colecciones de sentencias frecuentemete se sirvieron del texto bíblico ya sea para insertar pasajes bíblicos, especialmente de los libros sapienciales, o para crear con su ayuda nuevos proverbios. Muchos de ellos fueron atribuidos falsamente a Salomón, creando un importante caudal de proverbios pseudo-salomónicos. *Vid.* D. Catalán (1965) y Hugo O. Bizzarri (1992).

es cobdiçiado.[15] [Fol. 35r] Mas, si en ot*r*a man*er*a es cobdiçiado, no*n* s*er*a buscamie*n*to de la fama, mas de enbidia. Por ende, la enuidia engendra me*n*tira, q*ue* es rrayz *e* materia de todos los viçios.[16] La me*n*tira, q*ue* p*ri*mero de la enuidia es engendrada, mas adela*n*te engendra derraymie*n*to. El derraymie*n*to engendra aborescimie*n*to. El aboresçimi*ento*, en uerdat, engendra enjuria. *E* la injuria, en v*er*dat, engendra malq*ue*re*n*çia. *E* la malq*ue*re*n*çia engendra yra. Et la yra, en v*er*dat, enge*n*dra rrepuna*n*çia. *E* la rrepuna*n*çia enemista*n*ça. *E* la enemista*n*ça, en v*er*dat, enge*n*dra batalla. *E* la batalla, en uerdat, la ley destruye *e* las çibdades.[17] Pues q*ue* assi es, desees buena fama, por q*ue* el rrazonable ente*n*dimie*n*to por el deseo de la buen fama al[c]a*n*ça la v*er*dat q*ue* es co*n*trallada al me*n*tiroso. La v*er*dat, en v*er*dat, es rrayz *e* mat*er*ia de todos los bien*e*s. Mas, en uerdat, la uerdat enge*n*dra la justiçia, mas la justiçia enge*n*dra co*n*fia*n*ça, *e* la co*n*fia*n*ça largueza, *e* la largueza, en v*er*dat, familiaridat, et la familiaridat amista*n*ça, et la amista*n*ça, en v*er*dat, engendra co*n*sejo *e* ayudamie*n*to.[18]

[Capítulo IV. De la abstinencia de la voluntad][19]

ALEXANDRE, euita las uolu*n*tades bestiales.[20] En uerdat el apetito carnal enclina el alma a las volu*n*tades bestiales por los q*ua*les se alegra el cuerpo corro*n*pido. Mas por

15. La Edad Media osciló entre dos actitudes opuestas ante el problema de la fama terrena: de un lado la Iglesia, y con ella la clerecía en su conjunto, expresaban su rechazo a la fama terrena; del otro, los hombres de corte, deseosos de que su nombre perdurara, la buscaban afanosamente (*Vid*. María Rosa Lida [1952]). Sin embargo, en las colecciones de sentencias, obras de neta fisonomía cortesana, se fomentó una moderada apetencia de gloria; de ahí los términos tan contradictorios de este pasaje. Para el rastreo de este tema en las colecciones sapienciales del siglo XIII *vid*. Hugo O. Bizzarri (1990).

16. Entre los tratadistas del siglo XII, la mentira no era un pecado analizado aisladamente; muy por el contrario, junto al perjurio y al falso testimonio, constituía una tríada difícilmente separable (*vid.* Carla Casagrande-Silvana Vecchio [1987: 251-289]). El protagónico lugar que se otorga a la mentira en *Secreto*, sólo halla comparación con el que le otorga don Juan Manuel (*Lib.est.*, I, cap. 39, p. 262) al señalarla como causante de la pérdida del paraíso terrenal (*vid.* Hugo O. Bizzarri, 1993: 40). Sin embargo, en *Secreto* el catálogo de vicios no está colocado para reflexionar sobre ellos, sino tan sólo para advertir sobre el daño en que se caerá si se los sigue.

17. Este pasaje pasó a *De preconiis* (VI, 2b): «Ex mendacio, seminatio discordie; ex seminatione discordie, disciplina; et ex disciplina, iniuria; et iniuria, diuisio; et divissione, odium; et ex odio, guerra; et ex guerra, inimicitia; et ex inimicitia, bellum; et bellum est credulitas et disipat populationes sive aggregationes vel societates hominum, et evertet et destruit naturam; et eversio, sine destructio nature, est dapnum omnium que sunt in mundo» (p. 166). Los catálogos filiativos de vicios y virtudes fueron argumento común tanto en la predicación como en los espejos de príncipes (*Vid*. Margherita Morreale, 1958). Con ello se buscaba incitar tanto a ejercer una virtud en particular, ya que con ella vendrían las demás, como a advertir que un pequeño pecado es paso para cometer otros mayores, como en el difundido ejemplo del «ermitaño bebedor» (*vid*. las diferentes versiones castellanas de este ejemplo en Hugo O. Bizzarri, 1985).

18. «Post hec, in eodem libro, inducens Aristoteles veritatem in regem, laudavit eam et dixit: radix omnium laudabilium est veritas, et ex veritate, timor divinus, et ex timore divino, iustitia; et ex iustitia, societas; et ex societate, franqueza; et ex franqueza, solatium; et ex solatio, amicitia; et ex amicitia, defendimentum» *De preconiis* (VI, 2b, p. 166).

19. Ms. lat.: «De abstinencia voluntatem».

20. En *Poridat* (cap. 1) falta el catálogo filiativo de vicios que aquí se coloca: «Alixandre, guardat uos de conplir uuestras uoluntades, ca matar uos an, que por conplir omne todas sus uoluntades uiene omne en natura bestial que es cobdiciosa sin razon, e gozas el cuerpo ques corronpe e pierdes el seso que [non a] de auer fin». Este es uno de los temas centrales de toda la literatura de espejos de príncipes: enseñar al rey a que refrene sus instintos más irracionales («¿Qual es el mejor rey? E dixo: el que non es siervo de su voluntad» *Bocados*, p. 169).

aq*ue*stas se ent*r*is teçe el entendimie*n*to o el anima razonable p*er*petua *e* sin corru*n*pimie*n*to. Es a saber, pues q*ue* assi es, q*ue* el apetito de las volu*n*tades enge*n*dra carnal amor. El carnal amor, en v*er*dat, enge*n*dra auariçia. La auariçia, en u*er*dat, engendra deseo de las rriq*ue*zas. El deseo de las rriq*ue*zas, en v*er*dat, engendra sin u*er*guença. *E* la sin uergue*n*ça, en verdat, p*re*su*n*çio*n*. *E* la p*re*su*n*çion, en v*er*dat, no*n* fia*n*ça. La infedelidat furtar. *E* el furtar, en v*er*dat, vitup*er*amie*n*to, del q*ua*l nasçe captiuidat [fol. 35v] q*ue* trae a ame*n*guamie*n*to de la ley, et a destruyçio*n* del cuerpo, *e* a caymie*n*to de la co*n*pan*n*a. *E* aq*ue*sta es co*n*traria a la natura.[21]

[Capítulo V. Instrucción a los reyes sobre la divulgación de la buena fama][22]

PRIMERA ME*N*TE *e* p*r*inçipal me*n*te mas co*n*uiene al rrey a aq*ue*sto q*ue* la fama del su no*n*bre sea diuulgado en sabidoria alabada.[23] Q*ue* co*n* los ho*n*bres fable sabia me*n*te; aq*ue*sto sea por q*ue* assi es ho*n*rrado *e* alabado *e* avn es temido de los sus ho*n*bres q*ua*ndo uee*n* al rrey sabia me*n*te fablar.[24] En verdat, de ligero puede ser cognosçido *e* por ciertas sen*n*ales ser sabido. En v*er*dat, en el rrey ayna se cognosçe si es sabio o insipie*n*te, por q*ue* q*ua*l se q*ui*er rrey q*ue* pone el su rreyno a la diuinal ley, digno es de rreynar *e* de honrrada me*n*te ensenorear. En v*er*dat, q*ua*l se q*ui*era rrey, en v*er*dat, q*ue* en seruidu*n*bre trae la diuinal ley de los ho*n*bres s*er*a menospreçiado, et s*er*a co*n*denado en la su ley, por q*ue* tal rrey traspasador es de la verdat *e* menospreçiador de la su ley.

[Capítulo VI. Cómo se debe honrar el rey de tener religiosos y sabios][25]

SOBRE TODO aq*ue*sto co*n*uiene al rrey a los maestros q*ue* leye*n* o a los rreligiosos ho*n*rrarlos *e* ho*n*rrar a los sabios, *e* traerlos co*n* ellos honesta me*n*te, et sabia me*n*te pregu*n*tarlos, et discreta me*n*te rrespo*n*der a los mas sabios *e* mas nobles; mas los ho*n*rrar segu*n*d el stado de cada q*ua*l se q*ui*era.

«La finalidad de esta colecciones sapienciales era la de inculcar al futuro monarca la necesidad de refrenar su voluntad y atemperar sus propias codicias para regir el reino sobre la base de la ley y la justicia» Bizzarri (1990: 179). A partir de este momento las versiones de *Poridat* y *Secreto* se distancian.

21. *Cf.* similar concatenación de calamidades en *Castigos* (cap. VI, p. 102): «Non quieras dar soltura a la tu carrne a conplir los sabores de su voluntad, ca si dell[o]s no te sopieses guardar, cunpliendo voluntad de la carrne, meterias omezillio e grand aborresçimiento entre Dios e ti, e traeries la tu alma a perdiçion, e los buenos tomaran e aborresçeran despagamiento de ti, e los malos tenerte han por su egual».

22. Ms. lat.: «Instrucio regis circa bonam famam diuulgandam».

23. *Vid*. lo dicho en nota 17.

24. «Non cae al rey e al grand sennor dezir a ninguno palabra de lisonja, ca la su palabra euangelio deue seer» *Castigos* (cap. XXXIV, p. 253); «La boca del rey e del grand sennor mucho se deue guardar que non diga palabra sobejana nin vana nin loca nin soberuiosa nin desapuesta nin caçurra nin lixosa» *Castigos* (cap. XXVI, p. 220); «Non salga de las buenas bocas palabra villana, quando vos enseñaredes, que es cosa que vos tornara en mengua e vos trahera pena» *Bocados* (p. 10).

25. Ms. lat.: «Qualiter se debet honorare rex erga religiosos et sapientes». Este capítulo no guarda correspondencia sino muy de soslayo con *Poridat* (cap. 2): «E conuiene que ondre sus prinçipes, e sus [cau] aleros, e sus adelantados e sus prelados».

[Capítulo VII. De la prudencia del rey][26]

CONUIENE sobre todo aq*ue*sto las cosas por uenir al rrey pe*n*sarlas *e* a todas las cosas por uenir sabia me*n*te acorrerlas, por q*ue* pueda los peligros por venir ant*e* q*ui*tarlos o, si al que no ligera me*n*te q*ui*tarlos, avn co*n*uiene el rrey ser piadoso.[27] La yra *e* el mouimie*n*to del coraçon q*ui*tarlo, por q*ue* el comouimie*n*to enp*ro*uiso sin delibraçio*n* no entre o ande en fecho. Conuiene avn al rrey el su error sabia me*n*te rreuocarle o cognosçerle, por q*ue* la alta sabidoria es en el rrey a ssi mesmo corregirse.[28] Mas com*m*o alguna cosa expedie*n*te o buen*a* [fol. 36r] cosa sopiere q*ue* se ha de fazer, faga aq*ue*lla cosa co*n* discreçion, ni mucho ayna ni muy tarde, por q*ue* no*n* sea vido aq*ue*xoso o p*e*rezoso.

[Capítulo VIII. Del ornamento del rey][29]

MUCHO CONUIENE a la majestad rreal el mesmo rrey ho*n*rrada me*n*te ser uestido *e* sie*n*pre co*n* fermoso aparejamie*n*to aparesçer *e* sobrepujar a los otros en fermosura. Pues q*ue* assy es, deue el rrey ser uestido de fermosas cosas *e* extran*n*as guarniçiones, por q*ue* deue a los otros en vna espeçial cosa de vestiduras sobrepujar, por q*ue* a el deuida rreuere*n*çia sea dada.[30] Avn co*n*uiene al rrey ser bie*n* fablado *e* de buena fabla *e* tener clara la boz,[31] por q*ue* la clara boz mucho ap*ro*uecha en el t*ien*po de las batallas.[32] Avn,

26. Ms. lat.: «De prudencia regis».

27. *Castigos* dedica todo su capítulo XV a amonestar sobre la piedad en el rey.

28. «Et ¿pues, sabio eres tu? El rrespondio: Aquel es sabio quien castiga a si mesmo» *Epicteto (Versión A)* N° 4 (p. 43); «Y ellos le dixeron: Pues luego, ¿Tu eres grand sabio? Rrespondio el ynfante: Aquel es sabio que a sy mesmo castiga» *Epicteto (Versión B)* N° 3 (p. 89). La máxima socrática «conócete a tí mismo» fue manejada por los Padres de la Iglesia y casi todos los filósofos de la Edad Media. Mediente el propio conocimiento el hombre medieval buscaba en su naturaleza la imagen que Dios había impreso de sí en ella, según se desprende de la lectura de *Génesis* 1: 27. Esta nutrida corriente de pensamiento, que E. Gilson (1981) denominó «socratismo cristiano», degeneró pronto en un moralismo e hizo que fuera tema recurrente en las colecciones sapienciales. *Vid.* comentario en Hugo O. Bizzarri (1995: 63-64).

29. Ms. lat.: «De regali ornamento». Una versión muy diferente de este capítulo se halla en la *Glosa* de Egidio Romano (Parte I, secc. II, cap. 33, pp. 230-232) y de ahí pasó a la reelaboración de los *Castigos* del rey don Sancho IV, contenida en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España 6559, en su capítulo 58 (Ed. Gayangos, BAE, t. 51, Madrid, 1860, pp. 185-186). Otros pasajes en notas 47, 50 y 51. *Vid.* sobre la recepción de la obra de Egidio en *Castigos* R. Foulché-Delbosc (1906).

30. «E que se uista mui bien, e de buenos pannos, de guisa que sea estremado de todas [las otras gentes]» *Poridat* (cap. 2). En *Castigos* (cap. IX), por el contrario, se ofrece una interpretación alegórica de cada una de las vestimentas reales, de manera que los rubíes, el oro y demás guarnimientos de la vestidura real encuentran una mayor justificación. Este pasaje también se encuentra en *De preconiis* (VII, 4, p. 191): «Quales autem reges esse debeant in habitu et in gestu, scribit Aristoteles Alexandro, dicens: induator rex honestis et optimis indumentis, ut illis separetur ab aliis, non solum a pauperibus panno, aptius scissura, set a militibus in utroque».

31. «La boca del rey e del grand sennor mucho se deue guardar que non diga palabra sobejana nin vana nin loca nin soberuiosa nin desapuesta nin caçurra nin lixosa» *Castigos* (cap. XXVI, p. 220). «Non salga de las buenas bocas palabra villana, quando vos enseñaredes, que es cosa que vos tornara en mengua e vos trahera pena» *Bocados* (p. 10). «Non cae al rey dezir palabras vanas e de mal recabdo en plaça ante los omnes» *Castigos* (cap. XI, p. 149). «Non cae al rey dezir enxenplos que non tangan a aquella cosa cosa en que esta fablando, mas caele bien de dezir aquellos que semejen e dan firmeza a aquellos que dizen» *Castigos* (cap. XI, p. 149).

32. «[...] e que sea apuesto e de buena palabra. E que sepa bien lo que quiere dezir. E que aya la uoz alta, que la uoz alta yaze en ella pro pora quando quisiere amenazar» *Poridat* (cap. 2).

en v*er*dat, deue el rrey *qui*tarse de mucho fablar, si neçessidat no lo aya menester.[33] En v*er*dat, mejor es *que* las orejas de los ho*n*bres sea*n* deseosas de las fablas del rrey, mas *que* de las sus fablas o sermones esten enojados o fartos en oyrlo.[34] Avn co*n*uiene al rrey no*n* mucho[a] aq*ue*xosa me*n*te alegarse a las co*n*pan*n*as de los sus subditos, *e* mayor me*n*te de las villes p*er*sonas, por q*ue* la mucha co*n*pan*n*ia de los ho*n*bres trae co*n*te*n*tamie*n*to.[35] Et por aq*ue*sto fermosa es la costu*n*bre de los indianos en la despe*n*saçio*n* *e* ordenaçio*n* del rrey,[36] los q*ua*les establesçiero*n* q*ue* el rrey déllos vna vez en el an*n*o aparezca dela*n*te los sus ho*n*bres o suditos en rreal aparejamie*n*to *e* co*n* ornamie*n*to mucho extrano, asse*n*ta*n*tese muy noble me*n*te en su silla aparejada de armas muy fermosa me*n*te aparejada.[37] Et faze*n* estar al pueblo vn poco arredrados *e* los nobles, en v*er*dat, varon*e*s çerca dél. En v*er*dat, ento*n*çe suele el rrey los gra*n*des negoçios expedirlos, los variables *e* passados, et los acaesçimie*n*tos de las cosas. *E* co*n*tar la cura *e* obras q*ue* çerca la republica ouiere de demostrar. Et avn ha de costu*n*bre [fol. 36v] en aq*ue*l dia muchos bien*e*s dar, *e* muchas vezes a los culpados sacarlos de las carçeles *e* eme*n*darlos *e* grandes trabajos q*ui*tarles, *e* muchas obras piadosas exerçer. Mas acabada la fabla del rrey luego se leua*n*ta vno de aq*ue*llos del palaçio del rrey p*ri*nçipal, el q*ue* mas sabio *e* mas fablado de todos los otros es fallado, al q*ua*l muy mucho respla*n*desçe alabar la ho*n*rra del rrey *e* la come*n*daçio*n*. P*ri*mera mente, rreferiendo gra*cia*s a Dios gl*o*rioso, el q*ua*l assi bie*n* ordeno el rreygno [*sic*] *e* de rrey ta*n* sabio la India assi la apuso, el q*ua*l el pueblo laudable de los indios fizo ser obedie*n*te al su rrey *e* de vna volu*n*tad. Et despues de las alaba*n*ças diuinales *e* come*n*daçiones rreales, bueluese al alaba*n*ça del pueblo encome*n*dandoles buenas costu*n*bres del pueblo, acata*n*do la bie*nquere*n*ç*ia dél en traye*n*do al pueblo por buen*a*s rrazones *e* exe*n*plos a la obedie*n*çia del rrey, lo q*ua*l todo fecho todo el pueblo studia de dar alaba*n*ças rreales *e* las sus buen*a*s obras encome*n*dar por lue*n*ga vida del rrey, rrogar a Dios por las çibdades *e* por las co*n*pan*n*as, rreco*n*tar la sabidoria *e* buenas obras del rrey. Et por aq*ue*sto ensen*n*a los sus nin*n*os desde chiq*ui*tos *e* lleua*n*los al amor del rrey *e* a la ho*n*rra *e* obedie*n*çia *e* temor. Pues q*ue* assi es, es publicada *e* sta la fama del rrey en secreto *e* en publico, suele el rrey en tal t*ien*po ponir a los malfechores por q*ue* por tales exenplos la carrera de enpeesçer a los malfechores sea çerrada *e* por q*ue* assi los malfechores sea*n* ponidos. Suele avn en tal tie*n*po q*ui*tar los t*ri*butos *e* co*n* los

a. Ms.: non non mucho.

33. Este pasaje pasó a la *Partida II* (Tít. VIII, L. 2, p. 338a): «[...] non conuiene al Rey de ser muy fablador, nin que dixesse a muy grandes bozes lo que ouiesse dezir, fueras ende en logar, do conueniesse: porquel vso de las muchas palabras, enuilece al que las dize, e otrosi las grandes bozes, sacandole de mesura, faziendole que non fable apuesto».

34. «Et non fable mucho ny a uozes sy no quando fuere muy grant mester e pocas uezes, que, quando muchas [uezes] le oyessen los omnes, se yen a el e nol preciarien nada» *Poridat* (cap. 2). Muy esporádicamente se apunta aquí la temática de la *custodia linguae*, que se desarrolló con más amplitud en colecciones sapienciales con contactos más estrechos a una tradición cultural occidental (*vid.* Hugo O. Bizzarri [1993: 29-30]). La palabra es considerada en *Secreto* como uno de los ornatos externos del rey.

35. «E non aya grant conpanna con mugeres nin con omnes rrefezes» *Poridat* (cap. 2).

36. Este ejemplo sin mayores variantes también aparece en *Poridat* (cap. 2). El consejo de que el rey sea visto una sola vez al año ya aparecía en el *As-siy_sat al-'_mmiyyah*, pero el *Sirr-al-asrâr* lo recreó con este ejemplo de los indúes (*vid.* M. Grignaschi, 1982: 3-4).

37. «[...] sedes nobilissime in suo destrario [*sic*] ornato armorum pulcritudine dechorato» *Secretum*, fol. 79v.

mercaderes despensar gra*n* parte de los sus rreditos, p*er*dona*n*dolos co*n* las sus cosas, guarda*n*dolos *e* defendie*n*dolos. Et aq*ue*sta es la causa por q*ue* es mucho poblada la India.[38] En v*er*dat, va*n* aculla los m*er*caderes *e* alli son bie*n* rreçebidos. Ally [fol. 37r] avn mucho gana*n* los rricos *e* los pobres *e* los çibdadanos *e* los de fuera. [Por] ende, es q*ue* los t*rí*butos rreales *e* los rreditos son acreçe*n*tados. En v*er*dat, es de esq*ui*uar al rrey de la ofe*n*ssa *e* d[e] las injurias de los m*er*caderes. En v*er*dat, ellos so*n* traedores del alaba*n*ça rreal. La fama del rrey *e* los fazimi*ent*os traye*n*les por todo el mundo. Por ellos las çibdades so*n* exguarneçidas, et los rreditos rreales por ellos so*n* acreçe*n*tados *e* multiplicados, *e* assi acreçie*n*ta*n* la fama del rrey *e* gl*or*ia, *e* assi se acreçie*n*ta*n* los rreynos, assi treme*n* *e* so*n* rrefrenados los enemigos del rrey, assi avn se s[i]gue*n* los deseos de su volu*n*tat.[a] Pues q*ue* assi es, enderesça sienp*re* los tus pe*n*samie*n*tos en bien, esq*ui*ua las costu*n*bres *e* co*n*suetudines bestiales *e* la ferozidat o crueldat de los leones *e* las no*n* li*n*piezas de las bestias. No*n* q*ui*eras ser cruel, mas inclinable p*ar*a p*er*donar aq*ue*llos de los q*ua*les ouiste victoria.

[Capítulo IX. De la castidad y la continencia del rey][39]

O CLEMENTE ENP*ER*ADOR, no*n* q*ui*eras abaxar los tus ensenoreamie*n*tos al allegamie*n*to de las malas mujeres, por q*ue* el allegamie*n*to es vna p*ro*piedat del cuerpo.[40] ¡Q*ue* gl*or*ia s*er*a a ty si exerçes el viçio de las bestias no*n* rrazonables *e* los fazimie*n*tos de los brutos![41] Cree a mi sin dubda q*ue* el allegami*ent*o es abreuiami*ent*o de la uida, destryçio*n* del cuerpo, coru*n*pimi*ent*o de la v*er*tud, traspasamie*n*to de la ley.

a. Ms.: segue*n*.

38. «Non mores en tierra que es mayor la costa que la ganançia, e pueden mas los malos que los buenos, e do mucho mienten los sus señores» *Bocados* (p. 92). «E preguntaronle: ¿De que se ha ome de guardar? E dixo: Del enemigo e del señor robador» *Bocados* (p 96); «[...] ca me fizieron entender que en qualquier tierra qu'el rey no fuese derechero qu'el que non judgue los omnes, que los libre por derecho, e gelo faga entender, e non aya consejo que emiende a lo que el rey fiziere; sy lo provare la riqueza fue por una egualdat e el fisico fuere loçano con su fiesta, que non la amuestre a los enfermos bien commo tienen; si estas cosas fueren en la tierra, non devemos ai morar» *Sendebar* (Pról., p. 71). Hay aquí reminiscencias de *Proverbios* 11: 14: «Ubi non est gubernator, populus curret». La Biblia influyó profundamente en la concepción de la justicia medieval y en la manera de gobernar (*Vid*. sobre el particular el trabajo de Walter Ullmann [1963]). Téngase presente, que si bien todas estas obras son traducción de colecciones árabes, sus autores pertenecían al círculo de los filósofos nestorianos.

39. Ms. lat.: «De castitate et continencia regis».

40. «Mio fijo, por amor de Dios te ruego que te castigues e te guardes de non fazer pesar a Dios en pecados de forniçios» *Castigos* (cap. xix, p. 189).

41. Un tópico de la literatura sentenciosa es el de asimilar el hombre lujurioso a las bestias: «Non fagas cuenta que eres de los omes mientras siguieres la tu voluntad» *Bocados* (p. 171); «Por conplir omnes todas sus uoluntades uiene omne en natura bestial que es cobdiciosa, sin razón» *Poridat* (cap. 1); «Unde Aristoteles scripsit Alexandro: nollite sequi fornicationem que est natura porcorum» *De preconiis* (vii, 4c, p. 188); «Tal es el omne que biue a voluntad de su carrne commo el puerco que se enbuelue en el lodo e non toma ende verguença nin vsgo, e avnquel pasan los omnes desuso e lo pisan non da nada por ello» *Castigos* (cap. vi, p. 102); «El omne que se vençe a sabores de maldat tal como este torrna de estado de omne a seer bestia» *Castigos* (cap. xlvii, p. 315).

[Capítulo X. Del modo del consuelo del rey][42]

CONUIENE al rrey tener p*ri*uados fieles co*n* los q*ua*les se deleyte co*n* diu*er*sos estrume*n*tos *e* gen*er*açione*s* de organos q*ua*ndo fuere enojado. En v*er*dat, el anima humanal en tales se deleyta, los sentidos fuelga*n*, la soledat *e* el cuydado desuanesçe*n*, *e* todo el cuerpo por tal deleytamie*n*to asaz liçita *e* honesta [mente] se esfuerça. Pues q*ue* assi es, si en tales cosas q*ui*sieres ser deleytado a mas p*er*seuera. En tal uida tres [fol. 37v] o q*ua*tro dias segu[n]d q*ue* es vido a ti expedir rrige*n*dote[a] sie*n*p*re* mucho honesta me*n*te q*ua*nto pudieres. *E* aq*ue*stas cosas sea*n* fechas callada me*n*te.[43] Com*m*o assi q*ue* fueres en tal solaz, esq*ui*uate de mucho beuer *e* dexa a los otros al su tala*n*te beuer. *E* q*ui*tate del vino calie*n*te, por q*ue* ento*n*çes podrias muchos secretos ma*n*dar q*ue* te ensenara*n* a ti q*ui*tarte de algunas cosas por venir de peligros. Et deues tener acerca de ti de tu co*n*pan*n*a espeçiales q*ue* a ti rrecue*n*te*n* aq*ue*llas cosas q*ue* son fechas *e* las q*ue* se dize*n* por el tu rreyno.[44] Mas com*m*o fueres entre los tus varones, ho*n*rra a q*ua*l se q*ui*era segu*n*d el estado *e* el meresçimi*ent*o suyo.[45] Ayu*n*ta oy vno *e* manan*n*a ot*r*o. Veste oy a vno *e* manan*n*a ot*r*o. No*n* sea ni*n*guno de los tus nobles q*ue* no*n* sie*n*ta de la tu libertat. Assi q*ue* plega a todos la cleme*n*çia de la tu majestad *e* la nobleza del anima liberal. Conuiene avn al rrey tener co*n*tine*n*çia *e* discreçio*n*. *E* de mucho rreyr abstinerse, por q*ue* el espeso rriso q*ui*ta la rreuere*n*çia. Sob*re* todo deues de saber q*ue* mas es tenudo el rrey a los ho*n*bres en su corte ho*n*rrar *e* en su palaçio *e* en la su fabla q*ue* en ot*r*a man*er*a, por q*ue* ento*n*çe p*er*tenesçe del rrey q*ue*, si alguno p*re*sumiere fazer enjuria, deuele ponir segu*n* la calidat de su p*er*sona *e* de su culpa, por q*ue* en ot*r*a man*er*a es de ponir el noble *e* el alto, *e* en ot*r*a man*er*a el ho*n*bre del pueblo *e* el menospreçiado. Et aq*ue*sto sea fecho por q*ue* aya*n* miedo los otros *e* ap*re*nda*n* de las injurias q*ui*tarse. En v*er*dat, en el ***Libro de los esculapios*** se leye q*ue* aq*ue*l rrey es alabable el q*ua*l es asemejado al aguila ensen*n*orea*n*te entre las aues *e* no aq*ue*l q*ue* es asemejado a vna de las aues subjectas. Pues q*ue* assi es, si alguno dela*n*te de ty en la tu corte p*re*sumiere injuria fazer [o] ot*ra* offensa [fol. 38r] es de pensar a ti co*n* q*ue* coraço*n* aq*ue*llo faze en v*er*dat o lo faze judga*n*do, por q*ue* a ti te faga plazer *e* a los coraçones de los p*re*sentes a gozos los llame o faze aq*ue*sto en escarneçimie*n*to *e* de desonrra de la tu majestad. Si p*ri*mero aq*ue*sto fiziere, liuiana me*n*te sea corregido. Mas si en lo segu*n*do, sea muerto. O Alexandre, torna al tu amor los coraçones de los tus subditos, q*ui*ta las enjurias *e* las injustiçias déllos. No q*ui*eras dar a los ho*n*bres ensen*n*a*n*ça de fablar co*n*tinua me*n*te yrada me*n*te, por q*ue* el pueblo

a. «te» interlineado.

42. Ms. lat.: «De modo regalis solacii».

43. En *Castigos* (cap. XI, p. 147) hay una actitud menos complaciente con las actividades del rey: «Non cae al rey despender su tienpo en vanidades nin en cosas que le non son buenas nin prouechosas». Lo mismo se observa en la *Partida II* (Tít. IV, Ley, V, p. 337). Don Juan Manuel en el *Lib. est.* (I, cap. LII, p. 291) no condena a los instrumentos y al arte de juglaría de por sí, sino a aquellos que no guardan lo que es ordenado y con razón.

44. «Non cae al rey beuer mucho por que aya de perder el sentido, ca el deue reprehender e castigar a los otros que lo fazen» *Castigos* (cap. XI, p. 147).

45. «E porende onrrad los omes segunt su voluntad, e sabed los lleuar segunt sus maneras» *Flores* (cap. XXII, p. 51). El tema del conocimiento de los súbditos aparece también en *Bocados* (pp. 10 y 82), *Doze sabios* (cap. XXXIII, p. 105), *Buenos proverbios* (p. 37), *Consejo* (cap. XIV, p. 56) y en *Partida II* (Tít. V, Ley XVII, p. 348). En *Castigos* es tema de todo el capítulo XVI, donde se identifica este concepto a la imagen del buen lapidario que conoce las propiedades de cada una de las piedras preciosas.

menudo co*n*tra ty no pueda dezir. Sobr*e* todo aq*ue*sto deues de saber q*ue* la discreçio*n* de la madureza es gl*or*ia de dignidat, *e* por aq*ue*sto se mueuen los ho*n*bres a dar deuida rreuere*n*çia al su rrey. En q*ue* man*er*a la alta discreçio*n* es por q*ue* tu rreuere*n*çia more en los coraçones de los tus subditos mas q*ue* la deletaçio*n*.

[Capítulo XI. De la piedad del rey][46]

O ALEXANDRE, busca a ti a las mendiguezas de los miserables *e* de las desflaq*ue*çidas p*er*sonas. Acorre a los pobres en el menester de la tu alteza. Escoge honbre piadoso *e* justo, sabie*n*te la le*n*gua déllos, bie*n* fabla*n*te *e* discreto, el q*ua*l la tu vez sepa suplir *e* a ellos misericordiosa me*n*te regirlos *e* amar *e* a los menesterosos déllos co*n* gra*n*des limosnas acorrerlos. En v*er*dat, en aq*ue*sto es bue*n* plazer alçador. O Alexandre, esq*ui*ua *e* esq*ui*uate q*ua*nto podieres la sangre humanal derramar. En v*er*dat, no q*ui*eras a ty tomar el diuinal ofiçio por q*ue* el doctor resapla*n*deçie*n*te, Hermogenes,[47] escr*i*uio assi dizie*n*do: Q*ua*ndo la c*ri*atura rrazonable mata la c*ri*atura rrazonable a ssi semejable, si aq*ue*sto se faze injusta me*n*te, esto*n*çes las vir*t*udes de los çielos clama*n* o se q*ue*rella*n* a la diuinal majestad dizie*n*t*e*s: Sen*n*or, sennor, el tu sieruo q*ui*ere ser semejable a ty, [fol. 38v] por q*ue*, si injusta me*n*te algu*n* onbre a otro ho*n*bre mata, rrespo*n*de el c*ri*ador: Matat a el, el q*ua*l mata por q*ue* sea muerto a mi la ve*n*gança *e* yo la dare. Et esto*n*çes las vir*t*udes de los çielos rep*re*se*n*tara*n* en el acatamie*n*to del c*ri*ador la muerte del matado fasta q*ue* la ve*n*ga*n*ça sea tomada del mata*n*te *e* sea sometida a la fondura del infierno.

[Capítulo XII. De la providencia del rey ante los tiempos de hambre][48]

O ALEXANDRE, atesora a ti mucho de las miesses *e* de las legu*n*bres en el t*ien*po abastado por q*ue* al tu rreyno puedas abastar en el t*ien*po de la fanbre *e* de menester; por q*ue* q*ua*ndo an*n*o de fa*n*bre *e* de menester viniere, assi com*m*o suele natural me*n*te venir, esto*n*çes valga a los tus onbres la tu p*re*ueen*ç*ia.[49] Acorerlos *e* por q*ue* puedas en el t*ien*po de la neçesidat acorer a los tus çibdadanos *e* abo*n*dosos. Esto*n*çe ma*n*da q*ue* sea*n* abiertos los çilleros o las camaras tuyas *e* las legu*n*bres por el tu rreyno *e* por las çibdades *e* lugares, por q*ue* tales cosas fazer es muy gra*n* p*re*ueen*ç*ia *e* guarneçimie*n*to del rreyno, salud del pueblo *e* guarda de las çibdades. Esto*n*çes todos se marauillara*n* por la tu p*re*ueen*ç*ia *e* dira*n* q*ue* los tus ojos vee*n* alexos, *e* por aq*ue*sto mas p*re*çiara*n* la tu clemen*ç*ia *e* esq*ui*uarse ha*n* de ofender a la tu majestat. Rretrae a la memoria los fazimie*n*-

46. Ms. lat.: «Pietate regis». Partes de este capítulo se hallan en la *Glosa* (Part. I, secc. II, cap. 34) y en los *Castigos e documentos* del rey don Sancho IV, cap. 59 (*vid*. nota 33).

47. Este pasaje está tomado de la *Tabula smaragdina,* aunque las sentencias en esa obra estaban atribuidas a Hermes. La confusión entre ambos sabios era común y por eso R. Bacon no creyó necesario aclararla en su comentario (*vid.* Grignaschi [1982:10]).

48. Ms. lat.: «De prouidencia regis ante tempora famis».

49. Si bien en la corriente del *adâb,* que tanto influyó en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII, se entremezclaban consejos prácticos para la conducción del reino, no es frecuente encontrarlos en las obras traducidas y compiladas en la Península. En este sentido, *Doze sabios* se destaca de sus congéneres con capítulos como el Nº XXVIII, que trata del abastecimiento de víveres en épocas de guerra, o el LIII, que aconseja administrar con cuidado durante el año lo que la tierra generosamente ha ofrecido.

tos de los tus parie*n*tes, por q*ue* los fechos passados dara*n* a ty çiertos ensen*n*amie*n*tos de las cosas por venir.[50] Al menor no*n* le menospre*ç*iaras, por q*ue* tal podra, assi com*m*o algunas vezes suele aco*n*tesçer, a los honores *e* a las rriq*ue*zas p*er*tenesçer *e* venir, *e* esto*n*çe s*er*a mas mayor p*ar*a enpeesçer. Esq*ui*uate,[a] no enfingas dada la fe o las pleytesias co*n*firmadas, por q*ue* aq*ue*sto co*n*uiene fazerse a las malas mujeres del mu*n*do. Guarda fiel me*n*te la fe p*ro*metida, por q*ue* a toda infidelidat se co*n*sigue mal fin. Por ende, sepas q*ue* por la fe se faze allegamie*n*to de ho*n*bres, moramie*n*to de las çibdades, ayu*n*tamie*n*to de varones, ensenoreamie*n*to de varones, por la fe los castillos [fol. 39r] so*n* tenidos, las çibdades son guardadas, los rreyes so*n* sen*n*ores. Si alguna cosa tira la fe, todos los onbres a estado p*ri*stino s*er*an tornados, co*n*uiene a saber, a poca cosa o a semeja*n*ça de los animales brutos.

[Capítulo XIII. De qué modo el rey debe promover los estudios literarios][51]

STABLESCE en las tus çibdades del tu rregno estudios mayor me*n*te a los tus honbres, por q*ue* faga*n* a los sus fijos ser ensen*n*ados en las sçiençias liberales. Et co*n*uiene a la tu p*ro*uide*n*çia en las cosas neçessarias q*ue* faga alguna p*re*rrogatiua a los buenos estudia*n*tes *e* ap*ro*uecha*n*tes, por q*ue* por aq*ue*sto des a los otros materia a los escolares q*ue* mas co*n*tinua me*n*te ap*re*nda*n*. Oye las plegarias déllos, *e* be*ni*gna me*n*te las c*ar*tas déllos acata. Alaba los q*ue* so*n* de alabar, renu*n*çia aq*ue*llos q*ue* lo meresçe*n*. Por aq*ue*sto, en uerdat, desp*er*taras a los sapie*n*tes let*ra*dos a los tus p*re*gones dados *e* a los tus fazimie*n*tos en las esc*ri*pturas p*er*petuas. Tal sabidoria de rrey es marauillosa me*n*te de encome*n*dar. Por aq*ue*sto, en v*er*dat, es ho*n*rrado el inp*er*io, enfermoseado todo el rreyno. ¿Quie*n*, en v*er*dat, ensalço el rreyno de los g*ri*egos? ¿Quie*n* los hazimie*n*tos déllos por todo el mundo publico? Çierta me*n*te aq*ue*sto fizo la dilige*n*çia de los estudia*n*tes *e* la nobleza de los sabios. En ta*n*to, en v*er*dat, se esforçaua en Greçia el estudio, q*ue* la moça en casa de su padre sabia por mucho estudio el curso del an*n*o, et los hazimie*n*tos por venir de los astrologos, *e* las solenidades de los meses, el curso de las planetas, las causas del abreuiami*ent*o *e* del alo*n*gami*ent*o del dia *e* de las noches, las sen*n*ales de las estrellas, las cosas demostradas por venir.

a. Ms. *dupl.* Esq*ui*uate.

50. «E por esto dixo Aristoteles a Alexandre como en manera de castigo, que se aconsejase con omes que amassen buena andanza del, e que fuessen entendidos, e de buen seso natural. E puso semejanza de los Consejeros al ojo [...]» *Partida II* (Tít. IX, L. 6, p. 362b).

51. Ms. lat.: «Qualiter rex debet prouocare studia literarum». Este capítulo, aunque presente ya en la fuente, se aviene muy bien con el espíritu que reinaba en la época alfonsí. La veneración que por entonces despertaba la cultura griega se refleja en obras como *Bocados* o *Buenos proverbios*, también de procedencia árabe, cuyas sentencias están puestas en boca de antiguos sabios. Pero, además de esto, en el *Libro de las cruzes* (cap. 1, p. 5) se halla un pasaje de alabanza a los griegos como grandes conocedores del saber astronómico: «Mas los persios et los griegos auian muchas sotilezas en esta scientia, et en departir las razones della, et en sosacar los sus significationes, et de que gujsa llegan et pareçen sus fechos et sus accidentes en los cuerpos del mundo de generation et corruption, et auian significationes por sosacar los tiempos en que compeçauan aquellos accidentes [...] segund que todo esto es departido en los libros de los sabios orientales, et de los de Babilonia, et de los griegos». Este capítulo pasó a la *Glosa* (Part. I, secc. II, cap. 34) y a los *Castigos del rey don Sancho IV*, cap. 59 (*vid*. nota 33).

[Capítulo XIV. De la guarda del rey contra los peligros de la muerte][52]

ALEXANDRE, no*n* co*n*fies en las obras *e* seruiçios de las mujeres. No*n* te acomie*n*des o aco*n*panes a ellas. Et, si es neçessidat, te aco*n*pan*n*a aq*ue*lla q*ue* sea creydo ser buen*a e* fiel a ti *e* amada, por q*ue* demie*n*tra q*ue* la mujer trata la tu p*er*sona [fol. 39v] sepaste ser vn disponimie*n*to açerca délla. Et sepas q*ue* la tu vida es esto*n*çes en sus manos.[53] Esq*ui*uate o guardate de los veninos mortales. En u*er*dat, no de nueuo enpieçan las mujeres a ho*n*rrar los ho*n*bres. Cognosçida cosa es, en v*er*dat, q*ue* muchos sen*n*ores *e* pr*in*çipes *e* rreyes anteçiparo*n* el dia de la su muerte por hebrajos de veninos o po*n*çonas. O Alexa*n*dre, rrecognosçe el fecho de la rreyna de los indios q*ue* a ti, so encobrimi*ent*o de amista*n*ça enfingida, te enbio la moça q*ue* de la su nin*n*ez fue c*ri*ada co*n* venino de sierpes. Por ende, assi q*ue* la su naturaleza era tornada en naturaleza de serpie*n*tes. Et si yo no*n* la acatara dilige*n*te me*n*te *e* demostrasse ella ser venenosa por aq*ue*sto q*ue* assi a usuadas *e* sin v*er*gue*n*ça *e* sin çesar lo ponia el su acatami*ent*o en la cara de los ho*n*bres, entendi çierta me*n*te q*ue* mataria los ho*n*bres solo en mordimi*ent*o, lo q*ua*l tu despues tu p*ro*uaste. Et si yo no*n* te lo ouiera[a] mostrado muy çierta me*n*te la tu muerte, ouiesse sido co*n*seguida en el ardor de aq*ue*lla moça *e* en la cobdiçia del allegami*ent*o.[54]

[Capítulo XV.] De los fisicos[b]

Alexandre, no*n* te co*n*fies en vn fisico, por q*ue* vn solo fisico poderoso es p*ar*a enpeesçer *e* de ligero pie*n*sa trayçio*n e* maldat traer al acabamie*n*to.[55] Mas si neçesaria cosa

a. «Ouiera» interlineado.

b. «De los fisicos» anotado en margen izquierdo.

52. Ms. lat.: «De conseruatione regis contra pericula mortis». Este capítulo se halla en la *Glosa* (Part. I, secc. II, cap. 34) y en los *Castigos del rey don Sancho IV*, cap. 59 (*vid*. nota 33).

53. El capítulo 87 del *Lucidario*, «Por que rrazon el omne que vsa mucho con las mugeres enflaquesce mas en el çelebro que en otro mienbro», señala el daño físico a que lleva el amar desmesuradamente a las mujeres: «Por ende, el omne que vsa mucho en fecho de mugeres, la su simiente que anda derramada en ellas, la mayor parada se tira del çelebro de la cabeça muy menguado e muy vazio; e por el vazimiento e por la mengua que y acaesçe, a de venir luego en pos ello a desuanesçimiento» (p. 20). También en *Teodor* (p. 116): «Preguntaronle mas: ¿qual es la cosa que más enuegesce el hombre ante de tienpo? Respondio la donzella: El dormir mucho con mugeres. Ca dize Aristotiles, fablando de los luxuriosos, que toda su obra era ponçoñosa, porque los hombres dauan la mejor sangre de su cuerpo, e que las mugeres dauan la peor que tenian».

54. Este ejemplo también aparece en *Poridat*, aunque no como una advertencia contra las mujeres, sino contra todo intento de envenenamiento del rey: «E guardat uos de las cosas ueninosas ca muchas uezes mataron los omnes buenos con ellas. E uenga uos emiente del presente que uos enuio el rrey de Yndia [...]» (cap. 2). Engelbert de Admont en su particular versión del *Secretum* (Ed. G. B. Fowler [1977]) colocó este ejemplo como ilustración de nuestro capítulo 15: «Recole facta regine Indorum, quando tibi misit causa amicicie multa exenia et dona venusta inter que missa fuit illa puella venustissima, que ab infantia inbuta et nutrita fuit veneno serpentum. Itaque sua natura versa fuit in natura serpentum, et nisi ego illa hora sagaciter inspexissem in ipsam et arte magica iudicassem eo quod ita audacter, horribiliter, incessabiliter et inveracunde suum figebat visum in facies hominum, perpendi siquidem quod solo morsu interficeret homines quod experimento postea scivisti, et nisi hec certissime ostendissem mors tua fuisset in ardore coitus consecuta» (pp. 215-216). Pasó, además, a la tradición occiental al ser incorporado a la *Gesta romanorum* (cap. 11, p. 288, «De veneno peccati, ouo quotidie nutrimur»), en donde se realiza una interpretación alegórica: Alejandro representa al buen cristiano que lucha contra el diablo, el mundo y la carne; la mujer, la gula y la lujuria; Aristóteles, la conciencia o la razón.

55. *Cf. Celestina* (X, p. 154): «Cumple al medico, como al confessor, se hable toda verdad abiertamente», donde también se recuerda la leyenda de Alejandro, quien en sueños vio en boca del dragón la raíz con que sanó a su criado Tolomeo.

fuere a ty tomar medeçina, si podiere s*er* fecho, sea*n* diez fisicos *e* no*n* menos, *e* faz a todos ellos en vno co*n*uenir, *e* a las de uegadas traerlos *e* fablarlos *e* a lo post*ri*mero de-t*er*minar en q*ue* man*er*a sea a ty de tomar la mediçina. Por ende, q*ue* en ni*n*guna man*er*a tomes mediçina si no*n* de co*n*sejo *e* de juyzio de muchos sabios fisicos. Et com*m*o el rrey sabia me*n*te a la melezina deua buscar, deues de tener vn ho*n*bre especial *e* fiel a ti cognosçie*n*te las gen*er*açion*e*s, las calidades *e* las virtudes de las yeruas *e* de las espe-çias, el q*ua*l deue todas las cosas q*ue* neçessarias son a la melezina tuya cogerlas [fol. 40r] *e* mezclarlas assi com*m*o co*n*uiene ser çierto pesso meresçimi*ent*o çierto *e* medida,[56] segu*n* el co*n*sejo de los mas sabios fisigos.[57]

[Capítulo XVI.] Guarda del anima[a]

O ALEXANDRE, guarda co*n*tinua me*n*te la tu muy noble anima *e* spiritu angelical a ti deputado a la tu guarda. Castigo Hermogines: ¿Por q*ue* la tu anima entellectiua o rrazo-nable es encome*n*dada a ty? No*n* por q*ue* en ty de pecado *e* de cobdiçias sea denostada o ensuziada, mas muchas vegadas porq*ue* en ti de virtudes *e* de sçie*n*çias sea acabada. Et si fuere acabada en ti ant*e* del apartamie*n*to délla del cuerpo, s*er*a lleuada al acatamie*n*to de aq*ue*l ente*n*dimie*n*to a quie*n* co*n*plazio. Mas si fuere no acabada, s*er*a abaxada a lo baxo de los infiernos sin espera*n*ça de ser co*n*plazida de paz. Por ende, por çierto q*ue* ninguna cosa fizo Dios en la gl*or*ia vazio *e* oççioso en las naturalezas, mas todas las co-sas son fechas de causa p*ro*uada *e* muy çierta rrazo*n*. *E* ni*n*guna cosa g*ra*nde fagas sin co*n*sejo del algu*n* sabio en sçie*n*çia.[58] No*n* des fe a los dichos de los insipie*n*tes q*ue* dize*n* la sçie*n*çia de los astrologos ser assi desfaleçida q*ue* ni*n*guno puede al cognosçimie*n*to délla llegar.[59] Aq*ue*stos no*n* sabe*n* lo q*ue* se dize*n* por q*ue* açerca la pote*n*çia del entendi-mien*n*to ni*n*guna cosa es deffallesçida. Et todas las cosas so*n* sabidas segu*n*d la carrera de la rrazo*n*. So*n* otros no*n* menos locos q*ue* dize*n* Dios todas las cosas aver p*ro*ueydo, *e* ant*e* au*er* ordenado desde el comie*n*ço todas las cosas por uenir de neçessidat venir. Donde dize*n* q*ue* ni*n*guna cosa por venir ant*e* conosçerla, de lo q*ua*l deue*n* de neçessario venir. Pues q*ue* assi es, ¿q*ue* vale la sçie*n*çia de las estrellas o el astrologia q*ue* ensen*n*a

a. «Guarda del anima» anotado en el margen derecho.

56. Ms. lat.: «colligere et conficere sicut decet certo pondere nummo et mensura» (fol. 82r).

57. Don Juan Manuel en dos oportunidades se ocupa de los físicos (*Lib. est.*, I, cap. XCVI, pp. 404-406 y *Lib. enf.*, cap. II, pp. 153-156), en la segunda ofreciendo inclusive un arte medicinal. Pero don Juan Manuel es de opinión contraria a lo que aquí se dice, ya que más que el consenso de muchos físicos prefiere uno de extrema confianza, como confiesa que lo fue don Çag (*Lib. enf.*, cap. II, p. 155).

58. «Fijo, toma consejo de los omnes buenos e sabios, ca bien asi commo el diluuio da abondamiento de agua, asi la lengua del sabio da abondamiento de saber e los sus consejos son estables e durables commo fuente perenal que nunca se seca» *Consejo* (cap. V, p. 34). Hay otra versión de esta sentencia en *Bocados* (p. 149): «E fijo, aprende el bien e demuestralo, ca las palabras de los maestros son como las fuentes, que se sirven los omes dellas, uno un dia e otro otro dia».

59. Se inicia aquí una defensa del saber de astrología presente también en el texto latino (fol. 87v). En el *Libro de las cruzes* (p. 1) se deja constancia del interés de Alfonso X por esta ciencia: «Et por que el [*Alfonso X*] leyera, et cada un sabio lo affirma, el dicho de Aristotil que dize que los cuerpos de yuso, que son los terrenales, se mantienen et se gouiernan por los mouementos de los corpos de suso, que son los celestiales, por uoluntat de Dios entendio et conocio que la sciencia et el saber connocer las significaciones destos corpos celestiales sobre-dichos sobre los corpos terrenales era muy necessaria a los homnes».

las cosas por venir ant*e* cognosçerlas? Estos ta*n*bien mal yerra*n* *e* torpe me*n*te son enga*n*nados por q*ue*, avnq*ue* algunas cosas sea*n* de neçesario, en v*er*dat si sea*n* ant*e* sabidas, [fol. 40v] de ligero so*n* q*ui*tadas *e* sabia me*n*te son inclinadas. Et en algu*n* tie*n*po son q*ui*tadas. ¡Gra*çia* de la palabra! Q*ua*ndo el inuierno es ant*e* cognosçido los frios muchas vezes frios, los onbres apareja*n* sus posadas calie*n*tes *e* los vestidos *e* busca*n* carbo*n* *e* len*n*a, *e* de las otras cosas muchas se esguaneçe*n*. *E* por aq*ue*sto, venido el inuierno del frio no*n* so*n* engan*n*ados. Otras cosas semejables faze*n* avn si ant*e* cognosçe*n* el estio la calor por venir mucho ençe*n*dido *e* aq*ue*josa me*n*te comie*n*do, en v*er*dat, los ma*n*jares frios *e* en mora*n*do, va*n*se a los lugares frios en *e*l feruor del estio sin lijami*ent*o. Semejable me*n*te q*ua*ndo los ho*n*bres ant*e* cognosçe*n* el an*n*o de la fa*n*bre *e* de menester por uenir por el guardami*ent*o de los ma*n*jares *e* de las otras cosas neçessarias, la p*re*uin*en*çia mucho ate*n*plada me*n*te sostiene el tie*n*po de la fanbre. Date mucho avn mucho a saber las cosas por venir, por q*ue* los ho*n*bres mucho mas puede*n* los males por venir dexarlos q*ua*ndo ant*e* cognosçe*n* las cosas por venir. Esto*n*çes, en v*er*dat, al alto Dios poderoso deue*n* de rrogar, por q*ue* por la su cleme*n*çia déllos las cosas malas por venir q*ui*siesse q*ui*tar *e* por q*ue* en ot*r*a man*er*a lo ordenasse. En v*er*dat, no*n* assi lo p*re*destino q*ue* en ot*r*a man*er*a ordena*n*dolo en alguna cosa de su pote*n*çia lo q*ui*te. Por q*ue* si alguna cosa los ho*n*bres a la cleme*n*çia diuinal q*ui*ere*n* rrogar por oraçiones deuotas, ayunos, s*er*uiçios, sac*ri*fiçios, limosnas, *e* otros bien*e*s demada*n*tes p*er*do*n* de los acometimi*ent*os *e* fazi*en*tes penit*enç*ia de los sus males, *e* esto*n*çes es muy gra*n* v*er*dat q*ue* Dios todo poderoso q*ui*tara déllos lo q*ue* teme*n* *e* treme*n*.[60]

[Capítulo XVII.] Dot*ri*na de mediçina[a]

QUIERO MAS agora a ti darte dot*ri*na mediçinal *e* algunos secretos q*ue* a ti abastara*n* al guardamie*n*to de la sanidat, por q*ue* mejor es la guarda de la sanidat de toda mediçina *e* por q*ue* no*n* ayas menester algu*n* fisico. Et mayor [fol. 41*r*] me*n*te com*m*o sea honesto, por q*ue* el rrey assi lo sepa guardar la su sanidat por q*ue* a los fisicos o a otros no aparezca la enfermedat del rrey.[61] Es de saber, por ende, q*ue* no es assi la carrera a alguna cosa p*ar*a fazer si no*n* por poderio de claro ente*n*dimi*ent*o. *E* no es la pote*n*çia intelectiv*a* sino por sanidat. *E* no*n* es sanidat si no por la egualdat de las conplesiones. Et no*n* es la egualdat de las co*n*plesion*e*s si no*n* por la egualdat de los humores. Et, por ende, Dios gl*or*ioso ordeno el rremedio a la co*n*te*n*pla*n*ça de los humores *e* co*n*seruaçio*n* de sanidat. Et los philosophos al cognosçimi*ent*o de aq*ue*stos por el studio lo fallaro*n*, co*n*uiene a saber, los indianos philosophos por si, los greçianos *e* los latinos. En v*er*dat, entre todos los otros Dios muy alto a los greçianos alu*n*bro *e* inflamo a las sçie*n*çias p*ar*a buscarlas, *e* a las ge-

a. «Dot*ri*na de mediçina» anotado en margen izquierdo.

60. Ms. lat.: «trepidant et formidant» (fol. 83r).

61. «Et mando vos et consejo vos que en quanto pudieredes aver fisico que sea del linaje de don Çag que fue fisico de mio padre et mio, que nunca lo dexedes por otro fisico. Ca si yo vos digo verdadera mente que fasta el dia de oy nunca falle tan buenos físicos et tan leales, tan bien en la fisica commo en todos sus fechos; et seguro seed que asi lo seran a vos et a todo vuestro linaje» *Lib. enf.* (cap. ii, p. 155).

neraçion*e*s de las cosas naturales p*ar*a cognosçerlas. Conosçieron, por ende, los sabios philosophos naturales[62] q*ue* el onbre es co*n*puesto de contrarios eleme*n*tos *e* de q*ua*tro contrarios humores,[63] por la q*ua*l cosa sienp*re* ha menester beuimi*en*tos *e* c*ri*ami*en*tos, de los q*ua*les si caresçe corro*n*pese la susbsta*n*çia dél. Mas si de aq*ue*stas cosas vsare sup*er*flua me*n*te o ame*n*guada me*n*te, encorre enfermedat *e* flaqueza et ot*r*os muchos inco*n*ueni*en*tes. En v*er*dat, si de aq*ue*stas cosas vsare te*n*plada me*n*te, ffalla[ra] de la uida ayuda, sanidat del cuerpo *e* fortaleza. Solia*n* los philosophos [dezir] q*ue* aq*ue*llos q*ue* traspasaua*n* la man*er*a deuida *e* la medida en llen*n*o o en vazio, en suen*n*o o en vigilla, en mouimie*n*to o en folga*n*ça, en subito o en detenimi*en*to de sa*n*gre, en desatami*en*to o determinamie*n*to del vie*n*tre no*n* podria q*ui*tar las enfermedades ni*n* las co*n*goxuras de las enfermedades. Mas aq*ue*l q*ue* se guarda de la sup*er*fluydat *e* del menester guarda*n*do la te*n*pla*n*ça, aq*ue*ste sanidat fallara *e* alo*n*gami*en*to de los dias. [fol. 41v] Oy de Ypocras, el q*ua*l guarda*n*do las dietas de las cosas neçessarias, se abstenia por q*ue* en gra*n* flaq*ue*za caya. Al qual dixo vn su disçipulo: Maestro, si tu quisieses farto comer, no*n* sosternias ta*n* gra*n* flaq*ue*za del cuerpo. Al q*ua*l rrespo*n*dio Ypocras *e* dixole: No*n* q*ui*ero comer por q*ue* biua; [si] no beuir por q*ue* coma ma*n*jar. En verdat, por el durar es de buscar no*n* durabilidat por el c*ri*amie*n*to. A muchos, en v*er*dat, conosci, los q*ua*les, astiniendose de mucho comer negando los carnales apetitos ma*n*dados a la gula, los q*ua*les por aq*ue*sto fuero*n* despues muy sanos del cuerpo, de mejor obra, de mas lue*n*ga vida, de bue*n* apetito *e* de mas aq*ue*xoso mouimie*n*to. Et aq*ue*sto es magnifiesto en los alarabes *e* en los honbres yentes aq*ue*xosa me*n*te por lue*n*gos caminos *e* por desiertos. En v*er*dat, tales onbres mayor me*n*te solieron poco *e* mesurada me*n*te comer *e* beuer. En v*er*dat, es argume*n*to mag*ni*fiesto q*ue* q*ui*tarse de mucho comer *e* de beuer et la sup*er*fluydat purgar la alta melezina es.

[Capítulo XVIII. De lo que debe hacerse o comerse para conservación de la salud][64]

O ALEXANDRE, en la melezina se co*n*tiene muy çierto *e* muy v*er*dadero ensenami*en*to, co*n*uiene a saber, q*ue* la guarda de la sanidat en dos cosas p*ri*nçipal me*n*te esta. Lo p*ri*m*er*o es q*ue* a la guarda de la sanidat el ho*n*bre vse de ma*n*jares *e* de beueres co*n*uenie*n*tes a la su edat *e* al t*ien*po en q*ue* esta *e* a la costu*n*bre de su naturaleza, co*n*uiene a

62. Se refiere a aquellos que impartían el conocimiento aprendido en los libros naturales de Aristóteles, cuya doctrina entraba en conflicto con la «filosofía teologal», según se la denomina en el prólogo del *Lucidario*.

63. «En todo omne reyna quatro humores, conviene a saber, sangre, colera, flama, malenconia» *Como reyna en omne quatro humores, e en que oras*, Ms. BN España 9216 (Me valgo de la transcripción que A. Rey incluyó en el apéndice de su edición de *Cien capítulos*, p. 65); «E luego el sabio le dixo: Donzella, ¿dime quales cosas son las que crio Nuestro Señor Dios en el cuerpo del hombre? Respondio la donzella con humildad: Nuestro Señor Dios crio en el cuerpo del hombre quatro humores. Dixole el sabio: ¿Quales son? Respondio la donzella: Quando te dixe quatro, lo deuieras entender. Empero son aquestos: el primero es flema, el segundo melanconia, el tercero colera, quarto sangre» *Teodor* (p. 115). Brunetto Latini en el *Tesoro*, enciclopedia que recoge numeroso material aristotélico y pseudo-aristotélico, dedica dos extensos capítulos (Part. I, caps. 99 y 100) a hablar de los cuatro humores del ser humano.

64. Ms. lat.: «Quae sunt agenda uel comedenda ad conseruationem sanitatis».

saber, por q*ue* vse de ma*n*jares *e* beueres de los q*ua*les acostu*n*bro.[65] Lo segu*n*do es q*ue* se purge de la sup*er*fluydat *e* de los co*n*rro*n*pidos humores; por ende, çierto ensenamie*n*to es al guardamie*n*to de la sanidat, por q*ue* el ho*n*bre vse en su sanidat de beuer *e* de ma*n*jares co*n*ueniе*n*tes a la su co*n*plexio*n*. Mas si la color natural enflamezca *e* sobrepuje, et por el color extran*n*o, co*n*uiene a saber, por el calor del ayre o del tie*n*po o del lugar ve*n*çie*n*te o ensen*n*orea*n*te o por los ma*n*jares calie*n*tes, esto*n*çes los ma*n*jares calie*n*tes ayuda*n*, co*n*uiene [a] saber, las cosas frias, demie*n*tra q*ue* agora mas [mesurada me*n*te][a] [fol. 42r] se deue ayu*n*tar en el estomago p*ar*a desgastar el ma*n*jar.[66] Por el mouimie*n*to derramase a todas las p*ar*tes del cuerpo *e* assi dexa el lugar de la digestio*n*. Otrosi, sepas q*ue* el dormir ant*e* de comer faze el cuerpo muelle *e* deseca la humedat dél. Despues de comer mas enllena[b] *e* esfuerça *e* c*ri*a, por q*ue*, demie*n*tra q*ue* duerme, fuelga el cuerpo. Et esto*n*çes el color nat*ur*al, q*ue* p*ri*mera me*n*te era derramado por todo el cuerpo, es rretraydo al estomago *e* a los entramie*n*tos del estomago. Et assi es esforçado el estomago sobr*e* el cozimie*n*to del ma*n*jar *e* al ma*n*jar bie*n* desgastadero. Et esto*n*çes todos los çinco sentidos fuelga*n*, esto*n*çes avn el a*nim*a rrazonable o enteletiua tiene su folga*n*ça. Et assi toda la virtud vmida mas fuerte es de si misma dep*ar*tida. Com*m*o en el t*ien*po del dormir el color digestiuo sea allegado a las cosas de de*n*tro del estomago, por aq*ue*sto el ma*n*jar ante tomado esto*n*çes mucho mejor se digiste. Otrosi, no*n* deues de no*n* saber q*ue* aq*ue*l q*ue* acostu*n*bro dos uezes comer en el dia, si despues acostu*n*bra vna vez comer, çierta me*n*te assi v*er*na enpeeçimie*n*to. Assi, por el contrario, si alguno acostu*n*brare vna vez en el dia comer, et despues encomie*n*ça dos vezes a comer, semejable me*n*te aco*n*tesçe a el mag*ni*fiesto enpeeçimie*n*to, porq*ue* el estomago dél no*n* s*er*a abastado el ma*n*jar ant*e* tomado a desgastarlo, et, por ende, no*n* desgastado q*ue*da el c*ri*ame*n*to. En v*er*dat, la naturaleza no*n* padesca l[o]s[c] sopitos trasmudamie*n*tos. Et aq*ue*l q*ue* acostu*n*bro vna çierta hora comer, si despues la traspasse a ot*ra* hora, ayna cae. *E* aq*ue*sto le enpeesçe por q*ue* la costu*n*bre es ot*ra* natura. Pues q*ue* assi es, si alguna necessidat que la ley no*n* tiene lo ala*n*çe p*ar*a aq*ue*sto por q*ue* la costu*n*bre sea mudada, deue aq*ue*sto ser fecho discreta me*n*te. Assi q*ue* sea fecho mudamie*n*to de la costu*n*bre poco a poco, vna vez, despues otra. [fol. 42v] Guardate, avn no comas fasta q*ue* te*n*gas volu*n*tad o deseo de comer, por q*ue* q*ua*ndo alguno come ant*e* del apetito de comer, esto*n*çes el ma*n*jar comido falla natural calor no degestido [e] noble *e* esto*n*çes el ma*n*jar ento*n*es tomado queda no gastado. *E* por el ma*n*jar no*n* degestido son enge*n*drados humores corruptos *e* diu*er*sas enfermedades, por q*ue* vn*a* enfermedat q*ue* se llama p*ar*alisis *e* otras muchas q*ue* muchas vezes en los seguidores de las passion*e*s so*n* causa de muerte. Mas si q*ua*ndo ha fanbre come, esto*n*çes el ma*n*jar tomado falla el calor natural digestido assi com*m*o fuego acçe*n*dido. *E* esto*n*çes el calor natural bie*n* *e* aq*ue*xosa me*n*te desgasta el ma*n*jar tomado.

a. El copista omite en el texto este reclamo colocado a pie del folio 41v.
b. Ms.: enllena*n*.
c. Ms.: las.

65. «Otrosi, en pos esto, lo primero guisat que seades muy tenprado en el comer et en el beuer, et en todos los finchamientos et en los vaziamientos» *Lib. enf.* (cap. II, p. 154).

66. «Otrosi vos guardat que non pongades vianda en el estomago fasta quel sintades desenbargado de lo que ante avia reçebido et ayades sabor de comer verdadera et non mintrosa» *Lib. enf.* (cap. II, p. 154).

[Capítulo XIX. De los cuatro tiempos del año][67]

MAS DESPUES entie*n*do breue me*n*te de fablar de q*ua*tro t*ien*pos del an*n*o *e* de las q*ua*lidades variadas *e* de las p*ro*piedades déllos. Quatro son los tie*n*pos del an*n*o, co*n*uiene a saber, verano *e* estio *e* otopn*n*o *e* ynuierno.[68] Mas el verano esto*n*çes enpieça q*ua*ndo el sol entra en el signo de atietis.[69] En aq*ue*ste tie*n*po las noches *e* los dias son yguales. Q*ua*ndo co*n*uiene a saber es egualda*n*ça del verano, los cuerpos de todas las animalias natural me*n*te se alegra*n*, anda*n* dulçes *e* delectables vie*n*tos, mana*n* las fue*n*tes, son dadas humidades a las fonduras de los arboles, *e* las cortezas de los arboles c*ri*an las simie*n*tes, cresçe*n* los panes, enve*r*desçe*n* los prados, se enformosea*n* *e* son colorados, las flores floresçe*n*, los arboles floresçe*n*, las cosas de la t*ie*rra son enfermoseadas, los paçimie*n*tos son aparejados a las animalias, so*n* engendradas las animalias *e* todas las cosas naturales las sus fuerças son vistas tomar o rrenouar, ca*n*ta*n* las aues, cheria*n* los rruysen*n*ores. Esto*n*çes rreçibe la t*ie*rra toda su fermosura *e* todo su aparejamie*n*to. Et es assi com*m*o [fol. 43r] virge*n*, ma*n*çebilla o fermosa adornada co*n* las sus joyas de muchas man*er*as por q*ue* aparesçe a los ho*n*bres en la fiesta de la boda. Avn el verano es tie*n*po calie*n*te *e* humedo *e* te*n*plado, *e* es asemajado al ayre. *E* en el se alegra la sangre, *e* ligera me*n*te es derramada por cada vna de las p*ar*tes del cuerpo a rreformar lo p*er*dido *e* dar c*ri*amie*n*to *e* acreçe*n*tamie*n*to. *E* come en el verano pollos de llas gallinas, codornizes *e* veuos. En v*er*dat, no sup*er*flua me*n*te ni*n*gu*n* t*ien*po es mas mejor q*ue* el verano a la co*n*ju*n*çio*n* o a la sa*n*g*r*ia *e* al desatamie*n*to del vie*n*tre.[a] Las cosas trabajaderas ap*ro*uecha mas en aq*ue*ste tie*n*po los van*n*os. *E* los sudores, *e* los xaropes, *e* los beueres, *e* las cosas q*ue* son de medeçina, *e* los exerçicios del cuerpo moderados ant*e* de comer. Esto*n*çes avn la leche de cabras es de beuer en ayunas.

a. El copista se equivoca y tacha «sacadera».

67. Ms. lat.: «De quatuor temporibus anni». Comienza aquí la descripción de las estaciones del año. Descripciones similares se encuentran en el *Alexandre*, por ejemplo de la tienda del héroe (cc. 2555-2566), y en el *Lba*, en la de don Amor (cc. 1271-1300). Si bien los estudios sobre las fuentes de estas obras han revelado la dependencia de la descripción ruiciana del gran poema erudito del siglo XIII y han conectado a ambas obras con composiciones de igual tenor latinas y francesas (nos referimos en especial al estudio de F. Lecoy [1938: 270-286 y al de Ian Michael (1970: 194 y ss.]) no se ha reparado en que la personificación de los meses y estaciones del año aparecía también con frecuencia en textos medicinales. En nuestro texto se comparan los cuatro tiempos con las cuatro edades del hombre.

68. «E otrosi dixo la donzella: Nuestro Señor Dios creo quatro tienpos segun los quatro humores suso dichos, los quales son: inuierno, verano, estio, otoño; e cada tienpo destos reyna su humor» *Teodor* (p. 116). En el *Tesoro* (Part. I, cap. 99, p. 42) se establece una estricta correspondencia de los humores del cuerpo con las cuatro estaciones.

69. «Ver autem tunc incipit quando sol intrat signum arietis» *Secretum*, fol. 87r. En los Ms. BN España 9216 (ff. 3r-4r) y 6608 (ff. 7v-8v) se copia un pequeño texto sobre los *Cuatro tiempos del año*: «Conuienevos meter mientes en los quatro tienpos del año. Sabed por cierto que el verano es caliente e umido e el aire templado, e cresce en el la sangre e faze en el pro toda cosa tenplada de las viandas tales como los pollos e las perdizes e las codornices e las gallinas e los huevos blandos e de las lechugas canpesinas e las çerrajas e la leche de las cabras. Non ha [mejor] tienpo en el año para sangrar e para fazer ventosas, para tomar melezinas e para seguir mugeres e baño. E todo yerro en este tienpo de sangria e de melezina o de otro melezinamiento, puedelo sofrir el (tienpo) cuerpo mas que en otro tienpo, e lo enderesça por sy e por su voluntad. E este tienpo entra ocho dias por andar de febrero e dura ocho dias por andar de mayo; ha natura de ayre» (ed. A. Rey en *Cien capítulos*, p. 64).

[Capítulo XX. Del principio del estío y de sus propiedades][70]

EL ESTIO ESTONÇES enpieça q*ua*ndo el sol entra el p*ri*mer grado del ca*n*cri.[71] En aqueste t*ien*po alue*n*ga*n* los dias, encortan las noches, acresçie*n*tase el calor del sol, çessa*n* los vie*n*tos *e* la ma*n*sedat en la mar, nasçe*n* las caças *e* las sierpes, aserenase el ayre, seca*n*se las miesses. *E* assi es la t*i*erra com*m*o esposa no acabada por edat *e* por calor inflamada. El estio avn es calie*n*te *e* seco, *e*, por ende, es despe*r*tad[a][a] en el estio la colora calie*n*te *e* bermeja. Et por aq*ue*sto en tal t*ien*po co*n*uiene q*ui*tarse de todo ma*n*jar calie*n*te *e* seco, *e* mayor me*n*te de mucho comer o fartamie*n*to. Come en tal man*er*a q*ua*l q*ui*er es de humidat *e* de fria naturaleza assi com*m*o son lechugas, carnes de bezerras o terneras co*n* vinagre, pollos gruessos, ma*n*jar de farina de pa*n*. En tal t*ien*po mayor me*n*te a allegamie*n*to, co*n*uiene a saber, [fol. 43v] de mujeres *e* de mucho comer *e* de van*n*os te q*ui*tar. *E* si tal neçessidat te co*n*strin*n*an sea*n* auidas pocas cosas.

[Capítulo XXI. Del otoño y de sus propiedades][72]

EL OTOPN*N*O esto*n*çes enpieça q*ua*ndo el sol entra el p*ri*mero grado de libra.[73] En aq*ue*ste t*ien*po es egual la noche del dia. El sol del otopn*n*o esta*n*te en libra. Esto*n*çes enpieça*n* a rresolar los vie*n*tos septe*n*trionales, l[a]s[b] frutas son maduras *e* de los arbol*e*s cae*n*, sobre las fazes de la t*i*erra de la su fermosura es despojada. En el tal tie*n*po muchas animalias dema*n*da*n* rreynos o t*i*erras calie*n*tes. Las fermosas animalias pide*n* las sus fermosas cueuas, en las q*ua*les cogiero*n* las cosas neçessarias p*ar*a la vida p*ar*a el inuierno por venir, assi com*m*o las formigas *e* las serpie*n*tes. *E* esto*n*çes la t*ie*rra es co*n*parada a la mujer llen*n*a de edat *e* auie*n*te menester vestiduras, porq*ue* se fue della la calor de la ma*n*çebia *e* allegase la vejez. Et esto*n*çes las coloras negras se leua*n*ta*n*, *e* esto*n*çe deue*n* comer cosas calie*n*tes *e* humidos ma*n*jares, *e* assi com*m*o pollos *e* carn*er*os *e* vino an*n*iejo es de beuer *e* rrazimos dulçes. Esto*n*çes son de comer cosas ligeras. *E* los mouimie*n*tos de cuerpo mas trabajar q*ue* en el estio. Otrosi, los ban*n*os *e* las purgaçion*e*s mediçinales en aq*ue*ste t*ien*po si necessario fuere tomaras.

a. Ms.: despertado.

b. Ms.: los.

70. Ms. lat.: «De principio estatis et proprietatibus eius».

71. «Despues el verano viene el estio, e es tienpo caliente e seco e cresce en el la colera rrubia. Convien al omne de guardarse de todas cosas calientes e de la vianda e de los vinos e de las melezinas e de las especias; e guardarse de comer mucho por amor que non se mate la calor natural. E deue omne comer las viandas frias asi como carne de sebro con viangre e calabaças con vinagre e pollos engrasados, frutos, manzanas agras dulçes, e ciruelas; e guardarse de fazer ventosas sy no fuere con grand cuyta, nin se trabaje mucho nin siga el baño nin pleyto de mugeres. Este tienpo entra ocho dias por andar de mayo e dura ocho dias por andar de agosto» *Los quatro tienpos* (p. 64).

72. Ms. lat.: «De principio auptuni et de eius proprietatibus».

73. «Despues del estio viene el otoño, que es frio e seco. E es natura de tierra e cresce en el la melenconia; e deuese omne guardar de toda cosa fuerte, seca; e deue comer las viandas calientes atal como los pollos e los corderos e las aves; e el vino añejo, sotil; e partirse de todas cosas que fazen melenconia; e deue mouer su cuerpo e trabajarse mas en este tienpo que non en el estio; e siga mas el baño e melezinas e el pleyto de las mugeres sy menester fuere. Este tienpo entra a ocho dias por andar de agosto e dura fasta ocho dias de andar de nouienbre» *Los quatro tienpos* (p. 65).

[Capítulo XXII. Del invierno y de sus propiedades][74]

EL YNUIERNO esto*n*çes enpieça q*ua*ndo el sol entra en el p*ri*mero grado de capricorni.[75] En aq*ue*ste tie*n*po alue*n*ga la noche, *e* el dia[a] es breuiado, esfuerça*n*se los frios, asperezа*n*se los uie*n*tos, muere*n*se por la mayor p*ar*te las animalias, escuresçese el ayre, cae*n*se las fojas de los arboles, enflaq*ue*sçe*n*se los ganados *e* las bestias. Et esto*n*çes es com*m*o la vieja en graue edat cayda, vestidura acercana a la muerte. En el inuierno mas com*m*o sea t*ien*po frio *e* humido co*n*uiene comer ma*n*jares calie*n*tes assi com*m*o capon*e*s, gallinas *e* carnes de carn*er*o *e* todas cosas calie*n*tes, *e* letuarios calie*n*tes, figos [...] [fol. 44r] e clarifica la fabla *e* sobre todo despierta el deseo de comer. Desde ende saumarte has co*n* saumerios al t*ien*po en q*ue* es co*n*[v]enible.[b] Aq*ue*sto, en v*er*dat, mucho ap*ro*uecha*n* por q*ue* abre los çerramie*n*tos del celebro, *e* faze mas gruesso el cuello *e* los braços, faze engordar el cuerpo, *e* aclara la cara *e* la vista, las virtudes sensitiuas esfuerçalas, *e* faze tardar las canas. Despues de aq*ue*stas cosas sey vntado co*n* vngue*n*tes mucho buenos *e* olorosos co*n*uenie*n*tes, en v*er*dat, al t*ien*po por q*ue* el anima mucho se farta *e* mucho se deleyta co*n* el olor, por q*ue* todo olor es suaue ma*n*jar del anima. *E* com*m*o fuere farta el anima gozarse ha el cuerpo, *e* avn sera co*n*fortada la sangre, *e* s*er*a esforçada, *e* por las venas enpeçara a correr en todo el cuerpo del alegria del anima. Desde ende co*n* los nobles te asie*n*ta, *e* con los sabios fabla segu*n* la man*er*a *e* la costu*n*bre de los rreyes, *e* faz lo q*ue* a ti co*n*uiene fazer.

[Capítulo XXIII.] Lo q*ue* ha de fazer ant*e* de comer[c]

ANTE DE COMER, çerca de la hora de la costu*n*bre, vsa de vn poco de trabajo, co*n*uiene a saber, caualga*n*do o anda*n*do, ot*ra* cosa alguna semejable fazie*n*do, por q*ue* aq*ue*sto mucho vale p*ar*a guardar la sanidat. En v*er*dat, fuye la ventosidad del estomago, esfuerça el cuerpo, *e* aliuiana cada vno de los mie*n*bros del cuerpo, *e* el calor digestiuo esta*n*te en el estomago aguza *e* fortalesçe. Et assi mucho despierta el apetito *e* el deseo de comer. Estie*n*de las cuerdas del cuerpo *e* escalie*n*tale, *e* mucho ame*n*gua los sup*er*fluos humores q*ue*dados. Mas si en el tu comer a ti sea*n* puestos diu*er*sos ma*n*jares o potajes, p*ri*mera me*n*te deues de comer aq*ue*l ma*n*jar q*ue* desmuele el vie*n*tre. Despues

a. El copista se equivoca y tacha: «alo*n*gado».
b. Ms.: co*n*genibles.
c. «Lo q*ue* ha de fazer ant*e* de comer» anotado en el margen derecho.

74. Ms. lat.: «De hyeme et de proprietatibus eius».

75. «Despues del otoño viene el invierno. Este tienpo dura de ochos dias por andar de novienbre fasta ocho dias por andar de febrero, e es de natura de agua e es tienpo frio e umido, e cresce en el la flama. Este tienpo deuedes menguar las viandas, menguando las viandas que soliades comer, esto poco; despues como fuere cresciendo el frio asy vayades cresciendo vuestra vianda. Esta manera sea el omne para todavia. E deue omne comer viandas calientes, asy como palomas, ansares, asaduras e pimienta e geginbre e canela e los carneros antañales e las especias calientes e los figos pasados e las nueces e los letuarios calientes; e guardese de la malason e de la sangre sy non fuere con gran cuyta, e dexe en antes escalentar el ayre e unte el cuerpo con ynguentes, e entre en tierras tenpladas, e non faze mal en este tienpo como en otro. E ya oystes fasta aqui como es amentado el invierno e qual de los humores reina en cada uno dellos. E este tienpo dura ocho dias para andar de novienbre e dura ocho dias por andar de febrero» *Los quatro tienpos* (p. 65).

aq*ue*l q*ue* faze duro el vie*n*tre o estomago. Et deues en todo t*ien*po çessar del comer avn com*m*o sea a ti gra*n* volu*n*tad *e* gra*n* deseo de comer de q*ua*l q*ui*er ma*n*jar q*ue* a ti en *e*l comer es puesto. Semejable me*n*te deues fazer en el beuer *e* aquel[a] [fol. 44v] ensenamie*n*to mayor me*n*te faze el guardamie*n*to de la sanidat. En v*er*dat, del sobrepujamie*n*to del ma*n*jar *e* del beuer se ensangosta el estomago, *e* es agrauiado todo el cuerpo, *e* apesga el entendimie*n*to, *e* el ma*n*jar se q*ue*da en el fu*n*dame*n*to del estomago cargado *e* no*n* gastado. De beuer agua fria te q*ui*ta despues del ma*n*jar, *e* mayor me*n*te en el inuierno, por q*ue* el beuer del agua fria sobr*e* el ma*n*jar de ot*r*o dia beuido esfria el estomago en el q*ua*l deue el ma*n*jar ser digestido por el calor digestiuo esta*n*te, ame*n*gua *e* abie*n*ta el calor natural. En v*er*dat, si neçessario fuere por q*ue* agua beuas o por el calor del estomago mucho acce*n*dido o por el calor del t*ien*po o por los ma*n*jares calie*n*tes, sea poca *e* mezclada co*n* vino. Et si fueres mucho calie*n*te por el trabajo o andando o caualga*n*do,[b] q*ui*tate, non beuas ni*n* comas fasta q*ue* cognoscas el calor del cuerpo acçe*n*dido, *e* fortificado por el mouimie*n*to *e* el trabajo sera me*n*guado *e* te*n*plado.

[Capítulo XXIV. De lo que se ha de hacer después de comer][76]

MAS QUANDO comieres, assie*n*tate sobr*e* estrados mollidos. Desde ende, si fuere el estio, despues de ya*n*tar, duerme te*n*plada me*n*te *e* poco. *E* fuelga vna hora, si dormir no*n* podieres.[77] *E* si q*ui*sieres dormir despues de ya*n*tar o en la noche, primera me*n*te yaze sobr*e* el lado derecho. Despues sobr*e* el esquierdo. Es frio *e*, por ende, ha menester calentamie*n*to. Mas si sintieres dolor en el estomago o en el vie*n*tre, esto*n*çes es melezina a ti ponerte sobre el vientre vna camissa calie*n*te apreta*n*dola sobre el tu vie*n*tre. Andar o mouemie*n*to ant*e* de comer despierta el calor digestiuo del estomago. Mas despu*e*s de comer abasta*n*te, enpeesçe mucho mucho andar o mouimi*ent*o, por q*ue* esto*n*çe desçie*n*de el ma*n*jar no gastado o no*n* cocho*n* a las p*ar*tes baxas del estomago. Et desde ende se enge*n*dra*n* ençerramientos *e* otros males, esto*n*çes avn el calor digestiuo q*ue* esto*n*çes [fol. 45r] mesurada me*n*te solo por la costu*n*bre sea*n* tomadas. Et com*m*o el estomago de alguno fuere fuerte *e* bueno *e* avn mucho calie*n*te, atal estomago mejores so*n* los ma*n*jares gruessos *e* fuertes *e* calie*n*tes, por q*ue* tal estomago es assi com*m*o el valie*n*te fuego pote*n*te p*ar*a q*ue*mar muchas llen*n*as gruessas.[78] Q*ua*ndo, en v*er*dat, el stomago es flaco *e* frio sin degestimi*ent*o flaco, atal estomago mejores cosas son las cosas sotiles *e* ma*n*jares liuianos, por q*ue* tal estomago es co*n*parado al fuego flaco poca cosa q*ue*ma*n*te las astillas *e* llen*n*as sotiles. Las sen*n*ales del bue*n* estomago, pues q*ue* assi es, *e* bie*n* dirige*n*te so*n* aq*ue*stas, co*n*uiene a saber, liuianeza del cuerpo, *e* claridat del ente*n*dimie*n*to,

a. El copista repite a comienzo de folio: «& aquel».
b. Ms.: «ca/ualga*n*do».

76. En el Ms. lat. 9522 este capítulo forma parte del anterior.

77. También don Juan Manuel en el *Lib. enf.* (cap II, p. 154) aconseja qué hacer antes y después de las comidas como una forma de conservación del cuerpo: «Otrosi vos guardat lo mas que pudieredes de andar despues de comer et de trabajar ningun trabajo, sennalada mente en el tienpo que fiziere calentura. Otrosi, guisat sienpre de trabajar o de pie o de cauallo ante de comer».

78. «E respondio el sabio e dixole: Dime, donzella, ¿qual es la cosa mas caliente en el cuerpo del hombre?. E ella respondio e dixo: La cosa mas caliente es la sangre e la vianda que la persona come» *Teodor* (p. 116).

e bue*n* appetito. Las sen*n*ales, en v*er*dat, del flaco estomago son aq*ue*stas, co*n*uiene a saber, g*r*ueza del cue*r*po, molimie*n*to, enperezamie*n*to, inchamie*n*to aq*ue*xa*n*te de finchamie*n*to, bostezamie*n*to, graueza de los ojos, espesamie*n*te escopir escopedinas torpes. Et mayor me*n*te si alguno escupa agrio escupimi*ent*o o amargo o aguanoso o findiondo.[a] En v*er*dat, por tal materia si el onbre assi mesmo no esq*ui*ue de demasiada comestio*n* *e* beuimie*n*to son engendradas espesa me*n*te *e* de ligero venenosidades, inchamie*n*tos en el vie*n*tre, *e* son ame*n*guados los apetitos del comer. En v*er*dat, si tal mat*er*ia mala de la q*ua*l son engendrados las saliuas sob*re*dichas fuere en mucha o en major q*ua*ntidat de aq*ue*sta, viene*n* los estendijamie*n*tos, los extremeçimie*n*tos, los cortamie*n*tos de los mie*n*bros, *e* el tremer de la cabesça, *e* algunas vezes enfermedat ethica insanable, el q*ua*l es passio*n* del figado. Et algunos otros males q*ue* de todo en todo son co*n*trarios a la sanidat *e* destruymie*n*tos al cuerpo et son corruptibles a la nat*ur*a. Tales cosas, en v*er*dat, assi com*m*o aq*ue*stas el ho*n*bre bestial me*n*te beuie*n*te co*n*seguie*n*te las passion*e*s *e* las co*n*cupisçe*n*çias carnales *e* no*n* ensen*n*orea*n*te [fol. 45v] las passiones caye muchas vezes por el rregimie*n*to desordenado de beuir et por gra*n*des *e* espesos finchamie*n*tos en los sobrepujados comeres *e* beueres. Pues q*ue* assi es, deues dilige*n*te me*n*te esq*ui*uarte de los encouenie*n*tes sobre dichos sy deseas ser san*n*o *e* lue*n*go t*ie*npo beuir.

[Prólogo II][79]

COM*M*O el cuerpo humano sea corro*n*pido por la co*n*trariedat de los humores *e* por la q*ua*lidat de los heleme*n*tos de los q*ua*les es mezclado, por ende, q*ui*erote en la p*re*sente obra esc*ri*uirte a ty vnos ensen*n*amie*n*tos mucho p*r*ouechosos *e* de todo en todo neçesarios p*ar*a guardar la sanidat de los secretos del arte de melezina, los q*ua*les a ty abastara*n* a la guarda de la sanidat *e* mayor me*n*te com*m*o no*n* sea honesto, por q*ue* a los ho*n*bres sea*n* mag*ni*festadas las enfermedades del rrey. Mas si estos ensen*n*amie*n*tos co*n* los sobre dichos dilige*n*te me*n*te acatares, et segu*n* ellos fueres co*n*uersado *e* beuieres, no*n* avras menest*er* fisigos, sacados los fechos de las batallas et los otros tales fechos, los q*ua*les en algu*n* t*ie*npo euitar no*n* se puede*n*.

[Capítulo XXV]. Estos son los ensen*n*ami*ent*os [de los secretos del arte de melezina][b]

ALEXANDER, com*m*o te leua*n*tares de dormir, vn poco deues andar *e* los tus mie*n*bros este*n*derlos *e* peyn*ar* tu cabesça, por q*ue* el este*n*dimie*n*to de los mie*n*bros esfuerça el cuerpo *e* el peynamie*n*to de la cabesça los vapores q*ue* sube*n* a la cabesça. En el t*ie*npo del dormir, echalos *e* ali[n]pia por los poros de la cabesça. En el t*ie*npo del estio, algunas vezes laua los tus pies en agua fria, por q*ue* aq*ue*sto rretiene *e* rrestrine la calor nat*ur*al del cuerpo *e* despierta el deseo del comer. Com*m*o de p*ri*nçipio, vystete vestidura mucho

a. Ms.: aaguanoso.
b. «Estos son los ensen*n*ami*ent*os» anotado en el margen izquierdo.

79. Este prólogo y el capítulo XXV faltan en el ms. lat. 9522.

buena *e* aparejate de ornam*e*ntos muy fermosos *e* rreales, por q*ue* el tu coraço*n* en tales cosas[a] natural me*n*te se deletara. Desde ende alinpiaras los die*n*tes *e* las tus enzias co*n* cortezas del arbol calie*n*te *e* seco *e* de amargo sabor. Aq*ue*sto, en v*er*dat, mucho da *e* ayuda[b] los die*n*tes. En v*er*dat, ali*n*pialos *e* fermosea la boca [...] [fol. 46r] *e* nuezes *e* vino mucho bueno colorado. Esto*n*çes guardate de ame*n*guamie*n*to de sa*n*gre *e* de desatamie*n*to del uie*n*tre, si gra*n* neçessidat no*n* lo costrin*n*a; esto*n*çes el allegamie*n*to *e* el mucho comer enpeesçe. Ento*n*ces co*n*uiene morar en casas calie*n*tes, *e* çerca de fuegos muchas vezes estar, ni por mucho frio la uirtud dijestiua en las sus obras sea ame*n*guada; esto*n*çes los onbres mejor digiste*n*, por q*ue* el calor digestiuo por el frio las çircusta*n*çias de las p*ar*tes exteriores del cuerpo a las interiores *e* al lugar de la digestio*n* fuye*n*te *e* se[c] assi allega*n*te assi vnido mas se fortifica. Mas en el uerano *e* en el estio es derramado el calor natural a las p*ar*tes de fuera del cuerpo por el calor del t*ien*po *e* el ayre çerca esta*n*te. Et por aq*ue*sto menos es esto*n*çes de comer, por q*ue* el calor digestiuo assi derramado esflaq*ue*sçese *e* sallese por los poros del cuerpo q*ue* esto*n*çes so*n* abiertos por el calor esterior. Et, por ende, por la poquedat del calor digestiuo en el estomago, esta*n*te la virtud digestiua en las sus operaçiones, es enpedido *e* es enflaq*ue*sçido. Et esto*n*çes los humores de ligero son turbados *e* comouidos. Et esto*n*çes los bestiales *e* deleytosos ho*n*bres en asco*n*dido se rregie*n*tes de ligero g*ra*ues encurre*n* [en] enfermedades.[d]

[Capítulo XXVI. De la conservación del calor natural y de las cosas que hacen bien y de las que dañan][80]

[Fol. 46v] ALEXANDRE, guarda q*ua*nto podieres la calor natural por q*ue* en el esta la uida. En dos man*er*as, en v*er*dat, pierde el ho*n*bre el calor natural, co*n*uiene a saber, en vna manera por las enfermedades *e* por las llagas fechas en las batallas, *e* por gra*n* vaziamie*n*to de sa*n*gre, *e* por mucho allegamie*n*to de mujer, *e* por muchos rrehechimie*n*tos *e* espesos en los comeres o en los beueres. En otra manera por vejez. Mas aq*ue*stas cosas humedesçe*n* el cuerpo *e* le engruessa*n*: la seguridat, el comer tenplado de diu*er*sos *e* dulçes ma*n*jares, el beuimie*n*to de la leche dulçe en el estio, ayuno el estomago, el beuer del bue*n* vino, *e* el dormir despues de comer sobre cama mollida, el entramie*n*to de los van*n*os de aguas dulçes, si poca cosa en ella estodiere asentado ni por gra*n* tarda*n*ça sea enflaq*ue*sçido, *e* oler cosas odoriferas de bue*n* olor al t*ien*po co*n*uenie*n*tes assi com*m*o son rrosas *e* violetas en el estio; mas sea fecho vomito vna vez en q*ua*da mes *e* mayor me*n*te en el estio, por q*ue* el vomito purga el pecho *e* el estomago de los humores enpeesçibles enpedie*n*tes el degestimie*n*to, de los q*ua*les purgados es formado el calor digestiuo *e* es mejorado el apetito del comer. Esto*n*çes avn es humedesçido *e* engordesçe el cuerpo. Et mayor me*n*te si con aq*ue*stos aco*n*tezca tener alegria *e* gl*or*ia, *e* de los

a. El copista antepone una «n» que tacha con una barra.
b. Ms.: a ayuda.
c. El copista repite «se».
d. Quedan libres diez líneas del folio.

80. Ms. lat.: «De conseruatione caloris naturalis et de his quae proficiunt et de h[is] quae nocen[t]».

enemigos vengan*ç*a, *e* esperan*ç*a *e* fe en la su co*n*pan*n*a *e* en el pueblo. *E* si aco*n*tesca co*n* aq*ue*stos vacar en los delectables esperamie*n*tos. Libros avn o estorias delectables leer o oyr,[81] *e* co*n* los amigos rreyr. Et aq*ue*xate a oyr ca*n*tos dulçes o melodia suaues. *E* vestiduras mucho p*re*çiosas te viste. Mas por el co*n*trario aq*ue*stas cosas desecan el cuerpo *e* le enflaq*ue*sçen, co*n*uiene a saber, comer *e* beuer poco, mucho trabajar, *e* dormir ant*e* de comer, la cama dura, el aq*ue*xamie*n*to del mouimie*n*to, *e* van[n]arse en agua de piedras, comer los ma*n*jares mucho salados, *e* beuer vino mucho aniejo, *e* mucha sa*n*gre ame*n*guar, [fol. 47r] *e* pensamie*n*tos t*ri*stes en el coraço*n* pensar. Rregla de Ypocras es q*ue* si alguno costribado en van*n*o entrare aquel dolor de los llomos, de ligero encorre. Mas si alguno costrinere el vie*n*tre lleno, en ello mesmo cae. Semejable me*n*te, si despues del ma*n*jar alguno mucho corra o caualgue, el q*ue* semeja*n*te me*n*te leche o pesçes come muchas vezes lepra o ma*n*zilla bla*n*ca cae*n*. Vino avn *e* leche de co*n*sumo tomado aq*ue*sto mesmo obra*n*. Mas q*ua*ndo sup*er*fluydades son allegadas en la cabesça, aq*ue*stas sen*n*ales sigue*n*, co*n*uiene a saber, çeguedat de los ojos, graueza de las sobreçejas, p*er*secuçiones de las sienes, tremimiento de las orejas. Mas el rremedio p*ar*a aq*ue*stas cosas ensen*n*a la medeçina[a] mas si las sup*er*fluydades son allegadas en la cabesça, aq*ue*stas sen*n*ales se sigue*n*. La boca se faze salada *e* mal olie*n*te, del estomago sie*n*te el onbre dolor de la tosse. Pues q*ue* assi es, co*n*uiene a la curaçio*n* de aq*ue*sta enfermedat ame*n*guar del comer *e* del beuer *e* vsar de vomito. La*n*çar mucho, en v*er*dat, p*ro*uechoso es co*n*tra las gotas *e* otras enfermedades. De los ma*n*jares algunos son gruesos, algunos sotiles *e* algunos medio sotiles. Los ma*n*jares enge*n*dra*n* sotil sangre, claro *e* li*n*pio q*ue* son, co*n*uiene a saber, pa*n* de bue[n] *e* puro trigo, pollos de gallinas bie*n* c*ri*ados *e* hueuos. En v*er*dat, los ma*n*jares gruessos vale*n* p*ar*a los calie*n*tes ho*n*bres *e* trabaja*n*tes en los ayunos. Et a los dormie*n*tes despues de comer, en v*er*dat, los medios ma*n*jares no*n* engendra*n* ençe*n*dimie*n*to ni*n* sup*er*fluydat assi com*m*o son carnes de carn*er*o o de ouejas, corderos o terneras. *E* todas las carnes q*ue* so*n* calientes *e* humidas mas en v*er*dat las sobredichas carnes q*ua*ndo son assadas busca*n* assi dureza calie*n*te, mas las animalia[s] ellas tiene*n* sotiles carnes q*ue* pasçe*n* o so*n* c*ri*adas en los lugares aguados o sonbrios *e* humidos lugares. Esso mesmo entie*n*de de los pesçes. Mas, si neçessario es a ti beuer agua, beue *e* poco *e* fria en el estio *e* calie*n*te en el inuierno. En v*er*dat, el beuer del agua fria en el inuierno enflaq*ue*sçe el [fol. 47v] calor digestiuo, enpeesçe avn a los pechos *e* al pulmo*n*. Mas las sen*n*ales de las buenas *e* sanas son aq*ue*stas, co*n*uiene a saber, liuianeza *e* claridat, bue*n* olor, *e* qua*n*do son turbados esclaresçen ayn*a* *e* q*ua*ndo ayna claresçe*n* o son co*n*geladas.

a. El copista escribe en forma aislada una «s» superflua.

81. Don Juan Manuel, *Cav. et escud.* (Pról., p. 39) confiesa utilizar la lectura como un paliativo del insomnio: «Hermano sennor, el cuydado es vna de las cosas que mas faze al omne perder el dormir, et esto acaesçe a mi tantas vezes que me enbarga mucho a la salud del cuerpo; et por ende cada que so en algun cuydado, fago que me lean algunos libros o algunas estorias por sacar aquel cuydado del coraçon». En la *Partida II* (Tít. V, Ley XVI, p. 347) se aconseja al rey leer crónicas.

[Capítulo XXVII. Del conocimiento del buen vino y del modo de beberlo moderadamente][82]

ES A SABER *que* el vino, rrazimos del *qua*l son nasçidos en el mo*n*te, *qui*tado del sol mas calie*n*te *e* es seco de natura[a] mas *que* aq*ue*llo *que* es nasçido en los lugares llenos de mojados *e* vnbriosos. El p*ri*mero vino vale a los ho*n*bres viejos, abo*n*dosos de mucha humedat *e* de flema. Mas enpeesçe a los ma*n*çebos *e* a los calie*nte*s *e* a los secos ho*n*bres. *E* el tal vino escalie*n*ta *e* libra de las enfermedades frias *e* gruessas. El vino q*ua*nto mas es bermejo *e* espeso, ta*n*to mas enge*n*dra sangre. Mas el bue*n* vino es ma*n*tenimi*ent*o *e* ma*n*jar *e* melezina si se a beuido mesurada me*n*t'. Mas alabado *e* mas suaue de todo vino es aq*ue*llo q*ua*nto a todas naçiones q*ue* nasçen en la t*ie*rra extendida entre los mo*n*-tes *e* valles, los rrazimos del q*ua*l son de bue*n* dulçor, de acabada madureza, el color de los q*ua*les es dorado, co*n*uiene a saber, el medio entre bermejo *e* amarillo color, el sabor de los q*ua*les es delectable. El gramillo del q*ua*l es en lo fondo mas faze o aguza las p*ar*tes de arriba *e* sotiles *e* secas.[83] Pues q*ue* assi es, q*ua*ndo tal vino fallares, toma dél te*n*plada me*n*te açerca de la tu edat *e* q*ua*lidat del tie*n*po por q*ue* tal vino co*n*forta el estomago, esfuerça el calor natural, ayuda al degestimie*n*to del ma*n*jar, de lo qual q*ua*l se q*ui*er cosa com*m*o de en cabo se torna en sa*n*gre pura *e* substa*n*çial, el q*ua*l es lleuado a los mie*n*bros *e* a cada vno p*ara* c*ri*ar. *E* avn sube a la cabesça co*n* te*n*pla*n*ça el calor, enbermejesçe la cara, faze la le*n*gua despierta *e* sobr*e* todo alegra el coraço*n*, libra de cuydados, *e* faze al ho*n*bre osado *e* despierta o aguza el apetito *e* otros muchos bien*e*s faze. Mas si se a tomado mucho uel vibat*ur*, esto*n*çes aq*ue*stos males se sigue*n*:[84] escuresçe el ente*n*dimie*n*to, enpide el seso, turba el çelebro, enflaq*ue*sçe [fol. 48r] la virtud natural o el degestimie*n*to, dan*n*a todos los çinco sentidos corporales por los q*ua*les es rregida *e* obrada toda op*e*raçio*n* corporal, afaye*n*ta el apetito de comer, esflaq*ue*sçe las venas *e* las ju*n*turas del cuerpo, enge*n*dra tremor de los mienbros *e* llegan*n*a *e* suziedat de los ojos, açie*n*de la colora, et destruye el figado por q*ue* da la sangre del figado mas gruessa, *e* avn enigresçe la sangre del coraço*n*, et avn dende viene tremor *e* menos-p*re*çiamie*n*to aq*ue*xoso, *e* deshordenada fabla, visio*n*es fantasticas, corru*n*pimie*n*to de la calor natural, destruçio*n* de los enge*n*dramie*n*tos, destruçio*n* de la simie*n*te del varo*n*, aborresçimie*n*to del estomago o vomito fidiondo, destienpla la co*n*pleçio*n*, engendra finchamie*n*to del cuerpo *e* lo q*ue* es mas peor trae lepra *e* esto*n*çes es de gen*e*raçio*n* de veninos. Mas algunos mas el bue*n* vino marauillosa me*n*te encome*n*daron diziendo: «Marauilla es del onbre en q*ue* man*er*a puede enfermar o morir el ma*n*jar del q*ua*l es pa*n* de trigo, el vino del q*ua*l es de buena vid, *e* de aq*ue*stas cosas vsa te*n*plada me*n*te, q*ui*ta*n*dose sienp*re* de mucho comer *e* de beuer *e* de allegamie*n*to de mujer *e* de trabajo». Mas si alguno se enbriaguare, co*n*uienele por q*ue* sea lauado co*n* agua calie*n*te, por q*ue* se assie*n*te sobre los manaderos de las aguas corrie*n*tes o q*ue* aya açerca de si sauzes *e* frexno. Si alguno de todo en todo q*ui*siere dexar de beuer vino, no*n* deue luego de todo

a. Ms.: «caliente & es seco». Ms. lat.: «calidiorem et siciorem est nature».

82. Ms. Lat.: «De cognitione boni uini et de modo bibendi moderate».

83. En *Celestina* (IX, pp. 142-143) se pone en boca de la vieja una alabanza al vino en la cual también se destacan sus propiedades.

84. *Cf. Lba* (cc.543-549) se especifican las propiedades negativas del vino.

en todo dexarlo a dexar; mas poco a poco dexar de beuer del vino *e* passarse a beuer agua. Por ende, deue poco a poco el agua co*n* el vino mezclarlo vna vez, despues otra fasta q*ue* ve*n*ga al agua pura. En v*er*dat, assy se guarda la sanidat. En v*er*dat, todo mudamie*n*to suelto dan*n*a la naturaleza.

[Capítulo XXVIII]. Com*m*o algun*a*s cosas engruessa*n* *e* otras enmagresçe*n* *e* otras humedesçe*n* *e* otras deseca*n*[a]

DESPUES de aq*ue*stas cosas assi es de saber q*ue* algunas cosas engordesçe*n* *e* algunas enmagresçe*n* *e* otras humedesçe*n* *e* algunas deseca*n* el cuerpo. Algunas enge*n*dra*n* en *e*l [fol. 48v] cuerpo del ho*n*bre fuerça *e* fermosura; algunas, pereza *e* friura. Mas aq*ue*llas q*ue* enfuerça*n* el cuerpo son los liuianos ma*n*jares *e* liuianos[85] *e* a la su naturaleza co*n*uenie*n*tes. Q*ua*ndo, co*n*uiene a saber, son comidos en *e*l tie*n*po co*n*uenie*n*te *e* co*n*petie*n*te *e* en la hora de la neçessidat, assi com*m*o ant*e* deximos. Mas aq*ue*llas cosas que engorda*n* el cuerpo son folga*n*ça del cuerpo, alegria de la volu*n*tat, alegre co*n*pan*n*ia, *e* ma*n*jares calie*n*tes *e* humidos *e* el beuer de bue*n* vino. Et mucho vale a aq*ue*sta cosa assi com*m*o dormir o folgar despues de comer en el estio sobre estrado o camas mollidas en lugar frio, *e* van*n*arse en ayunas en van*n*o no*n* de piedra sufre mas de agua dulçe, te*n*plada, calie*n*te, *e* estar pura en essos mesmos. Ni*n* la humanidat del cuerpo por la mayor parte sea desatada q*ue* mejor es q*ue* el cuerpo te*n*ga de la humidat del ban*n*o q*ue* no*n* al co*n*trario. Oler cosas bie*n* olie*n*tes al tie*n*po co*n*uenie*n*tes, assi com*m*o en el inuierno aq*ue*llas cosas q*ue* so*n* calie*n*tes *e* secas. Mas en el estio al co*n*trario *e* fazer salir el vomito *e* deleytarse en los estorme*n*tos musicos. De aq*ue*llas cosas q*ue* enmagresçe*n* el cuerpo dicho es p*ri*mera me*n*te. Avn deues de saber q*ue* en las yeruas *e* en las piedras es gra*n* v*ir*tud enxerida diuinal me*n*te p*ar*a curar las enfermedades muy g*ra*ues.

[Capítulo XXIX. De cierta parábola del entendimiento racional][86]

ALEXANDER, sepas q*ue* q*ua*ndo Dios c*ri*o el ho*n*bre fizo le muy mas[b] noble de todos los animales *e* establesçio el cuerpo del ho*n*bre assi com*m*o çibdat en la q*ua*l ente*n*dimi-

a. Todo este largo título se halla anotado en el margen derecho.
b. «Mas» interlineado.

85. La reiteración de «liuianos» no tiene sentido ni encuentra apoyo en el texto latino: «Et autem quae corporem corroborant sunt sama [*sic*] alimenta et leuia et sue nature conuenencia» (fol. 92r).

86. Ms. lat.: «Quaedam parabola intellectus rationalis».

e*n*to assi com*m*o a rrey le ordeno,[87] *e* çinco sentidos assi muy nobles.[88] En aq*ue*sta çibdat establesçio s*er*uie*n*tes al ente*n*dimie*n*to *e* p*re*se*n*ta*n*tes.[89] Q*ua*l se q*ui*era cosa q*ue* era neçessaria guardo de todas las cosas enpeçibles.

[Capítulo XXX. Del modo de requerir consejo prudente][90]

MAS SI FUERE nesçessario aber co*n*sejo, no*n* lo mag*ni*fiestes tu aver menester co*n*sejo de los tus subditos. *E* esto*n*çes [busca] çinco espeçiales co*n*sejeros tuyos,[91] los q*ua*les ouieres cognosçido ser de mas discreto *e* mas noble joyzio. Mas com*m*o le buscares [fol. 49r] déllos, cada vno déllos[a] sea ap*ar*tado por si. Et esto*n*çes de cada vno busca q*ue* le p*ar*esçe q*ue* se faga en tal negoçio o en tal cosa. Pues q*ue* assi es, rrebuelue en el coraço*n* de los tus co*n*sejos las volu*n*tades *e* los tie*n*pos, *e* te*n*porizalos. Assi el seso comu*n* en el çerebro esta*n*te atie*n*pla. Ensen*n*a de los çinco sentidos p*ar*ticulares, mas de los çinco co*n*sejeros tuyos co*n*cuerda en ello. A los aluedrios p*ar*a fazer rresiste, *e* en aq*ue*sto demuestra al contrario por q*ue* assi sea p*ro*longado el pe*n*samie*n*to dél. Por ende, a lo postrimero en da*n*do co*n*sejo sea visto ame*n*guar. Pues q*ue* assi es, q*ua*ndo ma*n*dares cosa derecha del co*n*sejo en las palab*ra*s déllos o de alguno déllos ma*n*dalos a ellos folgar *e* non mag*ni*fiestes a ellos en lo q*ue* la tu volu*n*tad co*n*cuerda o fuelga fasta q*ue* salga en

a. Ms.: dellos de cada vno dellos.

87. «Sepades que la primera cosa que Dios fizo fue una cosa sinple spirital et mui complida cosa, e figuro en ella todas las cosas del mundo e pusol nonbre seso e del salio otra cosa non tan noble quel dizen alma. E pusolos Dios con su [virtud] en el cuerpo del omne. E pues el cuerpo es commo cipdad e el seso es commo el rrey de la çipdat e el alma es el su aguazil quel sirue e quel ordena todas sus cosas e fizo morar el seso en el mas alto logar e en el mas noble della e es la cabeca del omne e fizo morar la [alma] en todas las partidas del cuerpo de fuera e de dentro e siruel e ordenal el seso. E quando conteçe alguna cosa al seso, estuerçel el alma e finca el cuerpo biuo fasta que quiera Dios que uenga la fin» *Poridat* (cap. 4); «[...] Dios ordeno la corte terrenal en el reygno, ca puso al rey en su lugar por cabeça e comienço en todo su reyno» *Avisaçión* (Prol., p.); «Cabeça de Reyno llamaron los Sabios al Rey por las razones que desuso son dichas, e a los omes nobles del reyno pusieron como mienbros; ca bien assi como los mienbros fazen al ome apuesto, e fermoso, e se ayuda dellos, otrosi los omes honrrados fazen al Reyno noble, e apuesto, e ayudan al Rey a defenderlo, e acrescentarlo» *Partida II* (Tít. IX, Ley VI, p. 363). La comparación del reino con las partes del cuerpo aparece por primera vez en Juan de Salisbury, *Policraticus*, iv (*vid*. Lester Krüger Born [1928]).

88. «Sepas que estos çinco sentidos que te ya dixe, non fallamos criatura ninguna so el çielo en que todos sean conplidos, que se non mengue el vno por el otro, e que cada vno ayan su vertud sinon omne, en que los puso Dios todos cinco» *Lucidario* (cap. 38, p. 150).

89. La metáfora que identifica el cuerpo del hombre con una ciudad y la cabeza con el rey refleja la concepción organicista y corporativista de la sociedad política medieval, sitentizada en la expresión de San Raimundo de Peñafort «ius universitatis consistit in uno». Esta concepción derivará posteriormente en la idea de «cuerpo místico» aplicado a la república, basándose en el pasaje paulista de *Romanos* 13 (*vid.* de J. A. Maravall [1973]).

90. Ms. lat.: «De modo requerendi consilii prudentis». M. Grignaschi (1980: 32) coloca a este capítulo como un claro ejemplo de cómo Felipe de Trípoli, desconociendo la estructura de los reinos musulmanes, reinterpretó su fuente. Así, señala que Felipe traduce el término *vizir* por *baiulus*; y como el texto hablaba inmediatamente de la forma de consultar a estos *baiuli* concluyó que se trataba de *consiliariis regis*, y tituló a su capítulo *De consiliariis regis et modo consilii*.

91. Don Juan Manuel en el *Lib. est.* (I, cap. 18, p. 229) si bien sugiere convocar a consejo a la mayor cantidad de súbditos con el único fin de no agraviar a nadie, para el consejo de «poridad» recela un máximo de tres personas.

fecho o esperien*ç*ia.[92] Et pie*n*sa q*ua*l de tus co*n*sules mas trae a la cosa derecha del co*n*sejo, segu*n* el amor que tiene çerca de ti *e* segu*n* el deseo q*ue* tiene en la p*ro*piedat del tu rreyno. *E* atal rremunera *e* ho*n*rrale en logar *e* en t*ien*po en los q*ua*les co*n*uiene *e* assi com*m*o co*n*uiene. Et no*n* se faze a ti enco*n*ueniente sy sea saludable o sea en ot*ra* mane*r*a el co*n*sejo del ho*n*bre ma*n*çebo,[93] por q*ue* el joyzio del ente*n*dimie*n*to espe*n*sa de las p*ro*piedades *e* la co*n*plexio*n* del cuerpo q*ua*ndo, en v*er*dat, el cuerpo es esflaq*ue*çido *e* el joyzio *e* avn el co*n*sejo del ho*n*bre. Et es de pe*n*sar la generaçio*n* en los ho*n*bres, por q*ue* el moço engendrado se dispone muchas deuegadas açerca de la nat*ur*a de las planetas q*ue* tenia*n* el sen*n*orio [e] las sus carreras fazia*n*.[94] Et si aco*n*tezca q*ue* el padre *e* la madre no*n* q*ui*sieron al su fijo ensen*n*ar en algunas cosas de las artes liberal*e*s o de las mecanicas, assi com*m*o ca*n*tares o carpe*n*teros. Mas si el fijo es traydo a arte, assi co*n*ueniente segu*n*d la disposicion *e* la n*atu*ra de las planetas q*ue* se ensen*n*oreaua, *e* derramamie*n*tos [fol. 49v] fazia*n* en la su generaçio*n*. Onde aco*n*tesçio a vnos sabios astrologos q*ue* fuero*n* hospedados vna noche en vna casa de vn texedor, al q*ua*l nasçio en aq*ue*lla noche vn fijo.[95] A la generaçio*n* del q*ua*l o naturaleza p*ar*a cognosçer los sobr*e* dichos astrologos egualaro*n* las planetas *e* ordenaro*n*, ffallaro*n*, en v*er*dat, q*ue* la su generaçio*n* a[v]ya sido en luxuria del Mars, el sol esta*n*te en la planeta o estrella q*ue* se dize Libra, al vie*n*to co*n*traria *e* muy mala al mu*n*do, naçido fue. Cognosciero*n*, en v*er*dat, por la su generaçio*n* q*ue* aq*ue*l moço q*ue* auia de ser sabio de corte, muy gra*n*de, bueno *e* de saludable co*n*sejo, amado de los rreyes. En v*er*dat, encobriero*n* aq*ue*ste co*n*sejo *e* secreto *e* mayor me*n*te açerca de los parie*n*tes del moço aq*ue*sto encobriero*n*. Es acatado, en v*er*dat, el moco *e* acabado de muchas cosas, en poco t*ien*po de costu*n*bres *e* de edat, *e* q*ue*ria*n* los parie*n*tes *e* muchos a aq*ue*sta cosa trabajaro*n* ensen*n*ar al su fijo en la su arte de mecaneria,[a] co*n*uiene a saber, en el arte de texer. Mas de todo en todo el moço en tal arte ni*n*guna cosa

a. El copista tacha: «carpe*n*teria».

92. Podríamos decir vulgarmente que se aconseja que los hechos hablen por sí solos. En el fondo se insiste una vez más en guardar los secretos como una forma de no depender de los consejeros. Cf. «Non es omne sennor de si mesmo el que non sabe guardar la poridat commo sabra guardar en el su estomago mucho pan e mucho vyno e mucha carrne que y metas a vna yantar» *Castigos* (cap. XXVIII, p. 226); «Quien encubre su poridat, era su escogencia en su mano» *Buenos proverbios* (p. 5); «Que el que mete su poridad en poder de otro, fazese su siervo; e quien la sabe guardar, es señor de su corazon, lo que conuiene mucho al Rey» *Partida II* (Tít. V, Ley XVI, p. 347); «A quien dizes tu secreto, das tu libertad» *Celestina* (II, p. 62). De origen bíblico: «Causam tua tracta cum amico tuo,/ et secretum extraneo ne reveles» *Proverbios* 25: 9 y «Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur,/ et a zelantibus te absconde consilium» *Ecclesiástico* 37: 7.

93. En *Consejo*, por el contrario, se dedica todo el capítulo XVIII a advertir cómo el hombre mancebo debe ser apartado del consejo.

94. Se expone en este capítulo la concepción aristotélica de un determinismo astrológico sobre la naturaleza humana. A esta teoría opuso Santo Tomás la concepción de un alma sometida a la voluntad de su creador en búsqueda de su salvación (*vid.* Étienne Gilson (1981). En el siglo XIV, sin embargo, hubo en Castilla una fuerte reacción contra el determinismo astrológico que provocó el abierto rechazo de *Zifar* (caps. 129-130, pp. 268-271) y la parodia contra el aristotelismo heterodoxo del *Lba* (cc. 70-165) (sobre este último *vid.* F. Rico [1985]).

95. Este ejemplo aparece en *Poridat* con importantes variantes, que si bien no modifican el desenlace, configuran otra versión del relato: «Enxienplo desto es lo que aconteçio a unos estremonianos que passaron por una aldea. E posaron en casa dun texedor e acaesçio quel nacio un fijo de noche e [cataron] su nacencia. E uieron en ella que serie omne sabio e de buen seso e que serie aguazil del rrey. Quando esto uieron, marauillaronse e non lo dixieron al padre. E quando creçio el ninno, quiso el padre mostrar le su mester e aborrescio su natura aquel mester. E el padre firiol et maltrexolo. E nunqua pudo con el que aprisiesse aquel mester. E pues que uio el padre que non podie con el, dexol con su natura. El moço tornose a leer e aconpannarse con los sabios e apriso todas las sciencias e los libros de las eras del mundo e el engenno de los rreyes fasta quel fizo rrey su aguazil mayor» (cap. 4).

podia nin queria aprender. Mas los parientes aquel moço muchas vezes le açotauan grauissima mente. A lo postrimero posieronle a la su voluntat e al su propio rregimiento assi commo desperados dél. El moço, en verdat, enclinose al estudio suyo assi commo grande, segun su disposiçion natural de su engendramiento [a][a] deprender las costunbres e rregimientos de los rreyes e la manera de conuersar sabia mente e honesta mente con los rreyes. Ahe despues que començo a conuersar en casa de vn rrey a desora es-tableçido priuado o gouernador del rreyno prinçipal entre todos e espeçiales consejeros del rrey, amado de muchos e del rrey por la discreçion e sabidoria e saludable consejo. Al contrario de aqueste acontesçio segun las marauillosas [fol. 50r] disposiçiones e naturales influençias de las planetas ensenoreantes[b] en la generaçion diuersa de dos fijos del rrey de las Indias.[96] En verdat, vnos sabios astrologos cognosçieron diuerso engendramiento de cada vno de los fijos del rrey, segun las diuersas influençias e conjunçiones de las planetas ensennoreantes en el tienpo o en el rreyno o en el lugar de la generaçion déllos. Et encobrieron aquesto mayor mente delante el rrey. Quando, en verdat, cresçio el vno de los moços, queria el rrey ensennarle en las artes e sçiençias liberales e honrradas. Et por que en tales artes fuese mostrado, enbiole el rrey por la India e por otras prouinçias con grande aparejamiento e mucho honrrada mente assi commo conuenia al fijo de tan gran rrey; mas ninguna cosa aprouecho la diligençia del padre, por que aquel moço en ninguna manera pudo el su coraçon aplicar si non al arte de ferrero. En verdat, commo el otro, el hermano dél, natural mente a las artes nobles se enclinase, por lo qual el rey de la India a sobreora ayrado e turbado llamo a todos los sabios de su rreyno. Los sobre di-chos sabios e astrologos cognosçientes el su[c] engendramiento o generaçion suya por los acatamientos marauillosos e las conjunçiones de las planetas que sennorio ouieron en su generaçion, [e] ensennaron al rrey que el su engendramiento o naturaleza inclinaua natu-ral mente aquel moço atal arte de mecanico, conuiene a saber, a arte de ferrero. E muchas vezes acaesçieron de aquestas cosas semejables assi commo assaz es cognosçido.[97]

a. Ms.: ad deprender.
b. Ms.: ensenoreantes se en la.
c. «Su» interlineado.

96. Obsérvese que en *Secreto* no se revela la inclinación del joven sino hasta el final del relato, mientras que en *Poridat* es motivo constante: «E el contrario desto es lo que contecio a un fijo de un rrey de Yndia que uieron en su naçençia que serie ferrero e non lo dixieron a so padre. Et quando crecio el ynfante, punno el rrey de mostralle sciencias e las costunbres de los rreyes. E nunqua pudo con el que aprisiesse nada. E por fuerça que ouo a seer ferrero commo uieron en su naçençia. E el rrey, quando lo uio, pesol de coraçon. E demando a sos sabios e todos se acordaron quel dexassen con su natura. E fizo lo asi» (cap. 4).

97. Engelbert de Admont (ed. G. B. Fowler [1977: 149-242]) presenta una versión abreviada de ambos ejemplos, eliminando muchos elementos, al punto de reducir el segundo ejemplo a un par de líneas: «Exemplum de filio textoris cuius genesim hospites acceperunt et ordinaverunt eius planetas. Fuerunt ergo motores eius in Venere et Marte in gradu decimo suo existente in Geminis cum Libra. Sidera vero contraria et pessima nondum erant orta. Ostendit ergo eis genesis quod puer futurus erat sapiens, curialis, velocis manus, boni consilii, diligendus a regibus. Occultaverunt a patre. Crevit puer in prosperitate et nisi sunt parentes eum addiscere artem suam. Sed nichil omnimo potuit dicere. Venerantes ipsum gravissime dimiserunt eum voluntati sue. Et hic venit ad homines habentes disciplinam et adquisivit scientias et scivit cursus et tempora supercelestium et mores et regimina regum et factus est balivus. Contrarium accidit filio regis Indie, qui ad aliud nescivit inclinare animum suum nisi ad opus fabrile quamvis multiplicer ad hoc retraheretur et ad alia honesta et eum decentia minis et monitis et traheretur et simile sepe accidit» (p. 234). Ambos ejemplos recrean la misma sentencia del refrán: «Toda criatura torna a su natura» *Zifar* (cap. 117, p. 251). También aparece en la amplificación de *Castigos* (BAE, T. 51, cap. XLII, p. 166): «Otrosi el mozo pequeño pagase de fablar con otro mozo mas que con home grande. Segund la palabra que dijo el sabio en latin: similis similem quaeret, que quiere dezir: toda cosa se paga de la su semejanza; e por eso dice el proverbio: toda criatura revierte a su natura». Más ejemplos en O'Kane (1959: 169).

Pues q*ue* assi es, no*n* q*ui*eras menospreçiar el peq*ue*no estado en los ho*n*bres *e* la nobleza de la generaçio*n*, *e* mayor me*n*t*e* si vieres algu*n* sabio *e* virtuoso *e* gr*a*çiosa me*n*te fablar. No*n* fagas algun*a* cosa ant*e* dema*n*dar, mas las cosas q*ue* se ha*n* [fol. 50v] de dema*n*dar p*ro*ponie*n*dolas, *e* las cosas ant*e* puestas p*ro*ponerlas. No*n* fagas alguna cosa g*ra*nde o alta sin co*n*sejo de los sabios [e] los philosophos antiguos,[98] los q*ua*les dixero*n* q*ue* el co*n*sejo es el ojo de las cosas por venir.[99] Otrosi, vn sabio esc*ri*uio assi a su fijo dizie*n*dole: «Fijo, allega sienp*re* al tu co*n*sejo el ajeno co*n*sejo, por q*ue* si el ajeno co*n*sejo a ti plega *e* es a ti p*ro*uechoso te*n*le; si, en v*er*dat, a ti es no p*ro*uechoso q*ui*tate dél. Mas nu*n*ca establezcas vn solo secretario en el tu rreyno o vn solo co*n*sejero a ti, por q*ue* vno solo co*n*sejero o p*ri*uado podria a ti *e* a los tu[s] çibdadanos *e* al tu rreyno destruyr».

[Capítulo XXXI. De cómo por la fisonomía se conocen las condiciones de la persona][100]

E POR TALES sen*n*ales podras p*ro*uar a los tus secretarios. Q*ua*ndo vieres lugar *e* t*ien*po, asimulate açerca los secretarios o enfingete auer menester digneros. Pues q*ue* assi es, si algun secretario o mayordomo tuyo rruegue a[a] destruyçio*n* del tu rreyno o del tu thesoro *e* amuestre aq*ue*sta cosa ser expedie*n*te o p*ar*a rrapar los bienes de los tus subditos, el tal ho*n*bre aboresçerte ha allende de tal man*er*a. Mas si se expo*n*ga a ti todos los sus bienes, *e* diga: «Los mis bien*e*s de v*uest*ra m*er*çed son y en v*uest*ro seruiçio, rrey muy noble, los gane. Por ende, ofrezcolos a vos *e* dolos a la be*ni*gnidat v*uest*ra rreal *e* majestat todas las cosas q*ue* yo te*n*go». Tal secretario o mayordomo es meresçedor *e* encome*n*dado de toda alaba*n*ça *e* digno délla. Tentaras, pues q*ue* assi es, avn estos secretarios o mayordomos o caualleros dandoles a ellos cosas q*ue* son de dar o los dones. *E* aq*ue*l q*ue* vieres adela*n*te de la man*er*a cobdiçiar las monedas de buscar *e* allegar thesoros, ni*n*gu*n*

a. El copista tacha una «p» antepuesta.

98. «Et dixit Aristoteles Alexandro: nil facias nisi prius deliberetis cum consiliariis vestris» *De preconiis* (VII, cap. 4d, p. 209). «Demanda consejo a omnes buenos e entendidos e sabios que te sepan consejar sobre tal cosa, e asi fallaras y lo mejor» *Castigos* (cap. IX, p. 68); «[...] lo terçero, deuelo demandar [*el consejo*] a omnes sabios e entendidos, por que le consejen aquello que sera mas servicio de Dios y mas su pro» *Consejo* (cap. II, p. 29); «Demanda consejo a los sabios e ensenna a los que menos saben» *Consejo* (cap. V, p. 33); «Non puede omne aprovecharse tanto de ninguna cosa commo aver consejo en los buenos omnes» *Buenos proverbios* (p. 60); «Si dubdares en algunas cosas tornate con ellas a los sabios, ca non ha cosa por que se enderesce el fecho del señor mas, que por saber la mejoria del sabio sobre el nescio; e si alguno te despreciare por que demandas consejo del sabio non ayas cuidado d'el» *Bocados* (pp. 102-103). Don Juan Manuel en el *Lib. enf.* (cap. X, p. 169) recomienda a su hijo que los consejeros sean elegidos de entre los amigos «[...] que su padre prouo et fallo por buenos et por leales et que se fallaua bien de su consejo».

99. «Consejo es vna cosa que faze ayuntar dos almas a vna voluntad» *Castigos* (cap. XXXII, p. 243); «Consejo bueno e entendido es la entencion del entendimiento de la voluntad del omne verdaderamente escogida para saber ordenar los fechos que son buenos e fazederos. Otrosi consejo malo e engannoso es la entençion de la voluntad del omne falsamente escogida para fazer las cosas que son fazederas. En otra manera, es derecho consejo çierta rrespuesta de omnes sabios e entendidos que dan al vil omne e a muchos que lo demandan para saber alguna cosa dubdosa» *Consejo* (cap. I, pp. 27-28); «El consejo es asi como la palabra, e sus partidas son asi como las letras; que si menguare dende una letra, iras a lo que non quieres» *Bocados* (p. 87); «El consejo non es cosa segura, mas es aventuramiento» *Bocados* (pp. 196-197).

100. Ms. lat.: «Qualiter per phisonomias cognoscunt conditiones personae».

bie*n* esperes de aq*ue*l. No*n* te co*n*fies en el por q*ue* no*n* te ama, mas el tu thesoro *e* tu dinero.[101] Et la cobdiçia de la moneda de buscar de ligero tal secretario trae a pe*n*sar la muerte del rrey. Et, por ende, ma*n*da a estos tus secretarios q*ue* ni*n*guno pie*n*se alguna cosa tratar o tener aq*ue*xamie*n*to de fazer co*n* algu*n* rrey o co*n* otros rreyes o algunas c*os*as a ellos enbiarles. Et si ma*n*dares aq*ue*sta cosa, de todo en todo, por q*ue* dela*n*te ti aparezca por q*ue* le punes a el g*ra*ue me*n*te *e* los otros sea*n* corregidos. [fol. 51r] Et mas deues amar al secretario o mayordomo q*ue* a ti mas es obedie*n*te *e* q*ue* mas ama la tu vida *e* q*ue* mas bien trae a los tus subditos al tu amor *e* a la ho*n*rra *e* el q*ue* a ti pone la su p*er*sona co*n* todos sus bienes al plazer de la tu volu*n*tad.[102] Et mayor me*n*te te*n* [que] aq*ue*stas co*n*diçiones te*n*ga, co*n*uiene a saber, q*ue* sea de escogida disposiçio*n* de los mie*n*bros, sotil me*n*te ente*n*die*n*te *e* de buena memoria, curial, aplazible, de espedida fabla, sabio en la sçiençia de arismetica, verdadero, fuydor de la me*n*tira, ma*n*so, tratador, virtuoso en costu*n*bres, mesurado, q*ui*tado de los juegos, *e* fermoso, *e* gra*n*de en el p*ro*posito, ama*n*te la ho*n*rra, largo, no escaso, no cobdiçioso de oro o de plata, ama*n*te la justiçia, dador a cada vno lo suyo, no abogado por el vno, acorredor a los menesterosos, firme en el p*ro*posito, no*n* soberuio, no dador de mucha rrisa, beg*ni*no *e* piadoso a los aflijidos, *e* a las deuegadas paçie*n*te sofrir la sinpleza de los subditos. Otrosi, escoge p*ar*a escr*i*uir las tus c*art*as o letras o los tus secretos cl*er*igo de fabla fermosa, sotil *e* fiel, q*ue* sobre todas las cosas entie*n*da a tu volu*n*tat *e* a tu honor ta*n* bie*n* *e* p*ro*ueydo, ni alguno los tus secretos acate; mas por q*ue* sea mas trabajado del tu s*er*uiçio, dale don*e*s digna me*n*te en logar o tie*n*po co*n*uenible. Otrosi, si ma*n*dares algu*n* me*n*sajero traye*n*te las tus letras o c*art*as desgastador del din*er*o o q*ue* lo aya de buscar en los lugares en q*ue* le enbias, o es enbriago, o no*n* fiel, o luxurioso o nesçio, o p*er*ezoso luego le echa de tu seruiçio, por q*ue* el es causa de su p*er*diçio*n*. En man*er*a loca usa de su p*er*dicio*n* [e] a otros fara p*ro*uecho. Et ¿el q*ue* es p*ar*a si malo en q*ue* manera s*er*a a los otros buenos?[103]

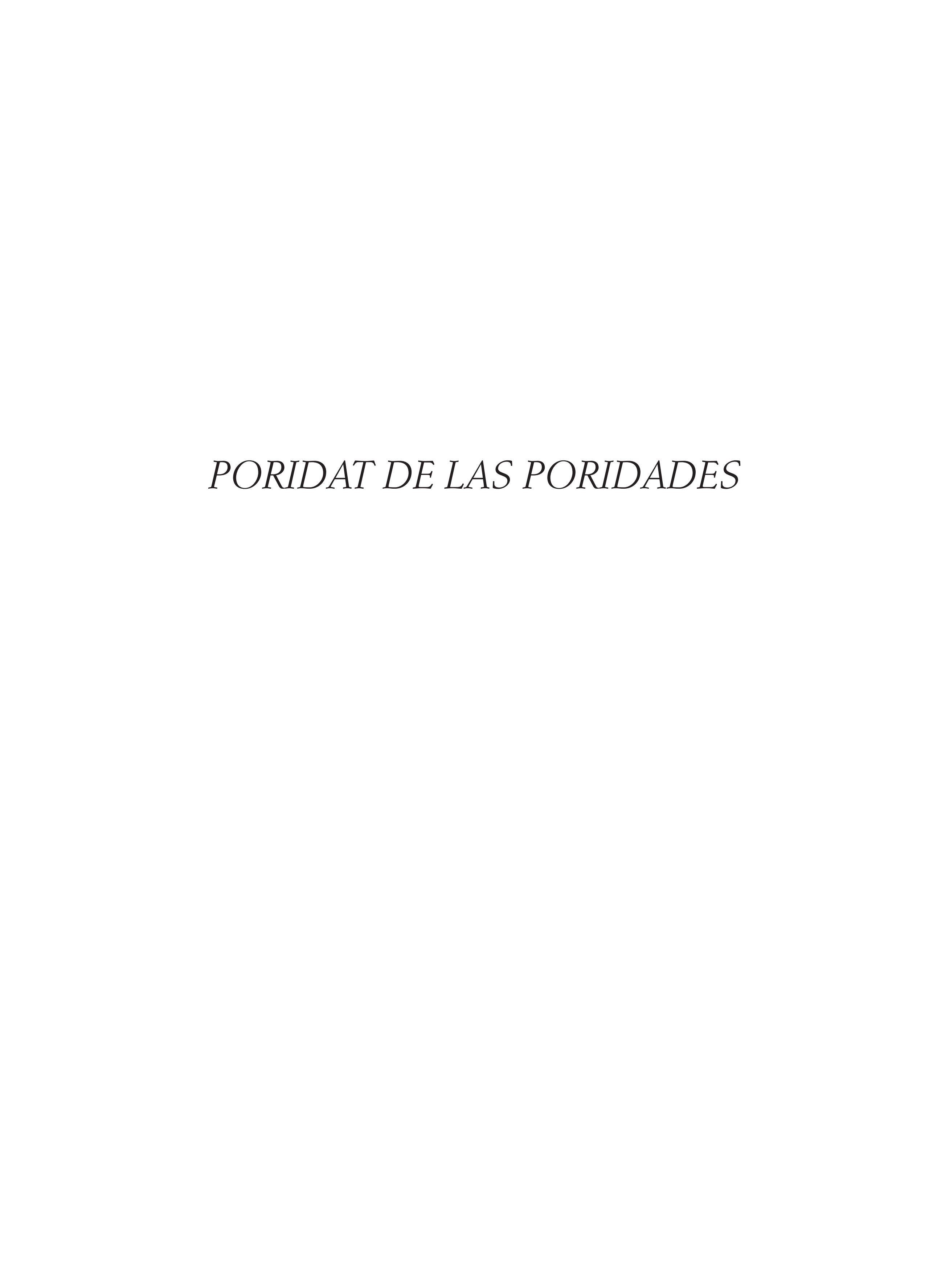
101. Recuerda a *Mateo* 6: 21: «Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum» y *Lucas* 12: 34. Este pasaje bíblico dio origen a un relato que con variantes se halla en Etienne de Bourbon y San Gregorio de Tours, entre otros y tuvo amplia difusión en Castilla: *Castigos* (BAE, T. 51, cap. vii, p. 99-100), *Lucanor* (ej. xiv, pp. 119-120) y *Lib.ejemplos* Nº cxi (pp. 473-474). *Vid.* el estudio de este relato en Daniel Devoto (1972: 395-396) y R. Ayerbe-Chaux (1975: 45-47 y 249-252).

102. En *Cien capítulos* (cap. vii, p. 90), por el contrario, se recomienda seguir el consejo opuesto a la voluntad del rey: «El rey deve usar de sufrir a sus alguaziles quando l' dieren consejo que sea contra su voluntad e deve oir d'ellos lo que l' dixieren con lealtad, maguer sea sin sabor d'el. Dezia un rey a su alguazil: quando me ovieres a decir buenas nuevas de que haya sabor a apercibir de algunas cosas e de que aya sabor, ante me apercibe e desi dime las nuevas buenas. Dixo otro: el que te viniere con nuevas de que ayas ende pesar, tan bien le faz' algo como si te viniere con buenas nuevas que tomes plazer». «E sea uuestro aguazil uno e metedlo en coneio en todos uuestros ordenamientos. E fiad en uuestros aguaziles en aquel que contra uuestra uoluntad fuere que ese es meior» *Poridat* (cap. 4). *Cf. Espéculo* (Lib. iv, Ley xii) dedicada a los escribanos.

103. Este tipo de preguntas retóricas es muy común en las colecciones sentenciosas; tómense como ejemplo la siguientes: «¿Quando el fisico no puede sanar a si como sanara a otrie?» *Bocados* (p. 51); «Quien enflaquesçe a su voluntad e non la puede vençer, ¿como vençera a voluntades agenas?» *Cien capítulos* (cap. xxxiv, p. 42); «Que sy tu bien non corriges e sojuzgas lo tuyo, ¿como sojuzgaras aquello que non as poder?» *Doze sabios* (cap. xxvi, p. 97); «¿Como pueden llegar los coraçones a saber lo encobierto quando les encubren la carrera por o llegan a ello»? *Buenos proverbios* (p. 6); «¿Commo cuydas tu que te sabra dar buen consejo para la tu alma el que non lo sabe dar a la suya?» *Castigos* (cap. xviii, p. 182); «Siguese la manera de los consejeros del prinçipe que son asi como coraçon [...] E razonablemente los consejeros son conparados al coraçon, que como el cuerpo natural reçibe del coraçon vida e virtud e fuerça e comienço de regimiento; en tanto que verdadera mente puede ser dicha la palabra que es escripta que dize: Cata e ten bien açerca de ti tu coraçon, porque de aquel te viene vida e virtud» *Comunidad* (p. 107).

Otrosi, si sabia me*n*te rrige los tus subditos *e qui*ta de ellos las injurias *e* acorre a las necessidades de ellos. Otrosi, ordena los tus rricos en la batalla assy q*ue* vn p*ri*nçipal rrija en la p*ri*mera orde*n* a lo menos diez mas baxos. En la segu*n*da orde*n*, vno mas mayor en aq*ue*lla orden, *e* diez mas baxos. Et en la ot*ra* orden, *e* assi por orde*n*, assy [fol. 51v] q*ue* toda la batalla tuya sea sabia me*n*te ordenada, ap*er*çebida me*n*te en el tie*n*po de la tu batalla co*n* tus rruegos, dando a los tuyos dones *e* ho*n*rras. *E* paga las cosas p*ro*metidas da*n*do tus dones a cada vno segu*n* sus meresçimie*n*tos.[104] *E* acreçie*n*ta tro*n*petas por la hueste de gra*n* sueno, por que tal sueno dara a los tus ho*n*bres osadia *e* a los cauallos, *e* espa*n*tara a los tus enemigos. Acreçie*n*ta las vituallas mas q*ue* a ti sea*n* neçessarias. Guardate de la p*er*diçio*n*. *E* a donde vieres la haz tenbla*n*te contra los contrarios tuyos, alla aderesça la tu haz o aq*ue*llos q*ue* co*n*tigo esta*n*. En v*er*dat, co*n*tigo sienp*re* los mayores ten de la tu caualleria. Otrosi, acreçie*n*ta asecha*n*ças *e* estable[sçe] asechadores co*n* suenos terribles en diuersos lugares. Guarda en todas las cosas la p*er*seuera*n*çia *e* no*n* q*ui*eras seguir al fuye*n*te.

104. «Non cae al rey prometer que dara lo que non puede conplir, e auer que lo cunpliese que seria grand su danno si lo fiziese» *Castigos* (cap. XI, p. 147); «Non cae al rey prometer algo que dara lo que ha prometido a otro, ca non conuiene de fazer bien en vno por que faga mal a otro» *Castigos* (cap. XI, pp. 149-150); «E leese que fue preguntado Titus, fijo de Vaspasiano, por qual rrazon prometiera mas de lo que podia dar. E rrespondio: Non pertenesçe que ninguno se parta mal contento de la faz del prinçipe» *Dichos*, N° 10.



PORIDAT DE LAS PORIDADES

[fol. 1r a] Loado[a] sea Dios[b],[1] el[c] sennor de todo el mundo. El Miramomelin[d] [2] mando a mi, su sieruo,[e] que buscasse el libro de man*era*[f] de hordenar el rregno *que*l dizen poridat[g] de las poridades,[h] el que[i] fizo el philosopho [leal][j] Aristotiles fiio [de][k] Nicomaco a su disciplo[l] Alixandre, fiio del rey[m] Phelipo, el rey[n] mayor, el hondrado[o] Decarnay.[p] [3]

a. Aqui comiença el libro de los ensennamientos y castigos que Aristiteles envio a Alexandre. El qual es llamado poridat de las poridades *ant.* N. Capitulo de los castigos que dio el sabio Aristotiles a Alixandre *ant. O*.

b. Dios] el nonbre de D. *OS*.

c. sennor] e el s. *O*.

d. miramomelin] mirabolin *N*. sennor el m. *O*.

e. sieruo] yo Aristotiles mando el mio sennor *O*.

f. manera] de la m. *O*.

g. dizen] de manera de hordenar el rregno quel dizen poridat *om. N*.

h. poridades] de las poridades *om. S*.

i. dizen] loado… el que *om. L*.

j. leal] de A. *M*. leal *NLOS*. leal K *(p. 29)*.

k. de nicomaco] del nicomaco *M*. de nicomaco *NLS*. de dico mago *O*. de nicomaco K *(p. 29)*.

l. disciplo] K *(p. 29) lee*: discipulo. *El folio está en muy malas condiciones, pero para mí la lectura de este vocablo no ofrece dudas. Esta forma está ampliamente documentada en* DPCAX*, T. 2, p. 680b*.

m. rey] rey *om. LO*.

n. rey] rey *om. NL*.

o. hondrado] h. *e* el nonbrado *LOS*.

p. Decarnay] Dulcarman *N*. Dulcirnayn *L*. Dulcarne *S***.** Decarnay *om. O*.

1. Desde el comienzo el tratado se presenta bajo la forma de una epístola que Aristóteles escribe a Alejandro. Dentro del mundo árabe, era muy frecuente presentar los tratados bajo forma de epístola. Así circularon muchos tratados-epístolas atribuidos a Aristóteles. En especial, la «Carta de Aristóteles a Alejandro sobre el Palacio de oro», un resumen del *Pere Kosmou*, formaba parte de una colección de epístolas sobre política religiosa y monárquica tomadas en su mayor parte del *as-Siyāsat al-'āmmiyyah*. Vid. sobre el particular M. Grignaschi, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», p. 3 y del mismo «*Rasā' il 'Aristātālisa 'ilā l-Iskandar* de Sālim Abū l- 'Ala' et l'activité à l'epoque omayyade», *Bulletin d'études orientales*, 19 (1965-1966), pp. 7-83, esp. pp. 40-41.

2. *Miramomelin*: Deformación de la voz «amīr» que significaba 'comandante en jefe, gobernador, príncipe'. Tenía funciones administrativas y financieras. Su autoridad era comparable a la del califa. Este puesto existió desde el período Umayyade y continuó durante el de los Abbasidas. En este último período sus funciones se extendieron a las de mantener el orden y cobrar impuestos. Los Umayyades de España se llamaban a sí mismos 'amīrs' y tal vez esto haya contribuido a españolizar la palabra como 'miramomelín'. *Vid.* artículo de S. M. Stern, «amīr», en *L'Encyclópedie de l'Islam*, I, Leiden-New York-Paris, E. J. Brill, 1960, pp. 452-453.

3. El prólogo narra los esfuerzos que hizo Ibn al-Batrīk para cumplir el deseo de su rey: buscar el libro que se llama *Poridat de las poridades*. El traductor coloca aquí las noticas que encontró en el libro llamado *Libro de las eras de los gentiles* y la correspondencia entre Aristóteles y Alejandro hasta encontrar, finalmente, el libro buscado en el templo de Abodexenit. Dicho libro contenía, además, una carta de Aristóteles escrita en letras de oro que precedía el volumen. Esta carta a su vez posee el índice de todo el tratado. Se podrá observa que en el *Secreto de los secretos* falta el prólogo de Ibn al-Batrīk, pero en su reemplazo se ha colocado un fragmento que narra los esfuerzos hechos por Felipe de Trípoli para traducir este tratado. Del resto sólo se conservan las cartas entre Aristóteles y Alejandro.

Q*ua*ndo[a] enuegecio, enflaq*ue*cio[b] et non pudo yr con el[c] en hueste nin fazerle seruicio[d] et[e] Alixandre fizieral su alguazil mayor[4] et fiaua mucho por el[f] por que era de bo*n*[g] seso et de buen entendimiento por que[h] non auie par en sus bondades nin en su saber[i] de las sciencias de[j] Dios *e* era humildoso,[k] temia[l] a Dios *e* amaua iustiçia *e* uerdat. Et por esto metiero*n*-le[m] [b] muchos sabios[n] en cuenta de las p*ro*ph*et*as[o] que[p] p*ro*ph*et*izaron sin libro.[q] Et fallado fue en el libro[r] de las eras de los gentiles que dizen que [Dios le dixo mas çerca eres de][s] auer nonbre de angel que [de] [t] om*ne* *e* fizo muchas sçiençias que serian luengas de contar[u]. Et algunos dizen[v] que murio su muerte [natural].[w] [*E* que][x] su [sepulcro][y] es sabido.[z] Et otros dixieron que subiera[aa] al çielo.

a. quando] e non *L*. e q. *O*.

b. enflaquecio] e enflaqueçio *LOS*. y e. *N*. *Sigo puntuación de K (p. 29) que evita la enmienda*.

c. el] con el yr *O*.

d. seruicio] furto *L*.

e. et] et *om*. *NL*.

f. el] del *NS*.

g. bon] buen *NOS*. mucho de buen *L*.

h. por que] que *N*. *e L*.

i. saber] et de buen entendimiento… saber *om. O*.

j. de] de de *dupl. L*.

k. humildoso] muy h. *O*.

l. temia] temie *N*. temia *LS*. t. mucho *O*.

m. le] los *O*. lo *S*.

n. sabios] m. de los s. *NO*. m. de los suyos *L*. *K (p.29) enmienda siguiendo lectura de NLO. Por mi parte mantengo lectura de M porque no es enmienda segura*.

o. prophetas] profeçias *N*. los sabios profetas *O*.

p. que] por que non *O*. que non prophetizaron *L*.

q. libro] con su l. *N*. por los libros *O*. por libros *L*. que non profetizaron sin libro *S*.

r. libro] et fallado fue en el libro *om. O*.

s. de] Maçipa tres que mas deue *M*. que Dios le dixo mas çerca eres de *NLOS*. *Enmienda practicada ya por K (p. 29)*.

t. de] que omne *M*. de o. *N*. d'ombre *L*. de ome *S*. de omne *K (p. 29)*.

u. contar] mucho d. c. et luengas de rrazonar *O*. l. d. cuentar *L*.

v. dizen] dixeron *LOS*.

w. natural] m. su muerte *M*. m. m. natural *NS*. murio su muerte natural *LO*. murio su muerte natural *K (p. 29)*.

x. que] *e* algunos dizen que *M*. algunos dizen *om. NLO*. *M repite comienzo de frase anterior. e que K (p. 29)*.

y. sepulcro] sepultura *M*. sepulcro *NLOS*. *Sigo enmienda de K (p. 29), pues como se documenta en el* DPCAX*, T. 3, p. 1649a el vocablo de M siempre es femenino*.

z. sabido] fallado *S*.

aa. subiera] subio *N*.

4. *Alguazil mayor*: Este vocablo traduce el término 'wizīr'. Se refería al secretario y consejero del monarca. La familia de secretarios más célebre en la época Abbasida fue la de los Barmakides que trabajaron en la administración hasta que cayeron en desgracia, en el reinado de Hārūn al-Rashīd. Había más de diez wizires al mismo tiempo. El califa Muhammad llegó a tener hasta trece y Abd al-Rahāman dieciseis. Por lo general, eran wizires

Por[a] su buen seso et por su buen conseio[b] [fizo Alixandre los grandes fechos][c] que fizo ganar[d] las tierras *e* los regnos[e] *e* auer sen*n*orio sobre todos los reyes[f] et fazer su mandado por todo el mundo et todo….. mandado ….totiles et con so… et …. el... qual es sa… uiel mu… muchas… ma-neras [fol. 1v c] que los om*n*es desseauan entender.[g] *E* con ellas cunplio todas sus uolu*n*tades.[h] En las cartas *que*l enbio fue una carta en la qual contradixo[i] el consseio que auia preso *qua*ndo gano tierra de Persia[j] et ouo en poder los rricos om*n*es todos[k] dessa tierra. Enbio Alixandre a Aristotiles dezir asi:[l]

«Maestro bono,[m] alguazil leal *e* uerdadero,[n] fago uos saber que falle de Persia[o] om*n*es bonos *e*[p] sesudos *e* de entendimie*n*tos agudos[q] *que* auien sen*n*orio sobre los pueblos *e* eran desobedientes a los rreyes *e* esta es cosa que empeesce mucho al regno[r] *e* quierolos todos matar[s] et q*ui*ero[t] u*uestr*o conseio».[u]

Respondio Aristotiles a Alixandre, *e* dixo asi:[v]

a. por] et p. *N*.

b. conseio] el su buen c. *O*.

c. fechos] de los gra*n*des fechos fizo *M*. fizo en los g. f. *N*. de los grandes fechos *om. LOS*. *Enmienda practicada ya por K (p. 30).*

d. ganar] de g. *NLO*.

e. rregnos] rregnados *S*.

f. reyes] rregnos *L*. todos rregnos *O*.

g. entender] e el que nunca le salio de mandado enbiole muchas cartas de muchas maneras buenas que los onbres deseauan entender *N*. et todo esto fizo por mando de Aristotiles *e* con el su mandamiento *e* con el su ordenamiento nunca le paso del su mandado. Enbiole muchas cartas de muchas maneras buenas que los onbres non podian entender *O*. *e* todo esto fizo con manera de Aristotil *e* con so ordenamiento *e* nunqual paso de sus mandados *e* enbiol muchas cartas de buenas naturas que los omnes desseauan entender *L*.

h. uoluntades] toda su uoluntad *NL*. c. su uoluntad *OS*.

i. contradixo] condixo *N*. el contradixo *O*.

j. tierra] la t. de persia *NLS*. gano a persia *O*.

k. todos] todos los rricos omnes *N*. los rricos omnes de su tierra *LO*.

l. asi] a d. a. *NLO*. d. a su *LO*. asi *om. S*.

m. bono] bueno *NLS*. Al su maestro bueno *O*.

n. uerdadero] l. e sabio e uerdadero *S*.

o. Persia] en Persia *LS*.

p. bonos *e*] *om. NLOS*

q. agudos] grandes entendimientos e agudos *O*. P. muchos sesudos de entendimientos agudos *S*.

r. regno] estas cosas empeeçen mucho a los rregnos *L*.

s. matar] matar todos *O*.

t. quiero] q. auer *NOS*. ueher *L*.

u. conseio] seso *L*.

v. asi] *om. NLO*. e dixo assi Alixandre *om. S*.

las familias más distinguidas y no era excepcional que un miembro de la casa reinante ocupara este puesto. El cargo fue tan común en Andalucía que la palabra pronto se tradujo por ‘alguacil’, pero la voz castellana designaba aún otras funciones, como por ejemplo, ejercicios militares, políticos y diplomáticos. Esto hace pensar que las funciones del wisir en Andalucía eran diferentes que en el resto del mundo árabe. *Vid. L'Encyclópedie de l'Islam*, XI, pp. 201-214 (*s.v.* wazīr).

«Alixandre,[a] si sodes poderoso de matarlos todos,[b] non sodes poderoso de matar su tierra nin de ca-miar[c] [d] su [aire][d] nin sus aguas, mas auetlos[e] con bien fazer[f] *e* amar uos an de coraçon que el u*uest*ro buen fecho[g] uos dara mas su amor que no*n* u*uest*ra[h] braueza. Et sepades q*ue* los no*n*[i] abredes a u*uest*ro mandado si no*n* con uerdat[j] et por bien fazer. Et guardat uos de los pueblos que no*n* digan escontra uos[k] et estorceredes de so fecho,[l] que los pueblos q*ua*ndo pueden dezir an poder de fazer.[m] Pues guardat os q*ue* no*n* digan contra uos[n] *e* estorçeredes de sus fechos».[o] [5]

Quando lego la carta a Alixandre, fizo comol el mando.[p] *E* fueron los de Persia [mejor][q] mandados que ningunas [de las][r] ot*ra*s gentes.

Dixo el que traslado este libro Yahye abn Aluitac:[s] [6] «Non dexe[t] templo de todos los templos o co*n*desaron los philosophos sos li-bros [fol. 2r a] de las[u] poridades que no*n* buscasse[v] ni*n* om*n*e de horden que yo sopiesse q*ue* me co*n*seiasse[w] de lo que dema*n*daua

a. Alixandre] *om. L*.

b. todos] matar los onbres *O*.

c. camiar] quemar *L*. matar *O*.

d. aire] su tierra *M*. su agua nin sus ayres *N*. aire nin sus aguas *L*. su ayre nin sus aguas *OS*. su aire *K (p. 30)*.

e. auetlos] auetlo *N*. et auedlos *O*

f. fazer] c. b. fecho *N*. con bien fazer *L*. de bien fazer *O*.

g. fecho] que el bien fecho *N*. ca el bien fecho *L*. ca el bien fazer *O*.

h. uuestra] que u. *L*. que la u. *O*.

i. non] que non *L*. que non lo *O*.

j. uerdat] por u. *LOS*.

k. uos] *om. NLO*. mal de uos *S*.

l. fecho] derecho *O*.

m. fazer] que… fazer *om. N*. ca el pueblo quando puede dezir puede fazer *LOS*.

n. uos] contra uos *om. LO*.

o. mando] como el mando *NL*. asi como le fue mandado *O*.

p. mejor] mayor *M*. mejor *NLOS*. mejor *K (p. 31)*.

q. las] ningunas de otras gentes *M*. ningunos de las *N*. ningunas de las otras gentes *LS*. ningunas otras gentes *O*.

r. Yahye abn Aluitac] yahie ab alpatri *N*. yahe abamal peçih *L*. jachiel abuel netrio *O*. va es anal *S*.

s. dexe] condese *N*.

t. las] *e* de las *L*. de sus *O*.

u. buscasse] busque *O*.

v. conseiasse] orden que yo sopiese que era consejase *N*. orden de los que cuydauan que sopiessen consejar *L*. orden de los que cuydaua que me pudiesen consejar *O*. orden de los que cuyde que me supiessen conseiar *S*.

w. preguntasse] pregunte *O*. demandasen *S*.

5. Este consejo que da Aristóteles a Alejandro se halla también en un antología de textos árabes compilada por al-Mas'ūdī en el siglo II o III de la hégira. Grignaschi («Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», p. 3) sostiene que este precepto pudo ser tomado del *Sirr-al 'asrâr*.

6. *Yahye abn Aluitac*: Se trata de Yahya al-Bitrīk, sabio melquita conocido por sus traducciones del griego al árabe. Su vida es prácticamente desconocida. Fue hijo de al-Bitrīk, traductor en época de al-Mansūr (136-158/754-754). El autor del *Fihrist* señala que estaba en el entorno del wizir al-Hasan b. Sahl y que formó parte de la embajada del califa enviada al imperio bizantino para buscar manuscritos. Se le atribuyen una decena de obras, entre ellas aristotélicas y platónicas. *Vid.* el asiento que le dedica Françoise Micheau en *L'Encyclópedie de l'Islam*, XI, pp. 267-268.

a quie*n* non preguntasse[a] fasque uin[b] a un templo[c] q*ue*l dizen[d] Abodexenit[e] q*ue* fizo [Hermes],[f] el mayor,[7] pora si. Et dema*n*de a un hermitan*n*o sabio *e* roguel *e* pedil merçed fasta q*ue* me mostro todos los libros del templo. *E* entrellos[g] falle un libro[h] q*ue* ma*n*do Al Miramomelin buscar[i] escripto todo[j] con letras doro.[k] [8] *E* torneme pora el muy pagado. *E* come*n*ce con ayuda[l] de Dios *e* con uentura de Miramomelin a trasladarlo[m] de lenguage de gentiles[n] en latin *e* de latin en arauigo. *E* la primera cosa que ý era escripta[o] era nota de respuesta[p] de Aristotiles al rrey Alixandre.[q] Et dizie asi:[r]

a. uin'] llegue *O*.

b. templo] aui a ueer tienpo *L*. uine a veer el t. *S*.

c. dizen] dizien *L*. dizian *O*.

d. Abodexenit] abdeyenie *N*. abdesamach *L*. abdexamis *O*. abdexenis *S*.

e. Hermes] f. Homero el mayor, pora si *M*. f. omo el qual fizo para sy *N*. f. omero el grand pora ssi *L*. que fizo vno que era mayor por si *O*. como el mayor *S*. *K (p. 31) mantiene lectura de M.* Se trata de una confusión de .

f. enterllos] entre todos *S*.

g. libro] el l. *LS*.

h. buscar] el miramamolin b. *N*. buscar meramemelin *L*.

i. todo] todo *om. OS*. escrito con letras d'oro *L*.

j. oro] d'oro todo *L*.

k. ayuda] el a. *N*. *e* con a. *L*.

l. trasladarlo] miramamolin a t. *N*. m. transladelo *L*. con la su merçed a trasladar *O*.

m. gentiles] griego *O*.

n. escripta] *om. O*.

o. respuesta] la nota de la r. *L*.

p. rrey Alexandre] a A. *L*.

q. asi] et dize a. *N*. et dizie asi *om. LOS*. *S add. título:* Carta de rrespuesta de Aristotiles al sabio para aquel su disciplo.

r. uos] Alexandre uos *L*.

7. *Hermes el mayor*: Este dios encarnaba en el mundo helénico la antigua divinidad egipcia Tot. El Islam lo transformó en un héroe que, conforme a su nombre Trimegistos, aparecía dividido en tres personas. Nuestro texto hace referencia al más antiguo de ellos, el que vivió antes del diluvio y que construyó pirámides en cuyas paredes escribió los conocimientos científicos de los primeros hombres con el propósito de salvarlos del diluvio. Pronto Hermes se transformó en el padre de la alquimia. Según una leyenda, antes del diluvio Hermes ocultó los escritos en un tunel, cerca de la rivera de la mar y fueron descubiertos por Balinus, quien se los da a Aristóteles y éste a su vez a Alejandro. Otra leyenda dice que Balinus halla una estatua de Hermes en una caverna teniendo en su mano una tabla que es la *Tabula Smaragdina*. Esta obra tenía para los alquimistas el mismo valor que para el cristiano las Tablas de la Ley que Dios dio a Moisés en el Monte Sinaí (*Éxodo* 31: 18). *Vid.* el asiento de M. Plessner en *L'Encyclópedie de l'Islam*, II, pp. 479-481 y J. Ruska, *Tabula Smaragdina. Ein Beitrag zur Geschichte der hermetischen Literatur*, Heidelberg, 1926, p. 10.

8. La mención de un libro original escrito en letras de oro se halla también en la obra *Tabaqāt* de Ibn Ğulŭl. Este autor debió de tomar esta alusión de la redacción original del *Sirr al-âsrar*, lo que remontaría este original a los años 950-975. También en el prólogo del *Libro de los buenos proverbios* (p. 41) se indica que el traductor encontró los originales escritos en letras de oro y plata: «Falle esto que traslaudo de libros antiguos escriptos en pergamino rosado con oro y plata y en pergamino cardeno escripto con oro y con otras muchas colores ffermosas».

«Uos,[a] fijo hondrado et entendudo *e* rrey iusticiero,[b] [b] ui uuestra carta en que me mostrauades[c] el pesar que auiedes, *e* el cuydado[d] por que yo no*n* uos podia aguardar[e] ni*n* andar co*n*uusco, ni*n* seer en u*uest*ros conseios.[f] Et rogastesme q*ue* uos fiziesse libro que uos guiasse en u*uest*ros fechos[g] asi[h] como yo por mi uos guiaria.[i] Emp*er*o uos sabedes que yo no*n* dexe de andar co*n*uusco[j] por enoio, mas dexelo[k] por que so ya uieio *e* flaco.[l] *E* lo que me dema*n*dastes es tal cosa que la non caben[m] los cuerpos biuos mayor mie*n*tre los pergaminos que son[n] cosa muerta. Mas[o] por el debdo que yo he co*n*uusco[p] *e* de conplir[q] u*uest*ra uoluntat. *E* co*n*uiene uos que no*n*[r] q*ue*rades que uos yo descubra mas desta poridat de lo que yo dixe[s] en este libro, que atanto he dicho[t] que fio por Dios et por u*uest*ro entendimie*n*to que lo entendredes ayna.[u] Pues pensat [fol. 2v c] en sus palabras[v] encerradas[w] con la[x] manera q*ue* sabedes de mi *e* ente*n*derlo edes ligera mie*n*te, pero no*n* çerre ta*n*to sus poridades si no*n* por miedo[y] q*ue* no*n* caya my libro[z] en manos de om*n*es de mal sen[aa] *e* desmesurados q*ue* sepa*n*[ab] de lo q*ue* no mereçe*n* ni*n* q*ui*so Dios q*ue* lo ente*n*diesse*n* q*ue* yo faria[ac] gra*n*t traycio*n* en descobrir poridat q*ue* Dios me mos-

a. iusticiero] rey e. y j. *N*.

b. mostrauades] demostrastes *L*. demandastes *e* mostrastes *O*.

c. cuydado] en el c. *O*.

d. aguardar] non podia aguardar uos *L*. puedo aguardar uos *O*.

e. conseios] fechos *N*.

f. fechos] conseios *S*.

g. asi] asi *om. NLO*.

h. guiaria] c. por mi uos yo g. *NL*. guiara *S*.

i. conuusco] con uos *N*.

j. dexelo] por ende mudelo *S*.

k. flaco] empero… flaco *om. O*.

l. cabe'en] cabria *O*.

m. son] el pergamino que es *S*.

n. mas] y mas *N*.

o. conuusco] con vos he *N*. que conuusco he *O*. qu'e conuusco *L*. que yo he conuusco *S*.

p. conplir] *K (p. 32) enmienda* : c. de conplir*, pero hay que considerar que él desarrollaba el signo tironiano como «et» y aquí se revela claramente que debe interpretarse como «e». Se trata de una forma futura perifrástica donde el tironiano cumple las funciones de auxiliar.*

q. que non] quando *L*.

r. dixe] dixere *N*.

s. dicho] que aqui he dicho *N*. tanto h. d. *LO*. antes he dicho *S*.

t. ayna] *om. LO*.

u. palabras] estas p. *L*.

v. encerradas] cerradas *L*.

w. con la] por l. *L*.

x. miedo] miedo *om. S*.

y. libro] mio l. *NL*. cayese el mi l. *O*.

z. sen] son *NOS*.

aa. sepan] non sepan *N*.

ab. faria] que f. *OS*.

ac. mostro] demostro *LO*.

tro.[a] Onde co*n*juro a uos, rrey,[b] com*m*o co*n*juraro*n*[c] a mi[d] q*ue* lo te*n*gades en poridad, ca el q*ue* descubre su poridad no*n* es seguro q*ue* mal dan*no*[e] nol en uenga.[f] *E*, por ende, uos fago yo ý mie*n*te[g] lo q*ue* uos yo[h] solia dezir e uos auiedes ende gra*n*t sabor. E todo[i] rrey del mu*n*do[j] no*n* puede escusar esfuerço de los coraçones[k] de los om*n*es[l] co*n* q*ue* pre*n*de esfuerço[m] *e* no*n* puede fazer ne*n*guna cosa acabada menos[n] desto. En este mio libro a viii [tractados].[o] [d] El p*ri*mero tractado es en maneras de parte de los rreyes. El segundo es del estado del rrey *e* en su manera *e* com*m*o deue fazer en si mismo *e* en su auer *e* en sus ordenami*ent*os. El te*r*cero es de la manera de las iusticias[p]. El quarto es de los aguaziles *e* de los escr*i*uanos *e* de los adela*n*tados *e* de los caualeros *e* de man*er*a de armallos. El q*ui*nto es de los ma*n*daderos del rrey. El sesto es del ordenam*ient*o de sos co*n*batedores. El septimo[q] es del ordenam*ient*o de las batallas. El ochauo[r] es de los saberes asco*n*didos[s] *e* de p*ro*piedades de piedras *e* de las pla*n*tas *e* de las animalias *e* de poridades estran*n*as de fisica.

a. rrey] ouieron rrey *L*.
b. conjuraron] con juramento *O*.
c. mi] mismo *add. S*.
d. danno] mal o d. *NO*. mal *om. S*.
e. uenga] non le venga *NS*. non ende venga *O*.
f. miente] en miente *NO*.
g. yo] yo uos *LO*.
h. todo] que todo *NLOS*.
i. mundo] monde *L*.
j. coraçones] de c. *NO*. escusarse con sus c. *L*.
k. omnes] de o. *LO*.
l. esfuerço] prenda el e. *L*. pueda el e. *O*. tomen esfuerço *S*.
m. menos] a menos *NO*.
n. tractados] *om. ML*. tractados *O*. es de ocho tractados *S*. En este mi libro a viii tractados *dupl. M*.
o. iusticias] de iustiçia *S*.
p. septimo] seteno *S*.
q. ochauo] octauo *S*.
r. ascondidos] acostunbrados ascondidos *S*.
s. fisica] el primero tractado […] estrannas de fisica *om. LO*. e de fisica *S*.

[Capitulo de las maneras de los rreyes y de sus maneras que han de auer][a]

Los rreyes[b] so*n* de quatro maneras.[1] El [fol. 3r a] uno es fra*n*co pora si *e* pora su pueblo. [El otro es tanto escasso pora ssi e pora su pueblo].[c] El otro es escaso[d] pora si *e* franco[e] pora su pueblo.[f] El otro es fra*n*co pora si *e* escasso pora so pueblo. E dixiero*n* los de Yndia[g] q*ue* el [que][h] es escaso pora si *e* pora su pueblo [faze][i] derecho.[j] E todos dixiero*n* q*ue* el q*ue* es fra*n*co pora si *e* escaso[k] pora su pueblo es destruymie*n*to[l] de todo el regno[m] *e* otro tal el q*ue* es escaso pora si *e* fra*n*co pora su pueblo, p*er*o ya qua*n*to[n] es meior. *E* pues q*ue* a uos[o] co*n*uiene departir[p] estas cosas, q*ue*remos mostrar[q] q*ue* es la fra*n*q*ue*za[r] *e* q*ue* es la escaseza *e* q*ue* es lo q*ue* es ademas de[s] fra*n*queza *e* q*ue* lo es[t] de menos.[u]

Ya dixiero*n* los sabios[v] que los cabos[w] de todas las cosas so*n* malos *e* los medios son buenos. *E* dixiero*n* q*ue* g*ua*rdar *e* aguizar fra*n*q*ue*za es cosa muy graue[x] *e* aguysar la [b]

a. Título] Capitulo de las maneras de los rreyes y de sus maneras que han de auer *N*. Primero tractado *O*. *En el cuerpo del capítulo* O *agrega*: En el primero tractado es en maneras de partes de los rreyes. En la primera rrazon fabla dellos de quantas maneras. *MLS no distinguen entre prólogo y capítulo 1, por tanto no conservan el epígrafe. K (p. 33) tampoco dividió entre prólogo y primer tratado.*

b. rreyes] sennores *L*.

c. pueblo] el otro es... su pueblo *om. MNO*. el otro es tanto escasso pora ssi e pora su pueblo *LS*. pueblo *K (p. 33)*.

d. escaso] es tanto e. *L*.

e. franco] franco *om. L*.

f. pueblo] el otro… pueblo *om. N*. el quarto es escaso pora si y franco pora ssi e es escasso pora su pueblo *add. L*.

g. Yndia] Judea *N*.

h. el que] quel el e. *M*. que el que es *N*. d. que es *O*. el que *K (p. 33)*.

i. faze] que aquel faze *M*. que aquel *om. NLO*. faze *K (p. 33)*.

j. derecho] e dixeron los de persia contra ellos que el que es franco pora ssi e pora su pueblo que aquel faze derecho *add. L*. e dixeron los de persia contra ellos quel que es franco pora si e pora su pueblo aquel faze derecho *add. O*. su derecho *S*.

k. escaso] *om. O*.

l. es destrymiento] que es d. *O*.

m. todo el regno] pueblo *L*. del rregno *O*. su rregno *S*.

n. pero ya quanto] *om. O*.

o. uos] ambos *S*.

p. departir] c. a departir *N*. c. ende partir *S*.

q. mostrar] vos mostrar *N*. que a uos… mostrar *om. O*.

r. franqueza] q. es el franco *O*.

s. ademas de] a. que *N*. mas de *O*.

t. lo es] es lo *N*.

u. de menos] de franqueza *add. O*.

v. los sabios] todos los sabios *L*.

w. cabos] dos cabos *S*.

x. graue] muy graue cosa *N*.

1. Todo este capítulo discierne sobre las virtudes y vicios del rey. La oposición más importante es la que hay entre liberalidad y avaricia.

escaseza es cosa muy[a] refez. E derecha mie*n*te fra*nque*za es de dar om*ne*[b] lo q*ue*l[c] co*n*uiene a aq*ue*l q*ue* lo a mest*er* *e* al q*ui*[d] lo merece[e]. *E* el q*ui* passa desto[f] sale de la regla de fra*nque*za[g] *e* entra en regla de gastador.[h] Pero el qui lo da al q*ui* lo a mest*er*[i] no*n* es mal *e* el qui lo no*n* da co*n* sazon[j] es tal com*mo* q*ui* uierte el agua en la mar, *e* el q*ui* lo da[k] al q*ui* lo no*n* a mester es atal com*mo* el que[l] guarneçe su[m] enemigo co*n*tra si. Pues todo rrey[n] q*ue* lo da a qui lo a mest*er*[o] a la ora q*ue* lo a mest*er* *e* al q*ue* lo mereçe[p] aq*ue*l es el rrey fra*n*co[q] pora si *e* pora so pueblo, *e* aq*ue*l[r] faze bue*n* fecho *e* aquel pusiero*n* los antigos no*n*bre[s] fra*n*co. *E* el q*ue* da los dones[t] al q*ui* no los[u] mereçe aq*ue*l es el gastador *e* el dan*n*ador del rregno.[v] *E* la escaseza es no*n*bre[w] q*ue* no*n* co*n*uiene a rrey *e* si algu*n* rrey por ue*n*tura[x] a de ser escaso co*n*uiene que meta lo q*ue* deue dar en [fol. 3v c] mano[y] de om*ne* fiel *e* fra*n*co[z] *e* que lo sepa partir *e* dar.[aa]

a. muy] *om. O*.

b. omne] omne *om. S*.

c. quel] que *O*.

d. al qui] a quien *O*.

e. merece] lo segunt del poder del que da *L*. el segundo el poder de quien da *add. O*. e aquel que lo da quanto lo ha menester o a quien lo ha menester segund el poder del que da *S*.

f. d'esto] a esto *N*.

g. franqueza] regla e de f. *O*.

h. gastador] gastar *S*.

i. mester] le a m. *L*. lo non a m. *O*.

j. sazon] q. lo da non con s. *N*. el que da fuera de s. *O*.

k. da] algo *add. S*.

l. el que] el qui lo da… commo el que *om. O*.

m. guarneçe su] g. a su *NL*. agraneçe al su *O*.

n. rrey] omne *L*.

o. lo a mester] lo meresçe *O*.

p. mereçe] e al que lo mereçe *om. O*. a quien lo mereçe *S*.

q. franco] es rrey f. *N*. es franco *L*. es el franco rrey *O*.

r. aquel] el que *O*.

s. nonbre] nonbre los antigos *O*. nonbre *om. S*.

t. dones] quien lo demas *O*.

u. no los] lo non *N*.

v. rregno] donador del r. *N*. d. de su pueblo *OS*.

w. nonbre] cosa *O*.

x. uentura] natura *N*. ha por natura *O*. auentura *L*.

y. mano] poder *LO*.

z. franco] e verdadero e sin cobdiçia *add. O*. en poder de como fiel e franco *S*.

aa. dar] departir e d. *N*. partir e dar *L*. dar e partir *O*. Capitulo de como los rreyes non deuen tomar ademas averes de sus pueblos *add. N*. e todo con mesura e Alixandre non metades vuestro poder e la vuestra poridat en ombre vil *add. O*.

Alexandre, yo uos digo que todo rrey[a] q*ue* passa su poder en dar *e* demanda[b] de so pueblo mas[c] q*ue* non puede sofrir mata[d] a sy *e* a so pueblo. E digo uos —sienpre uo[s] lo dix[e]— que la fra*n*q*ue*za *e* el[f] duramiento de los rreyes es en escusar[g] de tomar aueres de los pueblos.[h] *E* esto dixo el gra*n*t [Hermes][i] en uno de sos castigos q*ue* el bie*n* co*n*plido pora rrey[j] *e* el seso natural *e* el co*n*plimiento de su regno *e* duramiento de su ley [es] escusar[k] de tomar aueres de sus yen[tes].[l]

Alexandre, non [mato] [m] al rrey en Egio[n] si no*n* que su uolu*n*tad[o] era mas[p] de dar que su rrenta[q] por q*ue* ouo mester de tomar aueres de sos[r] om*ne*s *e* por esso leua*n*taro*n*se sobrel[s] los pueblos[t] *e* fue destroydo so regno.[u] [d] *E* de la fra*n*q*ue*za es dexar om*ne* que,[v] por las [tachas][w] encubiertas que son en los om*ne*s, q*ue* no*n* dema*n*de[x] nyn las quiera[y] saber, *e* que no*n* retraya[z] lo q*ue* da[aa] *e* q*ue* no*n* pare mie*n*tes[ab] al yerro del torpe.[ac]

a. que todo rrey] *om. N.*

b. demanda] su poder e demanda *N*. passa *L*. en dar su poder e d. *O*. passa en dar su poder e demanda *S*.

c. pueblo mas] al su p. dale m. *O*.

d. mata] e mata *O*.

e. dix'] uos lo dixe *N*. que siempre uos lo dixe *OS*. e assi uos lo dix *L*. *K (p. 34) transcribe «uolo», pero no hallo documentada esta forma en el resto de la obra.*

f. e el] f. es el *O*.

g. escusar] rr. e es a e. *O*.

h. pueblos] los aueres de tomar de sus pueblos *LS*. del su pueblo *O*.

i. Hermes] Omero *MNL*. digo que el grande o el mejor *O*. ome *S*. *K (p. 34) mantiene lectura de M.*

j. rrey] en uno que de sos castigos e enxemplos conplidos esto es p. *O*.

k. escusar] ley escusar *M*. es escusarse *N*. ley es escusar *LS*. e Alexandre es de *add. O*. es escusar *K (p. 34)*.

l. yentes] yen *M*. gentes *NS*. de demostrar aueres de sus gentes *L*. gentes *K (p. 34). La forma «yent» o «gent» está ampliamente documentada en el siglo XIII (vid. Menéndez Pidal, Cantar, T. 2, p. 708, DCECH, T. 3, p. 144 y DPCAX, T. 2, pp. 933-934), pero siempre como forma singular, mientras que para la forma plural se halla «yentes» o «gentes».*

m. mato] uos mato *M*. uos *om. NO*. uos mato *K (p. 34).*

n. en Egio] enegno *N*. en egipto *O*. ançrich *L*. auegich *S*.

o. uoluntad] non la su u. *O*.

p. mas] mas era *S*.

q. rrenta] rregno *NS*.

r. sos] los *O*.

s. sobr'el] *om. O*.

t. pueblos] leuantaronse los pueblos sobre el *S*.

u. regno] e fueron estruyr el su r. *O*.

v. dexar omne que] *om. O*.

w. tachas] cosas *M*. tachas *LOS*. tachas *K (p. 34). Cf. más adelante:* e espeio de las tachas.

x. demande] que non las demande el rey *S*.

y. quiera] demanden rrey nin lo quieran *O*. quieras *S*.

z. retraya] rretrayga *N*. rretreaya *O*. *K (p. 34) prefiere lectura de N, pero no hace falta la enmienda, pues esta forma de subj. era frecuente. Cf. DPCAX, T. 3, p. 1564.*

aa. da] dan *L*.

ab. mientes] saber nin que rretraya lo que da nin que pare mientes *S*.

ac. torpe] de torpes *L*. onbre torpe *O*.

Alexandre, ya uos dixe muchas uezes[a] *e* agora uos q*ui*ero dezir una buena rrazon.[b] Sepades q*ue* el seso es cabeça de todo ordenami*en*to, *e* enderecamiento del alma,[c] *e* espeio de las tachas.[d] *E* con el seso desp*re*cia om*n*e los pesares, *e* ondra las cosas amadas, *e* es cabeça de las cosas loadas [y rrayz de las bondades].[e] [2] La primera manera del seso es[f] q*ue*rer om*n*e bue*n* prez[g] *e* el q*ui* lo demanda[h] por su derech*o* es cosa loada; *e* el q*ui* lo dema*n*da mas q*ue* por mesura[i] es cosa denostada; *e* el nonbre es la cosa[j] dema*n*dada *e* el regno no*n* es cosa q*ue* deua om*n*e[k] q*ue*rer si no*n* por el no*n*bre.[l] [fol. 4r a] Onde el p*ri*mer[m] grado de seso[n] es no*n*bradia, [e por el rregno uiene amor de nombradia],[o] *e* si la dema*n*dar om*n*e sin so derecho uiene[p] por ella enbidia. *E* por la enbidia[q] uiene la me*n*tira. *E* la me*n*tira es rrayz[r] de las maldades.[s] *E* por la me*n*tira uiene la [mestura].[t] *E* por la [mestura][u] uiene la malq*ue*rencia. *E* por la malq*ue*rencia[v] uiene el tuerto. *E* por el tuerto uiene el[w] departimiento.[x] *E* por el departimie*n*to[y] uiene odio. *E* del odio uiene la baraia.

a. uezes] muchas uezes uos he dicho *N*.

b. rrazon] S *add. Título :* Lo que dizia Aristotiles a Alixandre.

c. alma] anima *O*.

d. tachas] cucharas *S*.

e. bondades] y rrayz de las bondades *om. M*. y rrayz de las bondades *NLOS*. bondades *K (p. 35)*.

f. seso es] m. es del seso *NS*.

g. prez] de buen prez *LO*.

h. demanda] q. Lo demande *N*. demandan *L*. quien lo d. *O*.

i. mesura] su mesura *LS*.

j. cosa] denostada e el nonbre es la cosa *om. S*.

k. omne] omne deua *LOS*.

l. nonbre] onbre *S*.

m. primer] primero *NS*.

n. seso] seso de gradar *S*.

o. nonbradia] e por el rregno… nombradia *om. M*. e por el regnar uiene ome a amor de nonbradia *LS*. e por el rregno uiene amor de nonbradia *O*. *K (p. 35) enmienda con L, pero a mí me parece que la lectura de O se acerca más al estilo del pasaje.*

p. uiene] uençe *N*.

q. enbidia] por la enbidia *om. S*.

r. rrayz] por la m. uiene rr. *O*.

s. maldades] e por la nonbradia uiene rrayz de maldades *dupl.O*.

t. mesura] mesura *M*. mestura *NL*. desmesura *O*. mestrua *S*. *Enmienda practicada ya por K (p. 35).*

u. mesura] Mesura *M*. mestura *NL*. desmesura *O*. mestrua *S*. *Enmienda practicada ya por K (p. 35).*

v. malquerencia] por la malquerencia *om. L*.

w. uiene el] por el tuerto uiene el *om. O*.

x. departimiento] partimiento *O*. despreçiamiento *L*.

y. departimiento] por el departimiento *om. O*. despreçiamiento *L*. por el departimiento *om. S*.

2. Esta última parte del capítulo coloca como virtud principal en el rey la inteligencia, aquí llamada «seso». Pero esta virtud utilizada de forma incorrecta puede puede desatar una serie de vicios que el autor enumera a continuación (envidia-mentira-desmesura-malquerencia-tuerto-departimiento-odio-baraja-enemistad-lid). Todo conduce a amonestar contra el uso arbitrario de la voluntad que reduce al hombre a estado bestial. Consejos contra la voluntad, pueden hallarse en H. O. Bizzarri, *Diccionario paremiológico*, asiento V.II.150. Voluntad.

E de la baraia uiene[a] enemiztad. *E* de la enemiztad[b] uiene lit. *E* la lit es co*n*traria al iuyzio *e* desfaze el pueblo[c] *e* ue*n*çe la natura.[d] *E* la co*n*traria[e] de la natura es dan*n*o de todas las cosas del mu*n*do. *E* qua[n]do dema*n*dare el seso el regnado[f] por su derecho uiene ende la uerdad. *E* de la uerdad uie-ne [b] temor de Dios. *E* la u*er*dad es rrayz[g] de todas las cosas loadas[h]. *E* por temor[i] de Dios uiene iusticia. *E* por la iusticia uiene co*n*pan*n*ia. *E* de la co*n*pan*n*ia[j] uiene fra*n*q*ue*za. *E* de la fra*n*q*ue*za uiene solaz. *E* del solaz[k] uiene amiztad. *E* de la amiztad uiene[l] defe*n*dimie*n*to, *e* por esto firmasse[m] el iuyzio[n] *e* la ley *e* pueblas el mu*n*do.[o] *E* esto es co*n*ueniente a la natura, pues parece q*ue* dema*n*dar el regno[p] com*m*o deue es cosa loada *e* p*er*durable.[q]

Alexandre, guardat uos de co*n*plir[r] u*uest*ras uolu*n*tades,[s] ca matar uos an,[t] q*ue* por co*n*plir om*n*e todas sus uolu*n*tades uiene om*ne*[u] en natura bestial[v] q*ue* es cobdiciosa[w] sin razo*n*,[x] *e* gozas el cuerpo q*ue*s corro*n*pe,[y] *e* pierdes el seso q*ue* [non a] [z] de auer fin.

a. uiene] e de la baraia uiene *om. O*. de la baraia *om. S*.
b. enemiztad] de la enemiztad *om. S*.
c. pueblo] al poblado *O*.
d. natura] uentura *O*.
e. contraria] contra *NS*. contralla *O*.
f. regnado] demandare el reyno *O*. regnador *S*.
g. rrayz] e vien la verdad que es rrayz *S*.
h. loadas] e la uerdad es rrayz de todas las cosas loadas *om. O*.
i. temor] temor *om. S*.
j. conpannia] conpanna… conpanna *O*.
k. solaz] del solaz *om. S*.
l. uiene] de la amiztad uiene *om. O*.
m. firmasse] se afirma *S*.
n. juyzio] firma el juyzio *L*. se afirma la justicia *O*.
o. mundo] de las leyes e puebla el mundo *L*.
p. regno] d. el onbre el regno *N*. que demandar el regno *om. L*.
q. perdurable] l. e durable *NL*. Durable e laudada *O*.
r. conplir] uos de conplir *om. L*.
s. uoluntades] uuestra uoluntad *O*.
t. uos an] ca matar uos an *om. L*. uos ha *O*.
u. omne] ende *S*.
v. bestial] natural bestia *S*.
w. cobdiciosa] cobditia *L*. cobdiçia *OS*.
x. razon] de sin razon *L*.
y. corronpe] que s' corronpe *om. L*.
z. non a] que a de auer fin *MN*. pierde el seso que non ha de auer fin *L*. que a de auer fin *om. O*. e pierde el seso que ha de auer fin *S*. non a *K (p. 36)*.

El tractado segu*n*do es en estado del rrey com*m*o [fol. 4v a] deue ser en si[a]

Conuiene al rrey que aya no*n*bre[b] sen*n*alado q*ue* no*n* co*n*uenga[c] sino a el.[d] Alexandre, todo rrey q*ue* faze so regno obediente[e] a la ley aq*ue*l merece regnar. *E* el q*ue* faze desobediente el regno a la ley [aq*ue*l][f] desama la ley *e* q*ui* desama la ley la ley lo mata.[g] Yo uos digo lo que dixiero*n* los philosofos q*ue* la pr*i*mera cosa q*ue* co*n*uiene a todo rrey es[h] guardar[i] todos los ma*n*damientos de su ley[j] *e* q*ue* muestre al pueblo que el tiene firme mientre su ley[k] *e* que la uoluntad[l] se acuerde con el fecho, que, si la uoluntad del se acordare[m], no*n* puede ser que Dios *e*[n] los om*n*es no lo entiendan, *e* con esto sera Dios pagado[o] *e* los om*n*es del. *E* co*n*uiene que ondre[p] sus pr*i*nçipes, *e* sus [cau]al*er*os,[q] *e* sus adelantados, *e* sus prelados.[r] *E* que sea muy noble de coraçon [b] *e* sin desde*n*. *E* que sea [de][s] buen sen[t] *e* de buena memoria, q*ue* sepa bie*n* escodrinar la uerdad en las cosas *e* q*ue* cate q*ue*l puede uenir[u] de cada cosa. *E* q*ue* sea piadoso *e*, si san*n*a le uiniere, q*ue* no la quiera demostrar por fecho menos de pe*n*sar[v] en ello. *E* quando le uiniere uoluntad[w] de fazer alguna cosa, conuiene[x] q*ue* la torne co*n* so seso. *E* q*ue* sea sen*n*or de su uolun-

a. *MN traen este epígrafe incorporado a sus textos.* Capitulo del nonbre del rrey y de como deue ordenar sus prinçipes y su caualleria *N*. El tractado segundo es del rey como deue ser en si *L*. *S omite epígrafe. O omite epígrafe, pero agrega texto:* Alexandre yo vos dixe muchas vezes en commo tornasedes en el vuestro coraçon esta rrazon.

b. nonbre] que el rrey aya un nonbre *LOS*.

c. conuenga] consienta *S*.

d. a el] e que ame a Dios e tenga bien con su ley e todo rrey que tenga bien con su ley mas amado es de los onbres e mas temido de buena fazanna e el pueblo que ame la ley *add. O*.

e. obediente] obediente el su rreyno *O*. el rregno desobediente *S*.

f. aquel] e quel *M*. aquel *N*. el que *L*. quien *O*. a la ley desamala *S*. aquel *K* (p. 36).

g. mata] e el que desdenna la ley la ley le mata *L*. e quien desdenna la ley por la ley le mueue mal *O*. desama la ley matalo *S*.

h. es] es *om. L*.

i. guardar] que guarde *S*.

j. ley] sus leyes *L*.

k. ley] e que muestre [...] su ley *om. L*.

l. uoluntad] la uoluntad *om. O*.

m. acordare] uoluntad se acordare *L*. u. se desacordare *OS*.

n. Dios e] Dios e *om. O*.

o. pagado] pagado Dios *L*. se paga Dios *O*.

p. ondre] ordene *N*. honrren *O*.

q. caualeros] {cau^}aleros *M*. e sus caualeros *om. N*. a sus alcaldes *LOS*. *K (p. 36) practica enmienda conjetural:* alcaldes.

r. prelados] e sus prelados *om. S*.

s. sea de] que sea e que de *M*. que sea de *NLS*. que sea muy *O*. *K (p. 36) enmienda con N.*

t. sen] seso *N*. e buen son *O*. e de buen sen *L*. e que sea de buen seso *S*.

u. uenir] auenir *L*.

v. pensar] q. luego demostrar p. f. m. de p. *L*. descobrir nin en la menbrar por fecho auemos de pensar *O*.

w. uoluntad] uoluntad de alguna cosa f. *L*. uoluntad alguna de f. *O*.

x. conuiene] de alguna cosa fazer conuenible *L*. conuenible *OS*.

tad *e* no*n* la uoluntad del.[a] *E* qua*n*do se acordare[b] en el derecho, q*ue* luego lo faga.[c] *E* q*ue* se uista mui bien,[d] *e* de buenos pannos, de guisa que sea estremado de todas las [otras yentes].[e] *E* que sea apuesto *e* de buena palabra. *E* que sepa bie*n* lo que q*ui*er dezir.[f] *E* que aya la uoz[g] alta, que la uoz alta yaze en ella pro pora qua*n*do q*ui*siere [fol. 5ra] amenazar[h]. *E* no*n* fable ni mucho ny a uozes[i] sy no qua*n*do fuere muy grant mester *e* pocas uezes,[j] q*ue*, qua*n*do muchas [uezes][k] le oyessen los om*n*es a faz*er*, se yen a el *e* nol p*re*ciarien[l] nada. *E* no*n* aya gra*n*t conpan*n*a con mugeres ni co*n* om*n*es rrefezes. *E* por esto dize*n* los de Yndia q*ue* qua*n*do el rrey se demuestra a menudo a el pueblo[m] atreuense a el *e* nol precian nada.[n] *E* co*n*uiene que les paresca de lexos[o] *e* co*n* co*n*pan*n*a de caualeros *e* de om*n*es armados. *E* qua*n*do fuere su fiesta,[p] paresca[q] una uez en el anno a tod el pueblo,[r 1] *e* fable antel[s] un om*n*e bien rrazonado[t] de sos aguaziles quel gradesca[u] a Dios la merced quel fizo en serle todos obedientes. *E* digales q*ue* les fara [b] mucho dalgo *e* mucho de plazer si foren obedie*n*tes.[v] *E* amenazelos sy no lo fueren.[w] *E* meta mientes

a. uoluntad del] e que sea […] uoluntad del *om. L*.

b. se acordare] se acercare *O*. acaesçiere *S*.

c. faga] faga e que se v. *N*. faga fazer e non sea porfioso nin desuerguençoso nin desdenno *add. L*. faga fazer e que non sea porhidioso nin desuergonçoso nin desdennoso *add. O*. fazer e que sea porfioso *S*.

d. bien] mui bien *om. L*.

e. yentes] las yentes otras *M*. las otras gentes *N*. los otros omnes *L*. los otros onbres *O*. de todos los otros omes *S*. *Inversión de M. Prefiero lectura de N que está apoyada por LO. K (p. 37) sigue a M.*

f. dezir] b. lo que ha de d. *N*. bien dezir lo que quisiera dezir *O*.

g. uoz] ca en la uoz *S*.

h. amenazar] que quiere amenazar que *O*.

i. uozes] fable mucho nin a bozes *S*.

j. uezes] sy no quando […] pocas uezes *om. O*.

k. uezes] uozes *M*. uezes *NLOS*. uezes *K (p. 37)*.

l. preciarien] precian *O*.

m. pueblo] muestra el pueblo a menudo *O*.

n. nada] e non aya gran conpanna […] precian nada *om. N*.

o. lexos] demuestre una uez en el anno e de lexos *L*. aparesca de luenne *O*.

p. fiesta] fiesta grande *S*.

q. paresca] fiesta grand conuiene que paresca *L*. fiesta grande aparezca *O*.

r. pueblo] e con conpanna de caualleros e con omnes armados e quando fuere su fiesta conuiene que parezca una uez en el anno a todo el pueblo *L*.

s. antel] con el *N*.

t. rrazonado] et fable Alexandre el omne bien razonado *L*.

u. gradesca] que gradescan *O*.

v. obedientes] e digales […] obedientes *om. N*.

w. fueren] e amenazelos sy no lo fueren *om. O*.

1. Esta ley de los indúes que aquí se describe que mandaba que el rey se aparezca una vez al año ante el pueblo para examaninar luego sus pleitos y demandas se halla ya en el as-*Siyāsat al-'ammiyyah*. *Vid.* Grignaschi, «Remarques sur la formation et l'interprétation du *Sirr-al-'asrâr*», p. 4.

en todos[a] sus pueblos[b] *e* deles algo. *E* perdone a los peccadores de los muchos[c] *e* de los pocos.[d] *E* esto sea una uez en el an*n*o *e* no*n* mas. *E* qua*n*do esto oyere el pueblo,[e] aura*n*[f] dello g*ra*nd gozo *e* gra*n*d sabor[g] *e* grand alegria.[h] *E* creçerles an los coraçones,[i] *e* dezirlo an en sus casas cada uno a su conpan*n*a. *E* amarlo an todos, chicos *e* gra*n*des, *e* husarse an los nin*n*os a amarle *e* obedeçerle,[j] *e* loarlo an en sus poridades *e* en sos conseios. *E* co*n* esto sera seguro del leua*n*tamiento[k] de los pueblos *e* ne*n*guno no*n* sera[l] atreuido de fazer dan*n*o en todo el regno.[m] *E* co*n*uiene al rrey q*ue* los que traen[n] a logar o es el rrey las mercaduras[o] [fol. 5v c] que les no*n* tome*n*[p] portadgos *e* que los ma*n*de bien pagar de lo q*ue* co*n*praren *e* de lo q*ue* [vendieren].[q] *E* qua*n*do esto fiziere*n*, sera su uilla abondada[r] de todas las cosas del mundo, *e* sera bie*n* poblada, *e* creçera su rrenta.[s] *E* a las uezes por dexar om*n*e poco gana much*o*. *E* no*n* q*ui*era la riq*ue*za q*ue* luego fina[t] *e* quiera la riq*ue*za que no*n* fina[u] *e* el regno que nu*n*qua se [puede] [v] p*e*rder.[w] *E* partid uos de maneras[x] de las bestias brauas que toma*n* qua*n*to fallan *e* buscan lo q*ue* non perdiero*n* *e* no*n*

a. todos] todos *om. L*.

b. pueblos] fechos *LOS*.

c. muchos] peccadores de los *om. S*.

d. pocos] e deles a los muchos e a los pocos *L*. a los muchos e a los pocos *O*.

e. pueblo] e quando el pueblo esto uiere *L*. quando el pueblo esto oyere *O*. e quando el pueblo esto oyere *S*.

f. auran] aura *N*.

g. sabor] gran sabor e grand gozo *inv. S*.

h. alegria] grant sabor y grant gozo y grande alegria *N*. grand sabor [saber *L*] e grant gozo e grand alegria *LO*. grand sabor e grand gozo e dezir lo han *S*. *Puede ser que la lectura de NLOS sea la originaria, pero no hallo mayor apoyo textual como para restaurar. Prefiero, como ya ha hecho K (p. 37), mantener lectura de M.*

i. coraçones] c. con ello *LO*. e gand alegria e creçerles an los coraçones *om. S*.

j. obedeçerle] onbres en amarle e en obedecerle *O*.

k. leuantamiento] sea seguro el l. *O*.

l. sera] sea *O*.

m. regno] en su regno *LOS*.

n. traen] entran *N*.

o. mercaduras] do es el rr. con las m. *N*. o el es las mercaduras *L*. do el es las mercadurias *O*. algo en lugar do el estudiere de las mercadorias *S*.

p. tomen] que non les tomen *NLO*.

q. vendieren] dieren *M*. vendieren *N*. de lo que conpraren e uendieren *LS*. de lo que conpraren e de lo que vendieren *om. O*. vendieren *K (p. 38)*.

r. abondada] su tierra poblada e abondada *O*.

s. rrenta] gente *N*. renda *L*. tierra *O*.

t. fina] fuya *O*. ha fin *S*.

u. fina] fuya *O*. ha fin *S*.

v. puede] se p*e*rder *M*. non se puede perder si esto fiziere *N*. nonqua s' puede perder *L*. n. se pierda *O*. se pierde *S*. puede perder *K (p. 36)*.

w. perder] perder si esto fiziere *L*.

x. maneras] p. uos de la manera *N*. e partidos de las manera *L*.

an piadad sobre cosa del mu*n*do de lo que les cae[a] en mano *e* no andedes tras[b] u*uest*ra uoluntad en comer, ny en beuer, ny en dormir, ny en fornicio.[c]

Alexandre, no*n* *que*rades fornicio seguyr[d] que es de natura[e] de los puercos. ¿*E* aq*ue*l bien a en la casa[f] que las [d] bestias an mayor poder que los om*ne*s?[g] *E* demas es cosa que enueieçe[h] el cuerpo *e* enflaq*ue*ce el coraço*n* *e* mi*n*gua la uida *e* metesse om*n*e en poder de mugeres.[i]

Alexandre, no*n* dexedes algunas uezes en el anno dos o tres[j] q*ue* coma*n* co*n*uusco[k] u*uest*ros p*ri*uados[l] *e* u*uest*os rricos om*n*es *e* que ayan conuusco solaz.[m] *E* conuiene[n] uos que ondredes el que de ondrar es, *e* poner[o] a cada uno en el logar q*ue* merece. *E* q*ue* les fagades cosas por que uos ame*n*, *e* que les razonedes bie*n* antellos *e* en pos ellos.[p] *E* q*ue* les dedes que uistan *e* si les dieredes uestiduras de u*uest*ro cuerpo tenerse an por mas ondrados *e* amar uos an por ello. *E* a los que no*n* dieredes una uez, daldes otra fasta q*ue* los egualedes a todos.[q] *E* co*n*uiene al rrey seer [fol. 6r a] asessegado,[r] *e* que no*n* ria mucho,[s] que qua*n*do mucho rie[t] no*n* le dubdara*n*[u] tanto los om*n*es. *E* co*n*uiene[v] q*ue* q*ua*ntos fuere*n* antel q*ue* todos sea*n* asessegados.[w] *E* q*ue*l ayan miedo *e* uerguença, *e* si alguno mostrare desden[x] quel escarmienten por ello.[y] *E* si fuere de gra*n*t guysa, sea su

a. cae] cabe *O*.

b. tras] tras de *N*.

c. fornicio] Capitulo de como los onbres non deuen buscar las mugeres *add. N*.

d. seguyr] seguir forniçio *NLO*. seguyr el forniçio *S*.

e. natura] ca es natura *L*. materia *O*.

f. casa] cosa *LOS*.

g. omnes] en ello *L*. an en ello mayor p. *O*. que los omnes *om. S*.

h. enueieçe] enmagreçe *LO*. enuegescen *S*.

i. mugeres] quando se mete en poder de la muger *O*. m. como en poder de m. *S*.

j. tres] dos o tres *om. S*.

k. conuusco] con vos *O*.

l. priuados] perlados *O*.

m. conuusco] a. con vos *N*. tomen con vos *O*.

n. conuiene] e Alexandre c. *O*.

o. poner] pose *L*.

p. ellos] y por ellos *N*. ante uos e en poz uos e ellos *L*.

q. todos] fagades yguales a todos *N*. mas ondrados por ello e amar uos an pora que e a los que non dierdes una uez darles edes otra fasta que sean todos eguados *L*.

r. asessegado] sosegado *N*. asosegado *O*. que sea a. *S*.

s. mucho] e non rreyr mucho *O*.

t. rie] rriere *N*.

u. dubdaran] dubdan *L*.

v. conuiene] conuiene al rrey *S*.

w. asessegados] e en palabra baxa *add. O*.

x. desden] d. con el rrey *L*.

y. ello] por ende *O*.

escarmiento en alongar[lo][a] de si fasta q*ue* se escarmie*n*te de g*ui*sa[b] q*ue* [lo no*n* faga][c] mas. *E* si lo fiziere el desde*n* adedre,[d] alue*n*guel de si gra*n*t sazo*n* depues quel fiziere el escarmiento.[e] *E* si el desden*n*oso[f] fuere de om*n*es rrefeçes,[g] muera por ello. *E* dize[h] en un libro de Yndia que entre dema*n*dar el rrey al pueblo o el pueblo al rrey no*n* ay sino atreuimie*n*to *e* desde*n*.[i] *E* dize Azcalamus[j] [2] q*ue* el mejor de los rreyes es el q*ue* semeia[k] co*n* la bestia braua q*ue* es çercada [b] de bestias muertas no el que semeia co*n* la bestia muerta q*ue* es çercada[l] de butres.[m]

Alexa*n*dre, obediencia de los o*me*s [al] rrey[n] no*n* puede ser menos de [quatro][o] cosas. La p*ri*mera es la ley. La s*ecun*da es bien[querencia].[p] La t*er*cera es bue*n* espera*n*ça.[q] La quarta es gra*n*t temor. Pues punat en endereçar[r] el tuerto *e* eme*n*dar[s] todas las q*ue*rellas de los om*n*es *e* no*n* dedes carrera al pueblo q*ue* diga,[t] q*ue* el pueblo qua*n*do puede dezir puede fazer. Pues guardat uos del dicho *e* estorceredes[u] del fecho *e* sabet q*ue* el bien pareçer[v] en el regno es en el temor.[w] *E* dize en un libro de Yndia q*ue* sea el u*uest*ro miedo

a. alongarlo] alongar *M*. alongarlo *NS*. su escarmiento sea alongado *L*. el escarmiento sea alongado *O*. alongarlo *K (p. 39)*.

b. de guisa] fasta *L*. sea escarmentado que *S*.

c. faga] que non lo faga *M*. lo non faga *NLOS*. *K (p. 39) mantiene lectura de M, pero se trata, como en otros casos, de modernización sintáctica.*

d. adrede] adrede *om. L*.

e. escarmiento] e si lo fiziere […] escarmiento *om. O*.

f. desdennoso] desden *O*.

g. rrefeçes] rraezes *N*. onbre rrafez *O*.

h. dize] ca dizen *L*.

i. desden] e dize en un libro […] desden *om. O*.

j. Azcalamus] Astolamus *N*. Alcalamuz *L*. dixo Aselonemus *O*. Asalemus *S*.

k. semeia] el menor [...] semeia *om. O*.

l. çercada] de bestias [..] çercada *om. N*.

m. butres] buytres *N*. bueytres *LOS*. *K (p. 39) prefiere lectura de N:* bueytres. *Por nuestra parte, mantenemos lectura de M, pues esta forma se halla documentada en General Estoria, IV (Ms. Vaticana-Ubr. Lat. 539, fol. 49r), del año 1280, según indica el DPCAX, T. 1, p. 311, y en el Lucidario (ed. Kinkade, Madrid, Gredos, 1968, p. 152): «Sepas que la cosa del mundo que nos fallamos que mas conplidamente ha este sentido es el butre».*

n. rrey] omes Alexa*n*dre rrey *M*. al rrey *NOS*. omes rrey *L*. al rrey *K* (p. 39).

o. quatro] tres *M*. quatro *NOS*. iiii *L*. quatro *K (p. 39)*.

p. bienquerencia] creencia *M*. querencia *NO*. querentia *L*. bien querençia *S*. bienquerencia *K (p. 39)*.

q. esperança] esperiencia *N*.

r. endereçar] pues trabajad y enderesçad *N*.

s. emendar] enderesçad *N*.

t. diga] digan *L*.

u. estorceredes] estorçed *S*.

v. pareçer] sabed q. el b. que pareçe *N*. el buen p. *LS*.

w. temor] pues punat en enderesçar […] temor *om. O*.

2. El nombre de este sabio tal vez sea una derivación de ʻAskalām, ciudad del literal meridianal de Palestina. Fue una de las últimas ciudades que cayeron en poder de los musulmanes (año 640). *Vid.* artículo de R. Hartmann y B. Lewis en *L'Encyclopédie de l'Islam*, vol. i, pp. 732-733.

en el coraçon[a] de los om*n*es mas temido *e* mas dubdado[b] q*ue* las armas que asi es [el] rrey[c] como la lluuia del cielo que es uida del mu*n*do *e* de qua*n*tos [fol. 6v c] y biue*n*. *E* a las uezes uiene*n* con ella relanpagos *e* truenos *e* rayos[d] *e* matan[e] om*n*es *e* bestias. *E* por esso no*n* dexan los om*n*es de gradir[f] a Dios el bien *e* la merced que les faze *e* no*n* les uiene emiente[g] de los otros dan*n*os que les uiene por ella.[h]

Alexandre, sabet todauia[i] fazienda de los pobres de u*uest*ro rregno como fazen *e* fazedles algo de[j] u*uest*ro auer que lo q*ue*da om*n*e ante que gelo pidan[k] faze durar el rregno *e* amanle los om*n*es por ello *e* faze*n* plazer[l] a Dios.

Alexandre, todauia auet mucho pan por miedo de los an*n*os malos q*ue*, si por peccados anno malo uiniere,[m] auredes que dar *e* que uender.[n] Con esto aq*ue*daredes todo dan*n*o de u*uest*ro regno *e* de u*uest*ro pueblo.[o]

Alexa*n*dre, meted mientes en u*uest*ra fazienda todauia *e* sera u*uest*ro conseio[p] muy bueno *e* u*uest*ro [d] fecho *e* del meior ordenamiento que uos podredes fazer que no*n* ayan miedo de u*uest*ro escarmiento los buenos[q] *e* los om*n*es de paz. *E* que uos tema*n* los malos[r] *e* los malfechores. *E* de guisa sea u*uest*ro temor en sos coraçones que cuyden o q*ui*er[s] que sean que auedes oios que uean todos[t] los sus fechos.

Alexandre, castigo uos que escusedes qua*n*do pudieredes[u] matar en u*uest*ras iusticias q*ue* asaz auedes en prision ue*n*gança[v] o en otras muchas[w] penas que podedes[x] fazer.

a. coraçon] miedo en ellos y en los coraçones *L*. los coraçones *O*.

b. dubdado] muy tenudo e mas temeroso e dubdoso *O*.

c. rrey] es rrey *M*. el rrey *NLS*. el rrey asi es *O*. el rey *K (p. 40)*.

d. rayos] r. e con t. e con r. *L*. con r. e con t. e con r. *O*.

e. matan] mata *O*.

f. gradir] gradesçer *N*. gradesçer a Dios e rrendirles graçias e non les viene *O*. de gradescer *S*.

g. emiente] mientes *O*. emiente om. *S*.

h. ella] ello *L*. que les uiene por ella *om. O*.

i. toda uia] toda vuestra *N*. A. toda uia sabet *O*.

j. algo del] bien del *O*.

k. pidan] puedan *S*.

l. plazer] faze plazer *L*. faze seruiçio *O*.

m. uiniere] vinieren *O*. pecado anno malo viniesse *S*.

n. que uender] que uender *om. L*.

o. pueblo] mal e todo danno e durara el vuestro rregno e el vuestro pueblo *OS*.

p. conseio] sera uuestra pro e su c. *L*. sennorio *S*.

q. buenos] los omes buenos *L*. los onbres buenos *O*.

r. malos] los malos omes *L*.

s. o quier] cuyden que do quier *N*. que les semeie a ellos do quier que estuvierdes *O*. e que doquier que sean *S*.

t. todos] o. para ver todos *N*. oios e veen t. *O*.

u. pudieredes] que quando pudierdes que escusedes *LS*.

v. uengança] uuestra presion luenga *S*.

w. muchas] en vuestra justiçia que asaz avedes en prison luenga o en otras muchas *N*. ca Alixandre castigo vos que quando pudieredes que tenpredes justiçia ca assaz es pena prision luenga e otras muchas *O*. *K (p. 40) sigue a N.*

x. podedes] pudieredes *O*.

Alexandre, guardad uos del menor enemigo q*ue* uos auedes assy como si fuese el mayor del mundo. *E* no*n* desden*n*edes a om*n*e de poco poder que a las uezes faze gra*n*t mal.[a]

Alexandre, guardat uos de fallir[b] u*uest*ra iura[c] *e* de toller uos [fol. 7r a] de u*uest*ra palabra que es despreciamiento de u*uest*ra ley.

Alexandre, guardat uos de iurar si no*n* en tal cosa que ayades de co*n*plir en tod en todo[d] si sopiessedes morir por ello.[e]

Alexandre, guardat uos que[f] nu*n*qua uos q*ue*xedes por cosa passada que esto es seso[g] de mugeres que an poco seso.[h]

Alexandre, nu*n*qua digades de si en las cosas que dixieredes de no. *E* nu*n*qua digades de no en las cosas q*ue* dixieredes de si.[i] *E* todauia pe*n*sat en las cosas que ouieredes de dezir o de fazer, *e* de guysa q*ue* no*n* semeie aliuiamiento[j] en u*uest*ro dicho ny en u*uest*ro fecho. Ny fiedes por seruicio[k] si non por om*n*e que ayades[l] prouado por leal *e* por uerdadero. *E* guardat u*uest*ro cuerpo[m] *e* u*uest*ro auer. *E* guardat [b] uos de las cosas ueninosas[n] ca muchas uezes[o] mataron los om*n*es buenos[p] con ellas. *E* uenga uos emiente del presente q*ue* uos enuio el rrey de Yndia. *E* enbio uos en el una[q] muy fremosa ma*n*ceba[r] q*ue* fue criada a ueganbre[s] fasta ques torno de natura[t] de las biuoras. *E* sy no*n* fuesse por mi que lo entendi en su uista *e* de miedo que auie de las saluages desa tierra,[u] pudiera uos matar. *E* despues fue p*ro*uado que mataua con [su] sudor[v] a q*ua*ntos se legaua.[w]

a. mal] *O adiciona nuevo título:* este es el castigo que dio Aristoteles a Alixandre.

b. fallir] salir *S*.

c. iura] fallesçer en u. palabra *L*.

d. todo] de todo en todo *LOS*.

e. por ello] por saber que morredes por ello *O*.

f. que] guardat uos que *om. LOS*.

g. seso] fecho *S*.

h. seso] cosa *O*.

i. si] no en las cosas en las cosas que dixieredes de si e en las cosas que dixieredes de no nunqua digades de si *L*.

j. aliuiamiento] al juramento *O*. desuiamiento *S*.

k. seruicio] f. Alexandre non fiedes pora en uuestro s. *L*. f. Alixandre non fiedes pora el vuestro s. *O*.

l. ayades] en onbre que ouieredes *O*.

m. cuerpo] y guardad u. c. *N*. en guardar u. c. *LO*. *K (p. 41) sigue lectura de LO.*

n. ueninosas] engannosas *L*.

o. uezes] cosas *N*.

p. buenos] los buenos omes *S*.

q. una] envio uos en una *O*.

r. manceba] mançeba muy fermosa *LO*. mançeba fermosa fermosa *S*.

s. ueganbre] dada a ueganbre *L*. criada a ueganbre *O*.

t. natura] de la materia *O*.

u. tierra] saluajes *N*. del miedo que ouo de los sabios de la t. *L*. e de miedo […] desa tierra *om. O*. de la gente de la tierra *S*. sabios *K (p. 41)*.

v. sudor] c. sudor *M*. c. su sudor *NO*. c. so sudor *L*. c. su fedor *S*. c. so sudor *K (p. 41)*.

w. legaua] allegaua *N*. a quantos mordia *LO*. a quantos yazian con ella *S*.

Alexandre, guardat u*uest*ra alma que es noble *e* çelestial *e* la tenedes acome*n*dada,[a] *e* no*n* seades[b] de los torpes que no*n* se *qui*ere*n* guardar. E si podieredes aguysar de no*n* comer, nyn beuer, ni*n* leua*n*tar, ni*n* ser a menos de no*n* catar astronomia,[c] faredes bien. *E* no*n* paredes mie*n*tes[d] a los dichos[e] de los torpes [fol. 7v c] que dizen que la sciencia[f] de la astronomia non pueden della saber nada los om*n*es.[g] *E* que la cosa que a de ser que la no*n* puede o*mn*e entender.[h] *E* yo digo que co*n*uiene al om*n*e de saber las cosas que an de seer maguer no*n* se pueda[i] estorcer dellas mas pero rrogara a Dios qua*n*do lo sopiere, *e* pedir le a merçed,[j] *e* guardarse a qua*n*to pudiere com*m*o faze*n* los om*n*es ante que uenga el tienpo del[k] ynuierno de cobrir sus casas, *e* de uestir, *e* de calça[r],[l] *e* de auer mucha llen*n*a, *e* de otras cosas[m] por miedo del frio.[n] Otrosi al tienpo del uerano[o] aguisarse de las cosas frias. E com*m*o se guysan ante que uengan los tienpos malos de pan. Otrosi guisarse[p] ante q*ue* ue*n*ga el tienpo de la guerra de auer muchas armas [d] *e* de bastecerse.[q]

Alexa*n*dre,[r] guardat u*uest*ro aguazil assy com*m*o guardariedes u*uest*ro cuerpo. *E* metedlo en conseio de u*uest*ra fazienda[s] en poco *e* en mucho. *E* allegalde a uos todauia que es cosa[t] q*ue* uos estara bien antel pueblo[u] *e* auredes del solaz[v] en u*uest*ro apartamiento.

a. acomendada] encomendada *O*.

b. seades] querades ser *S*.

c. astronomia] tanta estremonia *S*.

d. mientes] querades parar mientes *N*.

e. dichos] derecho *S*.

f. sciencia] sentençia *N*.

g. nada] es cosa que non pueden della saber los omes nada *L*. es cosa que no pueden della beuer nada *S*.

h. entender] seer non la puede toller *LS*. e si podieredes [...] non puede omne entender *om. O*.

i. pueda] ay de saber e ser maguer se puede *O*.

j. merçed] rogar a Dios con todo coraçon e pedir a Dios merçed *O*.

k. tienpo del] tienpo del *om. LO*.

l. calçar] calças *M*. calçar *NLOS*. calçar *K (p. 42)*.

m. cosas] otras cosas muchas *S*.

n. frio] yuierno *L*.

o. uerano] grano *L*.

p. guisarse] e quando se aguisan ante que uengan los malos tiempos de auer mucho pan e otrosi aguisanse *L*. e aguisarse de auer mucho pan antes que venga el tienpo malo e o. aguisanse *O*.

q. bastecerse] basteçense *S*.

r. Alexandre] Alexandre *om. L*.

s. fazienda] vuestras faziendas *O*.

t. cosa] todauia ante vos en el pueblo es cosa *O*.

u. pueblo] antel pueblo *om. O*.

v. solaz] avredes ende solaz *O*. sabor *S*.

3. Alfonso el Sabio en el *Libro del acedrex* recuerda la función de la dama de proteger al rey: «Ell alferza anda auna casa en sosquino, e esto es por guardar al rey e non se partir del, e por encobrir le delos xaques e delos mates quando gelos dieren, e pora yr adelante ayudandol a uençer quando fuere el iuego bien parado» Alfonso el Sabio, *Libro de acedrex, dados e tablas. Das Schachzabelbuch König Alfons des Weisen*. Ed. Arnol Steiger, Ginebra, Droz, 1941, p. 16.

E parat mientes com*m*o esta el alferça cabo[a] del rrey en los trebeios del acedrex. Com*m*o esta bien qua*n*do esta dela*n*te[b] el *e* es enxienplo q*ue* se semeia mucho co*n* este.[3] *E* non creades[c] q*ue* ne*n*gu*n* regno puede seer menos de bue*n* aguazil q*ue* es cosa q*ue* no*n* puede seer.[d]

a. cabo] çerca *O*.

b. delante] antel *LO*.

c. creades] como esto non credes *O*.

d. seer] cosa que cunple mucho al rrey e al rreyno *O*. seer escusada *S*.

El tractado t*erçer*o en man*er*a de la iusticia[a] [1]

Alexandre, la iusticia es manera buena[b] *e* es de las man*er*as de Dios, *e* a las maneras de Dios[c] no*n* les puede om*n*e dar cuenta.[d] *E* sepades[e] que la [fol. 8r a] contraria del tuerto es la iusticia q*ue* con la iusticia se fizo el cielo *e* la tierra *e* se poblo todo[f] el mundo. *E* la iusticia es figura del seso. *E* con la iusticia rregnan los rreyes *e* obedeçenle [los] pueblos,[g] *e* aseguranse los coraçones de los om*n*es temerosos, *e* salua[h] todos los coraçones de toda malq*ue*rencia *e* de toda enuidia. *E* por esso dixiero*n* los yndios[i] que mayor pro a en iusticia[j] de rrey que en buen tienpo,[k] que[l] mas uale rrey iusticiero por la tierra q*ue* gra*n*t luuia. *E* dixiero*n* que el rrey *e* la iustiçia son dos hermanos[m] que no*n* puede escusar el uno al otro. *E* la iusticia es un nonbre[n] que q*ui*er dezir fazer[o] derecho *e* toller el tuerto *e* pesar derecho[p] *e* medir derecho *e* un no*n*bre[q] que ayunta muchas [b] maneras buenas. *E* la iusticia se departe en [muchas partes].[r] *E* la iusticia conuie*n*e seguir[s] los alcaldes[t] quando iudga*n* en sus iuyzios. *E* la iusticia[u] conuiene[v] seguir a om*n*e[w] entre si *e* entre Dios.[x]

a. iusticia] de la manera de iustiçia *L*. de la iustiçia *O*. *Titulo om. S.*

b. buena] es de buena manera *OS*.

c. Dios] maneras buenas de D. *LO*.

d. cuenta] dar omne c. *L*. non es omne que les pueda dar cuenta *S*.

e. sepades] s. Alexandre *add. LOS*.

f. todo] todo *om. L*.

g. pueblos] obedeçenle pueblos *M*. los pueblos *NS*. les los pueblos *L*. los pueblos *K (p. 43)*.

h. salua] saluan *NS*.

i. yndios] judios *NS*. yndios *om. L*.

j. iusticia] pro uidieron en iusticia *L*.

k. tienpo] en el b. t. *NL*.

l. que] e *L*.

m. hermanos] son hermanos *NLS*. *K (p. 43)*: son hermanos.

n. nonbre] omne *L*. e ha la iustiçia vn nonbre *S*.

o. fazer] d. et f. *L*.

p. derecho] e toller el tuerto e pesar derecho *om. S*.

q. nonbre] y es un nonbre *N*. *e* un omne *L*.

r. partes] sus muchas partes *M*. en muchas p. *N*. *M tiene «sus» punteado, lo que hizo que K (p. 43) ya lo suprima.*

s. seguir] a seguir *S*.

t. alcaldes] i. que c. a seguir a los a. *L*.

u. iusticia] *e* iustiçia *NL*.

v. conuiene] e iustiçia es que conuien *S*.

w. omne] que c. al omne seguir *L*.

x. Dios] *e* Dios *L*.

1. Todo este capítulo discurre sobre la equiparación de rey y justicia, como dos entidades que deben ir necesariamente unidas. La metáfora del rey como una lluvia tuvo una gran difusión en el pensamiento hispánico (*vid.* H. O. Bizzarri, *Diccionario paremiológico*, asiento R.I.160.23 Rey justiciero). Tampoco pienso que es inocente el emplazamiento de este tema casi en la mitad del tratado. Ello parecería indicar la importancia que este tema tiene en el pensamiento hispano-árabe.

Jo uos quiero mostrar una figura sciencial philosophia[a] de ocho[b] partes en que mostre[c] qua*n*to a en el mu*n*do *e* como podredes llegar a lo que uos co*n*uiene de la iusticia. *E* partirla *e* por partimiento[d] rredondo que ande aderredor cada partida[e] una rrazo*n* co*n*plida. Qua*n*do come*n*çaredes de qual parte quisieredes, demostrarse uos a lo que a adelante assy com*m*o anda el cielo aderredor.[f] *E* por que son todos los ordenamientos[g] suso *e* yuso fechos por el mu*n*do, ui[h] por bien de començar[i] [fol. 8v c] en esta figura en el mu*n*do.[j] *E* esta figura es flor deste libro[k] *e* la pro de u*uest*ra demanda*n*ça.[l] E si no*n* uos ouiesse en este libro[m] mostrado[n] mas desta figura, aurie y gra*n*d[o] conplimie*n*to. Pues pensat en el[p] pensamie*n*to uerdadero *e* co*n* ente*n*dimie*n*to sotil *e*[q] entenderedes ayna todas u*uest*ras faziendas.[r] *E* qua*n*to dix en este libro lue*n*ga[s] mie*n*te *e* esplanada mie*n*te, todo yaz[t] en esta figura consumado *e* abreuiado.[u] *E* esta es la figura:[2]

a. philosophia] filosofal *N*.

b. ocho] e derecho *S*.

c. mostre] q. uos m. *L*. en que mostre *om. S*.

d. partimiento] en paniçio *S*.

e. partida] con sus partidas *S*.

f. aderredor] cada partida [...] aderredor *om. L*.

g. ordenamientos] los o. todos *L*.

h. ui] oue *N*.

i. començar] conosçer *L*. *Mantengo lectura de M, pero también es muy probable la de L.*

j. mundo] f. el medio *N*. en el mundo *om. L*. ui por bien de començar en esta figura en el mundo *om. S*.

k. libro] Alexandre es flor deste libro *L*.

l. demandança] demanda *N*. en esta figura por vuestra buena andança *S*. mandança *K (p. 43). Prefiero mantener lectura de M, pues está suficientemente atestiguada en el* DPCAX *(p. I, p. 589), mientras que no lo está la lectura propuesta por Kasten.*

m. libro] enviasse este libro *S*.

n. mostrado] emuetasse en este libro *L*. mostrado *om. S*.

o. grand] avre yo grant *N*.

p. el] en ello *S*.

q. *e*] que *L*.

r. faziendas] toda vuestra fazienda *S*.

s. luenga] ligera *N*.

t. yaz] e uinse *S*.

u. abreuiado] consumada e abreuiada *L*.

2. Esta figura que aquí se va a describir es un famoso octógono que toma el autor de la literatura política sasánida. En otros textos árabes se atribuía esta sentencia no a Aristóteles sino al rey persa Ardasīr. La figura descripta es un círculo perfecto que puede comenzarse en cualquier parte y que simboliza la dependencia de todos los grupos sociales (*vid.* R. Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis*, pp. 62-63). Esta misma figura se halla también en *Bocados de oro* y en el *Libro de los cien capítulos*, por infuencia obvia de *Poridat*: «Aristoteles yunto la materia del mundo en pocas palabras dixo asi: El mundo es como vergel e la su cerca es regno e el regno es señorio con que se mantiene la ley; la ley es regla con que guia el rey su regno e el rey es pastor e defiendese con los cavalleros; los caballeros son ayudas del rey e goviernase con el aver e el aver es ganancia que ayunta al pueblo e el pueblo son siervos, que se mantienen con justicia, e la justicia es enderesçamiento del mundo e onra del pueblo e enderesçamiento del regno» *Libro de los cien capítulos* (cap. 1, p. 75).

El mundo es huerto, so fructo es regno. El regno es el rrey, defendelo el iuyzio. El iuyzio es el rrey, eng*en*n*er*alo el rrey. El rrey es guardador, ayudalo la hueste. La hueste es ayudadores, ayudalos el auer. El auer es [d] riq*ue*za, ayu*n*tala el pueblo. El pueblo son sieruos, e fizo los sieruos la iusticia. La iusticia es amada *e* co*n* ella se endereça todo el mundo.[a]

a. mundo] e esta es la figura [...]el mundo *om. L.* el mundo es huerto […] todo el mundo *om. S.* tuerto es la iustiçia […] mundo *om. O. Esta inmensa laguna la provoca el salto del folio 9v al folio 16vd.* El mundo es huerto [...] mundo *om. L.*

[El iiii° tractado es de los alguaziles *e* de los adelantados de que manera han de ser e de que seso][a] [1]

Alexandre, [entendet] [b] este dicho *e* p*re*ciatlo mucho, ca por la u*uest*ra gra*çia* mucho[c] y dix de sciencia *e* de philosophia,[d] *e* que es el seso, *e* com*m*o se ayunta *e* descubre y[e] muchas poridades celestiales q*ue* no*n* pud escusar por mostrar uos el seso uerdadero qual es[f] *e* com*m*o lo puso Dios en los o*mnes*[g] *e* com*m*o lo pudo[h] om*ne* ente*n*der. *E* esto[i] es cosa q*ue* auedes mucho mester. Sepades[j] q*ue* la primera cosa que Dios fizo fue una cosa simple[k] sp*ir*ital *e* mui co*n*plida cosa *e* figuro en ella todas las cosas del mu*n*do *e* pusol no*n*bre seso *e* del salio otra [fol. 9r a] cosa no*n*[l] tan noble[m] q*ue*l dize*n*[n] alma. *E* pusolos Dios con su [virtud][o] en el cuerpo del om*ne*. *E* pues[p] el cuerpo es com*m*o cipdad *e* el seso es[q] com*m*o el rrey de la çipdat *e* el alma es el su aguazil[r] q*ue*l sirue[s] *e* q*ue*l ordena todas sus cosas *e* fizo morar el seso en el mas alto logar *e* en el mas noble della *e* es[t] la cabeca del om*ne* *e* fizo morar la [alma][u] en todas las partidas[v] del cuerpo de fuera *e* de dentro *e* siruel *e* ordennal el seso. *E* q*uan*do conteçe alguna cosa[w] al seso, estuerçel[x] el alma *e* finca[y] el cuerpo biuo fata q*ue* q*ui*era Dios q*ue* ue*n*ga la fi*n*.

a. Título] *Este epígrafe sólo lo trae L, Cf. Introducción.*

b. entendet] entendet *om. M*. entendet e. d. *NLOS*. *K (p. 44):* entendet e. d.

c. mucho] uuestro amor *e* por la u. g. muchas *L*. la graçia de Dios muchas cosas *O*. ca la vuestra graçia mucha es *S*.

d. philosophia] e de sciençia de filosofia *S*.

e. descubre y] descubri ay *N*. *e* me descrubi y *L*. *e* me descubrir m. *O*.

f. qual es] por mostrar vos el seso verdadero qual es *O*.

g. omnes] o. el seso *N*.

h. pudo] puede *LO*.

i. *e* esto] que esta *O*.

j. sepades] s. Alexandre que *LO*.

k. simple] simple *om. O*.

l. non] non *om. O*.

m. noble] que non es tan noble *S*.

n. quel dizen] qual d. *N*. q. dizian *O*.

o. virtud] uerdat *M*. virtud *NLO*. *K (p. 44):* virtud.

p. *e* pues] *e* pues *om. O*.

q. es] es *om. O*.

r. alguazil] es commo el a. *O*.

s. sirue] sierue *L*.

t. *e* es] que es *N*.

u. alma] cabeça *M*. el alma *NLS*. el anima *O*. *K (p. 44):* alma.

v. partidas] partes *LOS*.

w. cosa] ocasion *NL*.

x. estuerçel] esfuerçale *N*. estuerçe el a. *L*.

y. finca] finca *om. S*.

1. A partir de este capítulo la epístola comienza a tratar sobre los secretarios. El comienzo es una reflexión sobre uno de los elementos que deben figurar en los secretarios: el seso. Esta es el primer elemento que Dios colocó en el hombre e imagen de todas las cosas. Luego desarrolla el tema central de los secretarios.

Alexa*n*dre, ente*n*det estas palabras *e* cuydat en ellas *e* guiat uos por el fecho de Dios en todas u*uest*ras cosas.[a] *E* sea u*uest*ro ag*ua*zil uno *e* metedlo en con-seio [b] en todos u*uest*ros ordenamie*n*tos. *E* fiad en u*uest*ros aguaziles en aquel q*ue* co*n*tra[b] u*uest*ra uoluntad fuere[c] q*ue* ese es meior.[d] *E* por esto dixo [Hermes][e] qua*n*dol demandaro*n* q*ue* por[f] que era el conseio del conseiador meior[g] q*ue* el del q*ue*[h] lo dema*n*da. Dixo[i] assy:[j] «Por q*ue* es el conseio del conseiador[k] libre de la uoluntad *e* esta[l] es la[m] palabra uerdadera». *E* q*ua*ndo ouieredes u*uest*ro conseio co*n* u*uest*ro aguazil,[n] no*n* lo fagades luego. Mas atendet[o] un dia *e* una noch[p] si no*n* fuer en cosas[q] q*ue* ayades miedo q*ue* no*n* podredes recabar[r] si tardades[s]. Estonçe uos co[n]uiene de faz*er*lo[t] luego. *E* co*n* la proeua gra*n*de entendredes manera de u*uest*ro aguazil[u] *e* de la guysa q*ue* uos ama. *E* si [amare][v] u*uest*ro regno, desa guisa sera su conseio pora uos.[w] *E* no*n* tomedes conseio de om*ne* uieio[x] [fol. 9v c] que assi como enflaqueçe el cuerpo, assy enflaqueçe el seso. *E* esto fazed qua*n*do ouieredes co*n*seio de om*ne* iouen.[y] *E* esto sigue[z] a las naçe*n*cias de los om*ne*s en que

a. cosas] guardad en todos uuestros fechos *O*.

b. contra] contralla *L*. aquello que contrallo *S*.

c. fuere] fuere *om. S*.

d. meior] uoluntad que es el meior *L*.

e. Hermes] hermoz *M*. hermes *N*. ormaz *L*.onrat *O*. Hermes *om. S*. *K (p. 45):* Hermes.

f. que por] que por *om. O*.

g. meior] mayor *O*.

h. que del que] daquel que *L*.

i. dixo] el si por que es el consejo del consejador mayor que aquel que lo demanda *e* dixo *O*.

j. assy] assy *om. L*.

k. conseiador] el conseio del conseiador [...] que es el *om. S*.

l. esta] esta om. *LO*.

m. la] la *om. NLO*.

n. aguazil] ouieredes c. con el u. a. *O*.

o. atendet] *e* atendedle *L*. *e* atendet *O*.

p. noche˜] una noche e vn dia *inv. S*.

q. cosas] cosa *O*.

r. recabdar] miedo de non recabdar *O*.

s. tardades] tardaredes *NLS*. tardardes *O*.

t. fazerlo] fazerla *N*. fazerle *L*.

u. aguazil] entendredes u. a. *L*. atenderedes en materia de u. a. *O*. entonçe que uos conuien de fazerlo luego e con grand acuçia entenderedes manera de vuestro alguazil *S*.

v. amare] ama a *M*. amare u. *N*. *e* amare a *LS*. ama a os *e* al *O*. *K (p. 45):* amare u. *Ambas lecturas son posibles, pero en las oraciones subordinadas con sentido futuro que siguen a un verbo no dudoso, era frecuente utilizar el futuro de subjuntivo. Cf. Menéndez Pidal, Cantar, I, § 157[2] y Alvar, Apolonio, I, § 442.5[5]*.

w. pora uos] para vos con *N*. sea el c. quel vos dara p.u. *O*.

x. uieio] o. muy uieio *LOS*.

y. iouen] c. uerdadero de o. i. *L*. c. verdadero del o. mançebo *O*. conseio uerdadero de omne viejo *S*.

z. sigue] han *S*.

signo naçe*n*,[a] que maguer[b] q*ue*l q*ui*eran[c] mostrar otro[d] mesterr [sic] q*ue* nol da[e] su nace*n*cia ala tira a su natura.[f] Enxie*n*plo desto es lo q*ue* co*n*teçio a unos estremonianos q*ue* passaro*n* por una aldea.[g] *E* posaro*n* en casa dun texedor *e* acaecio q*ue*l nacio un fijo de noche[h] *e* [cataron][i] su nacençia. *E* uiero*n* en ella q*ue* serie om*n*e sabio *e* de bue*n* seso *e* q*ue* serie aguazil[j] del rrey. Q*ua*n*do esto uiero*n*[k], marauillaro*n*se *e* no*n* lo dixiero*n* al padre. *E* qua*n*do creçio el nin*n*o, q*ui*so el padre[l] mostrarle[m] su mester[n] *e* aborrecio su natura[o] aq*ue*l mester. *E* el padre[p] firiol *e* maltraxero*n*lo.[q] *E* nu*n*qua pudo co*n* el que aprisiesse[r] aquel mester. *E* pues [d] q*ue* uio el padre q*ue* no*n* podrie[s] co*n* el, dexol co*n* su natura. El moço[t] tomose a leer *e* aco*n*pan*n*arse con los sabios[u] *e* ap*ri*so[v] todas las sciencias *e* los libros de las eras[w] del mundo *e* el engen*n*o[x] de los rreyes fasta q*ue*l fizo el rrey su aguazil mayor.[y] E el co*n*trario[z] desto es lo q*ue* co*n*tecio a un fijo de un rrey de Yndia q*ue* uiero*n*[aa] en su naçe*n*çia[ab] q*ue* serie ferrero *e* no*n* lo dixiero*n* a so padre. *E* qua*n*do crecio el yfante pun*n*o el rrey de mostrarle[ac] sciencias *e* las costunbres de los rreyes. *E* nu*n*qua pudo co*n*

a. naçen] omne *add. S*.

b. maguer] maguera *O*.

c. quieran] quiere *N*. quiera *L*.

d. otro] a otro *O*.

e. da] dara *O*.

f. natura] a la tierra *e* a su materia *O*. n. ha su natura *S*.

g. aldea] vn aldea *O*.

h. noche] f. en esa noche *LO*.

i. cataron] tomaron *M*. cataron *O*. *K (p. 45):* tomaron. *El error se hace más evidente con la continuación del texto. Lo que hacen los estremonianos es «catar» las estrellas y no «tomarlas». Cf. «[…] cuydaron entonce que con locura fazie aquello como catar la nacencia del sol contra occident» PCG, cap. 50, p. 32b.*

j. aguazil] aguazil mayor *S*.

k. uieron] eso oyeron *O*.

l. padre] fue de diez annos quisole su p. *O*.

m. mostrarle] mostrar el s. *O*.

n. mester] le su mester *om. S*.

o. natura] materia *O*.

p. padre] el padre *om. O*.

q. maltraxeronlo] maltraxolo *NS*. maltraxole *O*.

r. aprisiesse] aprendiese *O*.

s. podrie] podia *NLO*. *e* despues que p. *O*. podie *S*.

t. moço] natura *e* t *O*.

u. sabios] onres sabios *O*.

v. apriso] aprendio *NO*.

w. eras] oras *O*. artes *S*.

x. engenno] organo *O*. ensenno *S*.

y. mayor] aguazil suyo m. *L*. q. el rrey lo f. su a. m. *O*.

z. contrario] e lo c. *N*. e la contraria *O*.

aa. uieron] rrey en el dia que u. *O*.

ab. naçençia] la su n. *O*.

ac. mostrarle] con el en m. *LO*.

el q*ue* aprisiesse nada.[a] *E* por fuerça ouo de seer ferrero com*m*o uiero*n* en su nace*n*cia. *E* el rrey, q*ua*ndo lo uio,[b] pesol de coraço*n*.[c] *E* dema*n*do[d] a sos sabios *e* todos se acordaro*n* quel dexassen co*n* su natura.[e] *E* fizolo assi.[f]

Alexa*n*dre, no*n* fagades [cosa][g] peq*ue*na ni*n* [fol. 10r a] gra*n*de a menos de u*uest*ro ag*ua*zil,[h] q*ue* los antigos dizen[i] q*ue* en demandar o*mne*[j] co*n*seio cabeça es de la cordura. *E* dize*n*[k] en las uidas q*ue* fazie*n* los de P*er*sia[l] q*ue* un rrey co*n*seiose[m] co*n* sus aguaziles en gra*n*t poridad de so regno[n] *e* dixol un dellos: «No*n* co*n*uiene a rrey[o] q*ue* dema*n*de conseio a ningun de nos si no apartada miente[p] *e* q*ue* no*n* sepa el uno del otro. *E* assy sera mas poridat[q] su fazie*n*da *e* en mas saluo *e* no aura enuidia uno dotro,[r] *e* cada uno le sera mas leal en su poridad *e* darle a[s] mas conplido conseio». *E* dixo un gentil:[t] «Assy como creçe la mar con las aguas de[u] los rrios que caen[v] en ella, assy esfuerca[w] el coraçon[x] del rrey con el conseio de sos aguaziles *e* puede auer por arte lo q*ue* no*n* [b] puede auer por fuerça ni por caualleros». *E* dixo[y] en un castigo de los rreyes de P*er*sia: «Todauia[z] dema*n*dad co*n*seio de u*uest*ros om*n*es[aa] en u*uest*ras faziendas *e* maguer que u*uest*ro conseio sea mui bueno *e* mui alto,[ab] por esso no*n* escusedes[ac] de demandar co*n* el u*uest*ro conseio

a. nada] aprendiese n. *NS*. aprisiesse n. *L*. aprendiese *e* por *O*.
b. uio] commo uiero […] uio *om. O*.
c. coraçon] pesol mucho de c. *L*.
d. demando] pregunto *O*.
e. natura] dexase con s. n. *N*. dixeronle todos que era la su natura *O*.
f. assi] *e* fizolo assi *om. O*.
g. cosa] cosa *om. M*. f. cosa p. *NLS*. *K (p. 46):* cosa pequenna.
h. aguazil] de conseio de u. a. *L* sin c. de vuestros alguaziles *O*.
i. dizen] *e* dixo que los antigos *O*.
j. omne] omne *om. L*.
k. dizen] dixo *O*. que en las indias *add. O*.
l. Persia] persianos *O*.
m. conseiose] que se consejo *O*.
n. regno] que le consejarian en fecho de su rregno *O*.
o. a rrey] a rrey *om. L*.
p. apartada miente] que de consejo si non apartada miente *O*.
q. poridat] seran m. en p. *O*.
r. otro] el vno del otro *O*.
s. darle a] *e* el dara *L*. *e* darle han *O*.
t. gentil] alguazil *N*. persiano *O*. gentil omne *S*.
u. aguas de] las aguas de *om. L*.
v. caen] entran *O*.
w. esfuerca] se esfuerça *S*.
x. coraçon] el coraçon *dupl. S*.
y. dixo] dixe *L*. dize *OS*.
z. todauia] *e* dixo t. *O*.
aa. omnes] consejo a los v. adelantados *O*.
ab. alto] muy alto *e* muy bueno *O*.
ac. escusedes] dexedes *O*.

otro ageno,[a] que si fuere el otro tan bueno com*mo* el u*uest*ro[b], afirmar[c] uos edes en el[d] *e* si no*n* fuere tan bueno o meior, escusarlo».[e] *E* assy prouaredes[f] u*uest*ro aguazil quel mostredes[g] u*uest*ra coyta por espender[h] auer. Pues si uos conseiare que condesedes[i] u*ue-st*ro tesoro, si no*n* fuere en muy grant cueyta, no*n* uos es leal ni*n* fiedes en el. *E* si uos co*n*seiare que tomedes aueres[j] de los om*nes*,[k] sabet que uos muestra mala manera por q*ue* uos desamara[l] el pueblo. *E* co*n* esto [fol. 10v c] sera dan*n*o del regno.[m] *E* si uos co*n*uidare con el so auer[n] que el gano[o] co*n*uusco que fagades dello u*uest*ra[p] guysa, co*n*uiene uos q*ue* gelo gradescades *e* sepades[q] que el quiso matar su cuerpo por conplir u*uest*ro seruicio. *E* atal deuedes buscar[r] que sea[s] u*uest*ro aguazil. *E* que ame u*uest*ra uida *e* que uos obedesca todauia[t] *e* q*ue* pun*n*e en co*n*plir u*uest*ra uoluntad con cuerpo *e* co*n* auer en q*ua*ntol madaredes[u] [sic]. *E* co*n*uiene que aya en el estas q*ui*nze[v] maneras.[w] [2] La p*ri*m*er*a que sea conplido de sus mienbros, *e* que los aya escorrechos[x] en toda obra[y] que deua

a. ageno] con el uuestro de demandar otro alguno *L*.
b. uuestro] *e* otro consejo fuere con el v. *O*.
c. afirmar] firmar *L*. estrannar *S*.
d. en el] mas en el *O*.
e. escusarlo] tal con el uuestro o meior escusadlo *L*. tal commo el vuestro o mejor *e* escusarlo hedes *O*.
f. prouaredes] prouad *L*.
g. mostredes] o que le m. *N*.
h. espender] despender *N*. defender *S*.
i. condesedes] escusedes *NLOS*.
j. aueres] auer *LOS*.
k. omnes] de la tierra *add. O*.
l. desamara] desuiara *O*.
m. regno] pueblo *N*. *e* con esto sera danno del regno *om. O*.
n. auer] uos el consejare que tomedes so auer *S*.
o. gano] ganare *O*. sano *S*.
p. uuestra] a uuestra *L*. vos vuestra *O*.
q. sepades] *e* que sepades *L*.
r. buscar] querer *S*.
s. sea] *e* atal deue b. q. sea *L*.*e* conuiene que sea *O*.
t. todauia] *e* que uos obedesca todauia *om. OS*.
u. madaredes] demandardes *L*. en lo que m. *O*.
v. quinze] quinze *om. L*.
w. maneras] que yo digo *add. L*. que yo dire *add. S*.
x. escorrechos] escollechos *N*. prestos para *S*.
y. obra] ondra *L*. toda ora *S*.

2. La idea del hombre como un microcosmos fue atribuida a Hermes en su tratado *Olimpior* sobre el arte. Hermes llamó al hombre «un pequeño mundo», pues todo lo que existe en el universo se halla contenido en el hombre. *Vid.* J. Ruska, *Tabula Smaragdis*, pp. 15-16 y F. Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, Barcelona, Ediciones destino, 2005, pp. 56 y ss.

fazer. La[a] .ii. es q*ue*[b] sea de buen ente*n*dimiento *e* muy sabio *e* que sea su [ymaginaçion][c] muy ayna[d] de quantol dixieren, *e* que sea[e] de [d] buen sentido[f] *e* me*n*brado *e* agudo *e* bien rrazonado, *e* que no rrecuda qua*n*tol dixiere*n*,[g] *e* q*ue* aya sciencia *e* que entienda la rrazo*n* de la p*ri*mera palabra[h] assy como la q*ui*er dezir el que la dezir[i] quiere. La tercera es que sea fermoso de rrostro *e* que no*n* sea desden*n*oso[j] ni*n* desuergonçado.[k] La quarta es que sepa dezir lo que dixiere bien[l] *e* que pueda dezir por su lengua todo qua*n*to tiene en so coraçon *e* en su uoluntad pocas palabras *e* ensenada miente. La q*ui*nta[m] es que sea uerdadero en su palabra[n] *e* que ame la uerdad *e* que desame la me*n*tira[o] *e* que sea de bue*n* dar[p] *e* de bue*n* tomar en sus baratas[q] *e* sea loado *e* de buen [fol. 11r a] recebir *e* manso. La sesta es que se uista bien *e*[r] de buenos panos *e* que sepa de toda sçiençia[s] *e* mas la geomestria que es sciencia uerdadera.[t] La septima q*ue* non sea muy[u] comedor ni muy beuedor ni*n* fornaguero,[v] *e* que desame los sabores deste mundo *e* los iuegos. La octaua es que sea de [grand][w] coraço*n* *e* de noble[x] uolu*n*tad *e* que ame[y] su ondra *e* q*ue* reçele mucho su ondra.[z] La nouena es que desprecie dineros[aa] *e* las cosas [a]cçiden-

a. *O reelabora todo el siguiente pasaje:* E conuiene que sea de buen entendimiento e muy sabio *e* sano de sus mienbros *e* que sea de buen entendimiento *e* bien sentido *e* menbrado *e* que sea bien rrazonado *e* que non rrecuda a quanto le dixeren *e* que [fol. 18r] non sea desdennoso *e* que non sea desuergonçado *e* que sea verdadero *e* que ame la verdat *e* que ame la justiçia *e* que desame el tuerto *e* que non beua vino *e* que non trabaje de los viçios seglares *e* que sea su noche asi como su dia en bien fablar *e* rreçebir los onbres *e* en pensar *e* en cuydar *e* que non sea vedada su casa a los que fueren *e* vinieren a demandar su consejo.

b. es que] que aya en el [...] la .ii. es *om. O*.

c. ymaginaçion] ama*n*gen*t*ion *M*. ymaginaçion *N*. omenage *L*. intencion *S*. *K (p. 47) :* ymaginacion.

d. ayna] firme *e* derecho *L*. aguda *S*.

e. sea] serie *S*.

f. sentido] *e* sano de sus mienbros *e* que sea de buen entendimiento *e* buen sentido *O*.

g. dixieren] *e* que sea de buen sentido [...] quantol dixieren *om. N*.

h. palabra] *e* que aya de guisa la razon que la entienda de la primera vez *e* de la primera palabra *L*. primera vegada *S*.

i. dezir] dize *L*.

j. desdennoso] *e* que sea bien rrazonado *e* que non rrecuda a quanto le dixieren *e* que non sea desdennoso *O*.

k. desuergonçado] desuergonçoso *L*.

l. bien] mal dixere bien *S*.

m. quinta] la quarta [...] la quinta *om. O*. primera *S*.

n. palabra] en su palabra *om. O*.

o. mentira] el tuerto *O*.

p. dar] en sus obras *add. N*.

q. baratas] *e* de buen tomar en sus baratas *om. N*.

r. bien *e*] bien *e om. L*.

s. sçiençia] todas çiençias *N*. cada çiençia *LS*.

t. uerdadera] e prouada *add. S*.

u. muy] muy *om. L*.

v. fornaguero] fornicador *N*. forniquero *S*.

w. grand] graue *M*. grant *N*. grand *LS*. *K (p. 48) :* grand.

x. noble] mala *L*.

y. ame] mucho *add. S*.

z. ondra] deshonra *S*.

aa. dineros] *e* marauedis *add. L*. dineros e *om. S*.

dales del sieglo,[a] *e* q*ue* no*n* aya cuydado si non de las cosas q*ue* creçe*n* en ondra de so sen*n*or, *e* en las que mas le amaran[b] los om*n*es. La decima[c] es que ame la iusticia *e* los iusticieros [b] *e* que desame el tuerto *e* el demas, *e* que pague a los que lo mereçen *e* q*ue* se duela de los que tuerto recibe*n*,[d] *e* que gelo faga emendar, *e* que gelo uiede q*ue* no*n* se faga mas[e] *e* no*n* gelo dexe[f] de uedar por amor ni*n* por desamor de ni*n*guno. Lo ondeçima[g] que sea firme en las cosas que deue fazer[h] *e* que non sea couarde ni*n* medroso[i] de flaca alma, *e* que aya el coraço*n* muy firme,[j] *e* que ame caualleria *e* lidiar batallas.[k] La duodeçima[l] q*ue* sepa muy[m] bien escreuir[n] *e* que sea gramatico *e* retenedor[o] de las eras del mu*n*do[p] *e* de los dias de los om*n*es *e* de costu*n*bres de los rreyes *e* de las nueuas de los om*n*es[q] antigos *e* loados[r] *e* que sea om*n*e [fol. 11v c] que ouo uida con otro aguazil que retouo[s] sus maneras *e* que las uso. La trezena es que sea sabidor de todas sus rrentas[t] de guysa que no se le pueda asco*n*der ni*n*guna cosa de u*uest*ros pros[u] *e* qua*n*do se le q*ue*rellaren algunos de sos cogedores sabra[v] la querella si es con uerdat o co*n* me*n*tira.[w] *E* qua*n*do ente*n*diere*n* los seruiciales[x] q*ue* el es sabidor de todas las rrentas, no*n* sera*n* osados de fazer nemiga ni*n* furto.[y] La quartadecima[z] es q*ue* no*n* sea de mucha palabra ni*n* iudgador ni*n* dezidor de mal nin desden*n*oso. La q*ui*ntadecima[aa] es q*ue* no beua uino

a. sieglo] occidentales *M*. açidentales d. s. *N*. acidentales deste mundo *L*. acçidentales d. s. *S*.
b. amaran] por que mas lo amaran *S*.
c. decima] dezena *S*.
d. reciben] rresciben tuerto *inv. S*.
e. mas] e quel ayuden e que non se faga mas *S*.
f. dexe] *e* que non lo d. *L*.
g. ondeçima] onzena *NS*.
h. fazer] dexe de f. *N*.
i. medroso] c. ende nin m. *L*.
j. firme] en las cosas que deue fazer *add. S*.
k. batallas] lidiar en b. *L*.
l. duodeçima] dezena es que *S*.
m. muy] muy *om. S*.
n. escreuir] *e* dictar *add. L*.
o. retenedor] rendedor *S*.
p. mundo] de los omnes *L*.
q. omnes] omnes *om. N*.
r. loados] y los ingeniosos l. *N*. engennos loados *S*.
s. retouo] e que ha priso *S*.
t. rrentas] rendas *L*. t. vuestras r. *S*.
u. pros] proes *N*. propios *S*.
v. sabra] sepa *N*.
w. mentira] es verdad o mentira *S*.
x. seruiciales] siervos *S*.
y. furto] fazer ende ningund furto *S*.
z. quartadecima] catorzena *N*. quatorzena *S*.
aa. quintadecima] quinzena *NS*.

e que non se trabage en los uiçios ni en los sabores[a] seglares *e* q*ue* sea[b] [d] su noche assi com*m*o su dia en recebir los omes *e* en pe*n*sar *e* en cuydar *e* q*ue* no*n* sea su casa uedada a qua*n*tos acaescen *e* uiene*n*[c] de los que an[d] mester su ayuda, *e* que los conorte,[e] *e* que les de algo, *e* q*ue* sea creyente en Dios, *e* en u*uest*ra creencia.[f]

Sepades[g] Alexandre que el om*n*e es de mas alta natura q*ue* todas las cosas biuas del mu*n*do.[h] *E* que no a[i] manera propria en ni*n*guna creatura de qua*n*tas Dios fizo que no la aya en el.[j] Esfforçado com*m*o leon. Es couarde com*m*o liebre. Es mal fechor com*m*o cueruo. Es montes como leopardo.[k] Es flaco[l] como gallo.[m] Es escasso como can. Es duendo como paloma.[n] Es artero como gulpeja [fol. 12r a]. Es sin arte com*m*o oueia. Es corredor com*m*o gamo. Es perezoso como osso. Es noble com*m*o elefante. Es amanssado[o] como asno.[p] Es ladron como pigaça.[q] Es loçano com*m*o pauon. Es guiador como alcota*n*. Es p*er*dido[r] como [hiena].[s] Es uelador com*m*o abeia. Es foydor como cabron. Es triste como arana. Es ma*n*so com*m*o camello. Es brauo como mulo. Es mudo com*m*o pescado. Es fablador com*m*o tordo. Es sofridor como puerco. Es malaue*n*turado como buho.[t] Es seguidor como cauallo. Es danoso[u] como mur.[v] E el mayor castigo q*ue* uos digo:[w] Percebit[x] uos que no*n* fagades por que uos q*ui*era*n* mal los om*n*es, que la cabeça del seso despues de la creençia de Dios es bien [b] q*ue*rençia de los om*n*es.[y] *E* castigo uos *e* percebit[z] uos que no*n* tomedes por aguazil ome rubio ni*n*[aa] bermeio nin fiedes por[ab] tal om*n*e

a. sabores] ni de los s. *L*. uiçios nin en los *om. S*. juegos *S*.

b. sea] non sea *S*.

c. uienen] acaesçieren e uengan *S*.

d. an] ouieren *S*.

e. conorte] a demandar su conseio *e* su ayuda que los conosce *L*.

f. creencia] *M add. título* : De las man*e*ras. *K (p. 49) sigue división de texto y titulación de M.*

g. sepades] sepades *om. O*.

h. mundo] las otras c. b. deste m. *L*.

i. a] aya *O*.

j. en el] en el onbre *NL*.

k. leopardo] es malfechor como lobo es montes como leopardo *L*.

l. flaco] franco *NL*.

m. gallo] galgo *L*.

n. paloma] e es fra[n]co como grua e escasso como can mal fechor como çieruo e es montes como leon pardo e es duende como paloma *S*.

o. amanssado] manso *N*.

p. asno] osso es noche como elefante es amansado como *om. S*.

q. pigaça] picaza *L*.

r. perdido] perdedor *N*.

s. hiena] nema *MN*. estrucio *L*. monia *S*. *O omite el pasaje.*

t. buho] bicho *N*. de mala ventura como buey *S*.

u. danoso] engannoso *S*.

v. mur] esfforçado commo leon […] mur *om. O*.

w. digo] do *S*.

x. percebit] aperçebid *NLOS*.

y. omnes] que la cabeça del seso […] de los omnes *om. LO*.

z. percebit] aperçebid *NL*. percebit *om. O*.

aa. nin] nin *om. L. e O*.

ab. por] de *O*.

e guardat uos del com*m*o uos guardariedes[a] de la biuora de Yndia[b] la que mata con el catar[c]. *E* qua*n*to mas uermeio fuere[d] *e* mas rubio,[e] tanto es mas peor que en estas figuras significa[f] la traycio*n* *e* la enuidida *e* la arteria.[g] Por ffuerça es esto en nat*ur*a[h] a los om*n*es *e* por esto mato Cayn a so hermano Abel.[i]

Alexandre, conuiene uos que sean u*uest*ros escriuanos por[j] escreuir u*uest*ras cartas[k] *e* u*uest*ros priuilegios[l] escogidos quales yo dire que u*uest*ra carta muestra qual es[m] u*uest*ro[n] seso *e* u*uest*ro[o] entendimiento *e* lo que queredes a los que [fol. 12v c] ueen[p] u*uest*ra carta[q] que la razo*n* de la fabla es en su alma[r] *e* los escriuanos es[s] el cuerpo *e* el afeytamiento es la letra. *E* deue ser uiuo *e* muerto *e* sesudo[t] assy conuiene que sean u*uest*ros[u] escriuanos que metan la rrazo*n* conplida en buena palabra[v] *e* en letra fremosa *e* apuesta que sienpre los rreyes se gabaro*n*[w] con sus escriuanos *e* puijaro*n*los[x] a los altos logares. *E* assy com*m*o los escriuanos sabe*n*[y] u*uest*ras poridades *e* rrazonan[z] uos ante[aa] los conceijos[ab] aura*n* ondra,[ac] asil deuedes guardar[ad] a el *e* a sus cosas.[ae] *E* q*ue*l po*n*gades en logar de uno de[af] u*uest*ros

a. guardariedes] guardaredes *N*. guardariedes *om. O*.

b. Yndia] Judea *O*.

c. catar] contar a las gentes *O*.

d. fuere] vermejo e rubio es *S*.

e. rubio] fuere *add. O*.

f. significa] significan *N*. fechuras que finca *L*. fechuras se finca *O*. fecheros sacrifican *S*.

g. arteria] *e* la arteria *om. LO*.

h. natura] es esta n. *N*.

i. Abel] so hermano *om. L*. c. Abel su hermano *O*. Capit*u*lo de los escriuanos del rrey *add. M*. capitulo que trata como deue fiar de los escriuanos *N*. *Título om. LOS*. *K (p. 50) sigue división de capítulo y titulación de M.*

j. por] para *NO*.

k. cartas] las v. c. *O*.

l. priuilegios] los v. p. *O*.

m. es] qual es […] carta muestra *om. O*.

n. uuestro] el v. *NLOS*.

o. uuestro] *e* el v. *O*.

p. ueen] vieren *S*.

q. carta] los que la vieron la v. c. *O*.

r. alma] que de la rrazon della que fablen los onbres de los bienes dellas en las sus animas *O*.

s. es] son *NS*.

t. sesudo] el omne *add. LS*. el anima *e* el asentamiento es la letra commo deue ser uiuo *e* manso *e* sesudo el onbre *O*.

u. uuestros] los sus *O*.

v. palabra] rrazon buena *e* conplida palabra *O*.

w. gabaron] alabaron *NS*. agabaron *O*.

x. puijaron] pujaron *NO*. pusieronlos *S*.

y. saben] uuestro escriuano sabe *LS*. el uuestro escriuano sabe *O*.

z. rrazonan] rrazona *S*.

aa. ante] entre *O*.

ab. conseijos] trabejos *S*.

ac. ondra] vuestra o. *NO*.

ad. guardar] g. a ellos *N*. gradecer *e* honrrar a el *O*.

ae. cosas] conpannas *L*.

af. de] de uno *om. O*.

aguaziles que su pro es con la u*uest*ra[a] *e* su dan*n*o co*n*[b] el u*uest*ro. *E* si pudieredes q*ue*[c] sea u*uest*ro[d] escriuano *e* u*uest*ro[e] aguazil sera meior[f] u*uest*ra fazie*n*da *e* mas en poridat.

[d]Alexandre,[g] sabet[h] que u*uest*ro pueblo es u*uest*ro tesoro, el que no*n* se pierde *e* el que ayna se conbra,[i] *e* con el sodes rrey;[j] pues asmat[k] que u*uest*ro pueblo es uerto[l] *e* que a en el muchas fructas[m] *e* q*ue* no*n* es como las mieses que se rrenueua*n*[n] cada[o] anno *e* que las siembran[p] cada anno[q] que los arboles so*n* todauia fincables[r] q*ue* no*n* los an de sembrar cada anno,[s] pues como preciades u*uest*ro tesoro q*ue* es cosa con que dura[t] u*uest*ro regno, assy guardat[u] u*uest*ro pueblo que no*n* les faga ni*n*nguno[v] mal ni*n* soberuia *e* q*ue* no*n* sea su[w] cogedor mas duno,[x] *e* que sea prouado en prouar las cosas,[y] *e* que sea rico *e* leal,[z] *e* q*ue* coia por uos el fructo, *e* que non derraygue[aa] el arbol, *e* sea sofrido[ab] [fol. 13r

a. uuestra] el uuestro *L*.

b. con] d. es con *LO*.

c. que] p. guisar que *O*.

d. uuestro] el v. *O*.

e. uuestro] el v. *O*.

f. meior] muy mejor *NLOS*.

g. Alexandre] *Todos los manuscritos coinciden en iniciar aquí un nuevo capítulo, aunque sólo OS no colocan un epígrafe.* Capit*u*lo en los cuydares de las re*n*tas *M*. Capitulo de los cogedores de las rentas *L*. Capitulo commo deue guardar los rreyes los pueblos *N*. *K (p. 50) mantiene la división de capítulo y coloca título de M.*

h. sabet] sabedes *O*. sabede *L*.

i. conbra] cobra *NLO*. ayna de las rrentas se cobra *S*. *K (p. 50) enmendó siguiendo lectura de NLO, pero hay testimonios en el mismo período de una vacilación entre las dos formas, como bien documenta la PCG:* «quando esto oyo el moro, conbro coraçon et començo a dezir su razon» *PCG*, cap. 930, p. 605ª; «et yo fuy bien andante en conbrar a uos, et uos fuestes bien andante en cobrar a mi» *PCG*, cap. 941, p. 618ª (*Cf. DPCAX*, I, p. 426). Por otra parte, Corominas (*DCECH*, T. IV, pp. 825-826) da como primera documentación de la palabra «recobrar» la forma «recombrar», aunque explica que tal vez sea por influencia de la voz «escombrar».

j. rrey] rrey sodes *S*.

k. asmat] amad *O*.

l. uerto] uerto *om. S*.

m. fructas] muchos fructos *L*.

n. rrenueuan] rremueuan *O*. reuerdescen *L*.

o. cada] a todo *S*.

p. siembran] las miesses senbran *L*.

q. anno] *e* que léas seimbran cada anno *al margen en* ***O***.

r. fincables] ficables *L*.

s. anno] que los arboles […] cada anno *om. O*.

t. dura] que faze durar *N*.

u. guardat] deuedes guardar *NOS*. *e* assy deuedes guardar *L*.

v. ninguno] ningunt *N*. que ninguno non les faga *O*.

w. su] vuestro *NL*.

x. uno] de vn ano *S*.

y. cosas] p. por bueno *e* p. la cosa *O*.

z. leal] largo *N*. *e* non cobdicioso *e* pugnarla de creçer *add. O*.

aa. derraygue] derraygue *om. L*.

ab. sofrido] sofridor *LS*.

[a] *e* manso *e* de buenas mientes, que, si assy non fuere, recelar an[a] los om*e*s *e* dan*n*aran en sus uoluntades. *E* no*n* sean dos ag*ua*ziles[b] que de la parte que cuydares ganara[c] por ellos, desa perderedes que el uno q*ui*ere[d] puiar sobre el otro *e* puiara de creçer la rrenta[e] con dan*n*o del pueblo, *e* cada uno querra algo[f] pora si por fazer seruiçio a los q*ue* ma*n*tiene*n*[g] en su officio.[h]

a. recelaran] recelarle han *N*. maneras ca si no fue assi recelarlo han *L*. repartir *S*.

b. aguaziles] aguaziles *om. L*. dos *om. S*.

c. ganara] ganar *NL*.

d. quiere] cada uno quiera *L*. que cada vno q. *S*.

e. rrenta] las rentas *N*. la renda *L*.

f. algo] algo *om. S*.

g. mantienen] q. le m. *N*.

h. officio] *e* que coia […] tienen en su officio *om. O*. mantiene el ofiçio *S*.

Capit*u*lo [quinto] de los [mandaderos] del rrey[a]

Ya sabedes, rrey Alexandre, que el ma*n*dadero[b] demuestra el seso d'aq*ue*l q*ue*l' embia[c] q*ue* es su oio en lo que no*n* uee,[d] *e* es su oreia en lo q*ue* no*n* oe,[e] *e* es su lengua do no*n* se acierta. Pues co[n]uiene uos q*ue*l' embiedes[f] u*uest*ro ma*n*dadero *e* que escoiades[g] [b] el meior que ouieredes[h] en u*uest*ra corte de seso *e* de entendimiento *e* de paresçer *e* de fieldat *e* de escusar las cosas en que puede[i] caer en culpa. *E* sil' fallaredes atal, embiat le[j] segura mie*n*te. *E* ponet u*uest*ras cosas en el despues que sepa u*uest*ra uoluntad. *E* nol' castiguedes de lo que a [de] recodir[k] q*ue* much' ayna uera en lo que dize[l] cosa por que aura de recodir d'otra[m] manera. *E* si no*n* fuere atal como dicho es, al menos sea fiel[n] *e* uerdadero, *e* no*n* diga mas ni*n* menos de lo quel' ma*n*daredes dezir. *E* que sea rretenedor de u*uest*ro castigo, *e* decorador[o] de lo q*ue*l' rrecudierre*n* sobr'ello. *E* si no*n* fallaredes atal, sea a lo menos fiel[p] *e* no mas, *e* q*ue* de la u*uest*ra carta al q*ue* la uos [enbiaredes],[q] *e* que uos torne con la respuesta. *E* el [fol. 13v c] mandadero que ente*n*dieredes[r] que es cobdicioso de leuar auer del logar o lo embiaredes, nol' q*ue*rrades que non[s] daran auer por u*uest*ra pro.[t] *E* no*n* embiedes om*n*e beuedor q*ue* los de P*er*sia, qua*n*do les[u] embiauan

a. rrey] Capitulo de los mensaieros del rrey *M*. Capitulo de como han de fablar los mandaderos *N*. El quinto tractado es en los mandaderos del rey en su estado e como se deue ordenar que los enbian *L*. *O omite todo el resto de la obra*. *S om. título. K (p. 51) coloca titulación de L, pero creo que no es necesario reemplazar todo el epígrafe, pues coincide con la titulación que ofrecen MN en su tabla de capítulos:* El qu*i*nto es de los ma*n*daderos del rrey.

b. mandadero] m. del omne *L*. bien sabedes como el mandadero *S*.

c. embia] del que lo enbio *S*.

d. uee] en el e que non uehe *L*.

e. oe] oye *NLS*. *«oe, oes, etc.» eran formas comunes en el período alfonsí que convivían con «oye, oyes, etc.», según documenta el DPCAX (III, 1307). Se trata de una forma que pervivió hasta el siglo XV:* «el que lo oe: tantas cosas diz sin çimiento» Sem Tob, *Proverbios morales* (ed. Díaz-Mas y Mota, c. 352b); «[...] lo que vee e oe e huele e gusta e palpa» *Estoria de los quatro dotores de la Santa Eglesia* (ed. Lauchert, p. 164).

f. embiedes] que quando e. *N*.

g. escoiades] que lo ascojades *S*.

h. ouieredes] mensajero el meior que ouieredes *L*.

i. puede] pueden *L*.

j. embiat le] enbiar le hedes *N*.

k. de recodir] a recodir *M*. ha de rrecudir *N*. de lo que a recodir *om. L*. a de rresçebir *S*. *K (p. 51):* a de recodir. *Cf. más adelante:* aura de recodir.

l. dize] dizen *MS*.

m. recodir] rresçebir alguna *S*.

n. fiel] leal *S*.

o. decorador] detornador *S*.

p. fiel] fiel a lo menos & uerdadero a lo menos *N*. al menos sea fiel *L*. sea fiel a lo menos *S*.

q. enbiaredes] mandaredes *M*. que uos la enbiaredes *N*. a quien la enbiaredes *L*. al que vos la enviardes *S*. *K (p. 52)*: mandaredes. *Creo que aquí hay en M un error por atracción por el «quel mandaredes dezir» de líneas anteriores. Vid. más adelante:* o lo embiaredes.

r. entendieredes] sintieredes en el q. *L*. sintieredes *S*.

s. non] nol querrades que *om. L*.

t. pro] carta *S*.

u. les] ellos *N*.

ma*n*dadero,[a] dizie*n*le que beuiesse[b] uino[c] *e*, si lo beuie, sabien que las faziendas del rrey[d] eran descubiertas *e* corrubtas.[e] *E* mostraua*n*le[f] auer, *e* si auie[g] de[l]lo grant[h] cobdicia, sabien que el rrey en poder d'ellos era.[i] *E* guardat uos, Alexa*n*dre,[j] de enbiar u*uest*ro aguazil *e* de sacarle de u*uest*ra corte, que uos[k] uerna por ello danno[l] si lo fizieredes a uos *e* a u*uest*ro regno.[m] *E* estas son las sen*n*ales de u*uest*ros ma*n*daderos las que uos conte *e* desplane. *E* la meior de todas[n] es fieldad *e* lealtad.[o] *E* si [d] no*n* fuere el mandadero atal, enganar uos a[p] *e* recibra[q] dones *e* seruicio por u*uest*ro danno, *e* fazer uos a traycion en lo q*ue*l' ma*n*daredes[r] dezir. *E* entrar uos a la me*n*gua en u*uest*ro ordenamiento, ta*n*to quanto el uos fizo[s] de traycion.[t]

a. mandadero] algun mandadero *S*.
b. beuiesse] q. non b. *L*.
c. uino] del uino *S*.
d. rrey] de su rrey *L*.
e. corrubtas] corronpidas *L*.
f. mostrauanle] emuestranle *L*.
g. auie] ouiesse *LS*.
h. grant] grant *om. N*.
i. era] era en poder dellos *S*.
j. Alexandre] Alexandre *om. S*.
k. uos] uos *om. S*.
l. danno] dello danno *N*. danno por ello *L*. por ello grant danno *S*.
m. regno] danno de vuestro rregno *S*.
n. todas] dellos *S*.
o. lealtad] la lealtad & fieldad *L*.
p. a] engannarse a *S*.
q. recibra] recibiedes *L*.
r. mandaredes] mandastes *L*.
s. fizo] quel uos ha fecho *L*.
t. traycion] tanto quanto el uos fizo de traycion *om. S*.

[El tractado vi es en manera los… a los *e* los buenos caualleros][a] [1]

Alexandre, los caualleros son rrayz[b] del regno *e* su apostura. *E* lo mas que uos deuedes parar[c] mientes es en que sean apuestos *e* bien guisados *e* bien ordenados en escoger[d] los caualleros fasta que se uos no*n* encubra [estado][e] del que es d'ellos cerca de uos[f] ni*n* del que es lexos.[g] *E* ser uos a muy lieue[h] la lazeyra que an los otros[i] en ordenarlos *e* en fazerles uenir. Q*ue* la meior[j] cosa de las cosas[k] del mu*n*do [fol. 14ra] son quatro, *e* no*n* dix quatro si no por que en cada logar de la tierra a quatro[l] partes: adelante, atras, a diestro, a siniestro; *e* asi son las partes[m] del mu*n*do quatro: orient *e* occident *e* meridie[n] *e* septemptrion. Pues dat a ma*n*dar a cada rrey quatro *e* si quisieredes mas sea*n* diez, que en los diez so*n* los quatro[o] conplidos q*ue* a en ellos[p] uno *e* dos *e* tres *e* quatro, *e* quando se ayuntan uienen ende[q] diez. *E* es conplido[r] de lo que a en los cuatro cuentos. *E* mandad que aya cada rico om*ne*[s] .x. adelantados, *e* que aya cada adelantado diez alcaldes, *e* seran ciento. *E* q*ue* aya cada alcalde x alarifes *e* seran mill *e* que aya cada alarif .x. om*n*es. [Pues q*ua*ndo ouierdes mester mill omnes][t] mandaredes [b] uenir un rrico om*ne*[u] que traya diez alcaldes, *e* cada alcalde que traya diez alarifes, *e* cada alarif que traya diez

a. caualleros] *M omite título*. Capitulo del ordenamiento de los caualleros *N*. El tractado vi es en manera los… a los e los buenos caualleros *L*. *K (p. 52) realiza una lectura algo diferente del título de L:* El tractado .vi. es en… los al… e los buenos caualleros.

b. rrayz] rreys *S*.

c. parar] patir *S*.

d. escoger] a escoger *N*. en contar *L*. en escoger *om. S*.

e. estado] escondo *M*. estado *NL*. estando *S*. *K (p. 53):* estado.

f. uos] de uos *om. N*. de uos cerca *L*. del que es de bien de vos o çerca *S*.

g. lexos] son leys *S*.

h. lieue] lef *L*. bien *S*.

i. otros] rreys *S*.

j. meior] por meior *L*.

k. cosas] de las cosas *om. NS*.

l. quatro] quatro e non dix quatro si no por que en cada logar de la tiera a *om. N*.

m. partes] quatro partes *S*.

n. meridie] meridiano *N*.

o. quatro] ay que en ellos e son los q. *L*.

p. ellos] en los diez *S*.

q. ende] en *N*. dende *L*.

r. conplido] conplimiento *S*.

s. omne] omnes *L*.

t. omnes] pues quando ouierdes mill omnes *om. MN*. *Tomo el texto de LS. Enmienda ya practicada por K (p. 53).*

u. omne] un adelantado *L*.

1. Este capítulo es bastante original en la tradición de los espejos de príncipes, aún de aquellos que como *Poridat* provienen del mundo árabe: en este capítulo se hablará de las guerras. Nos presenta así el tratado un pequeño *de re militari,* tal vez el más antiguo que se halla conocido en la Península anterior a las traducciones del tratado de Vegecio o los *Strategmata* de Frontino. Obsérvese que, entre otras cosas, se dedica considerable espacio a la descripción de las máquinas de guerra y la organización de los ejércitos. La parte final del capítulo es también bastante original al unir a estos consejos bélicos elementos de numerología mágica.

om*n*es, *e* seran mill[a] lidiadores.[b] *E* si ouieredes mester cie*n*t[c] om*n*es, mandaredes uenir un alcalde *e* uerna*n* con el diez alarifes, *e* sera*n* cie*n*to lidiadores.[d] *E* si ouieredes mester diez om*n*es, ma*n*daredes uenir un alarif *e* uerna*n* co*n* el diez om*n*es.

Esto es lo que quisiemos dezir *e* por esto mi*n*guarse uos a la cuesta[e] *e* fazerse a lo que uos quisieredes mas ayna *e* sin lazerio *e* sin trabaio *e* no*n* lazraredes en fazie*n*da de los caualleros, que cada un om*ne*[f] manda .x. so su mano. Por esto mi*n*guar uos a[g] trabaio[h] *e* auredes quantos quisieredes [fol. 14v c] a la ora que mandaredes[i] por la primera sen*n*al que fizieredes[j] *e* que aura cada un' d'ellos cauall*er*os a q*ui*en tenga oio de los cabdiellos un grado sobre otro. *E* an mester los cauall*er*os un escr*i*uano sabio *e* fiel *e* ente*n*dido *e* p*er*cebido *e* sabidor de las sen*n*ales de los om*n*es *e* buen cauall*er*o *e* atal que sean seguros dél de no les fazer traycion en lo que les dan, por que se[k] ayan[l] de tornar[m] sus uoluntades *e* lo que tiene*n* en sos coraçones. *E* quando uos alguna cosa entendieredes[n] d'esto,[o] allongat le d'ellos. Ayuntatlos por esto, *e* dezildes, por que entendistes en el dan*n*o d'ellos, por esso[p] lo allongastes d'ellos. *E* conuiene[q] que sea de buenas man*er*as *e* de buen recebir *e* que no*n*[r] se parta d'ellos, ni*n* faga otra [d] obra sino fazerles seuiçio. *E* meted mientes todauia en sus cosas *e* en sus faziendas[s] *e* que le tuelga sus males.[t] *E* conuiene que ayan todauia de uos miedo[u] *e* uerguença *e* que[v] uos teman. *E* por que uos ayan pauor[w] *e* por[x] que uos fagan gra*n*t[y] ondra *e* gra*n*t obedicimiento, no les dedes poder de llegar

a. mill] e seran ciento […] e seran mill *om. S*.

b. lidiadores] lidiadores *om. S*.

c. cient] cient *om. N*.

d. lidiadores] lidiadores *om. L*.

e. cuesta] costa *N*. cosa *S*.

f. omne] cada uno *S*.

g. uos a] a la cuesta […] por esto minguar uos a *om. L*.

h. trabaio] menguarse vos ha t. *N*. avedes trabajo *S*.

i. mandaredes] a la ora que mandaredes *om. L*.

j. fizieredes] uos f. *L*.

k. se] se *om. N. L coloca «se» interlineado.*

l. ayan] sean *S*.

m. tornar] tornar a *N*.

n. entendieredes] uos entendieredes alguna cosa *N*. entendieredes uos alguna cosa *L*.

o. d'esto] d'esto *om. N*. desto entendieredes *inv. S*.

p. esso] esto *N*.

q. conuiene] que conuenia *L*.

r. que non] quando *L*.

s. faziendas] en sus faziendas e en sus cosas *inv. S*.

t. males] e que en sus faziendas […] sus males *om. L*.

u. miedo] que uos ayan de uos gran m. *L*.

v. e que] porque *L*.

w. pauor] miedo *S*.

x. e por] e por *om. L*.

y. grant] grant *om. S*.

a uos quando uos uiniere*n* saluar[a] ni*n*, que fablen conuusco conseiera miente[b] ni en poridat,[c] que esto es cosa que no*n* uos[d] guardaredes d'ella[e] *e* non uos preciara*n*[f] nada *e* much' ayna p*er*deredes el cuerpo por ello,[g] como acaecio al rrey Temecias[h] *e* a otros[i]. *E* establecetles que todauia lo que uos ouieren[j] de dezir que lo escriuan *e* que uos lo den por carta [fol. 15r a] por mano de u*uest*ro fiel q*ue* uos ayades puesto por reguardar[k] esto. *E* uos leet todas las cartas ant'el u*uest*ro aguazil *e* ante el cabildo[l] de u*uest*ros cauall*er*os. *E* al que ouieredes de fazer merced, mandat gelo escreuir en el auiesso de su carta *e* sera grand ondra *e* grand prez[m] pora el *e* pora todo[n] su linage.[o] Despues d'esto ser uos an mas leales[p] *e* mas sieruos. *E* al que no ouieredes de nada,[q] ffinque su carta sin repuesta *e* sera esto grand apostura en ser u*uest*ro rrecodir d'esta guisa. *E* conuidaldos a com*er* pora las fiestas *e* en las pasquas, *e* esto sera a ellos[r] la mayor ondra que uos les podedes fazer, *e* por esto uos amara*n* de coraço*n*.

a. saluar] veer *S*.

b. conseiera miente] entiega miente *S*.

c. poridat] en poridat *om. S*.

d. uos] poridat que sinon uos *L*.

e. d'ella] d'ello *N*.

f. preciaran] de lo que uos non p. *L*.

g. ello] por ello *om. S*.

h. Temecias] Temetties *L*. Gemeçiar *S*.

i. otros] e a otros *om. LS*.

j. ouieren] que lo que us o. *L*. quisieren *S*.

k. reguardar] pora guardar *NL*.

l. cabildo] cabdillo *NS*. cabillo *L*.

m. prez] grand prez e grand onrra *inv. S*.

n. todo] e pora todo *om. L*.

o. linage] a su l. *L*.

p. leales] despues del et por esto uos seran mas leales *L*.

q. nada] ouieredes de fazer nada *N*. por que fazer nada *L*.

r. ellos] a ellos *om. L*.

[Este es el tractado .vii. en guisas [de] las lides *e* las huestes][a]

Alexandre, non lidiedes por u*uest*ro cuerpo [b] en u*uest*ras lides. *E* todauia guisat u*uest*ra morada q*ue* sea en la cipdat mayor[b] q*ue* uos auedes *e* en la meior. *E* non fagades como[c] fiziero*n*[d] los de Hae*n*qu*í*lla[e] q*ue* uinieron por los iuntamientos. Q*ue* bien uos digo[f] que nu*n*qua se ayunto[g] un rrey co*n* otro q*ue* no*n* pe*n*ssasse[h] el uno en matar al otro.[i] *E* esta cosa es[j] mucho[k] fallada *e* deue seer por la natura do*nt*[l] naciero*n*[m] los om*n*es. *E* pensat en lo que fizo Cayn a Abel, su hermano. *E* aueriguada cosa es que la enuidia *e* amar el mundo faze esto.[n] Pues lo que es natura del mundo *e* esperanca[o] de los om*n*es, guardat uos d'ello.

E sabet[p] que las lides son cuerpo[q] *e* alma *e* leua*n*ta*n*se dos contrarios.[r] Cada uno q*ui*er uencer[s] al otro *e* cada uno cuyda[t] uencer mientra dura la lid. *E* dura la lid [fol. 15v c] mientra son las dos p*ar*tes[u] eguales. *E* feneçe[v] con uencimiento de la una parte[w] d'ellos. Pues pensat todauia de esforcar los de u*uest*ra parte.[x] *E* creet[y] todauia que sodes uos el uençe-

a. Título] *M omite titulación*. Capitulo como los rreyes non deuen lidiar por su cuerpo *N*. Este es el tractado vii en guisas las lides e las huestes *L*. *Este título debió también faltar en N, pues, evidentemente, lo copia de la primera línea. K (p. 55) enmendó con ayuda de L.*

b. mayor] maior cibdad *L*.

c. como] lo que *N*.

d. fizieron] fazen *S*.

e. Hae*n*quilla] aquella *N*. hala e quella *L*. hat *S*.

f. digo] que por Dios vieron *S*.

g. ayunto] que por Dios uos uieron que se ayunto *L*. junto *S*.

h. penssasse] pensassen *L*.

i. otro] de matar el vno al otro *N*.

j. es] esta es cosa *N*.

k. mucho] mucho *om. S*.

l. dont] donde *N*. do *L*.

m. nacieron] sallieron *L*.

n. esto] todo esto *S*.

o. esperanca] y es por e. *L*.

p. sabet] s. Alexandre *L*.

q. cuerpo] cuento *S*.

r. contrarios] contrallas *L*.

s. uencer] e cada uno cuyda uencer *om. L*.

t. cuyda] quiere *S*.

u. partes] partidas *L*.

v. feneçe] fazense *S*.

w. parte] partida *L*.

x. parte] esforçar vna hueste *S*.

y. creet] fazedles creer *L*.

dor *e* que uos sabedes senales d'esto.[a] *E* mostratles prouas[b] de obra[c] con q*ue* esfuerce*n* sos coracones atal como el Hayras[d] *e* los cuentos que uos nonbraremos[e] en este libro. *E* abenitlos[f] todos *e* prometedles[g] donas *e* q*ue* uistan. *E* conplitles lo que les prometieredes. *E* amenazad el que fuere couarde, q*ue*l' escarmentaredes[h] muy mala mientre *e* q*ue*l' exemplaredes[i] *e* quel' daredes por exienplo a los otros. *E* sabet q*ue* non lidiaredes sino con uno o co*n* dos[j] en canpo o en castiello. *E* pues si ouieredes de lidiar en el ca*n*po,[k] [d] meted mie*n*tes todauia en guysar uos lo meior[l] que pudieredes.[m] *E* ponet escuchas cada ora del dia *e* cada noche.[n] *E* no*n* posedes u*uest*ra hueste si no*n*[o] a logar a que se acueste atal como[p] otero o otro logar que semeie çerca[q] de agua. *E* traet mucho conducho *e* muchas armas ademas,[r] maguer no*n* las ayades mester. *E* traet muchas cosas marauillosas *e* temerosas *e* que faga*n* gr*a*ndes suenos[s] *e* espa*n*tosos, que todo esto esforçara coraçones de u*uest*ra yente *e* espantara a los otros co*n* q*ui*en auedes a lidiar. *E* ag*ui*sat u*uest*ros caualll*er*os de muchas guisas[t], los unos co*n* lorigas,[u] los otros co*n* p*er*pu*n*tes[v] *e* otros co*n* foias *E* q*ua*ndo alguno[w] enuiaredes[x] a lidiar co*n* u*uest*ro enemigo, enuiat co*n* el las figuras [fol. 16r a] de los elefantes *e* las torres de madero con los balesteros, *e* co*n* cosas que ardan *e* q*ue*men.[y] Pues, si alguna cosa dubdaren, esforçara*n* sos coraçones[z] en estas cosas q*ue* trayan

a. esto] e creed toda via que los vençeredes e desto mostraldes prueuas con que se esfuerçen sus coraçones atal commo es oy *S*.

b. prouas] las sennales *N*.

c. obra] desta amostrad prueba uebra *L*.

d. Hayras] ahiras *N*. yeros *L*.

e. nonbaremos] nonbramos *L*.

f. abenitlos] obralos *L*.

g. prometedles] prometiendo *L*.

h. escarmentaredes] escarua tarde *S*.

i. exemplaredes] quel exemplaredes *om. N*.

j. dos] o con dos *om. L*.

k. canpo] en el canpo *om. S*.

l. meior] uos toda uia lo meior *L*.

m. pudieredes] meted mientes en vuestra fazienda toda via e guisad vos lo mejor que pudieredes *S*.

n. noche] e de noche *N*. toda ora de noche e de dia *S*.

o. si non] *En M interlineado.*

p. como] atal como *om. L*.

q. çerca] que sea çerca *L*.

r. ademas] ademas *om. L*.

s. suenos] sones *L*. sonidos *S*.

t. guisas] armas *S*.

u. lorigas] lorigines *N*.

v. perpuntes] los otros con perpuntes *om. S*.

w. alguno] algunos *N*.

x. enuiaredes] enuiaredes alguno *S*.

y. quemen] e quemen *om. S*.

z. coraçones] enuiad con ellos las torres de madero con los vallesteros y con cosas que ardan y que traen y las figuras de los elefantes pues si alguna cosa dubdaren esforçaran sus coraçones *N*. esforçaran en sus coraçones *L*. esforçarse han sus conpanneros *S*.

[e] daran[a] co*n* sus saetas *e* co*n* las algarradas[b] q*ue* echan[c] el fuego ardient en rrostro[d] de sos enemigos. *E* ordenat u*uest*ros caualleros assy como dixiemos ante. *E* ponet todauia a u*uest*ro diestro los que fiere*n* *e* rrazona*n* *e* a u*uest*ro siniestro los q*ue* alca*n*çan[e] *e* ue*n*çe*n* tales como los que echan el fuego *e* los ballesteros *e* los de los suenos[f] que espa*n*tan el q*ue* es tal como el estrumente[g] que uos yo fiz fazer qua*n*do lidiastes co*n* Benhael,[h] el de Yndia, que qua*n*do lo oyero*n*[i] sus yentes espantaro*n*se[j] *e* fuxie-ron [b] sus caualleros, *e* por esso se dexaro*n* uençer fata que los tomastes todos. *E* todauia seet en logar o los podades todos ueer *e* q*ue* paredes mientes al que fiziere[k] bien o mal. *E* qua*n*do ellos uiere*n*[l] esto que uos los ueedes, temer uos an mas. *E* qua*n*do uos temiere*n*, esforçaras'a*n* *e* ffara*n* lo que fiziere*n* de buena miente.[m] *E* parad todauia mientes en estado de u*uest*ros enemigos[n] *e* o uieredes q*ue* son mas flacos, y ma*n*dat ferir p*ri*mera mie*n*te. *E* seet bien esforcado *e* soffrido,[o] q*ue* quando uençieredes la delantera,[p] q*ue*bra*n*tars'a*n* sos coraçones *e* entrarles a gra*n*d miedo, *e* uençer se an todos. *E* todauia auet muchos engenos que echen fuego *e* que ayan suenos[q] espa*n*tadizos *e* ayu*n*tar uos [fol. 16v c] edes mucho d'estas cosas. *E* todauia quando quisieredes lidiar, parat uos en los montes altos *e* auet muchas bestias,[r] q*ue* es cosa[s] que espa*n*tan los cauallos[t] *e* lieua mucho conducho *e* mucha agua, *e* ser uos an como castiello si mest*er* fuere. *E* si ouieredes castiellos[u] de lidiar, fazet el engenio[v] que uos yo fiz fazer que echa[w] las g*ra*ndes piedras de lejos *e* que derriba los muros *e* las [fuertes obras].[x] *E* fazet d'ellos muchos quantos uieredes[y] q*ue* auedes mester.

a. daran] trayan daran *M*. trayan y daran *N*. trahen e daran *L*. *K (p. 56) enmienda:* trayan et daran.

b. algarradas] azegaras *L*. acarretas *S*.

c. echan] enchar *L*.

d. rrostro] echarlo an en rostro *L*. rrostros *S*.

e. alcançan] lançan *L*.

f. suenos] sones *L*. e los de los leones *S*.

g. estrumente] estrumente temeroso *LS*.

h. Benhael] balhael *N*. uetaoel *L*. bello *S*.

i. oyeron] vieron *S*.

j. espantaronse] espantaronse *om. N*.

k. fiziere] faze *L*.

l. uieren] sopieren *L*.

m. miente] de buena miente e faran lo que fizieren de buena guisa *L*. *A continuación L coloca capital como si comenzara capítulo.*

n. enemigos] amigos *S*.

o. soffrido] esforcado e fieme e soffrido *S*.

p. delantera] lid *S*.

q. suenos] sonos *L*.

r. bestias] buenas bestias *S*.

s. cosa] que es cosa *dupl. M*.

t. cauallos] espantaran a los c. *L*.

u. castiellos] caualleros o de echar castiello *L*.

v. engenio] engenio que enpuxa *N*.

w. echa] echaua *L*.

x. obras] fuerças *M*. fuertes obras *N*. fuertes huebras *L*. grandes obras *S*. *K (p. 57):* fuertes obras.

y. uieredes] sopierdes *L*.

Otrosi, fazet el engenno que enpuxa *e* que echa las saetas ueganbradas[a] *e* parat las ballestas de torno que espanta*n* los coraçones *e* no*n* se les puede defender cosa del mundo. *E* si ouieredes en poder el logar donde beue*n*[b] el [d] agua, echat en ella ueganbre mortal.[c] *E* no*n* sigades mucho el uençido ni*n* uayades en pos el. *E* si pudieredes que sean todas u*uest*ras cosas co*n* arte,[d] fazello que la arte es la meior cosa del mundo.[e] *E* la postremera cosa que fizieredes sea la lit. *E* sabet que los de Yndia son artificiosos *e* de grandes marauillas *e* de gra*n*des espa*n*tos *e* no*n* son esforçados. E los de Persia son esforçados[f] *e* muy torpes. *E*, pues, lidiat con toda yente segu*n*t les p*er*teneçe. *E* no*n* desden*n*edes las cosas peq*ue*nnas que pueden cresçer. Ap*re*miatlos ante q*ue* crescan.

Esta[g] es la poridat que uos yo fazia *e* que uos dizia sienpre quando yuades a lidiar[h] con u*uest*ros enemigos *e* quando enbiauades [fol. 17r a] u*uest*ros alcaydes. *E* es de las poridades celestiales que condeso Dios en los om*ne*s. Ya prouastes[i] de su uerdat *e* de su pro por que fuestes bien apreso *e* bie*n* auenturado. *E* todauia me demandastes *e* me seguistes que uos lo mostrasse *e* no*n* quis' q*ue* uos lo sopiessedes, mas quis' que ouiessedes d'ello pro todauia. *E* agora quiero uos lo descobrir[j] *e* mostrar a pleyto que lo tengades en poridat. *E* obrat co*n* ello *e* nunqua uos errara.

E assy uos castigo que nu*n*qua[k] uayades a lidiar[l] con ni*n*guno de u*uest*ros enemigos[m] fasta que sepades por esta cuenta q*ue*l' ue*n*çredes. *E* si uieredes[n] q*ue* nol' podedes uençer por uos, por esta cuenta fazet co*n*tar los nonbres de los [b] u*uest*ros caualle*r*os *e* de los u*uest*ros[o] alcaydes[p] *e* embiat al que fallaredes por esta cuenta que a de uençer[q] no*n*bre[r] del cabdielo de la una hueste *e* de la otra cada uno en so cabo.

a. ueganbradas] uegunbradas *N.*

b. beuen] viene *S.*

c. mortal] veganbre e morran *S.*

d. arte] todas con arte *N.* e sy vieredes que vuestras cosas sean aparte *S.*

e. mundo] mayor manna que omne puede saber *L.* la mejor manera que omne puede saber *S.*

f. esforçados] e. los turcos e son esforçados e muy torpes *L.* espantos e non son esforçados e non son esforçados *S.*

g. esta] Capitulo de la poridat que dio aristoteles a alexandre *ant. N.* Este es el cuento de los que uan a lidiar *ant. L.* Alexandre esta *L.* De la poridad que nunca le quiso descobrir fasta quel fizo juramento Alixandre que lo nunca dixiesse *ant. S.*

h. lidiar] quando yuades a lidiar *om. L.*

i. prouastes] prouados *N.*

j. descobrir] escobrir *L.*

k. nunqua] et assy es que nunqua *LS.*

l. lidiar] a lidiar *om. L.*

m. enemigos] con uuestros enemigos *S.*

n. uieredes] y creed que lo uençeredes e si u. *N.*

o. uuestros] aya*n* *add. M, pero está punteado.* caualleros e de los uuestros ayan *om. L.*

p. alcaydes] de los uuestros caualleros e de los *om. S.*

q. uençer] e esta es la cuenta que contedes *add. S.*

r. nonbre] esta es la cuenta es la cuenta que tomades el n. *add. L. K (p. 58):* que temedes el n. *El pasaje posee una lectura poco clara que no mejora la enmienda de K.*

E lo q*ue* se yuntare de cuenta[a] de cada uno[b] por si, sacat los .ix. a .ix. o menos de .ix. fata uno,[c] *e* del otro no*n*bre otro tal. *E* ponet lo que fincare de la una *e* de la otra todo aparte cada uno por si. *E* dema*n*datlo en la cue*n*ta que uos mostrare agora cada uno en so capitolo; *e* fallar lo edes en uerdad si Dios quisiere.

Este es el cue*n*to de los caualleros que ua*n* a lidiar.[d]

Uno[e] *e* nueue, el uno ue*n*çe a los .ix. Vno *e* ocho, los ochos ue*n*çen al uno. Vno *e* siete, el uno ue*n*çe a los siete. [fol. 17v c] Vno *e* seys, los .vi. ue*n*çe*n* al uno. Vno *e* .v., el uno uençe

a. cuenta] de cuenta *om. N*.

b. uno] e lo que se yuntare la cuenta de cada uno *om. S*.

c. uno] fasta que porque nuef comande nuef fasta uno e *L*.

d. lidiar] este es el cuento de los caualleros que uan a lidiar *om. NS*. en so capitolo […] uan a lidiar *om. L. K (p. 59) colocó esta frase como título, pero no hay nada que autorice a tomarla como tal*. Capitulo del uno *add. ML. K (p. 59) incorporó este título a su texto.*

e. *Extensa adición de N:* Dize Alixandre: En un tienpo nunca descendi a pelea fasta que sope el peso mio y su cuento y el peso de aquel que avia de pelear comigo y el cuento. Dize Aristotiles el grant filosofo: Lo que es de su moneda el menor vençe al mayor y el que non es de su moneda el mayor vençe al menor. Cuento asy como pares con pares, nones con nones, [fol. 87r] el mayor vençe al menor, pares y nones y nones y pares, el mayor vençe al menor.

Declaramiento para saber dos onbres que desçienden a la pelea o por semejante han pleyto o baraja quien vençera al otro. Tome el nonbre del rreptado y vea quanto lieua y saquelos de nueue en nueue y lo que quedare dexelo en parte y faga asy a nonbre del rreptador: tome el cuento de su nonbre y saquelos tan bien de nueve en nueue y lo que quedare dexelo aparte y sy quedaren amos a dos en vna moneda asy como vno o tres o çinco o siete o nueue que ninguno dellos non aya par desta moneda. El menor vençe al mayor asy rreptador como rreptado y por semejante los pares asy como dos o quatro o seys o ocho el menor vençe al mayor asy rreptador como rreptado. E sy non es de su moneda asy como par y no par asy como vno con dos o çinco con quatro o seys con siete o tres con nueve el mayor vençe al menor.

Esta es grande prueua por Daniel profeta y es cuento de los rreyes que salen a la batalla o a dos onbres que han pleyto ante juez para saber quien vençe el vno al otro y es cuento que le llaman y ponen por nonbre los sennores de la çiençia «la cuenta de Alixandre».

Este es su rreglar: Sabed que el cuento del vençedor que vençe al que es de menor cuento quasi de moneda que es deuisada asy como el cuento de las letras de Amalec ebraycas que lleuan trezientas y quarenta que finca dellas seys despues que son sacadas de nueue en nueue. E el cuento de las letras de Moysen ebraycas lieuan trezientas y quarenta y çinco fincan dellas segunt esta cuenta tres asy que vençe [fol. 87v] Amalec a Moysen y asy fallaredes el cuento çierto pero puso en su logar a Josue, su donzel, y vençio a Amalec y a toda su gente y destruyolo. E el nonbre de Josue de letras ebraycas lieua en su cuenta trezientas y nouenta y siete lieua vno y asy vençio.

Esta es la cuenta par con par, o non con non, asy como vno y tres, o tres con çinco, el rreptador vençe y toda cuenta que es par tanto vno como otro semejante, asy como dos con dos o quatro con quatro, el rreptador vençera.

E agora esta es moneda que non es de su moneda en el cuento de aquel vençe aquel que es de menor cuento asy como par con non, vno con dos, dos vençe; vno con quatro, quatro vençen; vno con seys, seys vençen; vno con ocho, ocho vençen; dos con tres, tres vençen; dos con çinco, çinco vençen; quatro con nueve, nueve vençen; çinco con seys, seys vençen; çinco con ocho, ocho vençen; dos con siete, syete vençen; dos con nueve, nueve vençen; tres con quatro, quatro vençera; tres con seys, seys vençen; tres con ocho, ocho vençen; quatro con çinco, çinco vençen; quatro con syete, syete vençen; seys con siete, syete vençen; seys con nueve, nueue vençen; syete con ocho, ocho vençen; ocho con nueve vençen los nueue.

E sy viere el rrey o el conde o el sennor que por este cuento fuere vençido, mude con otro nonbre que sea vençedor asy como fizo Moysen que puso en su lugar a Josue que fiziese batalla con Amalec y asy como fizo Abner, fijo de Ner, vasallo del rrey Saul, que vençio al rrey Agad, rrey de los enblaycos segunt este cuento.

[fol. 88r] Agora vos quiero fazer entender y que entendades los cuentos que son de su moneda quien vençe el menor al mayor, par con par, non con non, vno [y] tres, vno vençe; vno y çinco, vno vençe; vno y siete, vno vençe; dos [y] quatro, dos vençen; dos con seys, dos vençen; dos con ocho dos vençen; tres con çinco, tres

a los çinco. Vno *e* quatro, los quatro uençe*n* al uno. Vno *e* tres, el uno ue*n*çe a los tres. Vno *e* dos, los dos uençe*n* al uno. Vno *e* vno, el que dema*n*da[a] ue*n*çe al otro.

Dos[b] *e* dos, los nueue uençen a os dos. Dos *e* ocho, los dos uençen a los ochos. Dos *e* siete, los siete uençe*n* a los dos. Dos *e* seys, los dos ue*n*çe*n* a los seys. Dos *e* çinco, los .v. uençe*n* a los dos. Dos *e* quatro, los quatro [uençen a][c] los dos.[d] Dos *e* tres, los tres ue*n*çe*n* a los dos. Dos *e* dos, el que demanda uençe al otro[e].

Tres[f] *e* nueue,[g] los tres uençen a los nueue. Tres *e* ocho, los ocho ue*n*çen a los tres. Tres *e* siete, [d] los tres uençe*n* a los .vii.[h] Tres *e* seys, los .vi. ue*n*çe*n* a los tres. Tres *e* çinco, los tres uençen a los çinco. Tres *e* quatro, los q*ua*tro uençen a los tres.[i] Tres *e* tres, el q*ue* dema*n*da ue*n*çe al otro.

vençen; tres con siete, tres vençen; tres con nueve, tres vençen; quatro con seys, quatro vençen; çinco con siete, siete vençen; çinco con nueve nueve vençen; seys con ocho ocho vençen; siete con nueve, siete vençen.

Sy van ante el juez dos onbres por pleyto de dineros o de heredamientos y viere por este cuento que su contrario vençe ponga otro en su logar segunt suso es declarado en este libro bendicho. E sy quisierdes saber qual pleyto se acaba e sy oviere entre ellos abenençia fazed la rregla suso dicha y sy quedaren parejos avra entre ellos abenençia y sy quedaren tres y vno o nones dellos non quedara la baraja y sy en amos quedaren pares avenirse han y sy en amos quedaren nones sera alongado el pleyto y trabajaran de balde.

Este es el cuento del a.b.c. y quanto monta cada letra por cuenta que son veynte y tres letras y lo que monta cada vna por cuento segunt aqui es escrito:

a iii	f iiii	m xxiii	s ix
b iii	g vii	n xv	v v
c xxiiii	h vi	o viii	x xvi
d xxiiii	i xv	q xiii	s iiii
e xxv	l xii	rr xvi	

iii	iii	xxiii	xxiiii	xxv	iii
a	b	c	d	g	f
vii	vi	xv	xv	xii	xxiii
g	h	j	k	l	m
xv	viii	xiii	xxi	xiii	ix
n	o	p	q	r	s
viii	v	vi	iii	iiii	
t	v	x	y	s	

a. demanda] el demandador *N.* deman *L.*

b. dos] Capitulo de los dos *ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

c. uençen a] son ue*n*çidos de *M.* uençen a los quatro *N. K (p. 60) mantiene lectura de M.* Dos y .ix., los .ix uençen a los dos. Dos y .viii., los dos uençen a los .viii. Dos y .vii., los .vii. uençen a los dos. Dos y .vi., los dos uençen a los .vi. Dos y .v., los .v. uençen a los dos. Dos y .iiii., los dos uençen a los .iiii. Dos y tres, los tres uençen a los dos. Dos y dos, el que demanda uençe aquel que es demandador *dupl. L.*

d. dos] los dos vençen a los .iiii. *S.*

e. otro] demandan uençe al demandador *S.*

f. tres] Capitulo de tres *add. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

g. nueue] nuef y tres *L.*

h. .vii.] tres e siete los ters vençen a los .vii. *om. S.*

i. tres] tres e çinco […] a los tres *om. S.*

Quatro[a] *e* .ix., los .ix. ue*n*çe*n* a los quatro. Q*ua*tro *e* ocho, los q*ua*tro ue*n*çe*n* a los ocho. Q*ua*tro *e* .vii., los .vii. ue*n*çe*n* a los quatro. Q*ua*tro *e* .vi., los quatro ue*n*çe*n* a los .vi. Quatro *e* .v., los .v. ue*n*çe*n* a los q*ua*tro. Q*ua*tro *e* q*ua*tro, el q*ue* demanda ue*n*çe [al otro].[b]

Cinco[c] *e* .ix., los çinco uençe*n* a los .ix. Çinco *e* ocho, los ocho ue*n*çe*n* a los .v. Çi*n*co *e* siete, los .v. ue*n*çe*n* a los .vii. Cinco *e* .vi., los .vi. ue*n*çe*n* a los çi*n*co. Çi*n*co *e* .v., el q*ue* dema*n*da ue*n*çe [al otro].[d]

Seys[e] *e* .ix., los .ix. ue*n*çe*n* [fol. 18r a] a los .vi. Seys *e* ocho, los .vi. ue*n*çe*n* a los ocho. Seys *e* .vii.,[f] los .vii. ue*n*çen a los .vi. Seys *e* .vi., el q*ue* dema*n*da ue*n*çe [al otro].[g]

Siete[h] *e* .ix., los .ix. ue*n*çe*n* a los .vii.[i] Siete *e* siete, el q*ue* dema*n*da uençe al otro.

Ocho[j] *e* .ix., los .ix. ue*n*çe*n* a los ocho. Ocho *e* .viii., el q*ue* dema*n*da ue*n*çe al otro.

Nueue[k] *e* .ix., el q*ue* dema*n*da[l] ue*n*çe al otro.

Esta es la figura d'esta cue*n*ta q*ue* dixiemos por q*ue* se deue co*n*tar.[m]

a. quatro] Capitulo *ant. M*. Capitulo de .iiii. *ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

b. otro] al otro *om. M*. uençe al otro *N*. uençe al demandador *L. K (p. 60) mantiene lectura de M.*

c. cinco] Capitulo *ant. M*. Capitulo de .v. *ant. L. K (p. 60) incorpora este título a su texto.*

d. otro] al otro *om. M*. uençe al otro *N. K (p. 60) practica la misma enmienda, aunque no lo haya hecho en el caso anterior.*

e. seys] Capitulo de .vi. *ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.*

f. *Nota marginal de M de letra del siglo XVI:* Pareçeme segu*n* la orden que ha ydo que trahe errado este numero siete y nueve porque segun la orden siete y nueve vençe siete y siete y ocho vençe a ocho.

g. otro] al otro *om. M*. uençe al otro *N*. uençe al demandador *L. K (p. 61) mantiene lectura de M.*

h. siete] Capitulo .vii. *ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.*

i. vii] siete y ocho los ocho vençen a los siete *add. N*. siete e viii los vii vencen a los vii *add. L*.

j. ocho] Capitulo de viii *add. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.*

k. nueue] Capitulo de .ix. *ant. L. K (p. 61) incorpora este título a su texto.*

l. demanda] el demandador *L*.

m. contar] destas figuras sobre dichas que diximos desta cuenta es via de saber qual vençera *N*. Esta figura es desta cuenta que dixiemos por que deuemos contar *L*. Los signos son rrpartidos en quatro partes: los tres de fuego y los tres de ayre y los tres de agua y los tres de ti[er]ra. Aries, fuego, taurus, tierra, geminis, ayre, cançer, agua, leo, fuego, virgo, tierra, libra, ayre, escorpius, agua, sagitario, fuego, capricornio, tierra, acario, ayre, picis, agua.

Leo su planeta es el sol. Mares tiene dos signos aries y escorpius, jupiter tiene dos signos sagitario y piçis, saturno tiene dos signos capicornio y acario, luna tiene vn signo que es cançer, mercurio tiene dos signos geminis y virgo, venus tiene dos signos taurus y libra.

Los doze signos se rreparten en esta manera en las siete planetas. El sol rresçibe vn signo segunt es dicho, la luna rresçibe otro signo asy mesmo y las otras çinco planetas rresçiben cada dos signos segunt es dicho y asy son doze en siete. Los sabidores dexaron escrito que las estrellas en los çielos do estan son animadas de los çielos. E asy como nuestros cuerpos non pueden fazer cosa alguna syn las animas asy los çielos non pueden obrar syn ellas todo por mouimiento del mouedor sennor Dios que los crio y ordeno por marauillosa ordenaçion para la administraçion deste mundo ca El es sennor y fazedor de [fol. 89v] todas las cosas segunt sus poderes absoluto para fazer y mandar. Bendito sea El por syenpre amen.

El dia del lunes en la primera ora y octaua y quinzena y veynte y dos es su sennor la luna y asy por este modo todas las otras planetas han poder de estar cada vna en el dia que le es luminado.

Asy conosçeredes los comienços de los dias y de las noches quales son las oras buenas comunales o malas. Sol es bueno y es a los rreyes y a los sennores. Luna es comunal. Mares es malo, cruel de sangre. Mercurio es comunal, convertible, bueno con bueno y malo con malo. Jupiter es vueno mucho y abondoso, quiere bien a los buenos y aborresçe a los malos. Venus es comunal sobre gozo y alegria y bodas y tanneres y lo semejante. Saturno es perezoso y pesado y triste y Dios es sobre todas las cosas, desfazedor de los males y fazedor de los bienes. Loado sea su nonbre para syenpre jamas amen *add. N*.

Alexandre,[a] por que fue la sapiencia de facionia[1] de las sçiençias ondradas *e* pensadas[b] [co*n*uiene][c] uos de saber esta sçiençia *e* de meter en ella mie*n*tes pora los om*n*es q*ue* auedes mester que uos siruan. E por eso toue por bien [b] de pun*n*ar en este capitolo[d] de las senales de la facionia[e] lo q*ue* se aueriguo[f] d'ella a my[g] *e* a otros q*ue* fuero*n* ant*e* q*ue* yo *e* todauia lo fallaro*n*[h] por prueua uerdadera[i] *e* q*ue* es uerdat.

Ya[j] sopiestes q*ue* la madre de la madre es a la c*ri*atura atal como es la olla a lo q*ue* cueze*n*[k] en ella. Las conplixiones so*n* diuersas segu*n*t las maneras, *e* las nat*ur*as *con*trarias[l] ssegu*n*t el yuntamie*n*to. Onde sabet[m] q*ue* el que es muy aluo *e* muy rruuio *e* demas zarco es senal de desuergonçado *e* de traydor[n] *e* de forniçioso[o] *e* de poco seso. *E* podedes esto ente*n*der en los çiclaues q*ue* son de tal facion que todos son locos *e* traydores *e* desuergo*n*çados. Pues guardat uos de cada uno rruuio *e* zarco. [fol. 18v c] *E* si ouiere co*n* esto la frue*n*te mucho ancha *e* la baruiella peq*ue*na *e* las mexiellas grandes[p] *e* el cuerpo rroxo[q] *e* cabellos muchos en la cabeça,[r] guardat uos d'el como uos guardaredes[s] de la biuora mortal.[t]

a. Alexandre] Capit*u*lo de las fechuras de los om*nes* *ML*. *S omite título, pero separa el capítulo*. Alexandre por que fue la sapiençia de façionia *N*. Alexandre por que fuesse sapiencia de figura de las sentencias *L*. Alexandre por que fue la sçiençia de la façionia *S*. *K (p. 62) incorporó este título a su texto.*

b. pensadas] pensadas *om. S*.

c. conuiene] e conuiene *M*. p. conuiene *NL*. *K (p. 62):* p., conuiene.

d. capitolo] poner este libro *N*.

e. facionia] rracionia *N*. figura *L*.

f. aueriguo] aluergo *N*. auigo *L*.

g. my] contra mi *L*.

h. fallaron] lo que f. *NL*.

i. uerdadera] çierta e uerdadera *S*.

j. ya] Alexandre *ant. LS*.

k. cuezen] cueze *S*.

l. contrarias] contrarias *om. N*. contrallosas *L*.

m. sabet] sabedes *S*.

n. traydor] e de traydor *om. L*.

o. forniçioso] fornicador *S*.

p. grandes] anchas *L*.

q. rroxo] ruuio *L*.

r. cabeça] e cabellos muchos en la cabeça *om. N*. en la fruente *L*.

s. guardaredes] uos guardaredes *om. L*.

t. mortal] commo de la biuora mortal *S*.

1. Según R. Forster (*Das Geheimnis der Geheimnis*, p. 91), en todas las versiones del *Sirr al-asrâr* los consejos sobre la ciencia fisonomíca siguen a los consejos medicinales, lo cual podría considerarse lógico. Pero en *Poridat* no es así, pues estos consejos están precedidos por consejos bélicos (un *ars mititari*). Por lo que dice el propio texto («E por eso toue por bien de pun*n*ar en este capitolo») se trata evidentemente de un agregado al material primitivo con la finalidad de ayudar a conocer los hombre que habrían de servir al rey. La fisonomía es una ciencia que, sobre la base de características externas del hombre y a veces superficiales, intenta entrar en el conocimiento del alma.

Otrosi[a] en los oios a sennales que no*n* mie*n*te*n*[b] de guysa[c] q*ue* puede om*n*e entender en ellos[d] el plazer o la san*n*a *e* la bie*n*q*ue*re*n*çia *e* la malq*ue*re*n*çia. El que a los oios zarcos[e] *e* sin piedad *e* grandes escuentra[f] fuera es embidioso *e* perezoso *e* desuergo*n*çado[g] *e* no*n* puede om*n*e ser seguro d'el. *E* el que a los oios te*n*prados ni muy gra*n*des ni muy peq*ue*n*n*os[h] *e* entrados co*n*tra de*n*tro *e* negros es despierto[i] *e* ente*n*dido *e* ama lealtad. *E* si fuere*n* te*n*didos co*n* lo*n*gura[j] del rrostro, muestra q*ue* es engan*n*oso. El q*ue* a los oios que semeian oios de las [d] bestias atericidos[k] *e* de poco mouimiento *e* amorteçidos en catar[l] es engannoso[m] *e* ladro*n* *e* traydor *e* uagaroso.[n] El q*ue* ouiere los oios uermeios es esforçado *e* entendido.[o] *E* si ouiere enderredor de los oios gotas amariellas es el peor q*ue* puede seer en el mu*n*do.[p]

Alexandre, q*ua*ndo uieredes el om*n*e q*ue* much*o* uos cata *e* catadesle *e* a uergue*n*ça de uos pareçe en el como om*n*e que rrie[q] sin su grado *e* como q*ue* llora*n* los oios, sabet q*ue* uos ama *e* que uos teme *e* mayor mie*n*te ssy ouiere en ellos senales de los buenos oios que no*n*bramos a*n*te.[r] *E* si lo cataredes[s] el uieredes sin uerguença de uos *e* sin miedo, sabet q*ue* es enuidioso *e* que uos no*n* teme[t] *e* que uos preçia poco *e* no*n* [fol. 19r a] seades seguro d'el. *E* guardat[u] uos de todo om*n*e me*n*guado assy como de u*uest*ro enemigo.

El que a los cabellos blancos[v] muestra q*ue* a el celebro frio *e* q*ue* es couarte *e* de poco ente*n*dimiento. El q*ue* a muchos cabellos sobre los pechos en el uie*n*tre muestra poco ente*n*dimiento *e* que es de natura saluage[w] *e* que ama el tuerto.[x] El que a los cabellos

a. otrosi] Capitulo de los oyos *ant. L.*

b. mienten] sennal q. n. miente *L.*

c. guysa] de guysa *om. N.*

d. ellos] en ellos *om. N.*

e. zarcos] zarcos *om. S.*

f. escuentra] contra *NLS.*

g. desuergonçado] e desuergonçado *om. N.* desuergonçoso *L.*

h. pequennos] chicos *S.*

i. despierto] e espiertos *S.*

j. longura *L.*

k. atericidos] semejan commo de bestia ateridos *S.*

l. catar] e en catadura amorteçidos *S.*

m. engannoso] el que a los oios [...] engannoso *om. L.*

n. uagaroso] mentiroso *N.*

o. entendido] entremetido *NS.*

p. mundo] en el mundo *om. L.*

q. rrie] cata *L.*

r. ante] que ante nonbramos *NLS.*

s. cataredes] e sy vos catare e sy vos le cataredes *S.*

t. teme] vos non teme y que es enbidioso *N.*

u. guardat] Alexandre g. *LS.*

v. blancos] blandos *NL.*

w. saluage] e el que es de natura ha muchos cabellos sobre los pechos e en el vientre muestra poco entendimiento e que es de natura saluaje *S.*

x. tuerto] e que ama el tuerto *om. S.*

ruuios muestra locura *e* que se ensan*n*a ayna. El que a los cabellos negros es sesudo *e* ama iusticia *e* el que los a medianeros[a] d'estos es te*n*prado.

El[b] que a en las sobreceijas muchos cabellos es de gruessa palabra *e* muestra q*ue* es torpe.[c] *E* el q*ue* a las soberçeijas fata los adalares es desden*n*oso *e* si las a delgadas *e* [b] agudas en ancho *e* en lue*n*go negras[d] es agudo *e* ente*n*dido.

El[e] que a las nariz delgada ama baraija. E q*ui*en la a luenga[f] de guysa que llegue a la boca es esforçado. *E* el que es romo es cobdicioso. El q*ue* a los forados de las narizes mucho[g] anchos es san*n*udo *e* el q*ue* a la nariz gorda en medio *e* roma es mintroso *e* parlero. El que a las nariz mas tenprada ny muy luenga ni muy gorda *e* las finiestras eguales es sesudo *e* entendido.

E el[h] q*ue* a la frue*n*te ancha *e* no*n* la a encogida[i] muestra que ama baraija *e* gresgo *e* q*ue* es desden*n*oso *e* engreydo. *E* q*ui*en la a temprada en a*n*cho *e* en luengo *e* arrugada es uerdadero *e* amado *e* sabio *e* entendido *e* despierto *e* agudo *e* engannoso.[j]

El[k] q*ue* a la boca ancha es esforçado. [fol. 19v c] El[l] que a los labros gruesos es loco *e* de gruesso entendimiento. El qui los a te*n*prados ny muy gruessos ny muy delgados[m] *e* muy uermeios es tenprado en todos sos fechos. El[n] que a los dientes co*n*tra fuera tirados[o] *e* muy iu*n*tos es engannoso *e* mannoso[p] *e* no*n* es om*n*e seguro d'el. *E* el q*ue* los a eguales *e* rralos *e* los delanteros abiertos es sesudo *e* fiel *e* ordenador[q] *e* es om*n*e seguro d'el.[r]

El[s] q*ue* a la cara gruessa *e* ancha es torpe *e* de gruessa natura. El q*ue* la a magra *e* amariella es engannoso[t] *e* artero *e* san*n*udo. El que la a luenga[u] es desuergo*n*çado.

a. medianeros] que ha medianos *N*. que los medianos *L*. de mediania *S*.

b. el] Capitulo de las sobrecejas *ant. L*.

c. torpe] de muchos de muchos cabellos muestra que es torpe e de gruessa palabra *L*. muchos cabellos muestra que es torpe e de gruessa palabra *S*.

d. negras] negras *om. S*.

e. el] Capitulo de la nariz *ant. L*.

f. luenga] el que ha la nariz luenga *L*. e el que ha la nariz de guisa *S*.

g. mucho] ha la nariz los forados della mucho *N*.

h. e el] Capitulo de la fruent *ant. L*.

i. encogida] engordada *N*.

j. engannoso] engennoso *S*.

k. el] Capitulo de la boca *ant. L*.

l. el] Capitulo de los labios *ant. L*.

m. delgados] nymuy gruessos ny muy delgados *om. N*.

n. el] Capitulo de los dientes *ant. L*.

o. tirados] tirados *om. LS*.

p. mannoso] e muy materioso *S*.

q. ordenador] e ordenador *om. N*.

r. d'el] e el que los ha eguales […] seguro d'el *om. LS*.

s. el] Capitulo de la figura de la cara *ant. L*.

t. engannoso] engenioso *N*.

u. luenga] el que ha la cara luenga *LS*.

El[a] q*ue* a las sienes anchas[b] *e* las uenas d'ellas es sanudo.[c]

El[d] q*ue* a las oreias gra*n*des es torpe *e* retenedor de lo q*ue* oye. *E* q*ui*en a las oreias muy peq*ue*nnas es [d] loco.

El[e] q*ue* a la uoz gruessa es esforçado *e* uerdadero *e* ordenador. *E* q*ui*en a la uoz te*n*prada entre gruessa *e* delgada *e* entre uagorosa *e* apressurada es sesudo *e* uerdadero. *E* q*ui*en la a delgada[f] *e* apressurada es desuergo*n*çado *e* mi*n*troso.[g] *E* q*ui*en a la uoz mugeriega es enbidioso *e* artero.[h] *E* q*ui*en a la boz clara *e* fermosa es loco *e* de poco ente*n*dimie*n*to *e* de gra*n*t coraço*n*.

El[i] que a el pescueço lue*n*go *e* delgado es loco e couarde *e* bozebrero.[j] *E* si ouiere co*n* esto la cabeça peq*ue*nna sera mas loco *e* mas sin recabdo.[k] *E* q*ui*en a el pescueço gordo es torpe *e* muy comedor.[l]

El[m] q*ue* a el uie*n*tre gra*n*t es loco *e* torpe *e* couarde. El q*ue* a el uie*n*tre delgado[n] *e* los pechos angostos[o] es de bue*n* [fol. 20r a] seso *e* de bue*n* co*n*seio *e* de bue*n* ente*n*dimiento.[p]

El[q] q*ue* a los onbros[r] anchos[s] es esforçado *e* de poco seso. *E* q*ui*en a el espinazo encogido es brauo *e* san*n*udo. *E* q*ui*en a el espinazo derecho *e* agual es buena senal. El que a los onbros altos es de mala uolu*n*tad e desuergo*n*çado.

El[t] q*ue* a los braços luengos fasta que llegue*n*[u] a la rrodiella es fra*n*co *e* noble *e* de gra*n*d[v] coraçon. El que los a muy cortos es couarde *e* ama baraija.

El[w] q*ue* a la palma luenga *e* los dedos luengos faze bie*n* todos los fechos[x] *e* bie*n* apuesto. *E* el q*ue* la a blanda *e* apuesta es sabio *e* de bue*n* ente*n*dimiento.[y] *E* el q*ue* la a muy corta es loco.

a. el] Capitulo de la sienes *ant. L*.

b. anchas] inchadas *S*.

c. sannudo] el que la a luenga […] es sannudo *om. N*.

d. el] Capitulo de las orejas *ant. L*.

e. el] Capitulo de la uoz *ant. L*.

f. delgada] la voz delgada *S*.

g. mintroso] d. y torpe y m. *N*. d. e torpe e m. *LS*.

h. artero] gruessa sannudo e de malas maneras e el qu ha la uoz mongiega es enuidioso e artero *L*.

i. el] Capitulo del pescueço *L*.

j. bozebrero] bozinglero *N*.

k. recabdo] el que ha el pescueço luengo […] sin recabdo *om. S*.

l. comedor] amador *N*.

m. el] Capitulo del uientre *ant. L*.

n. delgado] grande *S*.

o. angostos] anchos *S*.

p. entendimiento] y de buen entendimiento y de buen consejo *N*. e de buen entendimiento *om. LS*.

q. el] Capitulo de los onbros *ant. L*.

r. onbros] el que ha el espinazo y los onbros *N*.

s. anchos] espinazo e los ombros anchos *S*.

t. el] Capitulo de los braços *ant. L*.

u. lleguen] que lleguen *om. N*.

v. grand] buen *N*.

w. el] Capitulo de la palma *ant. L*.

x. fechos] todos fechos *N*. menesteres *LS*.

y. entendimiento] e el que la a […] entendimiento *om. S*.

El que a las piernas gruessas *e* los corueiones gruessos a el cuerpo fuerte, mas es torpe. El que a el pie gruesso *e* peq*ue*nno muestra que es de poco ente*n*dimiento. *E* q*ue* a el corbeijon delgado es couarde *e* el q*ue*l' a gruesso es esforçado.[a]

El[b] que es castrado por mano de om*n*e es sanudo *e* loco *e* atordado.[c] *E* el q*ue* nacio cast*r*ado no*n* abra barba *e* es peyor que el otro.

El que es neruioso es de mal tale*nt*' *e* embidioso *e* mal aue*n*turado en todos sus fechos, *e* piensa todauia en lo q*ue*l' a de uenir.[d] El q*ue* a los passos peq*ue*nnos[e] *e* apressurados es sannudo *e* de mala uoluntad *e* apressurado, *e* no*n* faze bien ni*n*guna cosa.

El que a la carne humida *e* blanca,[f] *e* que no*n* sea muy blanco[g] ny muy gruesso ny muy lue*n*go ny muy peq*ue*nno, *e* que sea albo co*n*tra uermeio, *e* que aya el rrostro, [fol. 20v c] derecho, *e* los cabellos te*n*prados *e* de color d'oro, *e* de buenos oios negros *e* entrados co*n*tra dentro,[h] *e* la cabeça temprada, *e* el pescueço derecho *e* eg*ua*l, *e* que no*n* aya carne sobr*e* el espinazo ny en los quadriles, *e* que aya la uoz clara, *e* la palma blanda, *e* los dedos luengos, *e* q*ue* sea de poca fabla[i] *e* de poco rreyr si no*n* dol' fuere mester, *e* q*ue* tire su natura contra malenconia,[j] *e* con ella que aya catadura rrifana,[k] *e* que sea ledo[l], *e* que no*n* aya gra*n*t cobdicia d'el auer ageno, ni*n* q*ui*era mandar ni*n*n uedar mucho. Esta[m] es la meior figura[n] que Dios fizo[o] *e* tal q*ui*ero pora uostra co*n*pann*a*.[p] Pues punat q*ua*nto pudieredes en auer om*n*es d'esta figura, *e* baratar[e]des muy bien, *e* seredes bien auenturado. *E* sabet que el sen*n*or mas a mesteyr los om*n*es que los om*n*es a el.[q] Pues punat en los escoger pora uos *e* entendet estas sen*n*ales que uos dixiemos con u*uest*ra conoçe*n*cia uerdadera *e* u*uest*ro ente*n*dimiento agudo *e* u*uest*ro catamiento çierto.[r] *E* todauia uos fallaredes ende bien, si Dios quisiere.[s]

a. esforçado] El que a el pie gruesso e pequenno muestra que es de poco entendimiento e que a el corbeijon delgado es couarde e el quel a gruesso es esforçado. El que a las piernas gruessas e los corueiones gruessos a el cuerpo fuerte mas es torpe *L*. e el quel a gruesso es esforçado *om. S*.

b. el] Capitulo de los castrados *ant. L*.

c. atordado] torcado *L*. couarde *S*.

d. uenir] e pienssa [...] a de uenir *om. N*. e mal auenturado [...] a de uenir *om. S*.

e. pequennos] passos anchos y vagorosos es aventurado en todos sus fechos y piensa toda via en lo que ha de venir. El que a los pasos p. *NLS*.

f. blanca] blanda *N*.

g. blanco] blando *N*. delgado *L*.

h. dentro] derecho *S*.

i. fabla] e los dedos luengos e que sea de poca fabla *om. S*.

j. melenconia] m. y colora *N*.

k. rrifana] risuenna *NLS*.

l. Ledo] loado *S*.

m. esta] Alexandre *ant. LS*.

n. figura] figura mejor *S*.

o. fizo] fizo nunca *S*.

p. conpanna] tal como este quiero pora vuestra conpannia *N*.

q. el] al sennor *S*.

r. çierto] agudo e uestro catamiento çierto *om. N*.

s. quisiere] si uos quisieres *S*.

Alexa*n*dre,[a] por que el cuerpo es feneçido *e* uiene en el mucho dan*n*o con la humores diuersas que a en el, toue por bien de meter en este tractado cosas estrannas de poridades[b] de fisica *e* de su hordenamiento q*ue*, quando uos las entendieredes *e* las fizieredes, [fol. 21r a] escusaredes el fisico, que no esta bien a om*ne*[c] de mosstrar quantos males le acaescen a todos los fisicos. Pues quando sopieredes este ordenamiento, escusaredes el fisico, si no*n* en cosas que uiene*n* de tienpo a tie*n*po[d] que no*n* podredes escusar por guisa del mu*n*do.

Conuiene[e] uos que q*ua*ndo uos leua*n*tedes de dormir que andedes un poco, *e* que estendades los mienbros estendimiento egual,[f] *e* que peynnedes la cabeça,[g] que el andar faz*er* uos a meior comer, *e* el este*n*der[h] de los mienbros fazer uos a mas fuerte, *e* el peynnar fara[i] salir los baffos[j] que suben a la cabeca del estomago[k] q*ua*ndo duerme el om*ne*. *E* lauat uos en tie*n*po de uerano en agua fria[l] *e* esforçar uos a el [b] cuerpo, *e* guardar uos a la calentura[m] natural, *e* conbredes[n] meior por ellos. *E* uestid pannos limpios[o] *e* aguisat uos lo mas apuesto[p] q*ue* uos pudieredes que u*uest*ra alma, *e* se alegrara[q] con ello, *e* esforçarse a u*uest*ra natura.[r] *E* fregat u*uest*ros dientes co*n* corteza de arbol amargo *e* aspera, *e* fazer uos a gra*n*t pro. *E* ali*n*piar uos a los dientes *e* la boca *e* echaredes la flema, *e* fazer uos a la leng*u*a escorrecha[s] *e* la uoz clara, *e* dar uos a sabor de comer. *E* echat en la nariz poluos pora purgar la cabeça, segunt perteneçe[t] al tie*n*po en que fueredes,[u] *e* fazer uos a muy grant pro en abrir las carreras[v] çerradas del celebro, *e* esforçara[w] la cara *e* los se*n*tidos, *e* fazer uos a tardar las canas.

a. Alexandre] Capitulo del ordenamie*n*to bueno en pensar del cuerpo *ant. M*. Capitulo del ordenamiento bueno en pensar del cuerpo *ant. N. K (p. 66) incorporó el título de M a su texto.*

b. poridades] tractado todas diuersas y estrannas de poridades *N*.

c. omne] a ordenamiento *N*.

d. tienpo] e non de cosas de que viene a tiempo *S*.

e. conuiene] Capitulo de las rreglas que onbre deue fazer sy en todos tienpos *ant. N*. Alexandre *ant. LS*.

f. egual] e que estendades los mienbros estendimiento egual *om. N*. estendades uestros mienbros en estendimiento *L*. de entendimiento alguno *S*.

g. cabeça] e que pendedes vuestra cabeça *S*.

h. estender] meior comer y el estender *dupl. N*.

i. fara] fazer uos ha *N*.

j. baffos] cabellos *L*.

k. estomago] bafos de la boca del estomago a la cabeça *S*.

l. fria] e en uerano lauaros las manos en agua fria *N*.

m. calentura] calor *N*. cabeça *S*.

n. conbredes] comeredes *N*.

o. limpios] de lino *S*.

p. apuesto] limpio *S*.

q. alegrara] se gozara *L*.

r. natura] su naturaleza *S*.

s. escorrecha] escolecha *N*.

t. perteneçe] fuere *N*.

u. fueredes] tenedes *S*.

v. carreras] la boca *add. M en margen*

w. esforçara] esforçar uos ha *N*.

E usat cosas que huelan bien segun perteneçe [fol. 21v c] al tienpo en que estades assy cada tiempo, que la buena olor gouierno es del a*ni*ma espiritual[a] *e* co*n* ellos se esfuerça. *E* quando se esfuerça el a*ni*ma, esfuerças' el coraçon,[b] *e* alegras'[c] el coraçon,[d] *e* corre la sangre por las uenas con alegria del coraço*n*.[e]

E prendet cadal dia del lectuario del ligno aloe[f] *e* del ruybarbaro[g] q*ue* a en el muy gra*n*t pro, *e* faze tirar la flema de la boca *e* del estomago, *e* fazela echar, *e* da sabor de comer, *e* enciende la calentura, *e* mueue[h] la uentosidad, *e* faze buen sabor en la boca.

E depues d'esto, ueet u*uest*ros rricos om*n*es, *e* fablat co*n* ellos, *e* solazat uos co*n* ellos.[i] *E* co*n*plit qua*n*to uos co*n*uiene de fazer de u*uest*ras cosas.

E qua*n*do uos uiniere uoluntad de comer [fol. 21v d] a la ora que lo auedes usado, fazet trabaiar u*uest*ros mienbros co*n* caualgar *e* con luchar *e* co*n* saltar *e* co*n* tales cosas[j] q*ue* so*n* cosas que uos fara*n* grand pro, *e* tuele*n*[k] la ue*n*tosidat, *e* alegran[l] el cuerpo, *e* esfuerça*n*lo,[m] *e* enxuganlo,[n] *e* ençiende[o] la cale*ntu*ra del estomago, *e* desliense los malos humores, *e* uiene la uianda sobre la cale*n*tura ace*n*dida del estomago.[p] *E* traya*n* uos muchos co*n*duchos[q] adobados de muchas guysas, *e* comet de qual ouieredes mayor sabor *e* mayor uolu*n*tad de comer. *E* que sea el pa*n* que comeredes[r] bie*n* liebdo[s] *e* bien cocho. *E* adelantad lo que ouieredes a adela*n*tar de la uia*n*da, *e* tardat lo que deuedes[t] assi como si ouiessedes de com*er* uianda que lexa[u] *e* otra [fol. 22r a] que estrinne. *E* si p*ri*mero comieredes la que lexa[v] *e* depues lo que estrinne,[w] fallar uos edes ende bien. *E* si lo fizieredes d'otra guisa, dan*n*arse uos a la uia*n*da[x] en el estomago. Otrosi si ouieredes de comer una

a. espirital] gouierno es del cuerpo e del alma *S*.

b. coraçon] cuerpo *L*. esfuerçase el coraçon *om. S*.

c. alegras'] conortase *N*.

d. coraçon] el coraçon *om. N*.

e. coraçon] e corte la sangre […] del coraçon *om. L*.

f. ligno] linoal *N*. del libano *S*.

g. ruy barbaro] rruy baruo *N*. rrobarbo *L*.

h. mueue] calentura natural e tuelle *L*. asçiende callentura natural e tuelle *S*.

i. ellos] e solazat uos con ellos *om. S*.

j. cosas] dale un trabaio *L*.

k. tuelen] pro grande por que tuelen *N*.

l. alegran] alegra *L*.

m. esfuerçanlo] esfuerçal *L*.

n. enxuganlo] en su ganlo *L*.

o. ençiende] estiende *N*.

p. estomago] e enciende el estomago *L*. sobre el estomago e sobre la calentura ascondida del estomago *S*.

q. conduchos] comeres *S*.

r. comeredes] que ouieredes de comer *S*.

s. liebdo] lebdo *L*.

t. deuedes] lo que ouieredes de tardar *S*.

u. lexa] lexe *N*. uianda lexanna *L*. uianda lexatiua *S*.

v. lexa] lexatiua *S*.

w. estrinne] e si primero comieredes […] lo que estrinne *om. L*.

x. uianda] uida *L*.

uegada uianda[a] que se muela ayna *e* otrosi que se muela tarde,[b] co*n*uiene uos de adelantar el que es rrefez de moler. Depues el otro por que es el fondo*n* del estomago mas calient *e* mas fuerte,[c] *e* muele la uianda[d] en el mas ayna por q*ue* a en el mas carne *e* es mas çerca del figado que es cozedor[e] co*n* su calentura, *e* sale mas ayna del estomago, *e* uiene la otra uianda[f] a su logar, *e* cuezesse. *E* si adelantaredes el conducho[g] que es fuerte de moler [b] en el estomago *e* comieredes[h] depues el otro q*ue* es rrefez de moler, cae[i] el q*ue* es fuerte de moler[j] en fondo*n*[k] del estomago, *e* uiene el otro por salir,[l] *e* no*n* puede, *e* dan*n*asse todo el estomago, *e* faze gra*n*t mal.

E co*n*uiene uos q*ue* no*n* tomedes[m] ta*n*to q*ue* uos fartedes, que el mucho comer dan*n*asse el estomago *e* tarda el moler.[n] *E* co*n*uiene uos que uos guardedes[o] de beuer agua[p] mie*n*tra que comieredes fasta que lo ayades por uso, que el beuer del agua sobr'el comer esfria el estomago, *e* amata la calentura natural, *e* danna la uia*n*da en el estomago.[q] *E* esto trae el mayor danno en el cuerpo que puede ser.[r] *E* si no*n* uos pudieredes escusar por ni*n*guna cosa por calentura[s] del tienpo o por cale*n*tura del estomago [fol. 22v c] o por calentura de las uiandas[t] *e* por calentura de la natura, beuet el agua la mas fria que fallaredes[u] *e* la menos que pudieredes.[v] *E* despues que ouieredes comido, andat un poco sobre [rropa][w] blanda, *e* echat uos a dormir sobr'el lado diestro un rrato, *e* depues tornat uos sobr'el siniestro,[x] *e* conplit u*uest*ro dormir. *E* el dormir ante[y] de comer enmagreçe

a. uianda] uianda *om. L*.
b. tarde] ayna e otrosi que se muela tarde *om. L*.
c. fuerte] e mas fuerte *om. N*.
d. uianda] uida *L*.
e. cozedor] cogedor *S*.
f. uianda] uianda al estomago *N*. uida *L*.
g. conducho] cuezese mas ayna otrosi que se adelanta omne el conducho *L*.
h. comieredes] e comieredes *om. L*.
i. cae] caya *L*.
j. moler] de moler *om. L*.
k. fondon] fondon *om. S*.
l. salir] assalir *L*.
m. tomedes] comades *NL*.
n. moler] comer *S*.
o. guardedes] conuiene uos que uos tengades *L*. detengades *S*.
p. agua] agua *om. LS*.
q. estomago] e amata la calentura natural e danna la uianda en el estomago *om. NLS*.
r. ser] danno que podria seer el cuerpo *L*.
s. calentura] escusar del beuer por guisa del mundo por la calentura *LS*. guisa *N*.
t. uiandas] uidas *L*.
u. fallaredes] pudieredes fallar *N*.
v. pudieredes] pudieredes bebed della *L*.
w. rropa] rrope *M*. rropa *NS*. ropa *L*.
x. siniestro] sobrel lado siniestro *L*.
y. ante] enante *L*.

el cuerpo *e* seca[a] la humidad. *E* el dormir depues de comer gouierna *e* esffuerça[b] *e* engruessa.[c]

E guardat uos de comer otra uegada fasta q*ue* sea u*uest*ro estomago bie*n* librado[d] de la otra uianda, *e* ente*n*dredes esto en el apetito que auredes con la saliua delgada que uos descendra a la boca; que el que comiere uianda caliente[e] [d] qual la a mester[f] el cuerpo, fallara la calentura natural aterreçida[g] si la recibiere seyendo el estomago desenbargado.[h] *E* si la tomare[i] co*n* apetito, fallara calentura natural açendida como fuego ascondido.[j] *E* co*n*uiene uos q*ue* quando ouieredes apetito de comer[k] q*ue* comades luego, que si lo tardades gouernars'a el estomago[l] de malos humores[m] *e* desce*n*dra*n* a el humores dan*n*ados.[n] *E* quando uinier'[o] la uianda sobre esto, dan*n*ars'a *e* no aura el cuerpo pro d'ella.

E co*n*uiene uos de meter mucho mie*n*tes[p] en los quatro tienpos del anno.[2] Sabet por cierto[q] que el uerano es caliente[r] *e* humido *e* el ayre temprado, *e* creçe en el la sangre, *e* faze en el [fol. 23r a] pro toda cosa temprada de las uiandas[s] tal com*m*o los pollos, *e* las perdizes, *e* los hueuos bla*n*dos, *e* las lechugas, *e* las çerraijas,[t] *e* la leche de las cabras. *E* no a tie*n*po en todo el an*n*o ta*n* beno pora sangrar *e* pora fazer ue*n*tosas *e* pora tomar

a. seca] saca *S*.
b. esffuerça] e esffuerça *om. L*.
c. engruessa] el cuerpo *add. S*.
d. librado] delibre *L*. libre *S*.
e. caliente] caliente *om. S*.
f. mester] ante que lo haga menester *S*.
g. aterreçida] ardida *L*. calentura atirida *S*.
h. desenbargado] si la recibe seyendo el estomago desenbardado *om. L*.
i. tomare] e quando la tomare *L*.
j. ascondido] ençendido *N*. encendido *L*.
k. comer] e quando ouieredes apetito de comer conuiene *S*.
l. estomago] cuerpo *N*.
m. humores] de ventosidad *S*.
n. dannados] dannosos *N*. dannase *S*.
o. uinier'] viene *N*.
p. mientes] que paredes mientes *L*.
q. cierto] por cierto *om. L*.
r. caliente] escalienta *L*
s. uiandas] uidas *L*.
t. çerraijas] çerrajas *N*. cerraias *L*.

2. La descripción de cada una de las estaciones del año se realiza según el siguiente esquema: 1. definición astronómica, 2. descripción de los cambios de la naturaleza, 3. comparación de cada estación con una mujer, 4. destribución de las cualidades primarias de la estación, 5. consejos medicinales. Este esquema era el generalmente seguido en la versión extensa; en la breve, por lo general, faltaban los puntos 1 a 3. *Vid.* R. Forster, *Das Geheimnis der Geheimnis*, p. 85.

melezina[a] *e* pora seguir muger.[b] *E* todo yerro q*ue* acaeçe[c] en este tienpo de sa*ngr*ia o de melezina o de otro melezinamie*n*to puedelo sofrir el cuerpo mas que en otro tienpo.[d]

Depues[e] del uerano uiene el estio *e* el tienpo[f] calient' *e* seco. *E* creçe en ella cale*n*tura,[g] *e* co*n*uiene a ome de guardarse en el de toda cosa calient' de las uiandas[h] *e* de los uinos *e* de las melezinas *e* de las espeçias, *e* guardarse de comer mucho [b] por amor que non se amate la calentura natural. *E* deue comer las uiandas[i] frias atal com*m*o carne de bezerro, *e* calabaças[j] co*n* uinagre,[k] pollos engrossados. *E* de la fructa:[l] maçanas agras *e* çiruelas *e* milgranas[m] [ag*r*adulçes].[n] *E* guardarse de sa*n*grar[o] *e* de fazer uentosas, si no*n* fuere co*n* gra*n*t cuyta. Ni*n* se trabage mucho nin syga ban*n*o ni mugeres.

Depues[p] d'esto[q] uiene el octonno. *E* es tienpo frio *e* seco. *E* creçe en el la male*n*conia, *e* deuese om*n*e en el guardar de toda uianda[r] que sea fria *e* seca. *E* deue comer las uiandas[s] calientes *e* humidas tal com*m*o los pollos, *e* los corderos, *e* las uuas dulçes, *e* el uino nueuo. *E* partasse[t] de toda cosa que faga[u] male*n*conia. *E* trabagesse[v] en este [fol. 23v c] tienpo mas que en el estio. *E* siga mas el ban*n*o *e* las melezinas *e* pleyto de mugeres.

Depues d'esto uiene el ynuierno, *e* el tienpo frio *e* umido. *E* creçe en el la flema.[w] *E* deue om*n*e comer uiandas calientes tal como los palominos,[x] *e* los carneros annales,[y] *e*

a. melezina] e fazer ventosas e para tomar ventosas e para tomar melezinas *S*.

b. muger] mugeres *L*.

c. acaeçe] acaesçiere *S*.

d. tienpo] tienpo nin en otra sazon *L*.

e. despues] Capitulo del tienpo del estio commo se deue onbre guardar *add. N*.

f. tienpo] despues del verano viene el estio y es tiempo *N*.

g. calentura] colara *L*. colora *S*.

h. uiandas] uidas *L*.

i. uiandas] uidas *L*.

j. calabaças] e calabaças *om. L*.

k. uinagre] carne de bezerro con vinagre e calabaças *S*.

l. fructa] e de la fructa *om. L*.

m. milgranas] milgranas *om. S*.

n. dulçes] agras dulçes *M*. agradulçes *NS*. agras y dulces *L*. *K (p. 70):* agras y dulçes. *Ω debió tener la lectura de NS, que el resto de la tradición descompuso en dos palabras.*

o. sangrar] sangre *N*.

p. despues] Capitulo del tienpo del otonno commo se deue onbre guardar *ant. N*.

q. d'esto] del estio *N*.

r. uianda] de uida *L*.

s. uiandas] uidas *L*. de las cosas *S*.

t. partasse] apartese *L*.

u. faga] faze *L*.

v. trabagesse] trauaie *L*.

w. flema] flegma *L*.

x. palominos] palomas *S*.

y. annales] *S deja el espacio en blanco*.

las especias[a] calientes[b]. *E* guardarse de la mançon[c] *e* de la sangria, si non fuere con grant coyta. *E* faga ante escalentar el ayre *e* unte el cuerpo con unguientos calientes. *E* entre en tinas tenpradas[d] *e* non faz' mal en este tienpo el grant trabaio, nin pleyto de mugeres, ny el mucho comer, por que se muele bien lo que omne come en este tienpo.

Alexandre,[e] guardat uuestro cuerpo onrrado *e* noble.[f] *E* guardat la calentura natural quanto pudieredes, que mientra dura en el cuerpo[g] del omne la calentura tenprada *e* la humidat tenprada con qu'el se gouierna[h] la calentura, dura la sanidad del cuerpo. *E* non feneçe el cuerpo si no por dos cosas: la una por uegez natural[i] que uiene por beuir ome grant tienpo, *e* por esto se desata[j] el cuerpo *e* danna[k] su fechura; la otra es feneçimiento [a]cçidendal[l] que uiene por las enfermedades,[m] *e* por las occasiones, *e* por las malas guardas,[n] *e* por las cosas que se engruessa[o] el cuerpo, *e* quel' da humidat so que se tenga uiçioso *e* folgado.[p] *E* que coma las cosas dulçes *e* saborosas, *e* las gallinas gruessas con agua *e* sal,[q] que beua la leche [fol. 24r a] caliente[r] commo se ordenna *e* el uino dulçe, *e* que duerma sobre comer en lecho mollido[s] *e* en logares frios. *E* que se banne en agua calient', *e* non este[t] mucho en el banno por que non desgaste el banno la humida,[u] *e* huela flores que huelan bien segunt perteneçe al cuerpo[v]. En el ynuierno tal commo el escomin[w] *e* es una flor blanca *e* pequenna.[x] *E* el uerano las rosas *e* las uioletas. *E* camiar cada uez una uegada *e* mayor miente en el uerano, ca el camiar laua el estomago *e* alimpial'[y]

a. especias] las uidas e los figos passados e las nuezes y el uino uermeio humun e los lecturios *add. L.*

b. calientes] e los figos passados e las miezes e el vino bermejo hermu [*sic*] e los leturios calientes *S*.

c. mançon] menazon *L*. munazon *S*.

d. tenpradas] en bannos de tinas tenpradas *L*.

e. Alexandre] Capitulo commo deue onbre guardar la calentura natural *ant. N*.

f. noble] noble y ondrado *L*.

g. cuerpo] tienpo *N*.

h. gouierna] gouiernan *N*.

i. natural] una uençe natura *L*.

j. desata] dessea *L*. dessear *S*.

k. danna] dannase *NLS*.

l. acçidental] occidental *M*. açidental *N*. accidental *L*. *K (p. 71) :* acçidental.

m. enfermedades] por fermedades *L*.

n. guardas] Capitulo de las cosas que engruessan el cuerpo y lo enmagreçen *add. N*.

o. engruessa] que engruessan *L*.

p. folgado] le dan vmedad son que se tengan uiçiosos folgando *N*.

q. sal] gallinas cochas con agua e con sal *LS*.

r. caliente] cabruna *N*.

s. mollido] sobrel commo en el lecho mollado *S*.

t. este] el banno caliente e que non y este *L*.

u. humida] non se desgaste el cuerpo de su vmidad *L*.

v. cuerpo] a todo el cuerpo *N*. cada tiempo *LS*.

w. escomin] yescanua *S*.

x. pequenna] tal como es una flor blanca y pequenna *L*.

y. alimplial'] laualo *S*.

de los malos humores *e* de las hu*m*ydades podridas.[a] *E qu*ando me*n*gua*n* estas hu*m*ydades podridas,[b] esfuerçase la calentura natural a coger[c] los co*n*duchos [b] en el estomago, *e* engruessa el cuerpo co*n* ello *e* fazerle a pro co*n* este ordenamie*n*to, que sea ledo[d] *e* noble, *e* que oya*n*[e] cantar, *e* q*ue* uença sus enemigos, *e* que alcançe lo que cobdiçia. *E* que cate las caras[f] fermosas, *e* q*ue* lea los libros que dan[g] a om*n*e sabor, *e* que oya*n* las cosas q*ue* fazen rreyr, *e* que aya*n*[h] uida con los om*n*es que q*ui*ere bien, *e* que se uista bien de muchos[i] colores,[j] *e* que se hu*n*te[k] con los ungue*n*tos q*ue* perteneçen a cada tiempo. *E* las cosas que fazen enmagreçer[l] el cuerpo *e* sacarlo so*n* co*n*trarias[m] d'esto todo tal com*m*o comer poco[n] *e* beuer poco, *e* lazrar mucho, *e* trabaiar al sol, *e* uelar mucho, *e* dormir ante de comer en lecho duro, *e* ban*n*arse en agua de piedra sufre, *e* comer conduchos ssalados[o] *e* uina-grados [fol. 24v c] *e* agudos *e* fritos.[p] *E* que beua uino gruesso *e* nueuo, *e* que prenda muchas uezes melezina, *e* que se sangre a menudo, *e* que siga pleyto de mugeres, *e* que piense, *e* que cuyde mucho, *e* que aya uida temerosa[q] de muchos cuydados.[r]

a. podridas] viandas podridas *S*.
b. podridas] e quando menguan estas humydades podridas *om. L*. viandas podridas *S*.
c. coger] y cueze *N*. acorrer *S*.
d. ledo] loado *S*.
e. oyan] oyga *N*.
f. caras] carreras *L*.
g. dan] que fazen e dan *L*.
h. ayan] aya *N*.
i. muchos] muchas *N*.
j. colores] de buenos pannos e de muchos colores *S*.
k. hunte] vnte bien *L*.
l. enmagreçer] envegesçer *S*.
m. contrarias] desatando son peor *L*. echar son los contrarios desto *S*.
n. poco] comer poco *om. S*.
o. salados] conducho salado *N*.
p. fritos] fracos *S*.
q. temerosa] margosa *L*.
r. cuydados] e de muchas rrencuras *om. S*.

[El octauo tractado] de las u*ir*tudes de las piedras[a] [1]

El uezahar[b] [2] es no*n*bre persiano,[c] *e* q*ui*ere dezir el q*ue* tuelle el mal *e* el que tiene el alma en el cuerpo. *E* es de dos colores: el uno es amariello[d] tal como pedaço de çera; *e* el otro[e] color de dragon pi*n*tado com*m*o cuero de culuebra[f] amariello[g] *e* uerde.[h] Este es el meior *e* su [natura][i] es en tierra [d'Açin][j] *e* otros dizen que lo fallan en las fieles[k] de los dragones. *E* rraesse co*n* fierro rraedura blancha *e* blanda.[l] *E* su propiedad [d] es que faze pro a los que beuen los ueganbres ta*n*bie*n* de los ani*m*ales com*m*o de las yerbas, o como de las pla*n*tas, o de las minas.[m] *E* uale[n] a los que muerden las bestias brauas[o] *e* a los que fieren. Quandol' dan d'ello a beuer molido[p] *e* cernido peso de .xii.[q] gramos de

a. piedras] De las uirtudes de las piedras *M*. De las uirtudes de las piedras *om. N*. De la piedra que es llamada beahar *N*. El octauo tractado de las uirtudes de las piedras. Capitulo de la piedra que dizen ueazar *L*. De la virtud que gosta contra toda ponçonna *S*. *K (p. 72):* El octauo tractado de las uirtudes de las piedras.

b. uezahar] beahar *N*.

c. persiano] persian *N*.

d. amariello] la una color es amarillo *L*.

e. otro] otra *L*.

f. culuebra] como color de culebra *L*.

g. amariello] amarilla *S*.

h. uerde] e uerde *om. S*.

i. natura] manera e *M*. natura *NS*. e su manera *om. L*. *K (p. 72):* natura.

j. d'Açin] d'Aan *M*. daçin *N*. dacin *L*. can *S*. *K (p. 72):* dAçin.

k. fieles] sillas *S*.

l. blanda] blanda y blanca *N*.

m. minas] mineros *S*.

n. uale] ualen *L*.

o. brauas] malas *LS*.

p. molido] que les dan a beuer dello molido *N*.

q. .xii.] dos *S*.

1. La recepción de la literatura griega en oriente fue hecha por los filósofos nestorianos de Siria, una secta que reconocía como jefe a Nestorius. Eran cristianos helenizados gracias a los cuales se transmitió a Occidente gran parte del saber de la antigua Grecia. Estos filósofos se vieron atraídos por los escritos de los alquimistas, entre ellos Demócrito y Zosimos. De esta manera, la alquimia en Oriente se transmitió junto a textos medicinales y astrológicos; por tanto, ello justifica en este tratado la mezcla de material mágico, médico y astrológico (*Vid.* J. Ruska, *Tabula Smaragdis*, pp. 38-47). En Castilla, la tradición de este tipo de textos se halla representada por las *Etimologias* (libro XVI) de San Isidoro, por el *Lapidario* alfonsí, atribuido a Aristóteles, y por el catálogo de piedras que incluye el *Libro de Alexandre* (cc. 1468-1492), basado en Isidoro. Como ya han afirmado M. Haro Cortés (*Los compendios de castigos*, p. 13) y A. Arizaleta («La figure d'Alexandre comme modèle d´écriture dans la littérature médiévale castillane», en *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales. Actes du Colloque de París, 27-29 novembre 1999*, ed. L. Harf-Lancner, C. Kappler y F. Suard, Nanterre, Université de París, 1999, pp. 173-186), este lapidario no se encuentra en las versiones árabes y es posible que el autor se haya inspirado en el que trae el *Libro de Alexandre*.

2. *uehazar*: «Del noueno grado del signo de gemini es la piedra quel dizen bezahar. Esta es piedra muy preciada et muy noble, et fallan la de muchas colores, ca dellas ay amariellas claras, et otras pardas, et assi cadauna de su color» *Lapidario* (p. 62).

trigo, faze estorçer de muerte, *e* saca el tosico co*n* sudor del cuerpo[a] *e* [reçumamiento].[b] *E* qui tiene d'ello piedra en sortija en su dedo,[c] teme*n*le qua*n*tos le ueen. *E* si muelen d'ello *e* lo pone*n*[d] sobre el logar o fiere*n* las malas bestias,[e] luego q*ue*l' fiere*n*, tira el tosico del logar contra a fuera. *E* si podreçe el logar, guareçelo. *E* si muelen[f] d'ello peso de dos granos d'ordio *e* lo desatare*n*[g] co*n* agua *e* la echaren[h] en las bocas de las biuoras *e* de las culuebras, [fol. 25r a] afogarlas a *e* morran luego. *E* si lo colgare*n* del[i] pescuezo del nin*no*,[j] no aura demonio ni*n* alca*n*çara[k] al q*ue*'l touier' occasion [alguna].[l]

Las girgonças[3] son de tres naturas: uermeijas, *e* amariellas, *e* cardenas. El que touiere una d'estas colgada al pescueço o en sortiia *e* entrare[m] en uilla o aya mortandat, no*n* le alca*n*çara d'ella nada. *E* q*ui*en touiere la bermeia en sortija en el dedo esforçarle a el coraço*n* *e* preçiarle an mas los om*n*es, *e* dubdarle an.[n] *E* q*ui*en fiziere en ella figura de leon[o] *e* el sol en el *e* las planetas mal[p] aue*n*turadas que nol' cate*n*, no*n* le ue*n*çera[q] ni*n*guno *e* fara todas sus cosas mas de rrefez, *e* passara a todo quanto ouiere mesteyr, **[b]** *e* no aura[r] suen*no* espa*n*tadizo.[s]

La esmeralda[t] [4] su uertud es que q*ui*en la tiene ondrarle an los om*n*es,[u] *e* fara q*ue*dar dolor del estomago quando[v] la colgare*n* del pescueço al om*ne* q*ue*l' legue al estomago. *E*

a. cuerpo] del cuerpo con sudor *NLS*.

b. reçumamiento] cumam*n*to *M*. e cumamento *om. N*. concomamiento *L*. cuinamiento *S*. *Sobre esta enmienda vid. «Estudio introductorio»*.

c. dedo] su sortija del dedo *LS*.

d. ponen] ponenlo *L*.

e. bestias] bestias malas *S*.

f. muelen] moriere *S*.

g. desataren] desterrar *S*.

h. echaren] echar *S*.

i. del] al *NL*.

j. ninno] colgaren al ninno del pescueço *S*.

k. alcançara] ni le alcançara *N*. nin uerna *L*.

l. alguna] ninguna *M*. alguna *NS*. *K (p. 73):* alguna. Capitulo de las piedras girgonças *N*. Capitulo de las girgonças *L*. De las propiedades de las girgonças que son tres piedras que son llamadas girgonças *S*.

m. entrare] e entrare *om. L*.

n. dubdarle an] debdarle han *S*.

o. leon] que cate al occidente il leon *add. L*.

p. mal] bien *N*.

q. uençera] vençan *S*.

r. aura] uera *L*.

s. espantadizo] Capitulo de la piedra esmeralda *N*. Capitulo del esmeralde *L*.

t. esmeralda] esmeralde *L*.

u. omnes] ondranle los omnes *L*.

v. quando] estomago de guisa que quando *L*.

3. *girgonça*: «Safires e girgonças estas piedras lusjentes/ estas el omne bueno sol no y mete mjentes/ mas las que por natura son frias e calientes/ estas tienen por buenas ca son senadas gentes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1491ad).

4. *esmeralda*: Isidoro (*Etimologías*, XVI, 7, 1) coloca a esta piedra entre las gemas verdes y, de hecho, su nombre le viene de su color verdoso. Es la piedra que más placer da a quienes esculpen: «Sculpentibus quoque gemmas nulla gratior oculorum refectio est». Recuerda, además, la leyenda de Nerón utilizando esta piedra como espejo

faze pro a los malatos quando beue*n* su rraedura. *E* qu*i*en la trae[a] colgada del pescueço[b] o en sortija en el dedo, tuelle el demonio si la touiere ante q*ue*l ue*n*ga.[c]

La piedra alhent esta es[d] tierna *e* luze[e] *e* a color de culuebra. *E* es de fria natura *e* no*n* la q*ue*ma el fuego nil' faze mal.[f] Su propiedat es q*ue* faze pro a los males q*ue* se faze*n* de gra*n*t[g] cale*n*tura, de guysa q*ue* el que la tiene en la mano sie*n*te gra*n*t friura *e* tiene en el todauia oio, *e* no*n* puede partir oio d'el. *E* qu*i*en tiene una piedra que parezca, preçianle **[fol. 25v c]** mas los om*n*es. *E* si la touiere om*n*e q*ue* qu*i*era lidiar,[h] nol' cometra[i] ni*n*guno.[j]

La piedra turquesa precia*n*la[k] mucho todauia[l] los rreyes *e* los grandes om*n*es, *e* auie*n* muchas d'ellas.[m] *E* la su propiedat es mayor q*ue* no mata*n* al q*ue* la trae.[n] *E* nu*n*qua la uiero*n*[o] ni*n* la fallaro*n* en sortiia de o*m*e que matassen.[p] Quando la muele*n* *e* la dan a beuer, faze pro[q] al que fiere alacra*n*[r] *e* las malas bestias.[s]

a. trae] touier *S*.

b. pescueço] al pescueço colgada *NL*.

c. uenga] tome *S*. Capitulo de la piedra alinde *N*. Capitulo de la piedra delahat *L*.

d. es] esta piedra es tal *L*.

e. luze] luzia *L*.

f. mal] mal en ella *L*. faze en ella nada *S*.

g. grant] que dan g. *L*.

h. lidiar] touieren onbres que quieran lidiar *N*.

i. cometra] comete *N*.

j. ninguno] ningun omne *L*. Capitulo de las piedras que llaman turquesas *N*. Capitulo de la piedra turquessa *L*.

k. precianla] esta piedra precianla *L*.

l. todauia] toda hora *L*. todauia *om. S*.

m. ellas] aman muchos dellos *S*.

n. trae] traen *N*. que el que la traxiere non morra darma nin de colpe ninguno *L*.

o. uieron] ueran *L*. mataron *S*.

p. matassen] nin en dedo de omne muerto *L*. que nunca matasen *S*.

q. pro] faze pro *om. L*.

r. alacran] fiere el alacran o alguna otra bestia mala. Fazel gran pro *add. LS*. *Aquí termina el texto de L. Al final agrega el siguiente cuadro:*

iii	iii	xxiiii	xxiiii	xxv	iii
a	b	c	d	e	ff
vii	vi	xv	xv	xii	xxiii
g	h	i	k	l	m
xv	viii	xiii	xxi	viii	viiii
n	o	p	q	r	s
viii	v	vi	iii	iii	
t	v	x	y	z.	

s. bestias] Capitulo de la piedra que se llama jaspe *N*. S *omite todo el resto del capítulo y concluye:* E esto que vos dixe Alixandre abondo en lo que demandastes e conplir vos ha tanto commo yo conplir pues parad en ello mientes e entendetlo e venga vos emiente dello toda via e Dios vos de vida e salud.

para mirar la lucha de los gladiadores. «El esmeragde uerde ally suel naçer / plus claro que espeio por onbre se ueer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469ab); «Dela primera faz del signo de Gemini es la piedra aque llaman esmeralda, et desta es dicho en el XVI grado del signo de Tauro. Et su uertud es atal, que, al que la trae consigo, dannal el seso, et el entendimiento, assi que no entiende nada en quanto la tiene» *Lapidario* (p. 182).

El iaspes[a] [5] es una piedra que om*n*e que la trae[b] no*n* le podran yerbas enpeeçer ni*n* fazer mal ni*n*guno.[c]

Las diamantes[6] son piedras ualientes. Su propiedat es que tiran[d] el fierro.

El adamant[e] [7] nu*n*qua fizo fierro sen*n*al en el *e* fienda*n*la[f] co*n* sangre de cabro*n*.[g]

La piedra anglezia[h] su propiedat es que el q*ue* la trae anda **[d]** sienpre alegre *e* pagado.[i]

El melozio[j] [8] es bueno pora descobrir furto.[k]

La piedra que dizen elcutropia su propiedat[l] es q*ue* el que la tiene co*n*sigo no*n* le puede ueer om*n*e ni*n*guno *e* faze p*er*der la claridat a la luz.[m]

Sardia[9] faze[n] uenir a ssy las nuues.[o]

a. iaspes] jaspe *N*.

b. trae] tiene *N*.

c. ninguno] Capitulo de las piedras que son llamadas diamantes *N*.

d. tiran] tienen *N*.

e. adamant] diamant *N*.

f. fiendanla] fiendelo *N*.

g. cabron] Capitulo de la piedra englesia *N*.

h. anglezia] englesia *N*.

i. pagado] Capitulo de la piedra del malezio *N*.

j. melozio] melezio *N*.

k. furto] Capitulo de la piedra eleutropia *N*.

l. propiedat] eleutropia que dizen es su p. *N*.

m. luz] Capitulo de la piedra que dizen sardia *N*.

n. faze] la piedra que dizen sardia faze *N*.

o. nuues] Capitulo del coral *N*.

5. *iaspe*: Según Isidoro (*Etimologías*, XVI, 7, 8), esta piedra es bastante parecida a la esmeralda, pero de un color menos atractivo. Indica que hay diecisiete especies de jaspes. «el iaspis que es bueno por onbre lo traer / non podran a qui lo trae yueruas enpeeçer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469cd).

6. *diamante*: Según Isidoro (*Etimologías*, XVI, 13, 2) el nombre diamante viene de *adamans*, que en griego significa «fuerza indomable». Si bien es pequeña como una avellana, no puede ser destruida ni siquiera por el fuego o el hierro. «Ally son diamantes por natura ardientes/ que sacan los demoños segundas sirpientes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1470ab); «Et la primera piedra dellas es ala que dizen en arauigo met et en latin diamant. Esta piedra es de su natura fria et seca en el quarto grado [...] Esta a color que semeia al annoxatir claro, et semeia al fierro bronnido, et unas ya que tiran a color de cardeno, et otras de amariello, pero la meior dellas es la que semeia el uidrio, et algunos omnes fazen de uidrio contrafechas dellas» *Lapidario* (pp. 38-39).

7. *adamant*: «Adamante es en que fierro nunca fizo señal/ con sangre de cabrito fiende se e non con al» *Alexandre*, Ms. P (c. 1471ab); «el adamante seguda todos malos pauores/ el que la tiene consigo nunca lo matan posones» *Alexandre*, Ms. P (c. 1486cd); «et la piedra que es en el primero grado del llaman le magnitat en aldeo et en arauigo, et [en] latin magnetes, et en lenguage castellano aymante. Et esta piedra es negra en su color, pero tira un poco a uermeia. Et ay algunas en que paresce color cardena como de azul, et estas son las mejores» *Lapidario* (p. 20).

8. *melozio*: «molotius veluti viridis et gravis invenitur in Aegypto» Isidoro, *Etimologías* (XVI, 4, 34).

9. *sardia*: «Sardius dicta eo quod reperta sit primum a Sardis: haec rubrum habet colorem marmoribus praestans, sed inter gemmas valissima. Genera eius quinque» Isidoro, *Etimologías* (XVI, 8, 2).

El coral[10] en el logar que es no*n* y fiere rrayo, ny al om*n*e q*ue* lo trae no*n* le puede empeeçer çelada ni*n*guna, ny engan*n*o.[a]

Jaci*n*to[b 11] es una piedra que se torna de color del dia, *e* el om*n*e q*ue* la tiene no*n* dexa en el ardor ni*n* malatia ni*n*guna. *E* es fria por natura.[c]

Margarita[d 12] es una piedra que se cria con el rroçio.[e]

Piropus no*n* es om*n*e q*ue*l' pueda deuisar la color *e* nol' puede*n* fallar par de beldat.[f]

Gaste*n*[13] es poq*ui*ella, mas mayor [fol. 26r a] que erbeia[g] *e* pareçe [dentro][h] lumbre que semeia estrella.[i]

Galantes es blancha como leche. Su propiedat es que la muger q*ue* la trae a[j] mucha leche.[k]

Galaçior[14] es una piedra fermosa *e* es fria de natura *e* no*n* se podrie cale*n*tar[l] por fuego ny por calentura ni*n*guna. *E* ama*n*la[m] mucho en el uerano los que anda*n* carrera.[n]

Sulgema echa rrayos *e* da muy gra*n*t lu*m*bre. assy que a la lumbre que d'ella sale çenarie[o] un gra*n*t conçeijo de noche.[p]

a. enganno] non le nozira çelada nin enganno ninguno *N*. Capitulo de la piedra jaçinta *N*.

b. jacinto] jacinta *N*.

c. natura] Capitulo de la piedra malgarita *N*.

d. margarita] malgarita *N*.

e. rroçio] Capitulo de la piedra que dizen syropus *N*.

f. beldat] de su beldad *N*. Capitulo de la piedra que dizen gasten *N*.

g. erbeia] pequenna que non es mayor que arueja *N*.

h. dentro] de otro *M*. dentro *N*. *K (p. 75):* dentro.

i. estrella] Capitulo de la piedra selentes *N*.

j. a] cria *N*.

k. leche] Capitulo de la piedra gallaçior *N*.

l. calentar] escallentar *N*.

m. amanla] amarilla *N*.

n. carrera] Capitulo de la piedra que dizen sulgema *N*.

o. çenarie] çenara *N*.

p. noche] Capitulo de la piedra que dizen selenitis *N*.

10. *coral*: «corallius gignitur in mari, forma ramosus, colore viridi sed maxime rubens. Bacae eius candide sub aqua et molles; detractae confestim durantur et rubescunt, tactuque protrinus lapidescunt» Isidoro, *Etimologías* (XVI, 8, 1); «el coral que los rrayos faze bien rreferir/ facelo architres al omne saluo yr/ que çelada njn engaño nol podrie nozir» *Alexandre*, Ms. P (c. 1474bd); «Del onzeno grado del signo de Tauro es la piedra que dizen coral en latin, et en arauigo dizen ala rayz margen, et a los ramos becet. Et esta piedra se quaia del agua dela mar, et faz se como arbol, et semeia ala yerua que dizen yerua marina. Et es de muchos ramos, et mientre esta so el agua dela mar es blanda, et luego que la sacan ende, ela fiere el ayre, enduresce» *Lapidario* (p. 44).

11. *jacinto*: Isidoro (*Etimologías*, XVI, 9, 3) indica que el jacinto proviene de Etiopía. Su virtud más curiosa es que su brillo cambia según el color del cielo. «iaçinto que se torna de la color del dia/ non dexa en el omne ardor njn maletia/ por natura es fria ende ha tamaña valentia/ el adamante lo talla non otra maestria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1455ab).

12. *margarita*: Isidoro (*Etimologías*, XVI, 10, 1) coloca la margarita como la primera de las piedras blancas. Se llama así porque sólo se encuentra en las conchas del mar. «Margarita que sienpre quiere yazer señera/ sienpre la troban sola nunca conpañera/ del rroçio se cria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1476ac).

13. *gasten*: repite la piedra «jaspe» ya tratada.

14. *galaçior*: «Galaçio es fermosa mas de fria manera/ non podrie calentarse por ninguna fogera/ amanla en verano los que andan carrera/ que non les faga mal el sol en la mollera» *Alexandre*, Ms. P (c. 1480ad).

Selenites[a] [15] esta creçe *e* mi*n*gua assy co*m*mo la luna.[b]

Sindia[c] es una piedra longuiella *e* es mucho[d] preçiada. *E* suele*n*la fallar en cabeça de pez.[e] *E* los que andan en mar entie*n*den en ella si fara bue*n* tienpo o malo.[f]

El meradgues[g] [16] es una piedra **[b]** negriella. Esta rrefiere las tempestas[h] que uiene*n*[i] en las nuues.[j]

Asençio es una piedra negra *e* pesada. *E* *qua*ndo la escalienta*n* bie*n* una uegada, dura .vii. dias la calentura que echa.[k]

La piedra dionisia[17] su propiedat es que el om*ne* que la beue co*n* uino quando es bien molida que nu*n*qua sintra beldez.[l]

El esca*n*tiliçio es bie*n* de sesaenta colores. El om*ne* que lo tiene consigo nu*n*qua morra a yerbas.[m]

El adamant,[18] este seguda[n] todos malos pauores.[o]

Electria[19] es una piedra *que* es[p] mucho preciada, *e* fallanla en los uientres de los gallos. El om*ne* que la touiere nu*n*qua serie[q] ue*n*çido ni*n* muerto de espada.[r]

a. selenites] selenitis *N*.

b. luna] Capitulo de la piedra que dizen sendia *N*.

c. sindia] sendia *N*. *K (p. 75) enmienda con N, pero considero que es una enmienda gratuita dada la vacilación constante entre «e»-«i».*

d. mucho] muy *N*.

e. pez] peçe *N*.

f. malo] Capitulo de la piedra miragus *N*.

g. meradgues] miragus *N*.

h. tempestas] la tenpestad *N*.

i. uienen] uiene *N*.

j. nuues] Capitulo de la piedra asençio *N*.

k. echa] calentura della *N*. Capitulo de la piedra dionisia *N*.

l. beldez] Capitulo de la piedra escantaliçio *N*.

m. yerbas] Capitulo de la piedra adamante *N*.

n. seguda] segura *N*. *K (p. 76):* asegura.

o. pauores] Capitulo de la piedra que dizen electria *N*.

p. es] que es *om. N*.

q. serie] sera *N*.

r. espada] Capitulo de la piedra que dizen indios *N*.

15. *Selenites*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 5, 11), la piedra *syenites* es un tipo de mármol con el que los reyes fabricaban sus placios. Se obtiene cerca de Siene o Tebas.

16. *meradgues*: es repetición de la piedra «esmeralda».

17. *dionisia*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 11, 8) esta piedra de color negro, disuelta en el agua, exhala olor a vino. Era creencia que este olor ayudaba a resistir la embriaguez. «La santa dionisia quando es bien molida/ e tornada en poluos en agua metida/ commo sy fuese vjno faze la tan saborida/ nunca syntrie beudes qui la oujes tenjda» *Alexandre*, Ms. P (c. 1465ad).

18. *adamant*: esta piedra ya fue inventariada.

19. *electria*: Según Isidoro (*Etimologías*, xvi, 8, 6 y xvi, 13, 8), este nombre deriva de los rayos del sol al que numerosos poetas llaman «electron». Recuerda, además, la historia fabulosa de la muerte de Faetón, cuyas hermanas, transformadas en álamos, derramaban sus lágrimas a orillas del río Erídano y con ellas destilaban electron. Isidoro coloca a la piedra electria como una de las gemas cristalinas, junto al cristal y al diamante. Ya él

Endios echa gra*n*t agua *e* fria[a] *e* sabrida.[b]
El cristal[20] echa fuego.

a. fria] frida *N*.

b. sabrida] Capitulo de la piedra del cristal *N*.

indica que esta piedra se halla en el vientre de los gallos. «Electra hanla pocos que es piedra preçiada/ en vientre de los gallos suele seyer fallada/ qui la tiene consigo en el cuello atada/nunca es vençido njn muerto a espada» *Alexandre*, Ms. P (c. 1488ad).

20. *cristal*: Según Isidoro (*Etimologías*, XVI, 13, 1) el cristal es nieve endurecida. Expuesta al sol, se absorve tanto sus rayos que prende fuego a las hojas y ramas secas. «La virtud del cristal todos nos la sabemos/ commo salle en el fuego cutiano lo veyemos/ mas nos por maraujlla esto non lo tenemos/ por quanto cada dia en vso lo avemos» *Alexandre*, Ms. P (c. 1490ad); «Del quinto grado del signo de Cancro es la piedra que dizen en arauigo bollar, eet en latin cristal. De natura es fria et humida, et fallan la en muchas partes, ams la meior de todas, es la que fallan en tierra de Etiopia [...] Dura es et fuerte de quebrantar, mas no mucho. De color es blanca, assi como agua que es muy clara» *Lapidario* (p. 120).

EPISTOLA ARISTOTILIS AD ALEXANDRUM CUM PROLOGO JOHANNIS HISPANIENSIS

I[1]

Domine T. gracia dei Hispanorum regine J. Hispanensis salutem![2]

Cum de utilitate corporis hominis tractaremus, et a me, cum essem medicus, vestra nobilitas quereret brevem libellum *de observacione dietarum* vel *de continencia corporis*, id est qualiter debeant se continere qui sanitatem cupiunt observare,[3] accidit ut, dum cogitarem vestre jussioni obedire, hujus rei exemplar ab Aristotile philosopho regi Alexandro editum repente menti occurreret quod excerpsi de libro qui Arabice appellatur *Cyretesar*, id est *Secretum secretorum*, quem fecit, sient dixi, Aristotiles regi Alexandro magno de disposicione regiminis, in quo multa continentur regi utilia, quem quidam interpres jussu imperatoris sui cum multo labore quesivit, de cujus invencione sic ait: «Egressus sum diligenter inquirere quod michi preceptum est ab imperatore, et non cessavi sollicite circuire loca et templa in quibus suspicabar opera philosophorum sita et abscondita esse, vel in quibus commendaverant suas doctrinas, donec pervenirem ad quoddam altare quod sibi edificaverat Hermes, in quo sol venerabatur a quibusdam, ibique inveni quendam senem prudentem et religiosum, sciencia et doctrina moribusque ornatum».[4] Huic adhesi et huic cum summa diligencia placere studui et amabilem me exhibui illi et verbis dulcissimis eum linivi, quousque michi locum secretum detegeret, in quo inveni plura philosophorum scripta et secreta. Interque hunc librum aureis litteris inscriptum inveni, et sic deo auxiliante et fortuna imperatoris vel merito invento quod ab imperatore michi preceptum fuerat et quod diu quesiveram, reversus sum cum gaudio portans mecum desiderium meum. Post hec ab eodem a Greco in Arabicum translatum transtuli in latinum presens opus, non ex toto litteraturam sequens, quod a nullo interpretante posse fieri arbitror, set juxta posse meum in quibusdam sensum et litteraturam secutus sum. Nec mirum, si impericia mea hoc egit, cum fere omnes sapientes qui fuere interpretes ita egisse noscuntur. Nam diversitas translacionum indicat quod nullus valet semper sequi litteraturam.[5] Ego autem pene magis in omnibus

1. Reproduzco texto impreso por Hermann Suchier, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, Halle, Max Niemeyer, 1883, pp. 473-480.

2. No sabemos a qué reina hace referencia el autor con esta «T», pero, dada la fecha en que vivió el traductor, la crítica suele identificarla con Teresa, reina de Portugal entre los años 1112 y 1128. Hija bastarda de Alfonso VI, se casó con Enrique de Borgoña. Al morir su padre, en 1109, le disputó el trono a su hermana Urraca, aunque luego la ayudó en su enfrentamiento contra Alfonso I, el Batallador. A la muerte de su esposo, en 1114, tomó la regencia del reino. Debió huir a Galicia cuando su propio hijo la persiguió desconento por las relaciones que mantenía con Fernão Peres de Trava. Murió en Braga hacia 1130.

3. En el prólogo se evidencia el interés médico de Juan de Sevilla por este texto que caracterizaba, por otra parte, a todo el círculo toledano de traductores. El libro le atrajo en tanto vademecum y por ello lo llama «brevem libellum».

4. Reproduce aquí Juan de Sevilla parte de la epístola del traductor árabe. Esto da la pauta de que él poseía una versión completa de la obra y que la suya fue una elección de traducir sólo la sección que le parecía más útil. De hecho confiesa que la obra contenía «multa continentur regi utilia».

5. Esta confesión de traducir la obra siguiendo su sentido y no literalmente parece enmarcar a Juan de Sevilla como un seguidor del método implantado por Boecio.

litteraturam secutus sum, ne longius a veritatis tramite discederem. Nemo ergo me in aliquibus deliquisse miretur aut culpet, dum coram omnibus confiteor me tocius sciencie pati inopiam. Possideat ergo jubente deo nobilitas vestra hoc opus, cum magna fortuna incolumitates corporis una.

II

Alexander, cum sit homo corpus corruptibile eique accidat corrupcio ex opposicione humorum qui in eo sunt, visum est michi in presenti tempore tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretatis artis medicine, quibus contentus eris, maxime cum sit inhonestum quod appareant medicis omnes infirmitates regis. Si autem hoc exemplum perspexeris et juxta hunc preciosum ordinem conversatus fueris, medico non indigebis excepto in hiis: actibus bellicis sive percussionibus et ceteris que omnino vitari non possunt.

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter, caput pectere, quia extensio corroborat corpus et pectinacio extrahit fumositates, humores ad caput ascendentes tempore dormicionis a stomaco; et lavare, in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit et retinet calorem corporis, et hoc erit quasi excitacio voluntatis ad comedendum; deinde induere vestimentis optimis et limpidissimis; et orna te pulcriori ornatu, quia animus tuus letabitur in hujus aspectu et confortabitur, et dilatabitur virtus splendoris tui. Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi scilicet et sicci saporis, quia hoc valde proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locucionem et comedendi excitat voluntatem. Deinde suffumigaberis cum suffumigacionibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigacio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingüe facit atque clarificat faciem et. .v. sensus corporis corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem. Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia nonnis odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suavissimus est ejus cibus, et cum refecta et confortata fuerit anima, corroborabitur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime que dilatata est. Postea accipies de generibus aloes, id est ex electuario ligni aloes quod in libris medicinalibus invenitur, vel ex raond, id est reu barbarum, pensum argenti .iiii[or]. denariorum, quia valde proficit. Subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fugat ventositatem et bonum reddit oris saporem. Deinde cum nobilioribus et sapiencioribus gradere et loquere cum eis per consuetudinem et age quod decet te agere. Cumque voluntas comedendi juxta horam consuetudinis affuerit, utere corporis modico labore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est; nam frangit ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et calorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores ac fleuma, et descendit cibus super stomacum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. et ponantur ante te cibi multi et comede quos elegeris juxta desiderium tuum cum pane equaliter levato qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis quos debes preponere et postpone quos oportet postponi, verbi gracia: si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle precesserit et postea reti-

nens secutum fuerit, levius digestionem facit; si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia que cito digeri possunt, oportet ut precedat aliquid retinens in profundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et forcior est ad molliendum, eo quod sunt in ea partes carnis que commixta et convicina est epati, ex cujus calore cibi coquuntur. Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiatur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi. Similiter retine animum tuum a potacione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potacio aque frigide super cibum refrigerat stomacum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multam bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter calorem stomachi seu calorem temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida. Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate. Et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perfice dormitacionem. Et scito quod dormitacio ante prandium macillentum reddit corpus et exsiccat humiditatem ejus, post refeccionem autem reficit et nutrit et implet. Et cave ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomacum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium commedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia, si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, iveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero cum desideraverit sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum. Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomacus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori. Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia ver est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile, et excitatur in eo sanguis et proficit in eo omne quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, set usque ad .vi., et lactuce agrestes quas rustici *sarcallias* vocant sive *scorias*, *sartabas*, et lac caprinum. Nullum enim, tempus eo melius vel utilius ad minucionem et proficit in eo usus Veneris et motus corporis et solucio ventris et usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad digerendum, id est purgatoria accipienda sunt; et quodcunque medicine ex cura vel digestione vel minucione acciderit hoc tempus abilitate sua restaurat. Hoc sequitur estivum tempus, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea. Et oportet in eo cavere omne quod fuerit calide et sicce nature, id est sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, set comedatur tantum quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et Venus exerceatur in parte, et abstine a minucione nisi necessitas coëgerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce. Post hec sequitur autumpnus qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra consurgit. Oportet ut in eo ex cibis assumatur quicquid fuerit calide et humide complexionis, ut sunt pulli et agni et uve quoque dulces et vinum quoque vetus et subtile, atque abstineatur ab omni quod generat coleram nigram, et motus corporis atque usus Veneris magis stet quam in estate. Balneum et purgatoria si necesse sit usitentur.

Post hoc sequitur yemale tempus, scilicet frigidum et humidum, in quo usus vivendi mutari debet. Debet enim usus redire ad cibos calidos et medicinas calidas, ut sunt pulli columbarum et arietina caro et assature et universa pigmenta calida. Abstineatur a solucione ventris ac minucione sanguinis, nisi magna necessitas coëgerit. Ficus quoque et nuces et vinum rubeum et optimum sumantur et electuaria calida. Tunc oportet temperari aërem, id est calefacere se, et precedat confricacio corporis cum unguentis calidis. Nec impedit hoc tempore exercicium Veneris et motus corporis, quod digestio fit valida, nec habundancia cibi utaris, ne digestio debilitetur. Cave ergo et custodi, o Alexander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito qui fit ex siccitate que vincit in corpore et destruit creaturam, alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis. Inpinguat ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, pocio quoque vini dulcis et dormicio post comestionem super stramenta refecta in locis odoriferis humidis et frigidis et ingressus balneorum dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, set magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, uni cuique tamen tempori congruum, ut ciminum, allia que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate. Exerceatur vomitus semel in uno quoque mense et maxime in estate, id est magis quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomacum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomaco, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hac disposicione contingat ei habere gaudium et leticiam, racionabilitatem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suavissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungi temporibus congruis. E contrario desiccat corpus et debilitat commedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima, balneari in aqua sulphurea et cibos salsos et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos commedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in Venere mensuram excedere, mentem sollicitare et metuere, cogitaciones pessimas frequentare, tristicias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant. Quatuor equidem anni tempora per partes distinguntur, ut a medio marcii usque ad medium junii ver habeatur, a cujus medio usque ad medium septembris estas computatur, a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. *Explicit.*



TRANSCRIPCIÓN DE TESTIMONIOS

Normas de transcripción[1]

1. La foliación está indicada por la notación [número de folio + indicación de recto o vuelto + indicador de columna (si la hay)]. En caso de que en un manuscrito haya dos o más foliaciones, antigua(s) y moderna, se opta siempre por la moderna.
2. Columnas. Si encabeza folio, la columna es indicada después de la foliación; si se produce en el interior de un folio, se coloca entre corchetes.
3. Encabezados. Los títulos en rojo han sido transcriptos en negrita.
4. Capitales. Las capitales han sido transcriptas como una letra mayúscula normal. Es indicada con la notación {IN. + número de líneas que ocupa la letra capital}.
5. En la transcripción se ha respetado la ortografía de los copistas, utilizando en lo posible los signos legibles por un ordenador. Destaco, sin embargo, los fundamentales:
   - Se ha respetado la vacilación vocálica-consonántica de «i-j» y «u-v».
   - Se han respetado las consonantes dobles tanto a principio como interior de palabra.
   - El signo tironiano ha sido transcripto como &.
   - Se ha respetado la manera particular de cada copista en la separación y unión palabras.
   - Se ha conservado el uso arbitrario de mayúsculas.
   - Se ha regularizado, por el contrario, la «s» alta.
6. Las abreviaturas fueron resueltas e indicadas en cursiva.
7. Se han colocado los rudimentarios signos de puntuación que utilizaron los copistas: /, //, ./, ., :, :. :./.
8. Los calderones aparecen como ¶.
9. Los pasajes ilegibles están marcados por tres puntos […].
10. Signos especiales utilizados: [ ] para indicar foliación; { } para referencias técnicas, por ejemplo, blancos, capitales, etc.; ^ para indicar letra o palabra interlineada.

Los testimonios transcritos son:

Secreto de los secretos

BN España ms. 9428

Poridat de las poridades

BN Lisboa ms. Ilum. nº 46
BN España ms. 6545
Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1763
Monasterio de El Escorial ms. h.III.1
Monasterio de El Escorial ms. L.III.2

1. Estos criterios fueron elaborados sobre la base de las siguientes obras : D. Mackenzie, *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Medieval Studies*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984[3]; J. Roudil, «Edition de textes, analyse textuelle et ponctuation (brèves réflexions sur les écrits en prose)», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 3 (1978), pp. 269-299; F. Marcos Marín, «El estándar de la transcripción de textos españoles antiguos», en *Informática y humanidades*, Madrid, Gredos, 1994, pp. 323-363; P. Sánchez-Prieto Borja, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco Libros, 1998.

[32v] AQUI ENPIEÇA el libro de Aristotiles del regimj*en*to
delos reyes & delos p*ri*ncipes o de los sen*n*ores o secretos
delos secretos o cartas de aristotiles a alexa*n*dre su
dicipulo el p*ro*logo del *que* traslado aq*ue*ste libro dela fa
bla de arauja en latin.
[33r] AL SU SEN*N*OR muy exçele*n*te en ho*n*rra dela religion
ch*ri*stiana muy esclaresçido guj*n*doforo de valençia çib
dat tripoli*n* glorioso ob*is*po philipo peq*uen*no delos sus cl*er*i
gos assi mesmo & de fiel deuoçio*n* rrruego digno fue
porq*ue* la v*uest*ra cleme*n*çia touiesse aq*ue*ste libro enel qual
poco menos de todas las sçie*n*çias algunas cosa p*ro*ue
chosa se co*n*tiene. Pues q*ue* assi es como yo fuesse co*n*
uos açerca de antiochia. fallada aq*ue*sta cosa p*re*çiosa
de philosophia a vos plugo por q*ue* se trasladase dela
lengua de arauja en lati*n*. por lo q*ua*l ala v*uest*ra volu*n*tad
omjl me*n*te obedeçiendo aq*ue*ste libro traspase co*n* gra*n* tra
bajo por palabra luçie*n*te de araujgo lenguaye en lati*n*
El qual libro el muy sabio p*ri*nçipe dela philosophia
aristotiles co*n*puso a petiçio*n* del rrey alexa*n*dre su disçipulo
el q*ua*l por las sus c*ar*tas rogaua a aristotiles por q*ue* el uinj
esse ael. Mas aristotiles aalexa*n*dre uenjr no*n* podia
porq*ue* estaua enpedido & agrauado por la uejez *e* carga
mje*n*to del cuerpo. En uerdat excuso se assi aristotiles
sobre aq*ue*sto porq*ue* no*n* yua aalexa*n*dre.
O cleme*n*te enp*er*ador co*n*plida me*n*te ente*n*di q*ua*nto deseas
q*ue* yo fuesse co*n*tigo maraujlla*n*do te en q*ue* man*er*a puedo abs
tener ala tu venerable p*re*sençia arguye*n*do me de tus
obras poco curar por aq*ue*sta causa me aq*ue*xe afazer aq*ue*s
te libro ala tu cleme*n*çia el q*ua*l s*er*a ati libra pessa*n*te todas
las tus cosas & rregla muy cierta atodas las cosas q*ue* q*ui*
sieres & ensenar te ha todas las cosas q*ue* yo te ensen*n*aria
asi com*n*o {si^} yo corporal me*n*te co*n*tigo estudiesse supliendo
por todas las cosas las mjs vezes No*n* me deues en
v*er*dat argujr com*m*o tu sepas o saber deuas q*ue* yo no*n* de
xo de uenjr por el co*n*te*n*tamje*n*to. mas por aq*ue*sto por
[33v] q*ue* la grauedat de la hedat & la flaq*ue*za del cuerpo me çer
caro*n* & me diero*n* muy cargado & avn ser jn habile p*ar*a yr
Quando en uerdat alexa*n*dre subjugo assi alos p*er*sianos
captiuo alos gra*n*des de p*er*sia enbio aaristotiles vna carta
so aq*ue*sta forma./
O MAESTRO mucho ho*n*rrado declarar digna me*n*te traxe
a la v*uest*ra sabidoria yo av*er* subjugado este dia al mj jnp*er*io
los p*er*sianos q*ue* so*n* ho*n*bres muy abo*n*dosos por rrazo*n* & por
ente*n*dimiento & estudia*n* sobre los otros ensenorarse & el
rregimje*n*to sobr*e* los otros ho*n*bres maraujllosa me*n*te cobdi
çia*n* por la q*ua*l cosa ouiera p*ro*puesto aellos todos degollar
los alq*ua*l assi Aristotiles assi le respo*n*dio //

O fijo muy glorioso si puedes mudar de aq*ue*lla t*ie*rra el ayre
& el agua & la disposiçio*n* delas çibdades finche tu p*ro*posito /
mas si no ensenoreate sobr*e* ellos co*n* begnjnidat lo qual
si fizieres aue fiduçia q*ue* co*n* el ayuda de dios sera*n* someti
dos ati homjldosa me*n*te segu*n* el benefiçio tuyo & el ma*n*damj*ent*o
& assi por el amor q*ue* terna*n* acerca de ti ensen*n*orearte has sobr*e*
ellos paçifica me*n*te & honrrada me*n*te co*n* ho*n*rra./
Alexandre en v*er*dat la cosa encome*n*dada de aristotiles cu*n*plio
dilige*n*te me*n*te & los p*er*sianos mas le obedecia*n* q*ue* los ho*n*bres
de otras naciones //
LOS REYES son q*ua*tro o de q*ua*tro man*er*as conujene asaber rey
largo assi & alos subditos // rrey auarie*n*to assi & alos subdic
tos Rey auarie*n*to assi & largo alos suyos. Rey largo assi
& auarie*n*to alos subditos / Mas entre todos los reyes peor
es el rrey q*ue* es largo assi & auarie*n*to alos suyos porq*ue* el rrey
no del ayna s*er*adestroydo por ende co*n*ujene buscar q*ue* cosa
es largueza & adonde esta el error dela largueza & q*ue* mal se
sigue por la abstine*n*çia dela largueza clara me*n*te si en v*er*dat {es`}
[34r] q*ue* obseua*n*çia dela largueza mucho es desfalleçida & traspasa
mje*n*to ligero pues q*ue* assi es si cleme*n*te enp*er*ador q*ui*eres por
ujrtud de largueza buscar. Considera el tu poder & los t*ien*pos
dela neçessidat & los m*er*esçimje*n*tos delos ho*n*bres. pues q*ue* assi es
deues dar los tus bienes acerca del tu poder alos ho*n*bres
menesterosos & alos dignos por q*ue* q*ua*l se q*ui*era q*ue* en ot*r*a man*er*a
da peca & traspasa la rregla dela largueza. En v*er*dat aq*ue*l
el q*ua*l da los sus bien*e*s alos q*ue* no*n* lo ha*n* menester poca alaba*n*
ça busca. Et q*ua*l se q*ui*er cosa q*ue* es dada a los jndignos es p*er*di
da. Et q*ua*l se q*ui*era q*ue* las rriq*ue*zas espie*n*de sup*er*flua mente
ayna uerna alos amargos camjnos dela pobreza // Por
ende es de escusar dela sup*er*fluydat delas espe*n*sas. En
v*er*dat q*ua*l se q*ui*era rrey {q*ue*^} desgasta desordenada me*n*te los bie
nes del su rreyno dando los alos jndignos ho*n*bres tal
es el despoblamje*n*to dela re publica destruydor del rrey
no el digno regimje*n*to de donde por merescimj*ent*o el desgas
tadiz llamado por aq*ue*llo q*ue* es allexos del surreyno pro
ueen*ç*ia./
ALEXANDRE firme me*n*te te digo q*ue* q*ua*l se q*ui*er rrey sup*er*
fluas faze las espe*n*sas alle*n*de q*ue*las q*ue* su reyno puede
sostener tal rrey sin dubda es destruydo & destruye di
go te lo ot*r*a uez q*ue* aq*ue*xosa me*n*te ala tu cleme*n*çia decla
re sobre q*ue* la declinaçio*n* dela me*n*digueza & de la aua
riçia. Et el buscamje*n*to dela largueza es gl*or*ia delos
rreyes & acabamje*n*to delos rreynos. aq*ue*sto en v*er*dat
se faze q*ua*ndo el rrey es co*n*te*n*to derechos & estableçimj*ent*os
dados ni*n*gunas cosas alos sus subditos fazie*n*do. env*er*
dat aq*ue*sta cosa fue trastornamj*ent*o & destruçio*n* delos p*ri*nçipes
[34v] & causa del reyno de jnguala t*ie*rra. En uerdat por q*ue* la sup*er*
fluydat delas espe*n*sas sobre puja los reditos delas çibda
des & assi desfalleçie*n*tes los reditos & las espe*n*sas exte*n*die
ro*n* los reyes & los p*ri*nçipes las manos alas possessiones
de los subditos atomar gelas. En v*er*dat los subditos por
las enjurias llamaro*n* adios alto & gl*or*ioso el q*ua*l les enbio
vie*n*to calie*n*te & afligo aq*ue*llos tiranos apriesa. Et leua*n*to
se el pueblo co*n*tra ellos & destruyo los no*n*bres dellos

dela t*ie*rra. Et si el glorioso Dios no acoriera aq*ue*l pueblo
de todo en todo oujera sido destroydo aq*ue*l reyno. Pues
q*ue* assi es sepas q*ue* las rriq*ue*zas son causa de lue*n*ga duraçio*n*
del a*nim*a en el cuerpo. No*n* puede gra*n* t*ien*po durar el anjma
en el cuerpo si tal causa es destruyda //
Deues de ho*n*rrar avn alos q*ue* so*n* de ho*n*rrar apremi*a*r la le*n*
gua. la enjuria a tie*n*po disimulalla & fuyr la locura. Et
si nu*n*qua te diesse otro si no*n* aq*ue*ste ensen*n*ami*en*to en v*er*dat
deurie aq*ue*ste abastar ati en todos {tus^} t*ien*pos en aq*ue*ste siglo & enel
por venir./
SEPAS POR ENDE *que*el entendimjento es cabesca del rre
gimje*n*to salud del anjma. guarda delas ujrtudes. Espicula
dor delos viçios. en v*er*dat por el alançamos las cosas q*ue* so*n* de
foyr & por el nos allegamos a los bien*e*s en v*er*dat el es nasçi
mje*n*to de todas las v*ir*tudes. Et rrayz de todos los bien*e*s lau
dables & honorables. Lo p*ri*mero mas es torme*n*to {o ensenami*ent*o^} del anplio
sino o del entendimje*n*to es deseo de buena fama. Aquel el q*ua*l
en v*er*dat v*er*dadera me*n*te buena fama desea se*ra* famoso / aq*ue*l
el q*ua*l enfingida buena fama desea por el jnfamja s*er*a co*n*fo*n*
dido. En v*er*dat la fama mas es q*ue* por si & p*ri*nçipal me*n*te e
nel rregimje*n*to es cobdiçiada por q*ue* el rregimje*n*to no*n* cobdi
çia por si mas por la buena fama. pues q*ue* assi es el comje*n*ço
dela sabidoria es el deseo dela buena fama por el qual
el rregimje*n*to natural o el çelestial es cobdiçiado.
[35r] Mas si en ot*r*a man*er*a es cobdiçiado no*n* s*er*a buscamje*n*to de
la fama mas de enbidia. por ende la enujdia engendra
me*n*tira q*ue* es rrayz & materia de todos los viçios. la me*n*ti
ra q*ue* p*ri*mero dela enujdia es engendrada mas adela*n*te en
gendra derraymje*n*to. el derraymje*n*to engendra aboresci
mje*n*to. El aboresçimj*ent*o en uerdat engendra enjuria & la
injuria en v*er*dat engendra mal q*ue*re*n*çia. & la malq*ue*re*n*çia en
gendra yra. Et la yra en v*er*dat enge*n*dra rrepuna*n*çia & la
rrepuna*n*çia enemjsta*n*ça & la enemjsta*n*ça en v*er*dat enge*n*dra
batalla. & la batalla en uerdat la ley destruye & las çibda
des. Pues q*ue* assi es desees buena fama. por q*ue* el rrazona
ble ente*n*dimje*n*to por el deseo dela buen fama ala*n*ça la
v*er*dat q*ue* es co*n*trallada al me*n*tiroso. la v*er*dat en v*er*dat es
rrayz & mat*er*ia de todos los bien*e*s. Mas en uerdat. la uer
dat enge*n*dra la justiçia. mas la justiçia enge*n*dra confia*n*
ça & la co*n*fia*n*ça largueza & la largueza en v*er*dat famjli
aridat. Et la familiaridat amjsta*n*ça. Et la amjsta*n*ça en
v*er*dat engendra co*n*sejo & ayuda mje*n*to.
ALEXANDRE eujta las uolu*n*tades bestiales en uer
dat el apetito carnal enclina el alma a las volu*n*tades bes
tiales por los q*ua*les se alegra el cuerpo corro*n*pido. Mas por
aq*ue*stas se ent*r*isteçe el entendimje*n*to o el anjma razonable
p*er*petua & sin corru*n*pimje*n*to. Es asaber pues q*ue* assi es q*ue* el
apetito delas volu*n*tades enge*n*dra carnal amor. El carnal
amor en v*er*dat enge*n*dra auariçia. la auariçia en u*er*dat en
gendra deseo delas rriq*ue*zas. el deseo delas rriq*ue*zas en v*er*dat
engendra sin u*er*guença. & la sin uergue*n*ça en verdat p*re*su*n*çio*n*
& la p*re*su*n*çion en v*er*dat no*n* fia*n*ça. la infedelidat furtar. & el
furtar en v*er*dat vitup*er*amje*n*to. del q*ua*l nasçe captiujdat
[35v] q*ue* trae a ame*n*guamje*n*to dela ley. Et adestruyçio*n* del cuerpo

& acaymje*n*to dela co*n*pan*n*a & aq*ue*sta es co*n*traria ala natura
PRIMERA ME*N*TE. & p*r*inçipal me*n*te mas co*n*ujene al rrey
a aq*ue*sto q*ue* la fama del su no*n*bre sea diuulgado en sabido
ria alabada q*ue* co*n* los ho*n*bres fable sabia me*n*te aq*ue*sto sea
por q*ue* assi es ho*n*rrado & alabado & avn es temjdo delos sus
ho*n*bres q*ua*ndo uee*n* al rrey sabia me*n*te fablar En verdat
de ligero puede ser cognosçido & por ciertas sen*n*ales ser
sabido en v*er*dat enel rrey ayna se cognosçe si es sabio /o jn
sipie*n*te por q*ue* q*ua*l se q*ui*er rrey q*ue* pone el su rreyno ala diujnal
ley digno es de rreynar & de honrrada me*n*te ensenorear./
En v*er*dat q*ua*l se q*ui*era rrey en v*er*dat q*ue* en serujdu*n*bre trae la di
ujnal ley delos ho*n*bres s*er*a menospreçiado Et s*er*a co*n*dena
do enla su ley por q*ue* tal rrey traspasador es dela verdat
& menospreçiador dela su ley
SOBRE TODO aq*ue*sto co*n*ujene al rrey alos maestros q*ue* leye*n*
o a los rreligiosos ho*n*rrar los & ho*n*rrar alos sabios & traer
los co*n* ellos honesta me*n*te. Et sabia me*n*te pregu*n*tar los /
et discreta me*n*te rrespo*n*der alos mas sabios & mas nobles/
mas los ho*n*rrar segu*n*d el stado de cada q*ua*l se q*ui*era
CONUIENE sobre todo aq*ue*sto las cosas por uenjr al rrey
pe*n*sar las & atodas las cosas por uenjr sabia me*n*te acorrer las
por q*ue* pueda los peligros por venjr ant*e* q*ui*tar los /osi al que
no ligera me*n*te q*ui*tar los/ avn co*n*ujene el rrey ser piadoso.
la yra & el moujmje*n*to del coraçon q*ui*tar lo por q*ue* el comouj
mje*n*to en p*ro*uiso sin delibraçio*n* no entre /o ande en fecho
Conujene avn al rrey el su error sabia me*n*te rreuocar le
/o cognosçer le. por q*ue* la alta sabidoria es enel rrey assi mes
mo corregir se// mas com*m*o alguna cosa expedie*n*te /o buen*a*
[36r] cosa sopiere q*ue* se ha de fazer faga aq*ue*lla cosa co*n* discreçion
nj mucho ayna nj muy tarde porq*ue* no*n* sea vido aq*ue*xoso
o p*er*ezoso.
MUCHO CONUIENE ala majestad rreal el mesmo rrey
ho*n*rrada me*n*te ser uestjdo & sie*n*pre co*n* fermoso aparejamje*n*to a
paresçer & sobre pujar alos otros en fermosura. pues q*ue* assy
es deue el rrey ser uestido de fermosas cosas & extran*n*as gu
arnjçiones. porq*ue* deue alos otros en vna espeçial cosa de
vestiduras sobrepujar porq*ue* ael deujda rreuere*n*çia sea dada
Avn co*n*ujene al rrey ser bie*n* fablado & de buena fabla
& tener clara la boz porq*ue* la clara boz mucho ap*ro*uecha
enel t*ien*po delas batallas. Avn en v*er*dat deue el rrey q*ui*tar
se de mucho fablar si neçessidat no lo aya menester En
v*er*dat mejor es q*ue* las orejas delos ho*n*bres sea*n* deseosas delas
fablas del rrey mas q*ue* delas sus fablas o sermones esten
enojados o fartos en oyr lo. Avn co*n*ujene al rrey no*n*
no*n* mucho aq*ue*xosa me*n*te alegar se alas co*n*pan*n*as delos sus
subditos & mayor me*n*te delas villes p*er*sonas por q*ue* la mu
cha co*n*pan*n*ja delos ho*n*bres trae co*n*te*n*tamie*n*to. Et por aq*ue*sto
fermosa es la costu*n*bre delos jndianos enla despe*n*saçio*n*
& ordenaçio*n* del rrey los q*ua*les establesçiero*n* q*ue* el rrey dellos
vna vez enel an*n*o aparezca dela*n*te los sus ho*n*bres o su
ditos enrreal aparejamje*n*to & co*n* ornamje*n*to mucho extra
no asse*n*ta*n*tese muy noble me*n*te en su silla aparejada de
armas muy fermosa me*n*te aparejada. Et faze*n* estar al
pueblo vn poco arredrados & los nobles en v*er*dat varon*e*s

çerca del. En v*er*dat ento*n*çe suele el rrey los gra*n*des nego
çios expedir los los variables & passados. Et los acaes
çimje*n*tos delas cosas & co*n*tar la cura & obras q*ue* çerca la
re publica oujere de demostrar. Et avn ha de costu*n*bre
[36v] en aq*ue*l dia muchos bien*e*s dar & muchas vezes alos culpa
dos sacar los delas carçeles & eme*n*dar los & grandes traba
jos q*ui*tar les & muchas obras piadosas exerçer. mas acaba
da la fabla del rrey luego se leua*n*ta vno de aq*ue*llos del
palaçio del rrey p*r*inçipal el q*ue* mas sabio & mas fablado de
todos los otros es fallado Al q*ua*l muy mucho respla*n*desçe
alabar la ho*n*rra del rrey & la come*n*daçio*n*. p*ri*mera mente
rreferiendo grac*ia*s adios gl*or*ioso el q*ua*l assi bie*n* ordeno el rrey
gno & de rrey ta*n* sabio la jndia assi la apuso el q*ua*l el pu
eblo laudable delos jndios fizo ser obedie*n*te al su rrey
&de vna volu*n*tad Et despues de las alaba*n*ças diujnales
& come*n*daçiones rreales buelue se al alaba*n*ça del pueblo en
come*n*dando les buenas costu*n*bres del pueblo acata*n*do
la bie*n* querençia del entraye*n*do al pueblo por buen*a*s rrazo
nes & exe*n*plos ala obedie*n*çia del rrey. lo q*ua*l todo fecho
todo el pueblo studia de dar alaba*n*ças rreales & las sus
buen*a*s obras encome*n*dar por lue*n*ga vida del rrey rrogar
a dios por las çibdades & por las co*n*pan*n*as rreco*n*tar
la sabidoria & buenas obras del rrey. Et por aq*ue*sto ensen*n*a
los sus nin*n*os desde chiq*ui*tos &lleua*n* los al amor del
rrey & ala ho*n*rra & obedie*n*çia & temor Pues q*ue* assi es
es publicada & sta la fama del rrey en secreto & en publi
co. suele el rrey en tal t*ien*po ponir alos malfechores por q*ue*
por tales exenplos la carrera de enpeesçer alos malfecho
res sea çerrada & por q*ue* assi los malfechores sea*n* ponjdos.
Suele avn en tal tie*n*po q*ui*tar los t*ri*butos & co*n* los mercade
res despensar gra*n* parte delos sus rreditos p*er*dona*n*do los
co*n* las sus cosas guarda*n*do los & defendie*n*do los. Et aq*ue*sta
es la causa por q*ue* es mucho poblada la jndia. en v*er*dat
va*n* aculla los m*er*caderes & alli son bie*n* rreçebidos Ally
[37r] avn mucho gana*n* los rricos & los pobres & los çibdadanos
& los de fuera. Ende es q*ue* los t*ri*butos rreales & los rredi
tos son acreçe*n*tados. En v*er*dat es de esq*ui*uar al rrey de la ofe*n*
ssa & dlas injurias delos m*er*caderes. en v*er*dat ellos so*n* tra
edores del alaba*n*ça rreal la fama del rrey & los fazimj*ent*os
traye*n*les por todo el mundo. por ellos las çibdades so*n* ex
guarneçidas. Et los rreditos rreales por ellos so*n* acreçe*n*tados
& multiplicados & assi acreçie*n*ta*n* la fama del rrey & gl*or*ia & assi
se acreçie*n*ta*n* los rreynos. assi treme*n* & so*n* rrefrenados los ene
migos del rrey. assi avn se segue*n* los deseos de su volu*n*tat
Pues q*ue* assi es enderesça sienp*re* los tus pe*n*samje*n*tos en bi
en esq*ui*ua las costu*n*bres & co*n*suetudines bestiales & la fero
zidat /o crueldat delos leones & las no*n* li*n*piezas delas
bestias. No*n* q*ui*eras ser cruel mas jnclinable p*ar*a p*er*donar
aq*ue*llos delos q*ua*les ouiste victoria.
O CLEMENTE ENP*ER*ADOR no*n* q*ui*eras abaxar los tus ense
noreamje*n*tos al allegamie*n*to delas malas mujeres por q*ue*
el allegamje*n*to es vna p*r*opiedat del cuerpo. q*ue* gl*or*ia s*er*a aty
si exerçes el viçio delas bestias no*n* rrazonables & los fazi
mje*n*tos delos brutos / Cree amj sin dubda q*ue* el allegamj*ent*o

es abreujamj*ent*o dela uida destryçio*n* del cuerpo coru*n*pimj*ent*o
dela v*er*tud traspasamje*n*to dela ley./
CONUIENE al rrey tener p*ri*uados fieles co*n*los q*ua*les se de
leyte co*n* diu*er*sos estrume*n*tos & gen*er*açion*e*s de organos q*ua*ndo
fuere enojado. en v*er*dat el anjma humanal en tales se
deleyta los sentidos fuelga*n* la soledat & el cuydado des
uanesçe*n* & todo el cuerpo por tal deleytamje*n*to asaz liçita
& honesta se esfuerça pues q*ue* assi es si en tales cosas q*ui*si
eres ser deleytado a mas p*er*seuera. En tal uida tres
[37v] o q*ua*tro dias segud q*ue* es vido ati expedir rrige*n*do {te^} sie*n*p*re* mucho
honesta me*n*te q*ua*nto pudieres & aq*ue*stas cosas sea*n* fechas
callada me*n*te. Com*m*o assi q*ue* fueres en tal solaz esq*ui*ua te
de mucho beuer & dexa alos otros al su tala*n*te beuer
& q*ui*ta te del vino calie*n*te. por q*ue* ento*n*çes podrias mu
chos secretos ma*n*dar q*ue* te ensenara*n* ati q*ui*tar te de algu
nas cosas por venjr de peligros. Et deues tener hacer
ca de ti de tu co*n*pan*n*a espeçiales q*ue* ati rrecue*n*te*n* aq*ue*llas
cosas q*ue* son fechas & las q*ue* se dize*n* por el tu rreyno.
mas com*m*o fueres entre los tus varones ho*n*rra aq*ua*l
se q*ui*era segu*n*d el estado & el meresçi mj*ent*o suyo. Ayu*n*ta
oy vno & manan*n*a otro. veste oy avno & manan*n*a ot*r*o
no*n* sea ni*n*guno delos tus nobles q*ue* no*n* sie*n*ta dela tu li
bertat. assi q*ue* plega atodos la cleme*n*çia dela tu majes
tad & la nobleza del anjma liberal. Conuiene avn al
rrey tener co*n*tine*n*çia & discreçio*n* & de mucho rreyr absti
nerse. por q*ue* el espeso rriso q*ui*ta la rreuere*n*çia. sobr*e* todo
deues desaber q*ue* mas es tenudo el rrey alos ho*n*bres
en su corte ho*n*rrar & en su palaçio & en la su fabla q*ue* en
ot*r*a man*er*a. por q*ue* ento*n*çe p*er*tenesçe del rrey q*ue* si alguno p*re*
sumjere fazer enjuria deue le ponjr segu*n* la calidat
desu p*er*sona & desu culpa. por q*ue* en ot*r*a man*er*a es de
ponjr el noble & el alto & en ot*r*a man*er*a el ho*n*bre del pue
blo & el menospreçiado. Et aq*ue*sto sea fecho por q*ue*aya*n*
mjedo los otros & ap*r*enda*n* delas injurias q*ui*tar se. En
v*er*dat en el libro de los esculapios se leye q*ue* aq*ue*l rrey es
alabable el q*ua*l es asemejado al aguila ensen*n*orea*n*te en
tre las aues & no aq*ue*l q*ue* es asemejado avna de las a
ues subjectas. pues q*ue* assi es si alguno dela*n*te de ty
en la tu corte p*re*sumiere injuria fazer /ot*ra* offensa
[38r] es de pensar ati co*n* q*ue* coraço*n* aq*ue*llo faze en v*er*dat /olo faze
judga*n*do por q*ue* ati te faga plazer & alos coraçones de
los p*re*sentes a gozos los llame o faze aq*ue*sto en escarne
çimje*n*to & de desonrra dela tu majestad. Si p*ri*mero aq*ue*sto
fiziere liujana me*n*te sea corregido. mas si enlo segu*n*do.
sea muerto {BLANCO} Oalexandre torna al tu amor los coraço
nes delos tus subditos q*ui*ta las enjurias & las injustiçias
dellos no q*ui*eras dar alos ho*n*bres ensen*n*a*n*ça de fablar co*n*ti
nua me*n*te yrada me*n*te por q*ue* el pueblo menudo co*n*tra ty
no pueda dezir. Sobr*e* todo aq*ue*sto deues de saber q*ue* la dis
creçio*n* dela madureza es gl*o*ria de dignidat & por aq*ue*sto se mu
euen los ho*n*bres adar deuida rreuere*n*çia al su rrey en q*ue*
man*er*a la alta discreçio*n* es por q*ue* tu rreuere*n*çia more
enlos coraçones delos tus subditos mas q*ue* la deletaçio*n*
O ALEXANDRE busca ati alas mendiguezas delos mj

Serables & delas desflaq*ue*çidas p*er*sonas acorre alos pobres
enel menester dela tu alteza escoge honbre piadoso
& justo sabie*n*te la le*n*gua dellos bie*n* fabla*n*te & discreto el
q*ua*l la tu vez sepa suplir & aellos misericordiosa me*n*te
regirlos & amar & alos menesterosos dellos co*n* gra*n*des
limosnas acorrer los. En v*er*dat en aq*ue*sto es bue*n* plazer
al çador Oalexandre esq*ui*ua & esq*ui*ua te q*ua*nto podieres
la sangre humanal derramar. En v*er*dat no q*ui*eras aty
tomar el diujnal ofiçio por q*ue* el doctor respla*n*deçie*n*te
hermogenes esc*ri*uio assi dizie*n*do q*ua*ndo la c*ri*atura rrazo
nable mata la c*ri*atura rrazonable assi semejable. si
aq*ue*sto se faze jn justa me*n*te esto*n*çes las v*ir*tudes delos
çielos clama*n* /o se q*ue*rella*n* ala diujnal majestad dizie*n*t*e*s
Sen*n*or sennor el tu siervo q*ui*ere ser semejable a ty.
[38v] porq*ue* si jn justa me*n*te algu*n* onbre aotro ho*n*bre mata rrespo*n*de el
c*ri*ador matat ael el q*ua*l mata porq*ue* sea muerto amj la ve*n*ga*n*ça
& yo la dare. Et esto*n*çes las v*ir*tudes delos çielos rep*resen*tara*n* enel
acatamje*n*to del c*ri*ador la muerte del matado. fasta q*ue* la ve*n*ga*n*ça
sea tomada del mata*n*te & sea sometida a la fondura del
jnfierno//
OALEXANDRE atesora ati mucho delas miesses &delas
legu*n*bres enel t*ien*po abastado por q*ue* al tu rreyno puedas abastar
enel t*ien*po dela fanbre & de menester porq*ue* q*ua*ndo an*n*o de fa*n*bre
& de menester vinjere assi com*m*o suele natural me*n*te venjr
esto*n*çes valga alos tus onbres la tu p*re*ueen*ç*ia acorer los & por
q*ue* puedas en el t*ien*po dela neçesidat acorer alos tus çibdadanos
& abo*n*dosos. Esto*n*çe ma*n*da q*ue* sea*n* abiertos los çilleros /o las
camaras tuyas & las legu*n*bres por el tu rreyno & por las
çibdades & lugares. porq*ue* tales cosas fazer es muy gra*n*
p*re*ueen*ç*ia & guarneçimje*n*to del rreyno salud del pueblo &
guarda delas çibdades. Esto*n*çes todos se marauillara*n* por la
tu p*re*ueen*ç*ia & dira*n* q*ue* los tus ojos vee*n* alexos & por aq*ue*sto
mas p*re*çiara*n* la tu cleme*n*çia & esq*ui*uarse ha*n* de ofender ala
tu majestat. Rretrae ala memoria los fazimje*n*tos delos
tus parie*n*tes por q*ue* los fechos passados dara*n* aty çiertos
ensen*n*amje*n*tos delas cosas por venjr. al menor no*n* le me
nosp*re*çiaras por q*ue* tal podra assi com*m*o algunas vezes sue
le aco*n*tesçer alos honores &alas rriq*ue*zas p*er*tenesçer & venjr
& esto*n*çe s*er*a mas mayor p*ar*a en peesçer. Esq*ui*uate esq*ui*ua te
no enfingas dada la fe /o las pleytesias co*n*firmadas. por
q*ue* aq*ue*sto co*n*ujene fazer se alas malas mujeres del mu*n*do.
guarda fiel me*n*te la fe p*ro*metida. por q*ue* atoda infidelidat
se co*n*sigue mal fin. por ende sepas q*ue* por la fe se faze alle
gamj*en*to de ho*n*bres moramje*n*to delas çibdades ayu*n*tamje*n*to
de varones en senoreamje*n*to de varones. por la fe los casti
[39r] llos so*n* tenjdos las çibdades son guardadas los rreyes so*n* se
n*n*ores. si alguna cosa tira la fe todos los onbres a estado
p*ri*stino s*er*an tornados co*n*ujene asaber apoca cosa o a seme
ja*n*ça delos anjmales brutos
STABLESCE enlas tus çibdades del tu rregno estudios ma
yor me*n*te alos tus honbres porq*ue* faga*n* alos sus fijos ser ense
n*n*ados enlas sçiençias liberales. Et co*n*ujene ala tu p*ro*uide*n*çia en
las cosas neçessarias q*ue* faga alguna p*re*rrogatiua alos bu
enos estudia*n*tes & ap*ro*uecha*n*tes porq*ue* por aq*ue*sto des alos o

tros materia alos escolares q*ue* mas co*n*tinua me*n*te ap*r*enda*n*
Oye las plegarias dellos & be*ni*gna me*n*te las c*art*as dellos
acata. Alaba los q*ue* so*n* de alabar renu*n*çia aq*ue*llos q*ue* lo
meresçe*n*. por aq*ue*sto en uerdat desp*er*taras alos sapie*n*tes let*ra*
dos alos tus p*re*gones dados & alos tus fazimje*n*tos enlas
esc*ri*pturas p*er*petuas. tal sabidoria de rrey es marauillosa
me*n*te de encome*n*dar. por aq*ue*sto en v*er*dat es ho*n*rrado el jnp*er*io
enfermoseado todo el rreyno. Quie*n* en v*er*dat en salço el
rreyno delos g*ri*egos. Quie*n* los hazimje*n*tos dellos por to
do el mundo publico. Çierta me*n*te aq*ue*sto fizo la dilige*n*çia
delos estudia*n*tes & la nobleza delos sabios. En ta*n*to en v*er*
dat se esforçaua en greçia el estudio q*ue* la moça encasa de
su padre sabia por mucho estudio el curso del an*n*o Et
los hazimje*n*tos por venjr delos astrologos & las solenjda
des delos meses el curso delas planetas las causas del
abreuiamj*ent*o & del alo*n*gamj*ent*o del dia & delas noches. las sen*n*a
les delas estrellas las cosas demostradas por venjr
ALEXANDRE no*n* co*n*fies enlas obras & seruiçios delas
mujeres no*n* te acomje*n*des /o aco*n*panes a ellas. Et si es ne
çessidat te aco*n*pan*n*a aq*ue*lla q*ue* sea creydo ser buen*a* & fiel ati
& amada porq*ue* demje*n*tra q*ue* la mujer trata la tu p*er*sona
[39v] sepas te ser vn disponimje*n*to açerca della Et sepas q*ue* la tu
vida es es to*n*çes en sus manos. esq*ui*ua te /o guarda te de
los venjnos mortales. en u*er*dat no de nueuo enpieçan
las mujeres aho*n*rrar los ho*n*bres. cognosçida cosa es en
v*er*dat q*ue* muchos sen*n*ores & p*ri*nçipes & rreyes anteçiparo*n* el
dia dela su muerte por hebrajos de venjnos /o po*n*çonas
Oalexa*n*dre rrecognosçe el fecho dela rreyna de los jndios
q*ue* ati so encobrimj*ent*o de amista*n*ça enfingida te enbio la mo
ça q*ue* dela su njn*n*ez fue c*ri*ada co*n* venjno de sierpes por ende
assi q*ue* la su naturaleza era tornada en naturaleza de ser
pie*n*tes. Et si yo no*n* la acatara dilige*n*te me*n*te &demostrasse
ella ser venenosa por aq*ue*sto q*ue* assi ausuadas & sin vergue*n*
ça & sin çesar lo ponja el su acatamj*ent*o enla cara delos ho*n*bres
Entendi çierta me*n*te q*ue* mataria los ho*n*bres solo en mordimj*ent*o
lo q*ua*l tu despues tu p*ro*uaste. Et siyo no*n* te lo {ouiera^} mostrado
muy çierta me*n*te la tu muerte oujesse sido co*n*segujda
enel ardor de aq*ue*lla moça & enla cobdiçia del allegamj*ent*o
{MARGEN: delos fisicos} Alexandre no*n* te co*n*fies en vn fisico. por q*ue* vn solo fisico
poderoso es p*ar*a enpeesçer & deligero pie*n*sa trayçio*n* & mal
dat traer al acabamje*n*to. mas si neçesaria cosa fuere
aty tomar mediçina si podiere s*er* fecho sea*n* diez fisicos
& no*n* menos & faz atodos ellos en vno co*n*uenjr & alas de
uegadas traer los & fablar los & alo post*ri*mero det*er*mjnar
en q*ue* man*er*a sea aty de tomar la medeçina. Por ende q*ue* en
nj*n*guna man*er*a tomes mediçina si no*n* de co*n*sejo & de juy
zio de muchos sabios fisicos. Et com*m*o el rrey sabia me*n*te
ala melezina deua buscar deues de tener vn ho*n*bre espe
cial & fiel ati cognosçie*n*te las gen*er*açion*e*s las calidades & las
virtudes delas yeruas & delas espeçias el q*ua*l deue todas
las cosas q*ue* neçessarias son ala melezina tuya cogerlas
[40r] & mezclar las assi com*m*o co*n*ujene ser çierto pesso meresçi mj*ent*o
çierto & medida segu*n* el co*n*sejo delos mas sabios fisigos.: {MARGEN: guarda del anjma}
OALEXANDRE guarda co*n*tinua me*n*te la tu muy noble

Anjma & spiritu angelical ati deputado ala tu guarda
castigo hermogines. por q*ue*la tu anjma entellectiua /o rra
zonable es encome*n*dada aty no*n* por q*ue* enty de pecado & de
cobdiçias sea denostada /o ensuziada mas muchas vega
das porq*ue* enti de virtudes & de sçie*n*çias sea acabada. Et
si fuere acabada enti ant*e* del apartamje*n*to della del cuer
po s*er*a lleuada al acatamje*n*to de aq*ue*l ente*n*dimje*n*to a quje*n*
co*n*plazio. mas si fuere no acabada s*er*a abaxada alo baxo
delos jnfiernos sin espera*n*ça de ser co*n*plazida. de paz
por ende por çierto q*ue* njnguna cosa fizo dios enla gl*or*ia
vazio &oççioso enlas naturalezas. mas todas las cosas
son fechas de causa p*ro*uada & muy çierta rrazo*n* & nj*n*guna
cosa g*ra*nde fagas sin co*n*sejo del algu*n* sabio en sçie*n*çia. No*n*
des fe alos dichos delos jnsipie*n*tes q*ue* dize*n* la sçie*n*çia de
los astrologos ser assi desfaleçida q*ue* nj*n*guno puede al
cognosçimje*n*to della llegar. Aq*ue*stos no*n* sabe*n* lo q*ue* se
dize*n* porq*ue* açerca đ la pote*n*çia del entendimjen*n*to nj*n*gu
na cosa es deffallesçida. Et todas las cosas so*n* sabidas
segu*n*d la carrera dela rrazo*n*. So*n* otros no*n* menos locos
q*ue* dize*n* dios todas las cosas aver p*ro*ueydo & ant*e* au*er* ordena
do desde el comje*n*ço todas las cosas por uenjr de neçessi
dat venjr donde dize*n* q*ue* nj*n*guna cosa por venjr ant*e* conos
çer la delo q*ua*l deue*n* de neçessario venjr. pues q*ue*assi es
q*ue* vale la sçie*n*çia delas estrellas /o el astrologia q*ue* ensen*n*a
las cosas por venjr ant*e* cognosçerlas Estos ta*n* bien
mal yerra*n* & torpe me*n*te son engan*n*ados porq*ue* avn q*ue* algu
nas cosas sea*n* de neçesario. en v*er*dat si sea*n* ant*e* sabidas
[40v] deligero so*n* q*ui*tadas & sabia me*n*te son jnclinadas. Et en algu*n* tie*n*
po son q*ui*tadas. gra*ç*ia dela palabra. q*ua*ndo el jnuierno es ant*e* co
gnosçido los frios muchas vezes frios. los onbres apareja*n*
sus posadas calie*n*tes & los vestidos & busca*n* carbo*n* & len*n*a &de
las otras cosas muchas se esguaneçe*n* & por aq*ue*sto venido el
jnuierno del frio no*n* so*n* engan*n*ados. Otras cosas semejables
faze*n* avn si ant*e* cognosçe*n* el estio la calor por venjr mucho
ençe*n*dido & aq*ue*josa me*n*te comje*n*do en v*er*dat los ma*n*jares fri
os &en mora*n*do va*n* se alos lugares frios en*e*l feruor del
estio sin lijamj*ent*o Semejable me*n*te q*ua*ndo los ho*n*bres ant*e*
cognosçe*n* el an*n*o dela fa*n*bre &de menester por uenjr por el
guardamj*ent*o delos ma*n*jares & delas otras cosas neçessarias
la p*re*ujn*e*n*ç*ia mucho ate*n*plada me*n*te sostiene el tie*n*po dela
fanbre. Date mucho avn mucho asaber las cosas por ve
njr porq*ue* los ho*n*bres mucho mas puede*n* los males por ve
njr dexar los q*ua*ndo ant*e* cognosçe*n* las cosas por venjr esto*n*çes
en v*er*dat al alto dios poderoso deue*n* de rrogar porq*ue* por la
su cleme*n*çia dellos las cosas malas por venjr q*ui*siesse q*ui*tar
& porq*ue* en ot*r*a man*er*a lo ordenasse. Env*er*dat no*n* assi lo p*re*des
tino q*ue* en ot*r*a man*er*a ordena*n*do lo en alguna cosa desu po
te*n*çia lo q*ui*te. porq*ue* si alguna cosa los ho*n*bres ala cleme*n*
çia diujnal q*ui*ere*n* rrogar por oraçiones deuotas ayunos
s*er*ujçios sac*ri*fiçios limosnas & otros bien*e*s demadan*t*es p*er*
don delos acometimi*ent*os & fazi*en*tes penj*tenç*ia delos sus males
& esto*n*çes es muy gra*n* v*er*dat q*ue* dios todo poderoso q*ui*tara
dellos lo q*ue* teme*n* & treme*n*
{MARGEN: dot*ri*na de mediçina} QUIERO MAS agora ati dar te dot*ri*na mediçinal &

algunos secretos q*ue* ati abastara*n* al guardamje*n*to dela
sanjdat por q*ue* mejor es la guarda dela sanjdat de toda
mediçina & porq*ue* no*n* ayas menester algu*n* fisico. Et mayor
[41r] me*n*te com*m*o sea honesto por q*ue* el rrey assi lo sepa guar
dar la su sanijdat por q*ue* alos fisicos o aotros no aparez
ca la enfermedat del rrey. Es de saber por ende q*ue* no es
assi la carrera aalguna cosa p*ar*a fazer si no*n* por poderio
de claro ente*n*dimj*ent*o & no es la pote*n*çia jntelectiv*a* sino por
sanjdat & no*n* es sanjdat si no por la egualdat delas con
plesiones. Et no*n* es la egualdat delas co*n*plesion*e*s si no*n*
por la egualdat delos humores. Et por ende dios gl*o*rio
so ordeno el rremedio ala co*n*te*n*pla*n*ça delos humores &
co*n*seruaçio*n* de sanjdat Et los philosophos al cognosçimj*ent*o
de aq*ue*stos por el studio lo fallaro*n* co*n*uiene asaber los
jndianos philosophos por si los greçianos & los latinos
En v*er*dat entre todos los otros dios muy alto alos gre
çianos alu*n*bro & jnflamo alas sçie*n*çias p*ar*a buscarlas &
alas generaçion*e*s delas cosas naturales p*ar*a cognosçer las
Conosçieron por ende los sabios philosophos naturales q*ue*
el onbre esco*n*puesto de contrarios eleme*n*tos /&de q*ua*tro con
trarios humores por la q*ua*l cosa sienp*re* ha menester beujmj*ent*os
& c*ri*amj*ent*os delos q*ua*les si caresçe corro*n*pe se la susbsta*n*çia del
Mas si de aq*ue*stas cosas vsare sup*er*flua me*n*te o ame*n*guada
me*n*te encorre enfermedat & flaqueza. Et ot*r*os muchos jnco*n*uenj
e*n*tes. En v*er*dat si de aq*ue*stas cosas vsare te*n*plada me*n*te ffalla
dela ujda ayuda. sanjdat del cuerpo & fortaleza. Solia*n*
los philosophos q*ue* aq*ue*llos q*ue* traspasaua*n* la man*er*a deujda
& la medida en llen*n*o /o en vazio en suen*n*o o en vigilla en
moujmje*n*to o enfolga*n*ça en subito o en detenjmj*ent*o de sa*n*gre
en desatamj*ent*o o determinamje*n*to del vie*n*tre no*n* podria q*ui*tar las
enfermedades nj*n* las co*n*goxuras delas enfermedades
Mas aq*ue*lq*ue* se guarda dela sup*er*fluydat &del menester gu
arda*n*do la te*n*pla*n*ça aq*ue*stesanjdat fallara &alo*n*gami*ent*o delos dias
[41v] Oy de ypocras el q*ua*l guarda*n*do las dietas delas cosas ne
çessarias se abstenja por q*ue* en gra*n* flaq*ue*za caya Al qual
dixo vn su disçipulo maestro situ quisieses farto comer no*n*
sosternjas ta*n* gra*n* flaq*ue*za del cuerpo. Al q*ua*l rrespo*n*dio
ypocras & dixo le no*n* q*ui*ero comer por q*ue* biua no beujr
por q*ue* coma ma*n*jar en verdat por el durar es de buscar no*n*
durabiljdat por el c*ri*amje*n*to. A muchos en v*er*dat conosci
los q*ua*les astinjendo se de mucho comer negando los car
nales apetitos ma*n*dados ala gula los q*ua*les poraq*ue*sto
fuero*n* despues muy sanos del cuerpo de mejor obra de
mas lue*n*ga vida de bue*n* apetito & de mas aq*ue*xoso mouij
mje*n*to. Et aq*ue*sto es magnjfiesto enlos alarabes & enlos
honbres yentes aq*ue*xosa me*n*te por lue*n*gos camjnos & por
desiertos. en v*er*dat tales onbres mayor me*n*te soliero*n* poco
& mesurada me*n*te comer & beuer. en v*er*dat es argume*n*
to mag*n*ifiesto q*ue* q*ui*tar se de mucho comer & de beuer Et
la sup*er* fluydat purgar la alta melezina es/
OALEXANDRE enla melezina se co*n*tiene muy çierto
& muy v*er*dadero ensenamj*ent*o co*n*ujene asaber q*ue*la guarda
dela sanjdat en dos cosas p*ri*nçipal me*n*te esta. lo p*ri*m*er*o es q*ue*
ala guarda dela sanjdat el ho*n*bre vse de ma*n*jares & de be

ueres conuenjentes ala su edat &al tienpo en que esta & ala cos
tunbre de su naturaleza. conuiene a saber porque vse de man
jares & beueres delos quales acostunbro. lo segundo es que se
purge dela superfluydat & delos conrronpidos humores. por
ende çierto ensenamjento es al guardamjento dela sanjdat
por que el honbre vse ensu sanjdat de beuer & de manjares conue
nientes ala su conplexion. Mas si la color natural enflamezca
& sobre puje. Et por el color extranno. conujene asaber por el ca
lor del ayre o del tienpo o del lugar vençiente o ensennoreante
se o por los manjares calientes Estonçes los manjares calientes
ayudan conujene saber las cosas frias demjentraque agora mas {MARGEN: mesurada mente}
[42r] se deue ayuntar enel estomago para desgastar el manjar por el
mouimjento derrama se atodas las partes del cuerpo & assi de
xa el lugar dela digestion otro si sepas queel dormjr ante de
comer faze el cuerpo muelle &deseca la humedat del. des
pues de comer mas enllena & esfuerça &cria por que demjentra
que duerme fuelga el cuerpo. Et estonçes el color natural que prime
ra mente era derramado por todo el cuerpo es rretraydo al
estomago &alos entramjentos del estomago. Et assi es esfor
çado el estomago sobre el cozimjento del manjar &al manjar
bien desgastadero. Et estonçes todos los çinco sentidos fuel
gan. estonçes avn el anima rrazonable /o enteletiua tiene su fol
gança. Et assi toda la virtud vmjda mas fuerte es de si mjs
ma departida. Commo enel tienpo del dormjr el color digestiuo
sea allegado alas cosas dedentro del estomago por aquesto el
manjar ante tomado estonçes mucho mejor se digiste. Otrosi
non deuesde non saber que aquel que acostunbro dos uezes comer
enel dia si despues acostunbra vna vez comer çierta mente assi
verna en peeçimjento. Assi por el contrario si alguno acostunbra
re vna vez enel dia comer Et despues encomjença dos vezes
acomer semejable mente acontesçe ael magnifiesto enpeeçimjento
porque el estomago del non sera abastado el manjar ante tomado a
desgastar lo. Et por ende non desgastado queda el criamento. En ver
dat la naturaleza non padesca las sopitos trasmudamjentos
Et aquel que acostunbro vna çierta hora comer si despues la tras
passe a otra hora ayna cae & aquesto le en peesçe por que la costun
bre es otra natura. Pues que assi es si alguna necessidat que
la ley non tiene lo alançe para aquesto por que la costunbre sea muda
da deue aquesto ser fecho discreta mente assi que sea fecho muda
mjento dela costunbre poco apoco vna vez despues otra
[42v] guardate avn no comas fasta que tengas voluntad o deseo
de comer por que quando alguno come ante del apetito de comer
estonçes el manjar comjdo falla natural calor no degestido
noble & estonçes el manjar entones tomado queda no gastado &
por el manjar non degestido son engendrados humores corrup
tos & diuersas enfermedades porque vna enfermedat que se llama
paralisis &otras muchas que muchas vezes enlos segujdores
delas passiones son causa de muerte. Mas si quando ha fanbre
come estonçes el manjar tomado falla el calor natural digesti
do assi commo fuego acçendido & estonçes el calor natural bien
&aquexosa mente desgasta el manjar tomado.
MAS DESPUES entiendo breue mente de fablar de quatro
tienpos del anno & delas qualidades variadas & delas propiedades
dellos/ Quatro son los tienpos del anno. conujene a saber

verano & estio & otopn*n*o & ynuierno. Mas el verano esto*n*
çes enpieça q*ua*ndo el sol entra enel signo de atietis. en a
*que*ste tie*n*po las noches & los dias son yguales. q*ua*ndo co*n*uje
ne asaber es egualda*n*ça del verano los cuerpos de todas
las anjmalias natural me*n*te se alegra*n* anda*n* dulçes & de
lectables vie*n*tos mana*n* las fue*n*tes son dadas humjdades
alas fonduras delos arboles & las cortezas delos arbo
les c*ri*an las simje*n*tes cresçe*n* los panes enve*r*desçe*n* los para
dos se enformosea*n* & son colorados / las flores floresçe*n*
los arboles floresçe*n* las cosas dela t*ie*rra son enfermose
adas. los paçimje*n*tos son aparejados alas anjmalias. So*n*
engendradas las anjmalias & todas las cosas naturales
las sus fuerças son vistas tomar /o rrenouar ca*n*ta*n* las
aues cheria*n* los rruysen*n*ores. esto*n*çes rreçibe la t*ie*rra toda
su fermosura & todo su aparejamje*n*to. Et es assi com*m*o
[43r] virge*n* ma*n*çebilla ofermosa adornada co*n* las sus joyas
de muchas man*er*as porq*ue* aparesçe alos ho*n*bres enla fiesta
dela boda. Avn el verano es tie*n*po calie*n*te & humedo &
te*n*plado & es asemajado al ayre & enel se alegra la sangre &
ligera me*n*te es derramada por cada vna delas p*ar*tes del
cuerpo arreformar lo p*er*dido &dar c*ri*amje*n*to &acreçe*n*tamje*n*to
& come enel verano pollos dellas gallinas codornizes &
veuos en v*er*dat no sup*er*flua me*n*te nj*n*gu*n* t*ien*po es mas mejor
que el verano ala co*n*ju*n*çio*n* /o ala sa*n*g*ri*a & al desatamje*n*to del
vie*n*tre ~~sacadera~~ las cosas trabajaderas ap*ro*uecha mas en
aq*ue*ste tie*n*po los van*n*os & los sudores & los xaropes & los
beueres &las cosas q*ue* son de medeçina & los exerçicios del cuer
po moderados ant*e* de comer. esto*n*çes avn la leche de cabras es
de beuer en ayunas
EL ESTIO ESTONÇES enpieça q*ua*ndo el sol entra el p*ri*mer
grado del ca*n*cri en aqueste t*ien*po alue*n*ga*n* los dias en cortan
las noches. acresçie*n*ta se el calor del sol çessa*n* los vie*n*tos & la
ma*n*sedat enla mar. nasçe*n* las caças & las sierpes aserena
se el ayre seca*n* se las mjesses & assi es la t*ie*rra com*m*o esposa
no acabada por edat & por calor jnflamada. El estio avn es
calie*n*te & seco & por ende es desp*er*tado enel estio la colora calie*n*te
& bermeja. Et poraq*ue*sto en talt*ien*po co*n*ujene q*ui*tarse de todo ma*n*
jar calie*n*te & seco & mayor me*n*te de mucho comer o fartamje*n*to
Come en tal man*er*a q*ua*l q*ui*er es de humjdat & de fria natura
leza. assi com*m*o son lechugas carnes de bezerras /oterneras
co*n* vinagre {BLANCO} pollos gruessos ma*n*jar de farina de pa*n*
en tal t*ien*po mayor me*n*te a allegamje*n*to co*n*ujene asaber
[43v] de mujeres & de mucho comer & de van*n*os te q*ui*tar & si tal neçe
ssidat te co*n*strin*n*an sea*n* aujdas pocas cosas :.
EL OTOPN*N*O esto*n*çes enpieça q*ua*ndo el sol entra el p*ri*mero
grado de libra en aq*ue*ste t*ien*po es egual la noche del dia. el sol
del otopn*n*o esta*n*te en libra. Esto*n*çes enpieça*n* a rresolar los vie*n*
tos septe*n*trionales. los frutas son maduras & delos arbol*e*s
cae*n* sobre las fazes dela t*ie*rra dela su fermosura es despoja
da enel tal tiempo. muchas anjmalias dema*n*da*n* rrey nos
/o t*ie*rras calie*n*tes. las fermosas anjmalias pide*n* las sus
fermosas cueuas enlas q*ua*les cogiero*n* las cosas neçessa
rias p*ar*a la vida p*ar*a el jnujerno por venjr. assi com*m*o las
formigas &las serpie*n*tes & esto*n*çes la t*ie*rra es co*n*parada ala

mujer llen*n*a de edat & aujen*t*e menester vestiduras porq*ue* se
fue della la calor dela ma*n*çebia & allega se la vejez. Et esto*n*
çes las coloras negras se leua*n*ta*n* & esto*n*çe deue*n* comer co
sas calie*n*tes & humjdos ma*n*jares & assi com*m*o pollos & carn*er*os
& vino an*n*jejo es de beuer & rrazimos dulçes. esto*n*çes son
de comer cosas ligeras. & los moujmje*n*tos de cuerpo mas
trabajar q*ue* enel estio otro si los ban*n*os & las purgaçion*e*s
mediçinales en aq*ue*ste t*ien*po si necessario fuere tomaras
EL YNUIERNO esto*n*çes enpieça q*ua*ndo el sol entra enel
p*ri*mero grado de capri cornj. en aq*ue*ste tie*n*po alue*n*ga la noche
& el dia es ~~alongado~~ breujado esfuerça*n* se los frios asperez*an* se
los uje*n*tos. muere*n* se porla mayor p*ar*te las anjmalias escure
sçe se el ayre. cae*n* se las fojas delos arboles. enflaquesçe*n* se
los ganados & las bestias. Et esto*n*çes es com*m*o la vjeja en
graue edat cayda vestidura acercana ala muerte. Enel
jnujerno mas com*m*o sea t*ien*po frio & humjdo co*n*ujene comer
ma*n*jares calie*n*tes assi com*m*o capon*e*s gallinas & carnes de
carn*er*o & todas cosas calie*n*tes & letuarios calie*n*tes figos [...]
[44r] E clarifica la fabla & sobre todo despierta el deseo de comer
Desde ende saumar te has co*n* saumerios al t*ien*po en q*ue* es co*n*ye
njbles. Aq*ue*sto en v*er*dat mucho ap*ro*uecha*n* porq*ue* abre los çerra
mje*n*tos del celebro & faze mas gruesso el cuello & los braços
faze engordar el cuerpo & aclara la cara & la vista las vir
tudes sensitiuas esfuerça las & faze tardar las canas des
pues de aq*ue*stas cosas sey vntado co*n* vngue*n*tes mucho bue
nos & olorosos co*n*uenje*n*tes en v*er*dat al tiempo. porq*ue* el anjma
mucho se farta & mucho se deleyta co*n* el olor. porq*ue* todo olor
es suaue ma*n*jar del anjma & com*m*o fuere farta el anjma go
zar se ha el cuerpo & avn sera co*n*fortada la sangre & s*er*a esfor
çada & por las venas enpeçara a correr en todo el cuerpo del
alegria del anjma. Desde ende co*n* los nobles te asie*n*ta & con
los sabios fabla segu*n* la man*er*a & la costu*n*bre delos rreyes
& faz lo q*ue* ati co*n*ujene fazer
ANTE DE COMER çerca dela hora dela costu*n*bre. vsa
de vn poco de trabajo. co*n*ujene asaber caualga*n*do /o anda*n*do
ot*ra* cosa alguna semejable fazie*n*do. por q*ue* aq*ue*sto mucho va
le p*ar*a guardar la sanjdat en v*er*dat fuye la ventosidad del
estomago esfuerça el cuerpo & aliujana cada vno delos
mje*n*bros del cuerpo & el calor digestiuo esta*n*te enel estoma
go aguza & fortalesçe. Et assi mucho despierta el apetito &
el deseo de comer estie*n*de las cuerdas del cuerpo & escalie*n*ta
le & mucho ame*n*gua los sup*er*fluos humores q*ue*dados. Mas
si enel tu comer ati sea*n* puestos diu*er*sos ma*n*jares o potajes
p*ri*mera me*n*te deues de comer aq*ue*l ma*n*jar q*ue* desmuele el vie*n*
tre despues aq*ue*l q*ue* faze duro el vie*n*tre /o estomago. Et deues
en todo t*ien*po çessar del comer avn com*m*o sea ati gra*n* volu*n*tad
& gra*n* deseo decomer de q*ua*l q*ui*er ma*n*jar q*ue* ati en*e*l comer es
puesto. Semejable me*n*te deues fazer enel beuer &aquel
[44v] & aquel ensenamje*n*to mayor me*n*te faze el guardamje*n*to dela
sanjdat en v*er*dat del sobrepujamje*n*to del ma*n*jar & del beuer
se en sangosta el estomago & es agraujado todo el cuerpo
& apesga el entendimje*n*to & el ma*n*jar se q*ue*da en el fundame*n*
to del estomago cargado & no*n* gastado de beuer agua fria
te q*ui*ta despues del ma*n*jar & mayor me*n*te en el inujerno.

por q*ue* el beuer del agua fria sobr*e* el ma*n*jar de ot*r*o dia beuj
do esfria el estomago enel q*ua*l deue el ma*n*jar ser digestido
por el calor digestiuo esta*n*te ame*n*gua & abie*n*ta el calor
natural. En v*er*dat si neçessario fuere porq*ue* agua beuas
/o por el calor del estomago mucho acce*n*dido /o por el calor
del t*ien*po /o por los ma*n*jares calie*n*tes sea poca & mezcla
da co*n* vino. Et si fueres mucho calie*n*te por el trabajo
o andando /o całualga*n*do. q*ui*ta te non beuas nj*n* comas fasta
q*ue* cognoscas el calor del cuerpo acçe*n*dido *e* fortificado por el
mouimje*n*to & el trabajo sera me*n*guado & te*n*plado//
MAS QUANDO comjeres assie*n*ta te sobr*e* estrados mol
lidos. desde ende si fuere el estio despues de ya*n*tar duerme
te*n*plada me*n*te & poco & fuelga vna hora si dormjr no*n* po
dieres. & si q*ui*sieres dormjr despues de ya*n*tar /o enla noche pri
mera me*n*te yaze sobr*e* el lado derecho. despues sobr*e* el esquj
erdo es frio & por ende ha menester calentamje*n*to. Mas si
sintieres dolor enel estomago /o enel vie*n*tre. esto*n*çes es mele
zina ati poner te sobre el vientre vna camjssa calie*n*te
apreta*n*do la sobre el tu vie*n*tre / andar /o mouemje*n*to ant*e* de
comer despierta el calor digestiuo del estomago. mas despu*e*s
de comer abasta*n*te enpeesçe mucho. mucho andar /o moujmj*ent*o
porq*ue* esto*n*çe desçie*n*deel ma*n*jar no gastado /o no*n* cocho*n* alas p*ar*
tes baxas del estomago. Et desde ende se enge*n*dra*n* ençerramj
entos & otros males. esto*n*çes avn el calor digestiuo q*ue* esto*n*çes
[45r] mesurada me*n*te solo por la costu*n*bre sea*n* tomadas Et com*m*o
el estomago de alguno fuere fuerte & bueno &avn mucho
calie*n*te atal estomago mejores so*n* los ma*n*jares gruessos
& fuertes & calie*n*tes por q*ue* tal esto mago es assi com*m*o el valie*n*
te fuego pote*n*te p*a*ra q*ue*mar muchas llen*n*as gruessas Q*ua*ndo
en v*er*dat el stomago es flaco & frio sin degestimj*ent*o flaco a
tal estomago mejores cosas son las cosas sotiles & ma*n*ja
res liujanos por q*ue* tal estomago es co*n*parado al fuego
flaco poca cosa q*ue*ma*n*te las astillas & llen*n*as sotiles las
sen*n*ales del bue*n* estomago pues q*ue* assi es & bie*n* dirige*n*te so*n*
aq*ue*stas co*n*ujene asaber liujaneza del cuerpo & claridat del
ente*n*dimje*n*to & bue*n* appetito. Las sen*n*ales en v*er*dat del
flaco estomago son aq*ue*stas co*n*ujene asaber g*r*ueza del cue*r*
po. molimje*n*to en perezamje*n*to jnchamje*n*to aq*ue*xa*n*te de
finchamje*n*to bostezamje*n*to graueza delos ojos. Espesa
mje*n*te escopir escopedinas torpes. Et mayor me*n*te si al
guno escupa agrio escupimj*ent*o. o amargo o aaguanoso
o findiondo en v*er*dat por tal materia si el onbre assi mes
mo no esq*ui*ue de demasiada comestio*n* & beujmje*n*to son
engendradas espesa me*n*te & de ligero venenosidades
jnchamje*n*tos enel vie*n*tre & son ame*n*guados los apetitos
del comer. En v*er*dat si tal mat*er*ia mala dela q*ua*l son en
gendrados las saliuas sobr*e*dichas fuere en mucha o en
major q*ua*ntidat de aq*ue*sta viene*n* los estendijamje*n*tos los
extremeçimje*n*tos los cortamje*n*tos delos mie*n*bros & el
tremer dela cabesça & algunas vezes enfermedat ethica
jnsanable el q*ua*l es passio*n* del figado. Et algunos otros ma
les q*ue* de todo entodo son co*n*trarios ala sanidat & destruymj
e*n*tos al cuerpo Et son corruptibles ala nat*ur*a Tales cosas en
v*er*dat assi com*m*o aq*ue*stas el ho*n*bre bestial me*n*te beuje*n*te co*n*seguj

e*n*te las passion*e*s & las co*n*cupisçe*n*çias carnales & no*n* ensen*n*o
[45v] rea*n*te las passiones caye muchas vezes por el rregimje*n*to
desordenado de beuir. Et por gra*n*des & espesos finchamje*n*tos
enlos sobrepujados comeres & beueres. pues q*ue* assi es deues
dilige*n*te me*n*te esq*ui*uar te delos encouenje*n*tes sobre dichos sy
deseas ser san*n*o & lue*n*go t*ien*po beujr //
COM*M*O el cuerpo humano sea corro*n*pido por la co*n*trariedat
delos humores & por la q*ua*lidat delos heleme*n*tos delos q*ua*les
es mezclado. por ende q*ui*ero te enla p*re*sente obra esc*ri*uirte aty
vnos ensen*n*amje*n*tos mucho p*ro*uechosos &de todo en todo neçe
sarios p*ar*a guardar la sanjdat delos secretos del arte de mele
zina los q*ua*les aty abastara*n* ala guarda de la sanjdat & ma
yor me*n*te com*m*o no*n* sea honesto porq*ue* alos ho*n*bres sea*n* ma
g*ni*festadas las enfermedades del rrey. Mas si estos ense
n*n*amje*n*tos co*n* los sobredichos dilige*n*te me*n*te acatares Et
segu*n* ellos fueres co*n*uersado & beujeres no*n* avras menest*er*
fisigos. sacados los fechos delas batallas. Et los otros
tales fechos. los q*ua*les en algu*n* t*ien*po euitar no*n* se puede*n* //
{MARGEN: Estos son los ensen*n*amie*n*tos} ALEXANDER com*m*o te leua*n*tares de dormJr vn poco
deues andar & los tus mje*n*bros este*n*der los & peyn*ar*
tu cabesça por q*ue* el este*n*dimje*n*to delos mie*n*bros esfuerça el
cuerpo &el peynamje*n*to dela cabesça los vapores q*ue* sube*n*
ala cabesça enel t*ien*po del dormjr echalos & alipia por los
poros dela cabesça enel t*ien*po del estio algunas vezes la
ua los tus pies en agua fria. porq*ue* aq*ue*sto rretiene & rrestri
ne la calor nat*ur*al del cuerpo. & despierta el deseo del comer
Com*m*o de p*ri*nçipio vyste te vestidura mucho buena & apareja
te de ornamentos muy fermosos & rreales. porq*ue* el tu coraço*n*
en tales cosas natural me*n*te se deletara. Desde ende alin
piaras los die*n*tes & las tus enzias co*n* cortezas del arbol calie*n*
te & seco & de amargo sabor aq*ue*sto en v*er*dat mucho da & a
yuda los die*n*tes en v*er*dat ali*n*pia los & fermosea la boca [...]
[46r] & nuezes & vino mucho bueno colorado. esto*n*çes guarda te
de ame*n*guamje*n*to de sa*n*gre & de desatamje*n*to del uje*n*tre sigra*n*
neçessidat no*n* lo costrin*n*a. esto*n*çes el allega mje*n*to & el mucho
comer enpeesçe. ento*n*ces co*n*ujene morar en casas ca
lie*n*tes & çerca de fuegos muchas vezes estar nj por mucho
frio la ujrtud dijestiua enlas sus obras sea ame*n*guada
esto*n*çes los onbres mejor digiste*n*. por q*ue* el calor digestiuo por
el frio las çircusta*n*çias delas p*ar*tes exteriores del cuerpo alas
jnteriores &al lugar dela digestio*n* fuye*n*te & se assi allega*n*te
assi vnjdo mas se fortifica. mas enel uerano & enel estio
es derramado el calor natural alas p*ar*tes de fuera del cuerpo
por el calor del tiempo & el ayre çerca esta*n*te. Et por aq*ue*sto menos
es esto*n*çes de comer por q*ue* el calor digestiuo assi derramado
esflaq*ue*sçe se & salle se por los poros del cuerpo q*ue* esto*n*çes so*n*
abiertos por el calor esterior. Et por ende por la poquedat
del calor digestiuo enel estomago esta*n*te. la virtud digesti
ua enlas sus operaçiones es enpedido & es enflaq*ue*sçido
Et esto*n*çes los humores de ligero son turbados & comoujdos
Et esto*n*çes los bestiales & deleytosos ho*n*bres en asco*n*dido se rre
gie*n*tes deligero gr*a*ues encurre*n* enfermedades
[46v] ALEXANDRE. guarda q*ua*nto podieres la calor natural
por q*ue* enel esta la ujda. En dos man*er*as en v*er*dat pierde el ho*n*

bre el calor natural. co*n*ujene asaber en vna manera por las
enfermedades & por las llagas fechas enlas batallas & por
gra*n* vaziamje*n*to de sa*n*gre & por mucho allegamje*n*to de mujer
& por muchos rrehechimje*n*tos & espesos enlos comeres o en
los beueres // En otra manera por vejez. mas aq*ue*stas cosas
humedesçe*n* el cuerpo & le engruessa*n*. la seguridat el comer
tenplado de diu*er*sos & dulçes ma*n*jares el beuimje*n*to dela
leche dulçe enel estio ayuno el estomago. el beuer del bue*n*
vino. & el dormir despues de comer sobre cama mollida el
entramje*n*to delos van*n*os de aguas dulçes. si poca cosa enella
estodiere asentado. nj por gra*n* tarda*n*ça sea enflaq*ue*sçido & oler
cosas odoriferas de bue*n* olor al t*ien*po co*n*uenje*n*tes assi com*m*o son
rrosas & violetas enel estio. mas sea fecho vomjto vna vez
en q*ua*da mes & mayor me*n*te enel estio. porq*ue* el vomito purga
el pecho & el estomago delos humores enpeesçibles enpedie*n*
tes el degestimje*n*to delos q*ua*les purgados es formado el calor
digestiuo & es mejorado el apetito del comer. Esto*n*çes avn
es humedesçido & engordesçe el cuerpo. Et mayor me*n*te si con
aq*ue*stos aco*n*tezca tener alegria & gl*or*ia & delos enemjgos ven
ga*n*ça & espera*n*ça & fe enla su co*n*pan*n*a & enel pueblo. & si aco*n*tesca
co*n* aq*ue*stos vacar enlos delectables esperamje*n*tos libros avn
o estorias delectables leer /o oyr & co*n* los amjgos rreyr. Et aq*ue*xa
te aoyr ca*n*tos dulçes o melodia suaues. & vestiduras mucho
p*re*çiosas te viste. Mas por el co*n*trario aq*ue*stas cosas deseca*n* el cuer
po & le enflaq*ue*sçen. co*n*ujene asaber comer & beuer poco mucho
trabajar & dormjr ant*e* de comer la cama dura el aq*ue*xamje*n*to del
moujmje*n*to & vanar se en agua de piedras comer los ma*n*jares
mucho salados & beuer vino mucho anjejo & mucha sa*n*gre ame*n*guar
[47r] & pensamje*n*tos t*ri*stes enel coraço*n* pensar. Rregla de ypocras es
que si alguno costribado en van*n*o entrare aquel dolor delos
llomos deligero encorre mas si alguno costrinere el vie*n*tre lle
no enello mesmo cae semejable me*n*te si despues del ma*n*jar al
guno mucho corra o caualgue el q*ue* semeja*n*te me*n*te leche o pesçes
come muchas vezes lepra /o ma*n*zilla bla*n*ca cae*n*. vino avn & le
che de co*n*sumo tomado aq*ue*sto mesmo obra*n*. mas q*ua*ndo sup*er*fluy
dades son allegadas enla cabesça aq*ue*stas sen*n*ales sigue*n*. co*n*uje
ne asaber çeguedat delos ojos graueza delas sobreçejas p*er*se
cuçiones delas sienes tremimjento delas orejas mas el rreme
dio p*ar*a aq*ue*stas cosas ensen*n*a la medeçina mas silas sup*er*flu
ydades son allegadas enla cabesça aq*ue*stas sen*n*ales se sigue*n*. la
boca se faze salada & mal olie*n*te del estomago sie*n*te el onbre
dolor dela tosse. pues q*ue* assies co*n*ujene ala curaçio*n* de aq*ue*sta
enfermedat ame*n*guar del comer & del beuer & vsar de vomjto
la*n*çar mucho enu*er*dat p*ro*uechoso es co*n*tra las gotas & otras en
fermedades delos ma*n*jares algunos son gruesos algunos
sotiles & algunos medio sotiles. los ma*n*jares enge*n*dra*n* sotil
sangre claro & li*n*pio q*ue* son co*n*ujene asaber pa*n* de bue & puro
trigo pollos de gallinas bie*n* c*ri*ados & hueuos en v*er*dat los
ma*n*jares gruessos vale*n* p*ar*a los calie*n*tes ho*n*bres & trabaja*n*tes
enlos ayunos // Et alos dormje*n*tes despues de comer en v*er*dat
los medios ma*n*jares no*n* engendra*n* ençe*n*dimje*n*to nj*n* sup*er*fluy
dat assi com*m*o son carnes de carn*er*o /o de ouejas corderos /o terne
ras & todas las carnes q*ue* so*n* calientes & humjdas mas en v*er*dat
las sobredichas carnes q*ua*ndo son assadas busca*n* assi dureza

caliente. mas las anjmalia ellas tienen sotiles carnes que pasçen
o son criadas enlos lugares aguados o sonbrios & humjdos luga
res esso mesmo entiende delos pesçes. mas si neçessario es a
ti beuer agua beue & poco & fria enel estio & caliente enel inujer
no. en verdat el beuer del agua fria enel jnujerno enflaquesçe el
[47v] calor digestiuo enpeesçe avn alos pechos & al pulmon. mas las
sennales delas buenas & sanas son aquestas conujene asaber li
ujaneza & claridat buen olor & quando son turbados esclaresçen ayna
& quando ayna claresçen /o son congeladas/
ES A SABER que el vino rrazimos del qual son nasçidos enel
monte quitado del sol mas caliente & es seco de natura mas que
aquello que es nasçido enlos lugares llenos de mojados & vnbriosos
el primero vino vale alos honbres viejos abondosos de mucha hu
medat & de flema. mas en peesçe alos mançebos &alos calientes
&alos secos honbres & el tal vino escalienta & libra delas en
fermedades frias & gruessas el vino quanto mas es bermejo
& espeso tanto mas engendra sangre. mas el buen vino es
mantenjmjento & manjar & melezina si sea beujdo mesurada ment
mas alabado & mas suaue de todo vino es aquello quanto ato
das naçiones que nasçen enla tierra extendida entre los montes
& valles los rrazimos del qual son de buen dulçor de acabada
madureza el color delos quales es dorado conujene asaber el
medio entre bermejo & amarillo color el sabor delos quales
es delectable el gramjllo del qual es enlo fondo mas faze /o a
guza las partes de arriba & sotiles & secas. pues que assi es
quando tal vino fallares toma del tenplada mente. açerca de
la tu edat &qualidat del tienpo porque tal vino conforta el estoma
go esfuerça el calor natural ayuda al degestimjento del man
jar delo qual qual se quier cosa commo de en cabo se torna en sangre
pura & substançial el qual es lleuado alos mjenbros & acada vno
para criar & avn sube ala cabesça con tenplança el calor. enberme
jesçe la cara. faze la lengua despierta & sobre todo alegra el
coraçon. libra de cuydados & faze al honbre osado & despierta
/o aguza el apetito & otros muchos bienes faze. mas si sea
tomado mucho uel vibatur estonçes aquestos males se siguen escu
resçe el entendimjento enpide el seso turba el çelebro enflaquesçe
[48r] la virtud natural /o el degestimjento danna todos los çinco
sentidos corporales por los quales es rregida & obrada toda
operaçion corporal afayenta el apetito de comer esflaquesçe las
venas & las junturas del cuerpo. engendra tremor delos mj
enbros & lleganna & suziedat delos ojos açiende la colora. Et
destruye el figado por que da la sangre del figado mas gruessa
&avn enjgresçe la sangre del coraçon. Et avn dende viene tre
mor & menospreçiamjento aquexoso. & deshordenada fabla
visiones fantasticas corrunpimjento dela calor natural. Des
truçion delos engendramjentos. destruçion dela simjente del varon
aborresçimjento del estomago /o vomjto fidiondo. Destienpla
la conpleçion. engendra finchamjento del cuerpo & lo que es mas
peor trae lepra & estonçes es de generaçion de venjnos. Mas
algunos mas el buen vino maraujllosa mente encomendaron
diziendo maraujlla es del onbre en que manera puede enfermar
o morir el manjar del qual es pan de trigo el vino del qual es de
buena vid. & de aquestas cosas vsa tenplada mente. quitando se
sienpre de mucho comer & de beuer & de allegamjento de mujer

& de trabajo. Mas si alguno se enbriaguare co*n*ujene le porq*ue*
sea lauado co*n* agua calie*n*te por q*ue* se assie*n*te sobre los mana
deros delas aguas corrie*n*tes /o q*ue* aya açerca de si sauzes /& frex
no. Si alguno de todo en todo q*ui*siere dexar de beuer vino
no*n* deue luego de todo en todo dexarlo adexar. mas poco
apoco dexar de beuer del vino & passar se abeuer agua por
ende deue poco /a poco el agua co*n* el vino mezclar lo vna
vez despues otra fasta q*ue* ve*n*ga al agua pura. en v*er*dat assy
se guarda la sanjdat. en v*er*dat todo mudamje*n*to suelto dan*n*a
la naturaleza {Margen: Com*m*o algun*a*s cosas engruessa*n*
& otras en magresçe*n* & otras
humedesçe*n* & otras de seca*n*}
DESPUES de aq*ue*stas cosas assies de saber q*ue* algunas cosas
en gordesçe*n* & algunas en magresçe*n* & otras hu
medesçe*n* &algunas deseca*n* el cuerpo. algunas enge*n*dra*n* en*e*l
[48v] cuerpo del ho*n*bre fuerça & fermosura algunas pereza & friu
ra. mas aq*ue*llas q*ue* enfuerça*n* el cuerpo son los liujanos ma*n*
jares & liujanos & ala su naturaleza co*n*uenje*n*tes. q*ua*ndo co*n*ujene
asaber son comjdos en*e*l tie*n*po co*n*uenje*n*te & co*n*petie*n*te &enla hora
dela neçessidat assi com*m*o ant*e* deximos. mas aq*ue*llas cosas que
engorda*n* el cuerpo son folga*n*ça del cuerpo alegria dela volu*n*tat
alegre co*n*pan*n*ja & ma*n*jares calie*n*tes & humjdos &el beuer de
bue*n* vino. Et mucho vale aaq*ue*sta cosa assi com*m*o dormjr o fol
gar despues de comer enel estio sobre estrado /o camas mollidas
en lugar frio & van*n*ar se en ayunas en van*n*o no*n* de piedra
sufre mas de agua dulçe te*n*plada calie*n*te & estar pura enessos
mesmos. nj*n* la humanjdat del cuerpo por la mayor parte
sea desatada q*ue* mejor es q*ue* el cuerpo te*n*ga de la humjdat
del ban*n*o q*ue* no*n* al co*n*trario. oler cosas bie*n* olie*n*tes al tiempo
co*n*uenje*n*tes. assi com*m*o enel jnujerno aq*ue*llas cosas q*ue* so*n* ca
lie*n*tes & secas mas enel estio al co*n*trario & fazer salir el vo
mito & deleytar se enlos estorme*n*tos musicos. De aq*ue*llas
cosas q*ue* en magresçe*n* el cuerpo dicho es p*ri*mera me*n*te A
vn deues de saber q*ue* enlas yeruas & enlas piedras es gra*n*
v*ir*tud enxerida diujnal me*n*te p*ar*a curar las enfermedades
muy g*ra*ues
ALEXANDER sepas q*ue* q*ua*ndo Dios c*ri*o el ho*n*bre fizo le muy {INTERLINEADO: mas} no
ble de todos los anjmales & establesçio el cuerpo del ho*n*bre assi
com*m*o çibdat enla q*ua*l ente*n*dimje*n*to assi com*m*o a rrey le ordeno
& çinco sentidos assi muy nobles. en aq*ue*sta çibdat establesçio
s*er*uje*n*tes al ente*n*dimje*n*to & p*re*se*n*ta*n*tes q*ua*l se q*ui*era cosa q*ue* era neçe
ssaria guardo de todas las cosas en peçibles/
MAS SI FUERE nesçessario aber co*n*sejo no*n* lo mag*ni*fiestes
tu aver menester co*n*sejo delos tus subditos & esto*n*çes çinco es
peçiales co*n*sejeros tuyos los q*ua*les oujeres cognosçido ser de
mas discreto & mas noble joyzio. mas com*m*o le buscares
[40r] dellos cada vno dellos sea ap*ar*tado por si. Et esto*n*çes de cada
vno busca q*ue* le p*ar*esçe q*ue* se faga en tal negoçio o en tal co
sa pues q*ue* assi es rrebuelue enel coraço*n* delos tus co*n*sejos
las volu*n*tades & los tie*n*pos & te*n*poriza los assi el seso comu*n*
enel çerebro esta*n*te atie*n*pla ensen*n*a delos çinco sentidos p*ar*ti
culares mas delos çinco co*n*sejeros tuyos co*n*cuerda en ello
alos aluedrios p*ar*a fazer rresiste & en aq*ue*sto demuestra al con
trario por q*ue* assi sea p*ro*longado el pe*n*samje*n*to del. por ende a

lo postrimero en da*n*do co*n*sejo sea visto ame*n*guar. pues q*ue*
assi es q*ua*ndo ma*n*dares cosa derecha del co*n*sejo enlas palab*ra*s
dellos o de alguno dellos ma*n*da los aellos folgar & non
mag*ni*fiestes aellos enlo q*ue* la tu volu*n*tad co*n*cuerda o fuelga
fasta q*ue* salga en fecho o esperie*n*çia Et pie*n*sa q*ua*l de tus co*n*su
les mas trae ala cosa derecha del co*n*sejo segu*n* el amor que
tiene çerca de ti & segu*n* el deseo q*ue* tiene en la p*ro*piedat del
tu rreyno & atal rremunera & ho*n*rrale en logar & en tiempo
enlos q*ua*les co*n*ujene & assi com*m*o co*n*ujene. Et no*n* se faze ati
enco*n*uenje*n*te sy sea saludable o sea en ot*ra* man*er*a el co*n*sejo
del ho*n*bre ma*n*çebo por q*ue* el joyzio del ente*n*dimje*n*to espe*n*sa
delas p*ro*piedades & la co*n*plexio*n* del cuerpo q*ua*ndo en v*er*dat
el cuerpo es esflaq*ue*çido & el joyzio &avn el co*n*sejo del ho*n*
bre. Et es de pe*n*sar la generaçio*n* enlos ho*n*bres. por q*ue* el moço
engendrado se dispone muchas deuegadas açerca dela
nat*ur*a delas planetas q*ue* tenja*n* el sen*n*orio las sus carreras
fazia*n*. Et si aco*n*tezca q*ue* el padre & la madre no*n* q*ui*sieron
al su fijo ensen*n*ar en algunas cosas delas artes liberal*e*s
o delas mecanjcas assi com*m*o ca*n*tares o carpe*n*teros. mas si
el fijo es traydo a arte assi co*n*uenjente segu*n*d la disposicion
& la n*atu*ra delas planetas q*ue* se en sen*n*oreaua & derramamje*n*tos
[49v] fazia*n*. En la su generaçio*n*. Onde aco*n*tesçio a vnos sabios as
trologos q*ue* fuero*n* hospedados vna noche en vna casa de vn
texedor al q*ua*l nasçio en aq*ue*lla noche vn fijo ala generaçio*n*
del q*ua*l /o naturaleza p*ar*a cognosçer los sobr*e* dichos astrologos
egualaro*n* las planetas & ordenaro*n*. ffallaro*n* en v*er*dat q*ue*
la su generaçio*n* aya sido en luxuria del mars el sol
esta*n*te enla planeta o estrella q*ue* se dize libra al vie*n*to
co*n*traria & muy mala al mu*n*do. naçido fue Cognosci
ero*n* en v*er*dat por la su generaçio*n* q*ue* aq*ue*l moço q*ue* auja de ser
sabio de corte muy gra*n*de bueno &de saludable co*n*sejo
amado delos rreyes. En v*er*dat encobriero*n* aq*ue*ste co*n*sejo
& secreto & mayor me*n*te açerca delos parie*n*tes del moço
aq*ue*sto encobriero*n* es acatado en v*er*dat el moco & acabado
de muchas cosas en poco t*ien*po de costu*n*bres &de edat & q*ue*ria*n*
los parie*n*tes & muchos a aq*ue*sta cosa trabajaro*n* ensen*n*ar al
su fijo enla su arte de ~~carpe*n*teria~~ mecaneria co*n*uiene a
saber enel arte de texer. mas de todo en todo el moço en
tal arte nj*n*guna cosa podia nj*n* q*ue*ria ap*re*nder. mas los pa
rie*n*tes aq*ue*l moço muchas vezes le açotaua*n* g*ra*ujssima
me*n*te alo post*ri*mero posiero*n* le ala su volu*n*tat &al su p*ro*
pio rregimie*n*to assi com*m*o desperados del el moço en v*er*
dat enclino se al estudio suyo assi com*m*o gra*n*de segu*n* su
disposiçio*n* nat*ur*al de su enge*n*dramje*n*to ad dep*re*nder las
costu*n*bres & rregimje*n*tos delos rreyes & la man*er*a de co*n*uersar
sabia me*n*te & honesta me*n*te co*n* los rreyes. Ahe despues
q*ue* come*n*ço aco*n*uersar en casa de vn rrey adesora es estable
çido p*ri*uado o gouernador del rreyno p*ri*nçipal entre todos
& espeçiales co*n*sejeros del rrey amado de muchos & del
rrey por la discreçio*n* & sabidoria & saludable co*n*sejo.
Al co*n*trario de aq*ue*ste aco*n*tesçio segu*n* las maraujllosas
[50r] disposiçion*e*s & naturales influe*n*çias delas planetas ense
noreа*n*tes se enla gen*er*açio*n* diu*er*sa de dos fijos del rrey de
las jndias. En v*er*dat vnos sabios astrologos cognosçiero*n*

diu*er*so engendramje*n*to de cada vno delos fijos del rrey
segu*n* las diu*er*sas jnfluen*ç*ias & co*n*ju*n*çiones delas planetas
ensen*n*orea*n*tes en*e*l t*ien*po /o enel rreyno o en*e*l lugar dela ge
neraçio*n* déellos. Et encobriero*n* aq*ue*sto mayor me*n*te dela*n*te
el rrey q*ua*ndo en v*er*dat cresçio el vno delos moços. q*ue*ria el
rrey en sen*n*ar le enlas artes & sçie*n*çias liberales & ho*n*rra
das. Et porq*ue* en tales artes fuese mostrado enbio le el
rrey por la jndia & por otras p*ro*uin*ç*ias co*n* gra*n*de apareja
mje*n*to & mucho ho*n*rrada me*n*te assi com*m*o co*n*uenja al fijo
de ta*n* gra*n* rrey mas nj*n*guna cosa ap*ro*uecho la dilige*n*çia
del padre. por q*ue* aq*ue*l moço en nj*n*guna man*er*a pudo el su
coraçon aplicar si no*n* al arte de ferrero. en v*er*dat com*m*o el ot*ro*
el hermano del natural me*n*te alas artes nobles se enclin*a*
se por lo q*ua*l el rey dela jndia asobreora ayrado & turba
do llamo atodos los sabios desu rreyno. los sobr*e* dichos
sabios & astrologos cognosçie*n*tes el {su^} engendramje*n*to o ge
neraçio*n* suya por los acatamje*n*tos maraujllosos & las co*n*jun
çiones delas planetas q*ue* sen*n*orio oujero*n* ensu gen*er*açio*n*
ensen*n*aro*n* al rrey q*ue* el su enge*n*dramje*n*to /o nat*ur*aleza jnclinaua
nat*ur*al me*n*te aq*ue*l moço atal arte de mecanjco. co*n*ujene a
saber a arte de ferrero. E muchas vezes acaesçieron
de aq*ue*stas cosas semejables assi com*m*o assaz es cognosçido
Pues q*ue* assi es no*n* q*ui*eras menospreçiar el peq*ue*no estado
enlos ho*n*bres & la nobleza dela generaçio*n* & mayor me*nte*
si vieres algu*n* sabio & virtuoso & g*ra*çiosa me*n*te fablar no*n*
fagas algun*a* cosa ant*e* dema*n*dar. mas las cosas q*ue* se ha*n*
[50v] de dema*n*dar p*ro*ponie*n*do las. & las cosas ant*e* puestas p*ro*poner las
no*n* fagas alguna cosa g*ra*nde /o alta sin co*n*sejo delos sabios
los philosophos antiguos los q*ua*les dixero*n* q*ue* el co*n*sejo es el
ojo delas cosas por venir. Otrosi vn sabio esc*ri*ujo assi asu
fijo dizie*n*do le fijo allega sienp*re* al tu co*n*sejo el ajeno co*n*sejo
por q*ue* si el ajeno co*n*sejo ati plega & es ati p*ro*uechoso te*n* le. Si
en v*er*dat ati es no p*ro*uechoso q*ui*ta te del./ mas nu*n*ca establezcas
vn solo secretario enel tu rreyno o vn solo co*n*sejero ati. por
q*ue* vno solo co*n*sejero /o p*ri*uado podria ati & alos tu çibdada
nos &al tu rreyno destruyr
E POR TALES sen*n*ales podras p*ro*uar alos tus secretarios
*qua*ndo vieres lugar & t*ien*po asimulate açerca los secretarios o en
finge te auer menester digneros. pues q*ue* assies si algun se
cretario o mayordomo tuyo rruegue ꝑadestruyçio*n* del tu rreyno
o del tu thesoro & amuestre aq*ue*sta cosa ser expedie*n*te o p*ar*a rra
par los bienes delos tus subditos el tal ho*n*bre aboresçer te
ha allende de tal man*er*a. Mas si se expo*n*ga ati todos los
sus bienes. & diga los mjs bien*e*s de v*uest*ra mer*ç*ed son y en v*uest*ro
seruiçio rrey muy noble los gane. Por ende ofrezco los
avos & do los ala be*ni*gnjdat v*uest*ra rreal & majestat todas las
cosas q*ue* yo te*n*go.// Tal secretario o mayordomo es meresçedor
& encome*n*dado de toda alaba*n*ça & digno della. Tentaras pu
es q*ue* assi es avn estos secretarios o mayordomos o caualleros
dandoles aellos cosas q*ue* son de dar /o los dones & aq*ue*l q*ue* vieres
adela*n*te dela man*er*a cobdiçiar las monedas de buscar & alle
gar thesoros nj*n*gu*n* bie*n* esperes de aq*ue*l no*n* te co*n*fies enel por q*ue*
no*n* te ama. mas el tu thesoro & tu dinero. Et la cobdiçia de
la moneda de buscar de ligero tal secretario trae ape*n*sar

la muerte del rrey.// Et por ende ma*n*da aestos tus secretarios
q*ue* nj*n*guno pie*n*se alguna cosa tratar otener aq*ue*xamje*n*to de fazer
co*n* algu*n* rrey /o co*n* otros rreyes o algunas c*o*sas aellos enviar les
Et si ma*n*dares aq*ue*sta cosa de todo en todo por q*ue* dela*n*te ti aparez
ca por q*ue* le punes ael g*ra*ue me*n*te & los otros sea*n* corregidos
[51r] Et mas deues amar al secretario /o mayordomo. q*ue* ati mas es
obedie*n*te & q*ue* mas ama la tu vida & q*ue* mas bien trae alos tus
subditos al tu amor &ala ho*n*rra. & el q*ue* ati pone la su p*er*sona
co*n* todos sus bienes al plazer dela tu volu*n*tad. Et mayor me*n*te
te*n* aq*ue*stas co*n*diçiones te*n*ga. co*n*ujene asaber. q*ue* sea de escogida
disposiçio*n* delos mie*n*bros sotil me*n*te ente*n*die*n*te & de buena me
moria curial aplazible de espedida fabla. sabio enla sçien
çia de arismetica. verdadero. fuydor dela me*n*tira. ma*n*so tra
tador virtuoso en costu*n*bres. mesurado q*ui*tado delos juegos
& fermoso & gra*n*de enel p*ro*posito ama*n*te la ho*n*rra largo no esca
so no cobdiçioso de oro /o de plata. ama*n*te la justiçia dador
acada vno lo suyo. no abogado por el vno. acorredor alos me
nesterosos. firme enel p*ro*posito no*n* soberujo. no dador de mucha
rrisa. beg*ni*no & piadoso alos aflijidos & alas deuegadas paçie*n*te
sofrir la sinpleza delos subditos/ Otrosi escoge p*ara* escr*i*ujr
las tus c*art*as o letras /olos tus secretos cl*er*igo de fabla fermo
sa sotil & fiel q*ue* sobre todas las cosas entie*n*da atu volu*n*tat
& atu honor ta*n* bie*n* & p*ro*ueydo. nj alguno los tus secretos a
cate mas porq*ue* sea mas trabajado del tu s*er*ujçio dale don*e*s
digna me*n*te en logar /o tie*n*po co*n*uenjble. Otrosi si ma*n*dares al
gu*n* me*n*sajero traye*n*te las tus letras /o c*art*as desgastador del di
n*er*o o q*ue* lo aya debuscar enlos lugares en q*ue* le enbias /o es en
briago o no*n* fiel o luxurioso o nesçio o p*er*ezoso luego le echa
de tu serujçio porq*ue* el es causa de su p*er*diçio*n*. en man*er*a loca
usa de su p*er*dicio*n* a otros fara p*ro*uecho. Et el q*ue* es p*ar*a si malo en
q*ue* manera s*er*a alos otros buenos. Otrosi si sabia me*n*te rrige los
tus subditos & q*ui*ta deellos las injurias &acorre alas necessida
des deellos/ Otrosi ordena los tus rricos enla batalla assy
q*ue* vn p*ri*nçipal rrija enla p*ri*mera orde*n* alo menos diez mas
baxos // Enla segu*n*da orde*n* vno mas mayor en aq*ue*lla orden
& diez mas baxos & Et enla ot*ra* orden & assi por orde*n* assy
[51v] q*ue* toda la batalla tuya sea sabia me*n*te ordenada ap*er*çebida
me*n*te enel tie*n*po dela tu batalla co*n* tus rruegos dando alos
tuyos dones & ho*n*rras & paga las cosas p*ro*metidas da*n*do tus
dones acada vno segu*n* sus meresçimje*n*tos & acreçie*n*ta tro*n*petas
por la hueste de gra*n* sueno. por que tal sueno dara alos tus
ho*n*bres osadia & alos cauallos & espa*n*tara alos tus enemigos
Acreçie*n*ta las vituallas mas q*ue* ati sea*n* neçessarias guar
da te dela p*er*diçio*n* & adonde vieres la haz tenbla*n*te contra
los contrarios tuyos alla aderesça la tu haz o aq*ue*llos q*ue* co*n*
tigo esta*n*. en v*er*dat co*n*tigo sienp*re* los mayores ten dela tu ca
ualleria. Otrosi acreçie*n*ta asecha*n*ças & estable asechadores
co*n* suenos terribles en diuersos lugares guarda en todas
las cosas la p*er*seuera*n*çia & no*n* q*ui*eras segujr al fuye*n*te:.

BN Lisboa ms. Ilum. Nº 46

[1r a] {IN.3} Este libro fizo el philo
sopho leal aristotil
fijo de nicomacho
a su disciplo alexandre fijo de
philipo el maior el ondrado.
el no*m*brado dulcarnayn E no*n*
enueiescio. e enflaq*ue*scio. eno*n*
pudo yr co*n* el en ueste. ni*n* faz*er*
le furto. alexandre fizieral
su alguazil maior efiaua mu
cho por el por q*ue* era mucho de
buen seso. & debuen entendi
miento. eno*n* auia par en s*us*
bondades. ni*n* en su saber delas
sc*ienc*ias de de dios. y era hu*m*ildo
so. etemia adios. y amaua i*us*
ticia. y u*er*dad. epor esto metie
ro*n* le muchos delos sauios en c*uen*
ta de los p*ro*oh*e*tas. q*ue* no*n* p*ro*phetizaro*n*
por lib*r*o. & fallado fue en el lib*r*o
delas eras delos gentiles. q*ue* dios
le dixo mas cerca eras de auer
no*n*bre dangel q*ue* dombre. y fizo
muchas sc*ienc*ias q*ue* seria*n* luengas
de cue*n*tar. & algunos dixiero*n*
q*ue* murio su muerte natural.
& q*ue* su sepulcro es sabudo. & ot*r*os
dixieron q*ue* subiera al cielo &
por su buen seso. & su bue*n* co*n*seio
fizo alexandre los g*ra*ndes fechos
q*ue* fizo de ganar las t*ie*ras & los
regnos. & auer senorio sobre
todos los regnos. & fazer su ma*n*
dado por todo el mu*n*do. & todesto
fizo co*n* man*er*a de aristotil. & co*n*so
ordenamie*n*to. & nu*n*q*ua*l paso de
so ma*n*dado. & embiol muchas
cartas de buenas nat*ur*as. q*ue*los
om*ne*s desseaua*n* de entender. &
co*n* ellas co*n*plio toda su uolu*n*tad.
& en las cartas q*ue*l enbio fue
una carta en q*ue*l cont*ra*dixo el
co*n*seio q*ue* auia p*re*so q*ua*ndo gano la
t*ie*ra de p*er*sia. & ouo en poder los
richos om*ne*s de su t*ie*ra. le enbio
[b] Alexandre a aristotil dezir a su
maestro bueno aguazil leal &
u*er*dadero. ffago uos sab*er* q*ue* falle
en p*er*sia om*ne*s sesudos & de ente*n*
dimie*n*to agudos. & q*ue* aman se
n*n*orio sobre los pueblos. E eran
desobedientes a los reyes. &
estas cosas enpeeçen mucho
alos regnos. & q*ui*ero los todos ma
tar. &t q*ui*ero ueher u*uest*ro seso
Respo*n*dio aristotil aalexa*n*dre.
Si sodes poderoso de matar los
todos. no*n* sodes poderoso de ma
tar su t*ie*ra. ni*n* de q*ue*mar su air*e*
ni*n* s*us* aguas. mas aued les co*n*
bie*n* fazer. & amar uos an de co
raçon. ca el bie*n* fecho uos dara
mas so amor. q*ue* u*uest*ra braueza.
& Sepades q*ue* no*n* auredes a u*uest*ro
ma*n*dado. si no*n* por u*er*dad. o por
bie*n* fazer. & guardad uos delos
pueblos q*ue* no*n* diga*n* estorceredes
de su fecho. Ca el pueblo q*ua*ndo
puede dezir puede fazer. pues
guardaduos q*ue* no*n* digan estor
ceredes de su fecho. Et q*ua*ndo
llego la carta a alexandre. fizo
assi como el ma*n*do. & fueron los de
p*er*sia meior ma*n*dados q*ue* ni*n*gu*n*as
delas otras gentes. &t di
xo el q*ue* traslado este lib*r*o. Yahe
abamal peçih. no*n* dexe te*m*plo
de todos los templos. o co*n*desaro*n*
los philosophos s*us* lib*r*os. & de s*us*
poridades q*ue* no*n* buscasse. & om*n*e
de orden. de los q*ue* cuydaua*n* q*ue* so
piessen co*n*seiar lo q*ue* dema*n*daua*n*
a q*ui* no*n* pregu*n*tas fasta q*ue* aui a
ueer tie*m*po q*ue* dize*n* abdesamach
q*ue* fizo om*er*o el g*ra*nd pora ssi. &
dema*n*dea un h*er*mitan*n*o sabio.
& rogel. & pidil m*er*ced. fasta q*ue*
me demo*n*tro todos los libros d*e*l
templo. & entre ellos falle el
lib*r*o q*ue* me ma*n*do buscar mera
[c] memelin. escr*ip*to co*n* letras doro todo.
& torne me por el muy pagado.
& co*n*merçe & co*n* ayuda de dios. & co*n*
ue*n*t*ur*a de miramomelin. tra*n*sladelo

de li*n*guage de gentiles en latin &
de latin. en arauigo. ¶ E la p*ri*m*er*a
cosa q*ue* y era. era escr*i*pto la nota dela
respuesta de aristotil a alexandre
¶ Alexandre uos fijo ondrado.
& entendudo. & rey iusticiero.
vi u*uest*ra carta e*n*la q*ue* me demostras
tes el pesar q*ue* auiades e el cuydado.
por q*ue* yo no*n* podia aguardar uos
nj*n* a andar co*n*uusco. ni*n* seer en
uostros co*n*seios. & rogastes me q*ue*
uos fiziesse libro q*ue* uos guiasse en
u*uest*ros fechos. co*m*mo por mj uos yo
giaria. enp*er*o uos sabedes q*ue* yo no*n*
dexe dandar co*n*uusco por enoyo.
mas dexe lo ya por q*ue* so vieio. & fla
co. & lo q*ue* me dema*n*dastes es tal cosa
q*ue* no*n* cabe en los cuerpos uiuos.
maior mje*n*te en pergaminos q*ue*
es cosa muerta. mas por el debdo
q*ue* co*n* uusco he. edeco*n*plir u*uest*ra uolu*n*
tad ¶ E co*n*uiene uos q*ue* q*ua*ndo q*ue*
redes q*ue* yo uos descubra mas desta
poridad delo q*ue* yodixe en este libro
q*ue* tanto he dicho q*ue* fio por dios & por
u*uest*ro ente*n*dimiento q*ue* lo entenderedes.
pues pensad en estas palabras en
cerradas por la man*er*a q*ue* sabedes
de mj. & ente*n*der leedes lig*er*a mje*n*
tre. ¶ Pero no*n* encerre tanto s*us*
p*or*idades sino*n* por miedo q*ue* tuue q*ue*
caya mjo libro en manosdue*m*bres
de mal sen. & desmesurados q*ue* sepa*n*
delo q*ue* no*n* m*er*escen. ni*n* q*ui*so dios q*ue* lo
entendiessen. q*ue* yo farie gra*n* tray
cion en descobrir poridad q*ue* dios me
demostro. onde ouiero*n* Rey como
co*n*iuraro*n* a mj q*ue* ge lo tengades en
poridad. ¶ Ca el q*ue* descubre la
poridad. no*n* es seg*ur*o q*ue* mal dan*n*o nol*e*
en uenga. ¶ Por end uos fago
[1v d] yemie*n*te lo q*ue* yo uos solia dezir. &
vos auiades ende muy grand sabor
q*ue* todo rey del monde no*n* puede
escusarse co*n* s*us* coraçones de om*n*es
co*n* q*ue* p*r*enda el esfuerço. & no*n* puede
fazer ni*n*gu*n*a cosa acabada menos
destos om*n*es. sen*n*ores son de. q*ua*tro
man*er*as. El uno q*ue* es franco por assi
epor a su pueblo. ¶ El ot*r*o es ta*n*to
escasso por assi. epor asu pueblo.
e Elotro es tanto eschasso por asi. efra*n*
co pora su pueblo. ¶ El q*ua*rto es
escaso porasi. & franq*u*o por assi ees
casso por a su pueblo ¶ E dixiero*n*
los de india. q*ue* el q*ue* es escasso por asi.
& asu pueblo. faze derecho ¶ E di
dixiero*n* los de p*er*sia co*n*t*r*a ellos. q*ue* el q*ue*
es franq*u*o por assi epor asu pueblo.
q*ue* aq*ue*l faze de*r*echo. Etodos dixiero*n*
q*ue* el q*ue* es franco por assi. e escasso
pora su pueblo q*ue* es destruimie*n*
to del pueblo. ¶ E otro tal es el es
casso por assi efranq*u*o por asu pueblo.
pero ya q*ua*nto es meior. ¶ E pues
q*ue* a uos co*n*uiene de departir estas
cosas q*ue*remos departir & mo*n*strar
q*ue* es franq*ue*za & q*ue* es escaseza. & q*ue*
es lo q*ue* es ademas q*ue* franq*ue*za. & q*ue* es
lo de menos. ya dixiero*n* todos los
sabios q*ue* los cabos de todas las cosas
so*n* malos & los medios son bonos.
& dixieron*n* q*ue* aguardar. & aguisar
fra*n*queza e cosa muy graue. & agi
sar la escaseza es cosa muy rafez
& derechamie*n*te franq*ue*za es dar
a om*n*e lo q*ue*l co*n*uiene a aq*ue*l q*ue* lo a
menester. & a q*ui* lo merece. lo
segu*n*t delpoder del q*ue* da & q*ui* pasa
esto salle de regla. & de franq*ue*za
e ent*r*a en regla de gastador p*er*o el
q*ue* da a q*ui* le a mester no*n* es mal. el
q*ue* no*n* da en sazo*n* estal com*m*o el q*ue* uierte
el agua en la mar. ¶ & el q*ue* da
lo q*ue* el ha mester. estal como el q*ue*
guarnesce su enemigo co*n*tra si.
[e] Pues tod om*n*e q*ue* da al q*ue* lo ha
mester enla ora q*ue* lo ha mest*er*
& al q*ue*lo meresce aq*ue*l es franco
por asi & por asu pueblo. & a
aq*ue*l faze buen fecho. & aq*ue*l pusie
ro*n* los antigos no*m*bre franco.
¶ E el q*ue* da los dones al qui
no*n* los meresçe. aq*ue*l es el gasta
dor. & el dan*n*ador del Regno. &
el escazesa es no*n*bre q*ue* no*n* co*n*uie
ne al rey. & si algu*n* rey porauen
t*ur*a a de seer escasso. co*n*uiene q*ue*lo
meta o lo deue dar em poder de
om*n*e fiel e franquo. & q*ue* lo sepa
partir edar. ¶ Alex*andr*e uos di
go q*ue* todo rey q*ue* passa de so pu
eblo mas q*ue* no*n* puede sofrir.
mata assi e asu pueblo. & assi
uos lo dix q*ue* la fra*n*q*ue*za. & el
duramie*n*to de los reyes. es es
cusar los aue*r*es de tomar de*sus*
pueblos ¶ E esto dixo el g*ran*d

Omero en uno delos castiga
mi*en*tos q*ue* bie*n* co*n*plido por arey
el seso nat*ur*al el co*n*plimi*en*to de
su regno & durami*en*to de s*us*
leyes escusar de demostrar a
ueres des*us* gentes Alexa*n*d*re*
no*n* mato al rrey ançrich si no*n*
q*ue* su uolu*n*tad de dar era mas q*ue*
su renda por q*ue* ouo mest*er* tomar
aueres de s*us* om*n*es. & por esto
leua*n*tase sobre el los pueblos.
& fue destroydo su regno. & de
la franq*ue*za es q*ue* por las tachas e*n*
cubiertas q*ue* son en los om*ne*s q*ue*
no*n* dema*n*de ni*n* las q*ui*era*n* sab*er*.
& no*n* retrayga lo q*ue* dan & no*n* pare*n*
mje*n*tes a yerro de torpes
¶ Alexandre ya uos dixi
yo muchas uezes. & agora uos
q*ui*ero dexir una buena razo*n.*
& q*ue* sepades q*ue* el seso es cabeça
de todo ordenami*en*to. & e*n*d*er*e
çami*en*to del anima. & espeio
[f] de las tachas. & co*n* el seso desp*re*çia
el om*ne* los pesares. & ondra o*m*e
las cosas amadas. & es cabeça
delas cosas loadas. & rayz delas
bondades. enla p*ri*mera man*er*a
del seso es q*ue* q*ui*ere *om*n*e* buen
prez. & q*ue*lo damanda*n* por su derecho.
es cosa loada. Et el q*ue*lo dema*n*da
mas q*ue* por su mesura es cosa de
nostada. el no*n*bre es la cosa de
ma*n*dada el rregno. no*n* es cosa
q*ue* o*m*e deua q*ue*rer si no*n* por el no*n*b*re*.
¶ Onde el p*ri*mer g*ra*do dese
so es no*n*bradia. & por el regnar
uiene o*m*e a amor dela no*n*bradia.
& si la dema*n*dare o*m*e si su derecho.
uiene por ella enuidia. & por
la i*n*uidia uiene la me*n*tira. &
la me*n*tira es rayz delas malda
des. & por me*n*tira uiene mes
tura. & por la mestura uiene
mal q*ue*rencia. & uiene el tuer
to. & por el tuerto uiene desp*re*
ciami*en*to. & por el desp*re*ciami*en*
to uiene hodio. & del odio uie
ne uaraia. dela uaraia uiene
enemistad. & dela enemistad
uiene lid. & dela lid es cont*ra*
iuyzio. & desfaze el pueblo. &
uençe la natura. & la co*n*traria
dela nat*ur*a es dan*n*o de todas las
cosas de mu*n*do. & q*ua*ndo dema*n*da
re el seso el regnado por su de
recho uiene ende la u*er*dad. & de
la u*er*dad uiene temor de dios
de temor uiene la u*er*dad. & es
rayz de todas las cosas loadas
& por temor de dios uiene iusti
cia. & por iusticia uiene co*n*pan*n*ia.
& dela co*n*pan*n*ia uiene franq*ue*za.
& dela franq*ue*za uiene solaz.
& de solaz uiene amistad. &
del amistad uiene defendimi*en*to.
& por esto firma el iuyzio de
las leyes. & puebla el mu*n*do. &
[2r a] esto co*n*uiene ala nat*ur*a. pues
paresce como deue es cosa loada
edurable ¶ Alexandre guar
dad u*uest*ras uolu*n*tades. ca por co*n*plir
co*n* todas s*us* uolu*n*tades viene o*m*e
en nat*ur*a de bestial. q*ue* es cobditia
de si*n* razo*n*. & gozase el cuerpo q*ue*s
pierde el seso. q*ue* no*n* ha de auer
El tractado s*egund*o es del fin.
rey como deue ser ensi
{IN.2} E conuiene q*ue* el Rey aya
un no*m*bre sennallado q*ue* no*n* co*n*ue*n*
ga si no*n* ael. & todo Rey q*ue* faze so
regno hobediente ala ley aq*ue*l m*er*e
sce regnar. & el q*ue* faze desobedi*en*te
el regno. a la ley. desden*n*a la ley.
& el q*ue* desden*n*a la ley. la ley le ma
ta. ¶ Et yo uos digo lo q*ue* dixe
ro*n* los philosophos. q*ue* la p*ri*m*er*a cosa
q*ue* co*n*uiene a todo Rey guardar to
dos los ma*n*dami*en*tos de sus leyes.
& q*ue* la uolu*n*tad se acuerde co*n* el fe
cho. & si la uoluntad se acordare
co*n* el fecho. no*n* puede seer q*ue* dios &
om*e*s no*n* enti*en*dan. & co*n* esto sera
pagado dios & los o*m*es del ¶ Et co*n*
uiene q*ue* ondre s*us* principes. & al
caldes. & adelantados. & s*us* p*er*lados
& q*ue* sea muy noble de coraçon. &
sin desden. & q*ue* sea de bue*n* sen. & de
buena memoria. & q*ue* sepa escodri
nar la u*er*dad en las cosas. & q*ue* ca
te q*ue*l puede auenir de cada cosa.
& sea piadoso. & si san*n*a le uiniere
q*ue* no*n* la q*ui*era luego monstrar
por fecho a menos de pe*n*sar en el
lo. & q*ua*ndol uinjere uoluntad
dalgu*n*a cosa fazer co*n*uenible. q*ue*
la torne co*n* su seso. & q*ua*ndo se acor
dare en el d*er*echo q*ue* luego lo faga

fazer. & no*n* sea porfioso. ni*n* des
u*er*gue*n*çoso. ni*n* desden*n*o. & *que* uista
buenos pan*n*os. de guisa *que* sea es
tremado de todos los otros om*e*s.
& q*ue* sea apuesto. & de buena pa
[b] labra. & q*ue* sepa bie*n* dezir lo q*ue* q*ui*sie
re dezir. & *que* aya la uoz alta.
que la uoz alta iaze en ella pro.
que *qua*ndo q*ui*siere amenazar *que* no*n*
fable mucho. ni a uozes. si no*n*
*qua*ndo ouiere gran mester. & pocas
uezes. & *qua*ndo muchas uezes
lo oyeren los o*mes*. a fazer seya*n*
a el. & nol p*re*cirian nada eno*n*
aya gran conpan*n*a co*n* mugieres
ni*n* co*n* o*m*es rafezes. ¶ Et por es
to dize*n* los de india. *que* *qua*ndo el
rey se demuestra a menudo al
pueblo. tiene*n*se ael. & nol p*re*ci
an nada. & co*n*uiene q*ue*s les dem
uestre una uez en el an*n*o. & de
lexos. & co*n* co*n*pan*n*a de caualleros.
& co*n* om*e*s armados ¶ Et *qua*ndo
fuere en su fiesta gra*n*d co*n*uiene
que paresca una uez en el an*n*o. a
tod el pueblo. ¶ Et fable a
lexandre. el om*n*e bien razona
do. de s*us* aguaziles. *que* gradesca
adios la m*er*ced q*ue*l fizo. en seer le
todos obedientes. & diga les q*ue*les
fara mucho algo & mucho de
plazer. si fueren obedientes.
& amenazar los silo no*n* fuere*n*.
& meta mientes en s*us* fechos &
deles algo. & p*er*done alos pecca
dores. & deles a los muchos &
alos pocos. & esto sea una uez
en el an*n*o. & no*n* mas. & *qua*ndo el
pueblo esto uiere auran dello
gran saber. & grand gozo. & gra*n*d
alegria. & crescer les an los coraço
nes co*n* ello. & decir lo an en s*us* casas
cada uno as*us* co*n*pan*n*as. & amar lo
an todos chicos & g*ra*ndes. & usar
se an los nin*n*os en amar le. & en o
bedescerle. & loarlo an en s*us* po
ridades. y ens*us* co*n*seios. & co*n* esto se
ra seguro del leuantamiento
delos pueblos. & nj*n*gu*n*o no*n* sera
atreuudo de fazer dan*n*o en su
[c] regno. & co*n*uiene al rey
que los *que* trahen al logar o el es las
mercaduras. *que* no*n* les tome*n* por
tadgo q*ue* los ma*n*de bie pagar
delo q*ue* co*n*praren. & uendieren.
& q*ua*ndo esto fiziere sera su uil
la bie*n* abondada. de todas las co
sas del mu*n*do. & sera bie*n* pobla
da. & cresçida su renda q*ue* alas
uezes por dexar om*n*e poco. ga
na mucho. & no*n* q*ui*era la riq*ue*za
que luego fina. & q*ui*era la riq*ue*za
que no*n* fina. Y el regno q*ue* no*n*quas
puede p*er*der siestofiziere. &
partiduos delas manera de las
bestias brauas. q*ue* toma*n* q*ua*nto
falla*n*. & b*us*can lo *que* no*n* p*er*diero*n*. y no*n*
an piadad sobre cosa del mu*n*do.
delo q*ue*les cae en mano. Et no*n*
andedes tras u*uest*ra uolu*n*tad en
comer. nj*n*en beuer. nj*n* en dor
mir. nj*n* en fornicio ¶ Alexa*n*
der no*n* q*ue*rades seguir fornicio.
ca es natura delos puercos.
& q*ue*l bien a en cosa *que* las bestias
han maior poder en ello. & de
mas es cosa *que* en magresce el
cuerpo. & enflaq*ue*sçe el coraço*n*.
& me*n*gua la uida. & mete se
om*n*e en poder de mugieres.
¶ Alexandre no*n* dexedes al
gunas uezes en el an*n*o. dos.
o. tres. q*ue* tome {coman^} co*n* uuscho u*uest*ros
p*ri*uados. & u*uest*ros richos om*e*s. & *que*
ayan co*n* uuscho solaz. & co*n*uiene
uos *que* ondredes al *que* de ondrar
fuere. & pose cada uno en logar
que m*er*esçe. & *que* les fagades cosas
por *que* uos amen. & *que* los razone
des bien ante uos. & en poz
uos & ellos. & *que* les dedes que
uistan. & si les dierdes uesti
duras de u*uest*ro cuerpo tener
san por mas ondrados por ello.
& amar uos an por aq*ue*. & alos
[2v d] *que* no*n* dierdes una uez darles edes
otra. fasta *que* sean todos eguados.
¶ Et co*n*uiene al rey seer asese
gado & *que* no*n* ria mucho. *qua*ndo mu
cho rie nol dubdan tanto los o*me*s.
& co*n*uiene *que* *qua*ntos fuere*n* antel.
que sea*n* asesegados. q*ue*l ayan mie
do. & u*er*guença. & si alguno mos
trare desden co*n*el rey q*ue*l escarmie*n*
ten por ello. & si fuere de grand
guisa su escarmie*n*to sea alo*n*gado
desi fasta *que* se escarmie*n*te. fasta *que*
lo no*n* faga mas. & si lo fiziere el

desden aluengel desi gran sazo*n*.
despues q*ue*l fiziere el escarmie*n*to.
& si el desden*n*oso fuere de o*me*s rafezes.
muera por ello. ¶ Ca dizen
q*ue* en un libro de india. q*ue* entre
demandar el rey al pueblo. o el
pueblo ael. & no*n* ay si no*n* atreui
mje*n*to & desden. q*ue* dize alcalamuz
q*ue* el meior delos reyes es el q*ue* seme
ia co*n* la bestia braua. q*ue* es cerca de
las bestias muertas. & no*n* el que
semeja co*n* la bestia muerta. q*ue* es
cercada delos bueytres. ¶
Alexandre obedientia delos o*me*s.
Rey no*n* puede seer menos de iiij.
cosas. la p*ri*m*er*a es la ley. la ij. es
bien q*ue*rentia. la t*er*cera es bie*n* esp*er*
a*n*ça. la iiij. es gran temor. pues
pun*n*ad en endreçar el tuerto.
& emjendar todos los q*ue*rellosos.
& no*n* dedes carrera al pueblo que
digan q*ue* el pueblo q*ua*ndo puede
dezir puede fazer. pues guar
dad uos del dicho. & estorceredes
del fecho. Ca sabed q*ue* el buen pa
resçer del regno es en el temor
q*ue* dize un libro de i*n*dia. q*ue* sea el
u*uest*ro miedo en ellos y en los cora
çones delos om*e*s. mas temido &
mas dubdado q*ue* las armas.
Ca assi es el Rey com*m*o la pluuia
del çielo q*ue* es uida del mundo.
[e] & de q*ua*ntos biuen. & alas uezes uie
ne co*n* rela*n*pagos. & co*n* truenos. &
co*n*rayos. & mata*n* om*n*es & bestias.
& por esto no*n* dexan los o*me*s de g*ra*
dir adios la m*er*ced q*ue* les faze.
& no les uiene emiente de los
otros dan*n*os. q*ue* uiene*n* por ello.
¶ Alexandre sabed toda uia
fazienda de los pobres de u*uest*ro
regno como fazen. & fazed les
algo de u*uest*ro auer. et lo q*ue* da om*n*e
ante q*ue* gelo pidan. faze dubdar
el regno. & amar le los o*me*s por
ello. & faze plazer adios.
Alexandre toda uia aued mu
cho pan. por miedo delos an*n*os
malos. asi por p*e*cados an*n*o
malo uiniere auredes q*ue* dar.
& co*n* aq*ue*sto aq*ue*daredes todo dan*n*o.
& durara u*uest*ro regno. & u*uest*ro pue
blo. ¶ Alexandre meted mie*n*
tes en u*uest*ra fazie*n*da toda uia. et
sera u*uest*ro pro. & uuestro co*n*seio
muy bueno. en u*uest*ro fecho. el
meior ardenamie*n*to q*ue* uos pode
des fazer q*ue* no*n* ayan miedo de
u*uest*ro escarmie*n*to los om*e*s buen*os*
& los o*me*s de paz. & q*ue* uos teman
los malos om*e*s. & los mal fecho
res. & de guisa sea u*uest*ro temor
ensus coraçones. q*ue* o q*ue* q*ui*er que
sean q*ue* auedes oios. q*ue* uehen
todos s*us* fechos. ¶ Alexandre
castigo uos q*ue* q*ua*ndo pudierdes
q*ue* escusedes matar en u*uest*ra ius
ticia. ca asaz auedes en p*ri*sio*n*
luenga. o en otras muchas pe
nas q*ue* podredes fazer. ¶ Alex
andre guardad uos del menor
enemigo q*ue* uos auedes. Assi cue
mo si fuesse el maior del mu*n*
do. ni*n* desden*n*edes a o*m*e de poco
poder q*ue* alas uezes faze gra*n*d
mal. ¶ Alexandre guardad
uos de fallesçer u*uest*ra palabra.
[f] & de toller uos de u*uest*ra palabra.
q*ue* es desp*re*ciamie*n*to del u*uest*ra ley.
& alexandre guardad uos de
iurar si no*n* atal cosa q*ue* ayades
de co*n*plir de tod en todo si sopies
sades morir por ello. Et alex
andre nu*n*qua uos q*ue*ssedes de
cosa pesada. ca esto es fecho de
mugieres q*ue* han poco seso.
Etalexandre nu*n*qua digades
de no*n* enlas cosas q*ue* dixierdes
de si. & en las cosas q*ue* dixierdes
de no*n*. nu*nqua* digades desi.
& toda uia pensad enlo que
ouierdes de dezir. o de fazer.
de guisa q*ue* no*n* semeie aleuia
mje*n*to en u*uest*ro dicho. nj*n* en u*uest*ro
fecho. ¶ Et Alexandre no*n*
fiedes pora en u*uest*ro s*er*uitio. si
no*n* en om*n*e q*ue* ouierdes p*ro*ua
do por leal. & por u*er*dadero en
guardar u*uest*ro cuerpo. & u*uest*ro
auer. & guardad uos delas
cosas en gan*n*osas. camuchas
uezes mataro*n* alos om*n*es
buenos co*n* ellas. Et uenga
uos emjente del p*re*sente q*ue*
uos enuio el rey de india.
enuio uos el una manceba
muy fermosa. q*ue* fue dada a
uegambre. fasta q*ue* se torno de

natura delas biboras. & si
non fuesse por uno que lo enten
dio en su uista. & del miedo que
ouo dios delos sauios de la tierra.
pudiera uos matar despues
fue prouado que mataria con so su
dor. ya quantos mordia.
¶ Alexandre guardad uuestra
alma. que es noble e celestial.
que la tenedes acomendada. &
non seades delos torpes. que non
se quieren guardar. E si po
dierdes aguisar de non comer
nin beuer. njn leuantar. njn
[3r a] seer a menos de catar estremonia.
faredes bien. et non paredes mjen
tes al dicho delos torpes. que dizen
ca la sciencia dela estremonja es cosa
que non pueden della saber los omes nada.
que la cosa que ha de seer non la pue
de toller. E yo digo conuiene alome
de saber las cosas que han de seer. ma
guer non puede el omne estorçer
dellas. mas pero pagaria adios quan
do lo sopiere epedir le merced. &
aguardar sea quanto pudiere. com
mo fazen los omes ante que uenga el
yuierno. de cobrir sus casas. & de
uestir. & de calçar & de auer mu
cha lenna. & otras cosas por
mjedo del yuierno. E otrosi
al tiempo del grano aguisar se
delas cosas frias, quando se gui
san ante que uengan los malos
tiempos de auer mucho pan. &
otro si aguisan se ante que uenga
el tiempo dela guerra. de auer
muchas armas. & de bastescer
uos bien. & aguardad uuestro algua
zil. assi como aguardaredes
uuestro pueblo. & meted le en uuestro
conseio en uuestras faziendas. en poco
een mucho. & allegadle auos
toda uia. que es cosa que uos estara
bien antel pueblo. & auredes so
laz en uuestro apartamiento. & pa
rad mientes commo esta el alferza
cabo el Rey enlos treueios del
açedrez. Commo esta bien quando
esta antel. & es exemplo que seme
ia mucho con esto. & non creades
que ningun regno puede seer me
nos de buen alguazil. que es cosa
que non puede seer. **El tractado**
tercero es dela manera de iusticia
{IN.2} Alexandre la iusticia es
manera buena. & es de
las maneras de dios. & halas
maneras buenas de dios no les
[b] puede dar omne cuenta. {BLANCO} Et
sepades alexandre que la contraria
del tuerto es la iusticia. que con
la iusticia se fizo el cielo ela
tierra. & se poblo el mundo.
& la iusticia es figura del seso
& conla iusticia regnan los rey
es. & obedescen les los pueblos.
& aseguranse los coraçones delos
omnes temerosos. & salua todos
los coraçones de toda mal que
rencia. & de toda enuidia. &
por esto dixeron los que maior
pro uidieron en iusticia de rey.
que en el buen tiempo. & mas uale
rey iusticiero pora la tierra
que gran pluuia. & dixieron
que el rey ela iusticia son herma
nos. ca non puede escusar el
uno al otro {BLANCO} E la iusticia
es un omne que quiere dezir et fazer
derecho. & toller el tuerto. & pesar
el derecho. & medir derecho. & un
omne que aiunta muchas maeras
buenas. Ela iusticia se depar
te en muchas partes. la iusticia
que conuiene a seguir alos alcaldes
quando iudgan ensus iuyzios. &
iusticia que conuiene al omne seguir
entressi & dios. & yo uos quiero
mostrar una figura sciencial. philo
sophia de .viij. partes. que uos
monstre quanto ha en el mundo. &
commo podredes llegar alo que uos
conuiene dela iusticia. & partir
la en partimjento redondo. que
ande a derredor & por que son los
ordenamientos todos suso & iu
so fechos por el mundo. uj por
bien de conoscer esta figura. Alex
andre es flor deste libro. & la pro
de uuestra demandanza. & si non uos
emutasse en este libro mas es
ta figura auria y grand conplimien
to. pues pensad en el pensamien
to
[c] uerdadero. & con entendimientos sotil que
entendredes {BLANCO} todas uuestras fa
ziendas. Et quanto dix en este li

bro lue*n*ga mie*n*t. & esplanada
mie*n*t. todo yaze en esta fig*ur*a co*n*
sumada. & abreuiada. **el iiij.**
tractado es delos alguaziles & delos adela*n*tados
de q*ue* manera han de ser e de q*ue* seso.
{IN.2} Alexandre ente*n*ded este
dicho. & p*re*ciad le mucho.
ca por la u*uest*ra amor & por la u*uest*ra
gr*aci*a muchas y dixi de s*cien*cia de
philo sophia. & q*ue* es el seso. &
co*m*mo aiu*n*ta. & me descubri y
muchas puridades celestiales.
q*ue* no*n* pud escusar por mostrar
uos el seso u*er*dadero q*ua*l es. & co*m*mol
puso dios en los o*me*s. & co*m*mol pue
de o*me* entender & esta es cosa q*ue*
auedes mucho mester.
{IN.2} Sepades alexandre q*ue* la p*ri*
mera cosa q*ue* dios fizo
fue una cosa simple espiritual
emuy co*n*plida cosa. & fizo en ella
todas las cosas del mu*n*do. & puso
no*n*bre seso. & del sallio ot*ra* cosa
no*n* tan noble q*ue*l dizen alma.
& puso las dios en su u*ir*tud en
el cuerpo del om*ne* ¶ E pues
el cuerpo es como cibdad & el
seso es como el rey dela cibdad.
& el el alma es como su alguazil
q*ue*l sierue. & q*ue*l ordene todas s*us*
cosas. Et fizo morar el seso en
el mas alto logar. & en el mas
noble della. & es la cabeça del
o*me* & fizo morar el alma en todas
las partes del cuerpo de fuera.
& de de*n*tro. & sieruel & ordenal
el seso. & q*ua*ndo co*n*tesce algu*n*a o
casio*n* al seso e estuerçe el al
ma. finca el cuerpo biuo. fasta
q*ue* q*ui*era dios. q*ue*l uenga la fin.
{IN.2} Alexandre. entended estas
palabras et cuydad en
[fol 3v d] ellas & guiad uos por el fecho de dios
en todas u*uest*ras cosas. & sea u*uest*ro alguazil
uno. & meted le en co*n*seio detodos u*uest*ros
ordenamie*n*tos. E fiad en u*uest*ros agua
ziles en aq*ue*l q*ue* contralla u*uest*ra uolu*n*
tad q*ue* es el meior. Et por esto dixo
ormaz q*ua*ndol dema*n*daro*n* porq*ue* era el
co*n*seio delco*n*seiador meior daq*ue*l que lo dema*n*da. di
xo por q*ue* es el co*n*seio del co*n*seiador lib*re*
dela uoluntad. & es palabra u*er*dad*er*a.
& q*ua*ndo ouierdes u*uest*ro co*n*seio co*n*u*uest*ro
alguazil. no*n* lo fagades luego. & a
tended le un dia. & una noche. si no*n*
fuere en cosa q*ue* ayades miedo q*ue* no*n*
podredes recabdar si tardaredes. &
co*n*uos co*n*uiene de fazerle luego. & co*n*
la prueua gra*n*d ente*n*dredes u*uest*ro al
guazil. & dela guisa q*ue* uos ama. &
amare u*uest*ro regno dessa guisa sera
su co*n*seio pora uos. Et no*n* tomedes
co*n*seio del om*ne* muy uieio. ca assi co*m*
mo enflq*ue*sçe el cuerpo. assi enfla
quesçe el seso. & esto fazed q*ua*ndo ouie
redes co*n*seio u*er*dadero de om*ne* ioue*n*.
& esto sigue las nasçencias delos o*me*s
en q*ue* signo nasce*n* o en q*ua*l no. q*ue*ma
guer q*ue*l q*ui*era mostrar otro mester
q*ue* nol da su nasce*n*cia alla tira asu
natura. ¶ El exemplo desto
es lo q*ue* co*n*tescio a unos estremonianos
q*ue* passaro*n* por una aldea. & posaro*n*
en casa dun texedor. & acaescio q*ue*l
nascio un fijo en essa noche. & to
maro*n* su nascencia. & uiero*n* en ella
q*ue* seria o*me* sauio. et de bue*n* seso. &
q*ue* seria aguazil de rrey. & q*ua*ndo esso
uiero*n* marauillaro*n*se. & no*n* le dixie
ro*n* al padre. & q*ua*ndo crecio el nin*n*o
q*ui*so el padre monstrar su menster.
& aborrescio su nat*ur*a aq*ue*l menes
ter. & firiol et mal trayolo. & nu*n*qua
pudo co*n* el aprissiesse aq*ue*l menester
pues q*ue* uio el padre q*ue* no*n* podia co*n* el
dexol co*n* su nat*ur*a. & el moço tomose
aleer. & apartarse co*n* los sauios o*me*s
[e] & ap*ri*so todas las s*cien*cias. & los libros delas
eras del mu*n*do. & el engen*n*o delos
reyes fasta q*ue* le fizo el rey ag
uazil suyo maior. Et la co*n*tra
rio desto es lo q*ue* co*n*tescio a un
fijo dun rey de india. q*ue* uiero*n*
ensu nascencia q*ue* seria ferre
ro. & no*n* lo dixiero*n* al padre. &
q*ua*ndo crescio el y*n*fante pun*n*o
el rey co*n* el en mostrarle s*cien*cias.
& las costu*n*bres de los reyes. &
nu*n*q*ua* pudo co*n* el q*ue* ap*ri*siesse nada.
& por fuerça ouo de seer ferrero
como uiero*n* en su nascen*n*cia. et
el rey q*ua*ndo lo uido pesol mu
cho de coraço*n*. & dema*n*do as*us* sa
uios. & todos se acordaro*n* q*ue*l dexas
se co*n* su natura.
{IN.2} Alexandre no*n* fagades
cosa peq*ue*nna nj*n* gra*n*d
amenos de co*n*seio de u*uest*ro alg

uazil. que los amigos dizen q*ue*
dema*n*dar co*n*seio cabeça es dela
cordura. & dize enlas uidas q*ue*
fazia*n* los de p*er*sia. Q*ue* un rey co*n*
sejo se co*n* s*us* aguaziles en grand
poridad de su regno. & dixo uno
dellos no*n* co*n*uiene q*ue* dema*n*de co*n*
seio de nj*n*gu*n*o de nos si no*n* apar
tada mientre q*ue* no*n* sepa el uno
del otro. & assi sera mas poridad
su fazie*n*da. & mas en saluo. et
no*n* aura enuidia uno dotro.
et cada uno sera mas leal en so
puridad. & el dara mas co*n*plido
co*n*seio. & dixo un gentil assi co*m*
mo cresce la mar co*n* los rriuos
q*ue* caen en ella assi esfuerça co
raço*n* de rey co*n*seio de s*us* agua
zilles. & puede auer por arte
lo q*ue* no*n* puede auer por fuerça
ni*n* por caualleros. & dize en
un castigo delos reyes de p*er*sia
toda uia dema*n*dad co*n*seio de
u*uest*ros o*me*s en u*uest*ras faziendas.
[f] & maguer q*ue* u*uest*ro co*n*seio sea muy
bueno. & mucho alto. por esso
no*n* escusedes co*n*el uso de dema*n*
dar otro alguno. & si fuese el
ot*r*o ta*n* bueno co*n* el u*uest*ro. firmar
uos edes mas en el. & si no*n* fue*r*
tal co*n* el u*uest*ro o meior. escusad
lo. et asy p*r*ouad u*uest*ro aguazil
q*ue*l mo*n*stredes u*uest*ra cuyta por es
pender auer pues si uos co*n*
seiare q*ue* escusedes u*uest*ro thesoro
si no*n* fuere en mui gran cuyta
no*n* uos es leal ni*n* fiedes en el.
& si uos co*n*seiare q*ue* tomedes auer
delos om*e*s. sabed q*ue* uos muestra
mala man*er*a. por q*ue* uos desa
mara el pueblo. & co*n* esto sera
dan*n*o del reygno. Et si uos el
co*n*seiare co*n* el su auer q*ue* gano
co*n*uusco q*ue* uos fagades dello
a u*uest*ra guisa. co*n*uiene q*ue* gelo
gradescades. & q*ue* sepades q*ue* el
q*ui*so matar su cuerpo por co*n*plir
u*uest*ro s*er*uicio. & atal deue q*ue* sea
u*uest*ro alguazil. & q*ue* ame u*uest*ra ui
da, & q*ue* uos obedesca toda uia.
& q*ue* pun*n*e en co*n*plir u*uest*ra uolu*n*tad
co*n* cuerpo. & co*n* auer. & co*n* q*ua*ntol
demandardes. Et co*n*uiene q*ue*
aya en el estas man*er*as q*ue* yo di
go
{IN:1} La p*ri*mera
q*ue* sea co*n*plido des*us* mie*m*bros. &
q*ue* los aya escorrechos en toda
ondra q*ue* deue fazer ¶ La .ij.
es q*ue* sea de buen entendimie*n*to.
e muy sauio. & q*ue* sea su ome
nage firme. & derecho de q*ua*n
tol dixiere*n*. & q*ue* sea de bue*n* sen
tido. & me*m*brado. & agudo. &
bien razonado. & q*ue* no*n* recuda
a q*ua*ntol dixiere*n*. & q*ue* aya de
guisa la razo*n* q*ue* la entie*n*da de
la p*ri*mera uez. & de la p*ri*m*er*a
palabra assi co*m*mo lo q*ui*ere de
zir el q*ue* la dize. ¶ la t*er*cera
[4r a] es q*ue* sea fermoso de rostro q*ue* no*n* sea
desden*n*oso. ni*n* des uerguençoso. ¶
La .iiij. es q*ue* sea dezir lo q*ue* q*ui*siere
bien & pueda dezir q*ua*nto tiene en
su coraço*n* co*n* su lengua. & q*ua*nto tie
ne en su uolu*n*tad. & co*n* pocas palab*ra*s
& atienudame*n*t. ¶ La q*ui*nta es
q*ue* sea u*er*dadero en su palabra & que
ame la u*er*dad. & q*ue* desame la me*n*tira.
& q*ue* sea de bue*n* dar. & de buen tomar
en s*us* baratas. & sea ledo. & de bue*n*
recebir. & ma*n*so. ¶ La .vj. es q*ue*
uista de buenos pan*n*os. & q*ue* sepa
cada s*cien*cia. & mas geomet*r*ia. q*ue* es
s*cien*cia u*er*dadera. ¶ La .vij. es. q*ue*
no*n* sea comedor. ni*n* muy beuedor
ni*n* fornaguero. & desame las sabo
res deste mu*n*do & los iuegos ¶
La .viij. es. q*ue* sea degrand cora
ço*n*. & de mala uolu*n*tad. & q*ue* ame
su ondra. & q*ue* recele mucho su on
dra. ¶ La .ix. es. q*ue* desp*r*ecie din*er*os
e marauedis. & las cosas acciden
tales deste mundo. & q*ue* aya cuyda
do delas cosas q*ue* crescen en ondra
de su sen*n*or. & enlas por q*ue* mas lo
amara*n* los o*me*s. ¶ La .x. es. q*ue* a
me la iusticia. & los o*me*s iusticieros.
& q*ue* desame el tuerto demas. & q*ue*
guie alos q*ue* lo m*er*escen. & q*ue* se duela
delos q*ue* recibe*n*. & q*ue* gelo faga e
mie*n*dar. & q*ue* lo uiede q*ue* no*n* se faga
mas. & q*ue* no*n* lo dexe de uedar. por
amor ni*n* por desamor de ni*n*guno.
¶ Et la .xj. es q*ue* sea muy firme
enlas cosas q*ue* deue fazer. & q*ue* no*n* se
a couarde ende ni*n* medroso nin
de flaca alma. & q*ue* aya el coraçon

muy firme. & q*ue* ame caualleria.
& lidiar en batallas. {BLANCO} La .xij. es.
q*ue* sepa bie*n* escriuir . & dictar. & q*ue* sea
gramatico. & retenedor delas eras
del mu*n*do. & delos dias delos om*n*es.
& de costu*n*bres delos reyes. & delas n
ueuas delos o*me*s antigos. & delos
[b] om*ne*s loados. & q*ue* sea om*ne* q*ue*
ouo uida con otro alguazil. que
retouo sus maneras. & q*ue* las uso.
¶ La .xiij. es. q*ue* sea sabidor
detodas u*uest*ras rendas. de guisa
q*ue*s le no*n* pueda asco*n*der ni*n*gu*n*a
cosa de u*uest*tros pros. & q*ua*ndo se le
q*ue*rellare*n* dalgu*n*o des*us* cogedores
sabra la q*ue*rella si es co*nuer*dad oco*n*
mentira. Et q*ua*ndo entendiere*n*
los sieruos q*ue* es sabidor detodas
las rendas. no*n* seran osados de
fazer mengua. ni*n* furto. ¶
La .xiiij. es q*ue* sea de mucha pa
laura. nin iudgador. nin dezidor
de mal. ni*n* desden*n*oso. ¶ La .xv.
es. q*ue* no*n* beua uino. & q*ue* no*n* se tra
baie delos uicios. ni*n* delos sabo
res seglares. & q*ue* sea su noche as
si como su dia. en recibir los. &
en pensar. & en cuydar. & que no*n*
sea su casa uedada a q*ua*ntos acae
sce*n*. & uienen ademandar su co*n*
seio. & su aiuda. & q*ue* los conosce.
& q*ue*les de algo delo suyo. & q*ue* sea
creyente endios. & en u*uest*ra cree*n*
cia.
{IN.2} Sepades
Alexandre q*ue* el om*ne* es de
mas alta nat*ura* q*ue* todas las ot*r*as
cosas biuas deste mundo. & q*ue* no*n*
ha man*er*a p*ro*pria en ni*ngu*na c*re*atura
q*ue* no*n* de q*ua*ntas dios fizo q*ue* no*n* laa
ya en el om*ne*.
{IN.2} Es esforcado como leo*n*. Es
couarde como liebre. es
franq*uo* como galgo. Lo. es escaso
como can. es malfechor como
lobo. es mo*n*tes como leo pardo.
es due*n*do como paloma. es arte
ro como golpeia. es sin arte co
mo oueia. es corredor como ga
mo. es perezoso como osso. es
noble como elefante. es ama*n*
sado como asno. Es ladro*n* como
picaça. Es loçano como pauo*n*.
[c] Es guiador como alcotan. Es
hardido como estrucio. Es bela
dor como abeia. Es foydor co
mo cabron. es t*ri*ste como aran*n*a.
Es manso como camello. Es
brauo como mulo. Es mudo
como pescado. Es fablador
como tordo. Es sufridor como
puerco. Es malauenturado
como buho. Es seguidor como
cauallo. es dan*n*oso como mur.
{IN. 2} El maior castigo q*ue* yo uos
digo ap*er*cebid uos de q*ue*
no*n* fagades por q*ue* uos q*ui*era*n* mal
los o*me*s. Et castigo uos p*er*cebid
uos q*ue* no*n* tomedes por alguazil
om*ne* ruuio uermeio nj*n* fie
des por tal om*ne*. & guardat uos
del como uos guardariedes
de la biuora de india la q*ue*
mata co*n* el catar. & q*ua*nto mas
uermeio fu*ere* & mas ruuio ta*n*to
mas es peor q*ue* en estas fechuras
se finca la traicio*n*. & la inuidia
& por fuerça es esto. en nat*ura*
alos om*ne*s. & poresto mato cayn
a abel.
{IN.2} Conuiene q*ue* sean u*uest*ros
esc*ri*uanos pora esc*ri*uir
u*uest*ras cartas. & u*uest*ros priuilegios
q*ua*les yo uos dire. q*ue* u*uest*ra carta
amuestra q*ua*l es el u*uest*ro seso. &
u*uest*ro e*n*tendimie*n*to. & lo q*ue* q*ue*redes
alos q*ue* uehen la u*uest*ra carta. Q*ue*
la razo*n* dela fabla es su al
ma elos esc*ri*uanos son el cuer
po. & el afeitamiento es la letra
como deue seer oblida biuo.
& manso. & como deue ser se
sudo el om*ne* assi co*n*uiene q*ue* sea
sesudos s*us* esc*ri*uanos. q*ue* meta*n*
la razo*n* co*n*plida en buena pa
labra. & en letra & apuesta. q*ue*
siempre los reyes se paga*n*. &
puyaro*n* alos altos logares.
[4v d] E assi cuemo u*uest*ro escriuano
sabe u*uest*ras puridades & razina
uos entre los conseios aura*n* on
ra. assi deuedes guardar a el
& a s*us* co*n*pan*n*a. & q*ue* po*n*gades en
logar de u*uest*ros alguaziles. ca su
p*ro* es co*n* el u*uest*ro. & el su dan*n*o es co*n* el
u*uest*ro. & si pudierdes q*ue* u*uest*ro esc*ri*ua
no sea u*uest*ro alguazil. sera mu
y meior u*uest*ra fazienda. & mas

en poridad. **Capitulo delos coge**
{IN.2} Alexandre **dores delas re*n*tas**
sabedes q*ue* u*uest*ro pueblo es
u*uest*ro thesoro. el q*ue* no*n* se pierde.
& el q*ue* no*n* se pierde ayna cobra.
& co*n* el sodes rrey. pues asmad
q*ue* u*uest*ro pueblo es uerto. & q*ue* ha
en el muchos fructos. & q*ua*ndo
so*n* como las miesses q*ue* reu*er*descе*n*
cadaan*n*o. q*ue*las miesses se*m*bra*n*
cada an*n*o. q*ue* los arboles son toda
uia ficables. & no*n* los han de sem
brar cada an*n*o. & pues como p*re*cia
des u*uest*ro tesoro. el q*ue* es cosa que
dura u*uest*ro regno. & assi deuedes
guardar u*uest*ro pueblo q*ue* no les
faga ni*n*gu*n*o mal. ni*n* sob*er*bia.
& q*ue* no*n* sea u*uest*ro cogedor mas
duno. & q*ue* sea p*ro*uado e*n* p*ro*uar
las cosas. & q*ue* sea richo. & leal.
& q*ui*era por auos el fructo. &
no*n* el arbol. & sea sofridor. &
ma*n*so. & de buenas man*er*as.
Casi no*n* fue*re* assi recelar loan
los o*me*s. & dan*n*ara s*us* uolu*n*tades.
& no*n* sean dos. Ca dela parte
q*ue* cuydaredes ganar dessa p*er*
dredes. q*ue* cada uno q*ue*ra puyar
sobrel otro. & p*ri*uara de cres
cer la renda. cada uno del p
ueblo. & cada uno q*ue*ra algo
por assi. & por fazer s*er*uicio
alos q*ue* mantene*n* el su officio.
[e] **El q*ui*nto t*ra*ctado es en los ma*n*daderos del rey ensu estado & como se deuen ordenar q*ue* los enbia*n***
{IN.3} Et sabedes alexandre
q*ue*el mandadero del
om*n*e demuestra el seso. d*e*l
q*ue*l enuia q*ue* es so oyo en el
& q*ue* no*n* uehe. & es su oreia
enlo q*ue*no*n* oye. & es su len
gua. o no*n* se acierta. Pues
co*n*uiene q*ue* embiedes u*uest*ro
me*n*sagero el meior q*ue* ouie
redes en u*uest*ra corte de seso.
& de entendimie*n*to. & de pa
rescer. & de fieldat. & de es
cusar las cosas en q*ue* puede*n*
caer en culpa. & sil fallare
des atal embiad le segura
mente. & poned u*uest*ras cosas
en el. despues q*ue* el sepa u*uest*ra
uolu*n*tad nol castiguedes
ca muy ayna uera lo quel
dize*n* cosa por q*ue* aura de re
cudir dotra man*er*a. & si no*n*
fue tal com*m*o dicho es. alme
nos sea fiel. & u*er*dadero. &
no*n* diga mas ni*n* menos de
lo q*ue*l mandastes dezir. & q*ue*
sea retenedor de u*uest*ro castigo
decorador delo q*ue*l recudiere*n*
sobre ello. & si no*n*l fallar
des atal. al menos sea fiel
no*n* mas. & q*ue* de u*uest*ra carta a
q*ua*n la embiaredes. & q*ue* uos
torne co*n* la respuesta. El ma*n*
dadero q*ue* si*n*tieredes en el
q*ue* es cobdicioso. de leuar
auer del logar del embia
redes. nol embiedes. ca nol
dara*n* auer pora u*uest*ro pro. &
no*n* embiedes o*me* beuedor.
ca los de p*er*sia q*ua*n les enbia*n*
mandad*er*o. dize*n* le q*ue* no*n*be
[f] uia uino. & si lo beuiesse sabe*n*
q*ue* las faziendas de su rey era*n*
descubiertas. & corro*n*pidas.
y emuestran le auer. E si ouies
se dello grand cobdicia. sabie*n*
q*ue* el rrey era en poder dellos.
¶ E guardad uos alexa*n*
dre de enviar u*uest*ro alguazil.
de sacarle de u*uest*ra corte. ca uos
uerna dan*n*o por ello de u*uest*ro
regno.
{IN.2} Estas son las sen*n*ales de
u*uest*ros ma*n*daderos las
q*ue* uos conte & desplane. & la
maior de todas es la lealtad.
& la fieldad. & si no*n* fuere el
ma*n*dadero atal engan*n*ar
uos ha. & recibredes s*er* iu*n*tos
por u*uest*ro dan*n*o. & fazer uos ha
traycio*n*. en lo q*ue*l mandastes
dezir. & entrar uos ha la me*n*
gua en u*uest*ro ordenamie*n*to.
tanta q*ua*l el uos ha ya fecho de
traycio*n*. **El tractado .vi. es en manera los... a los & los buenos caualleros**
{IN.2} Alexandre los caualleros
son reyes del regno. &
so apostura. & lo mas q*ue* uos
auedes a parar mie*n*tes q*ue*
sea*n* apuestos. & bien guisados.
& bie*n* ordenados. en contar

los caualleros fasta q*ue* uos se
uos encubra el estado dellos.
que es dellos de uos cerca. ni*n*
del q*ue* es lexos. & ser uos ha
muy lef lazeria. q*ue* han
los otros en ordenar los en
fazer les uenir. q*ue* por meior
cosa delas cosas del mu*n*do.
son quatro. & no*n* dixe q*ua*tro
si no*n* por q*ue* en todo logarde
la t*ie*ra ha. quatro partes.
adelant. y atras. ya diestro.
[5r a] y asiniestro. & assi so*n* las otras partes
del mu*n*do. quatro. orie*n*te. occide*n*
te. & meridie et septemtrion et pu
es dat a mandar a cada quatro.
& si q*ui*sierdes mas ay q*ue* en ellos
& son los quatro co*n*plidos. q*ue* ha en
ellos uno & dos. & tres & quatro.
et q*ua*ndo se aiu*n*tura*n* uiene dende
y es co*n*plimie*n*to delo q*ue* ha enlas
quatro cuentas. Et ma*n*dan q*ue*
aya cada rico om*n*e .x. adelanta
dos. & q*ue* aya cada adelantado.
.x. alcaldes. x. sera*n* .c. q*ue* aya
cada alcalde .x. alarifes .x. sera*n*
mil. & q*ue* aya cada alarif .x. co*n*
q*ue* sera*n* mil. pues q*ua*ndo ouierdes
mester mil om*n*es ma*n*dad ue
nir un adelantado. q*ue* traya.
x. alcaldes. & cada alcalde q*ue* tra
ya .x. alarifes. & cada alarif
q*ue* traya om*n*es. & seran mil
lidiadores. & si ouierdes mest*er*
c. om*e*s. ma*n*daredes uenir un
alcalde. & uerran co*n* el .x. ala
rifes. & uerran co*n* cada alarif
.x. o*me*s. & seran. cuenta. & si o
uierdes mester .x. om*e*s. manda
redes .x. uenir un alarif. & u*er*
nan co*n* el .x. om*e*s esto es lo q*ue* q*ui*
siemos dezir. ¶ e por esto
menguar se uos ha caualo.
& auredes q*ua*nto q*ui*sierdes pora
la p*ri*m*er*a sen*n*al q*ue* uos fizieredes
& aura cada uno delos caualle
ros a q*ui*en tenga oio de s*us* cabdi
ellos. uno de grado sobre otro.
& an mest*er* los caualleros escri
uano sabio. & fiel. & ente*n*dudo.
y ap*er*cebudo. & sabidor delas sen*n*
ales delos om*e*s. & bue*n* caualle
ro. & atal q*ue* sea*n* sieruos del de
nolos fazer traycion. en lo q*ue*les
da por q*ue* ayan de tornar s*us* uo
luntades. calo q*ue* tiene*n* ens*us* cor
[b] coracones {BLANCO} E q*ua*ndo e*n*
tendieredes uos alguna cosa
desto alo*n*gad le dellos. & a
yu*n*tad les por esto. & dezidles
q*ue* por q*ue* lo entendiesdes en el
dan*n*o dellos. por esso lo alue*n*
gastes de uos q*ue* co*n*uinia q*ue* sea
de buenas man*er*as. & de bue*n*
recebir. & q*ua*ndo se parta del
los no*n* faga otra obra si no*n*
fazer les s*er*uicio. & meter
mie*n*tes toda uia en s*us* cosas.
¶ Et co*n*uiene uos toda
uia q*ue* uos ayan gran mie
do. y uerguen*ç*a. por q*ue* uos te
man & uos ayan pauor. q*ue*
uos faga*n* gra*n*d ondra et
gra*n*d obedescimie*n*to. & no*n* les
dedes poder de llegar auos
q*ua*n uos uiniere*n* a saluar nj*n*
q*ue* fable co*n* uusco co*n*ceiera mje*n*
tre. nj*n* en poridad. q*ue* si no*n* uos
guardaredes delo q*ue* no*n* uos
p*ro*uechera nada much ayna
p*er*deredes el cuerpo por ello
co*m*mo co*n*tecio al rey temet
ties Hy establecedles
q*ue* lo q*ue* uos ouiere*n* de dezir q*ue* lo
esc*ri*uan. & q*ue* uos lo den en car
ta por mano de u*uest*ro fiel. q*ue*
uos ayades puesto por q*ue* gu
ardas esto. & uos leed todas
las cartas ante u*uest*ro algua
zil. & ante el cabillo de u*uest*ros
caualleros. & al q*ue* ouieredes
de fazer m*er*ced ma*n*detelo
esc*re*uir en el auiesso en su
carta. & sera gra*n*d ondra &
gra*n*d prez pora el. & por asu
linage. despues del. ¶ Et
por esto uos sera*n* mas leales.
e mas q*ue* sieruos. & al q*ue* no*n*
ouieredes por q*ue* fazer nada
finq*ue* su carta sin respuesta.
[c] & sera esto gra*n*d apostura. en
Rey en u*uest*ro recudir desta gui
sa. & co*n*uidad los a comer. en
las fiestas y enlas paschuas.
y en esto sera la maior ondra
q*ue* uos les podredes fazer. &
por esto uos amara*n* decoraço*n*
Este es el tractado .vij. *en* guisas

las lides & las huestes
{IN.3} Alexandre no*n* lidiedes
por u*uest*ro cuerpo en u*uest*ras
lides. & toda uia guisad
u*uest*ra morada q*ue* sea en la maior
cibdad q*ue* uos auedes {ROTO}
y en la meior. & no*n* {ROTO}
fagades co*m*mo fizie*n* {ROTO}
los de hala e quella {ROTO}
q*ue* uiniero*n* por los a {ROTO}
iuntamie*n*tos q*ue* por {ROTO}
dios uos uiero*n* que se aiu*n*to
un rey co*n* otro q*ue* no*n* posasse*n*
el uno de matar al otro & esta
cosa se es mucho fablada &
deue ser por la natura en
salliero*n* los om*n*es. & pie*n*san
enlo q*ue* fizo cayn a abel so h*er*
mano. ¶ Et u*e*riguada
cosa es q*ue* la enuidia & el amor
del mu*n*do faze esto pues lo
q*ue*es natura deste mu*n*do. y
es por esp*er*ança delos om*es* &
guardad uos dello. {BLANCO} E
sabed alexandre q*ue* las lides so*n*
cuerpo & alma. leua*n*tanse
de dos co*n*trallas. q*ue* cada uno
q*ui*ere ue*n*çer al otro mie*n*tre du
ra la lid. & dura a lid mie*n*tre
son las dos partidas eguales.
efenesce co*n* uencimie*n*tos de
la una partida dellos. ¶
Pues uos pensad de toda uia
a esforçar los de u*uest*ra hueste.
& fazed los creer toda uia.
[5v d] q*ue* uos sodes el uençedor. & q*ue* uos
sabedes sen*n*ales desta. & amostrad
les prueua de uerba. co*n* q*ue* esfuer
cen s*us* coraçones. atal c*m*mo el y
eros & los co*n*tos q*ue* no*n*bramos en este
libro. & abra los todo. & p*ro*metie*n*do
les donas. & q*ue* uistan. & co*n*plidles lo
q*ue*les p*ro*metierdes. & amenazad al
q*ue* fuere couarde. & q*ue* les camie*n*te
des muy mala mie*n*tre. & q*ue*l exe*m*
plaredes. & q*ue*l daredes por exe*m*plo
alos otros. & sabed q*ue* no*n* lidiaredes
si no*n* co*n* una en campo o en casti
{ROTO} ello. ¶ Pues si ouiere
{ROTO} des de lidiar en cam
{ROTO} po meted mie*n*tes
{ROTO} en guisar uos toda
{ROTO} uia al meior q*ue* uos
{ROTO} pudierdes. & poned
mas escuchas cada ora de
dia ede noche. & no*n* posedes
u*uest*ra hueste si no*n* en logar a q*ue* se
acueste otero. o a otro logar q*ue*l
semeie q*ue* sea cerca de agua. &
trahed mucho co*n*ducho. & much
as armas. maguer no*n* aya
des mest*er*. & traed muchas cosas
marauillosas. & tem*er*osas. Et
q*ue* fagan gra*n*des sones. & espa*n*
tos. q*ue* todo esto esforça los cora
çones de u*uest*ras ge*n*tes. & espa*n*ta
ran alos ot*r*os co*n* q*ui*en auedes ali
diar. & guisad u*uest*ros caualleros
de muchas guisas. los unos co*n*
lorigas. & los ot*r*os co*n* p*er*pu*n*tes. & ot*r*os
co*n* foias q*ue* q*ua*ndo cebiaredes algu
no alidiar. co*n* u*uest*ro enemigo. En
biad co*n* el las figuras delos elefa*n*
tes. & las torres de madero co*n*
ballesteros. & co*n* cosas q*ue* ardan
& q*ue* q*ue*men. Pues si alguna
cosa dubdaren esforçaran en
s*us* coraco*n*es co*n* el estas cosas q*ue*
[e] trahen. & daran co*n* s*us* saetas. &
co*n* s*us* azegaras q*ue* echara*n* el fuego
ardie*n*te. enchar lo an en rostro de
s*us* enemigos. {BLANCO} Et ordenad u*uest*ros
caualleros assi como dixiemos an
te. & poned toda uia u*uest*ro diestro
los q*ue* fiere*n* & rrazo*n*an. & u*uest*rp sini
estro los q*ue* lançan & uençen. tal
como los q*ue* echan el fuego. & los
ballesteros. & los delos sones q*ue* espa*n*
tan. atal co*n* el estrume*n*te temero
so q*ue* yo uos fiz fazer q*ua*ndo lidiastes
co*n*uetaoel de i*n*dia q*ue* q*ua*ndo lo oyero*n*
s*us* ge*n*tes espantaro*n* se. & fuyiero*n*
.vj. caualleros. & por esso se lexaro*n*
uençer. fasta q*ue* los tomastes todos
¶ & toda uia sed en logar q*ue* les podades
todos ueher. & q*ue* paredes mie*n*tes
al q*ue* faze bie*n* o mal. & q*ua*ndo ellos so
piere*n* esto q*ue* uos los uehedes tem*er*
uos han mas. & q*ua*ndo uos temiere*n*
esforçar san de buena mie*n*te. &
fara*n* lo q*ue* fiziere*n* de buena guisa.
{IN.2}E parad mie*n*tes toda uia en
lestado de u*uest*ros enemigos
& o uierdes q*ue* son mas flacos y
mandad ferir p*ri*mera mie*n*te. &
se{e^}t bie*n* esforçado & sofrido q*ue* q*ua*ndo
ue*n*cierdes ladelantera q*ue*brantar
san s*us* coraçones & entrar les ha

gra*n*d miedo. & ue*n*çer sean todos.
& toda uia aued muchos engen*n*os
q*ue* eche*n* fuegos. & q*ue* ayan sonos espa*n*
tadizos. & aiudar uos edes mucho
destas cosas. & {BLANCO} toda uia q*ua*n
q*ui*sierdes lidiar parad uos en los
mo*n*tes altos. & aued muchas bes
tias. q*ue* coran liebre. & q*ue* es cosa q*ue*
espa*n*tara*n* los cauallos. & lieua*n*
mucho co*n*duch. & mucho agua
& seer uos an como castiello. Et si
mester fuere q*ue* ouierdes caualle
ros de embiar alidiar o de echar
[f] castiello. fazed el engen*n*o q*ue*
yo uos fiz fazer q*ue* echaua las
gra*n*des piedras de lexos. &
derribaua*n* los muros. & las
fuertes luebras. & fazed del
los muchos q*ua*ntos sopierdes
q*ue* ouierdes mester {BLANCO} Et ot*r*os
si fazed el engen*n*o q*ue* enpuxa
o q*ue* echa las saetas uega*m*bra
das. & parad las ballestas de
torno q*ue*es para*n* los coraçones
& no*n* se puede*n* deffender
cosa del mu*n*do. ¶ Et si o
uierdes poder el logar onde
beuen el agua echadles
en ella uega*m*bre mortal. &
no*n* sigades mucho el ue*n*cido.
ni*n* uayades pos el. ¶ Et si
pudierdes q*ue* sea*n* todas u*uest*ras
cosas por artes fazed las.
ca la arte es la meior man*er*a
q*ue* om*e* puede saber. & la post
remera cosa q*ue* fizieredes sea
la lid. ¶ Et sabed q*ue* los
de india so*n* artefeciosos. de
gra*n*des marauillas. & de gra*n*
des espa*n*tos. & so*n* esforcados
los turcos. & so*n* muy esforça
dos. & muy torpes. ¶ Pues
lidiad co*n* toda gente segu*n*t q*ue*
les p*er*tenesce. & no*n* desden*n*edes
las cosas peq*uen*n*as. q*ue* puede
cerscer. & ap*re*miad las ante
q*ue* cresca*n*. **Este es el cue*n*to delos q*ue* uan alidiar**
{IN.2} Alexandre. Esta es
la poridad q*ue* uos fa
zia. & uos dizia siempre co*n*
u*uest*ros enemigos. & q*ua*ndo e*m*
biedes u*uest*ros alcaldes. et
es delas p*o*ridades celesti
ales q*ue* co*n* dios en los o*me*s. ya
p*ro*uastes su u*er*dad. Ye de su
[6r a] p*ro* por q*ue* fuestes bien ap*re*so. & bie*n*
aue*n*turados ¶ Toda uia me
ma*n*dastes & me
amostrasse q*ue* lo sopiessedes
mas q*ue*s q*ue* ouiessedes dello por toda
uia. & agora q*ui*ero uos la esc*re*uir
& amostrar a pleyto q*ue* le tengades
enporidad. e obrad en ello. & nu*n*q*ua*s
uos errara. Et assi es q*ue* nu*n*q*ua* uay
ades co*n* ni*n*gu*n*d de u*uest*ros enemigos a
lidiar. fasta q*ue* sepades por esta cue*n*
ta q*ue*l ue*n*çeredes. & si uierdes q*ue* nol
podredes ue*n*çer por uos por esta
cue*n*ta fazed co*n*tar no*m*bres de u*uest*ros
alcaldes & enbiad el q*ue* fallaredes
por esta cue*n*ta q*ue* ha de ue*n*çer.
{IN.2} Esta **esta es la cue*n*ta**
es la cuenta q*ue* tomedes el
no*m*bre del cabdiello & dela hueste.
& dela otra. cada uno en su cabo.
& la q*ue* se iu*n*tare de cue*n*ta de cada
uno por si. sacat los nuef a
nuef. fasta q*ue* porq*ue* nuef coma*n*
de nuef fasta uno. & el ot*r*o no*m*bre
otro tal. Et poned lo q*ue* fi*n*care de
la u*uest*ra et de la otra. todo aparte
cada uno por si. & dema*n*dad lo en
la cuenta q*ue* uos mostraremos agora
cada uno. **¶ cuenta del vno**
{IN.2} Uno. & ix. el uno ue*n*ce alos
ix. vno. & .viij. los .viij.
uençen al uno. vno. & vij. el uno
vençe alos .vij. vno. & .vj. los .vj.
ue*n*çen al uno. v{no^}. & v. el. uno. ue*n*ce
alos .v. vno. & iiij. los .iiij. ue*n*çen
al vno. vno & .iij. el uno ue*n*çe alos
.iij. vno & dos. los dos ue*n*çen al u*n*o.
vno & uno el q*ue* dema*n* ue*n*çe al otro.
{IN.2} Dos **¶ de dos**
& .ix. los .ix. ue*n*çen a los dos
& .viij. los dos uençen alos .viij.
& .vij. los .vij. ue*n*çen alos dos. dos y
vj. & vj. los dos uence*n* alos .vj. dos
[b] y. v. los .v. uence*n* alos .dos.
y .iiij. & dos. **C*apitul*o de tres**
{IN.2} Dos y .ix. los .ix. ue*n*cen a
los dos. Dos y .viij. los
dos uençe*n* alos .viij. Dos y .vij.
los .vij. ue*n*çen alos dos. Dos y
vj. los dos ue*n*çe*n* alos .vj. Dos y
v. los .v. ue*n*ce*n* alos .dos. Dos y
iiij. los dos ue*n*ce*n* alos .iiij. Dos

y tres. los tres ue*nç*e*n* alos dos.
Dos y dos. el q*ue* dema*n*da*n* uençe
a aq*u*el q*ue*s dema*n*dador
{IN.2} Nuef y tres. los tres ue*nç*e*n*
alos .ix. Tres y .viij. los
viij. ue*nç*en alos .iij. Tres y .vij.
los .vij. ue*nç*e*n* alos .vij. Tres y .vj.
los .vj. ue*nç*e*n* alos .iij. Tres y .v.
los .iij. uençe*n* alos .v. Tres y .iiij.
los .iiij. uençe*n* alos tres. tres y
tres. el q*ue* demanda uençe al
otro **C*apitul*o de .iiij.**
{IN.2} Qvatro y .ix. los .ix. ue*n*
çen alos .iiij. Quatro y
viij. los .iiij. ue*nç*e*n* alos ocho
Q*uatr*o y .vij. los .vij. ue*nç*e*n* alos
iiij. Q*ua*tro y .vj. los .iiij. ue*nç*e*n* a
los .vj. Q*ua*tro y .v. los .v. ue*nç*e*n*
alos .iiij. Q*ua*tro y .iiij. el q*ue* dema*n*
da uençe el dema*n*dador
{IN.2} Cinco **C*apitul*o de .v.**
y . ix. los .v. uençe*n* alos
.ix. v. y .viij. los .viij. ue*n*ce*n* alos
v. .v. & .vij. lo .v. uençe*n* alos
vij. Cinco & .vj. los .vj. ue*n*ce*n*
alos .v. Cinco & .v. el q*ue* dema*n*
da ue*n*çe al ot*r*o **C*apitul*o de .vj.**
{IN.2} Seys .y .ix. los .ix. ue*n*çen
alos .vj. viij. & vi. los
vj. ue*nç*e*n* alos viij. Seys. & .vij.
los .vij. ue*nç*e*n* alos .ix. Seys. &
vj. el q*ue* dema*n*da*n* uençe el dema*n*
dador **Capitulo de .vij.**
{IN.2} Siete & .ix. los .ix. ue*n*çe*n*
[c] alos .vij. Siete & .viij. los .viij.
ue*nç*e*n* alos .viij. Siete & .vij. los
el q*ue* dema*n*da ue*n*çe al otro.
{IN.2} Ocho **C*apitul*o de .viij.**
y .ix. los .ix. ue*nç*e*n* alos
viij. Ocho .y. viij. el q*ue* de
ma*n*da ue*n*çe al ot*r*o. **C*apitul*o de .ix.**
{IN.2} Nuef y nuef. el deman
dador ue*n*çe al otro.
Esta fig*ur*a es desta cue*n*ta q*ue*
diximos por q*ue* deuem*o*s co*n*tar.
C*apitulo* delas fechuras delos o*me*s
{IN.2} Alexandre. por q*ue* fuesse
sap*ien*cia de fig*ur*a delas
sente*n*cias. ondradas & pe*n*sadas.
conuiene uos sab*er* esta sent*en*cia.
& demeter en ella mie*n*tes.
por los o*me*s q*ue* auedes menest*er*
q*ue* uos sirua*n* . por esto toui por
bie*n* de poner en este cap*itu*lo

de las sen*n*ales & dela fig*ur*a. la q*ue* se
au*er*igo della co*n*tra mj. & co*ntra*
ot*r*os muchos q*ue* fuero*n* an*te* q*ue* yo.
et toda uia lo q*ue* fallaro*n* por p*ru*e
ua u*er*dad*er*a. y es u*er*dad.
{IN.2} Alexandre ya sopiestes
q*ue* la madre dela mad*re*
es la c*ri*atura es la c*ri*atura tal
com*m*o la olla q*ue* cueze*n* enella.
& las co*n*pliciones so*n* diu*er*sas. Se
gu*n*d las man*er*as. & las nat*ur*as
co*ntra*llosas. Segu*n*t el aiu*n*tamie*n*to.
¶ Ond sabed q*ue* el q*ue* es mu
cho albo & muy ruuio & demas
zarcho es sen*n*al de u*er*gue*n*çoso
& destroydor. & de fornjdoso.
& de pocho seso. & podedes esto
ente*n*der enlas claues q*ue* so*n*
de tal faccio*n*. & todos so*n* loc*o*s
& traydores & de su u*er*gue*n*çosos.
¶ Pues guardat uos de
cada un ruuio & zarco. & si o
uiessa a tod esto la frue*n*t muy
[6v d] ancha & la baruilla peq*uen**n*a
las maxellas anchas. & el cuerpo
ruuio et los cabellos muchos e*n*
la fruent guardad uos del como
debibora mortal. **C*apitul*o delos oyos**
{IN.2} En los oios
ha sen*n*al q*ue* no*n* mie*n*te*n*. degui
sa q*ue* no*n* puede om*n*e ente*n*der e*n*ellos
el plazer. & la san*n*a. & la bie*n* q*ue*re*n*cia
& la mal q*ue*rencia. ¶ El q*ue* ha los
oyos zarcos. & si*n* pecado y g*ra*ndes
co*n*tra fuera. es i*n*uidioso. & perezo
zoso. & desu*er*gue*n*çoso. & no*n* puede
om*n*e seer seguro del.
{IN.2} El q*ue* ha los oyos te*n*prados ni*n*
muy gra*n*des. ni*n* muy pe
quen*n*os. y entrados contra den
tro y neg*r*os. es despierto y ente*n*
dido. & ama lealtad. ¶ Et si
fuere*n* tendidos co*n* segura del ros
tro muestra q*ue* es engan*n*oso y
ladro*n* y traydor uagaroso
{IN.2} El q*ue* ouiere los oyos u*er*meios
es esforçado y entremeti
do. & si ouiere aderredor delos
oios gotas amariellas es elpe
or q*ue* podria seer.
{IN. 2} Alexandre q*ua*n ueredes el
om*n*e q*ue* mucho uos cata
et catedes le ca u*er*gue*n*ça de uos
& paresçe en el. como o*m*e que

cate si su g*ra*do & como q*ue*l llora*n*
los oyos. sabed q*ue* uos ama. &
q*ue* uos teme. Et maior me*n*te
si ouiere las sen*n*ales delos bue*n*
os oios q*ue* ante no*n*bramos
Et si uos catare el cataredes
& sil metedes si*n* u*er*gue*n*ça de uos
& si*n* miedo sabed q*ue* es i*n*uidioso.
& q*ue* no*n* uos teme. & q*ue* uos p*re*çia
poco. & no*n* seades seguro del.
{IN.2} Alexandre guardad uos
de todo om*n*e me*n*guado
assi como uos guardariades
de todo u*uest*ro enemigo.
[e] {IN.3} Los cauellos blandos mues
tran q*ue* es el cerebro frio.
& es couarde. & de poco ente*n*di
mie*n*to. ¶ El q*ue* ha mucho cab
ello sobrelos pechos. & en el uie*n*
tre muestra poco ente*n*dimje*n*to
& q*ue* es de materia saluagge. &
q*ue* ama el tuerto ¶ El q*ue* ha
los cabellos ruuios muestra lo
cura. & mucha san*n*a. & q*ue* ay*n*a se
en san*n*a. ¶ El q*ue* ha los cabellos
negros. es sesudo & ama iustic*ia*
¶ El q*ue* los ha medianos desto es
temprado. **C*apitul*o delas sobrecejas**
{IN.2} El q*ue* ha las sobreceias de mu
chos demuchos cabellos
muestra q*ue* es torpe. & de grues
sa palabra. ¶ El q*ue* ha las so
breçeias fasta los adalares es des
den*n*oso. ¶ Et el q*ue* la ha del
gada e egual en ancho et en lue*n*
go y negra. es agudo & ente*n*dido
{IN.2} El **C*apitul*o dela nariz**
q*ue* ha la nariz delgada
ama uaraia. ¶ El q*ue* ha lana
riz lue*n*ga de guisa q*ue* llega ala
boca es esforçado. ¶ & el romo
es cobdicioso ¶ El q*ue* ha los forados
delas narizes muy anchos. es
san*n*udo. ¶ El q*ue* ha la nariz gor
da e*n* medio & romo es mi*n*troso
e parlero. ¶ El q*ue* ha la nariz
mas tenprada nj*n* muy lue*n*ga
nj*n* muy gorda. & las finiest*ra*s
eguales es sesudo e entendudo.
{IN.2} El **C*apitul*o dela fruent**
q*ue* ha la fruent ancha.
& no*n* ha encogida. muestra
q*ue* ama uaraya y g*re*sgo. & es
desden*n*oso. & encreido. ¶ el
q*ue* la ha temprada en ancho y e*n*
luengo. & arrugada. es u*er*dad*er*o
& amador. & sabio. & ente*n*dido.
& despierto. & agudo. & e*n*ge*n*oso.
[f] {IN.2} El q*ue* ha la boca ancha es es
forçado. **C*apitul*o delos labios**
{IN.2} El q*ue* ha los labios grues
sos es loco. & de gruesso en
tendimie*n*to. {¶^} el q*ue* los ha tempra
dos ni muy grussos ni*n* muy
delgados. & muy u*er*meios es
muy te*m*prado entodos s*us* fechos
{IN.2} El **C*apitul*o delos dientes**
q*ue* ha los dientes co*n*tra
fuera et mucho tirados. es
engan*n*oso & manso. & no*n*
es om*n*e seg*ur*o del. **C*apitul*o dela**
{IN.2} El **figura de la cara**
q*ue* ha la cara gru*e*ssa. & en
chida. es torpe e de gruessa na
tura. ¶ Et el q*ue* ha la cara
magra et amariella es en
gan*n*oso. & artero & sanudo.
¶ El q*ue* ha lacara lue*n*ga es
des u*er*guençado. **C*apitul*o de la**
{IN.2} El **sienes**
q*ue* ha las sienes enchida
de uenas es sanudo.
{IN.2} El q*ue* ha **C*apitul*o delas oreias**
las oreias grandes es tor
pe. mas es retenedor de lo
q*ue* oye. ¶ El q*ue* ha las oreias
muy peq*ue*n*n*as es loco. **C*apitul*o dela uoz**
{IN.2} El q*ue* ha la uoz gruessa
es esforçado & u*er*dad*er*o &
ordenador. ¶ El q*ue* ha la uoz
temprada entre gruessa y
delgada & entre uagarosa &
p*re*ssurada. es sesudo & u*er*dad*er*o.
{IN.2} El q*ue* ha la uoz delgada
& p*re*surada es desu*ergo*n
çado & torpe & mi*n*troso.
¶ El q*ue* ha la uoz gruessa
es san*n*udo & de malas man*er*as.
¶ El q*ue* ha la uoz mo*n*gie
ga. es en uidioso & artero.
¶ El q*ue* la ha clara e fer
mosa es loco. & de poco ente*n*di
[7r a] miento. & de gran coraçon.
{IN.2} El **C*apitul*o del pescueço**
{IN.2} El q*ue* ha el pescueço luengo
& delgado es loq*u*o & couarde &
bozebrero. & siouiere en esto
cabeça peq*ue*n*n*a ser mas loq*u*o.

& mas sin recabdo. ¶ El q*ue* ha
el pescueço {muy^} gordo es torpe et m
uy comedor **C*apitul*o del uie*n*tre**
{IN.2} El q*ue* ha el uientre grand
es torpe. & loco. & couarde.
{IN.2} El q*ue* ha el uie*n*tre delgado
& los pechos angostos es de bue*n*
seso & de bue*n* co*n*seio. **C*apitul*o del espina**
{IN.2} El q*ue* ha **delos ho*n*bros**
el espinazo & los omb*r*os
anchos es esforçado. & de poco
seso. ¶ El q*ue* ha el pescuezo
encogido es brauo & san*n*udo.
¶ El q*ue* ha el espinazo dere
cho et egual. es buena sen*n*al.
¶ El q*ue* ha los omb*r*os altos es
de mala uolu*n*tad. & desu*er*gue*n*ça
do. **C*apitul*o delos braços**
{IN.2} El q*ue* los braços lue*n*gos
fasta q*ue* ue*n*ga ala rodiella
es franquo y roble & de gra*n*d
coraço*n*. ¶ El q*ue* los ha muy
cortos es couarde y ama ua
raia. **C*apitul*o dela palma**
{IN.2} El q*ue* ha la palma lue*n*ga
elos dedos lue*n*gos. faze
buen todos s*us* menesteres. & bie*n*
apuestos. ¶ El q*ue* la a blan
da y apuesta es sabio & de
buen ente*n*dimie*n*to. & el q*ue* hla
ha corta es loco.
{IN.2} El q*ue* ha
el pie gruesso epeq*ue*
no muestra q*ue* es de poco en
tendimiento. ¶ El q*ue* ha
el corueia delgado. es couar
de & el q*ue* lo ha gruesso es es
forçado. **C*apitul*o delos castrados**
{IN.2} El q*ue* ha las piernas grues
sas
[b] y los corueiones gruessos &
el cuerpo fuerte mas es tor
pe. **C*apitul*o delos castrados**
{IN.2} El q*ue* es castrado por ma
no de om*n*e es sanudo.
y loco. y torcado. ¶ Et el
q*ue* naçio castrado no*n* aura
iamas barbas. & es peor
por ello q*ue* el otro. **C*apitul*o del**
{IN.2} El q*ue* es **fermoso**
fermoso es de mal ta
lante y enuidioso y mal
uent*ur*ado. **C*apitul*o delos passos**
{IN.2} El **anchos**
q*ue* ha los passo hanchos
& uagarosos es auent*ur*ados
en todos s*us* fechos. & piensa to
da uia en lo q*ue* ha de uenir.
¶ El q*ue* ha los passos peq*ue*
nos ep*re*ssurados. es sannudo
& de mala uolu*n*tad. y p*re*ssu
rado & no*n* faze bie*n* ni*n*gu*n*a
cosa. **Ca*pitul*o dela figura buena**
sobrada q*ue* …natura
e del sabio e del entendudo
{IN.2} El q*ue* ha
la carne hu*m*ida & bla*n*ca
& no*n* sea muy delgado. ni*n*
muy gruesso. ni*n* muy lue*n*
go. ni muy pequeño & q*ue* sea
aluo co*ntra* b*er*meio. & q*ue* aya el
rostro drecho. & los cabellos
temprados de color doro. &
dos buenos oyos negros
entrados co*n*tra dentro. & la
cabesca temprada. y el pes
cueço derecho y egual. & q*ue*
no*n* aya carne sobrel espin
azo. ni e*n*los q*ua*driles. & que
aya la uoz clara y te*m*prada.
& la palma blanda. & los de
dos lue*n*gos. & co*n* delgados. &
q*ue* sea de poca fabla. & depo
co reir si no el fuere mester
mucho. & q*ue* tire su nat*ur*a co*ntra*
[c] melanconia. & colera. & q*ue* ha cata
dura risuen*n*a. & q*ue* sealedo
q*ue* no*n* aya gra*n*d cobdicia delos aueres age
nos ni q*ui*era ma*n*dar ni*n* uedar
mucho.
{IN.2} Alexandre esta es la meior
fig*ur*a q*ue* dios nu*n*q*ua* fizo. &
tal q*ui*ero pora u*uest*ra co*n*pania & pues
punad q*ua*nto pudierdes ena
uer tal fig*ur*a. & baratáredes y
muy bie*n* & seredes bienaue*n*
turado. & sabed q*ue* el sen*n*or mas
ha mest*er* alos o*m*es q*ue* los om*ne*s a el
¶ Pues pu*n*ad en escogerlos
pora uos y ente*n*ded estas sen
nales q*ue* dixiemos co*n* u*uest*ra co*n*osçe*n*
cia u*er*dadera & q*ue* u*uest*ro entendimie*n*
to agudo. & u*uest*ro catamie*n*to
cierto. & toda uia uos falla
redes bie*n* si dios q*ui*siere
{IN.2} Alexandre por q*ue* es
el cuerpo fenecido
uiene el mucho co*n* los humo

res diu*er*sas q*ue* an e*n* el
co*n*uien a meter e*n* este tractado
cosas estran*n*as deporidades de
fisica. & de sus ordenamjentos
q*ua*ndo uos las e*n*tendierdes
fizieredes escusaredes el fi
sico. q*ue* no*n* esta bie*n* de mostrar q*ue*
qua*n*tas males acaescan a todos
fisicos. ¶ Pues q*ua*ndo sopier
des este ordenamie*n*to escusa
redes el fisico. si no*n*
q*ue* acaescan de tiempo a t*iem*po
q*ue* nol podredes escusar por
guisa del mu*n*do
{IN.2} E alexandre co*n*uiene uos
q*ue* q*ua*ndo uos leua*n*te
des de dormir q*ue* andedes
un poco. & q*ue* estendigedes
u*uest*ros mie*m*bros. en este*n*di
mie*n*to egual. & q*ue* peynedes
la cabeça. q*ue* el andar fazer
[7v d] uos ha meior comer. & este*n*di
mie*n*to delos mie*m*bros fazer uos
los ha mas fuertes. & el peynar
fara sallir los cabellos q*ue* sube*n*
ala cabeça del estomago q*ua*ndo
duerme el omne. & lauad
uos en el tiempo del u*er*ano co*n*ag
ua fria. & esforçar uos ha el
cuerpo. & guardat uos ha la ca
lentura natural & combredes
meior por ellos. & uestid pa*n*os
limpios. & guisad uos lo mas
apuesto q*ue* pudierdes. Ca u*uest*ra
alma se gozara por ello. & es
forçar sea u*uest*ra natura. & fre
gad los dientes co*n* corteza de
arbol amargo. & asp*er*o. & fa
zer uos ha gran pro. en alim
piar los die*n*tes. & la boca echa
ra la cale*n*tura. & fazer uos ha
la lengua escorrecha. & la
la uoz clara dar uos ya sabor
comer echad enla nariz
poluos p*ar*a purgar la cabeça.
segu*n*d q*ue* acaesce al tie*m*po. en
q*ue* fueredes a fazer uos ha
g*ra*nt pro & abrira las carreras
cerradas del cerebro. & enfor
zara la cara & los se*n*tidos. &
fazer uos ha tardar las ca
las canas & cosa q*ue* {h^}uela bie*n.*
segu*n*d p*er*tenesce el tie*m*po en
q*ue* estades assi cada tie*m*po. ca
la buen olor gouierno es del
la anjma espirital. & co*n* ella
se esfuerça. & q*ua*ndo se esfuer
ça el alma. esfuerçase el
cuerpo & alegran el coraço*n*.
& p*re*nded cada dia del letuario
del ligno aloe. & riobarbo. q*ue*
ha en el gran pro. & faze tirar
la flema de la boca del esto
mago. & faze la echar. & da
sabor de comer. & encie*n*de la
calent*ur*a nat*ur*al. & tuelle la
[e] la uentosidad. & faze buen
sabor en la boca. & depues
desto ueed u*uest*ros ricos om*n*es.
& fablad co*n* ellos. & solaçad co*n*
ellos. & co*n*plid todo q*ua*nto uos
co*n*uiene de fazer de todas
u*uest*ras cosas. ¶ Et q*ua*ndo uos
uinjere uolu*n*tad de comer
ala hora q*ue* auedes usado.
fazed trabajar u*uest*ros mie*m*bros
co*n* caualgar & co*n* luchar. et
co*n* saltar. & co*n*tales {cosas^} da leun
trabajo q*ue* fara gra*n*d pro. q*ue*
tuelle la uentosidad. et
alegra el cuerpo. & esfuerçal
en su ganlo. & encie*n*den la ca
lent*ur*a del estomago. & deslie
los malos humores. & uie
ne la uianda sobre la cale*n*
tura. & encie*n*de el estoma
go. & trayan uos muchos
comeres adobados de mu
chas guisas. & comed de q*ua*l
ouieredes maior sabor. &
maior uolu*n*tad de comer,
& sea el pan q*ue* comieredes
bie*n* lebdo. & bie*n* cocho ade
lantar dela uida. & tardad
lo q*ue* ouieredes de t*a*rdar a
tal como si ouieredes de co
mer uida lexatiua otra
q*ue* estrin*n*e. & fallar uos edes
ende bie*n*. & si lo fizieredes do
tra guisa. dan*n*ar se uos ha
la uida en el estomago.
¶ Otrossi si ouieredes a
comer en una uegada q*ue*
se muela tarde. & co*n*uiene
aadelantar el q*ue* es refez de
moler. & depues el otro por
q*ue* es el fondo*n* del estomago
mas caliente. & mas fuerte.

& mueles la uida en el mas
ayna. por q*ue* ha en ell mas
[f] carne. es mas cerca del figado.
q*ue* es el cozedor co*n* su cale*n*tura.
& salle mas ayna del estoma
go. & uiene la otra uida asu
logar. & cueze se mas ayna.
¶ Ot*r*ossi q*ue* adelanta a o*m*e
el co*n*ducho. q*ue* es fuerte de
moler en el estomago. des
pues el otro q*ue* es rafez de
moler caye el q*ue* es fuerte
en fondon del estomago.
& uiene el ot*r*o por asallir
& no*n* puede. & dan*n*a se todo
en el estomago. & faz y gra*n*d
mal. ¶ Et co*n*uiene uos q*ue* no*n*
comades tanto q*ue* uos fare
des q*ue*l mucho comer dan*n*a
el estomago. & tarda el mo
ler. & co*n*uiene uos q*ue* uos ten
gades de beuer mie*n*tre co
mieredes. fasta q*ue* lo ayades
por uso. ¶ Ca el beuer
sobre comer es fria el esto
mago. & esto trahe el maior
dan*n*o q*ue* podria seer al cuer
po. & si no*n* uos pudieredes
escusar del beuer por guisa
del mu*n*do por la calent*ur*a
del tie*m*po. o por cale*n*tura
del estomago. o por la cale*n*
t*ur*a delas uidas. o porla cale*n*
t*ur*a dela nat*ur*a. beued del
agua. la mas fria q*ue* fallare
des lo menos q*ue* podierdes
beued della. & despues q*ue*
ouieredes comido andad un
poco sobre ropa blanda. &
echad uos a dormir sobrel
lado diestro un rato. & des
pues tornad uos sobrel lado
siniestro. & co*n*plid u*uest*ro dormir
El dormir enante de comer
e*n*magresçe el cuerpo. & seca
la humidad. ¶ El dormir
despues de comer gouierna
[8r a] & engruessa & esfuerca. la
guardad uos de comer otra
uegada. fasta q*ue* sea u*uest*ro esto
mago bie*n* delibre. dela otra
uianda. e esto ente*n*dredes {en^} el
apetito q*ue* auredes co*n* la saliua
delgada q*ue* uos descendra ala
boca. Ca el q*ue* comiere uianda
ante q*ue* la aya mest*er* el cuerpo.
fallara la cale*n*tura nat*ur*al ar
dida. & q*ua*ndo la tomare co*n*a
petito. fallara la cale*n*tura na
t*ur*al encendida como fuego
encendido. Et co*n*uiene uos q*ue*
q*ua*ndo ouierdes apetito de co
mer q*ue* contades luego. q*ue* si
lo tardardes gouiernar sea
el estomago de malas hu*m*ores
& descendra*n* a el hu*m*ores dan*n*a
dos. Et q*ua*n uiniere la uida so
bre esto dan*n*arsa. & no*n* aura
el cuerpo pro della. Et co*n*uie
ne uos q*ue* paredes mje*n*tes en
los .iiij. tie*m*pos del an*n*o. ¶ Sa
bed q*ue* el u*er*ano es ardie*n*te y hu
mido. & el ayre te*m*prado. & cres
ce en el sangre. & faze en el p*ro*
toda cosa te*m*prada. delas uidas
tal como so*n* pollos. & p*er*dizes. &
los ueuos blandos. & las le
chugas. & las cerraias. & la le
che delas cabras. Et no ha
tie*m*po en tod el an*n*o tam bue*n*o
pora sangrar. & pora fazer
ue*n*tosas. & pora tomar mele
zina. & pora seguir mugeres
Et todo yerro q*ue* acaesca en
este tie*m*po de sang*ri*a. e de me
lezina. o dotro melezinamie*n*
to. puedelo meior sofrirel
cuerpo q*ue* en otro tie*m*po. nj*n* en
otra sazo*n*. ¶ E despues del
uerano uiene el estiu. & es tie*m*
po calie*n*te y seco. & cesce en el
la col*er*a. & co*n*uiene o*m*e deguar
darse
[b] en el de toda cosa calie*n*te. &
delas uidas. & delos uinos. &
delas melezinas. & delas es
petias & guardar se de com*er*
mucho. poramor q*ue* no*n* se ama
te la cale*n*tura nat*ur*al. & deue
comer las uidas frias. talco*m*
mo carne de bezero co*n*uina
gre. & calabaças. & pollos en
grossados. ma*n*çanas agras.
& ciruelas. & milgranas a
gras y dulces. & guarde se de
sangria. & de fazer ue*n*tosas.
si no*n* fue*re* por gra*n*d cuyta. nis
trauage mucho. nj*n* siga ba*n*

no. nj*n* mugieres. & desp ¶ Et
despues deste uiene otro q*ue*
es tie*m*po frio & seco. & cres
ce en el la melanconia.
& deuese om*n*e guardar en
el deuida fria. & seca. & de
ue comer las uidas calie*n*tes & hu*m*i
das. tal como los pollos. & los
corderos & las uuas dulces.
& el uino nueuo. & aparte
se de tada cosa q*ue* faze melan
conia. & trauaie en este tie*m*
po. mas q*ue* en el estiu. & siga
mas el ban*n*o. & las melezin*a*s.
& el pleyto de mug*er*es. ¶ Et
despues deste uiene el yuier
no. q*ue* es tie*m*po frio. & hu*m*ido.
& cresce en el la flegma. et
deue om*n*e comer las uidas
calientes. & los figos passa
dos. & las miezes. y el uino
u*er*mejo h*u*mun. & los lectua
rios calientes. & guardes de
la menazo*n*. & de la sang*ri*a.
si no*n* fuere*n* co*n* gra*n*d cuyta.
& faga anet escale*n*tar
el aer. & unte el cuerpo co*n*
ungue*n*tos calie*n*tes. & entre
en ban*n*os detinas te*m*prados.
y no*n* faz mal en este tie*m*po
[c] trauayo ni*n* pleyto de mugeres
ni*n* mucho comer. por q*ue* se muela
bie*n* lo q*ue* come este tie*m*po.
{IN.2} Alexandre guardad este cuer
po noble. y ondrado. & guar
dad la calent*ur*a {nat*ur*a^} q*ua*nto pudierdes.
q*ue* mientre durare en el cuerpo
del om*n*e la calentura temprada
co*n*la hu*m*idad temprada co*n* q*ue* co*n*uer
na la calent*ur*a. dura la sanidadat
del cuerpo. & no*n* fenesçe si no*n* por
dos cosas. ¶ La una uençe
nat*ur*a q*ue* uiene por beuir om*n*e
gra*n*d tie*m*po. & por esso dessea el
cuerpo & dan*n*a se su fechura. La
ot*r*a es fenescimie*n*to accide*n*tal. q*ue*
uiene por fermedades & por las
occasiones. & por los males gra*n*des.
& por las cosas q*ue* engruessa*n* el
cuerpo. & q*ue*l dan hu*m*idad. sol q*ue* se
te*n*ga uicioso. ye folgado. & q*ue*
coma las cosas dulces. & sabrosas.
& las gallinas gruessas cochas co*n*
agua & co*n* sal. & q*ue* beua la leche
caliente como se orden*n*a. & el uino
dulce. & q*ue* duerma sobre comer
en el liecto. molido. enlogar
frios. & q*ue*s ban*n*e en el ban*n*o calie*n*
te. & q*ue* no*n* y este mucho en el
ban*n*o. por q*ue* no*n* se desgaste el
cuerpo de su hu*m*idad. & huela
flores q*ue* huelan bie*n* segu*n*t q*ue*
p*er*tenesce cada tiempo. tal como
es una flor bla*n*ca y peq*ue*n*n*a. y en
el u*er*ano las rosas y las uioletas.
Et camie cada mes una uegada.
maior mie*n*tre en el u*er*ano. q*ue*l
camiar laua el estomago. &
ali*m*pial delas malas hu*m*ores.
& delas hu*m*idades podridas. & es
fuerça se la calentura natural.
a coger los conduchos en el esto
mago. & engruessa el cuerpo por
ello. & faze la por q*ue* co*n*este ordena
mie*n*to q*ue* sea ledo & noble. & q*ue*
[8v d] oya cantar. & q*ue* uença as*us* enemj
gos. & q*ue* alçançe lo q*ue* cobdicia. & cate
a las carreras fermosas. & q*ue* lea los
libros q*ue* faze*n*. & da*n* a om*e* sabor. & q*ue*
oya las cosas q*ue* faze*n* a om*n*e reir.
& q*ue* aya uida co*n* los om*n*es q*ui*ere bie*n*.
& q*ue* se uista bie*n* de muchas colores.
& q*ue* se unte bie*n* co*n*los ungue*n*tos q*ue*
p*er*tenescen a cada tie*m*po. {¶^} & las cosas
faze*n* emagrescer al cuerpo. & desa
tar lo son peorales desto todo. tal*e*s
como comer poco. & lazarar mu
cho. & beuer poc. & trauaiar al
sol. & uelar mucho. & dormir an
te de comer. en el lecho duro &
ban*n*ar se en agua de piedra su
fre. & comer co*n*duchos salados.
& uinagrados. & agudos. & fritos.
& q*ue* beua uino gruesso. & nueuo.
& q*ue* p*re*nda muchas uezes mele
zinas. & q*ue* se sangre amenudo.
& q*ue* siga pleyto de mug*er*es. & q*ue*
piense. & q*ue* cuyde mucho. & q*ue* a
ya uida margosa de muchos
cuydados. & de muchos re*n*curas.

El octauo tractado delas u*ir*tudes delas piedras. Capit*u*lo dela piedra q*ue* dize*n* ueazar

{IN.2} El ueazar es no*m*bre p*er*sia
& q*ui*ere dezir el q*ue* tuelle
el mal. & el q*ue* tiene el alma enel
cuerpo. y es de dos colores. la un*a*
color amariella. atal como pe

daço de çera. & el otra color de
dragon pintado. como color de
cuero de culuebra amariella
& uerde. & este es el meior y es
en tierra dacin. & otros dize*n* q*ue* las
falla*n* en las fieles delos dragones.
& raen se co*n* el fierro. raadura
bla*n*ca & blanda. & su prop*ri*edad es
q*ue* faze p*ro* alos q*ue* beuen los bega*m*
bres. tam bie*n* alos ani*m*ales co*m*o
delas yeruas. o co*m*o delas pla*n*
tas. o delas uin*n*as. & uale*n* alos
[d] q*ue* muerden las bestias malas. &
alos q*ue* fiere*n* q*ua*ndol dan dello abeu*er*
molido & c*er*nido. peso de .xij. gra
nos de t*ri*go. faze estorçer dem
uerte. & saca el tisico del cuer
po co*n*sudor. & co*n*mamie*n*to. & q*ue*
tiene dela piedra ensu sortija
del dedo. temen le qua*n*tos le uehe*n*.
& si muele della. & ponelo sobrel
logar o fu*er*en las malas bestias
luego sacan & tiran el tisico d*e*l
logar contra fuera. & si podres
ciere el logar guarescerla. et
si moliere peso delos g*ra*nosdor
dio. & lo desatare*n* co*n*agua. & lo
echare*n* e*n*las bocas delas biboras
y delas coluebras. affogar las
han. & morran luego. & si lo col
garen al pescuesço del nin*n*o
no*n* aura demonjo. nil u*er*na al
q*ue*l touiere occasion nj*n*guna.

C*apitul*o delas girgonças

{IN.6} Las girgonças sonde
tres nat*ur*as. u*er*meias.
& amariellas. & cardenas. El
q*ue* touiere una dellas colgada
al pescueço. o ensortiia en uilla
o aya mortandad nol alca*n*çara
della nada. {BLANCO} El q*ue* touierela
u*er*meia en sortija o endedo. es
forçar la el coraço*n*. & p*re*sciar lo
han mas los om*e*s. & dubdar la*n*.
{BLANCO} El q*ue* fiziere en ella figura
de leon. q*ue* cate al occide*n*te il leo*n*
y el sol en el. & las planetas
mal uent*ur*adas q*ue* nol cate*n*. nol
ue*n*çera nj*n*gu*n*o. & fara todas s*us*
cosas mas de rafez. & pasara a
todo q*ua*nto ouiere mester. &
no*n* uera suen*n*o espa*n*tadizo

C*apitul*o del esmeralde

{IN.2} El esmeralde su uertud
es q*ue* el q*ue* la tiene ondran
le los om*e*s. & fara q*ue* dar dolor
del estomago. de guisa q*ua*ndo
[f] la colgare*n* al pescueço del om*n*e
de guisa q*ue* llegue al estomago.
& faze pro alos malatos. q*ua*n
beue*n* desu raedura. {BLANCO} Et el
q*ue* la trahe el pescueço colgada.
o en sortiia. o en el dedo. tuelle
el demonio. si la touiere an*te*
q*ue* ue*n*ga. **C*apitul*o dela piedra da**
{IN.2} Esta piedra es **lahat**
tierna et luzia. & ha
color deculuebra. y es de fria
natura. q*ue* no*n* la q*ue*ma fuego.
ni*n* faze en ella nada. & su p*ro*piedad
es q*ue* faze p*ro* alos males. q*ue* dan
gran calentura. de guisa q*ue* el
q*ue* la tiene en mano siente
gra*n*d friura. & tiene*n* en el toda
uia oio. & no*n* puede*n* partir el
oio del. {BLANCO} Et q*ui*en tiene d*e*l
una piedra q*ue* paresca. p*re*cian
le los om*n*es. {BLANCO} Et sil
touiere o*m*e q*ue* q*ui*era lidiar. nol
cometra ni*n*gu*n* o*m*e. **C*apitul*o dela**
{IN.2} Esta piedra **piedra t*ur*q*ue*sa**
p*re*cian la mucho toda
hora los reyes. & los gra*n*des o*m*e*s*
auien muchas dellas. & la su
p*ro*p*i*edad es maior q*ue* el q*ue* la tra
xiere no*n* morra darma. ni*n*
de colpe nj*n*guno. & nu*n*qua
la ueran en sortiia. ni*n* ende
do de om*n*e muerto. & q*ua*n la
moliessen. & la dan abeuer
al q*ue* fiere el alacran. o algu
na otra bestia mala. fazel
gran pro.

iii	Iii	xxiiij	xxiiij	xxv	iij
a	b	c	d	e	ff
vij	vi	xv	xv	xij	xxiij
σ	y	i	h	l	iii
xv	viij	xiii	xxi	viii	viiij
ii	o	p	q	r	s
viij	v	vi	iij	iii	
t	v	x	y	z.	

BN España ms. 6545

[6r a] **¶ Capitulo delos Castigos que dio el sabio aristotiles a alixandre :.**
{IN.3} loado sea el nonbre de dios
& sen*n*or de todo el mundo
sen*n*or. yo aristotiles mando
el mjo sen*n*or que buscase El libro.
dela manera de ordenar el Reyno
que dize poridad delas poridad*e*s
El qual fizo el filosofo leal aristoti
les fijo dico mago el su diçipulo a
lixandre fijo de filipo el Rey ma
yor / & el honrrado / & el nonbrado
E quando enuegeçio & enflaque
çio que non pudo conel yr en hueste
njn fazer serujçio. E alixandre
fiziera le el su alguazil mayor / &
fiaua mucho por el por que era de
buen seso / & alas çiençias de dios
/ & era muy omjlloso / & temja mu
cho a dios / & amaua justiçia / & la v*er*
dad. E por esto metieron los mu
chos delos sabios en Cuenta delos
sabios profetas por que non profe
tizaron por los libros / & delas.
eras delos gentiles que dios les
dixo mas çerca eres de auer nonbr*e*
de angel que de onbre / & fizo mu
chas çiençias que serian mucho de
contar & luengas de Razonar. /
este algunos dixeron que murio.
su muerte natural que el su sepul
[b] cro es sabido. E otros dixeron
que subiera al çielo por su buen seso
/ & el su buen Consejo fizo alixandr*e*
los grandes fechos que fizo de ga
nar las tierras E los Reynos & a
uer sen*n*orio sobre todos Reynos / &
fazer su mandado por todo el mun
do. E todo esto fizo por mando
de aristotiles / & Conel su manda
mjento / & Conel su ordenamjento
nunca le paso del su mandado. En
biole muchas Cartas de muchas
maneras buenas que los onbres
non podian entender / & conellas
Cunplio su voluntad / & enlas car
tas que le enbio fue vna Carta.
enla qual Contradixo el consejo
que auja preso quando gano apre
sia / & ouo en poder los Ricos om*e*s
de su tierra. Enbiole alixandre
aristotil a dezir al su maestro bue
no / & alguazil leal & verdadero.
fago vos saber que falle en persia
vnos onbres sesudos / & de grandes
entendimjentos / & agudos / & q*ue* auja*n*
sen*n*orio sobre los pueblos / & eran.
desobedientes alos Reyes / & esta es
cosa que enpeçe mucho al Reyno / &
qujero los matar todos. & qujero
auer el v*uest*ro Consejo. E Respondio
aristotiles alixandre si sodes pode
roso de matar los onbres non sodes
poderoso de matar la su tierra nj*n*
de matar su ayre njn sus aguas.
E aueldos de buen fazer. / & amar
[6v c] vos han de Coraçon. Ca el buen fazer
vos dara mas su amor que la v*uest*ra
braueza. E sepades que non lo a
ueredes al v*uest*ro mandado si non por
verdad / & por bien fazer / & guardat
vos delos pueblos que non digan q*ue*
estorçedes de su derecho. E alixa*n*
dre ca el pueblo quando puede dezir
puede fazer. pues guardad vos q*ue*
non digan que estorçedes desus fechos
E quando llego la carta alixandre
fizo asi Como le fue mandado. / &
fueron los de p*er*sa mejor mandados
q*ue* njngunas otras gentes. E dixo el
que traslado este libro jachiel abuel
netrio. non dexe templo de todos
los templos onde Condesaron los
filosofos los sus libros de sus porida
des que non busque njn onbre de
orden delos que Cuydaua que me
pudiesen Consejar delo que deman
daua / & a qujen non pregunte fasta
que llegue avn templo que dizian
abdexanjs que fizo vno que era.
mayor por si. E demande avn her
mitan*n*o sabio / & Roguele / & pedile
merçed fasta que me mostro todos
los libros del templo Con letras de

oro / & torrneme por el muy pagado
/ & Començe. Con ayuda de dios E
con la su merçed atrasladar lo delen
guaje de griego en latin / & latin
en arauigo. / & enla primera Cosa.
era nota de Respuesta de aristotil
alixandre. E vos fijo onrrado / &
entendido Rey justiçiero vi v*uest*ra ca*rta*
[d] enla que demandastes / & mostrastes
el pensar que aujades Enel cuydado
por que yo non puedo aguardarvos
njn andar convos njn ser en v*uest*ros co*n*
sejos. E Rogastes me que vos fizi
ese libro que vos guiase en v*uest*ros
fechos Com*m*o por mj yo vos gujaria
E lo que me demandastes. es tal
cosa. ca non cabria enlos cuerpos
bjuos / & mayor mente en pergamj
no que es cosa muerta. mas por el
debdo que yo he conuusco he de con
plir v*uest*ra voluntad. E conujene
vos que non querades que yo des
cubra mas desta poridad delo q*ue*
yo dixe en este libro que tanto he
dicho que fio por dios / & porel v*uest*ro
entendimjento quelo entenderes.
pues pensad en sus palabras ence
rradas con la manera que sabedes
de mj en entender lo edes ligera me*n*
te. pero non çerre tanto sus porida
des si non por mjedo que non caye
se el mj libro en manos de onbre de
mal son / & desmesurados que sepa*n*
delo que non meresçen njn qujso
dios que lo entendiesen que faria
grand trayçion en descobrir pori
dad que dios me demostro. onde
coniuro avos Rey Con juramento
amj que lo tengades en poridad. ca
el que la descubre su poridad. non es
seguro que mal o dan*n*o que non
ende venga. por ende vos fago yo
en mjente lo que yo vos solia dezir.
E vos auriedes ende grand sabor
[7r a] que todo Rey del mundo non puede
escusar de Coraçones de onbres con
que pueda el esfuerço E non puede
fazer njnguna cosa acabada a me
nos desto. E este mj libro son .vj.
tractados. **Primero tratado**
{IN.3} [e]nel primero tractado es en
maneras de partes delos Re
yes. Enla primera Razon
fabla dellos de quantas maneras.

son los Reyes. los Reyes son de qua
tro maneras. El vno es franco para
si / & para su pueblo. El otro es esca
sso para si E franco para su pueblo
El otro es franco para si / & escasso
para su pueblo. E dixeron los de
india que es escasso para si / & para
su pueblo faze derecho. E dixeron
los de persia Contra ellos quel que
es franco para si / & para su pueblo.
aquel faze derecho. E todos dixero*n*
que el que es franco para el & para
su pueblo que es estruymjento del.
Reyno. E otro tal es el que es escasso
para si. / & franco para su pueblo.
es mejor. pues mejor queremos.
mostrar que es el franco / & que es
escasseza. / & que es lo que es mas
de franqueza / & que es lo de menos
de franqueza. ya dixeron todos los
sabios que los Cabos de todas las
cosas son malos / & medios son bu
enos. E dixeron que guardar / &
agujsar franqueza que es Cosa.
muy graue. E agujsar la escasseza
es cosa Rafez. E derecha mente.
franqueza es dar onbre lo que con
[b] uiene al que lo ha menester/ & a quj
en lo meresçe. El segundo el poder
de qujen da. el que passa desto salle
de Regla / & de franqueza / & entra
en Regla de gastador. pero el que
da al quelo non ha menester non.
es mal. El que da fuera de sazon
es tal Com*m*o el que vierte agua
en la mar / & atal Com*m*o el que agra
ueçe al su enemigo Contra si. pu
es todo Rey que da aqujen lo me
resçe enla ora que lo ha menester
aquel es franco Rey para si / & para
su pueblo / & el que faze buen fecho
/ & aquel pusieron nonbre los anti
guos franco. E qujen da lo de mas
aqujen non lo meresçe aquel es.
gastador / & dan*n*ador del su pue
blo. Ela escasseza es cosa que no*n*
Conujene al Rey. E si algund.
Rey ha por natura de ser escasso.
conujene que meta lo que ha de dar
en poder de onbre fiel / & franco / &
verdadero / & sin cobdiçia / & que lo
sepa dar / & partir. / & todo Con.
mesura. E alixandre non meta
des v*uest*ro poder / & la v*uest*ra poridad

en onbre vil. E alixandre yo vos
digo que todo Rey que passa. en
dar su poder a otro demuda al su
pueblo dale mas que non puede.
sofrir / & mata asi / & al su pueblo
E digo vos que siempre vos lo.
dixe quela franqueza es duramj
ento delos Reyes. E es a escusar
de tomar los aueres del su pueblo
esto digo que el grando o el mejor
en vno que de Castigos / & enxien
[7v c] plos conplidos. esto es para Rey / &
el seso natural / & es el conplimjento
del su Reyno / & duramjento de su
ley E alixandre / & es de escusar de
tomar aueres de sus gentes. E ali
xandre non mato al Rey en egipto
si non la su voluntad era de dar mas
que su Renta era por que ouo de
tomar aueres delos onbres. E por
esso leuantaron se los pueblos / & fue
ron estruyr el su Reyno. E dela
franqueza es por que las tachas
encubiertas que son enlos onbres *que*
non demanden Rey njn lo qujeran
saber. E non Retraya lo que da / &
non pare mjentes al yerro del / on
bre torpe. E alixandre ya vos di
xe muchas vezes. agora vos quje
ro dezir vna buena Razon. Se
pades que el seso es Cabeça de todo
ordenamjento / & endereçamjento
del anjma espejo delas tachas. E
conel seso despreçia onbre los pesa
res / & honrra las Cosas amadas
/ & es Cabeça delas cosas loadas / &
Rayz delas bondades. E la pri
mera manera del seso es querer.
onbre de buen prez / & qujen lo de
manda por su derecho es cosa loada
/ & el que lo demanda mas que por
mesura / & es cosa denostada / & el
nonbre es cosa demandada. El.
Reyno no es Cosa que onbre deua
querer si non por nonbre. onde
el primero grado del seso es cosa
nonbrada. E por el Reyno viene
amor de nonbradia E si la deman
dare onbre sin su derecho. & viene
[d] por ella enbidia E por la enbidia.
viene mentira. E por la mentira.
viene Rayz de maldades / & por la
mentira viene Rayz de maldades.
/ & por la mentira viene desmesura.
/ & por la desmesura viene mal que
rençia. E por la mal querençia vie
ne el tuerto & perdimjento. viene
odio / & de odio viene baraja / & e
nemjstad / & dela enemjstad viene
lid. / & la lid es Contraria al juyzio
/ & desfaze al poblado. E vençe la
ventura ala Contralla dela natura
/ & es dan*n*o de todas Cosas. del.
mundo. E quando demandare el
Reyno por su derecho viene ende la
verdad. E dela verdad viene El
temor de dios / & por el temor de
dios viene justiçia. E por la justi
çia viene Conpan*n*a. / & por la con
pan*n*a viene franqueza. / & dela fra*n*
queza viene solaz / & del solaz viene
amjstad / & defendimjento. / & por esto
se afirma la justiçia / & la ley / & pue
blase el mundo. / & esto es conuenjen
te ala natura. Pues pareçe que de
mandar el Reyno Com*m*o deue. es.
cosa durable / & laudada. / & alixandr*e*
guardad vos de conplir v*uest*ra volun
tad. Ca matar vos ha. E por con
plir onbre todas sus voluntades.
viene onbre ende natura bestial que
es cobdiçia sin Razon / & gozase el
Cuerpo / & que se Corronpe / & pier
de el seso :. :.
[8r a] {IN.3} [a]lixandre ya vos dixe mu
chas vezes en Com*m*o toma
sedes en*e*l. v*uest*ro coraçon
esta Razon. Conujene que el Rey aya
vn onbre sen*n*alado que non conuen
ga si non ael. / & que ame adios / &
tenga bien Consu ley. E todo Rey
que tenga bien Con su ley. mas amado
es delos onbres / & mas temjdo de
buena fazan*n*a & el pueblo que ame
la ley. todo Rey que faze obediente
el su Reyno ala ley aquel meresçe
Reynar. Ca el que faze desobedien
te el su Reyno ala ley / & desden*n*a
la ley / & qujen desden*n*a la ley por
la ley le mueue mal. E yo vos dixe
lo que dixeron los filosofos quela
primera Cosa que conujene al Rey
es de guardar todos los mandamj
entos de su ley. E que muestre al
pueblo que tiene bien su ley / & fir
me enella / & que se acuerde Conel
fecho. Ca si la voluntad se desacor
dare non puede ser que los onbres

non lo Entiendan / & con esto non
se paga dios / & los onbres del. E
conujene que honrren asus prinçi
pes / & asus alcaldes / & asus ade
lantados / & asus perlados que sea
muy noble / & de Coraçon / & sin
desden / & buen son / & de buena.
memoria. / & que sepa bien esco
drin*n*ar la verdad enlas Cosas quel
Cate que le puede venjr / & de ca
da Cosa que sea piadoso / & sin
[b] san*n*a le vinjeren que non la qujera
luego descobrir njn enla menbrar
por fecho amenos de pensar en
ello. E quando le vinjere volu*n*
tad alguna de alguna cosa conue
njble que la torrne Con su seso &
que el sen*n*or de su voluntad. / & non
la voluntad del quando se açerca
re enel derecho que luego lo fa
ga fazer. / & que non sea porhidioso
njn desuergonçoso njn desden*n*oso / &
que se vista muy bien de buenos pa
n*n*os. de guisa que sea estremado
de todos los otros onbres / & que
sea apuesto / & de buena palabra.
/ & que sepa bien dezir lo que qujsiere
dezir / & que aya la boz alta quela
boz alta yaze enla pro que qujere
amenazar que non fable mucho nj*n*
a bozes. Ca quando muchas vo
zes le oyeren los onbres / & fazer
seyen enello. non le preçian nada
E non aya grand Conpan*n*a Con
mugeres njn con onbres Refezes
E por ende dizen los de yndia
quando el Rey se muestra al pue
blo a menudo. atreuense ael & no*n*
le preçian nada / & Conujene que
les aparesca de luen*n*e Con conpa
n*n*a de Caualleros / & onbres arma
dos. E quando fuere ensu fiesta
grande aparezca vna vez enel
an*n*o atodo el pueblo / & fable ante
el onbre bien Razonado delos sus
alguaziles que gradescan adios
la merçed que le fizo en ser le
[8v c] todos obedientes / & digales queles
faria algo / & mucho de plazer si fu
eren obedientes. E meta mjentes
en todos sus fechos / & deles algo
/ & perdone los pecadores alos mu
chos / & alos pocos esto sea vna vez
enel an*n*o / & non mas. E quando
el pueblo esto oyere avran dello.
muy grand sabor / & grand gozo.
/ & grand alegria. E creçer le ha los
Coraçones conello / & dezir lo han
en sus casas cada vno asu conpan*n*a
/ & amar lo han todos chicos / & gran
des E vsar se han los onbres en
amarle / & en obedeçerle / & loar lo
han en sus poridades / & en sus con
sejos. E conesto sea seguro el le
uantamjento delos pueblos. E q*ue*
njnguno non sea atreujdo de fazer
dan*n*o en su Reyno. E conujene al
Rey que los que traen al lugar do
el es las mercadurias / & que non
les tome portadgo / & les mande
bien pagar. / & quando esto fiziere
sera su tierra poblada / & abondada
de todas las cosas del mundo / & se
ra bien poblada / & creçera su tierra
/ & alas vezes por dexar onbre poco
gana mucho. / & qujera la Riqueza
que luego fuya. / & qujera la Riq*ue*za
que non fuya / & el Reyno que nun
ca se pierda. / & partid vos delas.
bestias brauas que toman quanto
fallan / & buscan lo que non perdiero*n*
/ & non han piedad de cosa del mu*n*do
[d] delo queles cabe enla mano / & non
andedes tras v*uest*ra voluntad. En co
mer njn en beuer njn en dormjr nj*n*
en fornjçio. alixandre non querades
segujr forniçio. Ca es materia delos
puercos. ca el bien han en cosa quelas
bestias han En ello mayor poder. / &
de mas es cosa que en magreçe El
cuerpo / & en flaqueçe el Coraçon / &
mengua la vida quando se mete en
poder dela muger. E alixandre no*n*
dexedes en algunas vezes enel an*n*o
o dos o tres que Coman con vos v*uest*ros
perlados / & los v*uest*ros Ricos onbres
/ & que tomen con vos solaz. E ali
xandre. Conujene vos que onrredes
aquel que es de honrrar / & poner
cada vno en su lugar que meresçe
/ & que les fagades cosas por que.
vos amen. / & queles Razonedes.
bien en pos dellos / & que les dedes
que vistan / & si les dierdes vestidu
ras del v*uest*ro Cuerpo tener se han
por mas honrrados / & amar vos ha*n*
por ello / & alos que non dierdes vna
vez. dar les otra. fasta que los ygu

aledes. E conujene al Rey que sea
asosegado / & non Reyr mucho. E
quando Rie nol dubdaran a
tanto los onbres. E conujene que
quantos fueren antel que sean asose
gados / & Con palabra baxa / & que
le ayan mjedo / & verguença. E si
alguno mostrare desden que lo escar
mjente. por ende. E si fuere de
grand gujsa el escarmjento sea
[9r a] alongado de si fasta que escarmjente
de gujsa que lo non faga mas / & si
el desden fuere de onbre Rafez mu
era por ello. E dixo azelonemus
que el mejor dellos es el que semeja
ala bestia braua que es çercada de
bestias muertas / & non el que semeja
bestia muerta. que esta çercada de
buytres. alixandre obediençia delos
onbres. al Rey no puede ser menos
de quatro cosas. la primera es la ley
la segunda es bien querençia. E la
terçera es buena esperança. la quarta
es grand temor. Ca dize vn libro
de india que sea el v*uest*ro mjedo / & El
v*uest*ro temor enlos Coraçones delos.
onbres mas tenudo / & mas temero
so / & dubdoso que las armas. Cael
Rey asi es Com*m*o la pluuja del çi
elo que es vida del mundo / & de
quantos y biuen. / & alas vezes vi
enen Con Relanpagos / & Con tru
enos / & con Rayos / & mata onbres
/ & bestias. E por eso non dexan
los onbres de gradeçer adios E
Rendirles graçias / & non les viene
mjentes delos otros dan*n*os. ali
xandre toda via sabed fazienda
delos pobres del v*uest*ro Reyno Co
m*m*o fazen / & sabed les bien del
v*uest*ro auer. Ca lo que da onbre ante
que gelo pidan faze durar El
Reyno / & aman le todos los onbres
por ello / & faze serujçio adios.
E alixandre toda via aued mu
cho pan por mjedo delos an*n*os
malos. Ca si por pecados an*n*os
[b] malos vinjeren. auredes que dar
/ & que vender / & con esto aque
daredes todo mal / & todo dan*n*o &
durara el v*uest*ro Reyno / & el v*uest*ro
pueblo. E alixandre parad mj
entes en v*uest*ra fazienda toda via
/ & sera v*uest*ro Consejo bueno / & v*uest*ro
fecho / & del mejor ordenamjento
que vos pudieredes fazer / & que
non aya mjedo del v*uest*ro escarmjen
to los onbres buenos / & los onbres
de paz / & que vos teman. E los
onbres malos / & mal fechores / &
de gujsa sea el v*uest*ro temor en sus
Coraçones queles semeje aellos
do qujer qe estuujerdes que aue
des ojos / & veen todos sus fechos
E alixandre castigo vos que q*ua*nto
pudieredes que tenpredes justiçia
a asaz es pena prision luenga
/ & otras muchas penas que pudi
erdes fazer. E alixandre guar
dad vos del menor enemjgo que
auedes asi Com*m*o si fuese El
mayor del mundo / & non desde
nedes al onbre de poco poder q*ue*
alas vezes faze grand mal. ¶
este es el castigo que dio aristotiles a alixandre :.
{IN.3} [a]lixandre guardad vos de
fallir la v*uest*ra jura / & de to
ller de v*uest*ra palabra que
es despreçiamjento dela ley. E
alixandre guardad vos de jurar
sinon en cosa que ayades a conplir
de todo en todo por saber que
morredes por ello. alixandre nu*n*
[9v c] ca vos quexedes en cosa pasada. ca
esta es cosa de mugeres que han
poco seso. E alixandre nunca
digades enlas cosas que dixerdes
de si enlas cosas que dixerdes
de non. E toda via pensad enlas
cosas que oujerdes de dezir. o
de fazer de gujsa que non semeje
al juramento en v*uest*ro dicho nj en
v*uest*ro fecho. alixandre non fiedes
para en v*uest*ro serujçio si non en
onbre que oujerdes prouado por
leal / & por verdadero en guardar
el v*uest*ro Cuerpo / & el v*uest*ro auer E
gardad vos delas Cosas venj
nosas Ca muchas vezes mataro*n*
los onbres buenos Conellas / & ve*n*
ga vos en mjente del presente q*ue*
vos enbio El Rey de yndia / & vos
enbio una mançeba muy fermosa
/ & fue criada auedeganbre fasta q*ue*
se torno dela natura delas biuo
ras / & si non fuese por mj que lo
entendi en su vista pudiera vos ma

tar despues fue prouado que ma
taua Con su sudor los onbres / &
quantos mordia. alixandre guar
dad v*uest*ra anjma que es noble / & çe
lestial que la tenedes Encomendad
da / & non seades delos torpes q*ue*
non se qujeren guardar. E ali
xandre digo vos yo que Conujene
al onbre de saber las que ay desa
ber / & ser maguer que non se puede
estorçer della. mas En pero Ro
gar a dios Con todo Coraçon / &
[d] pedir adios merçed / & guardar se
ha quanto pudiere*n* Como fazen
los onbres ante que venga El inui
erno de cobrir sus casas / & de vestir
/ & de calçar / & de auer mucha len*n*a / &
/ otras Cosas por mjedo del frio E
otrosi al tiempo del verano agujsa*n*
se delas Cosas frias. / & agujsan
se de auer mucho pan antes que
venga el tiempo malo. E otrosi
agujsan se antes que venga el tien
dela guerra de auer muchas
armas / & basteçer se / & alixandre gu
ardad al v*uest*ro alguazil Com*m*o gu
ardariades el v*uest*ro Cuerpo. E
meted lo en Consejo en v*uest*ras fazi
endas en poco / & en mucho / & alle
gadle toda via ante vos enel pue
blo es Cosa que vos estara muy bie*n*
/ & auredes ende solaz del en v*uest*ro a
partamjento / & parad mjentes
Com*m*o esta el alferza çerca del Rey
enlos trebejos del alxedrez Com*m*o
esta bien quando esta antel / & es en
xienplo que semeja mucho com*m*o esto
non credes que njngund Reyno pu
ede ser a menos de buen alguazil
que es Cosa que Cunple mucho
al Rey / & al Reyno :. **Dela justiçia:.**
{IN.3} [a]lixandre la justiçia es de
buena manera / & es delas
maneras de dios E alas
maneras buenas de dios non les
puede onbre dar Cuenta / & sepa
des alixandre que la Contraria del[…]
[16v d] {IN.3} [a]lixandre entended este dicho
/ & preçial de mucho. Ca por
la graçia de dios muchas co
sas ya dexe de çiençia de filosofia
que es el seso / & Com*m*o se ayunta / &
me descobrir muchas poridades.
çelestiales por mostrar vos el seso
verdadero qual es. E com*m*o lo
puso dios enlos onbres / & Com*m*o
lo puede onbre entender que esta
es cosa que auedes mucho menester
sepades alixandre quela primera
cosa que dios fizo fue vna Cosa
sp*irit*ual / & muy Conplida cosa. & fi
guro enella todas las cosas del
mundo / & puso dios nonbre seso.
/ & del salio otra cosa tan noble q*ue*
le dezian anjma / & puso dios en su
virtud enel Cuerpo del onbre / &
el cuerpo es Com*m*o çibdad / & el.
sesdo com*m*o el Rey dela çibdad. & el
anjma es Com*m*o el su alguazil q*ue*le
sirue / & quele ordene todas sus co
sas / & fizo morar el seso enel mas
alto lugar & enel mas noble que
es la Cabeça del onbre E fizo
[17r a] morar el anjma en todas las p*ar*tes
del Cuerpo de fuera & de dentro
& siruele & ordenale el seso. E
quando acaesçe alguna ocasión al
seso estuerçe el anjma & finca el cu
erpo biuo fasta que qujere dios q*ue*
venga la muerte. E alixandre en
tended en estas palabras & cuy
dad enellas & guardad vos por
el en todos v*uest*ros fechos sea el v*uest*ro
alguazil. / & meted le en con
sejo / & en todos v*uest*ros ordenamje*n*
tos / & fiad en v*uest*ros alguaziles E
espeçial mente en aquel que me
resçe la v*uest*ra voluntad q*ue*es mejor &
mas a v*uest*ro serujçio. E por esto
dixo onrat quando le demandaro*n*
que era el consejo del consejador.
mayor que de aquel que deman
daua / & dixo el si por que es el
Consejo del Consejador mayor
que de aquel quelo demanda / &
dixo asi por quel Consejo del con
sejador libre dela voluntad & es
papabra verdadera. E quando
oujerdes consejo conel v*uest*ro algua
zil non lo fagades luego / & aten
ded vn dia & vna noche si non.
fuere en cosa que ayades mjedo.
de non Recabdar si tardardes.
estonçe vos Conujene de fazer
lo luego. E conla prueua gran
de atendredes en materia de
v*uest*ro alguazil de gujsa que vos.
ama avos / & al v*uest*ro Reyno / & de

sa gujsa sea el Consejo quel vos
[b] dara. E non tomedes Consejo
de onbre muy viejo. Ca asi como
enflaqueçe el cuerpo asi enfla
queçe el seso. esto fazed quando
oujerdes consejo verdadero del
onbre mançebo. esto sigue alas.
naçençias delos onbres en que.
signo naçen que maguera quele
qujeran mostrar a otro. menester
quel nole da su naçençia ala t*ie*rra
/ & asu materia. El enxienplo des
to es lo que Conteçio a vnos es
timonjanos que pasaron por vn
aldea / & posaron en casa de vn
texedor / & acaesçio quele naçio
vn fijo en esa noche. E cataron
su naçençia / & vieron enella que
seria onbre sabio / & de buen seso
/ & que seria alguazil del Rey / &
quando eso oyeron maraujllaron
se / & non lo dixieron al padre / &
quando fue de diez an*n*os qujso
le su padre mostrar el menester
/ & aborreçio su materia / & aquel.
menester / & firiole / & mal truxo
le / & nunca pudo conel que apre*n*
diese aquel menester. E despu*e*s
que el padre non podia Conel
dexole Con su natura. E tomo
se aleer / & aconpan*n*ar Con onbr*e*s
sabios / & aprendio todas çiençias
/ & los libros delas oras del mundo
/ & el organo delos Reyes fasta *que*l
Rey lo fizo su alguazil mayor E
la Contraria desto es lo que con
teçio a vn fijo de vn Rey enel dia
que vieron la su naçençia *que* auja
[17v c] de ser ferrero / & non lo dixieron asu
padre / & quando creçio el infan
te pugno el Rey conel enle mos
trar las çiençias / & las costumbres
delos Reyes / & nunca pudo conel
quelo aprendiese por fuerça / & o
uo de ser ferrero. / & pesole de co
raçon / & pregunto alos sabios / &
dixeron le todos que era su na
tura. E alixandre non fagades
cosa pequen*n*a njn grande sin conse
jo de v*uest*ros alguaziles. E dixo *que*
los antiguos dizen que en deman
dar onbre consejo Cabeça es de
cordura. E dixo que enlas indias
que fazen los persianos que vn
Rey que es Consejo con sus algua
ziles en grand poridad quele con
sejarian en fecho desu Reyno. E
dixo vno dellos. non Conujene
anjnguno de nos que de Consejo
si non apartada mente / & que no*n*
sepa el vno del otro. E asi seran
mas en poridad la su fazienda / &
mas en saluo / & non avra enbidia.
el vno del otro / & Cada vno le se
ra mas leal en su poridad / & dar
le han mas Conplido Consejo E
dixo vn p*er*siano asi Com*m*o creçe la
mar con las aguas delos Rios *que*
entran enella. asi es fuerça el cora
çon del Rey con consejo desus al
guaziles. E puede auer por arte
lo que non puede auer por fuerça
njn por Caualleros / & dize en
vn castigo delos Reyes de p*er*sia.
E dixo toda via demandad con
[d] sejo alos v*uest*ros adelantados en v*uest*ra
faziendas. E maguer quel v*uest*ro con
sejo sea muy alto / & muy bueno por
eso non dexedes de demandar con*e*l
el v*uest*ro consejo. E otro consejo fue
re Com*m*o el v*uest*ro firmar se han en
vno. E firmar vos hedes mas.
enel si non fuere tal Com*m*o el v*uest*ro
/ o mejor. E escusarlo hedes. E
asi prouaredes el v*uest*ro alguazil.
que le mostredes v*uest*ra Cuyta por
espender auer. E pues si vos con
sejare que escusedes v*uest*ro tesoro.
si non fuere Con muy grand cuy
ta non vos es leal njn fiedes en*e*l
/ & si el vos consejare que tomedes
auer delos onbres dela tierra.
sabed que muestra mala manera.
por que vos desujara el pueblo
E si el vos Conbidare. conel su
auer *que* ganare Conuusco *que* faga
des dello vos a v*uest*ra gujsa conuj
ene vos que gelo gradescades.
que sepades *que* qujso matar su cuerpo
por conplir el v*uest*ro serujçio / & con
ujene que sea el v*uest*ro alguazil / &
que ame. v*uest*ra vida / & que pugne
en Conplir la v*uest*ra voluntad co*n*
Cuerpo / & con auer enlo *que* ma*n*
daredes. E conujene *que* sea de
buen entendimjento. E muy sa
bio / & sano de sus mejnbros / &
que sea de buen entendimjento / &

bien sentido / & menbrado & q*ue*
sea bien Razonado / & que non.
Recuda a quanto le dixeren / & q*ue*
[18r a] non sea desden*n*oso & que non.
sea desuergonçado / & que sea
verdadero & que ame la verdat
/ & que ame la justiçia / & q*ue* desame
el tuerto / & que non beua vino.
/ & que non {se^} trabaje delos viçios.
seglares / & q*ue* sea su noche asi co
mo su dia en bien fablar / & Reçe
bir los onbres / & en pensar / & en
cuydar. / & que non sea vedada
su casa alos que fueren & vinje
ren ademandar su Consejo. E
alixandre que el onbre es demas
alta natura que todas las cosas
del mundo / & q*ue* non aya manera
propia en njnguna criatura de
quantas dios fizo q*ue* non las a
ya enel onbre. El mayor castigo
que vos digo aperçebid vos q*ue*
non fagades por que vos qujera*n*
mal los onbres. E castigo vos q*ue*
non tomedes por alguazil onbre
Ruujo / & bermejo njn fiedes de
tal onbre / & guardad vos del co
m*m*o dela biuora de judea q*ue* ma
taua conel Cantar alas gentes
/ & quanto mas bermejo / & mas Ru
ujo fuere tanto es peor / & q*ui*en
estas fechuras se finca la trayçio*n*
& la enbidia / & por fuerça es esto
en natura delos onbres / & por esto
mato cayn abel su hermano.
conujene que sean los v*uest*ros es
criuanos para escreujr las v*uest*ras
Cartas / & los v*uest*ros preujllejos
[b] escogidos quales el v*uest*ro seso / &
el v*uest*ro entendimjento / & los q*ue*la
vieren la v*uest*ra carta que dela Ra
zon della que fablen los onbres
delos bienes dellas enlas sus
anjmas. Elos escriuanos son
el Cuerpo el anjma / & el asen
tamjento es la letra Com*m*o deue
ser biuo / & manso / & sesudo al.
onbre. asi le Conujene q*ue* sean.
los escriuanos & metan la.
Razon buena / & de Conplida.
palabra / & la letra fermosa & a
puesta que siempre los Reyes se
agabaron / & Com*m*o es / & puja
ron enlos altos lugares. E asi
Com*m*o el v*uest*ro escriuano sabe las
v*uest*ras poridades. E Razona*n*
vos entrelos Conçejos av*uest*ra
honra asi le deuedes gradeçer
/ & honrrar ael / & atodas sus co
sas / & que el pongades en lugar
de v*uest*ros alguaziles que su pro
es con la v*uest*ra. / & su dan*n*o es con
el v*uest*ro. E si pudierdes gujsar
que sea el v*uest*ro escriuano / & el
v*uest*ro alguazil sera muy mejor
la v*uest*ra fazienda / & mas en pori
dat :.
{IN.3} alixandre sabedes que
el v*uest*ro pueblo es v*uest*ro te
soro / & que non se pier
de / & que ayna Cobra / & con*e*l
sodes Rey. pues amad qual.
v*uest*ro pueblo es huerto q*ue* ay en*e*l
[18v c] muchas frutas / & que non es.
Com*m*o las mjeses que se Remue
uen cada an*n*o { & quelas sienbran cada anno^}
pues Com*m*o pre
çiades v*uest*ro tesoro que es cosa co*n*
que dura el Reyno / & asi es co
sa que deuedes guardar v*uest*ro
pueblo que njnguno non les
faga mal njn soberuja / & non
sea cogedor mas de vno / & q*ue* sea

prouado por bueno / & prouar
la cosa / & que sea Rico / & leal
/ & non cobdiçioso / & pugnar la.
de creçer /:. /:. /:.

Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1763

[111v c] {IN.3} Loado sea el nonbr*e* de di
os el senor de todo el mu
*n*do el mjramomeljn ma*n*do
amy su sieruo que busca se el li
bro de man*er*as de ordenar el Reg
no quel dizen poridad & el que
fizo el filosofo leal aristotiles
fijo de mjcomo asu diçipulo ali
xandre fijo del Rey filipo el Rey
mayor el onrrado & el nonbrado
dulcarna q*ua*ndo envegesçio & en
flaquesçio & non pudo yr con*e*l
en hueste njn fazer le seruj
çio E alixandre fizo lo su alg*u*a
zjl mayor & fiaua mucho del
por que era de buen seso & de bu
en entendimjento & que no avi
a par ensus bondades njn en su
Saber de las sçiençias de dios
¶ E era homjlloso & temja adi
os & amaua justiçia & verdad ¶
E por esto metieronlo muchos
delos sabios en auent*ur*a delos
profectas que non profetiza
ron por libros ¶ E fallado fue
el libro delas eras delos genti
les que dixo mas çerca eres
de auer nonbre de angel que
de ome & fizo muchas sçiençias
que serian luengas de contar E
algunos dixeron que muriera
Su muerte natural & el su se
pulcro es fallado & otros dizen
[d] que subiera al Çielo ¶ E por su
buen seso & por su consejo fizo
alixandre los grandes fechos
que fizo de ganar las tierras
& los Regnados & auer senorio
sobre todos los Reyes & fazer
su mandado por todo el mu*n*do ¶
E todo esto fizo co*n* man*er*as de
aristotiles & con su ordenamje*n*
to & el que nu*n*ca le salio de
mandado E enbiol muchas c*art*as
& buenas man*er*as que los om*e*s
dessean entender & conellas cun
plio su voluntad ¶ E enlas c*art*as
q*ue*l enbio fue una c*art*a enla que
contra dixo el consejo q*ue* auja
p*ri*so q*ua*ndo gano la t*ie*rra de p*er*sia
& ouo en poder los Ricos om*e*s to
dos dessa tierra ¶ E enbio aly
xandre a aristotiles dezjr ma
estro bueno & alguazjl leal &
sabio & verdadero fago vos sa
ber que falle en p*er*sia muchos
sesudos de entendimjentos a
gudos & que aujan senorio so
bre los pueblos & eran desobe
dientes alos Reyes & esta es
cosa que enpesçe mucho al Reg
no E qujero los todos matar
E qujero ante auer v*uest*ro consejo
¶ Respondio aristotiles a alixa*n*
dre sy sodes poderoso de matar
los todos no sodes poderoso de
matar su tierra njn de camjar su
ayre njn sus aguas mas auer
los con bien fazer & amar vos
han de Coraçon Ca el bien fecho
[112r a] vos dara su amor ante q*ue* v*uest*ra bra
ueza ¶ E sepades que non los
auredes a v*uest*ro mandado sy no por
verdad & por bien fazer. g*ua*rdad
vos delos pueblos q*ue* non digan
mal de vos & estorçeredes de su
fecho ¶ Ca el pueblo q*ua*ndo pue
de dezjr puede fazer pues g*ua*r
dad vos delos pueblos q*ue* no di
gan & estorçeredes de su fecho
¶ Qua*n*do llego la c*art*a alixandre
fizo asy como el mando ¶ E fue
ron los de p*er*sia mejor manda
dos q*ue* njngunos de otras gentes
E dixo el q*ue* traslado este libro
yaey anal. non dexe tenplo en
todos los templos do consesa
sen los filosofos sus libros de
las poridades que non busca
se njn ome de orden delos q*ue*
cuyde que me supiesen conse
jar delo q*ue* me demandaua aq*ui*en
non demandasen fasta q*ue* vjne
veer el templo qu dizen abde

xmjs que fizo como el mayor
para sy ¶ E demande avn h*er*
mjtano sabio & rogel & pedil
merced fasta q*ue* me mostro to
dos los s*us* libros & el templo ¶
E entre todos falle el libro q*ue*
mando el mj momeljn buscar
escripto en letras de oro & torne
me p*ar*a el muy pagado & come*n*
çe con ayuda de dios & con ventu
ra del mjramomelin atrasladar
lo de lenguaje de gentiles en
[b] latin & de latin en araujgo ¶ E
la p*ri*mera cosa q*ue* era escripta era
una Respuesta de aristoti
les al Rey alixandre & dezja asy

carta de Respuesta de aristoti
les al Sabio para aquel su diçipulo

{IN.3} Pues fijo onrrado & enten
dido Rey justiçiero vi v*uest*ra
c*art*a en q*ue* me mostrauades
el pesar q*ue* aujades por que yo
non podia ag*ua*rdar vos njn andar
con uusco njn seer en v*uest*ros conse
jos ¶ E Rogastes me q*ue* vos fi
zjesse libro & vos gujasse en v*uest*ros
consejos como yo por my vos guj
ara ¶ Enpero vos sabedes que
non dexe de andar por ende mas
dexelo por q*ue* so viejo & flaco ¶ E
lo que me mandastes es tal
cosa q*ue* la non Caben los cuer
pos biuos mayor mente el per
gamjno q*ue* es cosa muerta ¶ Mas
por el debdo que yo he conuusco
he de conplir v*uest*ra voluntad & con
ujen vos q*ue* non q*ue*rades que vos
yo descubra mas desta poridad
delo q*ue* yo dixe en este libro que
antes he dicho qe fio por dios
& por v*uest*ro entendimjento q*ue*lo en
tenderedes pues pensad en sus
palabras encerradas conla man*er*a
q*ue* sabedes de my & entender lo he
des ligeramente p*er*o non ençe
rre tanto sus poridades sy non
por que non caya my libro en
[112v c] manos de ombres de mal son e
desmesurados q*ue* seran delo que
non meresçen njn qujso dios
q*ue* lo entendiesen ~~njn quiso~~ Ca
faria grand trayçion en desco
brirporidad que dios memos
tro ¶ Onde conjuro avos Rey
Como conjuraron amj mjsmo
que lo tengades en poridad
Ca el que descubre su poridad
non es seguro que dan*n*o ende
non le venga ¶ por ende
vos fago yo mjente lo q*ue* vos
yo solia dezjr & vos aujades
ende grand sabor que todo Re
y del mu*n*do non puede escu
sar esfuerço delos coraçones
delos om*e*s con que tomen es
fuerço & non pueden façer njn
guna Cosa acabada a menos
desto ¶ Este my libro es de ocho
tractados el p*ri*mer tractado es
en manera de p*ar*te delos Reyes
El segundo es del estado del
Rey & ensu sana E como deue
fazer en sy mesmo & en su auer
& en sus ordenamjentos El ter
çero es de manera de justiia
El q*ua*rto es delos alguazjles
& delos escriuanos & delos adela*n*
tados & delos caualle*r*os & de ma
nera de armarlos ¶ El q*ui*nto
es delos ma*n*daderos del Rey
¶ El sesto es del ordenamie*n*to
[d] de sus Conbatidores ¶ El seteno
es del ordenamjento delas bata
llas ¶ El octauo es delos sa
beres a costumbrados ascondidos
& de p*ro*p*ri*edades & de piedras & de
pla*n*tas & de anjmales & de pori
dades estranas & de fisica ¶ Ca
los Reyes son de quatro mane
ras el vno es franco p*ar*a sy & p*ar*a
su pueblo el otro es escasso p*ar*a
sy & p*ar*a su pueblo el otro es fra*n*
co p*ar*a sy & escaso p*ar*a su pueblo
¶ E dixeron los de jndia el que
es escaso p*ar*a sy & p*ar*a su pueblo
que aq*ue*l faze su derecho & to
dos dixeron que el q*ue* es fra*n*co
p*ar*a sy & escaso p*ar*a su pueblo es
destruymjento de todo su Reg
nado ¶ E otro tal es el que
es escaso p*ar*a sy & franco p*ar*a su
pueblo pero ya q*ua*nto es mejor
E pues que ambos conujene
ende partir en estas cosas q*ue*re
mos mostrar que es la franq*ue*
za & q*ue* es la escaseza & q*ue* es
lo que es de mas de franq*ue*za
& q*ue* es lo que es menos ya

dixeron los sabios que los dos
Cabos de todas las cosas on
malos & los medios son bue
nos ¶ E dixeron que g*ua*rdar &
agujssar franq*ue*za es cosa muy
graue & gujssar la escaseza
es Cosa muy Rafez & derecha
[113r a] mente franq*ue*za es de dar lo quel
Conujen a aqu*e*l que lo ha menester
& aq*ue*l que lo da q*ua*nto lo ha menester
E a qujen le ha menester. segund
el poder del que da E el q*ue* pasa ese
sale de regla de franq*ue*za & entra
en Regla de gastar p*er*o el que da. al
q*ue*lo ha menester non es mal & el
q*ue* non da con sazon es atal como
el que vierte el agua enla mar
E el que da algo al q*ue*lo non ha
menester es tal Como el que
guarnesçe su enemjgo Contra
sy pues todo Rey q*ue*lo da aquy
le ha menester enla ora q*ue* le ha
menester ha qujen lo meresçe
aq*ue*l es Rey franco para sy & p*ar*a
su pueblo & aquel faze buen
fecho & aq*ue*l pusieron los anty
guos franco¶ Ca el que da los
dones a qujen non los meresçe
aq*ue*l es gastador & es dan*n*ador del
pueblo & la escazesa es nonbre
q*ue* non Comujen al Rey ¶ E sy
algund Rey por auentura ha de
seer escaso Conujenel que me
ta lo aquel deue dar en poder de
como fiel & franco & q*ue*lo sepa par
tir & dar ¶ alixandre yo vos
digo que todo Rey que pasa en
dar su poder & demandar de su pu
eblo mas non q*ue* non pueden su
frir mata asy & asu pueblo Ca
digo vos que siempre vos lo di
xe que la franq*ue*za & el duramien
to delos Reyes es en escusar de
[b] tomar los aueres de sus pueblos
¶ de esto dixo el grand ome en
vno de sus Castigos q*ue* el bien co*n*
plido p*ar*a el Rey & el seso natural
& el conplimjento de su Regno &
duramjento de su ley es escusar
de tomar aueres de sus gentes
¶ Alixandre non mato al Rey
auegich sy non que su voluntad
mas era de dar que su Regno por
q*ue* ouo menester de tomar aue
res de sus om*es* ¶ E por esso le
uantro*n* se los pueblos sobre el
& fue estruydo su Regno & la
franq*ue*za es dexar ome por que
las tachas encubiertas que son
enlos omes que non las deman
de el Rey njnlas qujeras saber
njn que Retraya lo que da njn
que pare mjentes al yerro del
torpe alixandre ya vos dixe mu
chas vezes & agora vos qujero
dezjr vna buena Razon **Lo
que dizia Aristotiles a Alixandre**
{IN.3} Sepades que el seso es ca
beça de todo ordenamjen
to & enderesçamjento del
alma & espejo delas cucharas
& conel seso despreçia ome los
pesares & onrra las Cosas ama
das & es cabeça delas cosas loa
das & Rayz delas bondades ¶ la
p*ri*mera man*er*a es del seso querer
buen prez & qujen lo demanda
por su derecho es cosa loada mas
[113v c] & el que lo demanda mas que por
mesura es co la Cosa dema*n*dada
& el Regno non es Cosa que o
me deua q*ue*rer sy non por el on
bre ¶ Onde el primero seso de
g*ua*rdar es nonbrada & por el Re
gnar bien amor dela nonbra
dia & Si la demandare ome sin
su derecho viene por ella jnuj
dia & viene la mentira & la me*n*
tira es Rayz de maldades ¶ E
por la mentira vien ala mestru
a & por la mestrua vien a la mal
q*ue*rençia & por la mal q*ue*rençia vie*n*
al tuerto & por el tuerto vie*n* al
dep*ar*time*n*to & vie*n* odio & del odio
vie*n* la baraja & bie*n* enemjstad
& bie*n* lid & la lid es contraria
al juyzjo & desfaze el poblado
& vençe la natura & la contra de
la natura es dan*n*o de todas las
cosas del mu*n*do ¶ E q*ua*ndo dema*n*
dare el seso el Regnador su v*er*
derecho vien la vedad ¶ E de
la verdad vie*n* el themor de di
os & vien la v*er*dad q*ue* es Rayz de
todas las Cosas loadas ¶ & por
dios vien justiçia & por la justi
çia vien*e* conpania & dela conpa
nja vien franq*ue*za ¶ & dela franq*ue*za

vien solaz & vien amjstad ¶ &
dela amjstad vien deffendimjento
¶ E por esto se afirma el juy
zjo & la ley & puebla se el mu*n*
do & esto es co*n*uenjent ala na
tura ¶ mas pareçe q*ue* dema*n*
[d] dar el regno como deue es cosa loa
da & durable ¶ alixandre g*ua*rdad
vos de cumplir v*uest*ras volu*n*tades ca
matar vos an que por conplir ome
todas sus volu*n*tades viene ende
natural bestia que es cobdiçia syn
Razon & gozase el cuerpo quese
corronpe & pierde el seso que ha
de auer fin
{IN3} Conujen al Rey que aya
vn ~~ome~~ no*n*bre sen*n*alado
q*ue* non consiente sy non
ael ¶ alixandre todo Rey que fa
ze su Regno obediente ala ley
aq*ue*l meresçe regnar & el q*ue* faze
el Regno desobediente ala ley de
samala & qujen desama la ley ma
talo ¶ E yo vos digo lo~~s~~ q*ue* dixe
ron los filosofos la p*ri*mera cosa
que conujen al Rey es que g*ua*rde
todos los mandamjentos de su
ley & que el mestre al pueblo q*ue*
el tiene firme mente su ley E
que la volu*n*tad se acuerde conel
fecho {BLANCO} E que sy la volu*n*tad de
sacordare non puede ser que di
os & los om*e*s non lo entiendan
& con esto sera dios pagado & los
om*e*s del {BLANCO} E conujen q*ue* onrre sus
p*ri*nçipes & sus alcaldes & sus ade
lantados & que sea de muy no
ble Coraçon & syn desden & que
sea de buen seso & de buena me
moria & que ~~pen~~ sepan bie*n* es
cudrin*n*ar la verdad enlas cosas
& que cate que le puede venjr de
[114r a] cada cosa & que sea piadoso & sy
san*n*a le vinjere que non la quje
ra demostrar por fecho mas de
pensar enello ¶ E q*ua*ndo le vinj
ere volu*n*tad de fazer alguna cosa
conuenjble que la torne Con su
seso & el que sea sen*n*or de su volu*n*
tad & non la volu*n*tad del. ¶ E q*ua*n
{MARGEN no*n*} do se acaesçiere enel derecho q*ue*
luego lo faga fazer ¶ E q*ue* non
sea por fioso & que se vista muy
bien de muy buenos pan*n*os & q*ue*
sea estremado de todos los otros
omes & que sea apuesto & de bue
na palabra & que sepa bien lo que
qujere dezjr & que aya la luz al
ta ¶ Ca enla luz alta yaze ene
lla pro q*ua*ndo qujsieres amenazar
& que non fable mucho njn abo
zes synon q*ua*ndo fuer muy gra*n*d
menester / & pocas vezes / & q*ua*ndo
muchas vezes lo oyesen los om*e*s
fazer se yen a ello & non lo pre
sçiaran nada E que non aya
grand conpanja con mugeres nj*n*
con om*e*s Rafezes ¶ E por esto di
zen los de jndia que q*ua*ndo el Rey
se demuestra amenudo al pueblo
atreuen se ael & non lo presçian
nada E conujen que les paresca
de lexos & con conpan*n*a de caualle
ros de omes armados ¶ E q*ua*ndo
fuer su fiesta grande aparesca
vna vez enel an*n*o atodo el pue
blo & fable ante el ome bien Ra
zonado de sus alguazjles & gra
[b] desca a dios la merçed q*ue*l fizo en
seer le todos obedie*n*tes & digales
q*ue* les fara mucho algo & mucho
de plazer sy fueren obedyentes
E amanazar los sy le non fue
ren & meta mjentes en todos
sus fechos & deles algo & p*er*done
les alos muchos & alos pocos &
esto sea vna vez enel an*n*o & no
mas ¶ E qua*n*do el pueblo esto
oyeren aueran dello grand sabor
& grand gozo & dezjr lo han en
sus Casas cada vno a sus conpa
n*n*as / & asmar lo an todos chicos &
grandes & vsar sean los njn*n*os
amarle & obedeçerle & loar lo
en sus poridades / & en sus conse
jos & con esto sera seguro del
leuantamjento delos pueblos
& njnguno non sera aterujdo de
fazer dan*n*o en su Regno ¶ E
conujen al Rey que los q*ue* traen
algo en lugar do el estudiere
delas mercadorias que les non
tomen portadgos & que les ma*n*
den bien pagar delo que conpra
ren / & delo que vendieren ¶ E
q*ua*ndo esto fizjeren sera su villa
abondada de todas las cosas del
mu*n*do / & sera bien poblada & cres

çera su Renta ¶ E alas de vezes
por dexar ome poco gana mucho
& non q*ue*rran la Riq*ue*za que luego
ha fin & qujera la Riq*ue*za que no
ha fin ./ & el Regno que nu*n*ca se
pierde / & partid vos delas man*er*as
[14v c] delas bestias brauas que toma*n*
q*ua*nto fallan / & buscan lo que no
p*er*dieron / & non han piadad sobre
cosa del mundo delo queles cae
en mano ¶ E non andedes tras
v*uest*ra volu*n*tad en comer njn en be
uer njn en dormjr njn en fornj
caçion ¶ alixandre non q*ue*rades
segujr el forniçio que es dena
tura delos puercos & qual bie*n*
ha enla Cosa que las bestial ha*n*
enello mayor poder & demas es
cosa que en vegesçen el cuerpo
/ & en flaq*ue*sçe el coraçon / & me*n*gua
la vida / & mete se como en poder
de mugeres ¶ alixandre non
dexedes algunas vezes enel an*n*o
dos otres que Coman con uus
co v*uest*ros priuados & v*uest*ros Ricos
om*e*s / & que ayan con vusco solaz
¶ E conujene vos que onrredes
al que de onrrar es & poner aca
da vno enel logar que meresçe
/ & que les fagades cosas por que
vos amen / & que los Razonedes
bien ante ellos & q*ue* les dedes
que vistan & si les dierdes vesty
duras de v*uest*ro cuerpo tener se ha*n*
por mas onrrados / & amar los
han mas por ello E alos que
non dierdes vna vez dalde ot*ra*
fasta que los ygualedes todos
E conujen al Rey que sea asose
gado & que non Ria mucho que
q*ua*ndo mucho Rie non le dubda
vn tanto los om*e*s & Conujen
[d] al Rey que / q*ua*ntos fueren antel
que sean ~~antel~~ todos asosega
dos & q*ue*l ayan mjedo & v*er*guença
E sy alguno nostrare desden
q*ue* lo escarmjente por ello E si
fuer de grand gujssa sea su es
carmjento alongarlo de sy fa
sta que sea escarmentado q*ue* no
lo faga mas / & sy lo fizjere el des
den adrede aluenguelo de Si
grand sazon despues q*ue*l fizje
re el escarmjento ¶ E sy el des
den*n*oso fuer de om*e*s Rafezes mu
era por ello ¶ E dize en vn
libro de jndia que entre dema*n*
dar el Rey al pueblo & el pue
blo al Rey que non ay sy no atre
ujmjento & desden ¶ E dize a
salem*us* que el mejor delos e
yes es el q*ue* semeja ala bestia bra
ua & es çercada de bestias muer
tas & non le es el que semeja a
la bestia muerta que esta çerca
da de bueytres ¶ alixandre obe
diençia delos om*e*s al Rey non
puede ser menos de quatro co
sas la p*ri*mera es la ley la segun
da es bien querençia la terçera
es la buena esperança la quar
ta es grand temor. ¶ Pues
punad en enderesçar el tuerto
enmendar todas las q*ue*rellas
delos om*e*s / & non dedes carrera
al pueblo que digan Ca el pue
blo q*ua*ndo puede dezjr puede fa
zer pues g*ua*rdad vos del dicho
[115r a] & estorçed del fecho ¶ E sabed
que el bien paresçer del Regno
es enel temor ¶ E diz en vn
libro de india que sea el v*uest*ro
mjedo enel coraçon delos om*e*s
mas temjdo & mas dubdado q*ue*
las armas ¶ Ca asy es el Rey
como la luna del çielo que es vi
da del mu*n*do & de q*ua*ntos y biue*n*
de vezes viene con Relanpagos
& con truenos & Raos & mata om*e*s
& bestias ¶ E por esso non dexan
los om*e*s degradesçer adios la mer
çed que les viene & delos otros
dan*n*os que les viene por ello ¶
Alixandre sabed toda vja la fazj
enda delos pobres de v*uest*ro Regno
como fazen & fazed les algo
del v*uest*ro auer ¶ E lo que denante
que gelo puedan fazer durar el
Regno aman los om*e*s por ello
& fazen plazer adios ¶ alixandre
toda via aued mucho pan por mj
edo delos an*n*os malos ¶ Ca sy
por pecados an*n*o malo vinjesse
auredes q*ue*dar & vender & co*n*
aq*ue*sto qujtaredes todo dan*n*o E
durara v*uest*ro Regno & v*uest*ro pueblo
Alixandre meted meted mje*n*
tes en v*uest*ra fazjenda toda vja &

sera v*uest*ro sen*n*orio muy bueno
& v*uest*ro fecho & del mejor ordena
mje*n*to que vos podredes fazer
es que non aya mjedo de v*uest*ro
escarmjento los buenos & los
om*e*s de paz & que vos teman
[b] los malos & los mal fechores en guj
ssa que sea el v*uest*ro temor enlos sus
coraçones E que do qujer que sea*n*
que cuyden que auedes ojos que
veen todos sus fechos ¶ alixandre
Castigo vos que q*ua*nto pudieredes
q*ue* escudedes matar en v*uest*ra justiçia
Ca asaz auedes en v*uest*ra p*ri*sion lu
enga o en v*er* otras muchas penas
que podades fazer ¶ alixandre
g*ua*rdad vos del menor enemjgo q*ue*
auedes asy com*m*o sy fuere el ma
yor del mu*n*do njn desden*n*edes aome
de poco poder Ca alas vezes faze
grand mal Alixandre g*uar*dad vos
de salir v*uest*ra jura & de toller vos
de v*uest*ra palabra que es despreçia
mjento de v*uest*ra ley ¶ alixandre
g*ua*rdad vos de jurar syno*n* en tal
Cosa que ayades de conplir deto
do en todo avn que sopierades mo
rir por ello ¶ alixandre nu*n*ca
vos quexedes por cosa passada ca
esto es fecho de mugeres q*ue* han
poco seso ¶ alixandre nu*n*ca diga
des de sy enlas cosas que dexistes
de non ¶ E nu*n*ca digades de no
enlas cosas que dexistes de sy
E toda via pensad enlas cosas
que oujeredes de dezjr & de fa
zer en gujssa que non semeje
desujamjento en v*uest*ro dicho njn
en v*uest*ro fecho E non fiedes por
serujçio sy non de ome que aya
des prouado por leal & por v*er*da
dero en guardar v*uest*ro cuerpo &
v*uest*ro auer & guardad vos delas
[115v c] cosas vinjnosas que muchas vezes
mataron los buenos om*e*s conellas
E venga vos mjente del presente
que vos enbio el Rey de yndia ¶
E enbiouos enel vna mançeba fer
mosa fermosa que fue criada a
veganbre fasta que se torno de
natura delas biuoras ¶ E sy non
fuera por my q*ue* lo entendy en su
vista & de mjedo que auja delas
gentes dela tierra pudiera vos

matar ¶ E despues fue p*ro*uado que
mataua consu fedor aquantos ya
zjan conella. alixandre guardad
vos & que es noble & çelestial q*ue*
lo tenedes acomendado / & no*n* q*ue*re
des ser delos torpes que se no*n*
qujeren guardar ¶ E sy ~~non~~
pudierdes agujsad de non comer
njn beuer njn leuar njn seer
amenos de tanta estremonja &
faredes bien & non paredes mj
entes al derecho delos torpes
que dizen que la sçiençia dela
estremonja es cosa que no*n* pue
den della beuer nada los om*e*s
enla Cosa que ha de seer non
la puede ome toller ¶ E yo
digo que conujen a om*n*e saber
las cosas que han de seer ma
guer non se puede estorçer de
llas mas pero Rogara adios
quando lo supiere & pedir lo ha
merçed & g*ua*rdar se ha q*ua*ndo pu
diere com*m*o fazen los om*e*s ante
[d] que venga el tiempo del ~~jnfierno~~
inuierno del cobrir sus cosas
& de vestir & de calçar & de auer mu
cha len*n*a & otras cosas muchas por
mjedo del suyo E otrosy al tie*m*po
del verrano agujsar se delas
cosas frias com*m*o se agujssan los
tiempos malos de pan ¶ E ot*r*os
sy agujssan se al tiempo dela gue
rra de auer muchas armas & bas
teçen se ¶ alixandre g*ua*rdad v*uest*ro
alguazjl asy com*m*o ag*ua*rdariades
v*uest*ro cuerpo & meted lo en v*uest*ro
consejo & en v*uest*ras fazjendas en
poco & en mucho & allegad lo a
vos toda via q*ue* es cosa q*ue* vos esta
ra bien ante el pueblo auredes
del sabor en v*uest*ro apartamjento E
parad mjentes com*m*o esta el al
ferza cabe el Rey enlos trabe
jos del ~~auedes~~ axedres com*m*o esta
bien q*ua*ndo esta ante el & es en
xemplo que semeja mucho en
seso & non creades que njngu*n*d
Regno puede ser auemos de
buen alguazjl que es cosa que
non puede ser escusada :.
{IN.3} Alixandre la justiçia es
buena man*er*a / & es delas
man*er*as de dios {BLANCO} E a

las man*er*as de dios non es ome
q*ue* las pueda dar cuenta {BLANCO} E se
pades alixandre q*ue* la contraria
del tuerto es la justiçia q*ue* conla
[116r a] justiçia se fizo el çielo & la tierra
& se poblo todo el mu*n*do & la justi
çia es figura del seso & con la ju
stiçia Regna*n* los Reyes & obedes
çen les los pueblos & aseguran
se los coraçones delos om*e*s teme
rosos & saluan todos los coraço
nes de toda mal querençia de to
da enbidia E por esso dixeron
los jndios que mayor pro ha
enla justiçia del Rey que enel
buen tiempo. E mas vale Rey
justiçiero para la tierra q*ue* gra*n*d
lluuja ¶ E dixeron q*ue* el Rey & la
justiçia son h*e*rmanos Ca no*n* pu
ede escusar el vno al otro E ha
la justiçia vn nonbre que quje
re dezjr fazer derecho & medir
derecho ¶ E es nonbre que ayu*n*
ta muchas man*er*as buenas & la
justiçia se departe en muchas
p*ar*tes la justiçia conujen asegujr
los alcaldes q*ua*ndo judgan en sus
juyzjos / & justiçia es que aconuj
en segujr a ome entre sy & entre
dios ¶ E yo vos qujero mostrar
vna figura sçiençial filosofia
& derecho p*ar*tes q*ua*nto ha enel mu*n*
do / & com*m*o podredes llegar alo q*ue*
vos conujen dela justiçia / & p*ar*tir
la en pamjçio Redondo ¶ E que
ande aderredor con su partida vna
Razon conplida q*ua*ndo come*n*çare
des de qual p*ar*te qujsierdes de
mostrar se vos ha lo que adela*n*
te asy com*m*o anda el çielo enderre
[b] dor & por que son todos los ordena
mjentos susso & yusao fechos por
el mu*n*do en esta figura ¶ alixa*n*
dre es flor del mu*n*do en esta fi
gura de v*uest*ra buena demandança
sy no*n* vos enbiasse este libro.
mas desta figura aujen en gra*n*
de conplimjento ¶ pues pensad
enello pensamjento v*er*dadero / &
con entendimjento sotil enten
deredes ayna toda v*uest*ra fazjenda
q*ua*nto dixe eneste libro luenga
mente esplanada mente ujn
se enesta figura consumado
& abreujado & esta es la figura
{IN.3} Alixandre entendet este di
cho & preçiad lo mucho
Ca la v*uest*ra graçia mucha
es & de sçiençia de filosofia / & q*ue*
es el seso & com*m*o se ayuda & des
cubre muchas poridades çelesti
ales que non puede escusar
para vos mostrar el seso v*er*dade
ro qual es & com*m*o lo puso dios
enlos omes & com*m*o lo pudo ome
Entender & esta es cosa que a
uedes mucho menester ¶ Se
pades alixandre que la p*ri*mera
Cosa que dios fizo que fue
vna cosa simple sp*irit*ual & muy co*n*
plida cosa & figuro enel todas
las cosas del mu*n*do & pusol non
bre seso & del salio otra cosa que
non es tan noble quel dizen
alma & puso la dios con su ver
dad enel cuerpo del om*ne* E pues
[116v c] el cuerpo es com*m*o es Com*m*o çibdad
& el seso es com*m*o el Rey dela çib
dat & el alma es su alguazjl e*n*el q*ue*
sirue & que ordena todas sus co
sas & fizo morar el seso enel
mas alto lugar & enel mas no
ble del que es la cabesça del om*ne*
& fizo morar el alma en todas
las p*ar*tes del cuerpo de fuera &de
dentro & siruel & ordenal el seso
E q*ua*ndo contesçe alguna occasio*n*
al seso estuerçe el alma & el cuer
po biuo fasta que qujera dios
quel venga la fin ¶ alixandre
entended estas palabras & cuydad
enellas & gujad vos por el fecho
de dios en todas v*uest*ras cosas & sea
v*uest*ro alguazjl vno & meted lo en
Consejo en todos v*uest*ros ordena
mjentos E fiad de v*uest*ros algua
zjles en aq*ue*llo que contrallo v*uest*ra
volu*n*tad q*ue* es mejor E por esto
dixo q*ua*ndo demandaron que por q*ue*
era el consejo del consejador li
bre dela volu*n*tad E esta es pala
bra v*er*dadera ¶ E q*ua*ndo oujerdes
v*uest*ro consejo con v*uest*ro alguazjl no*n*
lo fagades luego & atended vna
noche / & vn dia sino fuer en co
sa de que ayades mjedo que no*n*
podredes Recabdar sy tardaredes
entonçe q*ue* vos conuien de fazer

lo luego / & con grand acuçia en
tenderedes manera de v*uest*ro alg*u*a
zjl & dela gujssa que vos ama
& si amare v*uest*ro Regno desaguj
sara su consejo para vos E no*n*
[d] tomedes consejo deom*n*e muy viejo
que ansy com*m*o enflaq*ue*sçe el cuer
po ansy enflaquesçe el seso. E
esto fazed q*ua*ndo oujeredes conse
jo v*er*dadero de om*n*e viejo ¶ E es
to han las mas nasçencias delos
om*e*s en que signo nasçen om*n*e
q*ue* non que maguer quelqujere*n*
mos trar otro mester que nol
de su nasçençia ha su natura.
E enxenplo desto es lo que contes
çio avnos estremonjanos q*ue* pasa
ron por una aldea & posaron en ca
sa de vn texedor & acaesçio quel
nasçio vn fijo enesa noche & to
maron su nasçençia & vieron e
nella q*ue* serie om*n*e sabio & de bu
en seso & que serie alguazjl ma
yor del Rey & q*ua*ndo esto vieron
maraujllaron se & non lo dixe
ron asu padre .¶ E q*ua*ndo cresçio
el njn*n*o qujsol su padre mostrar
/ & aborresçio su natura aq*ue*l me
nester / & firalo & mal trayalo &
nu*n*ca pudo conel que aprendi
sse aq*ue*l menester pues que vio
el padre que non podie conel de
xolo asu natura & el moço tomo
se aleer & aconpan*n*ar se con los
sabios & aprendio todas las sçi
ençias & los libros delas artes
del mu*n*do & el ensen*n*o delos Re
yes fasta quel fizo el Rey sual
guazjl mayor / & lo contrario de
sto es lo que aco*n*tesçio a vn fijo
de vn Rey de india que vieron en
[117r a] Su nasçençia que serie ferrero
& non lo dixeron a su padre E
q*ua*ndo cresçio el jnfante pun*n*o el
Rey en amostrarle las sçiençias
/ & las costunbres delos Reyes & nu*n*
ca pudo conel que aprendiese
nada ¶ E por fuerça ouo de ser
ferrero com*m*o vieron en su nas
çençia ¶ E el Rey q*ua*ndo esto vio
pesol de Coraçon & de mando alos
sus sabios & todos se acordaron
quel dexa se con su natura & el fi
zo lo asy ¶ alixandre non faga
des cosa pequen*n*a njn grande ame
nos de v*uest*ro alguazjl que los anti
guos dizen que en demandar.
om*n*e consejo que es cabeça de cor
dura ¶ dize enla vida que fa
zen los de p*er*sia que vn Rey con
sejo se con vn alguazjl en gra*n*d
poridad de su Regno ¶ E dixo vno
dellos non Conujene al Rey que
demande Consejo de njnguno de
nos sy non apartada me*n*te / & q*ue*
non sepa el vno del otro & asy
sera mas poridad su fazjenda E
mas saluo que non avra enby
dia el vno del otro ¶ E cada vno
le sera mas leal que su poridad
& dar le ha mas conplido consejo
¶ E dixo vn gentil om*n*e asy co
m*m*o cresçe la mar con las aguas
delos Rios que caen enella asy
se esfuerça el Coraçon el Coraço*n*
del Rey con consejo de sus algua
zjles & puede auer por arte lo q*ue*
non puede auer por fuerça njn
por caualleros ¶ E dize en vn
[b] Castigo delos Reyes dep*er*sia toda via
de mandad consejo de v*uest*ros om*e*s en
v*uest*ras fazjendas & maguer v*uest*ro con
sejo sea muy bueno & muy alto
por esso non escusades de dema*n*dar
conel v*uest*ro consejo otro ageno q*ue*
sy fuer tan bueno com*m*o enel sy no*n*
fuer tal com*m*o el v*uest*ro / o mejor es
cusad lo & asy prouaredes v*uest*ro al
guazjl E aquel mostredes v*uest*ra c*art*a
por defender auer E pues sy vos
non consejare que escusedes v*uest*ro
thesoro sy non fuer en muy gra*n*d
cuyta non vos es leal njn fiedes
del E sy vos el consejare que to
medes auer delos om*e*s sabed que
vos muestra mala man*er*a por que
vos desamara el pueblo & conestos
sera dan*n*o del Regno ¶ E sy vos
el consejare que tomedes el su
auer q*ue* el sano co*n*uusco que fa
gades dello avra gujssa Conuje*n*
vos q*ue* gelo gradescades & q*ue* sepa
des que el gujso matar Sucuer
po por conplir v*uest*ro serujçio & atal
deuedes q*u*erer q*ue* sea v*uest*ro alguazjl
que ame v*uest*ra vjda & q*ue* pun*n*e de
conplir v*uest*ra volu*n*tad con cuerpo
& con auer en qua*n*to le ma*n*dare

des E conuien q*ue* aya enel estas
man*er*as que yo dire la p*ri*mera
que sea conplido de sus mje*n*bros
/ & que los aya prestos p*ar*a en cada
ora que deua fazer ¶ la segu*n*da
que sea de buen entendimje*n*to
/ & muy Saluo / & que sea su ente*n*çio*n*
[117v c] muy aguda de q*ua*nto le dixero*n* & q*ue*
serie de buen sentido & me*n*brado
/ & agudo & bien Razonado & que
non Recuda a q*ua*nto le dixeren
& q*ue* aya sçiençia & q*ue* entjenda la
Razon la p*ri*mera vegada asy co
m*m*o la qujere dezjr ¶ la terçera
a*ue* sea fermosa de Rostro & q*ue* no*n*
sea desden*n*oso njn desuergonça
do ¶ la q*ua*rta q*ue* sepa dezjr lo
q*ue*l mal dixere bien & que pueda
dezjr por su lengua todo q*ua*nto
tie en su Coraçon o en su volun
tad / & con pocas palabras & ense
n*n*amjento. La p*ri*mera sea v*er*dade
ro en su palabra / & q*ue* ame la ver
dad & que desame la mentira &
q*ue* sea de bien dar & de buen to
mar en sus baratas / & q*ue* sea loa
do & de buen Resçebir & manso
¶ la sesta q*ue* se vista bien / & de
buenos pan*n*os & q*ue* sepa cada sçi
ençia / & mas la geometria que
es sçiençia verdadera & prouada
¶ la septima que non sea co
medor njn mucho beuedor njn
formjguero & q*ue* desame los sabe
res deste mu*n*do & los juegos ¶
la octaua es que sea de grand
coraçon / & de noble volu*n*tad & q*ue*
ame mucho su onrra & Resçele
mucho su desonrra ¶ la noue
na es que despreçie las cosas
acçidentales del siglo / & que no
aya cuydado sy non delas cosas
que cresçen en onrra de su sen*n*or
[d] por que mas lo amaran ~~s~~ los om*e*s
¶ la dezena es que ame justi
çia / & los justiçieros & q*ue* desame el
tuerto & el de mas que pague
alos q*ue* lo meresçiere*n* & el que se
duela delos q*ue* Resçiben tuerto
& q*ue* gelo faga enme*n*dar & q*ue*l ayu
den & q*ue* non se faga mas / & q*ue* no*n*
lo dexe de vedar por amor njn
por desamor de njnguno ¶ la
onzena es que sea firme en
las Cosas que deue fazer / & q*ue*
non sea couarde njn medroso nj*n*
de flaca alma ¶ E q*ue* aya el cora
çon muy firme enlas cosas que
deue fazer & que ame cauall*er*ias
/ & lidiar en batallas / la dezena
es que sepa bien escreujr & dy
tar E q*ue* sea gramatico & Rende
dor delas oras del mu*n*do & delos
dias delos om*e*s / & delas costu*n*bres
delos delos Reyes & delas nueuas
delos om*e*s antiguos / & delos enga
n*n*os loados & q*ue* sea om*n*e q*ue* ouo vi
da con otro alguazjl & q*ue* ha p*ri*so sus
man*n*as / & las vso ¶ la trezena es
q*ue* sea sabidor de todas la v*uest*ras Re*n*
tas de gujssa q*ue* no*n* sele pueda as
conder njnguna cosa de v*uest*ros p*ro*p*r*i
os ¶ E q*ua*ndo se q*ue*rellare de algu
no de sus cogedores sabras la q*ue*re
lla sy es v*er*dad o mentira ¶ E q*ua*n
do entendiere los sieruos q*ue* el
es sabidor de todas las Rentas no*n*
seran ossados de fazer ende nj*n*
gund furto ¶ la q*ua*torzena es
que non sea de mucha palabra
[118r a] njn jugador njn dezjdor de malnj*n*
desden*n*oso ¶ la q*ui*nzena es que
non beua vjno & q*ue* non se traba
je enlos juegos seglares & que
non sea su noche asy com*m*o su
dia en Resçebir los om*e*s en pen
sar & en cuydar & q*ua*ndo sea su casa
vedada aq*ua*ntos acaesçieren & ven
gan delos que oujeren menester
Su ayuda & q*ue*los conorte & q*ue* les
de algo & q*ue* sea creyente endios
& en v*uest*ra creençia ¶ E sepades ali
xandre q*ue* el om*n*e es de mas alta
natura q*ue* todas las cosas biuas del
mu*n*do E no*n* ha man*er*a p*ro*p*r*ia en nj*n*gu
na creatura de q*ua*ntas dios fizo
que non las aya enel om*n*e esfor
çado com*m*o leo*n* & es couarde com*m*o
liebre & es fra*n*co com*m*o grua & escas
so com*m*o can mal fechor com*m*o çier
uo & es montes com*m*o leon pardo
& es duendo com*m*o paloma & es ar
tero com*m*o gulpeja & es syn arte
Com*m*o oueja & es corredor com*m*o
gamo & es perezoso com*m*o asno &
es ladron com*m*o picaça & es loça
no com*m*o pauo & es gujador com*m*o
alcotan & es p*er*dido com*m*o monja

& es velador com*m*o ueja & es Ro
ydor Com*m*o cabron & es triste
com*m*o aran*n*a & es manso com*m*o
camello & es brauo com*m*o mulo
& es mudo com*m*o pescado & es fabla
dor com*m*o tordo & es sofridor com*m*o
puerco & es de mala ventura com*m*o
buey & es segujdor com*m*o cauallo
& es engan*n*oso com*m*o mur ¶ el
mayor castigo *que* vos do ap*er*çebid
[b] vos que non fagades por que vos q*ui*e
ran mal los om*e*s enla cabesça del
seso despues dela creençia de dios
es bien creençia delos om*e*s o casti
go vos & ap*er*çebid vos *que* no*n* tomedes
por alg*ua*zjl om*n*e Rubio njn bermejo
njn fiedes en tal om*n*e & g*ua*rdad vos
del Com*m*o vos g*ua*rdariades dela bi
uora de jndia la que mata con*e*l
catar & *qua*nto mas bermejo & Rubio
es tanto mas peor es Ca estas fe
churas sacrifican la trayçion & la
enbidia / & la arteria & la fuerça
es esto natura alos om*e*s & por esto
~~cato~~ mato cayn a su h*er*mano abel
{BLANCO} E vonujen vos *que* sean v*uest*ros escr*i*
uanos p*ar*a escreujr v*uest*ras *cart*as o v*uest*ros
pr*i*ujllejos escogidos quales yo dire
que la v*uest*ra carta muestre qual
ella es el v*uest*ro seso & el v*uest*ro ente*n*
dimjento & lo *que* *que*redes alos que
vieren v*uest*ra *cart*a quela Razon dela
fabla es en su alma & los scr*i*ua
nos son el cuerpo & el affeytamj
ento es la letra / & deue ser biuo
muerto sesudo al om*n*e asy le co*n*
ujene que le sean sus escriuanos
& metan la Raçon conplida en bue
na palabra & en letra fermosa
& apuesta Ca siempre los Reyes
se alabaron consus escr*i*uanos & pu
sieron los en altos lugares E a
sy com*m*o v*uest*ro escr*i*uano sabe v*uest*ras
poridades / & Razona vos en trebejos
consejos au*ra*n onrra ansy lo deue
des vos g*ua*rdar ael & asus cosas &
quel pongades ael en lugar de uno
de v*uest*ros alguazjles ¶ Ca su pro es
conel v*uest*ro & su dan*n*o conel v*uest*ro ¶ E
[118v c] Sy pudierdes que sea el v*uest*ro escr*i*
uano el v*uest*ro alguazjl sera muy me
jor v*uest*ra fazjenda / & mas enporidad
¶ Alixandre sabedes que v*uest*ro pue
blo es v*uest*ro thesoro el que no*n* se pier
de & ayna delas Rentass se cobra
/ & conel Rey sodes pues asmad *que*
v*uest*ro pueblo es que ha enel mu*n*
do frutas & que non es com*m*o las
mjeses *que* se Renueua*n* cada an*n*o &
que las sienbra*n* a todo an*n*o *que* los ar
boles son toda via fincables que
non los hande senbrar cada an*n*o
pues *qua*nto p*re*çiardes v*uest*ro thesoro
el *que* es cosa con *que* dura v*uest*ro Regno
asy deuedes g*ua*rdar v*uest*ro pueblo *que*
non les faga njnguno mal njn
soberuja & non sea su cogedor mas
de vn an*n*o & sea prouado en pro
uar las Cosas & que sea Rico / &
leal & coja p*ar*a vos el fruto & que
non ł deReygue el arbol & que
sea so fridor & manso & debuenas
mjentes Ca sy asy non fuer Re
p*ar*tir los han los om*e*s & dan*n*aron
sus voluntades & non sea*n* alguazjles
dela p*ar*te donde cuydaredes ganar
por ellos Ca de esa p*er*deredes *que* cada
vno *que*rria pujar sobre el otro & pu
n*n*ara de cresçer la Renta con dan*n*o
del pueblo E cada vno *que*rra p*ar*a sy
& por fazer serujçio alos *que* manti
ene el offiçio.
[d] {IN.3} Bien sabes Com*m*o el ma*n*
dadero del om*n*e demuestra
el seso del *que*lo enbia que
es suojo enlo que non vee & es su
oreja enlo que non oye & es su
lengua / o non se açierta ¶ Pu
es conujen vos que el v*uest*ro manda
dero *que*lo escojades el mejor *que* ouje
redes en v*uest*ra corte & de seso & de
entendijento / & paresçer &
de fialdad / & de escusar las cosas
en *que* puede caer en culpa ¶ E sy
lo fallardes atal enbiadle segura
miente & poned v*uest*ras cosas enel des
pues que sepa v*uest*ra volu*n*tad / & nol
Castiguedes delo que ha de Res
çebir *que* mucho ayna vera enlo *que*
dizen cosa por *que* avra de Resçebir
alguna man*er*a ¶ E sy no*n* fuer atal
com*m*o dicho es al menos *que* sea leal
& verdadero & non diga mas njn
menos delo *que*le ma*n*dastes dezjr
E *que* sea Retenedor de v*uest*ro castigo
& de tornador delo quel dixeron
E sy non fallaredes atal sea fiel a
lo menos & non mas E *que* de la v*uest*ra

carta al *que* vos la enbiardes & que
vos torrna conla Respuesta & el ma*n*
dadero que sintierdes que es cob
diçioso de leuar el auer del lugar
del enbiaredes & que no*n* le daran
auer por v*uest*ra c*art*a ¶ E non enbie
des om*n*e beuedor que los de p*er*sia
q*ua*ndo enbiauan algund manda
dero dezjanle que beujese del vjno
E sy lo beuiese sabien q*ue* lasfazj
endas del Rey eran descobiertas
& corruptas& mostraua*n*le auer
[119r a] E sy oujese dello grand cobdiçia sa
bien que el Rey era en poder dellos
¶ E g*au*rdad vos de enviar v*uest*ro alg*u*a
zjl & sacarlo de v*uest*ra corte Ca verna
por ello grand dan*n*o de v*uest*ro Re
no E estas son sen*n*ales de v*uest*ros
mandaderos los q*ue* vos conte &
desplane ¶ E la mejor dellos
es fialdad / & la lealtad & sy no fu
er el mandadero atal engan*n*ar
se ha & Resçebira dones / & serujçi
os por v*uest*ro dan*n*o & fazer vos ha
traiçion enlo q*ue*l mandaredes dezjr
& entrar vos ya ala mengua al v*uest*ro
ordenamjento :.
{IN.3} Alixandre los cauall*er*os
son Reyes del Reyno & su
apostura alos mas en
que vos deuedes parar mjentes
enq*ue* seas apuestos & bien gujsa
dos / & bien ordenados sus caua
ll*er*os fasta q*ue* no se vos encubran es
tando / del q*ue* es de bien de vos o çerca
njn delos que son lexos & ser vos
ha muy bien. la lazeria q*ue* han
los Reyes en ordenar los / & fazer
los venjr que las mejores cosas
del mu*n*do son quatro. E no*n* dixo q*ua*tro
sy non por q*ue* en cada lugar dela ti
erra ha q*ua*tro p*ar*tes aldelante atrás
adiestro asinjestro & asi son las
q*ua*tro partes del mu*n*do de oriente
occidente meridion septe*n*trion
¶ E pues das ama*n*dar acada rey
[b] quatro & sy qujsieredes mas sean diez
Ca en las diez son las quatro co*n*pli
das / & enlas diez e.ij.&.iij.&.iiij°. E
q*ua*ndo se ayuntan viene ende ꝟ v. es co*n*
plimjento delos q*ue* han los quat*r*o
cuentos & mandad que aya cada
Rico om*n*e diez adelantados & q*ue*
aya cada adelantado diez alcaldes
& se{r^}an çiento & que aya cada alcald*e*
diez alarifes & seran mjll E que
aya cada alarife diez om*e*s & diez
mjll seran ¶ Pues q*ua*ndo oujerdes
menester mill om*e*s mandaros
mandad venjr vn adelantado que
traya diez alcald*e*s & cada alalld*e* q*ue*
traya diez alarifes & cada alari
fe q*ue* trayga diez om*e*s
Sy oujerdes menester çient om*e*s
mandaderos mandad venjr vn alcald*e*
& verna con*e*l diez alarifez & ver
na co*n* cada alarife diez om*e*s / & sera*n*
çiento & sy oujerdes menester diez
om*e*s & esto es lo q*ue* q*ue*simos E por
este menguar se vos ha la casa &
fazer se ha lo que vos qujsierdes
mas ayna & syn lazerio & sin tra
bajo njn lazrades en fazjenda
delos caualleros que Cada vno ma*n*
dara diez sosu mano & por esto
non avedes trabajo & auredes q*ua*n
to q*ui*sierdes ala ora que ma*n*dare
des por la p*ri*mera sen*n*al que fizj
eredes aura Cada vno delos caua
lleros aqujen tenga ojo vn gra
do sobre otro ¶ E han menester
los caualleros escr*i*uano sabio & fiel
/ & entendido & aperçebido & sabidor
delas sen*n*ales delos om*e*s & buen
[119v c] caual*ler*o & atal que sean seguros
del de non los fazer trayçio*n* en
lo q*ue* les dan q*ue* sean de seruir sus
volu*n*tades E lo que tienen ensus
coraçones ¶ E q*ua*ndo vos alguna co
sa desto entendieredes alongar le
de vos & ayuntad los por esto & de
zjr les que por que entendistes
enel dan*n*o dellos por esso lo alo*n*
gastes dellos ¶ E conujen que
sean de buenas man*e*ras & de bue*n*
Resçebir que non se p*ar*ta dellos
njn faga otra obra sy non fazer
les serujçios & meter mjentes
toda via en sus fazjendas / & en
sus cosas & que les tuella sus
males ¶ E conujen que ayan de
vos todos mjedo / & verguença por
que vos teman & vos ayan mje
do E por que vos fagan onrra
& grand obedesçimjento & non
les dedes poder de llegar a vos
q*ua*ndo vos vinjeren veer nj*n* fable*n*
Conuusco entrega mente q*ue*

esta es cosa q*ue* sy non les g*ua*rdaredes della non vos pr*e*sçiaran nada / & mucho ayna p*er*deredes el cuerpo com*m*o acaesçio al Rey gemeçiar E otrosy estableçed q*ue* toda via lo q*ue* vos q*ui*siere*n* dezjr q*ue*lo escr*i*ua*n* & q*ue* vos lo den en c*art*a por mano de v*uest*ro fiel que vos ayades puesto por g*ua*rda E vos load todas las c*art*as ante v*uest*ro alguazjl & ante el cabdillo de v*uest*ros caualle*r*os & al q*ue* oujerdes de fazer m*er*çed ma*n*dad gelo escr*e*ujr [d] enel aujesso dela c*art*a / & sera grand pros & grand onrra para el & p*ar*a su linaje E despues desto sera mas leales & mas sieruos &el que non oujeredes por q*ue* non le fazer nada finque su c*art*a syn Res puesta / & sera esto grand apostu ra en seer v*uest*ro Recudir desta gujsa & enbialdor acomer enlas fiestas & enlas pascuas & esto sera cont*ra* ellos la mayor ontra q*ue* vos les podedes fazer E por esto vos a mara*n* de coraço*n* :.

{IN.3} Alixandre non lidiedes por v*uest*ro cuerpo en v*uest*ras lides E toda via gujsad v*uest*ra morada que sea enla çibdad mayor que vos auedes & enla me jor ¶ E non fagades com*m*o fa zen los del hat q*uí*b q*ue* vinjero*n* por los juramentos q*ue* por dios viero*n* que nu*n*ca se junto vn Rey con otro que non pensase el vno en matar al otro. E esta cosa es falla da & vien por la natura donde nas çieron los om*e*s ¶ E pensad en lo que fizo cayn a abel su h*er*ma no & veriguada cosa es q*ue* la enbi dia / & el amar el mundo faze to do esto pues lo q*ue* es natura des te mu*n*do & esperança delos om*e*s g*ua*rdad vos dellos ¶ E sabed alixa*n* dre q*ue* las lides son cuento leua*n*ta*n* se dos co*n*trarios q*ue* cada vno q*ui*ere vençer al otro & cada vno q*ui*ere vençer mjentra q*ue* dura la lid mje*n*tra [120r a] que duran las dos partes egual*e*s E fazen se con vençimjento dela vna p*ar*te. pues pensad toda via en esforçar v*uest*ra hueste & creed toda via que los vençeredes / & destro. mostraldes prueuas conq*ue* seesfu erçen sus coraçones atal com*m*o es ay & los cuentos que vos nonbra remos en este libro E abenjd los todos & prometed les q*ue* vista & co*n* plir les lo q*ue* les prometieredes E amenazad al que fuer couar de quel escarua taredes muy ma la mente & q*ue*l exenplaredes E quel daredes por enxenplo alos otros ¶ E sabed que non lidiaredes Con vno de dos en Campo o en cas tillo pues si oujerdes de lidiar me ted mjentes en v*uest*ra fazjenda toda via & gujsad vos lo mejor que pudieredes & poned escuchas to da ora de noche & de dia & non po sedes v*uest*ra hueste sy non en lug*a*r dose acueste tal com*m*o otero / o ot*r*o lugar que semeje çerca de agua & traed mucho conducho & mun chas armas ademas mag*ue*r non las ayades menester & traed mu chas cosas maraujllosas & teme rosas que fagan grandes sonjdos & espantos q*ue* todo esforçara los coraçones a v*uest*ras gentes & espan taran alos otros con q*ue* auedes de lidiar E gujsad los caualle*r*os de muchas armas los vnos co*n*lori gas & los otros con fojas E q*ua*ndo enbiredes alguno a lidiar Con [b] v*uest*ros enemjgos enbiad con*e*llos las figuras delos elifantes / & las to rres del madero con ballesteros & con cosas q*ue* ordenan pues sy en alguna cosa dubdaren esforçar se han sus Conpan*n*eros con es tas cosas que traen & daran con sus saetas & con sus acarretas que echan el fuego ardiente en Rostro de sus enemjgos ¶ E or denad v*uest*ros caualle*r*os asy com*m*o vos diximos ante & poned toda via av*uest*ro diestro los que fueren & Razona*n* av*uest*ro sinjestro los q*ue* al cançaron & vençen tal com*m*o los q*ue* echan el fuego & los ball*estero*s E los delos ~~d~~ leones que espanta*n* es tal com*m*o el estrume*n*to teme roso que vo vos fiz fazer q*ua*n do lidiastes con bello el de jndia E q*ua*ndo lo vieron las sus gen tes espantaron se & fuyero*n* sus caualle*r*os & por esso se vençieron

fasta q*ue* los tomastes todos & to
da via seed en lugar dolos podre
des veer todos & q*ue* podades parar
mjentes al q*ue* fizjere bien o mal
/ & q*ua*ndo ellos esto viere*n* q*ue* vos
lo vedes temer vos han mas &
q*ua*ndo vos temjere*n* esforçar se han
& faran lo q*ue* fizjeren de buena
mente {BLANCO} & parad mjentes toda
via en estado de v*uest*ros amigos
& do vierdes que son mas flacos
y mandad ferir primera me*n*
te & seed bien esforçado & firme
& sofrido que q*ua*ndo vençieredes
[120v c] la lid quebrantar se han sus cora
çones & entrar le ha grand mje
do & vençer se han todos ¶ E to
da via aued muchos engen*n*os
que echen fuego & que ayan so
nes espantadizos & ayudar vos he
des mucho destas cosas ¶ E to
da via q*ua*ndo qujsieredes lidiar pa
rad vos enlos montes altos &
aued buenas bestias q*ue* es cosa
que se espantan los cauallos
& llieuan mucho conducho & mu
cha agua & ser vos han com*m*o
castillo sy menester fuer ¶ E
sy oujeredes Castillo alidiar & fa
zed el engen*n*o que yo vos fiz
fazer que echan las grandes
piedras de lexos co*n* q*ue* derribarlos
muros & las grandes obras & fa
zed dellos muchos q*ua*ntos viere
des que auedes menester ¶ ot*r*o
sy fazed el engen*n*o que enpuxa
& que echa las saetas veganbra
das parad las ballestas de torr
no que enpastan los coraçon*e*s
& non sele puede deffender njn
guna Cosa del mu*n*do ¶ E sy o
ujeredes en poder el lugar do*n*
de viene el agua echad les e
nella veganbre / & morran ¶ E
non fagades por el vençido mu
cho njn vayades en pos el ¶ E
sy vieredes q*ue* v*uest*ras cosas sean
ap*ar*te fazed la cala arte es me
jor man*er*a que om*n*e puede saber
& la post*ri*mera cosa que fizjere
des sea lid ¶ E sabed q*ue* los de
[d] jndia syn arteficios de grandes ma
raujllas & de grandes espantos & no*n*
son esforçados & non son esforçados
& muy torpes pues lidiar con toda
gente segu*n*d les p*er*tenesçe & non des
den*n*edes las cosas peq*ue*n*n*as ca pue
den cresçer & vujad las a enderesçar
ante que crescan :. **dela poridad**
Que nu*n*ca le qujso descobrir
fasta quel fizo juramento a
lixandre que lo nu*n*ca dixiesse
{IN.3} Alixandre esta es la poridad
que vos yo fazja & q*ue* vos
dezja sienpre q*ua*ndo yuades
alidiar con v*uest*ros enemjgos & q*ua*ndo
enbiauades v*uest*ros alcaldes & el de
las poridades çelestiales que di
os condeso enlos om*e*s ya prouas
tes que es v*er*dad & de su pro por
q*ue* fuestes bien apriso / & bien a
venturado ¶ E toda via me de
mandastes & me segujstes q*ue* vos
lo mostrase & non qujse q*ue* lo sopi
esedes mas qujse que oujesedes
toda via pro dello ¶ E agora q*ui*
ero vos lo descobrir / & mostrar a
plito que lo tengades en poridad
obrad con ello & nu*n*ca vos errara
¶ E asy es que nu*n*ca vayades
lidiar con v*uest*ros enemjgos fasta
q*ue* ꝟ Sepades por esta cuenta q*ue*l
vençeredes ¶ E sy vierdes q*ue*no*n*
lo podedes vençer por vos por es
ta cuenta fazed contar no*n*bres
de v*uest*ros alcald*e*s & enbiad el q*ue* fa
[121r a] llaredes por esta Cuenta q*ue* ha de
vençer E esto es la cuenta que
contedes el nonbre del cabdillo de
la vna hueste & dela otra cada
vno por sy sacad los nueue anu
eue o menos de nueue fasta
vno & dela otra p*ar*te otro tal & po
ned lo que fincare dela vna
parte & dela otra todo ap*ar*te cada
vno por sy & demandar lo encue*n*
ta q*ue* vos mostraremos Cada vno
ensu Capitulo & fallar lo hedes
v*er*dadero sy dios qujsiere :.
{BLANCO DE 11 LÍNEAS}
¶ vno & .ix. el vno ve*n*çe alos .ix.
¶ vno & viij°. los ocho ve*n*çe*n* al vno.
¶ vno & vij. el vno ve*n*çe alos .vij.
¶ vno & .vj. los vj. vençe*n* al vno.
¶ vno & .çi*n*co el vno ve*n*çe alos çi*n*co
¶ vno & .iiij°. los iiij° vençe*n* al vno.
¶ vno & iij. el vno vençe alos .iij.
¶ vno & dos los dos vençe*n* al vno.

¶ vno & vno el q*ue* dema*n*da ꝺ vençe al
otro :. ——————————
[b] ¶ dos & viij° los dos ve*n*çen alos viij°.
¶ dos .& vij. los vij. vençe*n* alos dos
¶ dos .& vj. los dos vençe*n* alos .vj.
¶ dos / & çi*n*co los çi*n*co vençen alos .ij.
¶ dos & iiij°. los dos vençe*n* alos .iiij
¶ dos & iijj. los tres vençe*n* alos .ij.
¶ dos & dos al q*ue* demandan vençe
al demandador ————————
¶ tres & nueue los .iij. vençe*n* alos ix
¶ tres & ocho. los viij. ve*n*çe*n* alos .iij.
¶ tres & seys los vj. vençen alos iij.
¶ tres & tres el q*ue* demanda vençe alot*r*o
¶ Quat*r*o / & .ix. los .ix. ve*n*çe*n* alos .iiij.
¶ iiij° / & viij°. los iiij° vençe*n* alos .viij°.
¶ iiij° / & vij. los vij. ve*n*çe*n* alos .iiij°.
¶ iiij°. / & vj. los iiij°. ve*n*çe*n* alos .vj.
¶ iiij°. / & çinco los .v. ve*n*çen alos .iiij.
¶ iiij°. / & iiij°. el dema*n*dado vençe al
demandador —————————
¶ Çinco & .ix. los .v. vençe*n* alos ix.
¶ çi*n*co / & viij°. los .viij. ve*n*çen alos çi*n*co
¶ çi*n*co & vij. los çi*n*co ve*n*çen alos .vij.
¶ çi*n*co & vj. los .vj. vençe*n* alos çinco
¶ çi*n*co & çi*n*co el q*ue* dema*n*da vençe al ot*r*o
¶ Seys / & ix. los .ix. ve*n*çe*n* alos vj.
¶ vj. & viij. los vj. vençe*n* alos .viij.
¶ vj & vij. los .vij. vençe*n* alos .vj.
¶ vj / & vj. el q*ue* demanda vençe al de
mandador :.
[121v c] ¶ Siete ix. los ix. ve*n*çe*n* alos .ix.
¶ vij. & ocho. los .viij. ve*n*çen alos .vij.
¶ vij. & viij. el q*ue* dema*n*da ve*n*çe al ot*r*o
¶ Ocho & .ix. los ix. ve*n*çe*n* alos .viij.
¶ Ocho & .viij. el q*ue* dema*n*da vençe al ot*r*o
¶ ix. & nueue el demandador vençe
¶ al otro esta es la figura deste cu
¶ ento por que se deue contar :.
{MARGEN: philosopho} {IN.3} Alexa*n*dre por que fue la
sçiençia dela façonja de
las sçiençias onrradas
Conujene vos de saber esta sçi
ençia & de meter en ella mjentes
por los om*e*s que auedes mene
ster que vos siruan & por esto
toue por bien de punar eneste
capitulo delas sen*n*ales dela fa
çionja lo que se averiguo della
contra my ¶ E contra otros que
fueron ante que yo & toda vja
lo que fallaro*n* por prueua çier
ta & v*er*dadera que es verdad ¶
alixandre ya sopistes q*ue* la ma
dre dela madre es la criatura
tal com*m*o es la olla & lo que
cueze enella & las conplission*e*s
son diuersas segund las man*er*as
& las naturas contrarias segu*n*d
el juramento ¶ Onde sabedes
q*ue* el que es muy alvo & muy
Ruuujo e demas zarco es sen*n*al
de desuergonçado & de traydor
[d] & de fornjcador & de poco seso &
podedes esto entender enlos çie
laues que son de tal façion &
son todos locos & traydores & des
uergonçados ¶ pues guardad
vos de todo Ruujo & zarco ¶ E
sy oujer con esto la frente mu
cho ancha & la barbiella pequen*n*a
& las maxillas grandes & el cu
erpo Roxo & cabellos muchos
enla Cabeça guardad vos del
com*m*o dela biuora mortal
{IN.3} Enlos ojos ha sen*n*ales
que non mjente de guj
ssa que puede entender
el plazer & la san*n*a & las bien q*ue*
rençia & la mal q*ue*rençia & el q*ue*
ha los ojos sin pidad & gran
des contra fuera es enbidioso
& perezoso & desuergonçado & no*n*
puede om*n*e ser seguro del ¶ E
el q*ue* ha los ojos tenprados nj*n*
muy grandes njn muy ancos
entrados contra dentro & neg*r*os
& espiertos es entendido & ama
lealtad & sy fuer dentudos con
longura del Rostro muestra q*ue*es
engan*n*oso ¶ E qujen ha los ojos
que semejan com*m*o de bestias ate
ridos & de poco moujmjento & en
catadura amortesçidos es enga
n*n*oso & ladron & traydor & vaga
roso ¶ E el que oujer los ojos
bermejos es esforçado & entro
metido E sy oujer adrredor
[122r a] delos ojos gotas amarillas es
peor que podrie ser en el mu*n*do
{IN.3} Alixandre q*ua*ndo vieredes
el om*n*e que mucho vos
cata & catades le & aver
guença de vos & paresçe enel co
m*m*o om*n*e que Rie sin su grado &
com*m*o q*ue*l lloran los ojos sabed q*ue*
vos ama & vos teme & major me*n*

te sy oujer enel las sen*n*ales de
los vnos ojos que ante no*n*bra
mos ante & si vos Catare & sy vos le
cataredes & le vierdes syn verguen
ça de vos & syn mjedo sabed que
vos es enbidioso & q*ue* vos no*n* te
me & que vos presçia poco & no*n*
seades seguro del :.
{IN.3} Alexandre g*ua*rdad vos de
todo om*n*e menguado asy
com*m*o vos g*ua*rdariades de
v*uest*ro enemjgo ¶ E el q*ue* ha los ca
bellos bracos muestra q*ue* ha el
çelebro frio & q*ue* es el q*ue* lo ha co
uarde & de poco entendimjento
& el q*ue* es de natura ha muchos
cabellos sobre los pechos & enel
vientre muestra poco entendimj
ento & q*ue* es de natura saluaje
& q*ue* ama el tuerto. ¶ E el que
muestra ha los cabellos Rubi
os muestra locura & q*ue* se ensa
n*n*a ayna ¶ E el q*ue* ha los cabellos
negros es sesudo & ama justi
çia E el que los ha de media
[b] nja de esto es temprado :.
{IN.3} Qujen ha enlas sobreçe
jas muchos cabellos mue
stra que es torpe & de
gruessa palabra E el que ha
las sobreçejas fasta los ala
dares es desden*n*oso & el que los
ha delgados & yguales en ancho
& en luengo es agudo & entendido
{IN.3} El que ha la nariz delga
da ama baraja ¶ E el que
ha nariz de gujssa quelle
gue ala boca es esforçado & el que
es Romo es cobdiçioso & el que ha
los forados delas narizes mucho
anchos es san*n*udo ¶ E el que ha
la nariz gorda es miedoso & Roma
es mjntroso & parlero & el que ha
la nariz mas temprada njn luen
ga njn mucho gorda & las finjes
tras yguales es sesudo& ente*n*di
do & el q*ue* ha la frente ancha & no*n*
encongida muestra q*ue* ama baraja
& griesco & es desden*n*oso & en gre
ydo ¶ E el que la ha tenprado
& en ancho & en luengo & arruga
da es v*er*dadero & amador & sabio
& entendido & sabio & despierto &
agudo & engen*n*oso :.

{IN.3} Qujen ha la boca ancha es
esforçado & el que ha los
labros gruessos es loco
& de gruesso entendimjento & q*ui*
en los ha temprados njn gruessos
njn delgados njn muy bermejo
[122v c] es temprado en todos sus fechos
{IN.3} Qujen ha los dientes con
tra fuera & muy junta
dos es engan*n*oso & muy
materioso E non es om*n*e segu
ro del :.
{IN.3} El que ha la cara gruessa
& ynchada es torpe & de
gruessa natura & el que
la ha magra & amarilla es enga
n*n*oso & artero & sanudo E el q*ue*ha
la Cara luenga es desuergonçado
{IN.3} Qujen ha las Sienes jn
chadas E las venas de
llas es san*n*udo :.
{IN.3} El que ha las orejas gra
des es torpe mas es Rete
nedor delo que oye E
qujen ha las orejas muy peq*ue*
n*n*as es loco :.
{IN.3} El que ha las boz muy gru
essa es esforçado & v*er*da
dero & ordenador {BLANCO} E q*ui*
en ha la boz temprada entre gru
essa & delgada & entre vogorosa &
apresurada es sesudo & verdadero
E qujen ha la boz delgada & apre
surada es desuergonçado & torpe
& mjntroso E el que ha la boz
gruessa & presurada es sesudo
& verdadero & qujen ha la boz del
gada & apressurada es desuergo*n*
[d] çado & torpe & mjntroso & el que ha
la boz gruessa es san*n*udo & de ma
las man*er*as ¶ E el que ha la boz
mugeriega es enbidioso & arte
ro ¶ E el que ha la boz clara &
fermosa es loco & de poco ente*n*
dimjento & de grand coraçon :.
{IN.3} Qujen ha el pescueço lue*n*
go & delgado es loco E
couarde & bozegrero & sy
oujere la cabeça pequen*n*a sera muy
loco & mas syn Recabado {BLANCO} E el
que ha el pescueço gordo es tor
pe & muy comedor :.
{IN.3} Qujen ha el vientre gran
de es loco & torpe & couar

de & el que ha el vientre
grande & los pechos anchos
es de buen seso & de buen co*n*sejo
{IN.3} El que ha el espinazo & los
ombros anchos es esfor
çado & de poco seso {BLANCO} E q*ui*
en ha el espinazo encogido es bra
uo & san*n*udo E qujen ha el es
pjnazo derecho & ygual es de bu
ena sen*n*al E qujen ha los om
bros altos es de mala volu*n*tad
& esuergonçado :.
{IN.3} Qujen ha los braços luen
gos fasta que llieguen
ala Rodilla es franco &
noble & de grand coraçon E he
el que los ha muy cortos es
[123r a] couarde & ama baraja :.
{IN.3} Qujen ha la palma luenga
& los dedos luengos faze
bien todos sus meneste
res & muy apuesto. E el q*ue* la ha
muy corta es loco :.
{IN.3} El que ha las piernas gru
esas & los coruejones gru
esos ha el cuerpo fuerte mas es
fuerte :
{IN.3} El q*ue* ha el pie gruesso & pe
quen*n*o muestra q*ue* es de po
co entendimjento E qujen ha el
coruejon delgado es couarde E
qujen lo ha gruesso es esforçado
{IN.3} El que es castrado por mano
de om*n*e es san*n*udo & loco.
& couarde E el q*ue* nasçe cas
trado non aura baruas & es peor
quelotro :.
{IN.2} Qujen es fermoso es de mal
talante & es enbidioso E
mal aventurado ;.
{IN.3} El que ha los passos anchos
& vagorosos es auenturado
entodos sus fechos & pie*n*
sa toda via enlo que ha de venjr
E qujen ha los pasos pequen*n*os
& presurados es san*n*udo & de ma
la volu*n*tad & apresurado & non
faze bien njnguna Cosa :.
[b] {IN.3} Qujen ha la Carrne humjda
& bla*n*da & non sea muy del
gado njn muy gruesso
njn muy luengo njn muy pequen*n*o
& q*ue* sea aluo contra bermejo & que
aya el Rostro ~~contra~~ derecho & los
cabellos temprados decolor de oro
& de buenos ojos negros etrados
contra derecho & la cabeça temprada
& el pescezo derecho & ygual q*ue*
non aya carne sobre el espinazo
& enlos quadriles & que aya la
boz clara la palma bla*n*da & de po
co Reyr sy non le fuer menester
& q*ue* tire su natura contra malen
conja & colora ¶ E que aya catadu
ra Risuen*n*a & que sea loado E
q*ue* non aya cobdiçia de auer age
no njn qujera mandar njn vedar
mucho ¶ Alixandre esta es la
figura mejor que dios nu*n*ca fi
zo & atal qujero p*ar*a v*uest*ra conpan*n*a
¶ Pues punad q*ua*nto pudier
des en auer tal figura & barata
redes bien & seredes bien auentu
rado ¶ E sabed que el sen*n*or mas
ha menester alos om*e*s quelos
om*e*s al sen*n*or pues punad enlo
escoger para vos & entended es
tas sen*n*ales que diximos con
v*uest*ra conosçe*n*çia & v*er*dadera & v*uest*ro e*n*ten
dimjento agudo & v*uest*ro Catamj
ento çierto & toda via vos falla
redes bien si vos qujsieres :.
[123v c] {IN.3} Alexandre por que es el cuer
po fenesçido & vienel mu
cho dan*n*o con los humo
res diuersas que ha enel toue
por bien de meter eneste tracta
do cosas estran*n*as de poridades de
fisica de su ordenamjento que
q*ua*ndo vos lo entendierdes & las
fizjerdes escusaredes al fisico.
que non esta bien de demostrar
q*ua*ntos males les acaesçen ato
dos los fisicos pues q*ua*ndo sopi
erdes este ordenamjento escusa
redes el fisico & non de cosas de
que viene a tie*m*po que lo no*n* podre
des escusar por gujssa. del mu*n*do
¶ alixandre conujene vos que
q*ua*ndo vos leua*n*taredes de dormjr
que andedes vn poco & que esten
dades v*uest*ros mjembros de estendi
mjento alguno & q*ue* pendedes v*uest*ra
cabeça Ca el andar fazer vos ha
mejor comer ¶ E el estender delos
mjenbros fazer vos los ha mas
fuertes E el peynar fara sa
lir los ~~s~~ bafos dela boca del esto

mago ala cabeça q*ua*ndo duerme
el om*n*e E laua*n*do vos enel tie*m*po
del verano conel agua fria & es
forçar vos ha el Cuerpo & g*ua*rdar
vos ha la cabeça natural & come
redes mejor por ello ¶ E vestid
pan*n*os de ljno & gujsad vos lo
mas ljmpio que pudieredes Ca
v*uest*ra alma se alegrara conello &
esforçar se ha su naturaleza E fre
[d] grad los dientes con corteza de
arbol amarga & aspera & fazer vos
ha grand pro & alimpiar vos ha
los dientes & la boca & echara la
flema & fazer vos ha la lengua
escorrecha & la boz clara & dar vos
ha sabor de Comer ¶ E echad en
las narizes poluos para purgar
la cabeça segu*n*d pe*r*tenesçe alti
empo que tenedes & fazer vos
ha grand pro en abrir las Ca
rreras çerradas del çelebro & esfor
çara la cara & los sentidos & fa
zer vos ha tardar las canas.
E husad cosas que huelan bien
segund el tiempo en q*ue* estades
asy cada tiempo ¶ Ca la buena
olor goujerno es del cuerpo &
del alma ¶ esfuerça se el cuerpo
& alegrase el coraçon & corre la
sangre por las venas con alegri
a del coraçon E prendet Cada.
dia del letuario del libano & del
Ruybaruo que ha grand pro /&
fazen tirar la flema dela boca
del estomago & fazen la echar &
da sabor de Comer & asçiende
la callentura natural & tuelle
la ventosidad & faze buen sabor
en la boca ¶ E despues desto ~~de~~
ved v*uest*ros Ricos om*e*s & fablad co*n*
ellos & conplid q*ua*nto vos conuj
ene de fazer de v*uest*ras cosas ¶ E
q*ua*ndo vos vinjere volu*n*tad de Co
mer alas oras que auedes vsa
do fazer trabajar v*uest*ros mje*m*bros
[124r a] Con Caualgar con luchar & co*n* sal
tar E con tales cosas que son
cosas que vos faran pro & tuelle*n*
la ventosidad & alegran el cuer
po & esfuerçan lo & enxuganlo
& esçienden la callentura del es
tomago & deslien las malas hu
mores & viene la vianda sobre
el estomago & sobre la calentura
ascondida del estomago E tray
an vos muchos Comeres & ado
bados de muchas gujssas. E co
med dequal oujerdes sabor & de
qual oujerdes volu*n*tad de comer
& que sea el pan que oujeredes
de Comer bien liudo & bien cocho
& adelantad lo que oujerdes dea
delantar dela vianda & parad lo
que oujeredes tardar atal com*m*o
sy oujesedes de comer vianda le
xatiua & otra q*ue* estrin*n*e sy p*ri*mero
comjeredes la lexatiua & despu
es la q*ue* estrin*n*e fallar vos hedes
ende bien E sy lo fizjerdes de
otra gujssa dan*n*ar se vos ha la
vianda enel estomago ¶ E otro
sy si oujerdes de comer en vna
vegada via*n*da q*ue* se muela ayna
& otra q*ue* se muela tarde Conuje
ne vos adelantar la que es mas
Raffez de moler ¶ E despues la
otra por que es el fondon. Del
estomago E mas calienta & mas
fuerte & muele se la vianda mas
ayna por q*ue* ha enel mas carne
& es mas çerca del figado q*ue* es co
gedor con su calentura & sale mas
[b] ayna del estomago & viene la ot*r*a
vianda asu lugar & cueze se ¶ E
otrosy. sy adelanta om*n*e el co*n*du
cho que es fuerte de moler en*e*l
estomago & come despues el ot*r*o
que es Raffez de moler en*e*l es
tomago ¶ E viene el otro porsa
lir & non puede dan*n*ase todo el
estomago & faze grand mal
¶ E conujene vos que no coma
des fasta q*ue* vos fartedes que el
mucho comer dapna el estoma
go & tarda el comer ¶ E con
ujen q*ue* vos detengades de beuer
mjentra comjeredes fasta q*ue* lo a
yades por vos ¶ Ca el beuer sobre
el Comer esfria el estomago
& este trae mayor dan*n*o al cuerpo
que puede ser E sy tu no pu
dieredes escusar del beuer por guj
ssa del mu*n*do por calle*n*tura del
tiempo o por calle*n*tura del esto
mago o por calle*n*tura delas viandas
por calentura dela natura be
ued el agua la mas fria q*ue* falla

redes & lo menos q*ue* vos pudiere des ¶ E despues que oujeredes comjdo andad vn poco sobre Ro pa blanda & echad vos adormjr sobre lado diestro vn poco ¶ E des pues tornad vos al lado sinjes tro & conplid v*uest*ro dormjr ¶ E el dormjr ante de comer enmagres çe el cuerpo & saca la humjdad ¶ E el dormjr despues de co mer goujerna & esfuerça & en gruessa el cuerpo & g*ua*rdad vos [124v c] de Comer otra vegada fasta que este v*uest*ro estomago bien libre dela otra vianda & entenderedes esto enel apetito del comer conlasaly ua delgada que vos desçendera ala boca que el q*ue* come vianda an te q*ue*lo aya menester el cuerpo fallara la calentura atirida & qua*n*do ¶ la tomare con apetito fallara Callentura natural as çendida com*m*o fuego esçendido ¶ E q*ua*ndo oujeredes apetito de comer Conujene que comades luego que silo tardaredes go ujernase el estomago de vento sidad & dan*n*ase & q*ua*ndo viene la vianda sobre esto dan*n*arse ya non aura el cuerpo pro por ello ¶ E conujene vos de meter mu cho mjentes enlos quatro tien pos del an*n*o ¶ E sabed que el verano es caliente & humjdo & el ayre temprado cresçe enel la sangre & faze enel pro toda cosa temprada delas viandas tal co m*m*o pollos & las perdizes & los hueuos blandos & las lechugas & las çerrajas & la leche delas cabras ¶ E non ha tiempo en*e*l an*n*o tan bueno este para sangr*a*r & fazer ventosas & para tomar ventosas & para tomar melezj nas & para guaresçer mugeres & todo yerro q*ue* acaesçiere en este tiempo de sangria o de melezj na o de otro melzjnamjento [d] pedalo sofrir el cuerpo mejor que en otro tiempo ¶ E despues del verano viene el estio & es ti empo Caliente & seco & cresçe en*e*l la colora & conujen a om*n*e de g*ua*r dar en*e*l de toda cosa caliente de las viandas & delos vjnos & de las melezjnas & delas espeçias E g*ua*rdar se de comer mucho por amor que non se amate la cale*n* tura natural & deue Comer las viandas frias tal com*m*o carrne de bezerro con vjnagre & calaba ças & pollos engrassados & dela fructa mançanas agras & gra nadas agraduçes & g*ua*rdese de san grar & de fazer ventosas sy no*n* fuere Con grand cuyta njn se trabaje mucho njn siga ban*n*o nj*n* mugeres ¶ E despues desto vi ene el oton*n*o & es tiempo seco & frio & cresçe en el la mele*n*conja & deue se g*ua*rdar enel de toda vi anda que sea fria & seca & deue comer las viandas Calientes & humjdas tal com*m*o los pollos & los corderos & las vuas dulçes & el vjno nueuo ¶ E apartar se de toda cosa que faga male*n*conja. & trabaje se eneste tiempo mas que enel estio & sigua mas es el ban*n*o / & las melezjnas & el pl*e*ito de mugeres ¶ E despues desto viene el inujerno que es tiem po frio & vmjdo & cresçe enel la flema & deue om*n*e comer en*e*l [125r a] las Cosas calientes Com*m*o las pa lomas & los carreneros {BLANCO} & las espeçias Calientes & los fi gos passados & las miezes & el vjno bermejo hermu / & los latu arios calientes. E g*ua*rda se dela. munazo*n* & dela sangria sy no*n* fu ere con grand cuydado ¶ E faga escalentar ante el ayre & vnte el cuerpo con vnguentes calien tes & entre en tynas tempradas & non faz mal en este tiempo el grand trabajo njn pl*e*ito de mu geres njn el mucho comer por que se muele bien lo que om*n*e come eneste tiempo :.

{IN.3} Alixandre g*ua*rdad este cuer po & onrrarle & g*ua*rdad la Calentura natural q*ua*n to pudieredes que mjentra que durare enel cuerpo del om*n*e la calentura temprada & la humj dad temprada Con q*ue* se goujer na la cale*n*tura dura la sanjdad

enel cuerpo ¶ E non fenesçe el
cuerpo sy non por dos cosas ¶ la
vna por vejez natural que vie
ne por beujr el om*n*e grand ti
empo & por esso dessear el cuer
po & dan*n*arse su fechura ¶ la otra
es fenesçimjento açidental
que viene por las enferme
dades E por las occasiones.
& por las malas g*ua*rdas delas
cosas que engruessan el cuer
[b] po& quel dan humjdad sol *que* se
tenga viçioso & folgado que co
ma las cosas dulçes & sabrosas
& las galljnas gruessas cochas
con agua & sal & que beua la le
che caliente com*m*o se orden*n*a &
el vino dulçe & *que* duerma sobrel
com*m*o enel lecho mollado & enlu
gares frios & que se ban*n*e con
agua Calliente E non estemu
cho enel ban*n*o por *que* no*n* desgaste
el ban*n*o la humjdad que huela
flores que huelan bien segun
que pertenesçe Cada tiempo enel
jnvierrno tal com*m*o el yescanua
& es vna flor blanca & pequen*n*a
& enel verano las Rosas / & las vi
oletas tome en cada mes vna
vegada mayor mente enel ve
rano com*m*o el camjar ł laua el
estomago & laualo delas ma
las humores delas via*n*das
podridas ¶ E q*ua*ndo mengua*n* es
tas viandas podridas esfuerça
la Calentura natural acorrer
los conduchos enel estomago {MARGEN: viandas o ma*n*jares}
& engruessa el cuerpo con ella &
fazer le ha pro con este orde
namjento & que sea loado & no
ble & que oya contar & que ven
ça sus enemjgos & que alcan
çe lo *que* codbiçia & que Cate las
cartas fermosas & *que* lea los
libros que dan a om*n*e sabor &
que oya las cosas que faze*n*
a om*n*e Reyr & que aya vida con
[125v c] los om*e*s que qujeren bien & que
se vistan bien bien de buenos pa
n*n*os & de muchas colores & *que* se vn
ten con vnguentos que p*er*tenes
çen a cada tiempo ¶ E las cosas
que fazen envegesçer el cuerpo
& echar son los Contrarios desto
todo tal com*m*o beuer poco & lazrar
mucho & trabajar ~~&~~ al sol / & velar
mucho / & dormjr ante de comer
enel lecho duro / & lauar se en
agua de piedra sufre / & comer co*n*
duchos {MARGEN: id est viandas o ma*n*jares} salados & vinagrados E
agudos / & fracos & que beua vj
no gruesso & mueue & que pre*n*
da muchas vezes ~~vel~~ melezj
na / & que se sangre amenudo
E que sigua pl*e*ito de mugeres
& que piense / & cuyde mucho & q*ue*
aya vida temerosa de muchos
cuydados & de muchas Rencu
ras :. **dela virtud que gosta**
Contra toda po*n*çon*n*a :.
{IN.3} El vezahar es nonbre p*er*
siano & qujere dezjr el
que tuelle el mal & el q*ue*
tiene el alma enel cuerpo es de
dos colores el vno es amarillo
tal com*m*o pedaço de çera / & el ot*r*o
es color de dragon pintado com*m*o
cuero de culebra amarilla & este
es el mejor / & su natura es en
t*ie*rra de can / & otros dizen quelos
fallan enlas sillas delos drago
nes / & Raense conel fierro Raedura
[d] blanca & blanda / & su p*ro*piedad es
q*ue* faze pro alos que beue*n* las
vegenbres tan bien delos anjma
les Como delas yeruas / & com*m*o
delas plantas / o delas mjneras
vale alos que muiden las besti
as malas alos q*ue*l fieren q*ua*ndol
dan dello abeuer molido / & çeruj
do peso de dos granos de trigo fa
ze estorçer de muerte ¶ E sa
ca el toxico del cuerpo conzudor
/ & an cuinamjento qujen tiene
dela piedra en su sortija enel de
do temenle q*ua*ntos lo veen / & Sy
muelen dello / & lo ponen sobrel
logr do fieren las bestias ma
las luego quel fieran tira el to
sico del lugar contra fuera E sy
podresçer {el^} lugar contra fuera
guaresçer lo ha & sy moriere de
llo el peso de dos gramos de ordio
& lo desterrar con agua & lo e
char enlas bocas delas biuoras
/ & delas culebras afogar las ha*n*

/ & morran luego E sy lo colga
ren al njn*n*o del pescueço no*n* aura
demonjo njn alcancara ocasion
alguna al q*ue* la toujer :. d**elas**
p*ro*priedades delas girgonças que
son tres piedras que son llama
das girgonças :.
{IN.3} Las girgonças son de tres
naturas bermejas / & ama
rillas / & cardenas & qujen
toujere alguna dellas colgada
[126r a] o en sortija & entrare en villa do
aya mortandad non le alcançara
della nada ¶ E qujen toujer la
bermeja en sortija enel dedo esfor
çar le ha el coraçon / & preçiar lo
han mas los om*e*s ¶ E debdarle
han E qujen fizjere en ella figu
ra de leon vee el sol enel / & las
planetas mas aventuradas *que*
no*n*le Caten nole vençan nj*n*guno
& fara todas sus cosas mas de
Raffez & pasara todo q*ua*nto ouj
er menester todo & non avra su
en*n*o espantadizo :.
{IN.3} La esmeralda su v*ir*tud es
el que la tiene onrrarle
han los om*e*s & fara q*ue*dar
la dolor del estomago q*ua*ndo la
colgaren del pezcueço del om*n*e q*ue*
llegue al estomago & faze pro
alos malatos q*ua*ndo beuen la Ra
edura ¶ E qujen la toujer al
pezcueço colgada o en sortija e
nel dedo tuelle el demonjo sy le
toujer ante quel tome :.
{IN.3} Esta piedra alljen es tierr
na & luze & ha color de
culebra & es de fria na
tura / & nol q*ue*me el fuego njn fa
ze enella nada & su p*ro*piedat es
que faze pro alos malos q*ue* se
fazen de grand calentura de guj
ssa que el q*ue*la tiene enla mano
[b] siente grand friura / & tiene enel
toda via ojo & non puede partir
el ojo del ¶ E qujen tiene della
vna viedra que paresca presçian
lo mas los om*e*s E sy la toujer o
m*n*e que qujsiere lidiar non lo aco
metera njnguno :.
{IN.3} La piedra torquessa preçia
la mucho Reys & los gra*n*
des om*e*s & aman muchos
dellos. E su p*ro*piedad la mayor q*ue*
es q*ue* non matan al que la trae &
nu*n*ca lo mataran njn la fallaro*n*
en sortija de om*n*e que nu*n*ca ma
tasen ¶ E sy la muelen / & la dan
abeuer al que fiere el alacran
fazele grand pro / & alas bestias
otras malas ¶ E esto q*ue* vos dixe
alixandre abondo enlo que me
demandastes / & conplir vos ha ta*n*
to com*m*o yo cunplia pues parad
en*e*llo bien mjentes / & entendet
lo / & venga vos emjente dello toda
via / & dios vos de vida / & Salud :.

Monasterio de El Escorial ms. h.III.1

[74r] ¶ **Aquj comjença el libro delos ensen*n*amjentos y castigos que aristotiles envio a alixandre. El qual es llamado. poridat delas poridades.**
{IN.5} loado sea dios el sen*n*or de todo el mundo. el mj
rabobjn mando / a mj su sieruo q*ue* buscase el
libro delas poridades el q*ue* fizo el filosofo
leal aristotil fijo de njcomaco / a su disçipu
lo alixandre fijo del rrey filipo el mayor
¶ El honrrado dulcayman quando envegesçio y enfla
queçio y no*n* pudo yr con el en hueste nj*n* fazer le serujçio
alixandre fizjerale su alguazil mayor y fiaua mucho
del por q*ue* era de bue*n* entendimjento que
non avja par en sus bondades nj*n* en su saber delas çi
ençias de dios. ¶ E era vmjlldoso y temje / a dios y
amaua justiçia y verdad. y por esto metiero*n* le muchos
delos sabios en cuenta delas profeçias q*ue* profetizaro*n*
co*n* su libro. E fallado fue en libro de las eras delos ge*n*
tiles q*ue* dios le dixo. mas çerca eres de aver nonbre de
angel que de onbre. y fizo muchas çiençias q*ue* serie*n* lu
engas de contar. ¶ E algunos dize*n* que murio muerte
natural y q*ue* su sepulcro es sabido. y otros dize*n* q*ue*
subio al çielo y por su bue*n* seso y por su buen consejo fi
zo enlos grandes fechos q*ue* fizo de ganar las t*ie*rras
y los Reynos. y aver sen*n*orio sobre todos los Reyes y
fazer mandado por todo el mundo. ¶ E el q*ue* nunca le sa
lio de mandado enbiole muchas cartas de muchas ma
neras buenas q*ue* los onbres deseaua*n* entender. y co*n* ellas
cunplio toda su voluntad. y enlas cartas q*ue* le enbjo fue
vna carta en quel condixo el consejo que avja preso q*ua*n
do gano la t*ie*rra de persia. y ovo en poder todos los Ricos onbr*e*s
[74v] de esa t*ie*rra. E envjo alixandre / a aristotil a dezjr asy. ¶
Maestro bueno y alguazjl leal y verdadero fago vos
saber q*ue* falle en persia onbres sesudos y de entendimj
entos agudos y q*ue* avjan sen*n*orio sobre los pueblos y
eran desobedientes alos Reyes. y esta es cosa que en
pesçe mucho el Reyno. y q*ui*ero los todos matar y q*ui*ero
aver v*uest*ro consejo. ¶ Respondio aristotil a alixandre sy
sodes poderoso de matarlos todos no*n* sodes poderoso de
matar su t*ie*rra nj*n*n de camjar su agua nj*n* sus ayres mas
aved lo con bjen fecho y amar vos han de coraço*n* que el
bjen fecho vos dara mas su amor q*ue* non v*uest*ra braueza
y sepades q*ue* los no*n* avredes a v*uest*ro mandado sy no*n* con
verdad y por bjen fazer. ¶ E guardad vos de los pueblos
que no*n* digan y estorçeredes de su fecho. ¶ E quando
llego la carta a alixandre fizo como el mando y fue
ron los de persia mejor mandados q*ue* njngunos de
las otras gentes. E dixo el q*ue* traslado este libro. ya

hie ab alpatri condese tenplo de todos los tenplos. E condesaro*n* los filosofos sus libros delas poridades que no*n* buscase nj*n* onbre de orden q*ue* yo sopiese q*ue* era conseja se delo q*ue* demandaua / a q*ue* no*n* preguntase fasta q*ue* vjne / a vn tenplo q*ue* le dizen abdeyenje q*ue* fizo omo. el q*ua*l fizo para sy. ¶ E demande avn hermitan*n*o sabio y Ro guele y pedile merçed fasta q*ue* me mostro todos los li bros del tenplo. E entre ellos falle vn libro q*ue* mando el mjramomeljn buscar escrito todo con letras de oro y torneme para el muy pagado. y començe conel ayuda de dios y con ventura de mjramomoljn / a trasladallo de lenguaje de gentiles en latin y de latin en araujgo ¶ E la p*ri*mera cosa q*ue* y era escrita era nota de Respuesta de aristotiles al Rey alixandre y dize asy. ¶ vos fijo onrrado [75r] y Rey entendido y justiçiero vj v*uest*ra carta en q*ue* me mostra uades el pesar q*ue* aviades y el cuydado por q*ue* yo non vos podia a guardar nj*n* andar con vusco nj*n* ser en v*uest*ros fe chos. E Rogastes me q*ue* vos fiziese libro que vos g*ui*a se en v*uest*ros fechos como por mj vos yo gujaria. en pero vos sabedes que yo no*n* dexe de andar con vos por enojo mas dexelo por q*ue* so ya viejo y flaco. E lo q*ue* me dema*n* dastes es tal cosa q*ue* la no*n* caben los cuerpos bjuos ma yor mente los pargamjnos q*ue* son cosa muerta. y mas por el debdo q*ue* yo he con vos he de conplir v*uest*ra voluntad. ¶ E conviene vos q*ue* non querades q*ue* vos yo descubra mas desta poridad delo q*ue* yo dixere en este libro q*ue* aquj he dicho. q*ue* fio por dios y por v*uest*ro entendimjento que lo entenderedes ayna. ¶ Pues pensad en sus palabras ençerradas con la man*er*a q*ue* sabedes de mj y entender lo hedes ligera mente. Pero no*n* çerre tanto sus po ridades sy no*n* por mjedo q*ue* non caya mj libro en ma nos de onbres de mal son y desmesurados q*ue* non sepa*n* delo q*ue* no*n* meresçe*n* nj*n* qujso dios q*ue* lo entendiesen q*ue* yo faria grant trayçion en descobrir poridad q*ue* dios me mostro ¶ Onde conjuro / a vos Rey como conjuraro*n* a mj q*ue* lo tengades en poridad. ca el q*ue* descubre su po ridad no*n* es seguro q*ue* mal o dan*n*o no*n* le venga. ¶ E por ende vos fago yo enmjente lo q*ue* vos yo solja dezjr y vos aviades ende grant sabor que todo rrey del mu*n* do no*n* puede escusar esfuerço de coraçones delos onbres con q*ue* prende esfuerço y no*n* puede fazer njnguna cosa acabada / a menos desto. ¶ E en*e*ste mjo libro es ocho tratados. el p*ri*mero tractamjento es maneras de p*ar* tes delos Reyes. El segundo es del estado del Rey en su [75v] manera y como ha de fazer en sy mesmo y en su aver y en sus ordenamjentos. El terçero es dela manera delas justiçias. El quarto es delos alguazjles y delos escriuanos y delos adelantados y delos caualleros y dela ma nera de armallos. ¶ El q*ui*nto es delos mandaderos del Rey. El sesto es del ordenamjento de sus conbatidores El seteno es del ordenamjento de sus batallas. El octa uo es delos saberes escondidos y delas propiedades de las piedras y delas planetas y delas anjmalias y de poridades estran*n*as de fisica. ¶ **Capitulo delas man*er*as**

delos Reyes y de sus maneras *que* han de aver
{IN.3} los Reyes son de *qua*tro maneras. El vno es franco
para sy y para su pueblo. El otro es franco p*ara*
sy y escaso para su pueblo. E dixero*n* los de
judea *que* el que es escaso para sy y para su pueblo faze de
recho. E todos dixero*n* *que* el que es fra*n*co para sy y esca
so para su pueblo es destruymjento de todo el Reyno.
E otro tal el *que* es escaso para sy y franco para su pueblo
pero ya quanto es mejor. ¶ E pu*e*s *que* a vos convjene / a
departir estas cosas queremos vos mostrar *que* es la fra*n*
*que*za y *que* es la escaseza. y *que* es lo *que* es / a demas *que* franq*ue*
za y *que* es lo de menos. ¶ ya dixero*n* los sabios que los
cabos de todas las cosas son malos y los medios son
buenos. y dixero*n* que guardar y agujsar franq*ue*za
es muy graue cosa y agujsar la escaseza es cosa muy
Raez. ¶ E derecha mente franq*ue*za es de dar onbre lo *que*
le convjene / a aq*ue*l que lo ha menester y al *que* lo meresçe
y el *que* pasa / a esto salle de Regla de franq*ue*za y entra en
Regla de gastador. pero el que da al *que* lo ha menester
no*n* es mal. y el *que* lo da no*n* con sazon es tal como el que
vierte el agua enla mar. y el *que* lo da al *que*lo no*n* ha men*e*ster
[76r] es tal como el *que* guarnesçe / a su enemjgo contra sy. pu*e*s
todo Rey *que* lo da la *que* lo ha menester. ala ora *que* lo ha me
nester y ala *que* lo meresçe aquel es Rey franco para sy y
para su pueblo. y aq*ue*l faze bue*n* fecho y aq*ue*l posiero*n* los
antiguos nonbre franco. y el *que* da los dones alos que
lo non meresçe*n* / aquel es el gastador y el donador del Rey
no y la escaseza es nonbre *que* non convjene / a Rey. ¶ E
sy algunt Rey por natura ha de ser escaso convjene *que*
meta lo *que* deue dar en mano de onbre fiel y franco y *que*
lo sepa departir y dar. ¶ **Capitulo de como los Reyes no*n***
deue*n* tomar / a demas / a veres de sus pueblos.
{IN.3} alixandre yo vos digo *qui* pasa su poder y demanda
de su pueblo mas que no*n* puede sofrir mata asy
y a su pueblo. E digo vos y syenpre vos lo de
xe *que* la franq*ue*za y el duramjento delos Reyes es en es
cusar de tomar averes delos pueblos. E esto dixo el gra*n*
de omero en vno de sus castigos *que* el bjen conplido para
Rey y el seso natural y el conplimjento de su Reyno y
duramjento de su ley es escusarse de tomar averes de
sus gentes. ¶ Alixandre no*n* mato al Rey eneguo sy
no*n* que su voluntad era mas de dar *que* su Reyno. y por *que*
ovo menester de tomar averes de sus onbres y por eso
leuantaron se sobre el los pueblos. y fue destruydo su
Reyno. E dela franq*ue*za es dexar onbr*e* *que* por las cosas
encubiertas *que* en los onbres *que* no*n* demande nj*n* las
*qui*era saber. y *que* non Rerrayga lo *que* da. y *que* non pare mj
entes al yerro del torpe. ¶ alixandre muchas vezes
vos he dicho y agora vos q*ui*ero dezjr vna buena Razo*n*
sepades *que* el seso es cabeça de todo el ordenamjento y.
enderesçamjento del alma y espejo delas tachas y conel
seso despreçia onbre los pesares y ordena las cosas amadas
[76v] y es cabeça delas cosas loadas y rrayo delas bondades
la p*ri*mera manera es del seso q*ue*rer onbre buen prez

y que lo demande por su derecho es cosa loada y el que lo demanda mas q*ue* por mesura es cosa denostada y el nonbre es cosa demandada y el rreyno no*n* es cosa que deua onbre querer sy no*n* por el nonbre. onde el p*rimer*o grado del seso es nonbradia. ¶ E sy la demandare onbre syn su derecho viene por ella enbidia y por la ynbidia viene la mentira y la mentira es rra yz delas maldades y por la mentira viene la mestu ra y por la mestura viene malq*ue*rençia y por la mal q*ue* rençia viene el tuerto y por el tuerto viene el depar timjento y por el departimjento viene odio y del odio vjene baraja y dela baraja viene enemjstad y dela enemjstad vjene lid y la lid es contraria al juyzio y desfaze el pueblo y vençe la natura y la contra dela natura es dan*n*o de todas las cosas del mundo. ¶ E quando demandare el seso el Reynado por su derecho vençe por ende la verdad y de la verdad vje ne temor de dios y la verdad es Rayz de todas las cosas loadas y por temor de dios viene justiçia y por la justiçia viene conpan*n*a y dela conpan*n*a viene fra*n* q*ue*za y dela franq*ue*za viene solaz y de solaz viene amjstad y dela amjstad vjene defendimjento. y por esto firmase el juyzjo y la ley y pueblase el mundo y esto es convenjente ala natura. pues paresçe q*ue* de mandar el onbre el Reyno como deue es cosa loada y durable. ¶ Alixandre guardad vos de conpljr v*uest*ras voluntades ca matar vos han por q*ue* conpljr onbre todas sus voluntades vjene onbre en natura bestial q*ue* es cob diçiosa syn rrazon y gozase el cuerpo q*ue* se corronpe y [77r] pierdese el seso q*ue* haze aver fin. **¶ Capitulo del nonbr*e* del Rey y de como deue ordenar sus p*rin*çipes y su caualle*r*ia**

{IN.3} el tractado segundo es en estado del Rey como deue ser en sy ¶ Conujene al rrey q*ue* aya vn nonbr*e* se n*n*alado q*ue* non convenga sy non a el ¶ Alexandr*e* todo Rey q*ue* faze su Reyno obediente ala ley aquel me resçe rreynar. y el q*ue* faze desobediente el rreyno ala ley desama la ley y q*ui*en desama la ley la ley lo mata ¶ yo vos digo lo que dixero*n* los filosofos q*ue* la p*ri*mera cosa q*ue* conviene / a todo rrey es g*ua*rdar todos los manda mjentos de su ley q*ue* demuestre al pueblo q*ue* el tiene firme su ley y q*ue* la voluntad se acuerde con el fecho. q*ue* sy la voluntad del se acordare no*n* puede ser q*ue* dios y los onbres no*n* lo entienda*n* y con esto sera dios pa gado y los onbres del ¶ E conviene q*ue* ordene sus prin çipes y sus alcaldes y sus adelantados y sus perlados que sea muy noble de coraçon y syn desden y q*ue* sea de buen seso y de buena memoria y q*ue* sepa bje*n* escudrin*n*ar la verdad enlas cosas y q*ue* cate q*ue* le puede venjr de cada cosa y q*ue* sea piadoso. y sy san*n*a le vinjere q*ue* la no*n* q*ui*e ra demostrar por fecho menos de pensar enello. ¶ E quando le vinjere voluntad de fazer alguna cosa co*n* vjene q*ue* la torne con su seso y q*ue* sea sen*n*or de su volu*n*tad y no*n* la voluntad del y quando se acordare enel derecho q*ue* luego lo faga ¶ E q*ue* se vista muy bie*n* y de buenos

pan*n*os y q*ue* sea estremado de todas las otras gentes y
q*ue* sea apuesto y de buena palabra y q*ue* sepa bjen lo que
ha de dezjr. y q*ue* aya la voz alta que la voz alta yaze
enella pro para q*ua*ndo q*ui*siere amenazar y no*n* fable mu
cho nj*n* a bozes sy no*n* quando le fuere muy grant me
nester y pocas vezes q*ue* q*ua*ndo muchas vezes lo oyesen los
[77v] onbres / a fazer seya*n* / a el y non le preçiarian nada. y con
ujene q*ue* les parezca de lexos y con conpan*n*a de cauall*er*os
y de onbres armados. E quando fuere su fiesta parez
ca vna vez en el an*n*o / a todo el pueblo y fable conel onbre
bjen Razonado de sus alguazjles q*ue*l gradezca a dios la
merçed q*ue* le fizo en serle todos obedientes y amenaze
los sy no*n* lo fueren. y meta mjentes / a todos sus pueblos
y deles algo y perdone alos pecadores dellos alos muchos
y alos pocos y estosea vna vez enel an*n*o y no*n* mas. ¶ E
quando esto oyere el pueblo avra dello grant sabor y
grant gozo y grande alegria. y cresçer les han los cora
çones y dezjr lo han en sus casas cada vno a su conpan*n*a
y amar lo han todos chicos y grandes y vsar se ha*n* los nj
n*n*os / a amarle y obedesçerle y loarle han en sus porida
des y en sus conçejos y con esto sera seguro del leuanta
mjento delos pueblos y njnguno non sera atreujdo de
fazer dan*n*o en todo su Reyno. ¶ E conujene al Rey que
los q*ue* entran al lugar do es el Rey con las mercadurias
q*ue* no*n* les tome*n* portadgos y q*ue* les mande bje*n* pagar delo
q*ue* conprare*n* y delo q*ue* vendiere*n* y quando esto fizjere
sera su villa abondada de todas las cosas del mundo y
sera bjen poblada y cresçera su gente y alas vezes por
dezjr onbre poco gana mucho y non q*ui*era la Riq*ue*za q*ue* luego
fina y q*ui*era la Riqueza q*ue* no*n* fina y el rreyno q*ue* no*n* se puede
perder y partid vos dela manera delas bestias brauas que
toma*n* quanto fallan y buscan lo q*ue* non perdiero*n* y no*n* ha*n*
piadad sobr*e* cosa del mundo delo q*ue* les cae en mano. y non
andedes tras de v*uest*ra voluntad en comer nj*n* en beuer njn en
dormjr nj*n* en fornjçio. ¶ **Capitulo de como los onbres node
uen buscar las mugeres**
{IN.2} alixandre non q*ue*rades segujr fornjçio q*ue* es de natura
delos puercos. E q*ua*l bjen ha enla casa q*ue* las bestias
[78r] han mayor poder q*ue* los onbres. y de mas es cosa q*ue* en vejesçe el
cuerpo y enflaquesçe el coraçon y mengua la vida y me
tese onbre en poder de mugeres. ¶ Alixandre non dexedes
algunas vezes enel an*n*o dos o tres q*ue* coman con vusco v*uest*ros
priuados y v*uest*ros Ricos onbres y q*ue* ayan con vos solaz y
conviene vos q*ue* ondredes el q*ue* de onrrar es y poner / a cada
vno enel logar q*ue* meresçe y q*ue* les fagades cosas por q*ue*
vos amen y q*ue* vos Razonedes bjen ante ellos y por ellos
y q*ue* les dedes que vistan y sy les dierdes vestiduras de v*uest*ro
cuerpo tenerse ha*n* por mas onrrados y amar vos ha*n* por
ello y alos q*ue* non dierdes vna vez daldes otra fasta q*ue*
los fagades yguales a todos. ¶ E conujene al Rey ser
sosegado y q*ue* non rria mucho. q*ue* q*ua*ndo mucho rriere no*n* lo
dubdaran tanto los onbres. y conviene q*ue* quando fuere*n*
ante el q*ue* todos sean asosegados y q*ue* le ayan mjedo y ver
guença. y sy alguno nostrare desden q*ue* le escarmjent*e* por

ello. y sy se fuere de grant gujsa sea el su escarmjento
en alongarlo de sy ~~*que*~~ fasta que escarmjente de gujsa q*ue*
lo no*n* faga mas. y sy lo fizjere al desden y adrede / a
luenguelo de sy grande sazon despues q*ue*le fizjere el
escarmjento y sy el desden*n*oso fuere de onbres rraezes
muera por ello. ¶ E dize en vn libro de judea q*ue* entre de
mandar el Rey al pueblo / o el pueblo al Rey no*n* ay sy no*n*
atreujmjento y desden. E dize astolamus q*ue* el mejor de
los Reyes es el q*ue* semeja como la bestia braua q*ue* es çer
cada de bueytres. ¶ Alixandre obidiençia delos onbres
al Rey no*n* puede ser menos de quatro cosas. la p*ri*mera es la
ley. la segunda es bjen q*ue*rençia. la terçera es buen es
piriençia. la quarta es grant temor pues trabajad y
enderesçad el tuerto y enderesças todas las q*ue*rellas de
los onbres y no*n* dedes carrera al pueblo q*ue* diga q*ue* el pue
blo quanto puede dezjr puede fazer. ¶ Pues guardad vos
[78v] del dicho y estorçeredes del fecho. y sabed q*ue* el bjen q*ue* pareçe
enel Reyno es en el temor. ¶ E dize en vn libro de jndia q*ue*
sea el v*uest*ro mjedo enel coraço*n* delos onbres mas temjdo
y mas dubdado q*ue* las armas q*ue* asy es el Rey como la llu
uja del çielo q*ue* es vida del mundo y de quantos y bjuen
y alas vezes viene*n* con ella Relanpagos y truenos y
Rayos y matan onbres y bestias y por eso no*n* dexan los
onbres de gradesçer / a dios el bjen y la merçed q*ue* les fa
ze y no*n* les viene enmjente delos otros dan*n*os q*ue* les
viene por ella. ¶ Alixandre sabed toda via v*uest*ra fazjenda
delos pobres de v*uest*ro rreyno como fazen y fazedles algo
de v*uest*ro aver q*ue* lo que da onbre ante q*ue* gelo pidan faze du
rar el Reyno y ama*n*le los onbres por ello y faze plazer
a dios ¶ Alixandre toda vja aved mucho pa*n* por mjedo de
los an*n*os malos q*ue*sy por pecados an*n*o malo vinjere avre
des q*ue* dar y q*ue* vender y con esto aquedaredes todo dan*n*o de
v*uest*ro Reyno y de v*uest*ro pueblo. ¶ Alixandre meted mjentes
en v*uest*ra fazjenda todavja y sera v*uest*ro consejo muy bueno
y v*uest*ro fecho y del mejor ordenamjento q*ue* vos podredes fa
zer q*ue* non ayan mjedo de v*uest*ro escarmjento los buenos y
los onbres de paz y q*ue* vos tema*n* los malos y los malfe
chores y de gujsa sea v*uest*ro temor en sus coraçones q*ue* cuyde*n*
que do q*ui*er que sean q*ue* avedes ojos para ver todos sus fechos
¶ Alixandre castigouos q*ue* escusedes quanto podierdes
matar en v*uest*ra justiçia q*ue* asaz avedes en p*ri*sion luenga
o en otras muchas penas q*ue* podedes fazer ¶ Alixandre g*ua*r
dad vos del menor enemjgo q*ue* vos avedes asy como sy el
fuese el mayor del mundo. Non desden*n*edes / a onbre de po
co poder q*ue* alas vezes faze grant mal. ¶ Alixandre g*ua*r
dad vos de falljr v*uest*ra jura y de toller v*uest*ra palabra q*ue* es des
preçiamjento de v*uest*ra ley. Alixandre guardad vos de jurar
sy no*n* en tal cosa q*ue* ayades de conpljr todo sy sopiesedes moujmj*ent*o
[79r] por ello. ¶ Alixandre guardad vos de ~~jurar sy no*n* en tal cosa~~
q*ue* nunca vos q*ue*xedes por cosa pasada q*ue* esto es seso de muge
res q*ue* han poco seso. alixandre nu*n*cam digades de sy enlas
cosas q*ue* dixeredes de no*n*. y nu*n*ca digades de no*n* enlas cosas
q*ue* dixeredes de sy y toda vja pensad enlas cosas q*ue* ovier
des de dezjr o de fazer ~~*que*~~ de gujsa q*ue* no*n* semeje aliujamj*en*to

en v*uest*ro dicho nj*n* en v*uest*ro fecho. q*ue* fiedes por serujçio sy no*n* por onbre q*ue* ayades prouado por leal y por verdadero. y guar dad v*uest*ro cuerpo de v*uest*ro aver y guardad vos delas cosas ve njderas q*ue* muchas cosas mataro*n* los onbres buenos con ellas. ¶ E venga vos en mjente del presente q*ue* vos enbio el Rey de jndia y enbio vos enel vna muy fermosa ma*n*çeba q*ue* fue criada avedeganbre fasta q*ue* se torno de natura de las bjuoras. y sy non fuese por mj q*ue* la entendi en su vista y de mjedo q*ue* avja delos saluajes de esa t*ie*rra podie ra vos matar. y despues fue prouado q*ue* mataua con su sudor a q*ua*ntos se allegaua*n*. ¶ Alixandre guardad v*uest*ra alma q*ue* es noble y çelestial y la tenedes acomendada y no*n* seades delos torpes q*ue* non se q*ui*eren guardar. y sy podiesedes agujsar de no*n* comer nj*n* beuer nj*n* leuantar nj*n* ser / a menos de catar estremonja faredes bjen. y non q*ue* rades parar mjentes alos dichos delos torpes q*ue* dize*n* q*ue* la sentençia dela estremonja q*ue* non pueden saber della nada los onbres y q*ue* la cosa q*ue* ha de ser q*ue* la non puede on bre entender. ¶ E yo digo q*ue* conviene al onbre saber las cosas q*ue* han deser maguer no*n* se pueda estorçer dellas mas pero Rogaria a dios q*ua*ndo lo sopiere y pedir le ha merçed y guardarse ha q*ua*nto podiere como fazen los onbres ant*e* que venga el t*ien*po del ynuierno de cobrir sus casas y de ves tir y de calçar y de aver mucha len*n*a y de otras cosa por mje do del frio. ¶ Otrosy al t*ien*po del verano aguisarse delas cosas frias como se gujsan antes q*ue* venga*n* los t*ien*pos malos de pan [79v] E otro sy gujsarse ante q*ue* venga el t*ien*po dela g*ue*rra de aver mu chas armas y de basteçerse. ¶ Alixandre guardad v*uest*ro al guazjl asy como guardaredes v*uest*ro cuerpo y meted lo en consejo de v*uest*ra fazjenda en poco y en mucho y allegadle a vos toda vja q*ue* es cosa q*ue* vos estara bje*n* ant*e* el pueblo y avredes del solaz en v*uest*ro apartamjento. ¶ E parad mjentes como esta el alferza cabo el Rey enlos trebejos del axedrez como esta bjen quando esta delante del y es enxenplo q*ue* se semeja mucho con esto y no*n* creades q*ue* njn gu*n*t Reyno puede ser menos de bue*n* alguazjl q*ue* es cosa q*ue* non puede ser. **¶ Cap*itul*o dela man*er*a dela justiçia**
{IN.3} alixandre la justiçia es manera buena y es delas ~~justiçias~~ {man*er*as^} de dios y alas maneras de dios non les puede onbre dar cuenta. E sepades q*ue* la cont*ra*ria del tuerto es la justiçia q*ue* con la justiçia se fizo el çielo y la t*ie*rra y se poblo todo el mundo y la justiçia es figura del seso y con la justiçia Reyna*n* los rreyes y obedesçe*n* le los pueblos y aseguranse los coraçones delos onbres themerosos y salua*n* todos los coraçones de toda mal q*uere*n çia y de toda jnbidia. ¶ E por eso dixeron los judios q*ue* mayor pro es la justiçia del Rey q*ue* enel bue*n* t*ien*po q*ue* mas vale Rey justiçiero por la t*ie*rra q*ue* grant lluuja y dixe ron q*ue* el rrey y la justiçia son hermanos q*ue* no*n* puede escu sar el vno al otro y la justiçia es vn nonbre q*ue* qujere de zjr fazer derecho y toller el tuerto y pasar derecho y medir derecho y es vn nonbre q*ue* ayunta muchas man*er*as buenas y la justiçia se departe en muchas partes y la justiçia conviene segujr los alcaldes q*ua*ndo vengan en sus

juyzios. E justiçia conviene segujr al onbre entre sy
y entre dios. E yo vos q*ui*ero mostrar vna figura çiençial
filosofal de ocho partes en q*ue* mostre q*ua*nto ha en*e*l mundo y
[80r] como podredes llegar alo q*ue* vos conviene dela justiçia y p*ar*
tir la he por partimjento rredondo q*ue* dende q*ue* ande aderredor cada
partida vna Razon conplida quando començaredes de
qual p*ar*te q*ui*sieredes demostrarse vos ha lo q*ue* ha adelante
asy como anda el çielo enderredor y por q*ue* son todos los or
denamjentos suso y yuso fechos por el mundo ove por bje*n*
de començar en esta figura el medio y esta figura es
flor deste libro y la pro de v*uest*ra demanda. ¶ E sy non vos ovie
se en este libro mostrado mas desta figura avre yo grant
conplimjento. Pues pensad en ello pensamjento verdade
ro y con entendimjento sotil y entenderedes ayna to
das v*uest*ras fazjendas. ¶ E quanto dixe en este libro lige
ra mente y esplanada mente todo yaze en esta figura
consumado y abreujado. esta es la figura
¶ El mundo es huerto su fruto es el Reyno. el Rey es defi
endelo el juyzjo el juyzjo es Rey engen*n*alo el Rey. El
Rey es guardador ayudalo la hueste. la hueste es ayuda
dores ayudalos el aver. el aver es Riq*ue*za ayuntala el
pueblo. el pueblo son sieruos fizolos sieruos la justiçia
la justiçia es amada y co*n* ella se enderesça todo el mu*n*do
¶ Alixandre entended este dicho y preçiad le mucho. Ca
por la v*uest*ra gr*aç*ia mucha y dixe de çiençia y de filosofia y
q*ue* es el seso y como se ayunta. y descobri ay muchas po
ridades çelestiales y q*ue* non pudo escusar por mostrar vos
el seso verdadero qual es y como puso dios enlos onbr*es*
el seso y como lo pudo entender y esto es cosa q*ue* avedes mu
cho menester ¶ Sepades q*ue* la p*ri*mera cosa que dios fizo
fue vna cosa sinple esp*irit*ual y muy co*n*plida cosa y figuro
en ella todas las cosas del mundo y pusole nonbre Seso
y del salio otra cosa no*n* tan noble qual dize*n* alma y pusolos
dios con su virtud enel cuerpo del onbre. E pues el cuerpo
[80v] como çibdad y el seso es como el Rey dela çibdad y el alma
es como su alguazjl q*ue* le sirue y q*ue* le ordena todas sus
cosas y fizo morar el seso enel mas alto logar y enel
mas noble della q*ue* es la cabeça del onbre y fizo morar
el alma en todas las partidas del cuerpo de fuera y
de dentro y siruelo y ordenalo el seso. ¶ E q*ua*ndocontesçe
alguna ocasión al seso esfuerçase el alma y finca
el ceurpo bjuo fasta q*ue* q*ue*rra dios q*ue* venga la fin. ¶ Ali
xandre entended estas palabras y cuydad en ellas y
gujad vos por el fecho de dios en todas v*uest*ras cosas y sea
el v*uest*ro alguazjl vno y meted lo en consejo en todos v*uest*ros
ordenamjentos y fiad en v*uest*ros alguazjles en aquel q*ue*
catara v*uest*ra voluntad fuere ese es el mejor. ¶ E por esto
dixo hermes q*ua*ndo le demandaro*n* por q*ue* era el consejo del
consejador mejor q*ue* el del q*ue* lo dema*n*da dixo asy por q*ue* es
el consejo del consejador libre dela voluntad y esta es
palabra verdadera. ¶ E quando ovieredes v*uest*ro conse
jo con v*uest*ro alguazjl no lo fagades luego mas aten
ded vn dia y una noche sy non fuere en cosas que
ayades mjedo q*ue* non podredes rrecabdar. Sy tar

daredes estonçes vos conviene de fazer la luego. y co*n*
la prueua grande entenderedes la manera de v*uest*ro
alguazjl o dela gujsa q*ue* vos ama. y sy amare v*uest*ro
Reyno de esa gujsa Sera su consejo para con vos. ¶
E no*n* tomedes consejo de onbre viejo q*ue* asy como enfla
q*ue*sçe el cuerpo enflaq*ue*sçe el seso. E esto fazed q*ua*ndo
ovieredes consejo de onbre jouen. y esto Sigue alas
naçençias delos onbres en q*ue* signo nasçe*n* q*ue* maguer
q*ue* el q*ui*ere mostrar otro menester q*ue* no*n* le da Su nasçe*n*
çia ella tira / a Su natura. ¶ E enxenplo desto es lo q*ue*
contesçio / a vnos estremonjanos q*ue* pasaro*n* por vna aldea
[81r] y posaron en vna casa de vn texedor y acaesçio q*ue* le nasçio
vn fijo de noche y tomaron su nasçençia y vieron en
ella q*ue* seria onbr*e* sabio y de buen seso y seria alguazjl
del Rey. ¶ quando esto viero*n* maraujllaronse y non lo
dixero*n* al padre y quando cresçio el nin*n*o q*ui*so el padr*e* mos
trarle su menester y aborreçio su natura y aquel me
nester. y el padre feriolo y maltraxolo. y nunca pudo
conel q*ue* aprendiese aq*ue*l menester. ¶ E pues q*ue* vio el padr*e*
q*ue* no*n* podia conel dexolo / a su natura. y el moço tomose
/ a leer y acompan*n*arse co*n*los sabios y aprendio todas las
çiençias y los libros delas eras del mundo. y el engenjo
delos Reyes fasta q*ue* le fizo el Rey su alguazjl mayor
¶ E lo cont*ra*rio desto es lo q*ue* conteçio avn fijo de vn Rey
de jndia q*ue* viero*n* en su nasçençia q*ue* serie ferrero y no*n*
lo dixero*n* / a su padre. y quando cresçio el in fante puno
el Rey de mostrarle çiençias y las costunbres delos Re
yes y nunca pudo conel q*ue* aprendiese nada y por fuerça
ovo de ser ferrero como vieron en su naçençia. ¶ E el Rey
q*ua*ndo lo vio pesole de coraço*n* y demando / a sus sabios y
todos se acordaro*n* q*ue* le dexase co*n* su natura y fizolo asy
¶ Alixandre no*n* fagades cosa pequen*n*a nj*n* grande / ame
nos de v*uest*ro alguazjl. q*ue* los antiguos dize*n* q*ue* en dema*n*
dar onbr*e* consejo cabeça es dela cordura. ¶ E dize enlas
vidas q*ue* fazjan los de persia q*ue* vn Rey consejose con Sus
alguazjles en grant poridad de su Reyno y dixole vno
dellos. no*n* conviene / a rrey q*ue* demande consejo / a njngu*n*o
de nos sy no*n* apartada mente y q*ue* non sepa el vno del ot*r*o
y asy Sera mas poridad su fazjenda y mas en saluo
y non avra enbidia vno de otro y cada vno le sera mas
leal en su poridad y darle ha mas conplido consejo. ¶ E
dixo vn alguazjl asy como cresçe la mar co*n* las agua delos
[81v] Rios q*ue* caen en ella asy esfuerça el coraçon del Rey co*n* el
consejo de Sus alguazjles. y puede aver por arte lo
q*ue* non puede aver por fuerça nj*n* por caualleros. ¶ E dixo
en vn castigo delos rreyes de persia toda vja demandad
consejo de v*uest*ros onbres en v*uest*ras fazjendas. y maguera
q*ue* v*uest*ro consejo sea muy bueno y muy alto por eso no*n* escu
sedes de demandar con el v*uest*ro consejo otro ageno y que
Sy fuere el otro tan bueno como el v*uest*ro / a firmar vos he
des con el. y sy no*n* fuere tan bueno / o mejor escusarlo
y asy prouaredes v*uest*ro alguazjl / o q*ue* le mostredes v*uest*ra
cuyta por despender aver. ¶ Pues sy vos consejare q*ue* escu
sedes v*uest*ro thesoro sy no*n* fuere en muy grant cuyta no*n* vos

es leal nj*n* fiedes enel. E sy vos consejare q*ue* tomedes averes
delos onbres sabed q*ue* vos muestra mala man*er*a por q*ue*
vos desamara el pueblo y con esta sera dan*n*o del pueblo
¶ E Sy vos conbidare con el su aver q*ue* gano con vos que
fagades dello v*uest*ra gujsa conviene vos q*ue* gelo gradesca
des y sepades q*ue* el qujso matar su cuerpo por conpljr v*uest*ro
serujçio y atal deuedes buscar q*ue* sea v*uest*ro alguazjl que
ame v*uest*ra vida y q*ue* vos obedesca toda vja y q*ue* pugne en
conpljr v*uest*ra voluntad con cuerpo y con aver y con q*ua*nto
mandaredes. ¶ E con viene q*ue* aya enel estas q*ui*nze ma
neras. la p*ri*mera q*ue* sea conpljdo de sus mjenbros y q*ue* los
aya escollechos en toda obra q*ue* deua fazerla. y es q*ue* sea
de bue*n* entendimjento y muy sabio y q*ue* sea su ymagina
çion muy ayna de q*ua*nto le dixeren. y q*ue* aun aya çiençia q*ue*
entienda la Razon dela p*ri*mera palabra. asy como la q*ui*ere
dezjr el q*ue* dezjr la q*ui*siere. la terçera es q*ue* sea fermoso de
Rostro y q*ue* no*n* sea desden*n*oso nj*n* desuergonçado. ¶ La quarta
es q*ue* sepa dezjr lo q*ue* dixere bjen y que pueda dezjr por su
lengua todo quanto tiene en su coraçon y en su voluntad y
con pocas palabras y ensen*n*ada mente. ¶ La qujnta es
[82r] que sea verdadero en su palabra y q*ue* ame la verdad y que
desame la mentira y q*ue* sea de buen dar en sus obras y
sea loado y de bue*n* Resçebjr y manso. ¶ la Segunda es que
Se vista bje*n* y de buenos pan*n*os y q*ue* sepa de todas çiençias
y mas la geumetria q*ue* es çiençia verdadera. la setena es
q*ue* no*n* sea muy comedor nj*n* muy beuedor nj*n* fornjcador y
que desme Sabores deste mundo y los rruegos. ¶ la ota
ua es q*ue* sea de grant coraço*n* y de noble voluntad y q*ue* ame
su onrra y q*ue* rreçele mucho su desonrra. la novena es q*ue*
despreçie dineros y las cosas açidentales del siglo y q*ue* no*n*
aya cuydado de sy no*n* delas cosas q*ue* cresçe*n* en onrra de su sen*n*or
y enlas por q*ue* mas le amara*n* los onbres. ¶ la deçima es
q*ue* ame la justiçia y los justiçieros y q*ue* desame el tuerto
y el demas y q*ue* pague alos q*ue* lo meresçe*n*. y q*ue* se duela de
los q*ue* tuerto rresçiban y q*ue* gelo faga enmendar y que lo
viede q*ue* no*n* se faga mas y no*n* lo dexe de vedar por amor
nj*n* por desamor de njnguno ¶ la onzena q*ue* sea firme en
las cosas q*ue* dexe de fazer. y q*ue* non sea couarde nj*n* medroso
de flaca alma y q*ue* aya el coraço*n* muy firme y que ame
caualleria ylidiar en batallas. ¶ la duodeçima q*ue* sepa
muy bie*n* escreujr y q*ue* sea gramatico y Retenedor delas
eras del mundo y delos dias delos onbres y de costu*n*bres
delos Reyes y delas nuevas delos antiguos y los enge
njosos loados y q*ue* sea onbre q*ue* ovo vida con otro alguazjl
y q*ue* Retouo sus maneras y q*ue* las vso. ¶ la trezena es q*ue*
sea sabidor de todas sus Rentas de gujsa q*ue* no*n* se le pue
da esconder njngu*n*a cosa de v*uest*ros proes y q*ua*ndo se le que
rellare*n* de alguno de sus cogedores sepa la q*ue*rella Sy es
verdad o con mentira y quando entendiere*n* los serujçia
les q*ue* el es sabidor de todas las Rentas no*n* sera osado de fa
zer mengua nj*n* furto. ¶ la catorzena es q*ue* no*n* sea de mucha
[82v] palabra njn juzgador nj*n* dezjdor de mal njn desden*n*oso. ¶ la q*ui*n
zena es q*ue* non beua vjno y que non se trabaje enlos vj
çios nj*n* enlos saberes seglares. y q*ue* sea se noche asy co

mo su dia en rresçebjr los onbres y en pensar en cuydar
y q*ue* non sea Su casa vedada / a q*ua*ntos acaesçe*n* y viene*n* de
los q*ue* han menester su ayuda. ¶ E q*ue* los conorte y que
les de algo y q*ue* sea creyente en dios y en v*uest*ra creençia
E sepades alixandre q*ue* el onbre es de mas alta natura
q*ue* todas las cosas bjuas del mundo y q*ue* non ha manera
propia en njnguna criatura de quantas dios fizo q*ue*
no*n* la aya enel onbre. ¶ Es esforçado como leo*n*. es co
uarde como liebre. es malfechor como cueruo es mon
tes como leon pardo. es franco como gallo. es escaso
como can. es duende como paloma. es artero como
gulpeja es syn arte como oueja. es corredor como ga
mo es perezoso como oso. es noble como elefante
es mando como asno. es ladron como picaça. es loça
no como pauo. es gujador como alcotan. es perdedor co
mo nema. es velador como abeja. es fuydor como cabro*n*
es triste como aran*n*a. es manso como camello. es bra
uo como mulo. es mudo como pescado. es fablador co
mo tordo. es sofridor como puerco. es mal aventurado
como bicho. es Segujdor como cauallo. es dan*n*er co
mo mar. ¶ E el mayor castigo q*ue* vos digo aperçebid uos
q*ue* non fagades por q*ue* uos qujera*n* mal los onbres q*ue* la
cabeça del seso despues dela creençia de dios es bjen que
rençja co*n* onbres. ¶ E castigo vos y aperçebid uos q*ue*
no*n* tomedes por alguazjl onbre rruujo nj*n* bermejo nj*n* fie
des por tal onbre y guardad vos del como vos guadare
des delas bjuoras de jndia la q*ue* mata con el catar. y q*ua*nto
mas bermejo fuere y mas rruujo tanto es mas peor. ¶ E
[83r] en estas figuras signjfican la trayçion y la enbidia y la
arteria y por fuerça es esta natura alos onbres y por
eso mato cayn a su hermano abel. ¶ **Capitulo que trata
como deue fiar delos escriuanos**
{IN.3} conujene vos que sean v*uest*ros escriuanos para escre
ujr v*uest*ras cartas / o v*uest*ras proujllejos escogidos qua
les yo dixe. q*ue* v*uest*ra carta muestra q*ua*l es v*uest*ro seso
y v*uest*ro entendjmiento y lo q*ue* queredes alos que vee*n* v*uest*ra carta
y la Razon dela fabla es en su alma. y los escriuanos so*n*
el cuerpo y el afeytamjento es la letra. ¶ E deue ser bjuo
y muerto y sesudo. asy conuiene q*ue* sean v*uest*ros escriuanos q*ue*
meta*n* la rrazon conplida en buena palabra y en letra
fermosa y apuesta q*ue* syenpre los rreyes se alabaron
con sus escriuanos y pujaron los alos altos logares
asy como los escriuanos saben v*uest*ras poridades y Razo
nan vos ante los conçejos a v*uest*ra onrra. asy los deuedes g*ua*r
dar a ellos y a sus cosas y q*ue* los pongades en logar de vno
de v*uest*ros alguazjles y que su pro es con la v*uest*ra y su dan*n*o co*n*
el v*uest*ro y Sy podieredes q*ue* sea v*uest*ro escriuano el v*uest*ro algua
zjl sera mas mejor v*uest*ra fazjenda y mas en poridad. ¶ **Cap*itulo*
como deue*n* guardar los rreyes los pueblos**
{IN.3} alixandre sabed que v*uest*ro pueblo es v*uest*ro thesoro el q*ue*
no*n* se pierde y el que ayna se cobra y conel Sodes
Rey. pues asmad que v*uest*ro pueblo es huerto y q*ue*
ha enel muchas frutas y q*ue* no*n* es como las mjeses q*ue* se
Renueua*n* cada an*n*o y q*ue* las Sienbra*n* cada an*n*o. y q*ue* los arbo

les son toda vja fincables q*ue* non los han de senbrar cada
an*n*o. ¶ Pues como preçiades v*uest*ro thesoro q*ue* es cosa q*ue* faze
durar v*uest*ro Reyno asy deuedes guardar v*uest*ro pueblo q*ue* non
les fagades njngu*n*t mal nj*n* Soberuja y q*ue* non sea v*uest*ro co
gedor mas de vno y q*ue* sea prouado en prouar las cosas y q*ue*
sea Rico y largo y q*ue* coja por el fruto y q*ue* non derraygue el
[83v] arbol y sea sofrido y manso y de buena mente y sy asy no*n* fue
re Resçelar le ha*n* los onbres y dan*n*aran sus voluntades. ¶
E non sean dos alguazjles q*ue* dela parte q*ue* cuydardes ganar
con ellos de esa perderedes q*ue* el vno q*ui*ere pujar sobr*e* el otro
y pugnara*n* de cresçer las Rentas con dan*n*o del pueblo. y
cada vno q*ue*rra algo para sy y por fazer serujçio alos q*ue*
le mantiene*n* en Su ofiçio. ¶ **Capitulo de como han de fa
blar los mandaderos**
{IN.3} ca sabedes alixandre q*ue* el mandadero de muestra
el seso de aquel q*ue* es su ojo enlo q*ue* no*n* vee
y es su oreja enlo q*ue* non oye y es su lengua do no*n*
se açierta. ¶ Pues conviene vos q*ue* quando enviedes v*uest*ro
mandadero q*ue* lo escojades el mejor q*ue* ovieredes en v*uest*ra
corte de seso y de entendimiento y de paresçer y de fial
dad y de escusar las cosas en q*ue* puede caer en culpa. ¶ E
Sy lo fallaredes a tal enbiarle hedes segura ment*e* y
poned v*uest*ras cosas enel despues q*ue* sepa v*uest*ra voluntad y no*n*
le castiguedes delo q*ue* ha de rercudir q*ue* mucho ayna vera enlo
q*ue* dizen cosa por q*ue* avra de Recudir de otra manera y sy no*n*
fuere a tal como dicho es alo menos sea fiel y verdade
ro y no*n* diga mas nj*n* menos delo q*ue* le mandaredes dezjr
y q*ue* sea Retenedor de v*uest*ro castigo y recordador delo q*ue* le Re
cudiesen sobr*e* ello. y sy non fallaredes a tal sea fiel
alo menos y verdadero alo menos y no*n* mas. y que de
v*uest*ra carta al q*ue* vos la enbiaredes y q*ue* vos torne con la
Respuesta. ¶ E el mandadero q*ue* entendieredes q*ue* es cobdi
çioso de lleuar aver del lugar do lo enbiaredes no*n* lo que
rades ca no*n* le daran aver por v*uest*ra pro. y non enbiedes on
bre veuedor q*ue* los de persia quando ellos enbiaua*n* manda
dero dizjen le q*ue* veujese vjno y sy lo beuja sabian q*ue* las fa
zjendas del Rey eran descubiertas y corruptas. ¶ E mos
traua*n* le aver y sy avja dello cobdiçia grande sabia*n* q*ue* el rrey
[84r] en poder dellos era. ¶ E guardad vos alixandre de enbjar v*uest*ro
alguazjl y de sacalle de v*uest*ra corte q*ue* vos verna dello dan*n*o
sy lo fizjeredes / a vos y / a v*uest*ro Reyno. E estas son las se
n*n*ales de v*uest*ros mandaderos las q*ue* vos conte y esplane y
la mejor de todas es la fialdad y la lealtad. y Sy no*n* fue
re el mandadero / a tal engan*n*aros ha y Resçibira dones
y serujçio por v*uest*ro dan*n*o y fazer vos ha trayçion enlo q*ue*le
mandardes dezjr y entrar vos ha la mengua en v*uest*ro or
denamjento tanto quanto el vos fizo la trayçion. ¶ **Cap*itul*o
del ordenamjento delos caualleros**
{IN.3} alixandre los caualleros son rrayz del Reyno y su
apostura y lo mas q*ue* vos deuedes parar mjentes
en q*ue* sean apuestos y bien gujsados y bje*n* ordena
dos / a escoger los caualleros fasta q*ue* se vos no*n* encubra
estado del q*ue* es dellos çerca nj*n* del q*ue* es lexos. y ser vos ha
muy breue la lazeria q*ue* han los otros en ordenar les y

fazerles venjr. ¶ q*ue* la mejor cosa del mundo son q*ua*tro partes
adelant*e* / atras / adiestro / a Sinjestro. y asy Son las p*ar*tes
del mundo quatro. oriente. oçidente. meridiano. setenton
pues dad / a mandar / a cada Rey q*ua*tro y Sy q*ui*sierdes mas
sean diez q*ue* enlos diez son los q*ua*tro conplidos q*ue* ha en
ellos vno y dos y tres y q*ua*tro. y quando se ayunta*n* viene*n*
en diez. y es conplido delo q*ue* ha enlos quatro cuentos. ¶
E mandad q*ue* aya cada Rey onbre diez adelantados y q*ue*
aya cada adelantado diez alcaydes y seran çiento y q*ue* aya
cada alcayde diez alarifes y sera*n* mjll. y q*ue* aya cada ala
rife diez onbres. ¶ E mandaredes venjr vn Rico onbre
q*ue* traya diez alcaydes y cada alcayde q*ue* traya diez alari
fes y cada alarife q*ue* traya diez onbres y seran mjll lidia
dores. E sy ovieredes menester onbres mandaredes venjr
vn alcayde y verna*n* conel diez alarifes y sera*n* çient*o* lidiador*e*s
[84v] E sy ovieredes menester diez onbres mandaredes venjr
vn alarife y verna*n* conel diez onbres. y esto es lo q*ue* que
simos dezjr. y por esto menguarse vos ha la costa y fazer
se ha lo q*ue* vos qujsierdes mas ayna y syn lazerio y Sy*n* tra
bajo. ¶ E no*n* lazraredes en fazjenda delos caualleros que
cada onbre manda diez so Su mano y por esto menguar
se vos ha trabajo y avredes quantos q*ui*sierdes ala era que
mandaredes por la p*ri*mera sen*n*al q*ue* fizjerdes y q*ue* avra cada
vno delos caualleros / a q*ui*en tenga ojo delos cabdillos vn gra
do sobre otro. y ha*n* menester los caualleros vn escriuano
saluo y fiel entendido y aperçebido y sabidor delas sen*n*a
les delos onbres y buen cauallero y tal q*ue* sean seguros
del de no*n* les fazer trayçio*n* enlo q*ue* les dan por q*ue* ayan detor
nar a Sus voluntades. y lo q*ue* tiene*n* en sus coraçones. ¶ E
quando vos entendierdes alguna cosa alongad le dellos
y ayuntadles por esto y dezjlde q*ue* entendistes enel dan*n*o
dellos y por esto lo alongastes dellos. E convjene que sea
de buenas maneras y de bue*n* Resçebjr y q*ue* no*n* se parta
dellos nj*n* faga otra obra sy no*n* fazerles serujçio. ¶ E me
ted mjentes toda vja en sus cosas y en sus fazjendas
y q*ue* les tuelga sus males y conviene q*ue* aya*n* toda vja
de vos mjedo y verguença y que vos teman y que vos aya*n*
pauor por q*ue* vos fagan grande onrra y grande obedesçi
mjento y non les dedes poder de llegar / a vos quando
vos vinjeren saluar nj*n* fablar convusco consejera me*n*
te nj*n* en poridad q*ue* esto es cosa q*ue* sy vos guarda
redes dello non vos preçiara*n* nada y mucho ayna perde
redes el cuerpo por ello. ¶ Como acaesçio al Rey temeçias
y / a otros. estableçed los q*ue* toda vja lo q*ue* vos ovieren de
dezjr q*ue* lo estorua*n* y q*ue* vos lo den por carta por mano de v*uest*ro
fiel que vos ayades puesto para guardar esto. y vos leed todas
[85r] las cartas ante el v*uest*ro alguazjl. y ante el cabdillo de v*uest*ros
caualleros y al q*ue* ovieredes de fazer merçed mandad
gelo escreujr enel avieso de su carta y sera grande onrra
y grant prez para ellos y para todo su ljnaje despues
desto vos sera*n* mas leales y mas sieruos y al q*ue* no*n* ovjere
des de fazer nada finq*ue* su carta syn Respuesta y Sera
esto grande apostura en ser v*uest*ro rrecudir desta gujsa y
convidad los a comer por las fiestas y enlas pascuas y

esto sera / a ellos la mayor onrra *que* vos les podedes fazer
y por esto vos amaran de coraçon. ¶ **Capitulo como los Reyes no*n* deue*n* lidiar por su cuerpo**
{IN.3} alixandre no*n* lidiedes por v*uest*ro cuerpo en v*uest*ras lides
y toda vja agujsad v*uest*ra morada *que* sea enla çibdad
mayor *que* vos avedes y enla mejor. E no*n* fagades
lo *que* fizjero*n* los de aq*ue*lla que vinjero*n* por los ayunta
mjentos *que* bjen vos digo *que* nunca se ayunto vn Rey con
otro *que* no*n* pensase de matar el vno al otro. ¶ E esta es
cosa mucho fallada y deue ser por natura. donde nasçie
ron los onbres y pensad enlo *que* fizo cayn a abel su her
mano. y averiguada cosa es *que* la ynvidia y amar el mu*n*
do faze esto. pues lo *que* es natura del mundo y esperança
delos onbres guardad vos dello y sabed *que* las lides son cu
erpo y alma. ¶ E leuantaronse dos contrarios cada vno *qui*ere
vençer al otro y cada vno *qui*ere vençer y cuyda vençer de
mjentra dura la lid y dura la lid de mjentra son las dos
partes yguales y fenesçe con vençimjento dela vna p*ar*te
dellos. pues pensad toda vja de esforçar los de v*uest*ra part*e*
y creed toda vja *que* sodes vos vençedor y *quan*tos sabedes sen*n*a
les desto y mostrad les sen*n*ales de obra con *que* se esfuerçe*n*
sus coraçones / a tal como es ahiras y los cuentos que vos
nonbraremos en este libro ya abenjdlos todos y prometedles
[85v] dones y *que* vjstan y conplid les lo que les prometieredes.
y amenazad al *que* fuere couarde quelo escarmentaredes
muy mala ment y *que* le daredes por enxenplo alos otros
¶ E sabed que no*n* lidiaredes sy non con vno / o con dos en
canpo / o en castillo. E pues sy ovierdes de lidiar en ca*n*
po meted mjentes toda vja en gujsar vos lo mejor que
podierdes y poned escuchas cada ora de dia y de noche y
no*n* posedes v*uest*ra hueste sy no*n* en logar *que* acueste. tal co
mo otero /o como otro logar *que* Semeje çerca de agua
¶ E traed mucho conducho y muchas armas ademas
maguer no*n* las ayades menester y traed muchas cosas
maraujllosas y temerosas y *que* fagan grandes suenos
y espantosos *que* todo esto esforçara los coraçones de
v*uest*ra gente y espantara alos otros con *qui*en avedes a li
diar. ¶ E agujsad v*uest*ros caualleros de muchas gujsas
los vnos con lorigines los otros con perpuntes y ot*r*os
con fojas. y quando algunos enviaredes / a lidar con v*uest*ro
enemjgo enbiad con ellos las torres de madero con
los vallesteros y con cosas *que* ardan y *que*men. y las figu
ras delos elefantes. ¶ Pues sy alguna cosa dubdare*n*
esforçara*n* sus coraçones con estas cosas *que* trayan y da
ran co*n* sus Saetas y con las algaradas *que* echan el fue
go ardiente en Rostro de sus enemjgos. ¶ E ordenad
v*uest*ros caualleros / asy como dixjmos ante. y poned toda
vja / a v*uest*ro diestro los *que* fieren y Razona*n*. y / a v*uest*ro sinjest*r*o
los *que* alcançan y vençen tales como los *que* echa*n* el fuego
y los vall esteros y los delos suenos porq*ue* espanta*n*. El *que*
es tal como el estrumente *que* vos yo fize fazer quando lidi
astes con balhael el de yndia. y quando lo oyero*n* sus gent*e*s
y fuyeron sus caualleros y por eso se dexaro*n* vençer fasta
que los tomastes todos y toda vja sed en logar *que* los podades

[86r] todos ver y *que* paredes mjentes al *que* fizjere bie*n* / o mal. E
quando ellos viero*n* esto *que* vos lo vedes temer vos han mas
y quando vos temjeren esforçarse han y faran lo *que* fizje
re*n* de buena mente. ¶ E parad toda vja mjentes en esta
do de v*uest*ros enemjgos y do vieredes *que* son mas flacos ay
mandad ferir primera mente. y Sed bje*n* es forçado y
sofrido. y quando vençieredes la delantera *que*brantarse
han sus coraçones y entrar les ha grant mjedo y vençer
se han todos. y toda vja aved muchos yngenjos *que* echen
fuego y *que* ayan suenos espantzadizos y ayudar vos hedes
mucho destas cosas. ¶ E toda vja *qua*ndo qujsieredes lidiar
parad vos enlos montes altos y aved muchas bestias que
es cosa *que* espanta*n* los cauallos. y lleua mucho conducho
y mucho agua y ser vos han como castillos sy menester
fuere. ¶ E Sy ovieredes castillos de lidiar fazed el jn
genjo *que* enpuxa *que* vos yo fize fazer *que* echa las gra*n*des
piedras de lexos *que* derriba los muros y las fuertes ob*ra*s
y fazed dellos muchos quantos vieredes *que* avedes me
nester. ¶ Otro sy fazed el yngenjo *que* enpuxa y echa las
saetas vegunbradas y parad las vallestas de torno que
espanta*n* los coraçones y no*n* se les puede defender cosa del
mundo. E sy ovieredes en poder el lugar donde beuen el
agua echad en ella veganbre mortal. y non siguades
mucho el vençido nj*n* vayades en pos del. ¶ E Sy podierdes
que sean v*uest*ras cosas todas con arte fazelde *que* la arte es la
mejor cosa del mundo y la postrimera cosa *que* fizjeredes *que*
sea la lid. ¶ E sabed *que* los de yndia son artifiçiosos de gran
des maraujllas y de grandes espantos y no*n* son esforça
dos. y los de persia Son muy esforçados y muy torpes pu*e*s
lidad con toda gente segu*n*t les pertenesçe y no*n* desden*n*e
des las cosas pequen*n*as que pueden cresçer y apremjadlas
antes que crescan

[86v] ¶ **Capitulo dela poridad *que*dio aristotiles a alixandre**
{IN.3} esta es la poridad que vos fazja y *que* vos dezja syenpr*e*
quando yuades a lidiar con v*uest*ros enemjgos y *qua*n
do enbiauades v*uest*ros alcaydes y es delas poridades
çelestiales *que* condeso dios enlos onbres ya prouados de
Su verdad y de su pro por *que* fuestes bjen apreso y bie*n*
aventurado. ¶ E toda vja me demandastes y se me
gujstes que vos lo mostrase. y qujse que vos lo so
piesedes. mas *qui*se *que* oviesedes dello pro toda vja y ago
ra *qui*ero vos lo descobrir y mostrar a pleyto *que* lo tenga
des en poridad y obrad con ello y nunca vos errara. ¶
E asy vos castigo *que* nunca vayades / a lidiar co*n* njngu*n*o
de v*uest*ros enemjgos fasta *que* sepades esta cuenta y creed
que lo vençeredes. ¶ E Sy vjeredes *que* lo no*n* puedes vençer
por vos por esta cuenta fazed contar los nombre de v*uest*ros
caualleros y delos v*uest*ros alcaydes y enbiad al *que* falla
redes por esta cuenta *que* ha de vençer el nonbre del cab
dillo dela vna hueste y dela otra cada vno en su cabo y
lo *que*se ayuntare de cada vno por sy sacad los nueve / a
nueve y menos de nueve fasta vno y del otro nonbr*e* ot*r*o
tal poned lo *que* fincare dela vna y dela otra todo / a
parte cada vno por sy. y demandad enla cuenta que vos

mostrare agora cada vno en su capitulo y fallar lo he
des en verdad sy dios *qui*siere
{IN.3} dize alixandre en un t*ien*po nunca desçendi / a pelea fasta
q*ue* sope el peso mjo y Su cuento y el peso de aquel
q*ue* avja de pelear comjgo y el cuento. ¶ Dize / a
ristotiles el grant filosofo. lo q*ue* es de su moneda el me
nor vençe al mayor y el q*ue* non es de Su moneda el mayor ve*n*
çe al menor cuento. asy como pares con pares nones co*n* nones
[87r] el mayor vençe al menos pares y nones y nones y par**e**s
el mayor vençe al menor.
{IN.3} declaramjento para saber dos onbres q*ue* desçiende*n* ala
pelea / o por Semejante han pleyto / o baraja *qui*en
vençera al otro. ¶ tome el nonbre del Reptado
y vea quanto lieua y saq*ue* los de nueve en nueue ylo que
q*ue*dare dexelo / a parte y faga asy al nonbre del rrepta
dor tome el cuento de Su nonbre y saq*ue*los tan bjen de
nueve en nueue y lo q*ue* quedare dexelo / a parte. y Sy
quedare*n* amos / a dos en vna moneda. asy como vno / o tres
/ o çinco / siete / o nueue q*ue* njnguno dellos no*n* aya par desta
moneda el nor vençe al mayor asy Reptador como
Reptado. y por semejante los pares asy como dos / o q*ua*
tro o seys / u ocho o el menor vençe al mayor asy rreptador
como rreptado. ¶ E sy no*n* es de su moneda asy como par
y no*n* par asy como vos con dos / o çinco con quatro / o Seys
co*n* siete / o tres con nueve el mayor vençe al menor
{IN.3} esta es grande prueua por danjel profeta y es cu
ento delos Reys q*ue* salen ala batalla / o a dos onbr*e*s
q*ue* han pleyto ante juez para saber *qui*en vençe el
vno al otro. y es cuento q*ue* le llaman y pone*n* por nonbre
los sen*n*ores dela çiençia la cuenta de alixandre
¶ este es su Reglar. sabed q*ue* el cuento del vençedor q*ue* vençe
al q*ue* es de menor cuento quasi de moneda q*ue* es deujsada
asy como el cuento delas letras de amalec ebraycas q*ue*
lleua*n* trezjentas y q*ua*renta q*ue* finca dellas seys despues
q*ue* son sacadas de nueue en nueue. ¶ E el cuento delas le
tras de moysen ebraycas lieuan trezjentas y quarenta
y çinco fincan dellas segu*n*t esta cuenta tres asy q*ue* vençia
[87v] / a malec a moysen. y asy fallaredes el cuento çierto pero pu
so en su logar / a josue su donzel y vençio / a amalec y a
toda su gente y destruyolo. ¶ E el nonbre de josue de le
tras ebraycas lieua en su cuenta trezjentas y noue*n*
ta y Siete lieua vno y asy vençio
¶ Esta es la cuenta par con par / o non co*n* non. asy como
vno y tres / o tres con çinco el Reptador vençe y toda
cuenta q*ue* es par tanto vno como otro semejante asy como
dos con dos / o q*ua*tro con q*ua*tro el Reptador vençera
{IN.3} e agora esta es moneda q*ue* non es de su moneda en*e*l
cuento de aquel vençe aquel q*ue* es de menor cue*n*
to asy como par co*n* non vno con dos dos vençe vno
con q*ua*tro. quatro vençe*n* vno con seys seys vençe*n* vno co*n*
ocho ocho vençe*n* dos con tres tres vençe*n* dos con çinco çin
co vençe*n* quatro co*n* nueve nueve vençe*n* çinco con seys Se
ys vençe*n* çinco co*n* ocho ocho vençe*n* dos con siete syete

vençe*n* dos con nueve nueve vençe*n* tres con quatro *qua*tro ve*n*
çera tres con seys seys vençe*n* tres con ocho / ocho vençe*n*
quatro con çinco çinco vençe*n* quatro con syete syete ve*n*
çen Seys con siete syete vençe*n* Seys con nueve nueve
vençe*n* syete con ocho ocho vençe*n*. ocho con nueve vençen
los nueue.
{IN.3} e sy viere el Rey / o el conde / o el sen*n*or *que* por este cue*n*
to fuere vençido mude con otro nonbre *que* sea ve*n*
çedor asy como fizo moysen *que* puso en su lugar
/ a josue *que* fizjese batalla con amalec. y asy como fizo
abner fijo de ner, vasallo del Rey saul *que* vençio al Rey agad
Rey delos enblaycos Segu*n*t este cuento
[88r] {IN.3} agora vos *qui*ero fazer entender y *que* entendades
los cuentos *que* Son de su moneda *qui*en vençe el
menor al mayor par con par no*n* con non vno
tres vno vençe vno y çinco vno vençe vno y siete vno
vençe dos quatro dos vençe*n* dos con seys dos vençe*n* dos
con ocho dos vençe*n* tres con çinco tres vençe*n* tres con
Siete tres vençe*n* tres co*n* nueve tres vençe*n* quatro
con seys quatro vençe*n* çinco co*n* siete siete vençe*n* çinco co*n*
nueve nueue vençe*n* Seys co*n* ocho ocho vençe*n* Siete con
nueve siete vençen
{IN.3} sy van ante el juez dos onbres por pleyto de dine
ros o de heredamjentos y viere por este cuento
que su contrario vençe ponga otro en su logar se
gu*n*t suso es declarado en este libro bendicho. ¶ E Sy
qujsierdes saber qual pleyto se acaba / e Sy oviere entre
ellos abenençia fazed la Regla suso dicha y sy *que*dare*n*
parejos avra entre ellos avene*n*çia y sy quedare*n* tres y
vno / o nones dellos no*n* quedara la baraja y sy en amos
*que*dare*n* pares a benjr se han y sy en amos *que*dare*n* nones
sera alongado el pleyto y trabajaran de balde
¶ Este es el cuento del a.b.c. y *qua*nto monta cada let*r*a por
cuenta *que* son veynte y tres letras y lo *que* monta cada vna
por cuento segu*n*t a*qui* es escrito

a		iii	f	iiii	m	xxiii	s	ix
b	iii	g	vii	n	xv	v	v	
c		xxiiii	h	vi	o	viii	x	xvi
d	xxiiii	i	xv	q	xiii	s	iiii	
e		xxv	l	xii	rr	xvi		

iii	iii	xxiii	xxiiii	xxv	iii
a	b	c	d	g	f
vii	vi	xv	xv	xii	xxiii
g	h	j	k	l	m
xv	viii	xiii	xxi	xiii	ix
n	o	p	q	r	s
viii	v	vi	iii	iiii	
t	v	x	y	s	

[88v] ¶ vno / a nueue. el vno vençe alos nueue. ¶ vno / ocho los
ocho vençe*n* al vno. ¶ vno / a Siete. el vno vençe alos siet*e*
vno / a seys. los seys vençe*n* al vno. vno / a çinco el vno ve*n*çe
alos çinco. vno / a q*ua*tro los quatro vençe*n* al vno. vno y
tres. el vno vençe alos tres. vno y dos los dos vençen al
vno. vno y vno. el demandador vençe al otro.
¶ Dos y nueve los nueve vençe*n* alos dos. dos y ocho los dos
vençe*n* alos ocho dos y siete los siete vençen alos dos dos
y seys los dos vençe*n* alos seys. dos y çinco los çinco vençe*n*
alos dos. dos y quatro los dos vençe*n* alos quatro. dos y
tres los tres vençe*n* alos dos. dos y dos el q*ue* demanda ve*n*
çe al otro
¶ tres y nueue los tres vençe*n* alos nueue. tres y ocho los
ocho vençe*n* alos tres. tres y siete los tres vençe*n* alos siet*e*
tres y seys los seys vençen alos tres. tres y çinco los
tres vençe*n* alos çinco. tres y quatro los quatro vençe*n*
alos tres tres y tres el q*ue* demanda vençe alo otro
¶ quatro y nueue los nueve vençe*n* alos quatro. quatro
y ocho los quatro vençe*n* alos ocho quatro y siete los siet*e*
vençe*n* alos quatro. quatro y seys los quatro vençen alos
seys. quatro y çinco los çinco vençe*n* alos quatro. quatro y
quatro el q*ue* demanda vençe al otro
¶ çinco y nueue los çinco vençe*n* alos nueue çinco y ocho los
ocho vençe*n* alos çinco. çinco y siete los çinco vençe*n* alos
siete. çinco y seys los seys vençe*n* alos çinco. çinco y çinco
el q*ue* demanda vençe al otro
¶ Seys y nueue los nueve vençe*n* alos seys. seys y ocho
los seys vençe*n* alos ocho. Seys y Siete los siete vençen
alos seys. seys y seys el q*ue* demanda vençe al otro
[89r] ¶ Siete y nueue los siete vençe*n* alos nueue. Siet*e* y ocho
los ocho vençe*n* alos siete. Siete y siete el q*ue* demanda
vençe al otro
¶ ocho y nueue los nueue vençe*n* alos ocho. ocho y ocho el
q*ue* demanda vençe al otro
¶ nueue y nueve el q*ue* demanda vençe al otro
¶ destas figuras sobre dichas q*ue* dixjmos desta cuenta es
vja de saber qual vençera
¶ los Signos son Repartidos en quatro partes los tres
de fuego y los tres de ayre. y los tres de agua y los tres
de ti*er*ra aries fuego. tauro t*ie*rra. gemjnjs ayre. cançer
agua. leo fuego. virgo t*ie*rra. libra ayre. escorpi*us* agua
Sagitario fuego. capricornjo t*ie*rra. acario ayre. piçis
agua
¶ leo su planeta es sobre ares tiene dos signos aries y
escorpius. Jupiter tiene dos signos sagitario y piçis. sa
turno tiene dos signos capicornjo y acario. luna tiene vn
signo q*ue* es cançer. mercurio tiene dos signos gemjnjs y
virgo. ven*us* tiene dos signos taur*us* y libra
{IN.3} los doze signos se Reparte*n* en esta man*er*a enlas siet*e*
planetas. El Sol Resçibe vn signo segu*n*t es dicho
la luna Resçibe otro signo asy mesmo. y las otras
çinco planetas Resçiben cada dos signos segu*n*t es dicho
y asy Son doze en Siete. ¶ los Sabidores dexaro*n* escrito
q*ue* las estrellas enlos çielos do estan son anjmadas delos

çielos. ¶ E asy como n*uest*ros cuerpos non pueden fazer co
sa alguna syn las anjmas. asy los çielos non pueden
obrar Syn ellas todo por moujmjento del mouedor sen*n*or
dios q*ue* los crio y ordeno por maraujllosa ordenaçion para
la admjnjstraçion deste mundo. ca el es sen*n*or y fazedor de
[89v] todas las cosas segu*n*t su poderio absoluto para fazer y
mandar. bendito sea el pos Syenpre amen.
¶ El dia del lunes enla p*ri*mera ora y octaua y q*ui*nzena
y veynte y dos es su sen*n*or la luna. y asy por este modo to
das las otras planetas ha*n* poder de estar cada vna enel
dia q*ue* le es limjtado.
{IN.3} asy conosçeres los comjenços delos dias y delas no
ches quales son las oras buenas comunales / o
malas. ¶ Sol es bueno y es alos Reyes y alos
sen*n*ores. luna es comunal. mares es malo cruel de San
gre. mercurio es comunal con vertible bueno co*n* b*ue*no
y malo co*n* malo. ¶ jupiter es bueno mucho y abondoso
q*ui*ere bjen alos buenos y aborresçe alos malos. venus
es comunal sobre gozo y alegria y bodas y tan*n*eres
y lo semejante. Saturno es perezoso y pesado y triste
y dios es sobre todas las cosas desfazedor delos mal*e*s
y fazedor delos bienes. loado sea Sunonbre para sye*n*
pr*e* jamas ame*n*
{IN.3} alixandre por q*ue* fue la sapiençia de façionja delas çi
ençias onrradas y pensadas conviene vos de saber
esta çiençia y de meter en ella mjentes p*ar*a los
onbres q*ue* avedes menester q*ue* vos sirua*n* ¶ E por esto toue
por bjen de poner en este libro delas sen*n*ales dela façionja
lo q*ue* aluergo della amj y a otros q*ue* fuero*n* antes q*ue* yo
y toda vja lo q*ue* por prueua verdadera y q*ue* es ver
dad. ¶ ya Sopistes q*ue* la madre dela madre es la cria
tura / a tal como es la olla alo q*ue* cueze*n* en ella las co*n*pli
siones son diuersas segu*n*t la man*er*as y las naturas se
gunt el ayuntamjento. ¶ onde sabed q*ue* el que es muy al
uo y muy rruujo y demas zarco es sen*n*al de des vergon
çado y de traydor y de fornjçioso y de poco seso y podes esto
[90r] entender delos çiclanes q*ue* son de tal façion q*ue* todos son locos
y traydores y desuergonçados pues guardad vos de ca
da vno Ruujo y zarco. E Sy oviere con esto la fruente
mucho ancha y la barujlla pequen*n*a y las mexillas gra*n*
des y el cuerpo rroxo guardad vos del como vos guar
dariades dela bjuora mortal. ¶ otro sy enlos ojos ha se
n*n*ales q*ue* non mjente*n* q*ue* puede onbre entender el plazer
y la san*n*a y la bien q*ue*rençia y la mal q*ue*rençia y el que ha
los ojos zarcos y syn piadad y grandes contra fuera
es ynbidioso y perezoso y no*n* puede onbre ser seguro del
y el q*ue* ha los ojos tenplados nj*n* muy grandes nj*n* muy peq*ue*
n*n*os entrados contra dentro y negros es despierto y ente*n*
dido y ama lealtad. y sy fueren tendidos co*n* longura
del Rostro muestra q*ue* es engan*n*oso. y el q*ue* ha los ojos Se
meja*n* ojos delas bestias ateresçidos y de poco moujmjento
y amortesçidos en catar es engan*n*oso y ladron y traydor
y mentiroso. ¶ E el q*ue* oviere los ojos bermejos es es
forçado y entremetido y sy oviere enderredor delos

ojos gotas amarillas es por q*ue* puede ser enel mundo
¶ alixandre quando vierdes el onbre q*ue* mucho ves cata
y catades le y ha verguença de vos y paresçe enel como
onbre q*ue* rrie syn Su grado y como q*ue* le lloran los ojos
sabed que vos ama y que vos teme. ¶ E mayor mente
sy oviere enel las Sen*n*ales delos buenos ojos q*ue* ant*e*
nonbramos. E sy lo catardes y lo vierdes syn vergue*n*ça
de vos y syn mjedo sabed q*ue* vos no*n* teme y que es enbidio
so y q*ue* vos presçia poco y no*n* seades seguro del y guardad
uos del todo onbre menguado asy como de v*uest*ro enemjgo
{IN.2} el q*ue* ha los cabellos blandos muestra q*ue* ha el çelebro
frio y q*ue* es couarde y de poco engan*n*amjento y el q*ue*
[90v] ha muchos cabellos sobre los pechos y enel vjentre muestra
poco entendimjento y q*ue* es de natura saluaje y q*ue* ama el tu
erto y el q*ue* ha los cabellos Ruujos muestra locura y q*ue*
se ensan*n*a ayna. y el q*ue* ha los cabellos negros es sesudo
y ama justiçia. y el q*ue* ha medianos destos es tenprado. ¶
El q*ue* ha enlas sobre çejas muchos cabellos es de gruesa
palabra y muestra q*ue* es torpe. y el que ha las sob*r*e çejas
fasta los aladares es desden*n*oso y el q*ue* las ha delgadas
y agudas en ancho e en luengo y negras es agudo y
entendido. ¶ El que ha la nariz delgada ama baraja
y el q*ue* la ha luenga de gujsa q*ue* llegue ala boca es es
forçado. y el q*ue* es rromo es cobdiçioso. y el q*ue* ha la na
riz los forados della mucho anchos es san*n*udo. ¶
E el q*ue* ha la nariz gorda en medio y Roma es me*n*tiro
so y parlero. y el que ha la nariz mas tenplada nj*n* muy
luenga nj*n* mucho gorda y las finjestras yguales es
sesudo y en tendido. ¶ El q*ue* ha la fruente ancha y no*n*
la ha engordada muestra q*ue* ama baraja y rriesgo y
q*ue* es desden*n*oso y engreydo. y q*ui*en la ha tenplada {BLANCO} en
ancho y en luengo y arrugada es verdadero y ama
do y Sabio y entendido y despierto y agudo y enge
njoso. ¶ El q*ue* ha la boca ancha es esforçado y el q*ue* ha
los labrios gruesos es loco y de grueso entendimje*n*to
y el q*ue* los ha tenplados y muy bermejos es tenplado
en todos Sus fechos. ¶ El q*ue* ha los dientes cont*ra* fue
ra tirados y muy juntos es engan*n*oso y manso y
no*n* es onbre seguro del. y q*ui*en los ha yguales y Ralos
y los delanteros abiertos es sesudo y fiel y es onbre se
guro del. ¶ El q*ue* ha la cara ancha es torpe y de gruesa
natura. y el que la ha magra y amarilla es engenjoso
[91r] y artero y san*n*udo. ¶ El q*ue* ha las orejas grandes es torpe
y Retenedor delo q*ue* oye. y el q*ue* ha las orejas muy peq*uen*nas
es loco. ¶ El q*ue* ha la bo gruesa es esforçado y verdadero
y rodenador. y quje*n* ha la boz tenplada entre gruesa y
delgada y entre vagorosa y apresurada es Sesudo y
verdadero. y q*ui*en ha la boz delgada y mesurada es des
vergonçado y torpe y mentiroso. y q*ui*en ha la boz muge
riega es ynbidioso y artero. y q*ui*en ha la boz clara y
fermosa es loco y de poco entendimjento y de grant co
raçon. ¶ El q*ue* ha el pescueço luengo y delgado es lo
co y couarde y bozjnglero. y sy oviere con esto la ca
beça pequen*n*a sera mas loco y mas syn Recabdo. y q*ui*en

ha el pescueço gordo es torpe y muy amador. ¶ El que ha el vjentre grande es loco y torpe y couarde y *qui*en ha el vjentre delgado y los pechos angostos es de buen seso y de bue*n* entendimjento y de buen consejo. ¶ El *que* ha el espi nazo y los onbros anchos es esforçado y de poco seso y *qui*en ha el espinazo encogido es brauo y Sesudo y *qui*en ha el espi nazo derecho y ygual es de buena sen*n*al y *qui*en ha los on bros altos es de mala voluntad y desuergonçado. ¶ El *que* ha los braços luengos fasta la rrodilla es franco y noble y de buen coraçon y el *que* los ha cortos es couarde y ama baraja. ¶ El *que* ha la palma luenga y los dedos luengos faze bjen todos fechos y bjen apuesto y el que la ha blanda y apuesta es sabio y de bue*n* entendimje*n*to y el *que* la ha muy corta es loco. ¶ El *que* ha las piernas gruesas y los coruejones gruesos ha el cuerpo fuerte mas es torpe. ¶ El *que* ha el pie grueso y pequen*n*o muestra *que* es de poco entendimjento. El *que* ha el coruejon delgado es couarde y el *que* lo ha grueso es esforçado. ¶ El *que* es cast*r*a do por mano de onbre es san*n*udo y loco y el *que* nasçio castrado [91v] no avra barua y es peor *que* el otro. ¶ El *que* es nerujoso es de mal talante y enbidioso y mal aventurado en todos sus fechos. El *que* ha los pasos anchos y vagorosos es aventurado en todos sus fechos y piensa toda vja en lo *que* ha de venjr. ¶ El *que* ha los pasos pequen*n*os y apresu rados es san*n*udo y de mal voluntad y apresurado y non faze bjen njnguna cosa. ¶ El *que* ha la carne vmeda y blanda *que* non sea muy blando nj*n* muy luengo nj*n* muy pequen*n*o y *que* sea aluo contra bermejo y *que* haya el Rostro de recho y los cabellos tenplados y de color de oro y buenos ojos negros y entrados contra dentro. y la cabeça te*n* plada y el pescuço derecho y ygual y *que* no*n* aya carne Sobre el espinazo nj*n* enlos quadriles y *que* aya la boz cla ra y la palma blanda y los dedos luengos y *que* sea de poca fabla y de poco rreyr sy no*n* do fuere menester y *que* tire Su natura contra melanconja y colora. y *que* aya catadura Risuen*n*a y *que* sea ledo y *que* non aya grant cobdi çia del aver ageno. nj*n* qujera mandar njn vedar mucho esta es la mejor figura *que* dios fizo. y tal como este qujero para v*uest*ra conpanja. ¶ Pues punad quanto podierdes en aver onbres de tal figura y baratares muy bjen y Seres muy bie*n* aventurado. E Sabed *que* el sen*n*or mas ha menester los onbres *que* los onbres a el. pues pugnad enlos escoger para vos y entended estas sen*n*ales que vos dezjmos con v*uest*ra conosçençia verdadera y v*uest*ro entendimj*ent*o çierto. y toda vja vos fallaredes ende bjen sy dios *qui*siere.

¶ Capitulo del entendimjento bueno en pensar del cuerpo.

{IN.3} alixandre por *que* el cuerpo es fenesçido y viene enel mu cho dan*n*o con las vmores diuersas *que* ha enel toue por bie*n* de meter en este tratado todas diuersas y est*r*a n*n*as poridades de fisica y desu ordenamjento. y que q*ua*ndo vos [92r] las entendieredes y las fizjeredes escusaredes el fisico *que* no*n* esta bie*n* / a ordenamjento de mostrar q*ua*ntos males le acaese*n* / a todos los fisicos. ¶ Pues q*ua*ndo sopieredes este ordenamjento escusaredes el fisico sy non de cosas *que*

vienen de tienpo / a tienpo que non podades escusar por cosa del mundo
¶ Capitulo delas Reglas que onbre deue fazer en sy en to dos tienpos.
{IN.3} conviene que quando vos leuantaredes de dormjr
que andedes vn poco y que estendades los mjenbros
y que peynedes la cabeça que el andar fazer vos ha
mejor comer. y el estender delos mjenbros fazer vos ha
mejor comer. y el estender mas fuerte y el peynar fazer
vos ha salljr los bahos que suben ala cabeça del estomago quan
do duerme el onbre. ¶ E en verano lauaros las manos en
agua fria y es forçar vos ha el cuerpo y guardar vos ha
el calor natural y comeredes mejor por ello y vestid pa
nnos ljnpios y gujsad vos lo mas apuesto que podierdes que
vuestra alma se alegrara con ello. y esforçarse ha vuestra natu
ra y fregad vuestros dientes con arteza de arbol amargo
y aspero y fazer vos ha grant pro. y aljnpiar vos ha los
dientes y la boca y echaredes la flema. y fazer vos ha
la lengua escolecha y la boz aclara y dar vos ha sabor de
comer. y echad enla nariz poluos para purgar la cabe
ça segunt fuere el tienpo en que fueredes y fazer vos ha muy
grant pro en abrir las carreras çerradas del celebro y
esforçar vos ha la cara y los sentidos y fazer vos ha tar
dar las canas. y buscad cosas que huelan bjen segunt per
tenesçe al tienpo en que estades y asy cada tienpo que la buena olor
goujerno es del alma espiritual y con ello se esfuerça el alma
y esfuerçase el coraçon y conortase y corre la sangre por
las venas con el alegria del coraçon. E prended cada dia el
[92v] letuario del ljuoal y del rruy baruo que ha tan grant pro y
faze tirar la flema dela boca del estomago y faze la
echar y faze dar sabor de comer y ençiende la calentu
ra y mueue la ventosedad y da buen sabor enla boca. ¶
E despues desto ved vuestros Ricos onbres y fablad con ellos
y solazad vos con ellos y conplid quanto vos convjene de
fazer de vuestras cosas. y quando vos vinjere en voluntad de
comer ala ora que avedes vsado fazed trabajar vuestros mjenbros
con caualgar y con luchar y con saltar y con tales cosas que
Son cosas que vos faran pro grande por que tuellen la vento
sedad y alegran el cuerpo y esfuerçanlo y enxuganlo
y estiende la calentura del estomago y des leyense los
malos vmores y viene la vianda sobre la calentura ençen
dida del estomago y trayan vos muchos conduchos ado
bados de muchas gujsas y comed delo que ovieredes mayor
sabor y mayor voluntad de comer. ¶ E sea el pan que comje
redes bjen liebdo y bjen cocho y adelantad lo que oviere
des de adelantar de la vjanda y tardad lo que deuedes / a tal
como sy ovjeredes de comer vianda que lexe y otra que estrinne
E Sy primero comjerdes la que lexa y despues la que estrinne
fallar vos hedes ende bien y Sy lo fizjeredes de otra guj
sa dannar se vos ha la vianda enel estomago. ¶ E otro sy
Sy ovieredes de comer alguna vegada vjanda que se
muela ayna / y otro sy que Se muela tarde convjene vos
adelantar la que es rraez de moler y despues la otra por que
el fondon del estomago es mas caliente y muele la vjan
da enel mas ayna por que ha enel mas carne çerca del figa

do q*ue* es cozedor co*n*su calentura y salle mas ayna del estoma
go y viene la otra vianda al estomago a su lugar y cue
zese. ¶ E sy adelantardes el conducho q*ue* es fuerte de moler
enel estomago y comjeredes despues el otro que es rraez de
[93v] moler cae el q*ue* es fuerte de moler en fondon del estomago
y viene el otro por salljr y no*n* puede y dan*n*arse todo el esto
mago y faze gra*n*t mal y conujenevos q*ue* no*n* comades tan
to q*ue* vos fartaredes q*ue* conel mucho comer dan*n*ase el esto
mago y tarda el moler. ¶ E conviene vos q*ue* guarde
des de beuer agua mjentra q*ue* comjeredes fasta q*ue* lo aya
des por vso q*ue* el beuer del agua sobr*e* el comer es fria el esto
mago. y esto trael mayor dan*n*o enel cuerpo q*ue* puede ser
¶ E Sy vos no*n* podieredes escusar por njngu*n*a gujsa por
la calentura del t*ien*po / o por la calentura del estomago / o
por la calentura delas viandas / o por la calentura dela
natura beued el agua la mas fria q*ue* podieredes fallar
y la menos q*ue* podierdes. ¶ E despues q*ue* ovieredes comjdo
andad vn poco sobre Ropa blanda y echad vos a dormjr
sobre el lado diestro vn Rato y despues tornad vos so
bre el sinjestro y conplid v*uest*ro dormjr. ¶ E el dormjr ant*e*
de comeren magresçe el cuerpo y seca la vmjdad y conel
dormjr despues de comer goujerna y esfuerça y engrue
sa. ¶ E guardad vos de comer otra vegada fasta que sea
v*uest*ro estomago bien librado dela otra vjanda y entendere
des esto enel apetito q*ue* avredes con la saliua delgada que
vos desçendera ala boca. q*ue* el que comjere vjanda calient*e*
qual la ha de menester el cuerpo fallara la calentura na
tural aterresçida Sy la Resçibiere seyendo el estomago
desenbargado. ¶ E Sy la comjere con apetito fallara la
calentura natural ençendida como fuego ençendido. E
conviene vos quando ovieredes apetito de comer q*ue* coma
des luego q*ue* Sy lo tardades gouernarse a el cuerpo de
malos vmores y desçendera / a el vmores dan*n*osos. y q*ua*n
do viene la vianda sobre esto dan*n*arse ha. y non avra el cuer
po pro dello. ¶ E conviene vos de meter mjentes enlos q*ua*tro
t*ien*pos del an*n*o. Sabed por çierto q*ue* el verano es calient*e* y vmedo
[93v] y el ayre es tenplado y cresçe enel la sangre y faze en*e*l
pro toda cosa tenplada delas viandas tal como los pollos
y las perdizes y los hueuos blandos y las lechugas y
las çerrajas y la leche delas cabras. y no*n* ha t*ien*po en todo
el an*n*o tan bueno para sangrar y para fazer ventosas
y para tomar melezjna y para Segujr muger. y todo
yerro q*ue* acaesçe en este t*ien*po de sangria / o de melezjna
/ o de otro melezjnamjento puedelo sofrir el cuerpo mas
q*ue* en otro t*ien*po. ¶ **Capitulo del t*ien*po del estio como se deue onbre guardar**
{IN.3} despues del verano viene el estio y es t*ien*po caliente
y Seco y cresçe enel la calentura y conviene / a
onbre de guardarse enel de toda cosa caliente
delas vjandas y delos vjnos y de las melezjnas y delas
espeçias. y guardarse de comer mucho por amor que no*n*
se amate la calentura natural. ¶ E deue comer la vj
anda q*ue* sea tal como carne de bezerro y calabaças co*n* vj
nagre y pollos engrosados. y dela fruta mançanas y

çiruelas y mal granas agradulçes. y guardarse de san
gre y de fazer ventosas sy no*n* fuere con gra*n*t cuyta nj*n*
Se trabaje mucho nj*n* Sigua van*n*o nj*n* mugeres. ¶ **Cap*itul*o
del t*ien*po del oton*n*o como se deue onbre guardar**
{IN.3} despues del estio viene el oton*n*o y es t*ien*po frio y Seco
y cresçe enel la malenconja. y deuese onbre enel
guardar de toda vianda q*ue* sea fria y seca y deue
comer las viandas callentes y vmedas tal como pollos
y los corderos y las vuas dulçes y vjno nuevo y partase
de toda cosa q*ue* faga melençonja. y trabajese en este t*ien*po
mas q*ue* en el estio. y Siga mas el van*n*o y las melezjnas
y pleyto de mugeres. ¶ despues desto vjene el ynvierno
y es t*ien*po frio y vmedo y cresçe enel la flama. y deue on
bre segujr vjandas calientes tal como palomas y los carneros
[94r] anchos y las espeçias calientes y guardarse dela menazon
y dela Sangria sy no*n* fuere con grant cuyta y dexe ant*e*
escalentar el ayre y vnte su cuerpo con vnguentos calie*n*
tes y entre en tinas tenpladas. y no*n* faze mal en este t*ien*po
el grant trabajo nj*n* pleyto de mugeres nj*n* el mucho comer
por q*ue* se muele bjen lo q*ue* comeonbre en este t*ien*po. ¶ **Capitulo
como deue onbre guardar la calentura natural**
{IN.3} alixandre guardad v*uest*ro cuerpo onrrado y noble y g*ua*r
dad la calentura natural q*ua*nto podierdes. ca mj
entra dura en el t*ien*po del onbre la calentura tenpla
da y la vmedad tenplada con q*ue* se goujerna la calentura
dura la sanjdad del cuerpo y no*n* fenesçe el cuerpo sy non
por dos cosas. la vna por vegez natural que viene por beujr
onbre grant t*ien*po y por esso se desata el cuerpo y dan*n*ase su
fechura la otra es fenesçimjento açidental q*ue* viene por
las enfermedades por las ocasiones y por las malas g*ua*r
das. ¶ **Capitulo delas cosas q*ue* engruesan el cuerpo y lo en
magreçe*n***
{IN.3} por las cosas q*ue* engruesan el cuerpo y q*ue* le dan vme
dad son q*ue* se tengan viçiosos folgando. coma las
cosas dulçes y Sabrosas y las galljnas grue
sas co*n* agua y q*ue* beua leche cabruna como se ordenan y
el vino dulçe. y q*ue* duerma sobre comer el lecho molido
y en logares frios y q*ue* se van*n*e en agua caliente y no*n*
este mucho en*e*l van*n*o por q*ue* non desgaste el van*n*o la vme
dad. y huelan flores q*ue* huelan bjen. segunt pertenesçe
/ a todo t*ien*po enel ynvierno tal como el escomjn q*ue* es vna flor
blanca y pequen*n*a y en verano las Rosas y las violetas
y camjar cada vez vna vegada y mayor ment*e* enel vera
no. ca el camjar laua el estomago y ljnpialo delos malos
vmores y delas vmedades podridas. y quando menguan
estas vmedades podridas esfuerçase la calentura natural
[94v] y cueze los conduchos enel estomago y engruesa el cu
erpo con ello y fazerle ha pro este ordenamjento q*ue* sea
ledo y noble y q*ue* oyga cantar y q*ue* vença / a sus enemj
gos y q*ue* alcançe lo que cobdiçia. y que cate las cosas fer
mosas y q*ue* lea los libros q*ue* dan / a onbre sabor. y q*ue* oyan
las cosas q*ue* fazen rreyr y q*ue* aya vida co*n* los onbres q*ue*
q*ui*ere bie*n* y q*ue* se vista bien de muchas colores y q*ue* se vn
te con los vnguentos q*ue* per tenesçe / a cada t*ien*po. y las

cosas q*ue* faze*n* en magresçer el cuerpo y secarlo son cont*ra*
rias desto todo tal como ~~p~~ comer poco y beuer poco y la
zrar mucho y trabajar al sol y velar mucho y dormjr
antes de comer en lecho duro y van*n*arse en agua de
piedra Sufre y comer conducho salado y vjnagrados
y agudos y frios y q*ue* beua vjno grueso y nuevo y q*ue* pre*n*
dan muchas vezes melezjna y q*ue* se sangre amenudo
y q*ue* sigua pleyto de mugeres y q*ue* piense y cuyde mucho
y q*ue* aya vida temerosa y muchos cuydados. ¶ **dela pie**
dra q*ue* es llamada beahaz
{IN.3} el beahaz es nonbre persiano y qujere dezjr el q*ue*tue
lle el mal y el q*ue* tiene el alma enel cuerpo y es de
dos colores. el vno es amarillo tal como pedaço
de çera. y el otro color de dragon pintado como cuero de
culebra amarillo y verde y este es el mejor y su natu
ra es en t*ie*rra daçin. E otros dize*n* q*ue* los fallan enlas
fieles de dragones. y Raese con fierro Raedura blanda
y blanca y Su propiedad es q*ue* faze pro alos q*ue* beue*n*
las veganbres tanbjen delos anjmales como delas
yeruas y como delas plantas / o delas mjnas. ¶ E va
le alos que ~~vale~~ muerden las bestias brauas y alos q*ue*
fiere*n* quando les dan / a beuer dello molido y çernjdo pe
so de doze gramos de trigo faze estorçer de muerte
[95r] y Saca el toxico del cuerpo con sudor. ¶ E q*ui*en tiene dello pie
dra en sortija en su dedo teme*n*le quantos le vee*n* . y Sy mue
len dello y lo pone*n* en logar do fiere*n* las malas bestias
luego q*ue* lo fiere*n* tira el toxico del logar contra fuera. y
Sy podresçe el logar guaresçelo. ¶ Esy muele*n* dello peso
de dos gramos de ordio y lo desatare*n* con agua y lo echare*n*
enlas bocas delas bjuoras y delas culebras afogarlas ha
y morra*n* con ello luego. E Sy lo colgare*n* al pescueço del
njn*n*o no*n* avra demonjo nj*n* le alcançara al q*ue* le toujere oca
sion alguna. ¶ **Cap*itul*o delas piedras girgonças**
{IN. 3} las girgonças son de tres man*er*as. bermejas. amari
llas y cardenas. el q*ue* toujere vna dellas colgada
al pescueço / o en sortija y entrare enla villa do
aya mortandad no*n*le alcançara della nada. ¶ E q*ui*en to
ujere la bermeja en sortija enel dedo esforçarlo ha ~~en~~ el
coraço*n* y preçar lo ha*n* mas los onbres y dubdar le ha*n* y
q*ui*en fizjere en ella figura de leo*n*. y el sol enel y las pla
netas bie*n* aventuradas q*ue* non le caten no*n*le vençera nj*n*
guno y fara todas sus cosas mas de rraez. y pasara todo
q*ua*nto ovjere de menester y no*n* avra Suen*n*o espantadizo.
¶ **Capitulo dela piedra esmeralda**
{IN.3} la esmeralda su virtud es q*ue* quje*n* la tiene honrrar
le han los onbres y fara quedar el dolor del esto
mago y faze pro alos malatos quando beue*n* su~~s~~
Raedura~~s~~. E quje*n* la trae al pescueço colgada / o en Sor
tija enel dedo tuelle el demonjo sy la toujere ante que le
venga. ¶ **Capitulo dela piedra aljnde**
{IN.3} la piedra de aljnde esta es tierna y luze y ha color de
culebras de fria natura y no*n* la q*ue*ma el fuego njn
le faze mal y Su propiedad es q*ue* faze pro alos
males q*ue* se fazen de grant calentura de gujsa q*ue* el que la

[95v] tiene en mano syente grant friura y tiene enel toda vja
ojo y no*n* partir el ojo del. ¶ E *qui*en tiene vna piedra que
parezca preçian le mas los onbres. y Sy la toujeren
onbres *que qui*eran lidiar no*n* le comete njnguno. ¶ **Cap*itul*o
delas piedras *que* llama*n* turq*ue*zas.**
{IN.3} a la piedra turq*ue*za presçian la mucho tada vja los
Reyes y los grandes onbres y avja*n* muchas dellas
y la su propiedad es mayor *que* no*n* mata*n* / a *qui*en la
traer y nu*n*ca la vieron*n* nj*n* la fallaro*n* en sortija de onbre
que matasen. y quando la muele*n* y la dan a beuer fa
ze pro al *que* fiere el alacran y malas bestias. ¶ **Cap*itul*o
dela piedra que se llama jaspe**
{IN.2} el jaspe es vna piedra *que* el onbre *que* la tiene nonle
podra*n* enpeçer yeruas nj*n* le fazer mal njnguno
¶ Capitulo delas piedras *que* son llamadas diamantes
{IN.3} los diamantes son vnas piedras valientes su pro
piedad es que tiene el fierro. y enel diamant*e*
nu*n*ca fizo el fierro sen*n*al enel y ~~de~~fiendelo co*n* san
gre de cabron ¶ **Cap*itul*o dela piedra englesia**
{IN.2} la piedra anglesia su propiedad es *que* el *que* la trae an
da syenpre alegre y pagado. ¶ **Capitulo dela piedra
del melezjo**
{IN.1} el melezjo es bueno para descobrir el fruto. ¶ **Cap*itul*o
dela piedra eleutropia**
¶ la piedra eleutropia *que* dize*n* es su propiedad *que* el *que* la
tiene consigo no*n* le puede ver onbre njnguno y faze per
der la claridad ala luz ¶ **Cap*itul*o dela piedra *que* dizen sardia**
{IN.1} la piedra *que* dizen sardia faze venjr asy las nuves
¶ Capitulo del coral
¶ El coral enel logar do es no*n* fiere rrayo nj*n* al onbre que lo
trae consigo no*n* le nozjra çelada nj*n* engano njnguno
[96r] **¶ Capitulo dela piedra jaçinta**
¶ Jaçinto es una piedra *que* se torna de color del dia y el onbr*e*
que la tiene non dexa enel ardor nj*n* maletia njnguna
y es fria por natura. ¶ **Cap*itul*o dela piedra malgarita**
¶ Malgarita es vna piedra *que* se cria del rruçio ¶ **Capit*ul*o
dela peidra *que* dize*n* syropus**
¶ Syropus no*n* es onbre *que* la pueda desujar el color y no*n*
le pueden fallar par de su beldad ¶ **Capitulo dela piedra
que dizen gasten**
¶ gasten es pequen*n*a *que* no*n* es mayor *que* arueja y paresçe de*n*
tro lunbre *que* Semeja estrella. ¶ **Capitulo dela piedra
selentes**
¶ Selentes es blanca como leche su propiedad es que la
muger *que* la trae cria mucha leche. ¶ **Capitulo dela pie
dra gallaçior**
¶ gallaçior es vna piedra fermosa y es de fria natura y
non se podria escallentar por fuego nj*n* por calentura nj*n*
guna y amarilla mucho enel verano los que anda*n* ca
rrera. ¶ **Capitulo dela piedra *que* dizen sulgema.**
¶ Sulgema echa Rayos y da muy gra*n*t lunbre. asy que
ala lunbre *que* della salle çenara vn gra*n*t conçejo de noche.
¶ Capitulo dela piedra *que* dizen selenjtis
{BLANCO} Selenjtis esta cresçe y mengua asy como la luuja

¶ Cap*itul*o dela piedra q*ue* dizen sendia
¶ Sendia es vna piedra longujlla es muy presçiada y suele*n* la fallar en cabeça de peçe y las q*ue* andan en mar en tiende*n* en ella sy fara t*ien*po bueno / o malo. **¶ Capitulo dela piedra meragus**
¶ la meragus es vna piedra negrilla. esta Refiere la te*n* pestad q*ue* vjene enlas nuves. **¶ Cap*itul*o dela piedra asençis**
[96v] ¶ asensio es vna piedra negra y pesada y quando la escalj entan bjen vna vegada dura Syete dias la calentura della.
¶ Capitulo dela piedra dionjsia
¶ la piedra dionjsia su propiedad es q*ue* el onbre q*ue* la beue con vjno quando es bjen molida q*ue* nunca sentira beudez.
¶ Cap*itul*o dela piedra escantaliçio
¶ El escantaliçio es bjen de sesenta colores. el onbre que la tiene consigo nu*n*ca morra / a yeruas. **¶ Capitulo dela piedra adamante**
¶ El adamante este asegura todos los malos pauores
¶ Capitulo dela piedra que dize*n* el etria
¶ El etria es vna piedra mucho presçiada y fallanla enlos vjentres delos gallos. el onbre q*ue*la toujere nu*n*ca sera vençido nj*n* muerto de espada. **¶ Capitulo dela piedra que dizen endios**
¶ Endios echa grande agua frida y sabrida. **¶ Capitulo dela piedra del cristal**
El cristal echa fuego.

Monasterio de El Escorial ms. L.III.2

[1r a] {IN.4} Loado sea dios
el sennor de
todo el mun
do. El miram
omelin mando ami su sier
uo que buscasse el libro de
man*er*a de hordenar el rreg
no q*ue*l dizen poridat delas po
ridades. el que fizo el philo
sopho de aristotiles fiio del
nicomaco asu disciplo alixan
dre fiio del rey phelipo el rey
mayor. ¶ El hondrado de
carnay q*ua*ndo enuegecio en
flaq*ue*cio et non pudo yr con
el en huestenin fazer le serui
cio et alixandre fizieral su
alguazil mayor et fiaua mu
cho por el por que era de bo*n*
seso et de buen entendimje
nto. por que non auie par
en sus bondades nin en su
saber delas sciencias de di
os & era humildoso temia
a dios & amaua iustiçia &
uerdat. Et por esto metiero*n*
[b] le muchos sabios en cuanta
delas p*ro*ph*et*as que p*ro*ph*et*izaron
sin libro. Et fallado fue en
el libro delas eras delos gen
tiles que dizen que maçipa
tres que mas deue auer non
bre de angel que om*n*e & fizo
muchas sçiençias que serian
luengas de contar. Et algun
os dizen que murio su mue
rte. & algunos dizen que su
sepultura es sabido. Et otros
dixieron que subiera alçi
elo por su buen seso et por
su buen conseio delos gra*n*des fechos.
{IN.2} Fizo alixandre los gra
ndes fechos que fizo
ganar las tierras. & los
regnos & auer sen*n*orio
sobre todos los reyes
et fazer su mandado por todo el mundo
et todo….. mandado ….totiles et con so…
et ….qual es sa… uiel mu… muchas… ma
[1v a] neras que los om*n*es desseau
an entender. & con ellas cun
plio todas sus uolu*n*tades.
En las cartas q*ue*l enbio fue
una carta enla qual contra
dixo el consseio que auia
preso q*ua*ndo gano tierra de
persia. Et ouo en poder los
Ricos om*n*es todos dessa tierra
{IN. 2} Enbio alixandre a aris
totiles dezir asi. Maes
tro bono. Alguazil leal & uer
dadero fago uos saber que
falle de persia om*n*es bonos &
sesudos. & de entendimie*n*tos
agudos q*ue* auien sen*n*orio so
bre los pueblos & eran deso
bedientes alos Reyes. & esta
es cosa que empeesce mucho
al regno & quiero los todos
matar et q*ui*ero u*uestr*o conseio.
¶ Respondio aristotiles a ali
xandre & dixo asi ¶ alixan
dre si sodes poderoso de matar
los todos non sodes poderoso
de matar su tierra nin de ca
[b] miar su tierra nin sus aguas.
mas auet los con bien fazer.
& amar uos an de coraçon
que el u*uest*ro buen fecho uos
dara mas su amor que no*n*
u*uest*ra braueza. Et sepades q*ue*
los no*n* abredes a u*uest*ro man
dado si no*n* con uerdat. et
por bien fazer. Et guardat
uos delos pueblos que no*n*
digan escontra uos. et estor
ceredes de so fecho. que los
pueblos q*ua*ndo pueden dezir
an poder de fazer. pues
guardat os q*ue* no*n* digan
contra uos & estorçeredes de
sus fechos. quando lego
la carta a alixandre fizo
comol el mando. & fueron

los de persia mayor man
dados que ningunas de ot*ra*s
gentes. ¶ dixo el que tras
lado este libro yahye abn
aluitac non dexe templo de
todos los templos o co*n*desa
ron los philosophos sos li
[2r a] bros delas poridades que
no*n* buscasse ni*n* om*n*e de hor
den que yo so piesse *que*me co*n*
seiasse delo que dema*n*daua
aquie*n* non preguntasse fas
que uin a un templo q*ue*l di
zen abodexenit q*ue* fizo homero
el mayor pora si. et dema*n*de
aun hermitan*n*o sabio & rog
uel & pedil merçed fasta q*ue*
me mostro todos los libros
del templo. & entrellos falle
un libro q*ue* ma*n*do al miramo
melin buscar escripto todo
con letras doro. & torneme
pora el muy pagado. & come*n*
ce con ayuda de dios & con
uentura de miramomelin
a trasladarlo de lenguage
de gentiles en latin. & de la
tin en arauigo. & la primera
cosa que y era escripta era
nota de respuesta. de aristo
tiles al Rey alexandre ¶ Et
dizie asi. uos fijo hondrado
et entendudo & Rey iusticiero
[b] ui uuestra carta en que me mos
trauades el pesar que auie
des & el cuydado por que yo
no*n* uos podia aguardar. nj*n*
andar co*n*uusco ni*n* seer en u*uest*ros
conseios. ¶ Et rogastes me q*ue*
uos fiziesse libro que uos gui
asse en u*uest*ros fechos. asi como
yo por mi uos guiaria. Emp*er*o
uos sabedes que yo no*n* dexe
de andar co*n*uusco por enoio
mas dexelo por que so ya ui
eio. & flaco. & lo que me dema*n*
dastes es tal cosa que la non
caben los cuerpos biuos. ma
yor mie*n*tre los pergaminos
que son cosa muerta. mas por
el debdo que yo he co*n*uusco.
& de conplir u*uest*ra uoluntat. &
co*n*uiene uos que no*n* q*ue*rades
que uos yo descubra mas des
ta poridat de lo que yo dixe
eneste libro. que atanto hedi
cho que fio por dios et por
n*uest*ro entendimie*n*to que lo en
tendredes ayna. pues pensat
[2v a] en sus palabras encerradas
con la manera q*ue* sabedes de
mi & ente*n*der lo edes ligera
mie*n*te pero no*n* çerre ta*n*to sus
poridades. Si no*n* por miedo
q*ue* no*n* caya my libro en manos
de om*n*es de mal sen. & des
mesurados q*ue* sepa*n* delo q*ue*
no me reçe*n* ni*n* q*ui*so dios q*ue* lo
ente*n*diesse*n* q*ue* yo faria gra*n*t
traycio*n* en descobrir poridat
q*ue* dios me mostro onde co*n*
juro auos Rey com*m*o co*n*ju
raro*n* ami q*ue* lo te*n*gades en po
ridad. ca el q*ue* descubre su po
ridad no*n* es seguro q*ue* mal da
n*n*o nol en uenga & por ende
uos fago yo ymie*n*te lo q*ue* uos
yo solia dezir E uos auiedes
ende gra*n*t sabor. E todo rrey
del mu*n*do no*n* puede escu
sar esfuerço delos coraçones
delos om*n*es co*n* q*ue* pre*n*de esfu
erço & no*n* puede fazer ne*n*
guna cosa acabada menos
desto. En este mio libro a. viij.
[b] {IN.2} En este mi libro a. vijj.
tractados ¶ El p*ri*mero
tractado es en maneras de
parte de los Reyes ¶ El
segundo es del estado del
Rey & en su manera & com*m*o
deue fazer en si mismo & en
su auer & en sus ordenami*ent*
tos. ¶ El t*er*cero es dela ma
nera delas iusticias ¶ El
quarto es delos aguaziles
& delos escr*i*uanos. & delos
adela*n*tados & delos caua
leros & de man*er*a de arma
llos ¶ El q*ui*nto es delos ma*n*
daderos del Rey. ¶ El sesto
es del ordenam*ient*o de sos
co*n*batedores ¶ El septimo
es del ordenam*ient*o delas
batallas. ¶ El ochauo es de
los saberes asco*n*didos & de
p*ro*piedades de piedras & de
las pla*n*tas. & delas anima

lias. & de poridades estran*n*as
de fisica. Los Reyes so*n*
de quatro maneras. ¶ El
[3r a] uno es fra*n*co pora si & pora
su pueblo ¶ El otro es escaso
pora si. & franco pora su pu
eblo. ¶ El otro es fra*n*co por
a si.& escasso pora so pue
blo. ¶ Edixiero*n* los de yndi
a q*ue* el es escaso pora si & pora
su pueblo q*ue* aq*ue*l faze derecho
¶ E todos dixiero*n* q*ue* el q*ue* es
fra*n*co pora si. & escaso pora
su pueblo es destruymie*n*to
de todo el regno & otro tal
el q*ue* es escaso pora si & fra*n*co
pora su pueblo. p*er*o ya qua*n*to
es meior & pues q*ue* auos co*n*
uiene departir estas cosas
q*ue*remos mostrar q*ue* es la fra*n*
q*ue*za. & q*ue* es la escaseza & q*ue* es
lo q*ue* es ademas de fra*n*queza
& q*ue* lo es de menos ya
dixiero*n* los sabios que los
cabos de todas las cosas so*n*
malos & los medios son
buenos & dixiero*n* q*ue* g*ua*rdar
& aguizar fra*nque*za es cosa
muy graue & aguysar la
[b] escaseza es cosa muy refez
¶ E derecha mie*n*te fra*nque*za es
de dar om*n*e lo q*ue*l co*n*uiene
aaq*ue*l q*ue* q*ue* lo amest*er* & al q*ue* lo me
rece. & el q*ue* passa desto sale de
la regla de fra*nque*za & entra en
regla de gastador. Pero el qui
lo da al q*ue* lo amest*er* no*n* es mal
& el qui lo no*n* da co*n* sazon es
tal com*m*o q*ui* uierte el agua en
la mar & el q*ui* lo da al q*ui* lo no*n*
amester es atal com*m*o el que
guarneçe su enemigo co*n*tra
si. Pues todo Rey q*ue* lo da aqui
lo amest*er* ala ora q*ue* lo amest*er*
& al q*ue* lo mereçe aq*ue*l es el Rey
fra*n*co pora si & pora so pueblo
& aq*ue*l faze bue*n* fecho & aquel
pusiero*n* los antigos no*n*bre
fra*n*co. & el q*ue* da los dones al q*ue*
nolos mereçe aq*ue*l es el gasta
dor. & el dan*n*ador del Regno.
& la escaseza es no*n*bre q*ue* no*n* co*n*
uiene a Rey & si algu*n* Rey por
ue*n*tura ade ser escaso co*n*uiene
que meta lo q*ue* deue dar en
[3v a] mano de om*n*e fiel & fra*n*co
& que lo sepa partir & dar.
{IN.2} Alexandre yo uos digo
que todo. Rey q*ue* passa
su poder en dar & demanda
de so pueblo mas q*ue* non
puede sofrir mata asy & aso
pueblo. E digo uos. siempre
uolo dix que la fra*nque*za & el
duramiento delos Reyes es
en escusar de tomar aueres
delos pueblos. & esto dixo el
gra*n*t omero en uno de sos
castigos q*ue* el bie*n*co*n*plido pora
Rey & el seso natural & el co*n*
plimiento de su regno & du
ramiento de su ley escusar
de tomar aueres de sus yen
{IN.2} Alexandre non uos
mato al Rey en egio
si no*n* que su uolu*n*tad era mas
de dar que su Renta por q*ue*
ouo mester de tomar aueres
de sos om*ne*s & por esso leua*n*
taro*n*se sobrel los pueblos
& fue destroydo so regno
[b] & dela fra*nque*za es dexar om*n*e
que por las cosas encubier
tas que son en los om*ne*s q*ue* no*n*
dema*n*de nyn las quiera saber
& que no*n* retraya lo q*ue* da & q*ue*
no*n* pare mie*n*tes al yerro del
torpe.
{IN.2} Alexandre ya uos dixe
muchas uezes & agora
uos q*ui*ero dezir una buena
Razon. Sepades q*ue* el seso
es cabeça de todo ordenami*en*to
& enderecamiento del alma
& espeio delas tachas & con
el seso desp*re*cia om*n*e los pesa
res & ondra las cosas amadas
& es cabeça delas cosas loadas
La primera manera del se
so es q*ue*rer om*n*e bue*n* prez &
q*ue*lo demanda por su derech*o*
es cosa loada. & el q*ue* lo dema*n*
da mas q*ue* por mesura es
cosa denostada & el nonbre
es la cosa demandada & el reg
no no*n* es cosa q*ue* deua om*n*e
q*ue*rer si no*n* por elno*n*bre
[4r a] {IN.2} Onde el p*ri*mer grado de se

so es no*n*bradia & si la dema*n*
dar om*n*e sin so derecho uie
ne por ella enbidia. & por
la enbidia uiene la me*n*ti
ra. & la me*n*tira es Rayz
delas maldades. & por la
me*n*tira uiene la mesura.
& por la mesura uiene la
mal q*ue*rencia & por la mal
q*ue*rencia uiene el tuerto
& por el tuerto uiene el
departimiento. & porel de
partimie*n*to uiene odio.
& del odio uiene la bara
ia & dela baraia uiene
enemiztad & dela enemiz
tad uiene lit. & la lit es co*n*
traria al iuyzio & desfaze
el pueblo & ue*n*çe la natura
& la co*n*traria dela natura es
dan*n*o de todas las cosas
del mu*n*do & quado [sic] dema*n*
dare el seso el regnado por
su derecho uiene ende la
uerdad. & de la uerdad uie
[b] ne temor de dios & la u*er*dad
es Rayz de todas las cosas
loadas. & por temor de dios
uiene iusticia & por la iusti
cia uiene co*n*pan*n*ia & dela co*n*pa
n*n*ia uiene fra*n*q*ue*za. & dela fra*n*
q*ue*za uiene solaz & del solaz
uiene amiztad & dela amiz
tad uiene defe*n*dimie*n*to & por
esto firmasse el iuyzio & la
ley. & pueblas el mu*n*do &
esto es co*n*ueniente ala natura
pues parece q*ue* dema*n*dar el
regno com*m*o deue es cosa lo
da. & p*er*durable.
{In.2} Alexandre guardat
uos de co*n*plir u*uest*ras
uolu*n*tades ca matar uos
an q*ue* por co*n*plir om*n*e todas
sus uolu*n*tades uiene om*n*e
en natura bestial q*ue* es cob
diciosa sin razo*n* & gozas el
cuerpo q*ue*s corro*n*pe. & pierdes
el seso q*ue* a de auer fin.
{In. 2} El tractado segu*n*do es
en estado del Rey com*m*o
[4v a] deue ser en si. Conuiene
al Rey que aya no*n*bre
sen*n*alado q*ue* no*n* co*n*uenga si no
ael Alexandre todo Rey
q*ue* faze so regno obediente
ala ley aq*ue*l merece regnar
& el q*ue* faze desobediente el
regno ala ley eq*ue*l desama
la ley & q*ue* la ley la ley
lo mata. yo uos digo lo que
dixiero*n* los philosofos q*ue* la
p*ri*mera cosa q*ue* co*n*uiene atodo
Rey es guardar todos los
ma*n*damientos de su ley. & q*ue*
muestre al pueblo que el tie
ne firme mientre su ley & que
la uoluntad se acuerde con
el fecho que si la uoluntad
del se acordare no*n* puede ser
que dios & los om*n*es nolo
entiendan & con esto sera dios
pagado & los om*n*es del & co*n*
uiene que ondre sus p*ri*nçi
pes & sus {cau^}al*er*os & sus adelan
tados & sus prelados & que
sea muy noble de coraçon
[b] & sin desde*n* & que sea & que
de buen sen & de buena
memoria q*ue* sepa bie*n* esco
drinar la uerdad en las
cosas & q*ue* cate q*ue*l puede ue
nir de cada cosa & q*ue* sea pi
adoso. & si san*n*a le uiniere
q*ue* nola quiera demostrar
por fecho menos de pe*n*sar
en ello & quando le uini
ere uoluntad de fazer
alguna cosa conuiene q*ue*
la torne co*n* so seso & q*ue* sea
sen*n*or de su uoluntad & no*n*
la uoluntad del & qua*n*do
se acordare enel derecho q*ue*
luego lo faga & q*ue* se uista
mui bien & de buenos pa
nnos de guisa que sea es
tremado de todas las yen
tes otras & que sea apue
sto & de buena palabra &
que sepa bie*n* lo que q*ui*er
dezir & que aya la uoz alta
que la uoz alta yaze enel
la pro pora qua*n*do q*ui*siere
[5ra] amenazar & no*n* fable ni
mucho ny auozes sy no
qua*n*do fuere muy grant
mester & pocas uezes q*ue*
qua*n*do muchas uozes

le oyessen los om*n*es afaz*er*
se yen ael & nol p*re*ciarien
nada & no*n* aya gra*n*t con
pan*n*a con mugeres ni co*n*
om*n*es rrefezes. & por esto
dize*n* los de yndia q*ue* qua*n*
do el Rey se demuestra
amenudo ael pueblo atre
uense ael & nol precianna
da & co*n*uiene queles pares
ca de lexos & co*n* co*n*pan*n*a de
caualeros & de om*n*es ar
mados & qua*n*do fuere su
fiesta paresca una uez en
el anno atodoel pueblo &
fable antel un om*n*e bien
rrazonado de sos agua
ziles quel gradesca adi
os la merced quel fizo
en ser le todos obedien
tes & digales q*ue*les fara
[b] mucho dalgo & mucho de
plazer si foren obedie*n*tes
& amenazelos sy nolo fue
ren & meta mientes en todos
sus pueblos & deles algo.
& perdone alos peccadores
delos muchos & de los pocos
& esto sea una uez enel an*n*o
& no*n* mas. & qua*n*do esto oye
re el pueblo. aura*n* dello g*ra*nd
gozo. & gra*n*d sabor. & grand
alegria. & creçer les an los
coraçones. & dezir lo an en
sus casas cada uno asu con
pan*n*a & amar lo an todos
chicos & gra*n*des & husar
sean los nin*n*os a amarle &
obedeçerle & loar loan
en sus poridades & en sos
conseios & co*n* esto sera seguro
del leua*n*tamiento delos
pueblos & ne*n*guno no*n* sera
atreuido de fazer dan*n*o en
todo el regno. & co*n*uiene al
Rey q*ue*los que traen alogar
o es el rrey las mercaduras
[5v c] que les no*n* tome*n* portadgos
& que los ma*n*de bien pagar
delo q*ue* co*n*prare*n* & delo q*ue*
dieren & qua*n*do esto fiziere*n*
sera su uilla abondada de
todas las cosas del mundo
& sera bie*n* poblada. & creçera
su rrenta. & alas uezes por
dexar om*n*e poco gana much*o*
& no*n* q*ui*era la riq*ue*za q*ue* luego
fina & quiera la riq*ue*za que
no*n* fina. & el regno que nu*n*
qua se p*e*rder & partid uos
de maneras delas bestias
brauas que toma*n* qua*n*to
fallan & buscan lo q*ue* non
perdiero*n* & no*n* an piadad so
bre cosa del mu*n*do delo que
les cae en mano & no ande
des tras u*uest*ra uoluntad en
comer ny en beuer ny en
dormir ny en fornicio.
{IN.2} Alexandre no*n* q*ue*rades for
nicio seguyr que es de na
tura delos puercos & aq*ue*l
bien a en la casa que las
[d] bestias an mayor poder
que los om*n*es & demas es
cosa que enueieçe el cuer
po & enflaq*ue*ce el coraço*n* & mi*n*
gua la uida & metesse om*n*e
en poder de mugeres. {IN.1} Ale
xandre no*n* dexedes algunas
uezes enel anno dos o tres
q*ue* coma*n* co*n*uusco u*uest*ros p*ri*ua
dos & u*uest*os Ricos om*n*es &
que ayan conuusco solaz.
& conuiene uos que ondre
des el que de ondrar es
& poner acadauno enel lo
gar q*ue* merece & q*ue* les faga
des cosas por que uos ame*n*.
& queles razonedes bie*n* ant
ellos & enpos ellos & q*ue*les
dedes que uistan & si les
dieredes uestiduras de u*uest*ro
cuerpo tener sean por mas
ondrados & amar uos an
por ello & alos que no*n* die
redes una uez daldes otra
fasta q*ue* los egualedes ato
dos. & co*n*uiene al Rey seer
[6r a] asessegado & que no*n* ria
mucho que qua*n*do mucho
rie no*n*le dubdara*n* tanto
los om*n*es. & co*n*uiene q*ue* q*ua*ntos
fuere*n* antel q*ue* todos sea*n* ase
ssegados. & q*ue*l ayan miedo
& uerguença & si alguno
mostrare desden quel escar
miente por ello & si fuere

de gra*n*t guysa sea su escar
miento en alongar de si
fasta q*ue* se escarmie*n*te de g*ui*sa
q*ue* no*n* lo faga mas & si lo fi
ziere el desde*n* adedre alue*n*
guel desi gra*n*t sazo*n* depues
quel fiziere el escarmiento
& si el desden*n*oso fuere de
om*n*es rrefeçes muera por
ello & dize en un libro de
yndia que entre dema*n*dar
el rrey al pueblo. o el pue
blo al Rey no*n* ay sino atre
uimie*n*to & desde*n*. & dize az
calamus q*ue* el menor delos
Reyes es el q*ue* semeia co*n* la
bestia braua. q*ue* es çercada
[b] de bestias muertas no el que
semeia co*n* la bestia muerta
q*ue* es çercada de butres [sic]. {IN.1} Ale
xa*n*dre obediencia delos o*me*s
{IN.2} Alexa*n*dre Rey no*n* pue
de ser menos de tres
cosas. {IN.1} La p*ri*mera es la ley.
{IN.1} La s*ecun*da es bien creenia. {IN.1} La
t*er*cera es bue*n* espera*n*ça. {IN.1} La
quarta es gra*n*t temor. Pues
punat en endereçar el tuer
to & eme*n*dar todas las q*ue*re
llas delos om*n*es & no*n* dedes
carrera al pueblo q*ue* diga q*ue* el
pueblo qua*n*do puede dezir
puede fazer pues guardat
uos del dicho & estorceredes
del fecho & saber q*ue* el bien
pareçer en el regno es enel
temor. & dize en un libro
de yndia q*ue* sea el u*uest*ro miedo
enel coraçon delos om*n*es mas
temido & mas dubdado q*ue*
las armas que a si es Rey.
como la lluuia del cielo que
es uida del mu*n*do. & de qua*n*tos
[6v c] y biue*n* & alas uezes uiene*n*
con ella relanpagos & truenos
& rayos & matan om*n*es & besti
as & por esso no*n* dexan los
om*n*es de gradir a dios el bien
& la merced que les faze & no*n*
les uiene emiente de los otros
dan*n*os que les uiene por ella
{IN.} Alexandre sabet toda uia
fazienda delos pobres de u*uest*ro
rregno como fazen & fazed les
algo de u*uest*ro auer que lo q*ue*da
om*n*e ante que gelo pidan fa
ze durar el Regno & amanle
los om*n*es por ello & faze*n* pla
zer adios. {IN.1} Alexandre toda
uia auet mucho pan por
miedo delos an*n*os malos. q*ue*
si por peccados anno malo
uiniere auredes que dar &
que uender con esto aq*ue*dare
des todo dan*n*o de u*uest*ro reg
no & de u*uest*ro pueblo. {IN.1} Alexa*n*
dre meted mientes en u*uest*ra
fazienda toda uia & sera
u*uest*ro conseio muy bueno & u*uest*ro
[d] fecho & del meior ordena
miento que uos podredes
fazer que no*n* ayan miedo
de u*uest*ro escarmiento. los bue
nos & los om*n*es de paz & que
uos tema*n* los malos & los
malfechores. & de guisa sea
u*uest*ro temor en sos coraçones
que cuyden oq*ui*er que sean
que auedes oios que uean
todos los sus fechos. {IN.1} Ale
xandre castigo uos que es
cusedes qua*n*do pudieredes
matar en u*uest*ras iusticias q*ue*
asaz auedes en prision ue*n*
gança. o en otras muchas
penas que podedes fazer
{IN.1} Alexandre guardad uos
del menor enemigo q*ue* uos
auedes assy como si fuese
el mayor del mundo. & no*n*
desden*n*edes a om*n*e de po
co poder que alas uezes
faze gra*n*t mal {IN.1} Alexandre
guardat uos de fallir
u*uest*ra iura & de toller uos
[7r a] de u*uest*ra palabra que es de
spreciamiento de u*uest*ra ley
{IN.1} Alexandre guardat uos
de iurar si no*n* en tal cosa
que ayades de co*n*plir en
todentodo si sopiessedes
morir por ello {IN.1} Alexandre
guardat uos que nu*n*qua
uos q*ue*xedes por cosa pa
ssada que esto es seso de
mugeres que an poco se
so {IN.1} Alexandre nu*n*qua diga
des de si en las cosas que

dixieredes de no & nu*n*qua digades de no en las cosas q*ue* dixieredes de si. & toda uia pe*n*sar en las cosas que ouieredes de dezir o de fazer & de guysa q*ue* no*n* se meie aliuiamiento en u*uest*ro dicho ny en u*uest*ro fecho ny fiedes por seruicio si non por om*n*e que ayades pro uado por leal & por uer dadero. & guardar u*uest*ro cu erpo. & u*uest*ro auer. & guardat [b] uos delas cosas ueninosas ca muchas uezes mataron los om*n*es buenos con ellas & uenga uos emiente del presente q*ue*uos enuio el Rey de yndia. & enbio uos enel una muy fremosa ma*n*ceba q*ue* fue criada aueganbre fasta ques torno de natura de las biuoras & sy no*n* fuesse pormi que lo entendi en su uista & de miedo que auie delas sal uages desa tierra pudiera uos matar & despues fue p*ro*uado que mataua con sudor aq*ua*ntos se legaua {IN.1} Alexandre guardat u*uest*ra alma que es noble & çe lestial. & la tenedes acome*n*da da & no*n* seades delos torpes que no*n* se q*ui*ere*n* guardar ¶ E si podieredes aguysar de no*n* comer nyn beuer ni*n* leua*n*tar ni*n* ser amenos de no*n* catar astronomia fare des bien & no*n* paredes mie*n* tes alos dichos delos torpes [7v c] que dizen que la scien cia dela astronomia non pueden della saber nada los om*n*es & que la cosa que a de ser que la no*n* puede o*mn*e entender. & yo digo que co*n*uie ne al om*n*e de saber las cosas que an de seer maguer no*n* se pueda estorcer dellas mas pero rrogara adios qua*n*do lo sopiere. & pedir le amerçed & guardar sea qua*n*to pudi ere. ¶ Com*m*o faze*n* los om*n*es ante que uenga el tienpo del ynuierno de cubrir sus casas & de uestir & de calças. & de auer mucha llen*n*a & de otras cosas por miedo. del frio. ¶ Otrosi al tienpo del uerano aguisarse delas cosas frias. ¶ E com*m*o se guy san ante que uengan los tienpos malos de pan. ¶ Otro si guisarse ante q*ue* ue*n*ga el tienpo dela guerra de auer muchas armas [d] & de bastecer se. ¶ alexa*n*dre guardat u*uest*ro aguazil assy com*m*o guardariedes u*uest*ro cuerpo & metedlo en con seio de u*uest*ra fazienda en po co & en mucho & allegalde auos toda uia que es cosa q*ue* uos estara bien antel pu eblo. & auredes del solaz en u*uest*ro apartamiento & parat mientes com*m*o esta el alfer ça cabo del Rey en los tre beios del acedrez. com*m*o esta bien qua*n*do esta dela*n*te el & es enxienplo q*ue* se seme ia mucho co*n* este & non crea des q*ue* ne*n*gu*n* regno puede seer menos de bue*n* agua zil q*ue* es cosa q*ue* no*n* puede seer. **El tractado *terçero* en man*era*** {IN.2} Alexandre **dela iusticia**. la iusticia es manera buena. & es delas man*er*as de dios & alas maneras de dios no*n* les puede om*n*e dar cuenta & sepades que la [8r a] contraria del tuerto es la iusticia q*ue* con la iusticia se fizo el cielo & la tierra & se poblo todo el mundo. & la iusticia es figura del seso & con la iusticia. Regnan los Reyes & obedeçen le pueblos. & aseguran se los coraçones delos om*n*es tem erosos. & salua todos los coraçones de toda malq*ue* rencia & de toda enuidia & por esso dixiero*n* los yndi os que mayor pro a en ius ticia de Rey que en buen tienpo. que mas uale rrey iusticiero por la tierra q*ue* gra*n*t

luuia. & dixiero*n* que el Rey
& la iustiçia son dos hermanos
que no*n* puede escusarel
uno al otro. & la iusticia
es un no*n*bre que q*ui*er de
zir fazer derecho & toller
el tuerto & pesar derecho
& medir derecho & un no*n*
bre que ayunta muchas
[b] maneras buenas. & la iusti
cia se departe en sus much
as partes & la iusticia con
uie*ne* seguir los alcaldes
quando iudga*n* en sus iuy
zios & la iusticia conuiene se
guir a om*ne* entre si & entre
dios. ¶ Jo uos quiero mos
trar una figura sciencial
philosophia de ocho par
tes en que mostre qua*n*to
a en el mu*n*do & como podre
des llegar alo que uos co*n*
uiene dela iusticia & par
tir la. & por partimiento
Redondo que ande ader
redor cada partida una
rrazo*n* con*n*plida qua*n*do come*n*
çaredes de qual parte qui
sieredes demostrar se uos
a lo que a adelante assy
com*m*o anda el cielo aderre
dor. & por que son todos
los ordenamientos suso
& yuso fechos por el mu*n*do
ui por bien de començar
[8v c] enesta figura enel mu*n*do.
& esta figura es flor deste
libro. & la pro de u*uest*ra de
manda*n*ça. ¶ Esi no*n* uos
ouiesse en este libro mos
trado mas desta figura.
aurie y gra*n*d conplimie*n*
to. ¶ Pues pensat enel
pensamie*n*to uerdadero &
co*n* ente*n*dimie*n*to sotil. & en
tenderedes ayna todas
u*uest*ras faziendas. & qua*n*to
dix eneste libro. lue*n*ga
mie*n*te & esplanada mie*n*te
todo yaz enesta figura con
sumado & abreuiado. & es
ta es la figura.
{IN.2} El mundo es huerto.
so fructo es regno.
El regno es el Rey. defen
delo el iuyzio. El iuyzio
es el Rey. Enge*n*n*er*alo el Rey.
El Rey es guardador Ay
udalo la hueste. La hues
te es ayudadores. ayuda
los el auer. El auer es
[d] riq*ue*za. Ayu*n*ta la el pueblo.
El pueblo son sieruos.
E fizo los sieruos la iusti
cia. La iusticia es amada
& co*n* ella se endereça to
do el mundo.
{IN.2} Alexandre este dicho
& p*re*ciat lo mucho.
ca por la u*uest*ra gra*çia* mucho
y dix de sciencia & de phi
losophia. & que es el seso
& com*m*o se ayunta & des
cubre y muchas porida
des celestiales q*ue* no*n* pudes
cusar por mostrar uos el
seso uerdadero qual es &co
m*m*o lo puso dios en los o*mn*es
& com*m*o lo pudo om*ne* ente*n*
der & esto es cosa q*ue* auedes
mucho mester. Sepades q*ue*
la primera cosa que dios
fizo. fue una cosa simple
sp*ir*ital & mui co*n*plida cosa
& figuro en ella todas las
cosas del mu*n*do & pusol
no*n*bre seso & del salio otra
[9r a] cosa no*n* tan noble q*ue*l dize*n*
alma & pusolos dios con
su uerdat enel cuerpo del
om*ne*. & pues el cuerpo
es com*m*o cipdad. & el seso
es com*m*o el Rey dela çipdat
& el alma es el su aguazil
q*ue*l sirue & q*ue*l ordena todas
sus cosas & fizo morar el
seso enel mas alto logar &
enel mas noble della &es
la cabeca del om*ne* & fizo
morar la cabeça en todas
las partidas del cuerpo
de fuera & de dentro & sir
uel & ordennal el seso & q*uan*do
conteçe alguna cosa al
seso.
esturçel el alma &
finca el cuerpo biuo fata
q*ue* q*ui*era dios q*ue* ue*n*ga la fi*n*

{IN.1} Alexa*n*dre ente*n*det estas
palabras & cuydat en
ellas. & guiat uos por el
fecho de dios en todas
u*uest*ras cosas. & sea u*uest*ro ag*ua*
zil uno & metedlo en con
[b] seio en todos u*uest*ros ordena
mie*n*tos. & fiad en u*uest*ros agua
ziles en aquel q*ue* co*n*tra u*uest*ra
uoluntad fuere q*ue*ese es me
ior. & por esto dixo hermoz
qua*n*dol demandaro*n* q*ue* por
que era el conseio del con
seiador meior q*ue* el del q*ue* lo
dema*n*da dixo assy por q*ue* es
el conseio del conseiador
libre dela uoluntad & esta
es la palabra uerdadera & q*u*ando
ouieredes u*uest*ro conseio co*n* u*uest*ro
aguazil no*n* lo fagades lue
go. Mas atendet un dia &
una noch si no*n* fuer en cosas
q*ue* ayades miedo q*ue* no*n* podre
des recabar si tardades.
estonçe uos couiene [sic] de faz*er*
lo luego & co*n* la proeua gra*n*de
entendredes manera de
u*uest*ro aguazil. & dela guysa
q*ue* uos ama & si ama a u*uest*ro
regno desa guisa sera su
conseio pora uos & no*n* tome
des conseio de om*n*e uieio
[9v c] que assi como enflaqueçe el
cuerpo assy enflaqueçe el
seso & esto fazed qua*n*do oui
eredes co*n*seio de om*n*e iouen
& esto sigue alas naçe*n*cias
delos om*n*es en que signo
naçe*n* que maguer q*ue*l q*ui*eran
mostrar otro mesterr [sic] q*ue* nol
da su nace*n*cia ala tira asu
natura ¶ Enxie*n*plo desto
es lo q*ue* co*n*teçio. a unos estre
monianos q*ue* passaro*n* por una
aldea. & posaro*n* en casa dun
texedor & acaecio q*ue*l nacio un
fijo de noche & tomaro*n* su na
cençia. & uiero*n* enella q*ue* serie
om*n*e sabio. & de bue*n* seso &
q*ue* serie aguazil del Rey. q*uan*do
esto uiero*n* marauillaro*n*se & no*n*
lo dixiero*n* al padre. & qua*n*do
creçio el nin*n*o q*ui*so el padre
mostrar le su mester & abo
rrecio su natura aq*ue*l mester
& el padre firiol. & maltraxero*n*
lo. & nu*n*qua pudo co*n* el que
aprisiesse aquel mester & pues
[d] q*ue* uio el padre q*ue* no*n* podrie co*n*
el dexol co*n* su natura el moço
tomose aleer. & aco*n*pan*n*arse
con los sabios & ap*ri*so todas
las sciencias & los libros
delas eras del mundo & el
engen*n*o delos Reyes fasta
q*ue*l fizo el Rey su aguazil
mayor. ¶ Eel co*n*trario desto
es lo q*ue* co*n*tecio aun fijo de
un Rey de yndia q*ue* uiero*n*
en su naçe*n*çia q*ue* serie ferrero
& no*n*lo dixiero*n* aso padre
& qua*n*do crecio el yfante
pun*n*o el Rey demostrarle
sciencias & las costunbres
delos Reyes. & nu*n*qua pudo
co*n* el q*ue* aprisiesse nada & por
fuerça ouo de seer ferrero
com*m*o uiero*n* en su nace*n*cia.
& el Rey q*ua*ndo lo uio pesol
de coraço*n*. & dema*n*do asos
sabios & todos se acorda
ro*n* quel dexassen co*n* su na
tura. & fizo lo assi. {IN. 1} Alexa*n*
dre no*n* fagades peq*ue*na [sic] ni*n*
[10r a] gra*n*de a menos de u*uest*ro ag*ua*
zil. q*ue* los antigos dizen q*ue*
en demandar o*mn*e co*n*seio ca
beça es dela cordura. & dize*n*
en las uidas q*ue* fazie*n* los
de pe*r*sia q*ue* un Rey co*n*seiose
co*n* sus aguaziles en gra*n*t
poridad de so regno & di
xol un dellos no*n* co*n*uiene
a Rey q*ue* dema*n*de conseio
a ningun de nos si no apar
tada miente. & q*ue* no*n* sepa
el uno del otro. & assy se
ra mas poridat su fazie*n*
da & en mas saluo & no
aura enuidia uno dotro
& cada uno le sera mas le
al en su poridad. & darlea
mas conplido conseio & dixo
un gentil assy como creçe
la mar con las aguas de
los rrios que caen en ella
assy esfuerca el coraçon
del Rey con el conseio de

sos aguaziles & puede
auer por arte lo *que* no*n*
[b] puede auer por fuerça ni
por caualleros & dixo en
un castigo delos
Reyes de
p*er*sia toda uia dema*n*dad co*n*
seio de u*uest*ros om*n*es en u*uest*ras
faziendas & maguer que
u*uest*ro conseio sea mui bueno.
& mui alto por esso no*n* escu
sedes de demandar co*n* el u*uest*ro
conseio otro ageno. que si
fuere el otro tan bueno co
m*m*o el u*uest*ro afirmar uos
edes enel & si no*n* fuere tan
bueno o meior escusarlo.
& assy prouaredes u*uest*ro agua
zil quel mostredes u*uest*ra coy
ta por espender auer. pues
si uos conseiare que con
desedes u*uest*ro tesoro si no*n* fue
re en muy grant cueyta
no*n* uos es leal ni*n* fiedes
enel & si uos co*n*seiare que
tomedes aueres delos om*n*es
sabet que uos muestrama
la manera por *que* uos de
samara el pueblo & co*n* esto
[10v c] sera dan*n*o del regno. &
si uos co*n*uidare con el
so auer que el gano co*n*
uusco que fagades dello
u*uest*ra guysa co*n*uiene uos
que gelo gradescades & se
pades que el quiso matar
su cuerpo por conplir u*uest*ro
seruicio & atal deuedes bus
car que sea u*uest*ro aguazil.
& que ame u*uest*ra uida & que
uos obedesca toda uia & *que*
pun*n*e en co*n*plir u*uest*ra uolu
ntad con cuerpo & co*n* auer
en q*ua*ntol madaredes [sic] & co*n*
uiene que aya en el estas
*qui*nze maneras. ¶ La p*ri*m*er*a
que sea conplido de sus
mienbros & que los aya
escorrechos en toda obra
que deua fazer. ¶ La .ij.
es *que* sea de buen ente*n*di
miento & muy sabio &
que sea su ama*n* ge*n*tion
muy ayna de quantol
dixieren & que sea de
[d] buen sentido & me*n*bra
do & agudo & bien rrazo
nado & que no rrecuda
qua*n*tol dixiere*n* & *que* aya
sciencia & que entienda
la rrazo*n* dela p*ri*mera pala
bra assy como la q*ui*er dezir
el que la dezir quiere.
¶ La tercera. es que sea
fermoso de rrostro & que
no*n* sea desden*n*oso ni*n* des
uergonçado. ¶ La quarta
es que sepa dezir lo que
dixiere bien & que pue
da dezir por su lengua
todo qua*n*to tiene en so
coraçon. & en su uoluntad
pocas palabras & ense
nada miente. ¶ La q*ui*nta
es que sea uerdadero en
su palabra. & que ame
la uerdad & que desame
la me*n*tira. & que sea de
bue*n* dar & de bue*n* to
mar en sus baratas.
& sea loado & de buen
[11r a] recebir & manso. ¶ La
sesta es que se uista bi
en & de buenos panos
& que sepa de toda sçi
ençia & mas la geo mes
tria que es sciencia uer
dadera. ¶ La septima *que*
non sea muy comedor
ni muy beuedor ni*n* for
naguero & que desame
los sabores deste mundo
& los iuegos. ¶ La octaua
es que sea de graue co
raço*n* . & de noble uolu*n*tad
& que ame su ondra & *que*
reçele mucho su ondra.
¶ La nouena es que des
precie dineros & las co
sas ocçidendales del
sieglo. & q*ue* no*n* aya cuyda
do si non delas cosas q*ue*
creçe*n* en ondra de so se
n*n*or. & en las que mas le
amaran los om*n*es. ¶ la
decima es que ame la
iusticia. & los iusticieros
[b] & que desame el tuerto.

& el demas & que pague
alos que lo mereçen & q*ue*
se duela delos que tuer
to recibe*n*. & que gelo fa
ga emendar. & que gelo
uiede q*ue* no*n* se faga mas.
& no*n* gelo dexe de uedar
por amor ni*n* por desamor
de ni*n*guno. ¶ lo ondeçi
ma que sea firme en las
cosas que deue fazer &
que non sea couarde ni*n*
medroso de flaca alma
& que aya el coraço*n* muy
firme. & que ame caua
lleria. & lidiar batallas.
¶ la duodeçima q*ue* sepa
muy bien escreuir & que
sea gramatico. & retene
dor delas eras del mu*n*do
& delos dias delos om*ne*s
& de costu*n*bres delos
Reyes. & delas nueuas
delos om*ne*s antigos &
loados. & que sea om*ne*
[11v c] que ouo uida con otro
aguazil que retouo
sus maneras & que las
uso. ¶ la trezena es que
sea sabidor de todas sus
rrentas de guysa que
nosele pueda asco*n*der
ni*n*guna cosa de u*uest*ros
pros & qua*n*do sele q*ue*re
llaren algunos de sos
cogedores sabra la quere
lla si es con uerdat o co*n*
me*n*tira. & qua*n*do ente*n*
diere*n* los seruiciales q*ue*
el es sabidor de todas
las rrentas no*n* sera*n* osa
dos de fazer nemiga
ni*n* furto. ¶ la quarta de
cima es q*ue* no*n* sea de mu
cha palabra ni*n* iudgador
ni*n* dezidor de mal nin
desden*n*oso. ¶ la q*ui*nta de
cima es q*ue* no beua uino
& que no*n*se trabage en
los uiçios ni en los sa
bores seglares & q*ue* sea
[d] su noche assi com*m*o su di
a en recebir los omes &
en pe*n*sar & en cuydar & q*ue*
no*n* sea su casa uedada a
qua*n*tos acaescen & uiene*n*
delos que an mester su
ayuda & que los conor
te. & que les de algo & q*ue*
sea creyente en dios & en
u*uest*ra creencia. De las man*er*as
{IN.2} Sepades alexandre
que el om*ne* es de
mas alta natura q*ue* todas
las cosas biuas del mu*n*
do. & que no a manera
propria en ni*n*guna crea
tura de qua*n*tas dios fizo
que nola aya enel. ¶ Es
fforçado com*m*o leon. ¶ es
couarde com*m*o liebre. ¶ es
mal fechor com*m*o cueruo.
¶ Es montes como leo par
do. es flaco como gallo
¶ Es escasso como can. ¶ es
duendo como paloma.
¶ Es artero como gulpeja
[12r a] ¶ Es sin arte com*m*o oueia.
¶ Es corredor com*m*o gamo
¶ Es perezoso como osso.
¶ Es noble com*m*o elefante
¶ Es amanssado como asno.
¶ Es ladron como pigaça.
¶ Es loçano com*m*o pauon.
¶ Es guiador como alcota*n*
¶ Es p*er*dido como nema.
¶ Es uelador com*m*o abeia
¶ Es foydor como cabron
¶ Es triste como arana
¶ Es ma*n*so com*m*o camello
¶ Es brauo como mulo.
¶ Es mudo com*m*o pescado
¶ Es fablador com*m*o tordo
¶ Es sofridor como puerco
¶ Es malaue*n*turado como buho
¶ Es seguidor como cauallo
¶ Es danoso como mur.
¶ E el mayor castigo q*ue* uos
digo percebit uos que no*n*
fagades por que uos q*ui*era*n*
mal los om*ne*s. que la ca
beça del seso despues dela
creençia de dios es bien
[b] q*ue*rençia delos om*ne*s. & casti
go uos & percebit uos que
no*n* tomedes por aguazil
ome rubio ni*n* bermeio nin
fiedes por tal om*ne* & guar

dat uos del com*m*o uos guar
dariedes dela biuora de yn
dia la que mata con el ca
tar. & qua*n*to mas uermeio
fuere. & mas rubio tanto
es mas peor que enestas
figuras significa la traycio*n*
& la enuidida. & la arteria.
por ffuerça es esto en nat*u*ra
alos om*n*es & por esto mato
cayn aso hermano abel.
Capit*u*lo de los escriuanos
{IN.2} Alexandre **del Rey**.
conuiene uos que
sean u*uest*ros escriuanos por
escreuir u*uest*ras cartas. & u*uest*ros
priuilegios escogidos qua
les yo dire que u*uest*ra carta
muestra quales u*uest*ro seso
& u*uest*ro entendimiento & lo
que queredes alos que
[12v c] ueen u*uest*ra carta que la razo*n*
dela fabla es en su alma
& los escriuanos es el cuer
po & el afeytamiento es la
letra & deue ser uiuo &
muerto & sesudo assy con
uiene que sean u*uest*ros escri
uanos que metan la rrazo*n*
conplida en buena palabra
& en letra fremosa & apue
sta que sienpre los Reyes
se gabaro*n* con sus escriua
nos. & puijaro*n* los alos
altos logares. & assy com*m*o
los escriuanos sabe*n* u*uest*ras
poridades & rrazona*n* uos
ante los conceijos aura*n* on
dra. asil deuedes guardar
ael & asus cosas & q*ue*l po*n*ga
des en logar de uno de u*uest*ros
aguaziles que su pro es
con la u*uest*ra & su dan*n*o co*n* el
u*uest*ro & si pudieredes q*ue* sea
u*uest*ro escriuano & u*uest*ro agua
zil sera meior u*uest*ra fazie*n*
da. & mas en poridat.
[d] **Capit*u*lo en los cuydares de las re*n*tas.**
{IN.2}Alexandre sabet que
u*uest*ro pueblo es u*uest*ro
tesoro el que no*n* se pierde
& el que ayna se conbra
& con el sodes Rey pues
asmat que u*uest*ro pueblo
es uerto & que a enel
muchas fructas & q*ue* no*n*
es como las mieses que
se rrenueua*n* cada anno &
que las siembran cada
anno. que los arboles so*n*
toda uia fincables q*ue* no*n*
los an de sembrar cada
anno pues como precia
des u*uest*ro tesoro q*ue* es cosa
con que dura u*uest*ro regno
assy guardat u*uest*ro pueblo
que no*n* les faga ni*n*nguno
mal ni*n* soberuia & q*ue* no*n*
sea su cogedor mas duno
& que sea prouado en pro
uar las cosas & que sea
rico & leal. & q*ue* coia poruos
el fructo. & que. non derra
ygue el arbol & sea sofri
[13r a] do & manso & de buenas
mientes que si assy non
fuere recelaran los om*e*s
& dan*n*aran en sus uolun
tades & no*n* sean dos ag*ua*
ziles que dela parte que
cuydares ganara por el
los desa perderedes que
el uno q*ui*ere puiar so
bre el otro & puiara de cre
çer la rrenta con dan*n*o
del pueblo. & cada uno
querra algo pora si por
fazer seruiçio alos q*ue* ma*n*
tiene*n* en su officio **capit*u*lo
de los mensaieros del Rey**
{IN.3} Ya sabedes
alexandre que el
ma*n*dadero demuestra el
seso daq*ue*l q*ue*l embia q*ue* es
su oio en lo que no*n* uee
& es su oreia en lo q*ue* no*n*
oe & es su lengua do no*n*
se acierta pues couiene [sic]
uos q*ue*l embiedes u*uest*ro ma*n*
dadero & que escoiades
[b] el meior que ouieredes
en u*uest*ra corte de seso & de
entendimiento & de paresçer
& de fieldat & de escusar
las cosas en que puede
caer en culpa & sil fallare
des atal embiat le segura
mie*n*te. &. Ponet u*uest*ras cosas

enel despues que sepa u*uest*ra
uoluntad & nol castiguedes
delo que a recodir q*ue* much
ayna uera en lo que dize
cosa por que aura de recodir
dotra manera & si no*n* fue
re atal como dicho es alme
nos sea fiel & uerdadero. &
no*n* diga mas ni*n* menos de
lo quel ma*n*daredes dezir
& que sea rretenedor de u*uest*ro
castigo. & decorador delo
q*ue*l rrecudierre*n* sobrello & si
no*n* fallaredes atal sea alo
menos fiel & no mas & q*ue*
de la u*uest*ra carta al q*ue* la uos
mandaredes. & que uos
torne con la respuesta & el
[13v c] mandadero que ente*n*die
redes que es cobdicioso
de leuar auer del logar
olo embiaredes nol q*ue*rra
des que non daran auer
por u*uest*ra pro. & no*n* embiedes
om*n*e beuedor q*ue* los de p*er*
sia qua*n*do les embiauan
ma*n*dadero dizie*n*le que be
uiesse uino & silo beuie
sabien que las faziendas
del Rey eran descubiertas
& corrubtas & mostraua*n*le
auer & si auie delo grant
cobdicia sabien que el Rey
en poder dellos era & guar
dat uos alexa*n*dre de enbi
ar u*uest*ro aguazil & de sacar
le de u*uest*ra corte que uos
uerna por ello danno si
lo fizieredes auos & au*uest*ro
regno & estas son las sen*n*a
les de u*uest*ros ma*n*daderos
las que uos conte &des
plane & la meior de todas
es fieldad & lealtad & si
[d] no*n* fuere el mandadero
atal enganar uos a & re
cibra dones. & seruicio
por u*uest*ro danno & fazer
uos a traycion en lo q*ue*l
ma*n*daredes dezir & entrar
uos ala me*n*gua en u*uest*ro or
denamiento. ta*n*to quanto
el uos fizo de traycion.
{IN.2} Alexandre los caua
lleros son Rayz del
regno & su apostura & lo
mas que uos deuedes
parar mientes es en que
sean apuestos & bien gui
sados & bien ordenados en
escoger los caualleros
fasta que se uos no*n* en
cubra escondo del que
es dellos cerca de uos
ni*n* del que es lexos & ser
uos a muy lieue la laze
yra que an los otros en
ordenarlos & en fazer
les uenir q*ue* la meior
cosa delas cosas del mu*n*do
[14ra] son quatro & no*n* dix qua
tro si no por que en cada
logar dela tierra a qua
tro partes adelante a
tras a diestro a siniestro
& asi son las partes del
mu*n*do quatro orient &
occident & meridie & sep
temptrion pues dat ama*n*
dar acada Rey quatro &
si quisieredes mas sea*n*
diez que en los diez so*n*
los quatro conplidos q*ue*
a en ellos uno & dos & tres
& quatro. & quando se ay
untan uienen ende diez
& es conplido delo que a
en los cuatro cuentos &
mandad que aya cada
rico om*n*e .x. adelantados
& que aya cada adelantado
diez alcaldes. & seran
ciento .& q*ue* aya cada al
calde x alarifes & seran
mill & que aya cada a
larif .x. om*n*es mandare
[b] des uenir un rrico om*n*e
que traya diez alcaldes
& cada alcalde que traya
diez alarifes .& cada ala
rif que traya diez om*n*es
& seran mill lidiadores.
& si ouieredes mester cie*n*t
om*n*es mandaredes uenir
un alcalde & uerna*n* co*n*el
diez alarifes & sera*n* cie*n*to
lidiadores & si ouieredes
mester diez om*n*es ma*n*da

redes uenir un alarif &
uerna*n* co*n* el diez om*n*es.
¶ Esto es lo que quisie
mos dezir & por esto mi*n*
guar se uos a la cuesta
& fazer se a lo que uos
quisieredes. mas ayna
& sin lazerio & sin trabaio
& no*n* lazraredes en fazie*n*
da delos caualleros que
cada un om*n*e manda. x.
so su mano por esto mi*n*
guar uos a trabaio & aure
des quantos quisieredes
[14v c] ala ora que mandaredes
por la primera sen*n*al que
fizieredes & que aura cada
un dellos caualle*r*os aq*ui*en
tenga oio delos cabdiellos
un grado sobre otro & an
mester los caualle*r*os un escr*i*
uano sabio & fiel & ente*n*di
do .& p*er*cebido & sabidor de
las sen*n*ales delos om*n*es &
buen caualle*r*o & atal que
sean seguros del de no les
fazer traycion en lo que
les dan por que se ayan
de tornar sus uoluntades
& lo que tiene*n* en sos cora
çones & quando uos algu
na cosa entendieredes desto
allongat le dellos ayuntat
los por esto & dezildes por
que entendistes enel dan*n*o
dellos por esso lo allonga
stes dellos & conuiene que
sea de buenas man*er*as & de
buen recebir & que no*n* se
parta dellos ni*n* faga otra
[d] obra sino fazer les seui
çio & meted mientes toda
uia en sus cosas & en sus
faziendas & que le tuel
ga sus males & conuiene
que ayan toda uia de uos
miedo & uerguença & que
uos teman & por que uos
ayan pauor. & por que uos
fagan gra*n*t ondra & gra*n*t
obedicimiento. no les de
des poder de llegar auos
quando uos uiniere*n* sal
uar ni*n* que fablen conuus
co conseiera miente ni en
poridat que esto es cosa
que no*n* uos guardaredes
della & non uos preciara*n*
nada & much ayna p*er*de
redes el cuerpo por ello.
¶ como acaecio al Rey
temecias &a otros & esta
blecet les que toda uia
lo que uos ouieren de
dezir que lo escriuan. &
que uos lo den por carta
[15r a] por mano de u*uest*ro fiel q*ue*
uos ayades puesto por
reguardar esto & uos leet
todas las cartas antel u*uest*ro
aguazil .& ante el cabildo
de u*uest*ros caualle*r*os & al que
ouieredes de fazer mer
ced mandat gelo escreuir
enel auiesso de su carta &
sera grand ondra & grand
prez pora el .& pora todo
su linage despues desto ser
uos an mas leales & mas
sieruos & alque no ouie
redes de nada ffinque su
carta sin repuesta & sera
esto grand apostura en
ser u*uest*ro rrecodir desta gui
sa & conuidaldos a com*er*
pora las fiestas & enlas
pasquas & esto sera aellos
la mayor ondra que uos
les podedes fazer & por
esto uos amara*n* de coraço*n*
{IN.2} Alexandre non lidie
des por u*uest*ro cuerpo
[b] en u*uest*ras lides & toda uia
guisat u*uest*ra morada q*ue* sea
en la cipdat mayor q*ue* uos
auedes & en la meior & non
fagades como fiziero*n* los de
hae*n*q*uí*lla q*ue* uinieron por los
iuntamientos q*ue* bien uos
digo que nu*n*qua se ayunto
un Rey co*n* otro q*ue* no*n* pe*n*ssasse
el uno en matar al otro. & es
ta cosa es mucho fallada &
deue seer por la natura do*n*t
naciero*n* los om*n*es & pensat
en lo que fizo cayn aabel.
su hermano. & aueriguada
cosa es que la enuidia. &

amar el mundo faze esto.
pues lo que es natura del
mundo & esperanca delos
om*n*es guardat uos dello
& sabet que las lides son
cuerpo & alma & leua*n*ta*n*
se dos contrarios cada uno
q*ui*er uencer al otro & cada
uno cuyda uencer mientra
dura la lid & dura la lid
[15v c] mientra son las dos p*ar*tes
eguales & feneçe con uen
cimiento dela una parte
dellos pues pensat toda
uia de esforcar los de u*uest*ra
parte & creet toda uia que
sodes uos el uençedor &
que uos sabedes senales
desto & mostrat les prouas
de obra con q*ue* esfuerce*n* sos
coracones atal como el hay
ras & los cuentos que uos
nonbraremos eneste li
bro & abenit los todos & pro
meted les donas & q*ue* uistan
& conplit les lo que les pro
metieredes & amenazad el
que fuere couarde q*ue*l escar
mentaredes muy mala mi
entre & q*ue*l exemplaredes
& quel daredes por exien
plo alos otros & sabet q*ue*
non lidiaredes sino con
uno o co*n* dos en canpo. o
en castiello & pues si ouie
redes de lidiar enel ca*n*po
[d] meted mie*n*tes toda uia
en guysar uos lo meior
que pudieredes & ponet
escuchas cada ora del dia
& cada noche & no*n* posedes
u*uest*ra hueste {si no*n*^} a logar aque se
acueste atal como otero o
otro logar que semeie çer
ca de agua & traet mucho
conducho & muchas armas
ademas maguer no*n* las
ayades mester & traet mu
chas cosas marauillosas
& temerosas & que faga*n*
g*ra*ndes suenos & espa*n*tosos
que todo esto esforçara
coraçones de u*uest*ra yente
& espantara alos otros co*n*
q*ui*en auedes alidiar & ag*ui*
sat u*uest*ros caualle*r*os de mu
chas guisas los unos co*n*
lorigas los otros co*n* pe*r*pu*n*
tes & otros co*n* foias & q*ua*n
do alguno enuiaredes
alidiar co*n* u*uest*ro enemigo
enuiat co*n* el las figuras
[16r a] delos elefantes & las to
rres de madero con los
balesteros & co*n* cosas que
ardan & q*ue*men pues si
alguna cosa dubdaren
esforçara*n* sos coraçones
en estas cosas q*ue* trayan
dara*n* co*n* sus saetas & co*n*
las algarradas q*ue* echan
el fuego ardient en rro
stro de sos enemigos & or
denat u*uest*ros caualle*r*os assy
como diximos ante &
ponet toda uia a u*uest*ro die
stro los que fiere*n* & rrazo
na*n* & a u*uest*ro siniestro los q*ue*
alca*n*çan & ue*n*çe*n* tales como
los que echan el fuego
& los ballesteros & los de
los suenos que espa*n*tan
el q*ue* es tal como el estru
mente que uos yo fiz
fazer qua*n*do lidiastes co*n*
benhael el de yndia que
qua*n*do lo oyero*n* sus yen
tes espantaro*n* se & fuxie
[b] ron sus caualle*r*os & por esso
se dexaro*n* uençer fata que
los tomastes todos & toda
uia seet en logar o los
podades todos ueer & q*ue*
paredes mientes al que
fiziere bien omal & qua*n*do
ellos uiere*n* esto que uos los
ueedes temer uos an mas
& qua*n*do uos temiere*n* esfor
çarasa*n* & ffara*n* lo que fiziere*n*
de buena miente & parad
toda uia mientes en esta
do de u*uest*ros enemigos & o
uieredes q*ue* son mas flacos
y ma*n*dat ferir p*ri*mera mie*n*
te & seet bien esforcado &
soffrido q*ue* quando uençi
eredes la delantera q*ue*
bra*n*tarsa*n* sos coraçones &

entrar les a gra*n*d miedo
& uençer sean todos & to
da uia auet muchos en
genos que echen fuego
& que ayan suenos espa*n*
tadizos & ayu*n*tar uos
[16v c] edes mucho destas cosas
& toda uia quando qui
sieredes lidiar parat uos
en los montes altos & auet
muchas bestias *que* es cosa
{que es cosa} que espa*n*tan
los cauallos & lieua mu
cho conducho & mucha
agua & ser uos an como
castiello si mest*er* fuere & si
ouieredes castiellos de li
diar fazet el engenio que
uos yo fiz fazer que echa
las g*ra*ndes piedras de le
jos & que derribalos muros
& las fuerças & fazet dellos
muchos quantos uieredes *que*
auedes mester. Otro si fazet
el engenno que enpuxa &
que echa las saetas uegan
bradas & parat las ballestas
de torno que espanta*n* los
coraçones & no*n* seles puede
defender cosa del mundo
& si ouieredes en poder
el logar donde beue*n* el
[d] agua echat enella uegan
bre mortal & no*n* sigades
mucho el uençido ni*n* ua
yades en pos el & si pudi
eredes que sean todas u*uest*ras
cosas co*n* arte fazello que
la arte es la meior cosa
del mundo. & la postreme
ra cosa que fizieredes
sea la lit & sabet que los
de yndia son artificiosos
& de grandes marauillas
& de gra*n*des espa*n*tos & no*n*
son esforçados. E los de
persia son esforçados &
muy torpes & pues lidiat
con toda yente segu*n*t les
p*er*teneçe & no*n* desden*n*edes
las cosas peq*ue*nnas que
pueden cresçer ap*re*miat
los ante q*ue* crescan. Esta es
la poridat que uos yo fa
zia & que uos dizia sien
pre quando yuades a li
diar con u*uest*ros enemigos
& quando enbiauades
[17r a] u*uest*ros alcaydes & es delas
poridades celestiales que
condeso dios en los om*ne*s
ya prouastes de su uer
dat & de su pro por que
fuestes bien apreso & bie*n*
auenturado & toda uia
me demandastes & me
seguistes que uos lo mo
strasse & no*n* quis q*ue* uos
lo sopiessedes mas quis
que ouiessedes dello pro
toda uia & agora quiero
uos lo descobrir & mostr
ar apleyto que lo tenga
des en poridat & obrat co*n*
ello & nunqua uos erra
ra & assy uos castigo que
nu*n*qua uayades alidiar
con ni*n*guno de u*uest*ros ene
migos fasta que sepades
por esta cuenta q*ue*l ue*n*çre
des & si uieredes q*ue* nol
podedes uençer por uos
por esta cuenta fazet co*n*
tar los nonbres delos
[b] u*uest*ros cauall*er*os & delos u*uest*ros
aya*n* alcaydes & embiat al
que fallaredes por esta
cuenta que a de uençer
no*n*bre del cabdielo dela
una hueste. & dela otra ca
dauno en so cabo. & lo q*ue* se
yuntare de cuenta de ca
da uno por si. sacat los
.ix. a .ix. o menos de .ix. fata
uno. & del otro no*n*bre otro
tal. & ponet lo que finca
re dela una & dela otra
todo aparte cada uno por
si. & dema*n*dat lo en la cue*n*
ta que uos mostrare ago
ra. cada uno en so capito
lo. & fallar lo edes en uer
dad si dios quisiere Este es
el cue*n*to de los caualleros que
ua*n* alidiar. Capit*u*lo del uno.
{IN.2} Uno & nueue el
uno ue*n*çe alos .ix.
vno & ocho los ochos ue*n*

çen al uno. ¶ vno & siete
el uno ue*n*çe alos siete
[17v c] ¶ vno & seys los vi ue*n*çe*n*
al uno. ¶ vno & .v. el uno
uençe alos çinco. ¶ vno. &
quatro los quatro uençe*n*
al uno. ¶ vno. & tres el u
no ue*n*çe alos tres. ¶ vno &
dos los dos uençe*n* al uno
¶ vno. & vno el que de
ma*n*da ue*n*çe al otro.
{IN.1} Dos & dos ¶ los nueue
uençen alos dos. ¶ Dos.
& ocho los dos uençen
alos ochos. ¶ Dos & siete
los siete uençe*n* alos dos.
¶Dos & seys los dos ue*n*çe*n*
alos seys. ¶ Dos & çinco
los .v. uençe*n* alos dos. ¶ Dos
& quatro los quatro son
ue*n*çidos delos dos. ¶ Dos
& tres los tres ue*n*çe*n* alos
dos. ¶ Dos & dos el que
demanda uençe al otro.
{IN.2} Tres & nueue: los tres
uençen alos nueue.
Tres & ocho: los ocho ue*n*
çen alos tres. ¶ Tres. & siete:
[d] los tres uençe*n* alos .vii.
¶ Tres & seys. los vi ue*n*çe*n*
alos tres. ¶ Tres: & çinco
los tres uençen alos çinco.
¶ Tres. & quatro: los q*ua*tro
uençen alos tres. ¶ Tres.
& tres el q*ue* dema*n*da ue*n*çe
al otro. **Capit*u*lo.**
{IN.2} Quatro & .ix: los .ix. ue*n*
çe*n* alos quatro. ¶ Q*ua*
tro & ocho: los q*ua*tro ue*n*çe*n*
alos ocho ¶ Q*ua*tro & vii:
los .vij. ue*n*çe*n* alos quatro.
¶ Q*ua*tro. & vi. los quatro ue*n*
çe*n* alos .vi. ¶ Quatro & .v.
los .v. ue*n*çe*n* alos q*ua*tro. Q*ua*
tro & q*ua*tro el q*ue* demanda
ue*n*çe. **Capit*u*lo.**
{IN.2} Cinco. & ix los çinco
uençe*n* alos .ix. ¶ Çinco
& ocho: los ocho ue*n*çe*n* alos
v. ¶ Çi*n*co & siete: los .v.
ue*n*çe*n* alos .vij. ¶ Cinco. &
.vi. los vi ue*n*çe*n* alos çi*n*co
çi*n*co & .v. el q*ue* dema*n*da ue*n*çe.
{IN.1} Seys & ix. los .ix. ue*n*çe*n*
[18r a] alos vi. ¶ Seys & ocho
los .vi. ue*n*çe*n* alos ocho.
¶ Seys & vij. los vii ue*n*
çen alos vi. ¶ Seys &. vi.
el q*ue* dema*n*da ue*n*çe. ¶ Sie
te & .ix. los .ix. ue*n*çe*n* alos
vii. ¶ Siete & siete el q*ue*
dema*n*da uençe al otro.
¶ Ocho & .ix. los .ix. ue*n*çe*n*
alos ocho. ¶ Ocho & viij
el q*ue* dema*n*da ue*n*çe al otro
¶ Nueue & ix el q*ue* dema*n*
da ue*n*çe al otro. ¶ Esta es
la figura desta cue*n*ta q*ue*
dixiemos por q*ue* se deue
co*n*tar. **Capit*u*lo delas fechuras**
{IN.2} Alexandre **delos om*ne*s**
por que fue la sa
piencia de facionia de
las sçiençias ondradas &
pensadas. & co*n*uiene uos
de saber esta sçiençia &
de meter en ella mie*n*tes
pora los om*n*es q*ue* auedes
mester que uos siruan
e por eso toue por bien
[b] de pun*n*ar eneste capitolo
de las senales dela facio
nia lo q*ue* se aueriguo della
amy. & aotros q*ue* fuero*n* ant*e*
q*ue* yo & toda uia lo fallaro*n*
por prueua uerdadera.
& q*ue* es uerdat ya sopiestes
q*ue* la madre dela madre
es ala c*ri*atura atal como
es la olla alo q*ue* cueze*n* en
ella. Las conplixiones so*n*
diuersas segu*n*t las ma
neras & las nat*u*ras co*n*tra
rias ssegu*n*t el yuntamie*n*
to ¶ Onde sabet q*ue* el que
es muy aluo & muy rru
uio & demas zarco es se
nal de desuergonçado
& de traydor & de forniçio
so & de poco seso & pode
des esto ente*n*der en los
çiclaues q*ue* son de tal fa
cion que todos son locos
& traydores & desuergo*n*ça
dos pues guardat uos
de cada uno rruuio & zarco
[18v c] & siouiere co*n* esto la frue*n*
te mucho ancha & la barui

ella peq*ue*na & las mexiellas
grandes & el cuerpo rroxo
& cabellos muchos en la ca
beça guardat uos del como
uos guardaredes dela bi
uora mortal. Otro si en los
oios asennales que no*n* mie*n*
te*n* de guysa q*ue* puede om*n*e en
tender en ellos el plazerola
san*n*a .& la bie*n* q*ue*re*n*çia. & la mal
q*ue*re*n*çia. el que alos oios zar
cos & sin piedad & grandes
escuentra fuera es embidio
so & perezoso & desuergo*n*ça
do & no*n* puede om*n*e ser segu
ro del & el que a los oios te*n*
prados ni muy gra*n*des ni
muy peq*ue*n*n*os & entrados
co*n*tra de*n*tro & negros es despi
erto & ente*n*dido &ama leal
tad & si fuere*n* te*n*didos co*n* lo*n*
gura del rrostro muestra q*ue*
es engan*n*oso. el q*ue* alos oios
que semeian oios de las
[d] bestias atericidos & de
poco mouimiento & amo
rteçidos en catar es enga
nnoso. & ladro*n*. & traydor
& uagaroso. el q*ue* ouiere
los oios uermeios es
esforçado & entendido
& si ouiere enderredor de
los oios gotas amariellas
es el peor q*ue* puede seer
enel mu*n*do {IN.1} Alexandre q*ua*n
do uieredes el om*n*e q*ue* much*o*
uos cata & catades le & a
uergue*n*ça de uos pareçe en
el como om*n*e que rrie sin
su grado & como q*ue* llora*n*
los oios. sabet q*ue* uos ama
& que uos teme & mayor
mie*n*te ssy ouiere enellos se
nales delos buenos oios
que no*n*bramos a*n*te & si lo
cataredes el uieredes sin
uerguença de uos & sin
miedo sabet q*ue* es enuidio
so & que uos no*n* teme &
que uos preçia poco & no*n*
[19r a] seades seguro del & guardat
uos de todo om*n*e me*n*gua
do assy como de u*uest*ro ene
migo. El que alos cabe
llos blancos muestra q*ue*
a el celebro frio & q*ue* es co
uarte &de poco ente*n*di
miento el q*ue* a muchos ca
bellos sobre los pechos
enel uie*n*tre muestra poco
ente*n*dimiento & que es
de natura saluage & que
ama el tuerto el que a los
cabellos ruuios muestra
locura & que se ensan*n*a
ayna el que a los cabel
los negros es sesudo &
ama iusticia & el que los
a medianeros destos es
te*n*prado. El que a en las
sobreceijas muchos cabe
llos es de gruessa palabra
& muestra q*ue* es torpe & el
q*ue* a las soberçeijas fata
los adalares es desden*n*o
so & si las a delgadas &
[b] agudas en ancho & en lue*n*go
negras es agudo & ente*n*di
do. El que a las nariz del
gada ama baraija. Eq*ui*en
la aluenga de guysa que
llegue ala boca es esforçado
& el que es romo es cob
dicioso. El q*ue* a los forados
delas narizes mucho an
chos es san*n*udo & el q*ue*a la
nariz gorda en medio & ro
ma es mintroso & parlero
el que a las nariz mas ten
prada ny muy luenga ni
muy gorda & las finiestras
eguales es sesudo & enten
dido. & el q*ue* a la frue*n*te ancha
& no*n* la a encogida muestra
que ama baraija & gresgo.
& q*ue* es desden*n*oso .& engreydo
& q*ui*en la atemprada en a*n*cho
& en luengo & arrugada es
uerdadero & amado & sabio
& entendido & despierto &
agudo & engannoso. El q*ue*
ala boca ancha es esforçado
[19v c] El que alos labros gruesos
es loco & de gruesso enten
dimiento. El qui los a te*n*
prados ny muy gruessos
ny muy delgados & muy
uermeios es tenprado en

todos sos fechos. El que a
los dientes co*n*tra fuera ti
rados & muy iu*n*tos es enga
nnoso& mannoso & no*n* es
om*n*e seguro del & el q*ue* los
a eguales & rralos & los de
lanteros abiertos es sesudo
& fiel & ordenador & es om*n*e
seguro del. El q*ue* a la cara
gruessa & ancha es torpe &
de gruessa natura el q*ue* la a
magra & amariella es enga
nnoso & artero & san*n*udo el
que la a luenga es desuer
go*n*çado el q*ue* a las sienes an
chas & las uenas dellas es
sanudo. El q*ue* a las oreias
gra*n*des es torpe .& retene
dor delo q*ue* oye & q*ui*en a las
oreias muy peq*ue*nnas es
[d] loco. El q*ue* a la uoz grue
ssa es esforçado & uerdade
ro & ordenador & q*ui*en a la
uoz te*n*prada entre grue
ssa & delgada & entre ua
gorosa & apressurada es
sesudo & uerdadero & q*ui*en
la a delgada & apressura
da es desuergo*n*çado & mi*n*
troso & q*ui*en a la uoz mu
geriega es enbidioso & ar
tero .& q*ui*en a la boz clara
& fermosa es loco & de po
co ente*n*dimie*n*to & de gra*n*t
coraço*n*. El que a el pescu
eço lue*n*go & delgado es lo
co e couarde & bozebrero
& si ouiere co*n* esto la cabe
ça peq*ue*nna sera mas loco
& mas sin recabdo & q*ui*en
a el pescueço gordo es tor
pe & muy comedor el q*ue*
a el uie*n*tre gra*n*t es loco &
torpe & couarde. El q*ue* ael
uie*n*tre delgado & los pe
chos angostos es de bue*n*
[20r a] seso & de bue*n* co*n*seio & de
bue*n* ente*n*dimiento. El q*ue*
a los onbros anchos es
esforçado & de poco seso.
& q*ui*en a el espinazo enco
gido es brauo & san*n*udo &
q*ui*en a el espinazo derecho
& agual es buena senal.

El que a los onbros al
tos es de mala uolu*n*tad
edesuergo*n*çado. El q*ue*alos
braços luengos fasta que
llegue*n* ala rrodiella. es fra*n*
co & noble & de gra*n*d cora
çon. El que los a muy cortos
es couarde .& ama bara
ija. El q*ue* a la palma luen
ga & los dedos luengos
faze bie*n* todos los fechos
& bie*n* apuesto & el q*ue* la a
blanda & apuesta es sabio
& de bue*n* ente*n*dimiento
& el q*ue* la a muy corta es
loco. El que a las piernas
gruessas & los corueiones
gruessos a el cuerpo fuer
[b] te mas es torpe. El que a
el pie gruesso & peq*ue*nno
muestra que es de poco en
te*n*dimiento & q*ue* a el corbe
ijon delgado es couarde &
el q*ue*l a gruesso es esforçado
El que es castrado por ma
no de om*n*e es sanudo & loco
& atordado. & el q*ue* nacio castra
do no*n* abra barba & es peyor
que el otro. El que es neruio
so es de mal tale*n*t & embi
dioso & mal aue*n*turado en
todos sus fechos & piensa
toda uia en lo q*ue*l a de ue
nir. El q*ue* a los passos peq*ue*
nnos & apressurados es
sannudo & de mala uolun
tad & apressurado & no*n* fa
ze bien ni*n*guna cosa. El
que a la carne humida &
blanca & que no*n* sea muy
blanco ny muy gruesso
ny muy lue*n*go ny muy pe
q*ue*nno & que sea albo co*n*tra
uermeio & que aya el rrostro
[20v c] derecho & los cabellos te*n*
prados & de color doro &
de buenos oios negros
& entrados co*n*tra
dentro
& la cabeça temprada &
el pescueço derecho & eg*ua*l
& que no*n* aya carne sobr*e*
el espinazo ny en los qua
driles & que aya la uoz

clara & la palma blan
da & los dedos luengos
& q*ue* sea de poca fabla &
de poco rreyr si no*n* dol fu
ere mester. & q*ue* tire su natu
ra contra malenconia &
con ella que aya catadu
ra rrifana. & que sea ledo
& que no*n* aya gra*n*t cobdi
cia del auer ageno ni*n* q*ui*e
ra mandar ni*n*n uedar mu
cho. Esta es la meior figu
ra que dios fizo & tal q*ui*e
ro pora uostra co*n*pan*n*a.
Pues punat q*ua*nto pudi
eredes en auer om*n*es de
sta figura & barataredes
[d] muy bien & seredes bien
auenturado & sabet que
el sen*n*or mas a mesteyr
los om*n*es que los om*n*es
ael. Pues punat en los
escoger pora uos. & enten
det estas sen*n*ales que uos
dixiemos con u*uest*ra conoçe*n*
cia uerdadera & u*uest*ro ente*n*
dimiento agudo & u*uest*ro ca
tamiento çierto & toda
uia uos fallaredes ende
bien si dios quisiere

¶ Capitulo del ordenamie*n*to bueno en pensar del cuerpo

{IN2} Alexa*n*dre por que
el cuerpo es fene
çido & uiene enel mucho
dan*n*o con la humores di
uersas que a enel. Toue
por bien de meter en este
tractado cosas estrannas
de poridades de fisica
& de su hordenamiento q*ue*
quando uos las entendi
eredes & las fizieredes
[21r a] escusaredes el fisico que
no esta bien a om*n*e de mos
strar quantos males le a
caescen a todos los fisicos
Pues quando sopieredes
este ordenamiento escusa
redes el fisico si no*n* en cosas
que uiene*n* de tienpo atie*n*
po que no*n* podredes escu
sar por guisa del mu*n*do
{IN.2} Conuiene uos que q*ua*n
do uos leua*n*tedes
de dormir que andedes un
poco & que estendades los
mienbros estendimiento
egual. & que peynnedes la
cabeça. que el andar faz*er*
uos a meior comer. & el este*n*
der delos mienbros fazer
uos a mas fuerte & el pe
ynnar fara salir los ba
ffos que suben ala ca
beca del estomago q*ua*ndo
duerme el om*n*e & lauatuos
en tie*n*po de uerano en agua
fria. & esforçar uos a el
[b] cuerpo & guardar uos a la ca
lentura natural & conbredes
meior por ellos & uestid pa
nnos limpios & aguisat
uos lo mas apuesto q*ue* uos
pudieredes que u*uest*ra alma
se alegrara con ello & esfor
çar se a u*uest*ra natura & fre
gat u*uest*ros dientes co*n* corteza
de arbol amargo & aspera
& fazer uos a gra*n*t pro & ali*n*
piar uos a los dientes &
la boca & echaredes la fle
ma. & fazer uos a la leng*u*a
escorrecha & la uoz clara
& dar uos a sabor de comer.
& echat en la nariz poluos
pora purgar la cabeça. se
gunt perteneçe al tie*n*po en
que fueredes & fazer uosa
muy grant pro en abrir las {MARGEN: la boca}
carreras çerradas del celebro
& esforçara la cara & los se*n*
tidos. & fazer uos a tardar
las canas. & usat cosas que
huelan bien segun perteneçe
[21v c] al tienpo en que estades
assy cada tienpo que la
buena olor gouierno es del
a*ni*ma espirital & co*n* ellos se
esfuerça. & quando se esfu
erça el a*ni*ma esfuerças el
coraçon. & alegras el coraçon
& corte la sangre por las
uenas con alegria del co
raço*n*. & prendet cadal dia
del lectuario del ligno aloe
& del ruy barbaro q*ue* a enel
muy gra*n*t pro & faze tirar

la flema dela boca & del
estomago & faze la echar
& da sabor de comer & en
ciende la calentura & mue
ue la uentosidad & faze
buen sabor en la boca &
depues desto. ueet u*est*ros rri
cos om*n*es. & fablat co*n* ellos
& solazat uos co*n* ellos. &
co*n*plit qua*n*to uos co*n*uie
ne de fazer de u*est*ras co
sas & qua*n*do uos uinie
re uoluntad de come
[21v d] ala ora que lo auedes usa
do fazet trabaiar u*est*ros
mienbros co*n* caualgar &
con luchar & co*n* saltar & co*n*
tales cosas q*ue* so*n* cosas que
uos fara*n* grand pro & tuele*n*
la ue*n*tosidat. & alegran el
cuerpo. & esfuerça*n* lo & enxu
ganlo & ençiende la cale*ntur*a
del estomago & desliense
los malos humores &
uiene la uianda sobre la
cale*n*tura ace*n*dida del esto
mago & traya*n* uos muchos
co*n*duchos a dobados de
muchas guysas & comet
de qual ouieredes may
or sabor. & mayor uolu*n*tad
de comer & que sea el pa*n*
que comeredes bie*n* liebdo
& bien cocho & adelantad
lo que ouieredes a adela*n*
tar dela uia*n*da. & tardat
lo que deuedes. assi co
mo si ouiessedes de com*er*
uianda que lexa & otra
[22r a] que estrinne & si p*ri*mero
comieredes la que lexa &
depues lo que estrinne. fa
llar uos edes ende bien
& si lo fizieredes dotra gui
sa dan*n*ar se uos a la uia*n*
da enel estomago. Otrosi
si ouieredes de comer
una uegada uianda que
se muela ayna & otrosi
que se muela tarde co*n*
uiene uos de adela*n*tar el
que es rrefez de moler.
depues el otro por que es
el fondo*n* del estomago
mas calient & mas fuerte
& muele la uianda enel.
mas ayna por q*ue* a enel mas
carne & es mas çerca del
figado que es cozedor co*n*
su calentura & sale mas
ayna del estomago & uie
ne la otra uianda a su
logar & cuezesse & siade
lantaredes el conducho
que es fuerte de moler
[b] enel estomago & comieredes
depues el otro q*ue* es rrefez
de moler. cae el q*ue* es fuerte
de moler en fondo*n* del.
estomago & uiene el otro
por salir & no*n* puede & dan*n*a
sse todo el estomago & faze
gra*n*t mal & co*n*uiene uos q*ue*
no*n* tomedes ta*n*to q*ue* uos far
tedes que el mucho comer
dan*n*asse el estomago & tar
da el moler. & co*n*uiene uos
que uos guardedes de be
uer agua mie*n*tra que co
mieredes fasta que lo aya
des por uos que el beuer
del agua sobrel comer esfria
el estomago & amata la ca
lentura natural & danna
la uia*n*da enel estomago.
& esto trae el mayor danno
enel cuerpo que puede ser
& si no*n* uos pudieredes es
cusar por ni*n*guna cosa
por calentura del tienpo
o por cale*n*tura del estomago
[22v c] o por calentura delas ui
andas & por calentura dela
natura beuet el agua la
mas fria que fallaredes &
la menos que pudieredes
& despues que ouieredes
comido andat un poco so
bre rrope blanda & echat
uos adormir sobrel lado
diestro un rrato & depues
tornat uos sobrel siniestro
& conplit u*est*ro dormir & el
dormir ante de comer
enmagreçe el cuerpo &
seca la humidad. & el dormir
depues de comer gouier
na. & es ffuerça. & engruessa

& guardat uos de comer
otra uegada fasta *que* sea
u*uest*ro estomago bie*n* librado
dela otra uianda & ente*n*
dredes esto enel apetito
que auredes con la Sali
ua delgada que uos des
cendra ala boca que el que
comiere uianda caliente
[d] qual la a mester el cuer
po fallara la calentura
natural aterreçida. si la
recibiere seyendo el esto
mago desenbargado. &
si la tomare co*n* apetito
fallara calentura natu
ral açendida como fuego
ascondido & co*n*uiene uos
que quando ouieredes ape
tito de comer *que* comades
luego. que si lo tardades
gouernarsa el estomago
de malos humores. &
desce*n*dra*n* ael humores
dan*n*ados & quando uinier
la uianda sobre esto. da
n*n*arsa & no aura el cuer
po pro della. & co*n*uiene uos
de meter mucho mie*n*
tes en los quatro tien
pos del anno. Sabet por
cierto que el uerano es
caliente & humido & el
ayre temprado & creçe en
el la sangre & faze enel
[23r a] pro toda cosa tempra
da delas uiandas tal co
m*m*o los pollos. & las per
dizes & los hueuos bla*n*
dos. & las lechugas & las
çerraijas & la leche delas
cabras & no a tie*n*po ento
do el an*n*o ta*n* beno pora
sangrar & pora fazer ue*n*
tosas & pora tomar mele
zina & pora seguir mu
ger. & todo yerro *que* acae
çe eneste tienpo de sa*ngri*a
o de melezina o de otro
melezinamie*n*to puedelo
sofrir el cuerpo mas que
en otro tienpo depues del
uerano uiene el estio & el
tienpo calient & seco &
creçe enella cale*n*tura & co*n*
uiene aome de guardar
se enel de toda cosa cali
ent delas uiandas & delos
uinos & delas melezinas
& delas espeçias & guar
darse de comer mucho
[b] por amor que non se amate
la calentura natural & de
ue comer las uiandas fri
as atal com*m*o carne de beze
rro. & calabaças co*n* uinagre
pollos engrossados. & dela
fructa maçanas agras &
çiruelas & milgranas ag*r*as
dulçes & guardar se de sa*n*
grar. & de fazer uentosas
si no*n* fuere co*n* gra*n*t cuyta
ni*n* se trabage mucho nin
syga ban*n*o ni mugeres.
¶ Depues desto uiene
el octonno & es tienpo frio
& seco. & creçe enel la male*n*
conia. & deue se om*n*e enel
guardar de toda uianda
que sea fria & seca & deue
comer las uiandas calien
tes. & humidas tal com*m*o
los pollos & los corderos
& las uuas dulçes & el
uino nueuo & partasse de
toda cosa que faga male*n*
conia & trabagesse en este
[23v c] tienpo mas que enel esti
o & siga mas el ban*n*o & las
melezinas & pleyto de
mugeres. ¶ Depues desto
uiene el ynuierno & el
tienpo frio & umido & cre
çe enel la flema & deue
om*n*e comer uiandas ca
lientes tal como los pa
lominos & los carneros
annales & las espeçias
calientes & guardarse de
la manço*n* & dela sangria
si no*n* fuere con gra*n*t coyta
& faga ante escalentar el
ayre & unte el cuerpo co*n*
unguie*n*tos calie*n*tes & e*n*tre
en tinas te*n*pradas & no*n* faz
mal en este tienpo el gra*n*t
trabaio ni*n* pleyto de mu
geres. ny el mucho comer

por que se muele bie*n* lo
que om*n*e come en este tie*n*
po. ¶ alexandre guardat
u*uest*ro cuerpo onrrado & no
ble & guardat la calent*ur*a
natural qua*n*to pudiere
des. que mientra dura
enel cuerpo del om*n*e la
calentura te*n*prada & la
humidat te*n*prada co*n* *que*
se gouierna la cale*n*tura
dura la sanidad del cuer
po. & no*n* feneçe el cuerpo
si no por dos cosas. la
una por uegez natural
que uiene por beuir o*me*
gra*n*t tie*n*po. & por esto se
desata el cuerpo. & dan*n*a
su fechura. la otra es fe
neçimiento occide*n*dal q*ue*
uiene por las enferme
dades & por las occasio
nes & por las malas g*ua*r
das. & por las cosas q*ue* se
engruessa el cuerpo. &
q*ue*l da humidat so q*ue* se
tenga uiçioso & folgado
& que coma las cosas
dulçes & saborosas & las
gallinas gruessas co*n* agua
& sal que beua la leche
[24r a] caliente com*m*o se orden*n*a
& el uino dulçe & que du
erma sobre comer en lech*o*
mollido & en logares fri
os. & que se ban*n*e en agua
calient. & non este much*o*
enel ban*n*o por que no*n*
desgaste el ban*n*o la hu
mida & huela flores que
huelan bien segu*n*t p*er*tene
çe al cuerpo. Enel ynui
erno tal com*m*o el escomi*n*
& es una flor blanca &
peq*ue*nna. & el uerano las
rosas & las uioletas &
camiar cada uez una ue
gada & mayor miente
enel uerano. ca el cami
ar laua el estomago. &
alimpial delos malos
humores. & delas hu*m*y
dades podridas & q*u*an
do me*n*gua*n* estas hu*m*yda
des podridas esfuerçase
la calentura natural
acoger los co*n*duchos
[b] enel estomago. & engru
essa el cuerpo co*n* ello & fa
zer le a pro co*n* este ordena
mie*n*to que sea ledo. & noble
& que oya*n* cantar. & q*ue* uença
sus enemigos. & que alcançe
lo que cobdiçia. & que cate
las caras fermosas. & q*ue* lea
los libros que dan a om*n*e
sabor. & que oya*n* las cosas q*ue*
fazen rreyr. & que aya*n* uida
con los om*n*es que q*ui*ere bien.
& que se uista bien de mu
chos colores. & que se hu*n*te
con los ungue*n*tos q*ue* perte
neçen acada tienpo & las
cosas que fazen enmagre
çer el cuerpo & sacarlo so*n*
co*n*trarias desto todo tal
com*m*o comer poco & beuer
poco & lazrar mucho & tra
baiar al sol & uelar mucho
& dormir ante de comer en
lecho duro & ban*n*ar se en a
gua de piedra sufre & comer
conduchos ssalados & uina
[24v c] grados. & agudos & fritos.
& que beua uino gruesso
& nueuo & que prenda mu
chas uezes melezina & que
se sangre amenudo & que
siga pleyto de mugeres &
que piense. & que cuyde
mucho. & que aya uida te
merosa de muchos cuyda
dos. **Delas u*ir*tudes de las**
{IN.2} El uezahar es **piedras**
no*n*bre persiano. & q*ui*e
re dezir. el q*ue* tuelle el mal.
& el que tiene el alma en
el cuerpo. & es de dos colo
res. el uno es amariello tal
como pedaço de çera. & el
otro color de dragon pi*n*tado
com*m*o cuero de culuebra.
amariello & uerde este es el
meior & su man*er*a. & {es^} en tier
ra daan & otros dizen que
lo fallan en las fieles de
los dragones. & rraesse co*n*
fierro rraedura blancha

& blanda & su propiedad
[d] es que faze pro alos que
beuen los ueganbres ta*n*
bie*n* delos ani*m*ales com*m*o delas
yerbas o como delas pla*n*tas
o de las minas & uale alos
que muerden las bestias
brauas. & alos que fieren
quandol dan dello abeuer
molido & cernido peso de
xii. gramos de trigo faze estor
çer de muerte. & saca el to
sico co*n* sudor del cuerpo &
cumam[e]*n*to. & qui tiene dello
piedra en sortija en su de
do. teme*n*le qua*n*tos le ueen.
& si muelen dello & lo po
ne*n* sobre el logar o fiere*n*
las malas bestias. luego
*que*l fiere*n* tira el tosico del
logar contra a fuera & si po
dreçe el logar guareçelo.
& si muelen dello peso de
dos granos dordio & lo
desatare*n* co*n* agua & la echa
ren en las bocas delas
biuoras. & delas culuebras
[25r a] afogar las a & morran
luego & si lo colgare*n* del
pescuezo del nin*n*o no aura
demonio ni*n* alca*n*çara al *que*l
touier occasion ni*n*guna.
{IN.2} Las girgonças son
de tres naturas.
uermeijas & amariellas
& cardenas. el que touie
re una destas colgada
al pescueço o en sortiia.
& entrare en uilla o aya
mortandat no*n* le alca*n*ça
ra della nada & *qui*en toui
ere la bermeia en sortija
enel dedo esforçar le a
el coraço*n* & preçiar lean
mas los om*n*es & dubdar
le an. & *qui*en fiziere en
ella figura de leon & el sol
enel & las planetas mal
aue*n*turadas que nol cate*n*
no*n* le ue*n*çera ni*n*guno & fara
todas sus cosas mas de
rrefez. & passara atodo
quanto ouiere mesteyr
[b] & no aura suen*n*o espa*n*tadizo.
{IN.1} La esmeralda su uertud
es que *qui*en la tiene ondrar
le an los om*n*es & fara *que*dar
dolor del estomago quan
do la colgare*n* del pescueço
al om*ne* *que*l legue al estoma
go & faze pro alos mala
tos quando beue*n* su rrae
dura & *qui*en la trae colgada
del pescueço o en sortija en
el dedo tuelle el demonio
si la touiere ante *que*l ue*n*ga.
{IN.1} La piedra alhent esta es
tierna & luze & a color de
culuebra. & es de fria natu
ra. & no*n* la *que*ma el fuego
nil faze mal. su propiedat
es *que* faze pro alos males *que*
se faze*n* de gra*n*t cale*n*tura de
guysa *que* el que la tiene
en la mano sie*n*te gra*n*t fri
ura. & tiene en el toda uia
oio. & no*n* puede partir oio
del. & *qui*en tiene una pie
dra que parezca preçian
[25v c] le mas los om*n*es & si la to
uiere om*ne* *que* *qui*era lidiar.
nol cometra ni*n*guno. {IN.1} La
piedra turquesa precia*n*la
mucho toda uia los Reyes
& los grandes om*n*es. & auie*n*
muchas dellas. & la su pro
piedat es mayor *que* no mata*n*
al *que* la trae. & nu*n*qua la uiero*n*
ni*n* la fallaro*n* en sortiia de o*m*e
que matassen. quando la
muele*n*. & la dan abeuer fa
ze pro al que fiere alacra*n*.
& las malas bestias ¶ El
iaspes es una piedra que
om*ne* que la trae no*n* le po
dran yerbas enpeeçer ni*n*
fazer mal ni*n*guno. {IN.1} Las
diamantes. son pie
dras ualientes. su propie
dat es que tiran el fierro
¶ El adamant. nu*n*qua fizo
fierro sen*n*al en el. & fienda*n*
la co*n* sangre de cabro*n* ¶ La
piedra anglezia. su propie
dat es que el *que* la trae anda
[d] sienpre alegre & pagado
{IN.1} El melozio es bueno po
ra descobrir furto ¶ La pi

edra que dizen elcutropia.
su propiedat es. q*ue* el que
la tiene co*n*sigo. no*n* le pue
de ueer om*n*e ni*n*guno & fa
ze p*er*der la claridat ala
luz. ¶ Sardia faze uenir
assy las nuues. {IN.1} El coral
enel logar que es no*n* y
fiere rrayo. ny al om*n*e q*ue*
lo trae no*n* le puede empe
eçer çelada ni*n*guna ny en
gan*n*o ¶ Jaci*n*to es una piedra
que se torna de color del
dia. & el om*n*e q*ue* la tiene no*n*
dexa en el ardor ni*n* mala
tia ni*n*guna. & es fria por
natura ¶ Margarita es una
piedra que se cria con
el rroçio ¶ Piropus no*n*es
om*n*e q*ue*l pueda deuisar
la color & nol puede*n* fa
llar par de beldat ¶ Gaste*n*
es poq*ui*ella. mas mayor
[26r a] que erbeia & pareçe de otro
lumbre que semeia estrel
la ¶ Galantes. es blancha
como leche. su propiedat
es que la muger q*ue* la trae
a mucha leche. ¶ Galaçior
es una piedra fermosa.
& es fria de natura & no*n* se
podrie cale*n*tar por fuego
ny por calentura ni*n*guna
& ama*n* la mucho enel ue
rano los que anda*n* carre
ra. ¶ Sulgema echa rrayos.
& da muy gra*n*t lu*m*bre. assy
que ala lumbre que della
sale çenarie un gra*n*t con
çeijo de noche. ¶ Selenites.
esta creçe & mi*n*gua assy co*m*
mo la luna sin dia es una
piedra longuiella & es mu
cho preçiada. & suele*n* la
fallar. en cabeça de pez.
& los que andan en mar.
ent{i^}*en*den en ella si fara bue*n*
tienpo o malo. ¶ El me
radgues. es una piedra
[b] negriella esta rrefiere las
tempestas que uiene*n* en
las nuues. ¶ asençio.es una
piedra negra & pesada. & q*ua*
ndo la escalienta*n* bie*n* una ue
gada. dura .vii. dias la
calentura que echa. ¶ La
piedra dionisia. su propie
dat es que el om*n*e que la
beue co*n* uino quando es
bien molida que nu*n*qua
sintra beldez. ¶ El es ca*n*ti
liçio es bie*n* de sesaenta co
lores. el om*n*e que lo tiene
consigo nu*n*qua morra ayer
bas. ¶ El adamant. este
seguda todos malos pa
uores. ¶ Electria es una
piedra. q*ue* es mucho pre
ciada. & fallan la en los
uientres delos gallos. el
om*n*e que la touiere nu*n*
qua serie ue*n*çido {ni*n*^} muerto
de espada. ¶ Endios echa
gra*n*t agua & fria. & sabrida.
¶ El cristal echa fuego.



GLOSARIO

Nota previa: Las voces están incluidas con la ortografía que la presenta el texto. En el caso de haber dos diferentes, se harán remisiones. *PP* significa *Poridat de las poridades*; *SS* significa *Secreto de los secretos*. Las obras de referencias utilizadas son: J. Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico, etimológico, castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980, 5 vols.; Sebastián de Covarrubias Orozco, *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. C. R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1994 (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 7); Du Cange, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, París, Didot, 1840-1850, 7 vols. ; Ll. A. Kasten y J. J. Nitti, *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, New York, 2002, 3 vols.; R. Menéndez Pidal, R., *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática, vocabulario*, Madrid, 1976, 3 vols.; Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro, 1737, 3 vols. (ed. facsímil, Madrid, Gredos, 2000); A. Tobler y E. Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Weisbaden, Franz Steiner Verlag, 1925-2002, 11 vols.; Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterburch*. *Eine Darstellung des galloromanischen sprachschattes*, Basel, R. G. Zbinden & Co., 1928-1967, 18 vols.

A

Abastar: v. (del lat. *bastare*) 1) Ser suficiente: «deurie aq*ue*ste abastar a ti en todos tus t*ien*pos en aq*ue*ste siglo *e* en el por venir» (*SS*); 2) abastecer: «atesora a ti mucho de las miesses *e* de las legu*n*bres en el t*ien*po abastado por q*ue* al tu rreyno puedas abastar en el t*ien*po de la fanbre» (*SS*). «Piensa con tu entendimiento que en comerte yo, maguer que tu seas mi vianda, non me abastaras nada» *Calila* (p. 206).

Abondar: v. (del lat. *abundare)* Abundar, tener gran cantidad de alguna cosa: «sera su uilla abondada de todas las cosas del mundo» (*PP*). «Et el que non se paga en este mundo con lo que le abonda et tiene toda via ojo a las cosas sobejanas et non se teme que çima fara es tal como la mosca que non se tiene por pagada de los arboles et de las flores fasta que va buscar el agua que corre del oreja del elefante» *Calila* (p. 157).

Abondoso: adj. (deriv. de *abondar*) Rico: «[...] los p*er*sianos, q*ue* so*n* ho*n*bres muy abo*n*dosos» (*SS*).

Aborrecer: v. (del lat. *abhorrescere*) Rechazar: «*e* aborrecio su natura aq*ue*l mester» (*PP*).

Acabar: Finalizar, completar: «*e* no*n* puede fazer ne*n*guna cosa acabada menos d'esto» (*PP*).

Acaecer: v. (del lat. vulgar *accadere*) Suceder, ocurrir: «*e* acaecio q*ue*l' nacio un fijo de noche» (*PP*).

Acçidendal: adj. (del lat. *accidentalis*) «Lo que no es esencial» (*Autoridades*, s.v. *accidental*): «que desprecie dineros *e* las cosas [a]cçidendales del sieglo» (*PP*).

Açerca: adv. (del lat. *circa*) Cerca, en las poximidades de: «[...] como yo fuesse co*n* uos açerca de Antiochia» (*SS*).

Acertarse: v. (del lat. hisp. *acertare*) Hallarse presente en alguna parte (Corominas, s.v. *cierto*): «[...] *e* es su lengua do no*n*

se acierta» (*PP*). «Et açertose con unos sabios, cuidando que sabia tanto como ellos» *Calila* (p. 92).

Acomendar: v. (del lat. *commendare*) Confiar algo, recomendar (Corominas, s.v. *mandar*): «guardat u*uestr*a alma que es noble *e* çelestial *e* la tenedes acome*n*dada» (*PP*).

Acordar: v. (del lat. *cordatus*) 1) «Ajustar una cosa con otra» (*Autoridades*, s.v. *acordar*): «que la uoluntad se acuerde con el fecho» (*PP*); 2) Ser de la misma opinión: «*E* dema*n*do a sos sabios *e* todos se acordaro*n* quel' dexassen co*n* su natura» (*PP*). «Et acordaron et disputaron sobre ellos unos con otros» *Calila* (p. 89).

Acorrer: v. (del lat. *concurrere*) Socorrer: «Et si el glorioso Dios no acoriera aq*ue*l pueblo de todo en todo [...]» (*SS*). «Otrosi, [mio fijo, para mientes] commo acorrio con pan que saco de los omnes buenos del enperador Constantino [...]» *Castigos de Sancho IV* (p. 111).

Aculla: adv. (del lat. *eccum illac*) Allá, a la otra parte: «va*n* aculla los m*er*caderes *e* alli son bie*n* rreçebidos» (*SS*).

Adalar: n. m. (origen incierto) Entradas en el cuero cabelludo: «*E* el q*ue* a las soberçeijas fata los adalares es desde*n**n*oso» (*PP*). Vocablo que no registran diccionarios antiguos ni modernos. Posiblemente, como *Adehala*, sea un derivado del verbo árabe *Dehale* (entrar). *Adehala* se halla en *Autoridades* y Corominas (s.v. *adehala*).

Adamant: n. m. (del lat. *adimas, -antis*) Piedra magnética (Corominas, s.v. *diamante*). «Adamante es en que fierro nunca fizo señal/ con sangre de cabrito fiende se e non con al» *Alexandre*, Ms. P (c. 1471ab); «el adamante seguda todos malos pauores/ el que la tiene consigo nunca lo matan posones» *Alexandre*, Ms. P (c. 1486cd); «et la piedra que es en el primero grado del llaman le magnitat en aldeo et en arauigo, et [en] latin magnetes, et en lenguage castellano aymante. Et esta piedra es negra en su color, pero tira un poco a uermeia. Et ay algunas en que paresce color cardena como de azul, et estas son las mejores» *Lapidario* (p. 20): «El adamant nu*n*qua fizo fierro sen*n*al en el» (*PP*).

Adelantado: n. m. (del ár. *muqáddam*) Presidente o gobernador de provincia (*Autoridades*, s.v. *adelantado*). «Adelantado tanto quiere dezir como hombre metido adelante, en algún hecho señalado, por mandado del rey. E por esta razon, el que antiguamente era asi puesto sobre tierra grande, llamabanlo en latin *praeses povinciae*» *Partida II* (Tít. IX, Ley 22, p. 223): «El iiii° tractado es de los alguaziles *e* de los adelantados» (*PP*).

Ademas: adv. (del lat. *demagis*) «Fuera de esto» (*Autoridades*, s.v. *ademas*): «q*ue*remos mostrar q*ue* es la fra*n*q*ue*za *e* q*ue* es la escaseza *e* q*ue* es lo q*ue* es ademas de fra*n*queza» (*PP*).

Adobar: v. (del fr. ant. *adober*) Adornar, preparar: «*E* traya*n* uos muchos co*n*duchos adobados de muchas guysas» (*PP*).

Adrede: adv. (¿del got. *at red*?) A propósito: «*E* si lo fiziere el desde*n* adedre, alue*n*guel de si gra*n*t sazo*n*» (*PP*).

Afeytamiento: n. m. (deriv. de *afeitar*) Embellecimiento: «los escriuanos es el cuerpo *e* el afeytamiento es la letra» (*PP*).

Afirmarse: vid. FIRMARSE.

Afligir: v. (del lat. *affligere*) Atormentar: «el q*ua*l les enbio vie*n*to calie*n*te *e* afligo aq*ue*llos tiranos apriesa» (*SS*).

Agora: adv. (del lat. *hac hora*) Ahora, en este momento: «*e* agora uos q*ui*ero dezir una buena rrazon» (*PP*).

Agra: adj. (del lat. vulgar *acra*) Agrio: «*E* de la fructa: maçanas agras *e* çiruelas *e* milgranas agras [e] dulçes» (*PP*).

Agudo: adj. (del lat. *acutus*) *vid.* CONDUCHO AGUDO.

Aguizar: v. (del lat. *guisare*) Preparar: «g*ua*rdar *e* aguizar fra*n*q*ue*za es cosa muy graue» (*PP*).

Alacran: n. m. (del ár. vulgar *'aqráb*) Alacrán: «Quando la muele*n* *e* la dan a beuer, faze pro al que fiere alacra*n* *e* las malas bestias» (*PP*).

Alarife: n. m. (del hispanoárabe *arif*) Arquitecto, hombre entendido en la construcción (Corominas, s.v. *alarife*): «*E* q*ue* aya cada alcalde x alarifes *e* seran mill *e* que aya cada alarif .x. om*n*es» (*PP*).

Alcalde: n. m. (del ár. *qâdî*) Juez: «*E* la iusticia conuie*n*e seguir los alcaldes quando iudga*n* en sus iuyzios» (*PP*). «[...] et el falso querellose al alcalde commo el torpe le havia tomado los maravedis» *Calila* (p. 172).

Alcotan: n. m. (del ár. *qatám*) Especie de alcón: «Es guiador como alcota*n*» (*PP*).

Alegarse: v. (del lat. *applicare*) Arrimarse, allegarse, aproximarse: «[...] que mataua con [su] sudor a q*ua*ntos se legaua» (*PP*).

Alferça: n. m. (del ar. fâriz) Alférez, soldado al que se encomienda la bandera (Covarrubias, s.v. *alférez*), alfil: «*E* parat mientes com*m*o esta el alferça cabo del rrey en los trebeios del acedrex» (*PP*).

Algarrada: n. f. (del ár. *'arrâda*) «Máquina bélica que usaban los antiguos para disparar piedras o saetas, a manera de trabuco, o ballesta grande» (*Autoridades*, s.v. *algarrada*): «[e] daran co*n* sus saetas *e* co*n* las algarradas» (*PP*).

Alguazil: n. m. (del ár. *wazir*) «Ministro de justicia» *Autoridades* (s. v. *alguacil*). «El alguazil es ayudador del rey a las cosas que a de veer, e su aparcero de guiar su rregno, e su adelantado sobre todo su pueblo» *Cien capítulos* (p. 90). Alguacil mayor: «Cargo honorífico del juez supremo del reino» Kasten-Nitti (s.v. *alguacil*): «[...] Alixandre fizieral' su alguazil mayor» (*PP*). En la *Partida II* (Tít. XVIII, Ley 7 y ss.) se menciona a los alcaldes como cuidadores del castillo del señor.

Alhent: n. f. (del hispanoárabe *al-hinna*) Aleña: «La piedra alhent esta es tierna *e* luze *e* a color de culuebra» (*PP*). Naturalmente aquí no se refiere a la planta de la aleña, sino al polvo que se hacía con ella cuando se la molía, de ahí la expresión «molido como alheña» que registra *Autoridades* (s.v. *alheña*).

Aliuiamiento: n. m. (del lat. tardío *alleuiare*) Flaqueza: «*E* de guysa q*ue* no*n* semeie aliuiamiento en u*uest*ro dicho ny en u*uest*ro fecho» (*PP*).

Aloe: n. m. (del lat. *aloe*) «Árbol que se cria en varias partes de las Inidas Orientales, y particularmente en Cochinchina. Es mui semejante al olivo, aunque más corpulento» (*Autoridades*, s.v. *aloe*): «*E* prendet cadal dia del lectuario del ligno aloe *e* del ruybarbaro» (*PP*).

Alongar: v. (del lat. *alongare*) Alejar, apartar: «*E* si fuere de gra*n*t guysa, sea su escarmiento en alongar[lo] de si» (*PP*).

Allende: adv. (del lat. *illinc*) Más allá de: «q*ua*l se q*ui*er rrey [que] sup*er*fluas faze las espe*n*sas alle*n*de q*ue* las q*ue* su reyno puede sostener» (*SS*).

Amanssado: adj. (del lat. *mansuetudo*) Doméstico, tranquilo: «Es amanssado como asno» (*PP*).

Amatar: v. (del lat. vulgar *mattare*) Apagar: «el beuer del agua sobr'el comer esfria el estomago, *e* amata la calentura natural» (*PP*). «[...] maguer sea luego bien escalentada con el fuego, non dexa por esso de amatar el fuego» *Calila* (p. 207).

Amor: n. m. (del lat. *amor*) Deseo, apetencia de algo: «[...] e por el rregno uiene amor de nombradia» (*PP*). La *Partida IV* (Tít. XXVII, Ley 1, p. 683) aclara que el amor no implica la amistad: «E por esto dijeron los sabios, que amor vence todas las cosas, que no tan solamente hace amar al hombre a las que le

aman, mas aun a las que le desaman. E otrosi han amor los hombres a las piedras preciosas, e a las otras cosas que no han almas, ni entendimiento para amar a aquellos que la aman. E asi se prueba que no es una cosa amistad e amor, porque amor puede venir de una parte tan solamente, mas amistad conviene en todas guisas que venga de ambos a dos».

Amortecido: adj. (pp. de *amortecer*) Desmayado, débil, apagado: «El q*ue* a los oios que semeian oios de las bestias atericidos *e* de poco mouimiento *e* amorteçidos en catar es engannoso *e* ladro*n e* traydor *e* uagaroso» (*PP*).

Amostrar: v. (del lat. *monstrare*) Mostrar: «[...] *e* amuestre aq*ue*sta cosa ser expedie*n*te o p*ar*a rrapar los bienes de los tus subditos» (*SS*).

Anglezia: n. f. (deriv. de *anglesea*, condado de Gran Bretaña) Tal vez se refiera a una piedra proveniente de Gran Bretaña: «La piedra anglezia su propiedat es que el q*ue* la trae anda sienpre alegre *e* pagado» (*PP*).

Annal: adj. (del lat. *annalis*) De un año. CARNEROS ANALES, carneros de un año: «deue om*n*e comer uiandas calientes tal como los palominos, *e* los carneros annales» (*PP*).

Antigos: n. m. pl. (del lat. *antiqui*) Los antepasados: «los antigos dizen q*ue* en demandar o*mn*e co*n*seio cabeça es de la cordura» (*PP*).

Aparejamiento: n. m. (deriv. de *aparejar*) Vestido: «Mucho conuiene a la majestad rreal el mesmo rrey ho*n*rrada me*n*te ser uestido *e* sie*n*pre co*n* fermoso aparejamie*n*to aparesçer» (*SS*).

Apartada mente: adv. (deriv. de *appartare*) Secretamente, separadamente: «No*n* co*n*uiene a rrey q*ue* dema*n*de conseio a ningun de nos si no apartada miente *e* q*ue* no*n* sepa el uno del otro» (*PP*).

Aparejamiento: n. m. (deriv. de aparejar) Adorno, disposición: «Esto*n*çes rreçibe la t*ie*rra toda su fermosura *e* todo su aparejamie*n*to» (*SS*).

Aparejar: v. (del lat. *apparare*) Preparar, adornar: «[...] asse*n*ta*n*tese muy noble me*n*te en su silla aparejada de armas» (*SS*).

Apartamiento: n. m. (deriv. de *apartar*) Retiro: «[...] *e* auredes del solaz en u*uest*ro apartamiento» (*PP*).

Apesgar: v. (del lat. vulgar *pensicare*) Agravar: «del sobrepujamie*n*to del ma*n*jar *e* del beuer se ensangosta el estomago, *e* es agrauiado todo el cuerpo, *e* apesga el entendimie*n*to» (*SS*).

Apostura: adj. (de *a* y *postura*) Adorno: «los caualleros son rrayz del regno *e* su apostura» (*PP*).

Apremiar: v. (del lat. *premere*) Costreñir: «Deues de ho*n*rrar avn a los q*ue* so*n* de ho*n*rrar, apremi*ar* la le*n*gua» (*SS*).

Aquedar: v. (del lat. *quietare*) Sosegar, apaciguar, matar: «Con esto aq*ue*daredes todo dan*n*o de u*uest*ro regno *e* de u*uest*ro pueblo» (*PP*). «Et dio tal golpe al can fasta que lo mato et lo aquedo» *Calila* (p. 266).

Aquejarse: v. (del lat. *quassiare*) Esforzarse, molestarse: «Por aq*ue*sta causa me aq*ue*xe a fazer aq*ue*ste libro a la tu cleme*n*çia» (*SS*).

Arredradrar: v. (deriv. de arredro) Colocar hacia atrás, hacer retroceder: «Et faze*n* estar al pueblo vn poco arredrados» (*SS*).

Arte: n. f. (*ars, artis*) Ingenio, artimaña: «*e* puede auer por arte lo q*ue* no*n* puede auer por fuerça» (*PP*).

Arteria: n. f. (deriv. de *arte*) Engaño: «que en estas figuras significa la traycio*n e* la enuidida *e* la arteria» (*PP*).

Artero: adj. (deriv. de *arte*) Astuto, ingenioso: «Es artero como gulpeja» (*PP*).

Artificioso: adj. (del lat. *artificiosus*) Astuto, sagaz (*Autoridades*, s.v. *artificioso*): «*E* sa-

bet que los de Yndia son artificiosos *e* de grandes marauillas» (*PP*).

Asaz: adv. (del oc. ant. *assatz*) Suficientemente: «[...] que escusedes qua*n*do pudieredes matar en u*uest*ras iusticias q*ue* asaz auedes en prision ue*n*gança o en otras muchas penas que podedes fazer» (*PP*).

Asegurarse: v. (deriv. de *seguro*) Afirmarse: «*E* con la iusticia rregnan los rreyes *e* obedeçenle [los] pueblos, *e* aseguranse los coraçones de los om*n*es temerosos» (*PP*).

Asençio: n. m. (del lat. *absinthium*) «Lo mismo que plata» (*Autoridades*, s.v. *axenge*): «Asençio es una piedra negra *e* pesada» (*PP*).

Assosegar: v. (del lat. vulgar *sessicare*) Calmar, ser calmo, quieto, reposado: «*E* co*n*uiene al rrey seer asessegado, *e* que no*n* ria mucho» (*PP*).

Astronomia: n. f. (del gr. *astronomia*) Catar astronomia, mirar las estrellas, consultar los signos: «E si podieredes aguysar de no*n* comer, nyn beuer, ni*n* leua*n*tar, ni*n* ser a menos de no*n* catar astronomia» (*PP*).

Atanto: adv. (del lat. *tantus*): Tanto: «[...] que atanto he dicho que fio por Dios et por u*uest*ro entendimie*n*to que lo entendredes ayna» (*PP*).

Atenplar: v. (del lat. *temperare*) Templar: «Assi el seso comu*n* en el çerebro esta*n*te atie*n*pla» (*SS*).

Atericido: adj. (deriv. de *atericia*) El que padece la enfermedad de ictericia: «El q*ue* a los oios que semeian oios de las bestias atericidos *e* de poco mouimiento *e* amorteçidos en catar es engannoso *e* ladro*n* *e* traydor *e* uagaroso» (*PP*).

Atordado: adj. (pp. de *atordecer*) Atolondrado: «El que es castrado por mano de om*n*e es sanudo *e* loco *e* atordado» (*PP*).

Atreuerse: v. (del lat. *tribuere sibi*) Faltar el respeto: «qua*n*do el rrey se demuestra a menudo a el pueblo atreuense a el *e* no l' precian nada» (*PP*).

Atreuido: adj. (pp. de atreuerse) Irrespetuoso, irreverente. Ser atreuido, ser capaz de: «*e* ne*n*guno no*n* sera atreuido de fazer dan*n*o en todo el regno» (*PP*).

Atterecido: vid. Aterecido.

Auer: n. m. (del lat. *habere*) Dinero, riqueza: «El auer es riq*u*eza, ayu*n*tala el pueblo» (*PP*). Como sustantivo, por lo general es utilizado en plural.

Auiesso: n. m. (del lat. *adversus*) Reverso: «*E* al que ouieredes de fazer merced, mandat gelo escreuir en el auiesso de su carta» (*PP*).

Ayna: adv. (del lat. vulgar *agina*) 1) Rápido, fácilmente: «[...] fio por Dios et por u*uest*ro entendimie*n*to que lo entendredes ayna» (*PP*). 2) Presto, más presto: «q*ue* sea de buen ente*n*dimiento *e* muy sabio *e* que sea su [ymaginaçion] muy ayna de quantol dixieren» (*PP*).

Ayudador: n. m. (deriv. de *ayudar*) Colaborador: «La hueste es ayudadores, ayudalos el auer» (*PP*). «[...] e todos los ayudadores que fueren en esta fuerza, ayan tal pena cuemo es puesta en la otra ley postremera» *Fuero juzgo* (Lib. *iii*, Tit. iii, L. 4, p. 53).

Ayuntar: v. (del lat. *adjunctare*) Juntar: «que es el seso, *e* com*m*o se ayunta *e* descubre y muchas poridades celestiales» (*PP*). «Et ayuntaronseles para esto tres cosas buenas» *Calila* (p. 90).

B

Baffo: n. m. (deriv. de *baf*) Vaho, vapor: «*e* el peynnar fara salir los baffos que suben a la cabeca del estomago» (*PP*).

Balestero: n. m. (deriv. de *ballesta*) «El que tira ballesta» (Covarrubias, s.v. *ballestero*): «*e* las torres de madero con los balesteros» (*PP*).

Ballesta: n. f. (del lat. *ballista*) «Arma de que se usaba antiguamente en la guerra para disparar flechas» (*Autoridades*, s.v. *ballesta*). BALLESTA DE TORNO: «parat las ballestas de torno que espanta*n* los coraçones» (*PP*).

Baraia: n. f. (de origen incierto) Pelea, discordia: «*E* del odio uiene la baraia.» (*PP*).

Barata: n. f. (deriv. de *baratar*) Negocio. «Mio fijo, guardate e non quieras que omnes malos te metan a barata con maldat e con traiçion que han en si, que tu fagas jogleria estando en solaz e con alegria, del qual despues que la ouieres fecha te nasçiere ende mal o te pudiese ende venir mal» *Castigos de Sancho IV* (p. 314): «*e* que sea de bue*n* dar *e* de bue*n* tomar en sus baratas» (*PP*).

Baratar. v. (de origen incierto) Negociar: «*e* barataredes muy bien, *e* seredes bien auenturado» (*PP*). «[...] ca el que demanda bien barata bien» *Calila* (p. 234).

Bastecerse: v. (de una raíz *bast-*) Aprovisionarse: «guisarse ante q*ue* ue*n*ga el tienpo de la guerra de auer muchas armas *e* de bastecerse» (*PP*).

Beldez: n. m. (del lat. *bibitus*) Beodez, embriaguez: «el om*n*e que la beue co*n* uino quando es bien molida que nu*n*qua sintra beldez» (*PP*).

Bermeio: adj. (del lat. *vermiculus*) Pelirrojo, «Roxo, mui encendido, y subido de color y tintura» (*Autoridades*, s.v. *bermejo*): «no*n* tomedes por aguazil ome rubio ni*n* bermeio» (*PP*).

Bestial: adj. (del lat. eclesiástico *bestialis*) Salvaje, instintivo: «por co*n*plir om*n*e todas sus uolu*n*tades uiene om*n*e en natura bestial» (*PP*).

Bienquerencia: n. f. (deriv. de *bienquerer*) Buena voluntad (*Autoridades*, s.v. *bienquerencia*): «E bienquerencia es propiamente buena voluntad que nace en el corazon del hombre, luego que oye dezir alguna bondad de hombre, o de otra cosa que no ve, o con quien no ha otro gran hacimiento, queriéndole bien señaladamente por alguna bondad que oya de el, no sabiendo aquel de quien quiere bien» *Partida IV* (Tít. 27, Ley 1). «Obediencia de los o*m*e*s* [al] rrey no*n* puede ser menos de [quatro] cosas. La p*ri*mera es la ley. La s*ecun*da es bien[querencia]» (*PP*).

Biuora: n. f. (del lat. *vipera*) Víbora: «[...] q*ue* fue criada a ueganbre fasta que s' torno de natura de las biuoras» (*PP*).

Bon: adj. (del lat. *bonus*) Forma arcaica de «bueno»: «era de bo*n* seso» (*PP*).

Bondades: n. pl. (del lat. *bonitas, -atis*) Virtudes (*Autoridades*, s.v. *bondad*). Generalmente en plural para este significado, según los ejemplos de Kasten-Nitti (s.v. *bondad*, 3): «por que non auie par en sus bondades nin en su saber» (*PP*).

Bozebrero: adj. (del lat. *vociferarius*) Vociferador: «El que a el pescueço lue*n*go *e* delgado es loco e couarde *e* bozebrero» (*PP*). Corominas (s.v. *voz*) deriva *vozarrón*, *voceador*, etc. de *voz*, pero la forma *vociferarius* o *vocipararius* ya se hallaba en el latín medieval: «Est autem vocipararius, qui vocem parat, seu magister formandae vocis, qui graecis φωνασκός» (Du Cange, s.v. *vocipararius*).

Braueza: n. f. (deriv. de *bravo*) «Ímpetu de la cólera, enojo, o furia» *Autoridades* (s.v. *braveza*). «Braveza es la mas loca manera que omne puede aver» *Cien capítulos* (p. 143: «[...] uos dara mas su amor que no*n* u*uest*ra braueza» (*PP*).

Brauo: adj. (del lat. *barbarius*) Salvaje: «*E* partid uos de maneras de las bestias brauas que toma*n* qua*n*to fallan» (*PP*).

Breuiado: adj. (del lat. *breviarium*) Abreviado, acortado: «el dia es breuiado, esfuerça*n*se los frios» (*SS*).

C

Ca: conj. (del lat. *quia*) Pues, porque: «[...] q*ue* lo te*n*gades en poridad, ca el q*ue* descubre su poridad no*n* es seguro q*ue* mal dan*n*o no l' en uenga» (*PP*).

Cabdiello: n. m. (del lat. *capitelum*) Jefe, comandante, «El que guía, manda y rige la gente de guerra» (*Autoridades*, s.v. *caudillo*). «Deve seer cavdiello e señor de cavalleros omne noble, e omildoso, e de buen derecho, e conoscido en lealtad, e esforçado, e sabidor de lides, e omne granado de coraçon e que pague bien sus cavalleros» *Cien capítulos* (p. 98): «*e* que aura cada un' d'ellos caualle*r*os a *qui*en tenga oio de los cabdiellos un grado sobre otro» (*PP*). Sobre los caudillos trata la *Partida II* (Tit. XXIII, Ley 5 y ss.). «E a poca de ora passaron por y unas palomas que avian por cabdiello et por señora una paloma que dezian la collarada» *Calila* (p. 203).

Cabeza: n. f. (del lat. vulgar *capitia*) Cabeza, el comienzo de alguna cosa (*Autoridades*, s.v. *cabeza*): «Sepades q*ue* el seso es cabeça de todo ordenami*en*to» (*PP*). «Et cabeça de todos estos males es la muerte» *Calila* (p. 276).

Cabildo: n. m. (del bajo latín *capitulum*) Reunión de consejeros: «*E* uos leet todas las cartas ant'el u*uest*ro aguazil *e* ante el cabildo de u*uest*ros caualle*r*os» (*PP*).

Cabo: n. m. (del lat. *caput*) Extremo de una cosa, lo más alto, lo más profundo (*Autoridades*, s.v. *cabo*). LOS CABOS, aquí puede significar más bien «exceso» en oposición a «los medios»: «los cabos de todas las cosas so*n* malos» (*PP*).

Cabron: n. m. (del gr. *capros*) El macho de las cabras: «*e* fienda*n*la co*n* sangre de cabro*n*» (*PP*).

Caer: v. (del lat. *cadere*) Caer. Sentido metafórico de «llegar»: «Assy como creçe la mar con las aguas de los rrios que caen en ella [...]» (*PP*).

Calentura: n. f. (deriv. de *calentar*) Fiebre, calor natural del cuerpo: «*e* ençiende la cale*ntu*ra del estomago» (*PP*).

Camiar: v. (del lat. *cambiare*) Cambiar. Esta fue la forma frecuente del verbo hasta comienzos del siglo XIV (Corominas, s.v. *cambiar*). «[...] non sodes poderoso de matar su tierra nin de camiar su [aire]» (*PP*). «[...] por que yo cobdiciaria mucho que el to coraçon se camiasse cuemo se camian los uientos e la mar» *PCG* (I, p. 40).

Capitolo: n. m. (del lat. *capitulum*) Apartado: «dema*n*datlo en la cue*n*ta que uos mostrare agora cada uno en so capitolo» (*PP*).

Captiuidat: n. f. (deriv. del lat. *captivare*) Cautiverio: «*E* el furtar, en v*er*dat, vitup*er*ami*en*to, del q*ua*l nasçe captiuidat q*ue* trae a ame*n*guami*en*to de la ley» (*SS*).

Cardeno: adj. (del lat. *cardinus*) Azulado (Corominas, s.v. *cardeno*), «El color morado, como el del lirio» (*Autoridades*, s.v. *cardeno*): «Las girgonças son de tres naturas: uermeijas, *e* amariellas, *e* cardenas» (*PP*).

Cargamiento: n. m. (deriv. de *cargar*) Peso: «Aristotiles a Alexa*n*dre uenir no*n* podia por q*ue* estaua enpedido *e* agrauado por la uejez *e* cargamie*n*to del cuerpo» (*SS*).

Carneros annales: vid. ANAL.

Carrera: n. f. (del lat. vulgar *carraria*): «Curso y modo de proceder de uno» (*Autoridades*, s.v. *carrera*). DAR CARRERA, dar motivo, dar causa: «Pues punat en endereçar el tuerto *e* eme*n*dar todas las q*ue*rellas de los om*n*es *e* no*n* dedes carrera al pueblo q*ue* diga» (*PP*). CARRERAS DEL CEREBRO, conductos, venas: «*e* fazer uos a muy grant pro en abrir las carreras çerradas del celebro» (*PP*).

Castigar: v. (del lat. *castigare*) Enseñar, adoctrinar: «*E* nol' castiguedes de lo que a [de] recodir» (*PP*). «El sabio deue castigar primero a si et despues enseñar a los otros» *Calila* (p. 94).

Castigo: n. m. (deriv. de *castigar*) Enseñanza, precepto. «Castigo quiere tanto dezir commo aperçibimiento de conoçer las cosas e non errar» *Castigos de Sancho IV*, Ms. C (p. 75); «Castigo es ligero amonestamiento de palabra o de herida, o de palo que hace el caudillo contra algunos cuando le fuesen desmandados, como fuesen sabidores de las cosas que se han de guardar en la guerra» *Partida II* (Tít. XXVIII, Ley 1, p. 350): «*E* esto dixo el gra*n*t Hermes en uno de sos castigos» (*PP*).

Catar: v. (del lat. *captare*) 1) Mirar, observar, considerar: «q*ue* cate q*ue* l' puede uenir de cada cosa» (*PP*). CATAR LA NACENCIA, consultar los astros: «*e* acaecio q*ue*l' nacio un fijo de noche *e* [cataron] su nacençia» (*PP*); EL CATAR, la vista: «com*m*o uos guardariedes de la biuora de Yndia la que mata con el catar» (*PP*).

Caua llero: n. m. (del lat. tardío *cauallarius*) Soldado. «Los cavalleros son armas del rey, e guarda de su cuerpo, e ayuda del comun, e defensores de la onra e arrendadores de la verguença» *Cien capítulos* (p. 97): «*e* puede auer por arte lo q*ue* no*n* puede auer por fuerça ni por caualleros» (*PP*). Sobre los caballeros trata la *Partida II* (Tít. XXI).

Çelada: n. f. (del lat. hispano *celata*) Emboscada. «Celada es otra manera de guerra, que los antiguos asacaron, para hacer daño a sus enemigos» *Partida II* (Tít. XXIII, Ley 30, p. 318). «[...] ny al om*n*e q*ue* lo trae no*n* le puede empeeçer çelada ni*n*guna, ny engan*n*o» (*PP*).

Çercar: v. (del lat. *circare*) Sitiar: «el mejor de los rreyes es el q*ue* semeia co*n* la bestia braua q*ue* es çercada de bestias muertas» (*PP*).

Cernido: adj. (pp. de *cerner*) Separado, apartado: «Quandol' dan d'ello a beuer molido *e* cernido peso de .xii. gramos de trigo [...]» (*PP*).

Çerraija: n. f. (del lat. vulgar *serralia*) «Es una yerba dicha en griego σόνχος, y el latino tomó el mesmo nombre *sonchus*. Hay tres especies della, de cuyas calidades escribe Discórides» (Covarrubias, s.v. *cerrajas*), «Planta semejante a la lechuga syluestre: las hojas grandes y agujereadas, de color verde claro, con muchos remates en puntas espinosas: el tallo de una vara de largo, esquinado y hueco, de gruesso de un pulgar» (*Autoridades*, s.v. *cerraja*): «faze en el pro toda cosa temprada de las uiandas tal com*m*o los pollos, *e* las perdizes, *e* los hueuos bla*n*dos, *e* las lechugas, *e* las çerraijas» (*PP*).

Çerrar: v. (del lat. tardío *serare*): Oscurecer el sentido: «[...] pero no*n* çerre ta*n*to sus poridades si no*n* por miedo q*ue* no*n* caya my libro en manos de om*n*es de mal sen *e* desmesurados» (*PP*).

Cherriar: v. (onomatopeya) Emitir un grito: «ca*n*ta*n* las aues, cheria*n* los rruysen*n*ores» (*SS*).

Çiclaue: n m. (del ár. vulgar *siqlâb*) Eunuco, el que tiene un solo testículo: «*E*

podedes esto ente*n*der en los çiclaues q*ue* son de tal facion» (*PP*).

Ciencia: vid. SCIENCIA.

Çillero: n. m. (del lat. *cella*) «Silo o cámara donde se encierra el trigo» (*Autoridades*, s.v. *cillero*): «ma*n*da q*ue* sea*n* abiertos los çilleros o las camaras tuyas» (*SS*).

Cipdad: n. f. (del lat. *ciuitas, -atis*) Ciudad: «*E* pues el cuerpo es com*m*o cipdad» (*PP*).

Cobrir: v. (del lat. *cooperire*) Defender, proteger: «ante que uenga el tienpo del ynuierno de cobrir sus casas» (*PP*).

Cocho: adj. (pp. de *cocer*) Cocido: «*E* que sea el pa*n* que comeredes bie*n* liebdo *e* bien cocho» (*PP*).

Cogedor: n. m. (deriv. de *coger*) Oficiales del rey que cobran los impuestos: «*e* qua*n*do se le q*ue*rellaren algunos de sos cogedores sabra la querella si es con uerdat o co*n* me*n*tira» (*PP*). «Creed que por los cogedores puede venir a los sennores grant danno o grant seruiçio» *Libro enfenido* (p. 171).

Combredes: v. 2ª pers. sing. fut. de *comer*: «*e* guardar uos a la calentura natural, *e* conbredes meior por ellos» (*PP*).

Comendaçion: n. f. (del lat. *commendatio*) Ordenamiento: «[...] al q*ua*l muy mucho respla*n*desçe alabar la ho*n*rra del rrey *e* la come*n*daçio*n*» (*SS*).

Cometer: v. (del lat. *committere*) Atacar: «*E* si la touiere om*n*e q*ue* q*ui*era lidiar, nol' cometra ni*n*guno» (*PP*).

Comin: n. m. (del lat. *cominum*) Comino, «Planta bien conocida. Críase hortense y sylvestre. El hortense es una mata pequeña, que produce las hojas como las del hinojo, y un tallo solo, del qual nacen muchos ramillos, y en lo alto un copete florido y poblado de mui copiosa simiente. Su raíz es blanca y algo redonda. Es medicina mui provechosa para los dolores de hijada, contra la retención de la orina» (*Autoridades*, s.v. *comino*): «En el ynuierno tal com*m*o el es comi*n* *e* es una flor blanca *e* peq*ue*nna» (*PP*).

Compania: vid. CONPANNIA.

Companna: vid. CONPANNA.

Complido: (pp. de *complir*) Perfecto: «el bie*n* co*n*plido pora rrey [...] [es] escusar de tomar aueres de sus yen[tes]» (*PP*).

Complimiento: (deriv. de *complir*) Abundancia (Corominas, s.v. *cumplir*), «Abasto suficiente de alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *cumplimiento*): «el bie*n* co*n*plido pora rrey *e* el seso natural *e* el co*n*plimiento de su regno *e* duramiento de su ley [es] escusar de tomar aueres de sus yen[tes]» (*PP*).

Conbrar: v. (del fr. antiguo *combrer*) Cobrar: «el que no*n* se pierde *e* el que ayna se conbra» (*PP*).

Condesar: v. (del lat. *condensare*) «Guardar, poner en custodia y depósito alguna cosa» (Corominas, s.v. *denso*). «Non dexe templo de todos los templos o co*n*desaron los philosophos sos libros de las poridades que no*n* buscasse» (*PP*). «Et tu eres un onbre tal, que non guardas nin condesas» *Calila* (p. 211).

Conducho: n. m. (del lat. *conductus*) Comida, víveres, alimento: «*E* traya*n* uos muchos co*n*duchos adobados de muchas guysas» (*PP*). CONDUCHO AGUDO, fuerte, con muchas calorías: «*e* comer conduchos ssalados *e* uinagrados *e* agudos *e* fritos» (*PP*). «{...] adrach es tierra de siria, & quiere dezir la ad desta palabra tanto como agudo. & rach como blando» *General estoria* (Kasten-Nitti, s.v. *agudo*, 9). «Mal faredes, que este conducho es de leon que es rey de las bestias» *Calila* (p. 147).

Conjurar: v. (del lat. *coniurare*) «Pedir, rogar encarecidamente, y en cierto modo mandar que se haga u declare alguna cosa que es de importancaia» *Autoridades* (s.v. conjurar): «Onde co*n*juro a uos, rrey, com*m*o co*n*juraro*n* a mi q*ue* lo te*n*gades en poridad» (*PP*).

Conortar: v. (del lat. *cohortari*) Consolar, animar (*Autoridades*, s.v. *conhortar*): «*e* q*ue* no*n* sea su casa uedada a qua*n*tos acaescen *e* uiene*n* de los que an mester su ayuda, *e* que los conorte, *e* que les de algo» (*PP*).

Conpanna: n. f. (del lat. vulgar *compania*) Soldados, escolta: «*E* co*n*uiene que les paresca de lexos *e* co*n* co*n*pan*n*a de caualeros» (*PP*).

Conpannia: n. f. (deriv. de compaño) Soldado, ejército: «*E* por la iusticia uiene co*n*pan*n*ia» (*PP*). «Ca çinco son que deve el omne fazer et aver, doquier que vaya; et si las faze, conortanle, quando es en tierra estraña, et fazenle ganar vito et amigos» *Calila* (p. 277).

Conplir: v. (del lat. *complere*) Completar, terminar, llevar a su perfección: «[...] que ande aderredor cada partida una rrazo*n* co*n*plida» (*PP*).

Complixion: n. m. (del lat. *complexio, -onis*) Temperamento: «Las conplixiones so*n* diuersas segu*n*t las maneras» (PP).

Conseiador: n. m. (deriv. de *consejo*) Consejero: «demandaro*n* q*ue* por que era el conseio del conseiador meior q*ue* el del q*ue* lo dema*n*da» (*PP*).

Consejo: n. m. (del lat. *consilium*) Reunión de nobles: «*E* sea u*uest*ro ag*ua*zil uno *e* metedlo en conseio en todos u*uest*ros ordenamie*n*tos » (*PP*).

Consumado: adj. (pp. de *consumar*) Perfeccionado: «todo yaz en esta figura consumado *e* abreuiado» (*PP*).

Contar: v. (del lat. *computare*) Enumerar: «fizo muchas sçiençias que serian luengas de contar» (*PP*).

Conteçer: v. (del lat. *contingere*) Suceder: «*E* q*ua*n*do conteçe alguna cosa al seso, estuerçel' el alma» (*PP*). «[...] ca este atal que esto fiziese seria derecho que le conteçiese lo que conteçio a un ome» *Calila* (p. 95).

Contentamiento: n. m. (deriv. de *contentar*) Gusto, deleite: «la mucha co*n*pan*n*ia de los ho*n*bres trae co*n*te*n*tamie*n*to» (*SS*).

Contrallar: v. (del lat. *contra*) Ser opuesto o contrario: «el deseo de la buen fama al[c]a*n*ça la v*er*dat q*ue* es co*n*trallada al me*n*tiroso» (*SS*). «Et maravillome otrosi de querer obedeçer et estorvarme sienpre de lo non contrallar» *Calila* (p. 156).

Contraria: n. f. (del lat. *contraria*) Lo opuesto, lo contrario: «la co*n*traria de la natura es dan*n*o de todas las cosas del mu*n*do» (*PP*).

Contrario: n. m. (del lat. *contrarius*) Enemigo, contrincante: «*E* sabet que las lides son cuerpo *e* alma *e* leua*n*ta*n*se dos contrarios» (*PP*).

Conuenir: v. (del lat. *convenire*) Ser apropiado: «Conuiene al rrey que aya no*n*bre sen*n*alado q*ue* no*n* co*n*uenga si no a el» (*PP*).

Conuusco: pron. (del lat. vulgar *cum voscum*) Con vos: «[...] yo no*n* uos podia aguardar, ni*n* andar co*n*uusco» (*PP*).

Coral: n. m. (del lat. tardío *corallum*) «Arbolillo, que se cría en el centro del mar, blando y de color verde, cuya frutilla es redonda y blanca; el qual es sacándole del agua y que le da el aire, se endurece y solida y vuelve de un color roxo sumamente encendido. Es mui útil para muchas enfermedades, y dél se hacen muchas cosas curiosas, como son, rosarios, sortijas, escritorios &c.» (*Autoridades*, s.v. *coral*). «el coral que los rrayos faze bien rreferir/ facelo architres al omne saluo yr/ que çelada njn engaño nol podrie nozir» *Alexandre*, Ms. P (c. 1474bd); «Del onzeno grado del signo de Tauro es la piedra que dizen coral en latin, et en arauigo dizen ala rayz margen, et a los ramos becet. Et esta piedra se quaia del agua dela

mar, et faz se como arbol, et semeia ala yerua que dizen yerua marina. Et es de muchos ramos, et mientre esta so el agua dela mar es blanda, et luego que la sacan ende, ela fiere el ayre, enduresce» *Lapidario* (p. 44): «El coral en el logar que es no*n* y fiere rrayo» (*PP*).

Corromper: v. (del lat. *corrumpere*) «Viciar, destruir, depravar y dañar alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *corromper*): «*e*, si lo beuie, sabien que las faziendas del rrey eran descubiertas *e* corrubtas» (*PP*).

Corte: n. m. (del lat. vulgar *cors, cortis*) Lugar de asiento del rey: «Corte es llamado el lugar de donde es el rey, e sus vasallos, e sus oficiales con el, que le han cotidianamente de aconsejar, e de servir» *Partida II* (Tít. IX, Ley 27, p. 226). «[...] *e* que escoiades el meior que ouieredes en u*uest*ra corte» (*PP*).

Corueion: n. m. (deriv. de *corvo*) Rodilla, «En los animales es aquella parte donde se encorva la caña de la pierna, que corresponde en los racionales a la rodilla» (*Autoridades*, s.v. *corvejón*): «El que a las piernas gruessas *e* los corueiones gruessos a el cuerpo fuerte» (*PP*).

Costribar: v. (del lat. *constipare*) Indigestarse: «si alguno costribado en van*n*o entrare aquel dolor de los llomos, de ligero encorre» (*SS*). «Et pocos son los que han sabor de las mugeres que aforcados non sean, et pocos son los que mucho comen et non costriben» *Calila* (p. 248).

Coyta: n. f. (deriv. de *cuitar*) Preocupación: «*E* assy prouaredes u*uest*ro aguazil quel' mostredes u*uest*ra coyta por espender auer» (*PP*). «[...] catando de tan fondo enganno et tan grant maestria, dixo a su fija que era en muy grant maestria» *Libro de las armas* (p. 130).

Cozedor: n. m. (deriv. de *cocer*) El que cocina, el que muele la comida: «por q*ue* a en el mas carne *e* es mas çerca del figado que es cozedor co*n* su calentura» (*PP*).

Cozimiento: n. m. (deriv. de cocer) Cocción: «assi es esforçado el estomago sobr*e* el cozimie*n*to del ma*n*jar» (*SS*).

Criado: adj. (pp. de *criar*) Alimentado, nutrido: «*E* enbio uos en el una muy fremosa ma*n*ceba q*ue* fue criada a ueganbre» (*PP*). «Criaron a gran vicio los amos la moçuela» *Apolonio* (c. 350ª).

Cristal: n. m. (del lat. *crystallus*) «Cuerpo diaphano, trasparente y sólido, de cuya materia apreciable se hacen muchas cosas curiosas para servicio y adorno del culto Divino, y también para el uso de los hombres» (*Autoridades*, s.v. *crystal*). «La virtud del cristal todos nos la sabemos/ commo salle en el fuego cutiano lo veyemos/ mas nos por maraujlla esto non lo tenemos/ por quanto cada dia en vso lo avemos» *Alexandre*, Ms. P (c. 1490ad); «Del quinto grado del signo de Cancro es la piedra que dizen en arauigo bollar, eet en latin cristal. De natura es fria et humida, et fallan la en muchas partes, ams la meior de todas, es la que fallan en tierra de Etiopia [...] Dura es et fuerte de quebrantar, mas no mucho. De color es blanca, assi como agua que es muy clara» *Lapidario* (p. 120): «El cristal echa fuego» (*PP*).

Cuenta: n. f. (postverbal de *contar*) Cuenta, cálculo. «Por antonomasia se llama assi a la razón que se da por escrito, con cargo y data, de los caudales, y otras cosas que se han manejado» *Autoridades* (s.v. *cuenta*). Dar cuenta, enumerar: «a las maneras de Dios no*n* les puede om*n*e dar cuenta» (*PP*). Meter en cuenta: colocar en la lista de. «Et por esto metiero*n*le muchos sabios en cuenta de las p*r*oph*e*tas que p*r*oph*e*tizaron sin libro» (*PP*).

Cuento: n. m. (del lat. *computus*) Listado: «Este es el cue*n*to de los caualleros que ua*n* a lidiar» (*PP*).

Cuesta: n. f. (del lat. *costa*) Costado o ladera de una montaña: «Esto es lo que quisiemos dezir *e* por esto mi*n*guarse uos a la cuesta *e* fazerse a lo que uos quisieredes mas ayna *e* sin lazerio» (*PP*).

Cueyta: vid. CUYTA.

Cuidado: vid. CUYDADO.

Cuydado: n. m. (del lat. *cogitatum*) Preocupación (Kasten-Nitti, s.v. *cuidado*): «[...] el pesar que auiedes *e* el cuydado por que yo no*n* uos podia aguardar» (*PP*).

Cuydar: v. (del lat. *cogitare*) Pensar, reflexionar: «ente*n*det estas palabras *e* cuydat en ellas *e* guiat uos por el fecho de Dios en todas u*uest*ras cosas» (*PP*). «Et en esto cuido el camello mezquino que, quando el dixiese commo dixieron los otros, que lo acusarian por que estorçiese commo ellos» *Calila* (p. 162).

Cunplir: v. (del lat. *complere*) Llenar, completar. CUMPLIR LA VOLUNTAD, hacer todo lo que se desea: «*E* con ellas cunplio todas sus uolu*n*tades» (*PP*).

Curar: v. (del lat. *curare*): Cuidar, preocuparse: «[...] arguye*n*dome de tus obras poco curar» (*SS*). «Et dizen que el que mejor rey es semeja el bueitre que tiene enderredor de si bestias bivas, et non cura dellas» *Calila* (p. 162).

D

Declinacion: n. f. (del lat. *declinatio*) Caída: «Digotelo ot*r*a uez q*ue* aq*ue*xosa me*n*te a la tu cleme*n*çia declare sobre q*ue* la declinaçio*n* de la me*n*digueza *e* de la auariçia» (*SS*).

Decorador: n. m. (deriv. de *decorar*) Memorizador: «*E* que sea rretenedor de u*uest*ro castigo, *e* decorador de lo q*u*el' rrecudierre*n* sobr'ello» (*PP*).

Debdo: n. m. (del lat. *debitum*) Relación, deuda, obligación con el señor: «Mas por el debdo que yo he co*n*uusco» (*PP*). «[...] nin creades a ninguno que vos diga que avedes naturaleza et debdo et en las iglesias et en los monesterios para les demandar» *Libro enfenido* (p. 152).

Defender: v. (del lat. *defendere*) Mantener, conservar: «El regno es el rrey, defendelo el iuyzio» (*PP*).

Defendimiento: n. m. Protección: «*E* de la amiztad uiene defe*n*dimie*n*to» (*PP*). «La sesta manera, de amor de provecho, [e]s quando vn omne se cuyda aprouechar de otro, del cuerpo et del auer et de su ayuda o defendimiento» *Libro enfenido* (p. 185).

Degestido: pp. de *digerir* (del lat. *digerere*) Digestivo: «esto*n*çes el ma*n*jar comido falla natural calor no degestido [e] noble» (*SS*).

Delantera: n. f. (deriv. de *delante*) Parte primera del ejército: «q*ue* quando uençieredes la delantera, q*ue*bra*n*tars'a*n* sos coraçones» (*PP*). «Et quando fuere por el camino o en tierra que aya reçelo, deue sienpre enviar adelante de la delantera algunos omnes de cauallo» *Libro de los estados* (p. 335).

Delgado: adj. (del lat. *delicatus*) Escaso, fino (no espeso): «ente*n*dredes esto en el apetito que auredes con la saliua delgada que uos descendra a la boca» (*PP*).

Delibraçion: n. m. (deriv. del lat. *deliberare*) Reflexión: «por q*ue* el comouimie*n*to enp*r*ouiso sin delibraçio*n* no entre o ande en fecho» (*SS*).

Demandança: n. f. (deriv. de *demandar*) Pregunta: «*E* esta figura es flor d'este libro *e* la pro de u*uest*ra demanda*n*ça» (*PP*).

Demandar: v. (del lat. *demandare*) Ser primero en el combate: «el que dema*n*da

ue*n*çe al otro» (*PP*). También significa «exigir una reparación» como en Cid: «mas, cuando el me lo busca, irgelo he yo demandar» (v. 966).

Demientra: adv. (del lat. *dum interim*) Mientras: «[...] por q*ue* demie*n*tra q*ue* la mujer trata la tu p*er*sona sepaste ser vn disponimie*n*to açerca délla» (*SS*).

Demostrar: v. (del lat. *demostrare*) 1) Manifestar: «*e*, si san*n*a le uiniere, q*ue* no la quiera demostrar por fecho menos de pe*n*sar en ello» (*PP*). «Otrosi le demostrara que es lo que deue dar et que es lo que deue tener» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 47). 2) Aparecerse: «qua*n*do el rrey se demuestra a menudo a el pueblo atreuense a el *e* no l' precian nada» (*PP*).

Denostar: v. (del lat. *dehonestare*) Injuriar, agraviar.: «el q*ui* lo dema*n*da mas q*ue* por mesura es cosa denostada» (*PP*). Aquí puede tener el sentido de «cosa deshonesta». «Denuesto segun mostramos es cosa que dicen los hombres unos a otros con despechos queriendo luego tomar venganza por palabra» *Partida* vii (Tít. xxviii, Proem., p. 969).

Departimiento: n. m. (del lat. *departire*) División, separación: «*E* por el tuerto uiene el departimiento» (*PP*). «mas el departimiento que entre ellos ha es en el [dar et tener]» *Libro del cauallero et del escuero* (p. 47).

Departir: v. (del lat. *departire*) 1) Diferenciar, distinguir (*Autoridades*, s.v. *departir*): «*E* pues q*ue* a uos co*n*uiene departir estas cosas, q*ue*remos mostrar q*ue* es la fra*n*queza *e* q*ue* es la escaseza *e* q*ue* es lo q*ue* es ademas de fra*n*queza *e* q*ue* lo es de menos» (*PP*). 2) Dividir: «*E* la iusticia se departe en [muchas partes]» (*PP*).

Derecha miente: adv. de modo, justamente (*Autoridades*, s.v. *derechamente*): «E derecha mie*n*te fra*n*q*ue*za es de dar om*n*e lo q*ue*l co*n*uiene a aq*ue*l q*ue* lo a mest*er*» (*PP*).

Derecho: n. m. (del lat. vulgar *derectus*). Fazer derecho, hacer justicia o administrar justicia: «el [que] es escaso pora si *e* pora su pueblo [faze] derecho» (*PP*). «[...] si non se trabajase en fazer derecho et seguir la verdat» *Calila* (p. 91).

Derraigar: v. (de *de* y *raigar*) Sacar de raíz, destruir: «q*ue* coia por uos el fructo, *e* que non derraygue el arbol» (*PP*). «[...] desi matalo et derraigalo por miedo que le non faga dapño» *Calila* (p. 177).

Derraimiento: n. m. (del lat. *radicari*) Desarraigo: «La me*n*tira, q*ue* p*ri*mero de la enuidia es engendrada, mas adela*n*te engendra derraymie*n*to» (*SS*).

Derramar: v. (del lat. vulgar *diramare*) Desparramar, hallarse disperso por: «el color nat*ur*al, q*ue* p*ri*mera me*n*te era derramado por todo el cuerpo [...]» (*SS*). «Derramadvos aqui enderredor et por ventura fallaredes alguna cosa» *Calila* (p. 159).

Desamar: v. (del lat. *disamare*) Odiar: «sabet que uos muestra mala manera por q*ue* uos desamara el pueblo» (*PP*). «Otrosi, la reyna, mi madre, cuydo que non ovola bendiçion de su padre, ca la desamaua mucho» *Libro de las armas* (p. 138).

Desatar: v. (deriv. de *disaptare*) Disolver, «Liquidar, desleir u derretir un cuerpo denso en algún licor» (*Autoridades*, s.v. *desatar*): «*E* si muelen d'ello peso de dos granos d'ordio *e* lo desatare*n* co*n* agua *e* la echaren en las bocas de las biuoras *e* de las culuebras [...]» (*PP*). «El pesar nin la cuita non te tiene[n] pro et desgastan el cuerpo et desatanlo» *Calila* (p. 290).

Desdén: n. m. (del occitano *desdenh*) Desprecio: n. m (deriv. de *pretium*) «[...] *e* si alguno mostrare desden quel escarmienten por ello» (*PP*).

Desdennoso: adj. (deriv. del lat. *dedignari*) Despreciador: «*E* si el desden*n*oso fuere de om*n*es rrefeçes, muera por ello» (*PP*).

Desdennar: v. (del lat. *dedignari*) Desdeñar, despreciar, menosvalorar: «*E* no*n* desden*n*edes a om*n*e de poco poder» (*PP*).

Desenbargar: v. (del lat. *desimbarricare*) Liberar: «fallara la calentura natural aterreçida si la recibiere seyendo el estomago desenbargado» (*PP*).

Desfazer: v. (deriv. de *fazer*) Destruir: «*E* la lit es co*n*traria al iuyzio *e* desfaze el pueblo» (*PP*). «Otrosi, commo el arbol et las otras planctas naçen et creçen et an estado et envegeçen et se desfazen, vien asi el omne faze estas cosas» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 80).

Desgastadero: adj. (deriv. de gastar) Molido: «Et assi es esforçado el estomago sobr*e* el cozimi*en*to del ma*n*jar *e* al ma*n*jar bie*n* desgastadero» (*SS*).

Desgastadiz: n. m. (deriv. de *desgastar*) Gastador: «por merescimi*ent*o el desgastadiz [es] llamado por aq*ue*llo q*ue* es allexos dél su rreyno proueee*n*çia» (*SS*).

Desgastar: v. (deriv. de *gastar*) Cosumir: «*e* non este much*o* en el ban*n*o por que no*n* desgaste el ban*n*o la humida» (*PP*).

Desleir: v. (del lat. *eligere*) Disolver: «*e* ençiende la cale*nt*u*r*a del estomago, *e* desliense los malos humores» (*PP*).

Despensaçion: n. f. (del lat. *dispensatio*) Licencia: «Et por aq*ue*sto fermosa es la costu*n*bre de los indianos en la despe*n*saçio*n* *e* ordenaçio*n* del rrey» (*SS*). «[...] faziendo graçias o perdones o despensaçiones o legitimationes non deuida mente» *Libro de los estados* (p. 477).

Desplanar: v. (del lat. *deplanare*) Explanar, explicar: «*E* estas son las sen*n*ales de u*uest*ros ma*n*daderos las que uos conte *e* desplane» (*PP*). «[...] et desplano las Scripturas et amostro por ellas abierta mente que las palabras de la ley [...]» *Libro de los estados* (p. 271).

Despreciar: v. (deriv. de **pretiare*) «Desestimar y tener en poco alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *despreciar*): «con el seso desp*re*cia om*n*e los pesares» (*PP*).

Destruymiento: n m. (del lat. *destruere*) Destruir: «el q*ue* es fra*n*co pora si *e* escaso pora su pueblo es destruymi*en*to de todo el regno» (*PP*). «[...] eo que escapara del destruymiento de Troya» *Crónica abreviada* (p. 591).

Diamante: n. f. (del lat. *diamas, -antis*) «Piedra preciosa bien conocida, y la más estimada de todas por su hermosura, dureza, brillantez y lucimiento. Es de color de agua o crystal, y su gran firmeza le impide ser diaphana, y le ocassiona lo lúcido de sus brillos» (*Autoridades*, s.v. *esmeralda*). «Ally son diamantes por natura ardientes/ que sacan los demoños segundas sirpientes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1470ab); «Et la primera piedra dellas es ala que dizen en arauigo met et en latin diamant. Esta piedra es de su natura fria et seca en el quarto grado [...] Esta a color que semeia al annoxatir claro, et semeia al fierro bronnido, et unas ya que tiran a color de cardeno, et otras de amariello, pero la meior dellas es la que semeia el uidrio, et algunos omnes fazen de uidrio contrafechas dellas» *Lapidario* (pp. 38-39): «Las diamantes son piedras ualientes» (*PP*).

Dicho: n. m. (del lat. *dictum*) Sentencia, palabra: «[...] q*ue* no*n* semeie aliuiamiento en u*uest*ro dicho ny en u*uest*ro fecho» (*PP*).

Dionisia: n. f. (del gr. διονυσιάς) «Piedra de color negro salpicada de pintas encarnadas. Dissuelta en agua la comunica sabor de vino, y es remedio (según Plinio) contra la embriguez» (*Autoridades*, s.v. *dionysia*). «La santa dionisia quando es bien molida/ e tornada en poluos en agua metida/ commo sy fuese vjno faze la tan saborida/ nunca syntrie beudes qui la oujes tenjda» *Alexandre*, Ms.

P (c. 1465ad): «La piedra dionisia su propiedat es que el om*n*e que la beue co*n* uino quando es bien molida que nu*n*qua sintra beldez» (*PP*).

Disciplo: n. m. (del lat. *discipulus*) Tenía dos significados fundamentales: «La persona que aprende alguna ciencia o facultad del maestro» y «por excelencia y antonomasia los que siguieron y acompañaron a Jesu Christo» *Autoridades* (s.v. *discípulo*). Dado que estamos ante un texto originado en ámbitos religiosos, es posible que estén implícitas en este vocablo ambas significaciones, la de alumno y la de iniciado: «[...] que fizo el philosopho [leal] Aristotiles fiio [de] nicomaco a su disciplo Alixandre» (*PP*). «Ca asi commo la muger non es sinon por el marido, nin los fijos sinon por los padres, nin el disçiplo sinon por el maestro [...]» *Calila* (p. 312).

Dona: n. f. (del lat. *donum*) Don, regalo: «*E* abenitlos todos *e* prometedles donas *e* q*ue* uistan» (*PP*). «Et diziel buenas palabras et acontenpradas, et comiendo en vno, et dandose sus donas» *Libro enfenido* (p. 188).

Duendo: adj. (del lat. *dumitus*) Manso, casero: «Es duendo como paloma» (*PP*).

Duramiento: n. m. (deriv. de *durar*) «La permanencia de laguna cosa» *Autoridades* (s.v. *duración*): «el duramiento de los rreyes es en escusar de tomar aueres de los pueblos» (*PP*). «[...] et que a de durar poco a conparaçion del duramiento del alma» *Libro de los estados* (p. 280).

Durar: v. (del lat. *durare*) Subsistir, permanecer (*Autoridades*, s.v. *durar*): «que lo q*ue*da om*n*e ante que gelo pidan faze durar el rregno» (*PP*). «[...] et por los pecados que fizieron los cuerpos en quanto en vno duraron» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 66).

E

Elcutropia: n. m.: *vid.* ELECTRIA: «La piedra que dizen elcutropia su propiedat es q*ue* el que la tiene co*n*sigo no*n* le puede ueer om*n*e ni*n*guno» (*PP*).

Electria: n. f. (del griego ῾ήλεκτρον) Ámbar, «Se llama también una mezcla de quatro aprtes de oro y una de plata, de la qual resulta un color dorado como el del ámbar» (*Autoridades*, s.v. *electro*). «Electra hanla pocos que es piedra preçiada/ en vientre de los gallos suele seyer fallada/ qui la tiene consigo en el cuello atada/nunca es vençido njn muerto a espada» *Alexandre*, Ms. P (c. 1488ad): «Electria es una piedra q*ue* es mucho preciada» (*PP*).

Emendar: v. (del lat. *enmendare*) Corregir el error (*Autoridades*, s.v. *emendar*): «Pues punat en endereçar el tuerto *e* eme*n*dar todas las q*ue*rellas de los om*n*es» (*PP*). «[...] et estonçe, segund el danno que el sennor mançebo abra reçebido, asy abra a pasar fasta que se pueda despues emendar o non» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 76).

Emiente: n. f. (del lat. *mens, mentis*) VENIR EN MIENTE, venir a la memoria, recordar: «*e* no*n* les uiene emiente de los otros dan*n*os que les uiene por ella» (*PP*). «[...] et alegravame con ellos quando quier que me venia emientes» *Calila* (p. 213).

Empeescer: v. (deriv. romance del lat. *impedire*) «Danãr, ofender, causar perjuicio» *Autoridades* (s.v. *empecer*). «[...] *e* esta es cosa que empeesce mucho al regno». (*PP*). «El que de su tierra se parte conuienen que tal recabdo dexe en ella, que quando uiniere, que falle que non

le enpeçio la su partida dende» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 56).

Encerrada: adj. (del lat. tardío *serare*) «Incluir, contener» *Autoridades* (s.v. *encerrar*). PALABRAS ENCERRADAS, palabras oscuras, mensaje secreto: «Pues pensat en sus palabras encerradas con la manera q*ue* sabedes de mi» (*PP*).

Encomendar: v. (del lat. *commendare*) Ordenar: «[...] las sus buen*a*s obras encome*n*dar por lue*n*ga vida del rrey» (*SS*).

Encorrer: v. (del lat. *incurrere*) Incurrir: «si alguno costribado en van*n*o entrare aquel dolor de los llomos, de ligero encorre» (*SS*).

Encubrir: v. (deriv. de *cubrir*) Ocultar: «[...] por las [tachas] encubiertas que son en los om*n*es, q*ue* no*n* dema*n*de nyn las quiera saber» (*PP*).

Ende: conj. (del lat. *inde*) De allí, por tanto. POR ENDE, por lo tanto: «*E*, por ende, uos fago yo ý mie*n*te lo q*ue* uos yo solia dezir» (*PP*).

Enderecamiento: n. m. Corrección, guía: «Sepades q*ue* el seso es cabeça de todo ordenami*en*to, *e* enderecamiento del alma» (*PP*).

Endereçar: v. (del lat. *directiare*) Corregir: «La iusticia es amada *e* co*n* ella se endereça todo el mundo» (*PP*).

Endios: n. m. (origen incierto) «Endios echa gra*n*t agua *e* fria *e* sabrida» (*PP*).

Enemiga: n. f. (del lat. *inimicitia*) Daño, traición: «no*n* sera*n* osados de fazer nemiga ni*n* furto» (*PP*). «Entonçe era Espanna llena de enemiga e de souerbia e de pecado» *Crónica abreviada* (p. 690).

Enemigo: n. m. (del lat. *inimicus*) Enemigo, contrario: «guardad uos del menor enemigo q*ue* uos auedes» (*PP*).

Enfermosear: v. (deriv. de *fermoso*) Embellecer: «Por aq*ue*sto, en v*er*dat, es ho*n*rrado el inp*er*io, enfermoseado todo el rreyno» (*SS*).

Enfingir: v. (del lat. *fingere*) Fingir, aparentar: «aq*ue*l el q*ua*l enfingida buena fama desea por el infamia» (*SS*). «Et vino ende un ome que se enfingio que era buen fisico» *Calila* (p. 192).

Enflaquecer: v. (deriv. de *flaco*) «Sin fuerzas, débil» Corominas (s.v. *flaco*); «sentir daño o menoscabo de la salud» Kasten-Nitti (s.v. *enflaquecer*). «Q*ua*ndo enuegecio, enflaq*ue*cio et non pudo yr con el» (*PP*). «Tan bien en el comer et en el veuer commo en todas las cosas que son para e[s]forçar o enflaquesçer el cuerpo vsan dellas commo deuen» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 102). La Academia hizo derivar esta voz del sustantivo «flaqueza» al que se le antepuso la preposición «en» y la decinencia anómala «-ecer», y lo asimiló al latín *attenuare*. Para Corominas sería un derivado de «flaco». Es posible que haya habido sobre esta palabra una influencia provenzal por lo menos en su constitución, aunque no en su significado: «s'afflaquir» debilitarse, disolverse, «enflaqui» rendre, devenir flasque y «enflaquer» bloquear (Wartburg, s.v. *flaccus*).

Engenerar: v. (del lat. *ingenerare*) Engendrar, originar: «El iuyzio es el rrey, enge*n*neralo el rrey» (*PP*).

Engenno: n. m. (del lat. *ingenium*) 1) Inteligencia, sabiduría, invención: «*e* ap*ri*so todas las sciencias *e* los libros de las eras del mundo *e* el engen*n*o de los rreyes» (*PP*); «[...] mas entremetese en arte et seso et buen engenno con que espere de sallir et de estorçer de aquello en que es caido» *Calila* (p. 149). 2) Máquina de guerra: «*E* todauia auet muchos engenos que echen fuego *e* que ayan suenos espa*n*tadizos» (*PP*). «[...] et deque el lugar çercaren, tan bien al conbatir commo en los egennos, commo en la guarda de la hueste» *Libro de los estados* (p. 354).

Engrossar: v. (deriv. de *grueso*) Engordar: «el dormir depues de comer gouierna *e* esffuerça *e* engruessa» (*PP*).

Enmagrecer: v. (deriv. de *magrecer*) Enflaquecer con deterioro: «el dormir ante de comer enmagreçe el cuerpo» (*PP*).

Empeeçer: v. (del lat. *impedire*) Perjudicar, dañar: «El iaspes es una piedra que om*n*e que la trae no*n* le podran yerbas enpeeçer ni*n* fazer mal ni*n*guno» (*PP*). «Sennor, a mi non me enpeçe que me tengades por fijo de aquel padre que yo digo» *Conde Lucanor* (p. 269).

Enpeçible: adj. (deriv. de *empecer*) Dañoso: «Q*ua*l se q*ui*era cosa q*ue* era neçessaria guardo de todas las cosas enpeçibles» (*SS*).

Enproviso: adj. (pp. *enprovisar*) Sin reflexión: «[...] por q*ue* el comouimie*n*to enp*ro*uiso sin delibraçio*n* no entre o ande en fecho» (*SS*).

Ensenada miente: adv. (deriv. de *enseñar*) Sabiamente: «*e* que pueda dezir por su lengua todo qua*n*to tiene en so coraçon *e* en su uoluntad pocas palabras *e* ensenada miente» (*PP*).

Ensennorearse: v. (deriv. de *señorear*) Dominar, regir: «estudia*n* sobre los otros ensenorarse» (*SS*).

Entendimiento: n. m. (del lat. *intendere*) Inteligencia, capacidad de comprehender las cosas. Comprende una potencia del alma diferente al «seso», pero compañera de él: «[...] era de bo*n* seso et de buen entendimiento» (*PP*). «[...] digades vos primero vuestro entendimiento» *Libro de los estados* (p. 230).

Entendudo: pp. del verbo *entender*. Dotado de inteligencia (Corominas, s.v. *tender*): «Uos, fijo hondrado et entendudo *e* rrey iusticiero» (*PP*).

Era: n. f. (del lat. tardío *æra*, *-ræ*) «Cierta computación de años, que comúnmente se llama Era de César». La *Era de César* comenzó en España en el año 38 a.C. «[...] fallado fue en el libro de las eras de los gentiles» (*PP*). Se refiere a un libro en cual estarían asentadas la cronología de los césares.

Esclaresçido: adj. (deriv. de *claro*) Distinguido: «Al su sennor muy exçele*n*te en ho*n*rra de la religion ch*ri*stiana, muy esclaresçido Gui*n*doforo de Valençia» (*SS*).

Escantiliçio: n m. (origen incierto) Piedra preciosa: «El esca*n*tiliçio es bie*n* de sesaenta colores» (*PP*).

Escarmentar: v. (deriv. de *escarnir*) Castigar ejemplarmente: «*e* si alguno mostrare desden quel escarmienten por ello» (*PP*).

Escasso: adj. (del lat. vulgar *excasus*) «Parco, mezquino, nada liberal ni dadivoso» *Autoridades* (s.v. *escaso*). Para el hombre medieval, podía ser también una forma de repartir justicia, dando a cada uno lo que había dado: «Escaso deve ser el rey o prinçipe en aquellas personas e logares de que non espera alguna virtud ni bien, e a los malos que obran mal, e a los que non preçian, e le buscan daño e desonrra, e a los lisonjeros que a la verdad niegan sus derechos» *Doze sabios* (p. 88): «El otro es escaso pora si *e* franco pora su pueblo» (*PP*).

Escodrinnar: v. (del lat. vulgar *escrutiniare*) Examinar, averigur (*Autoridades*, s.v. *escudriñar*): «q*ue* sepa bie*n* escodrinar la uerdad en las cosas» (*PP*).

Escontra: prep. (del lat. *ex contra*) Corominas (s.v. contra) da como significado «desde enfrente», pero en este texto está asimilado a «contra»: «Et guardat uos de los pueblos que no*n* digan escontra uos» (*PP*).

Escopedina: n. f. (deriv. de *escopinyar*) Salivar: «espesamie*n*te escopir escopedinas torpes» (*SS*).

Escorrecho: adj. (del lat. vulgar *excorrigere*) fornido, presto: «que sea conplido de sus mienbros, *e* que los aya escorre-

chos en toda obra que deua fazer» (*PP*). «[...] ca el omne maguer sea esforçado e escorrecho et non oviere mesura et fueren sus consegeros menguados de seso, maguer la ventura le guise bien sus cosas et le emta en alegria et en plazer et en vençimiento et en gozo, non puede ser que a arrepentimiento et a peligro non torno» *Calila* (p. 280).

Escribano: vid. ESCRIUANO.

Escriuano: n. m. (del bajo lat. *scriba, -anis*) Secretarios que llevaban adelante la cancillería del rey. «E a su oficio de ellos pertenece escribir los privilegios e las cartas fielmente, segund las notas que les dieren, ni menguando ni creciendo ninguna cosa» *Partida II* (Tít. IX, Ley 8, p. 217): «conuiene uos que sean u*uest*ros escriuanos por escreuir u*ues*tras cartas *e* u*uest*ros priuilegios» (*PP*).

Escucha: n. m. (deriv. de *escuchar*) Espía, «Es la centinela o atalaya de denoche, que procura oir lo que tratan los enemigos» (Covarrubias, s.v. *escucha*): «*E* ponet escuchas cada ora del dia *e* cada noche» (*PP*). «Et otros, omnes de cauallo et de pie, que ponen por escuchas et por atalaynes et por atajadores para guardar la tierra» *Libro de los estados* (p. 295).

Escuentra: vid. ESCONTRA.

Escusar: v. (del lat. *excusare*) Evitar, impedir, reusar, huir *Autoridades* (s.v. *excusar*): «E todo rrey del mu*n*do no*n* puede escusar esfuerço de los coraçones» (*PP*). «[...] et en tal fecho como este non lo deuemos escusar» *PCG* (p. 392).

Esforçar: v. (del lat. *exfortiare*) Tomar vigor: «assy esfuerca el coraçon del rrey con el conseio de sos aguaziles» (*PP*). «[...] et con cobdiçia de lo fallar en algun pecado por esforçar la sospecha que le avia» *Calila* (p. 181).

Esfriar: v. (del lat. *refrigescere*) Enfriar, refrescar: «el beuer del agua sobr'el comer esfria el estomago» (*PP*). «Et desque aquel fecho es acabado, vase esfriando et alongando de su amor» *Libro enfenido* (p. 186).

Esguareçer: vid. EXGUARNEÇER.

Esmeralda: n. f. (del lat. *smaragdus*) «Piedra preciosa de color verde, que pulida y labrada tiene un resplador mui agradable y apacible» (*Autoridades*, s.v. *esmeralda*). «El esmeragde uerde ally suel naçer / plus claro que espeio por onbre se ueer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469ab); «Dela primera faz del signo de Gemini es la piedra aque llaman esmeralda, et desta es dicho en el XVI grado del signo de Tauro. Et su uertud es atal, que, al que la trae consigo, dannal el seso, et el entendimiento, assi que no entiende nada en quanto la tiene» *Lapidario* (p. 182): «La esmeralda su uertud es que q*ui*en la tiene ondrarle an los om*n*es» (*PP*). Era piedra utilizada en la corona de los monarcas con valor simbólico: «En el quarteron de la corona sobre la sien derecha vi estar vna esmeralda, la qual era buena creençia firme e verdadera que deue ser raygada en el coraçon del rey. En el quarteron sobre la sien siniestra vi estar otra esmeralda, la qual es buenas costunbres en que el coraçon del rey deue seer esmerado e asosegado» *Castigos del rey don Sancho IV* (p. 142).

Espanto: n. m. (deriv. de *espantar*) Amenaza: «sabet que los de Yndia son artificiosos *e* de grandes marauillas *e* de gra*n*des espa*n*tos *e* no*n* son esforçados» (*PP*). «[...] que todo el talante que se le mudara et oviera ende commo manera de espanto» *Libro de los estados* (p. 215).

Espedir: v. (del lat. *expedire*) Despedir, despachar. ESPEDIDA FABLA, palabra desenvuelta: «q*ue* sea de escogida disposiçio*n* de los mie*n*bros, sotil me*n*te ente*n*die*n*te *e* de buena memoria, curial, aplazible, de espedida fabla» (*SS*). «[...] quiero me espedir de uos et que-

rer vos ya dar la mi bendiçion» *Libro de las armas* (p. 138).

Espender: v. (del lat. *dispendere*) Gastar, derrochar: «*E* assy prouaredes u*uest*ro aguazil quel' mostredes u*uest*ra coyta por espender auer» (*PP*). «[...] por que quando es mester de dar o de espender, fazen lo» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 103).

Espensa: n. f. (deriv. de *espender*) Gasto: «q*ua*l se q*ui*er rrey [que] sup*er*fluas faze las espe*n*sas» (*SS*).

Espiculador: n. m. (deriv. de *spiculum*) «El que mira y contempla las cosas» (*Autoridades*, s.v. *especulador*): «el entendimiento es cabesca del rregimie*n*to, salud del anima, guarda de las uirtudes, espiculador de los viçios» (*SS*).

Estado: n. m. (del lat. *status*) Condición, lugar en la sociedad: «en estado del rrey com*m*o deue ser en si» (*PP*). «[...] mucho enpesçe al estado de caualleria» *Libro de cauallero et del escudero* (p. 78).

Estante: pp. de estar.

Estendijamiento: n. m. (deriv. de *extender*) Estiramiento, retorcimiento: «[...] viene*n* los estendijamie*n*tos, los extremeçimie*n*tos, los cortamie*n*tos de los mie*n*bros» (*SS*).

Estendimiento: n. m. (deriv. de *extender*) Estiramiento: «el este*n*dimie*n*to de los mie*n*bros esfuerça el cuerpo» (*SS*).

Estorcer: v. (del lat. *torcere*) Salvarse de, librarse de, escapar (Corominas, s.v. *torcer*): «[...] que no*n* digan escontra uos et estorceredes de so fecho» (*PP*). «[...] et pierde cuidado, et despojase deste mundo, et estuerçe del daño» *Calila* (p. 113).

Estranno: adj. (del lat. *extraneus*) Raro, singular, extraordinario (*Autoriades*, s.v. *extraño*): «*e* de las animalias *e* de poridades estran*n*as de fisica» (*PP*). «Et este es vn estado muy est[r]anno et caben en el muchas maneras de omnes» *Libro de los estados* (p. 384).

Estremar: v. (del lat. *extraneare*) Alejar, separar: «de guisa que sea estremado de todas las [otras yentes]» (*PP*).

Estrennir: v. (del lat. *stringere*) Estrechar, cerrar: «assi como si ouiessedes de com*er* uianda que lexa *e* otra que estrinne» (*PP*).

Estrumente: n. m. (del lat. *instrumentum*) Máquina de guerra: «los de los suenos que espa*n*tan el q*ue* es tal como el estrumente que uos yo fiz fazer» (*PP*).

Exemplar: v. (deriv. de *exemplo*) Castigar ejemplarmente: «*E* amenazad el que fuere couarde, q*ue*l' escarmentaredes muy mala mientre *e* q*ue*l' exemplaredes *e* quel' daredes por exienplo a los otros» (*PP*).

Exguarneçer: v. (del germano *warnjan*) Guarnecer, proveer: «Por ellos las çibdades so*n* exguarneçidas, et los rreditos rreales por ellos so*n* acreçe*n*tados *e* multiplicados» (*SS*).

Expediente: adj. (pp. de *expedir*) Conveniente, oportuno: «Mas com*m*o alguna cosa expedie*n*te o buen*a* cosa sopiere» (*SS*).

F

Fabla: n. f. (del lat. *fabula*) 1) Palabra: «la razo*n* de la fabla es en su alma» (*PP*); 2) lengua: «El p*r*ologo del q*ue* traslado aq*ue*ste libro de la fabla de arauia en latin» (*SS*).

Facionía: n. f. (del lat. *factio, -onis*) Facción, rostro: «por que fue la sapiencia de facionia de las sçiençias ondradas *e* pensadas» (*PP*). Sennales de facionía, rasgos característicos o prominentes:

«E por eso toue por bien de pun*n*ar en este capitolo de las senales de la facionia» (*PP*).

Fallar: v. (del lat. *afflare*) Hallar: «*E* entr'ellos falle un libro». (*PP*). «asi commo llego a la puerta fallola bien cerrada» *Cid* (v. 32).

Fallir: v. (del lat. *fallere*) «Faltar uno a su palabra y crédito» (Covarrubias, s.v. *falir*): «guardat uos de fallir u*uest*ra iura» (*PP*). «[...] [me] menospreçiara aquel que me lo encomendo et se fio por mi, et yo que l' fallire en ello» *Calila* (p. 182).

Familiaridat: n. f. (del lat. *familiaris*) Conocimiento frecuente: «la justiçia enge*n*dra co*n*fia*n*ça, *e* la co*n*fia*n*ça largueza, *e* la largueza, en v*er*dat, familiaridat» (*SS*).

Fasque: prep. (del ár. *hatta*) Hasta que: «[...] a quie*n* non preguntasse fasque uin' a un templo» (*PP*).

Fasta: adv. (del ár. *háttà*) Hasta: «*e* el engen*n*o de los rreyes fasta q*ue*l fizo el rrey su aguazil mayor» (*PP*).

Fata: vid. FASTA.

Fazienda: n. f. (del lat. *facienda*) Trabajos, asuntos: «sabet todauia fazienda de los pobres de u*uest*ro rregno» (*PP*). «non perdiessedes vos nada de la vuestra fazienda» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 52).

Fazimiento: n. m. (deriv. de *fazer*) Hecho memorable: «Rretrae a la memoria los fazimie*n*tos de los tus parie*n*tes» (*SS*).

Fechura: n. f. (der. de *fazer*) «Forma o figura de alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *hechura*): «*e* por esto se desata el cuerpo *e* dan*n*a su fechura» (*PP*). «Los reys son fechura de Dios» *Libro de las armas* (p. 140).

Fenchir: v. (del lat. *implere*) Cumplir absolutamente, llenar: «si puedes mudar de aq*ue*lla t*ie*rra el ayre *e* el agua *e* la disposiçio*n* de las çibdades, finche tu p*ro*posito» (*SS*). «mando el rey fecnir de agua rosada aquella grand albuhera» *Conde Lucanor* (p. 258).

Fender: v. (del lat. *findere*) Hender, cortar: «*e* fienda*n*la co*n* sangre de cabro*n*» (*PP*). «[...] vinieran dos angeles que sacaran el coraçon e que lo fendieran» *Crónica abreuiada* (p. 671).

Fenecer: v. (deriv. de *fenir*) Acabar, concluir: «*E* feneçe con uencimiento de la una parte d'ellos» (*PP*). «El aver et todo el algo deste siglo todo ha de feneçer» *Calila* (p. 218).

Ferrero: n. m. (deriv. de *hierro*) Herrero: «uiero*n* en su naçe*n*çia q*ue* serie ferrero» (*PP*).

Fiança: n. f. (del lat. *fidantia*) Confianza. «Fiaduras hacen los hombres entre si, porque las promisiones; e los pleitos que hacen; e las posturas sean mejor guardadas» *Partida* V, Tít. XII, Proem. (p. 755): «*E* la p*re*su*n*çion, en v*er*dat, no*n* fia*n*ça» (*SS*).

Fiar: (del lat. vulgar *fidare*) «Confiar, en el sentido de esperar y tener seguridad de alguna cosa» *Autoridades* (s.v. *fiar*). FIAR POR: confiar mucho en alguien, tenerle suma conianza: «[...] et fiaua mucho por el por que era de bo*n* seso et de buen entendimiento» (*PP*). «Sepades por qual de las maneras vos ama, ante que mucho fiedes en el» *Libro enfenido* (p. 183).

Fidiondo: adj. (del lat. vulgar *foetibundus*) Oloroso, hediente: «si alguno escupa agrio escupimi*ent*o o amargo o aguanoso o findiondo» (*SS*).

Fiduçia: n. f. (del lat. *fiducia*) Confianza: «lo qual, si fizieres, aue fiduçia q*ue* co*n* el ayuda de Dios sera*n* sometidos a ti» (*SS*).

Fiel: n. m. (del lat. *fel, fellis*) Hiel, «Humor amarillo y amarguíssimo, que está contenido en un vasito redondo en forma de una pera: el qual está situado debajo del hígado del animal, en la

parte cóncava de forma con su figura» (*Autoridades*, s.v. *hiel*): «*e* otros dizen que lo fallan en las fieles de los dragones» (*PP*).

Fieldat: n. f. (del lat. *fidelitatis*) Fidelidad: «el meior que ouieredes en u*uest*ra corte de seso *e* de entendimiento *e* de paresçer *e* de fieldat» (*PP*). «Quien descubre la poridat falsa su fieldat» *Calila* (p. 181).

Fiesta: n. f. (del lat. *festus*) Festividad, santo: «*E* qua*n*do fuere su fiesta, paresca una uez en el anno a tod' el pueblo» (*PP*). «Los gentiles tenían sus días de fiesta, en los cuales ofrecían sacrificios a sus vnos dioses o celebraban sus banquetes públicos o juegos , los días de sus nacimientos; y comúnmente decimos cuando hay regocijos, que se hacen fiestas» (Covarrubias, s.v. *fiesta*).

Figura: n. f. (del lat. *figura*) 1) Imagen: «*E* la iusticia es figura del seso» (*PP*). «Quando le vio yazer et bio que avia façiones et figura de omne [...]» *Libro de los estados* (p. 215). 2) Máquina de guerra: «enuiat co*n* el las figuras de los elefantes *e* las torres de madero» (*PP*).

Figurar: v. (del lat. *figurare*) Representar: «*e* figuro en ella todas las cosas del mu*n*do» (*PP*).

Finar: v. (del fr. *finer*) Acabar, agotarse: «*E* no*n* qui*e*ra la riq*ue*za q*ue* luego fina» (*PP*).

Fincar: v. (del lat. *figicare*) Quedar: «*e* finca el cuerpo biuo fata q*ue* qui*e*ra Dios q*ue* ue*n*ga la fi*n*» (*PP*). «Aquel que alguna cosa ha del non es suyo nin finca con el» *Calila* (p. 106).

Finiestra: n. f. (del lat. *fenestra*) Hueco, ventana: «El que a las nariz mas tenprada ny muy luenga ni muy gorda *e* las finiestras eguales es sesudo *e* entendido» (*PP*). «[...] burgeses e burgesas por las finiestras son» *Cid* (v. 17).

Firmarse: v. (del lat. de *firmare*) Afirmarse, asegurarse: «*e* por esto firmasse el iuyzio *e* la ley *e* pueblas' el mu*n*do» (*PP*). «Et lei libros, et conosçi et sope sus entendimientos, et afirmose en el mi coraçon lo que lei de las escripturas de los filosofos» *Calila* (p. 103).

Firme: adj. (del lat. vulgar *firmis*) Seguro, fuerte: «*e* que aya el coraço*n* muy firme, *e* que ame caualleria *e* lidiar batallas» (*PP*). «Vos veo fablar en todas las cosas et tan firme sodes en lo que vos dezides» *Libro de los estados* (p. 370).

Flaco: adj. (del lat. *flaccus*) «Débil, falto de vigor y fuerzas» (*Autoridades*, s.v. *flaco*): «[...] mas dexelo por que so ya uieio *e* flaco» (*PP*). «A las vezes acaesç[n] algunas cosas a los reyes en que han menester por ventura a los flacos et a los menospreçiados» *Calila* (p. 131).

Flema: n. f. (del lat. *phlegma, -atis*) Flema, mucosidad, humores orgánicos (Corominas, s.v. *flema*), «Uno de los cuatro humores que se hallan en nuestro cuerpo» (*Autoridades*, s.v. *flema*): «*E* ali*n*piar uos a los dientes *e* la boca *e* echaredes la flema» (*PP*). «[...] el omne ha en si quatro humores; que son la sangre et la colera et la flema et la melenconia» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 80).

Foia: n. f. (del lat. *folia*) «La cuchilla de la espada» (*Autoridades*, s.v. *hoja*): «agu*i*sat u*uest*ros caualle*r*os de muchas guisas, los unos co*n* lorigas, los otros co*n* *per*pu*n*tes *e* otros co*n* foias » (*PP*).

Fondon: n. m. (del lat. *fundus*) Fondo, profundidad: «Depues el otro por que es el fondo*n* del estomago mas calient *e* mas fuerte» (*PP*). «Amaneçio la grandez deribada de lo mas alto al fondon de lo mas baxo» *Calila* (p. 120).

Fondura: n. f. (del lat. *fundus*) Fondo, profundidad: «q*ue* la ve*n*ga*n*ça sea tomada del mata*n*te *e* sea sometida a la fondura del infierno» (*SS*).

Forado: n. m. (del lat. *foratus*) Agujero, orificio: «El q*ue* a los forados de las narizes mucho anchos es san*n*udo» (*PP*).

«¿Commo se podria guisar que yo casase con muger, seyendo mur et morando yo en covezuela et en forado?» *Calila* (p. 246).

Fornaguero: adj. (del lat. *fornacarius*) Corominas (s.v. *horno*) asimila esta voz al moderno «hornaguera», pero no tiene sentido en este contexto. Puesto que su étimo es un derivado de *fornax* (horno), podría significar aquí: «persona que gusta estar al lado del horno»: «[...] q*ue* non sea muy comedor ni muy beuedor ni*n* fornaguero» (*PP*).

Fornicio: n. m. (del lat. *fornix, -icis*) Lujuria: «[...] no andedes tras u*uest*ra uoluntad en comer, ny en beuer, ny en dormir, ny en fornicio» (*PP*). «El sexto, que non deue fazer forniçio» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 82). SEGUIR FORNICIO, dejarse llevar por el apetito de lujuria: «Alexandre, no*n* q*ue*rades fornicio seguyr que es de natura de los puercos» (*PP*).

Franco: adj. (del germ. *frank*) Liberal, dadivoso (*Autoridades*, s.v. *franco*): «El uno es fra*n*co pora si *e* pora su pueblo» (*PP*). « Et faze al muy escaso rico et abondado, et enpobreçe al franco» *Calila* (p. 157).

Fruente: n. m (del lat. *frons, -tis*) Frente: «*E* el q*ue* a la frue*n*te ancha *e* no*n* la a encogida muestra que ama baraija» (*PP*). «[...] dio con la mano en su fruente» *Conde Lucanor* (p. 82).

Fuerte: adj. (del lat. *fortis*) Difícil: «*E* si adelantaredes el conducho que es fuerte de moler en el estomago *e* comieredes depues el otro q*ue* es rrefez de moler [...]» (*PP*). «[...] mas non ha pasos sinon muy pocos et muy fuertes» *Libro de la caza* (p. 581).

G

Gabarse: v. (del germano *gabban*) Jactarse, alabarse (Corominas, s.v. *gabarse*): «sienpre los rreyes se gabaro*n* con sus escriuanos» (*PP*). Vocablo utilizado sólo en el período alfonsí que desapareció rápidamente. No lo registran ni Covarrubias ni *Autoridades*.

Galaçior: n. m. (origen incierto) Piedra preciosa: «Galaçior es una piedra fermosa *e* es fria de natura *e* no*n* se podrie cale*n*tar por fuego ny por calentura ni*n*guna». «Galaçio es fermosa mas de fria manera/ non podrie calentarse por ninguna fogera/ amanla en verano los que andan carrera/ que non les faga mal el sol en la mollera» *Alexandre*, Ms. P (c. 1480ad).

Galante: n. f. (del lat. *gagates*) «Lo mismo que azabache» (*Autoridades*, s.v. *gagates*). Sin embargo, nuestro texto la describe como una piedra clara: «Galantes es blancha como leche» (*PP*).

Gamo: n. m. (del lat. vulgar *gammus*) «Animal velocísimo mui parecido al gamo» (*Autoridades*, s.v. *gamo*).

Gasten: vid. IASPE.

Gastador: adj. (del lat. *vastare*) El que gasta mucho (*Autoridades*, s.v. *gastador*): «[...] *e* entra en regla de gastador» (*PP*).

Gentil: n. m. (del lat. *gentilis*) Pagano: «fallado fue en el libro de las eras de los gentiles» (*PP*). «Dizen que en tienpo de los reyes de los gentiles [...]» *Calila* (p. 99).

Girgonça: n. f. (del fr. antiguo *jargonce*) Piedra preciosa muy brillante. «Safires e girgonças estas piedras lusjentes/ estas el omne bueno sol no y mete mjentes/ mas las que por natura son frias e calientes/ estas tienen por buenas ca son senadas gentes» *Alexandre*, Ms. P (c. 1491ad): «Las girgonças son de tres naturas: uermeijas, *e* amariellas, *e* cardenas» (*PP*).

Gobernar: v. (del lat. *gubernare*) Sustentar y mantener a alguno (*Autoridades*, s.v. *gobernar*): «el dormir depues de comer gouierna *e* esffuerça *e* engruessa» (*PP*). «Et mostro grant vondat et grant piadat en commo las gubierna cada dia» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 88). GOBERNARSE: Llenarse, alimentarse: «si lo tardades gouernars'a el estomago de malos humores» (*PP*). «[...] en logar de se gobernar dello» *Conde Lucanor* (p. 176).

Gradescer: v. (del lat. *gratiscere*) Agradecer, sentir gratitud: «fable antel un om*n*e bien rrazonado de sos aguaziles quel gradesca a Dios la merced quel fizo en serle todos obedientes» (*PP*). «Et lleguemonos a el et gradescanosle su bien fazer» *Calila* (p. 161).

Gradir: v. (del lat. *gratire*) Agradecer: «*E* por esso no*n* dexan los om*n*es de gradir a Dios el bien *e* la merced que les faze» (*PP*).

Grado: n. m. (del lat. *gradus*) Grado, nivel: «Onde el p*ri*mer grado de seso es no*n*bradia» (*PP*).

Gramatico: n. m. (del lat. *grammaticus*) Sabio literato: «*e* que sea gramatico *e* retenedor de las eras del mu*n*do» (*PP*).

Graue: adj. (del lat. *gravis*) Difícil, trabajoso: «g*u*ardar *e* aguizar fra*n*q*ue*za es cosa muy graue» (*PP*). «Et pujar a la nobleza es muy noble cosa et graue» *Calila* (p. 127).

Grauedat: n. f. (deriv. de *graue*) Peso, aquejamiento, enfermedad: «[...] por q*ue* la grauedat de la hedat *e* la flaq*ue*za del cuerpo me çercaro*n*» (*SS*).

Gresgo: n. m. (del lat. *graeciscus*) Gresca, pelea: «*E* el q*ue* a la frue*n*te ancha *e* no*n* la a encogida muestra que ama baraija *e* gresgo» (*PP*).

Gruesso: adj. (del lat. *grossus*) Gran, grande: «El que a los labros gruesos es loco *e* de gruesso entendimiento» (*PP*).

Guardador: n. m. (deriv. de *guardar*) «El que observa con puntualidad y exactitud alguna ley, precepto, regla, estatuto u ceremonia» (*Autoridades*, s.v. *guardador*). La Academia lo asimiló a la voz latina «observator», que se adapta bien a nuestro pasaje, el que observa el cumplimiento de algo: «El rrey es guardador, ayudalo la hueste» (*PP*). «El Çid que posiesse en ella ofiçiales e guaradores» *Crónica abreuiada* (p. 765).

Guardar: v. (del germ. *wardon*) «Tener cuidado y vigilancia de precaver y cautelar el daño que puede sobrevenir» *Autoridades* (s.v. *guardar*). «Et guardat uos de los pueblos que no*n* digan escontra uos» (*PP*). Covarrubias (s.v. *guardar*) da este significado a la forma pronominal del verbo, pero durante la Edad Media no era necesario que se colocara el pronombre. «e que por miedo de muerte non dexaria de lo guardar» *Conde Lucanor* (p. 248).

Guarneçer: v. (del germ. *warnjan*) Proveer, armar (Corominas, s.v. *guarnecer*) «el q*ui* lo da al q*ui* lo no*n* a mester es atal com*m*o el que guarneçe su enemigo co*n*tra si» (*PP*).

Guarniçion: n. m. (deriv. de *guarnecer*) Adorno: «deue el rrey ser uestido de fermosas cosas *e* extran*n*as guarniçiones» (*SS*).

Guareçer: v. (deriv. de *guarir*) Curar: «*E* si podreçe el logar, guareçelo» (*PP*). «[...] seyendo ya çierto que non podria guaresçer de aquella enfermedat nin beuir luenga [mente]» *Libro de las armas* (p. 121).

Guisa: n. f. (del germánico *wisa*) Calidad, estado (*Autoridades*, s.v. *guisa*): «*E* si fuere de gra*n*t guysa, sea su escarmiento en alongar[lo]» (*PP*). «El omne de grand guisa, si le fizieren meter la mano en la boca de la serpiente [...]» *Calila* (p. 215). DE GUISA (conj.), de manera: «*E que* se uista mui bien, *e* de buenos pannos, de guisa que sea estremado de todas las [otras yentes]» (*PP*).

Guisar: vid. AGUIZAR.

H

Haber. vid. AUER.

Hazimiento: vid. FAZIMIENTO.

Hebrajo: n. m. (del lat. *fibra*) Hebras, hojas: «muchos sen*n*ores *e* pr*in*çipes *e* rreyes anteçiparo*n* el dia de la su muerte por hebrajos de veninos o po*n*çonas» (*SS*).

Hiena: n. f. (del lat. *hyaena*) «Es un animal fiero y cruel, que finge la voz del hombre imitandola, y deprende los nombres de los pastores en el monte, y llamandolos a lo escondido los haze pedazos y se los come» Covarrubias (s.v. *hiena*); «Animal fiero y cruel, del tamaño de un gran lobo. Tiene el pelo mui aspero, y en la cerviz tan poblado como el de un caballo. No mueve el cuello: los ojos son brillantes, y que mudan y diferencian de colores. La piel es blanda, castaña, y con unas manchas ceruleas. Sus pies y manos son gruessas, y la cola bien poblada. Hallanse en los montes de la Ethiopia. De esta fiera han fingido los Poetas, y creido muchos, varias propiedades, como que imita la voz del hombre, y le llama a lo retirado para comersele, y que un año es macho y otro hembra; usando de ambas naturalezas» *Autoridades* (s.v. *hyena*). « Es p*er*dido como hiena» (*PP*).

Hombre: vid. OMNE.

Hora: vid. ORA.

Hordenar: v. (del lat. semiculto *ordinare*) «Poner en orden, concierto y disposición alguna cosa, physica o moralmente» *Autoridades* (s.v. *ordenar*). ordenar + ac.: «de man*e*ra de hordenar el rregno» (*PP*).

Hueste: n. f. (del lat. *hostis*) Etimológicamente significaba «enemigo», pero en latín vulgar luego tomó el significado más general de «ejército» (Du Cange, s.v. *hostis*) que es el único que registra *Autoridades* (s.v. *hueste*). También este vocablo podía designar el campamento (Corominas, s.v. *hueste*). «Et si despues an de començar otra guerra o otra hueste» *Libro de los estados* (p. 294). IR EN HUESTE: acompañar en el ejército: «[...] non pudo yr con el en hueste» (*PP*).

Humildoso: adj. (del lat. *humilis*) Humilde: «[...] non auie par en sus bondades nin en su saber de las sciencias de Dios *e* era humildoso» (*PP*).

Husar: v. (del lat. vulgr *usare*) 1) Acostumbrarse: «*E* amarlo an todos, chicos *e* gra*n*des, *e* husarse an los nin*n*os a amarle *e* obedeçerle» (*PP*) «Qui contiende con el que se paga de derecho et de verdat, et lo vas, non es de buen seso» *Conde Lucanor* (p. 458); 2) utilizar: «que retouo sus maneras *e* que las uso» (*PP*). «Et estas dos maneras de obras que se fazen por las piedras semejan a dos maneras commo los omnes husan beuir en el mundo» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 102).

I

Iaspe: n. m. (del lat. *iaspis*) «Piedra manchada de varios colores, espeie de mármol, capaz de pulimiento, que se distingue por el color principal, y que es como campo de los otros» (*Autoridades*, s.v. *jaspe*). «el iaspis que es bueno por onbre lo traer / non podran a qui lo trae yueruas enpeeçer» *Alexandre*, Ms. O (c. 1469cd): «El iaspes es una piedra que om*n*e que la trae no*n* le podran yerbas enpeeçer ni*n* fazer mal ni*n*guno » (*PP*).

Imaginaçion: vid. YMAGINAÇION.

Inclinar: v. (del lat. *clinare*) En el sentido moral, llevar a hacer algo bajo: «el ape-

tito carnal enclina el alma a las volu*n*tades bestiales» (*SS*).

Inhabile: adj. (del lat. *inhabilis*) Incapaz: «por q*ue* la grauedat de la hedat *e* la flaq*ue*za del cuerpo me çercaro*n* *e* me diero*n* muy cargado *e* avn ser inhabile p*a*ra yr» (*SS*).

Infante: vid. Yfante.

Insipiente: adj. (del lat. *insipiens, -ntis*) Ignorante: «en el rrey ayna se cognosçe si es sabio o insipie*n*te» (*SS*).

Iuntamiento: n. m. (deriv. de *juntar*) Reunión de nobles: «como fiziero*n* los de Hae*n*q*ui*lla q*ue* uinieron por los iuntamientos» (*PP*).

Iura: n. f. (deriv. de *jurar*) Juramento (*Autoridades*, s.v. *jura*): «guardat uos de fallir u*uest*ra iura» (*PP*). «Iura es averiguamiento que se haze nombrando a Dios o a alguna orra cosa santa, sobre lo que alguno afirma que es asi o lo niega» *Partida III* (Tít. XI, Ley 1, p. 434).

Iusticia: n. f. (del lat. *iustitia*) Justicia. «Justiçia e dar a cada vno su derecho: dar al bueno galardon del bien e dar al malo galardon del mal» *Castigos de Sancho IV* (p. 120); «Iusticia es una de las cosas por la que mejor e mas derechamente se mantiene el mundo. E asi como fuente de donde manan todos los derechos» *Partida III*, Tít. I, Proem. (p. 369); «Segun departieron los sabios antiguos, justicia tanto quiere decir como cosa en que se encierran todos los derechos de cualquier naturaleza que sean» *Partida III*, Tít. I, Ley 3 (p. 369). Era la virtud más apetecida tanto en el rey como en el reino: «Mucho deve amar la justiçia el rey o prinçipe o regidor de tierra, como solo ella es la cabeça de su señoria e poderio» *Doze sabios* (p. 92): «castigo uos que escusedes qua*n*do pudieredes matar en u*uest*ras iusticias» (*PP*).

J

Jacinto: n. m. (del lat. *hyacinthus*) «Piedra preciosa, regularmente del color de la flor. Hai tres especies, el Oriental, que tira al color de naranja: el de Bohemia, que tiene el color de escarlata y el común, que es azul, e inclina a violado» (*Autoridades*, s.v. *jacinto*). «iaçinto que se torna de la color del dia/ non dexa en el omne ardor njn maletia/ por natura es fria ende ha tamaña valentia/ el adamante lo talla non otra maestria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1455ab): «Jaci*n*to es una piedra que se torna de color del dia» (*PP*).

L

Largo: adj. (del lat. *largus*) Liberal, generoso. Es una de las virtudes principales del señor: «Una de las prinçipales graçias que cunple aver en los señores, espeçialmente en los conquistadores, ser largo de coraçon e de obra» *Doze sabios* (p. 87): «Los reyes son q*ua*tro o de q*ua*tro man*e*ras, conuiene a saber: rey largo a ssi *e* a los subditos» (*SS*).

Largueza: n. f. (del lat. *largitas*) Liberalidad. «Largueza es refrenamiento de mala fama, encubrimiento de todas las maldades, sylla de todos poderes, allegamiento de voluntades, fe de los vasallos, ensalçamiento de los señores, amor de todas las gentes» *Doze sabios* (p. 88): «co*n*uiene buscar q*ue* cosa es largueza» (*SS*).

Lazeyra: n. f. (del lat. vulgar *lacerium*) Pena, dolor, triteza: «*E* ser uos a muy lieue la lazeyra que an los otros en ordenarlos» (*PP*). «[...] tenian que la muerte et la lazeria en su [serviçio] les era vida et folgura» *Libro del cauallero et del escudero* (p. 42).

Lazrar: v. (del lat. *lacerare*) Sufrir: «*E* las cosas que fazen enmagreçer el cuerpo *e* sacarlo so*n* co*n*trarias d'esto todo tal com*m*o comer poco *e* beuer poco, *e* lazrar mucho» (*PP*). «Tu non puedes comer de nos lo que tu quieres, a menos de laszrar» *Calila* (p. 146).

Leal: adj. inv. (del lat. *legalis*). «El que guarda fidelidad y lealtad» *Autoridades* (s.v. *leal*). En este pasaje es claro que el autor quiere decir «Aristóteles, que era fiel a Alejandro». «[...] que fizo el philosopho [leal] Aristotiles» (*PP*). Por otra parte, el *miles legalis* o *literatus* era llamado el caballero en leyes (Du Cange, s.v. *miles*).

Lectuario: n. m. (del lat. tardío *electuarium*) «Género de confessión medicinal que se hace con diferentes simples o ingredientes con miel y azúcar, formado una a modo de conserva en consistencia de miel, de que hai varias especies purgantes, adstringentes o cordiales» (*Autoridades*, s.v. *electuario*): «*E* prendet cadal dia del lectuario del ligno aloe *e* del ruybarbaro» (*PP*). «[...] [se] comen viandas et letuarios que natural mente mueuen las voluntades» *Libro de los estados* (p. 290).

Ledo: adj. (del lat. *laetus*) Alegre, ruiseño: «*e* que sea ledo, *e* que no*n* aya gra*n*t cobdicia d'el auer ageno» (*PP*).

Lejos: vid. LEXOS.

Leuantamiento: n. m. (deriv. de *levantar*) Sublevación: «*E* co*n* esto sera seguro del leua*n*tamiento de los pueblos» (*PP*).

Leuantarse: v. (del lat. *levare*) Sublevarse: «*e* por esso leua*n*taro*n*se sobr'el los pueblos» (*PP*). Covarrubias registra en este sentido la locución «levantarse como rebeldes» (s.v. *levantar*).

Lexar: v. (del lat. *laxare*) Relajar, aflojar: «assi como si ouiessedes de com*er* uianda que lexa *e* otra que estrinne» (*PP*).

Lexos: adv. (del lat. *laxius*) Lejos: «*E* co*n*uiene que les paresca de lexos» (*PP*).

Libra: n. f. (del lat. *libra*) Medida de peso. LIBRA PESSANTE, medida con la cual calibrar, evaluar: «el *qua*l s*er*a a ti libra pessa*n*te todas las tus cosas» (*SS*).

Librar: v. (del lat. *liberare*) Liberar, despejar: «*E* guardat uos de comer otra uegada fasta *que* sea u*uest*ro estomago bie*n* librado de la otra uianda» (*PP*). «[...] llego don Martin et tomo alçada para sacar del rey et librarlo de la prision» *Conde Lucanor* (p. 370).

Lid: vid. LIT.

Lidiador: n. m. (deriv. de *lid*) Soldado: «*E* si ouieredes mester cie*n*t om*n*es, mandaredes uenir un alcalde *e* uerna*n* con el diez alarifes, *e* sera*n* cie*n*to lidiadores» (*PP*).

Liebdo: adj. (del lat. *levitus*) «Fermentado con levadura» (Corominas, s.v. leve): «*E* que sea el pa*n* que comeredes bie*n* liebdo *e* bien cocho» (*PP*).

Ligera miente: adv. (del fr. *léger*) Fácilmente, rápidamente (Corominas, s.v. *leve*; Wartburg, s.v. *levis*): «[...] *e* ente*n*derlo edes ligera mie*n*te» (*PP*).

Ligno: n. m. (del lat. *lignum*) Madero, árbol: «*E* prendet cadal dia del lectuario del ligno aloe *e* del ruybarbaro» (*PP*).

Linage: n. m. (del catalán *linatge*) Línea familiar: «*e* sera grand ondra *e* grand prez pora el *e* pora todo su linage» (*PP*). «La segunda manera, de amor de linage [...]» *Libro enfenido* (p. 184).

Lit: n. f. (del lat. *lis, -itis*) Lucha. «Manera de prueba es, segun costumbre de España, la lid que manda hacer el rey por razon del reto que es hecho ante

el, aviniendose ambas partes a lidiar, pues de otra guisa el rey no le mandaria hacer [...] E dos son maneras de lid que acostumbran a hacer en manera de prueba. La una es la que hacen los hidalgos entre si lidiando de caballos. E la otra la que suelen hacer de pie los hombres de las villas e de las aldeas segun el fuero antiguo de que suelen usar» *Partida* vii (Tít. iv, Ley 1, p. 900). «El comienço de las lides es querella e el miedo es pelea encima es cuita. La lid es mala cosa, e muy fuerte e sin mesura» *Cien capítulos* (p. 102): «*E* de la enemiztad uiene lit» (*PP*).

Loçano: adj. (del lat. *lautianus*) Jóven, elegante, orgulloso: «Es loçano com*m*o pauon» (*PP*). «E conquirio a Africa e torno se para Rroma muy loçano ademas» *Crónica abeuiada* (p. 602).

Loco: adj. (del lat. *laucu*) Insensato: «q*ui*en a las oreias muy peq*u*ennas es loco» (*PP*).

Longura: adj. (del lat. *longus*) Largo, a lo largo de: «*E* si fuere*n* te*n*didos co*n* lo*n*gura del rrostro» (*PP*).

Loriga: n. f. (del lat. *lorica*) «Armadura del cuerpo, hecha de láminas de acero, que por otro nombre llaman corazas» (Covarrubias, s.v. *loriga*): «*E* ag*ui*sat u*ues*tros caualle*r*os de muchas guisas, los unos co*n* lorigas [...]» (*PP*). «[...] las lorigas vestidas e cintas las espadas» *Cid* (v. 578).

Luçiente: adj. (deriv. de *lucir*) Hermoso: «aq*ue*ste libro traslade co*n* gra*n* trabajo por palabra luçie*n*te de arauigo lenguaye en lati*n*» (*SS*).

Luego: adv. (del lat. *ilico*) Inmediatamente: «*E* qua*n*do se acordare en el derecho, q*ue* luego lo faga» (*PP*). «mas cuando esto ovo acabado pensaron luego d'al» *Cid* (v. 3252).

Luenga: adj. (del lat. *longus, a, um*) Larga, enojosa: «fizo muchas sçiençias que serian luengas de contar» (*PP*). Luenga miente, extensamente: «*E* qua*n*to dix en este libro lue*n*ga mie*n*te *e* esplanada mie*n*te» (*PP*). «[...] sinon por las obras que fiziere luenga miente» *Conde Lucanor* (p. 414).

M

Magro: adj. (del lat. *macer, -cra, -crum*): Delgado: «El q*ue* la a magra *e* amariella es engannoso *e* artero *e* san*n*udo» (*PP*). «Si el falcon fuere doliente o flaco o muy magro» *Libro de la caza* (p. 550).

Maguer: conj. (del lat. *makarie*) Aunque: «co*n*uiene al om*n*e de saber las cosas que an de seer maguer no*n* se pueda estorcer d'ellas» (*PP*). «vos non lo enfamedes, / maguer grant es la perdida, mas val que lo calledes» *Libro de Apolonio* (c. 10c).

Malato: n. m. (del lat. *malatia*) Enfermo: «faze pro a los malatos quando beue*n* su rraedura» (*PP*).

Malfechor: n. m. (de *mal* y *fechor*) Malechor: «*E* que uos tema*n* los malos *e* los malfechores» (*PP*).

Malquerencia: n. f. (del lat. *malvalentia*) Odio y mala voluntad (*Autoridades*, s.v. *malquerencia*). «Malquerencia es a la que llaman en latin *odium*, que quiere tanto dezir en romance como mala voluntad que esta todavia arraigada en el corazon del hombre» *Partida* ii, Tit. v, Ley 12 (p. 201): «*E* por la mesura uiene la malq*ue*rencia» (*PP*).

Maltraer: v. (de *mal* y *traer*) Maltratar, reprender (Corominas, s.v. *traer*): «*E* el padre firiol' *e* maltraxero*n*lo» (*PP*). «[...] andan mas acuciosos en la pelea, et a los otros deuelos mal traer et mostrar seles muy brauo et muy sannudo» *Libro de los estados* (p. 363).

Manceba: n. f. (del lat. vulgar *mancipia*) esclava, concubina: «*E* enbio uos en el una

muy fremosa ma*n*ceba q*ue* fue criada a ueganbre» (*PP*). Para Corominas el origen de esta palabra estuvo en el compuesto «manus» y «capere» (s.v. *mano*). El sustantivo solo hacía referencia a la sierva, pero podía ir acompañado de adjetivos con los que se distinguían diversos tipos de mancebas: «Mancipia originalia», «mancipia palatium», «mancipia ecclesiarum», «mancipia dotalia», «mancipia non casata», aunque estas fórmulas no pasaron al castellano. (Du Cange, s.v. *mancipia*). Desde las épocas de Plauto y Tito Livio tanto «mancipium» como «mancipia» significaron «esclavo/a», «servidor/a». También el vocablo podía signifcar «joven» por influencia semántica de «emancipare». «Mancipia» podía ser utilizado ya con el sentido de «concubina» y hasta de «prostituta». Esta forma también tuvo descendientes en catalán, «macip», y aragonés, «mancip» (Wartburg, s. v. *mancipum*). «Quando veo que tiene la mançeba consigo de noche et se ensuzia las manos et la boca et el cuerpo [...]» *Libro de los estados* (p. 493).

Mançon: n. f. (origen incierto): Vocablo de significado incierto. «*E* guardarse de la mançο*n e* de la sangria» (*PP*).

Mandadero: n. m. (deriv. de *mandar*) Secretario del rey. «El que lleva algún recado o comissión» (*Autoridades*. s.v. *mandadero*): «el ma*n*dadero demuestra el seso d'aq*u*el q*u*el' embia» (*PP*). «Los mandaderos non son todos de una guisa: que mandaderos deven ser a [vnos] lugares los mayores omnes et de mayor entendimiento que los sennores an» *Libro enfenido* (p. 171).

Mandado: n. m. (del lat. *mandatum*) Orden, estar bajo el dominio de alguien: «[...] Et sepades q*ue* los no*n* abredes a u*uest*ro mandado si no*n* con uerdat» (*PP*). En plural tiene el significado de «gobernar»: «*E* fueron los de Persia [mejor] mandados que ningunas [de las] ot*ra*s gentes» (*PP*). «et yo faga por su mandado lo que me fuere mas aprouechoso» *Libro de los estados* (p. 223). HACER MANDADO, «Phrase con que se da a entender que uno está subordinado y sujeto al otro, excecutando cuanto le manda» *Autoridades* (s.v. *mandado*): «[...] et fazer su mandado por todo el mundo» (*PP*).

Mandamiento: n. m. (del lat. *mandatum*) Orden, precepto: «co*n*uiene a todo rrey es guardar todos los ma*n*damientos de su ley» (*PP*). «Yo conpli vuestro mandado» *Libro de los estados* (p. 232).

Mandar : v. (del lat. *mandare*) «Ordenar el superior al inferior execute alguna orden» *Autoridades* (s.v. *mandar*). mandar + dat.: «El Miramomelin mando a mi...» (*PP*). «Et envioles mandar que viniessen de pie» *Conde Lucanor* (p. 358).

Manera: n. f. (del lat. vulgar *manuaria*). 1) Tipo, clase: «Los rreyes so*n* de quatro maneras» (*PP*). 2) Costumbre: «un no*n*bre que ayunta muchas maneras buenas» (*PP*). En este sentido se distinguen «buenas de malas maneras», como se especifíca en el capítulo XXVIII de *Cien capítulos* (pp. 127-129). DE MANERA: «Modo adverbial que significa de forma, de modo, de suerte» *Autoridades* (s.v. *manera*). «[...] que buscasse el libro de man*er*a de hordenar el rregno» (*PP*). EN MANERA, de sus tipos: «El segundo es del estado del rrey *e* en su manera *e* com*m*o deue fazer en si mismo » (*PP*).

Mannoso: adj. (del lat. *manus*) Que sabe artimañas: «El que a los dientes co*n*tra fuera tirados *e* muy iu*n*tos es enganno-so *e* mannoso» (*PP*).

Marauillarse: v. (deriv. de *mirabilia*) Admirarse: «Q*uan*do esto uiero*n*, marauillaro*n*se *e* no*n* lo dixiero*n* al padre» (*PP*).

Margarita: n. f. (del lat. *margarita*) «Lo mismo que perla» (*Autoridades*, s.v. *mar-*

garita). «Margarita que sienpre quiere yazer señera/ sienpre la troban sola nunca conpañera/ del rroçio se cria» *Alexandre*, Ms. P (c. 1476ac): «Margarita es una piedra que se cria con el rroçio» (*PP*).

Mayor: adj. inv. (del lat. *major, -oris*) «El superior o jefe de alguna comunidad o cuerpo» *Autoridades* (s.v. *mayor*). «[...] Alixandre, fiio del rey Phelipo, el rey mayor» (*PP*). En este contexto puede significar tanto «Alejandro, el rey más importante de la historia» como «emperador» (*PP*), es decir, rey que no está subordinado a otro. Ciudad mayor, capital, ciudad o fortaleza más importante: «todauia guisat u*uest*ra morada q*ue* sea en la cipdat mayor» (*PP*).

Medianero: adj. (deriv. de *medio*) El que está entre dos extremos: «el que los a medianeros d'estos es te*n*prado» (*PP*). «[...] que es Dios Spiritu Sancto que salle del Padre et del Fijo, fuese medianero entre esta sancta Trinidat et la vienaveturada Virgen» *Libro de los estados* (p. 442).

Medio: adj. (del lat. *medius*) Los medios, aquí puede significar «la medianía, la mesura» en oposición a «los cabos»: «los cabos de todas las cosas so*n* malos *e* los medios son buenos» (*PP*). «Todas las cosas que han cuerpo e sson fechas e conpuestas an en sy quatro cosas: comienço e medio e estado e fin» *Crónica abreuiada* (p. 574).

Medroso: adj. (del lat. hisp. *metorosus*) Miedoso: «*e* que non sea couarde ni*n* medroso de flaca alma» (*PP*).

Melanconia: n. f. (del gr. *melas*) Melancolía, uno de los cuatro humores del hombre: «*e que* tire su natura contra malenconia» (*PP*).

Melocio: n. m. (origen incierto) «es en esta rribera el meloçio trobado/ que por a escobrir furtos es bueno trobado» *Alexandre*, Ms. P (c. 1472cd).

Membrarse: v. ((del lat. *memorare*) Recordar: «*e* que sea de buen sentido *e* me*n*brado *e* agudo *e* bien rrazonado» (*PP*).

Mendigueza: n. f. (del lat. *mendicatio*) «La acción de mendigar y pedir limosna» (*Autoridades*, s.v. *mendiguez*): «Digotelo otra uez q*ue* aq*ue*xosa me*n*te a la tu cleme*n*çia declare sobre q*ue* la declinaçio*n* de la me*n*digueza *e* de la auariçia» (*SS*).

Menguado: adj. (pp. de *menguar*) Pobre necesitado: «*E* guardat uos de todo om*n*e me*n*guado assy como de u*uest*ro enemigo» (*PP*).

Menos: adj. (del lat. *minus*) A menos, a lo menos sin, por lo menos sin: «no*n* fagades [cosa] peq*ue*na ni*n* gra*n*de a menos de u*uest*ro ag*ua*zil» (*PP*).

Meradgues: vid. esmeralda.

Mercadura: n. f. (del lat. *merx, mercis*) Mercadería, cosas para vender: «*E* co*n*uiene al rrey q*ue* los que traen a logar o es el rrey las mercaduras» (*PP*).

Meridie: n. m. (del lat. *meridies*) Meridiano: «son las partes del mu*n*do quatro: orient *e* occident *e* meridie *e* septemptrion» (*PP*).

Mester: n m. (del lat. *ministerium*) Necesidad: «[...] lo q*ue*l co*n*uiene a aq*ue*l q*ue* lo a mest*er*» (*PP*).

Mestura: n. f. (del lat. *mixtura*) Confusión: «[...] por la me*n*tira uiene la [mestura]. *E* por la [mestura] uiene la malq*ue*rencia» (*PP*). El vocablo en el siglo xiii tenía otros significados, por ejemplo, linaje: «tenie cada sepulcro suso su escriptura, / e dezie, cada uno qui fuera, su mestura» *Alexandre* (c. 327cd).

Mesura: n. f. (del lat. *mensura*) Medida, proporción. Virtud medianera entre otras: «Destas buenas costunbres e de la verguença que ha en si se faze la mesura» *Castigos de Sancho iv* (p. 162): «el q*ui* lo dema*n*da mas q*ue* por mesura es cosa denostada» (*PP*).

Meter: v. (del lat. *mitere*) Colocar entre. El sentido etimológico era el de «enviar,

soltar, arrojar o lanzar» y también el de «meter o colocar entre» que es el que luego pasó al romance (Corominas, s.v. *meter*). «Quia multo dies in illius servitio misit» (Du Cange, s.v. *mittere*, 2). «Encerrar o incorporar una cosa en otra» Covarrubias (s.v. *meter*). «Et por esto metiero*n*-le muchos sabios en cuenta de las p*r*oph*e*tas» (*PP*).

Miente: adv. (del lat. *mens, mentis*) FAZER MIENTES, recordar: «*E*, por ende, uos fago yo ý mie*n*te lo q*ue* uos yo solia dezir» (*PP*). METER MIENTES, considerar, observar, prestar atención: «Alexa*n*dre, meted mientes en u*uest*ra fazienda todauia *e* sera u*uest*ro conseio muy bueno» (*PP*). PARAR MIENTES, prestar atención: «*E* no*n* paredes mie*n*tes a los dichos de los torpes» (*PP*). DE BUENAS MIENTES, de buen penamiento o de buena voluntad: «*e* sea sofri-do *e* manso *e* de buenas mientes» (*PP*).

Milgrana: n. f. (del lat. *mille grana*) Milgrana: «*E* de la fructa: maçanas agras *e* çiruelas *e* milgranas ag*r*as [e] dulçes» (*PP*).

Minguar: v. (del lat. *minuare*) Menguar, disminuir: «*E* demas es cosa que enueieçe el cuerpo *e* enflaq*ue*ce el coraço*n* *e* mi*n*gua la uida» (*PP*).

Miramomelin: n. m. (del ár. *miralmuminim*) «El monarcha supremo dominante de los moros» (*Autoridades*, s.v. *miramamolin*): «el sennor de todo el mundo. el Miramomelin mando a mi, su sieruo, que buscasse el libro» (*PP*).

Moler: v. (del lat. *molere*) Masticar: «si ouieredes de comer una uegada uianda que se muela ayna» (*PP*).

Mollido: adj. (del lat. *mollis*) Blando: «que duerma sobre comer en lech*o* mollido *e* en logares frios» (*PP*).

Montes: adj. (deriv. de *monte*) «Lo que anda, está, o se cría en el monte» (*Autoridades*, s.v. *montes*): «Es montes como leopardo» (*PP*).

Morada: n. f. (deriv. de *morar*) Posada: «todauia guisat u*uest*ra morada q*ue* sea en la cipdat mayor» (*PP*).

Morar: v. (del lat. *morari*) Permanecer, habitar: «*e* fizo morar el seso en el mas alto logar» (*PP*).

Mostrar: v. (del lat. *monstrare*) Indicar, señalar: «[...] me mostro todos los libros del templo» (*PP*); manifestar: «ui uuestra carta en que me mostrauades el pesar que auiedes» (*PP*). INTR.: Enseñar (Corominas, s.v. *mostrar*): «yo faria gra*n*t traycio*n* en descobrir poridat q*ue* Dios me mostro» (*PP*).

Muelle: adj. (del lat. *mollis*) Blando: «sepas q*ue* el dormir ant*e* de comer faze el cuerpo muelle *e* deseca la humedat dél» (*SS*).

N

Nacencia: n. f. (del fr. *naissance*) Nacimiento, origen: «*E* esto sigue a las naçe*n*cias de los om*n*es en que signo naçe*n*» (*PP*).

Nema: n. f. (del lat. *nema, -atis*) «La cerradura de la carta. Hase de considerar que los antiguos cerraban las cartas con hilo, y después las sellaban. Esta costumbre ha quedado en los tribunales y las usan los mercaderes» (Covarrubias, s.v. *nema*). Todos los lexicógrafos repiten esta definición, pero no cuadra con nuestro contexto: «Es p*e*rdido como nema» (*PP*, Mss. NM).

Nemiga: *vid.* ENEMIGA.

Nombradía: n. f. (deriv. de *nombrar*) Fama: «Onde el p*ri*mer grado de seso es no*n*bradia».

Nombre: n. m. (del lat. *nomen, -inis*) 1) Nombre, apelativo: «Conuiene al rrey que aya no*n*bre sen*n*alado q*ue* no*n* co-

*n*uenga si no a el» (*PP*); 2) Fama: «el regno no*n* es cosa q*ue* deua om*n*e q*ue*rer si no*n* por el no*n*bre» (*PP*). Palabra: «*E* la iusticia es un no*n*bre que q*ui*er dezir fazer derecho» (*PP*).

Nota: n. f. (del lat. *nota*) Epístola breve. Nota de respuesta: Carta de respuesta, «*E* la primera cosa que ý era escripta era nota de respuesta de Aristotiles al rrey Alixandre» (*PP*). Esta voz no la registran Kasten-Nitti.

Nuevas: n. f. (del lat. *nova*) Novedades, noticias: «*e* que sea gramatico *e* retenedor de las eras del mu*n*do *e* de los dias de los om*ne*s *e* de costu*n*bres de los rreyes *e* de las nueuas de los om*n*es antigos *e* loados» (*PP*).

Nunqua: adv. (del lat. *numquam*) Nunca, jamás: «Alexandre, nu*n*qua digades de si en las cosas que dixieredes de no» (*PP*).

O

O: adv. (del lat. *ubi*) Donde: « [...] o co*n*desaron los philosophos sos libros de las poridades» (*PP*).

Occasion: n. m. (del lat. *ocasio, -onis*) 1) Accidente. «[...] sy aquel yerro que contesçio de que te demanda perdon si fue fecho por ocasion o si se fizo por crueldat de maldat adrede e mal» *Castigos de Sancho IV* (p. 152): «feneçimiento [a]cçide*n*dal q*ue* uiene por las enfermedades, *e* por las occasiones» (*PP*); 2) Oportunidad: «no aura demonio ni*n* alca*n*çara al q*ue*'l touier' occasion [alguna]» (*PP*).

Oio: n. m. (del lat. *oculus*) Tener ojo, vigilar: «*e* que aura cada un' d'ellos caualle*r*os a q*ui*en tenga oio de los cabdiellos un grado sobre otro» (*PP*).

Omne: n. m. (del lat. *homo, -inis*) Súbditos: «ouo mester de tomar aueres de sos om*ne*s» (*PP*). Alguno: «*e* si la dema*n*dar' om*n*e sin so derecho» (*PP*). Rrico omne: n. m. Noble o persona de sangre real: «[...] q*ue* coma*n* co*n*uusco u*uest*ros p*ri*uados *e* u*uest*os rricos om*n*es» (*PP*).

Onde: adv. y conj. (del lat. *unde*) De donde, por lo cual: «Onde co*n*juro a uos, rrey, com*m*o co*n*juraro*n* a mi» (*PP*).

Ora: n. f. (del lat. *hora*) Instante, momento: «todo rrey q*ue* lo da a qui lo a mest*er* a la ora q*ue* lo a mest*er e* al q*ui* lo mereçe aq*ue*l es el rrey fra*n*co pora si *e* pora so pueblo» (*PP*).

Ordenador: adj. (deriv. de *ordenar*): Que ama la ley y el orden: «*E* el q*ue* los a eguales *e* rralos *e* los delanteros abiertos es sesudo *e* fiel *e* ordenador *e* es om*n*e seguro d'el» (*PP*).

Ordenamiento: n. m. (del lat. *ordo, -inis*) Leyes, disposiciones: «*e* com*m*o deue fazer en si mismo *e* en su auer *e* en sus ordenami*ent*os» (*PP*).

Ordenar: vid. hordenar.

Ordio: n. m. (del lat. *hordeum*) Ordio, cebada: «*E* si muelen d'ello peso de dos granos d'ordio [...]» (*PP*).

Organo: n. m. (del lat. *organum*) Instrumento musical: «Conuiene al rrey tener p*ri*uados fieles co*n* los q*ua*les se deleyte co*n* diu*er*sos estrume*n*tos *e* gen*er*açion*e*s de organos q*ua*ndo fuere enojado» (*SS*).

Otero: n. m. (deriv. de *oto*) «Los lugares altos que descubren campo» (Covarrubias, s.v. *otear*): «*E* no*n* posedes u*uest*ra hueste si no*n* a logar a que se acueste atal como otero» (*PP*).

P

Pagar: v. (del lat. *pacare*) Complacer, satisfacer (*Autoridades*, s.v. *pagar*): «*E* torneme pora el muy pagado» (*PP*). Generalmente con este significado aparece como verbo pronominal.

Palabra: n. f. (del lat. *parabola*) Palabra, juramento: «guardat uos de fallir u*uest*ra iura *e* de toller uos de u*uest*ra palabra» (*PP*). TOLLER PALABRA, *vid.* TOLLER.

Palma. n. f. (del lat. *palma*) Palma de la mano: «El q*ue* a la palma luenga *e* los dedos luengos faze bie*n* todos los fechos *e* bie*n* apuesto» (*PP*).

Palomino: n. m. (del lat. *palumbus*) «El pollo de la paloma» (*Autoridades*, s.v. *palomino*): «deue om*n*e comer uiandas calientes tal como los palominos» (*PP*).

Parar mientes: v. Prestar atención, considerar: «[...] *e* q*ue* no*n* pare mie*n*tes al yerro del torpe» (*PP*).

Parecer: v. (del lat. tardio *apparescere*) 1) v. Aparecer: «*E* co*n*uiene que les paresca de lexos» (*PP*). 2) n. m. Opinión: «que escoiades el meior que ouieredes en u*uest*ra corte de seso *e* de entendimiento *e* de paresçer» (*PP*).

Parlero: n. m. (deriv. de *parlar*) Hablador: «el q*ue* a la nariz gorda en medio *e* roma es mintroso *e* parlero» (*PP*).

Partida: n. f. (del lat. *parte*) Parte: «*e* fizo morar la [alma] en todas las partidas del cuerpo» (*PP*).

Partimiento: n. m. (deriv. de *partir*): División: «*E* partirla *e* por partimiento rredondo» (*PP*).

Partir: v. (del lat. *partiri*) Dividir, repartir (Corominas, s.v. *parte*): «co*n*uiene que meta lo q*ue* deue dar en mano de om*n*e fiel *e* fra*n*co *e* que lo sepa partir *e* dar» (*PP*).

Passar: v. (del lat. vulgar *passare*) Utilizar (con el sentido de «malgastar»): «todo rrey q*ue* passa su poder en dar *e* demanda de so pueblo mas q*ue* non puede sofrir mata a sy *e* a so pueblo» (*PP*). Este significado no coincide con ninguno de las cuarenta y nueve acepciones que le da *Autoridades* (s.v. *passar*). Du Cange registra la forma «passare donationem» (s.v. *passare*, 3), también con diferente significación. De todas formas, el vocablo castellano conservó la acepción del verbo latino de «transire» y «transgredi». Este significado que le damos puede deberse a una influencia francesa, pues «passer l'argent» significaba «dispensar el dinero», según anota von Wartburg (s.v. *passare*).

Pensar: v. (del lat. *pensare*) Considerar, valorar: «por que fue la sapiencia de facionia de las sçiençias ondradas *e* pensadas» (*PP*).

Pequenno: adj. (del lat. vulgar *pitinnus*) El más humilde de: «[...] muy esclaresçido Gui*n*doforo de Valençia, çibdat Tripoli*n*, glorioso ob*is*po Philipo, peq*uen*no de los sus cl*er*igos, a ssi mesmo *e* de fiel deuoçio*n*» (*SS*).

Perpunte: n. m. (del catalán *perpunt*) «Cieto género de loriga estofada y pespuntada con algunas mallas de acero, como los que ahora llamamos ojeteados» (Covarrubias, s.v. *perpunte*): «agu*i*sat u*uest*ros caualleros de muchas guisas, los unos co*n* lorigas, los otros co*n* p*er*pu*n*tes *e* otros co*n* foias» (*PP*).

Pessar: n. m. (del lat. *pensare*) Dolor, tristeza: «con el seso desp*re*cia om*n*e los pesares» (*PP*). PESAR DE CORAÇÓN, lamentarse, dolerse: «*E* el rrey, q*ua*ndo lo uio, pesol' de coraço*n*» (*PP*).

Pessar: v. (del lat. *pensare*) Examinar, estimar, valorar: «[...] q*ui*er dezir fazer derecho *e* toller el tuerto *e* pesar derecho *e* medir derecho» (*PP*). PESAR DE CORAÇON,

Pigaça: n. f. (deriv. del lat. *pica*) Urraca: «Es ladron como pigaça» (*PP*).

Piropus: n. m. (del lat. *pyropus*) «Cierta piedra preciosa o metal brillante» (Coro-

minas, s.v. *piro-*): «Piropus no*n* es om*n*e q*ue*l' pueda deuisar la color» (*PP*).

Pleyto: n. m. (del lat. *placitum*) Disputa, contienda, diferencia: «agora quiero uos lo descobrir *e* mostrar a pleyto que lo tengades en poridat» (*PP*). PLEYTO DE MUGERES, enredos amorosos: «*e* no*n* faz' mal en este tienpo el gra*n*t trabaio, ni*n* pleyto de mugeres» (*PP*).

Plugo: 3° pers. sing. ind. de *placer*.

Podreçer: v. (del lat. *putrere*) Pudrir, enfermarse (¿tal vez de lepra?): «*E* si podreçe el logar, guareçelo» (*PP*).

Ponir: v. (del lat. *punire*) Castigar: «[...] suele el rrey en tal t*ien*po ponir a los malfechores» (*SS*).

Pora: prep. (compuesto de *por* + *a*) Para: «[...] q*ue* fizo [Hermes], el mayor, pora si» (*PP*).

Poridat: (n. f.) «Lo mismo que secreto» *Autoridades* (s.v. *poridad*). «hordenar el rregno q*ue*l dizen poridat de las poridades» (*PP*). El origen de esta palabra es oscuro. *Autoridades* sólo dice que «es voz antigua». Covarrubias la relacionó con la voz «puro» (s.v. *puro*) y esa relación llegó hasta Corominas (s.v. *puro*), por tanto, sería un derivado de *purus*, al igual que «pureza», «purísima» o «apurar». Wartburg (s.v. *puritas*) derivó este vocablo del latino *puritas* que dio en ant. fr.«purté» y en fr. «pureté», pero en ninguno de los casos se documenta el sentido español de «secreto». Es posible que en este vocablo se haya cruzado también el segundo de los significados de *puritas*, el de sacramento o juramento: «Si vassallus, siue castellanus, uel ejus successor, antequam fecerit puritatem homagii et fidelitatis domino feudi, uel ejus successori, forisfecerit in crimine bausiæ, etc.». (Du Cange, s.v. *puritas*). Spitzer (*RFE*, 8 (1921), pp. 176-178) sostuvo que se trata de un vocablo que deriva de ambientes feudales y que sería sinónimo de «fidelidad». PORIDADES CELESTIALES, secretos divinos: «*e* descubre y muchas poridades celestiales q*ue* no*n* pud' escusar» (*PP*).

Portadgo: n. m. (deriv. de *puerto*) «El derecho que se paga por el passo de algún sitio o parage» (*Autoridades*, s.v. *portzgo*). «Guisada cosa es e con razon que pues que los mercaderes son seguros e amparados del rey por todo su señorio ellos e todas sus cosas, que le conozcan señorio, dandole portazgo de aquello que a su tierra trajeren a vender o sacaren. E por esto decimos que todo hombre que aduga a nuestro señorio a vender algunas cosas cualesquiera, ya clerigo como caballero o otro hombre cualquiera que sea, que debe dar el ochavo por portazgo de cuanto trajere ahi a vender o sacare, salvo si algunos hubieren privilegio de franqueza en esta razon» *Partida V* (Tít. VII, Ley 4, p. 722): «*E* co*n*uiene al rrey q*ue* los que traen a logar o es el rrey las mercaduras que les no*n* tome*n* portadgos» (*PP*).

Posar: v. (del lat. *pausare*) Detenerse, hacer noche: «*E* posaro*n* en casa d'un texedor» (*PP*).

Postremera: adj. (deriv. de *postremo*) Última, lo que está en último lugar: «*E* la postremera cosa que fizieredes sea la lit» (*PP*).

Preciar: v. (del lat. tardío pretiare) Apreciar, valorar: «qua*n*do el rrey se demuestra a menudo a el pueblo atreuense a el *e* no l' precian nada» (*PP*).

Presente: v. (del lat. *præsens, -entis*) Don, ofrenda, regalo: «*E* uenga uos emiente del presente q*ue* uos enuio el rrey de Yndia» (*PP*).

Preso: pp. de prender. Tomar, aprender: «[...] en la qual contradixo el consseio que auia preso» (*PP*).

Preueençia: n. f. (deriv. de *proveer*) Prevención: «por q*ue* q*ua*ndo an*n*o de fa*n*bre *e* de menester viniere, assi com*m*o sue-

le natural me*n*te venir, esto*n*çes valga a los tus onbres la tu p*r*eueе*n*çia» (*SS*).

Prez: n. m. (del fr. *prix*) Honra, estimación (Corominas, s.v. *precio*): «La primera manera del seso es q*ue*rer om*n*e bue*n* prez» (*PP*).

Priuado: n. m. (del lat. *priuatum*) Secretario: «[...] q*ue* coma*n* co*n*uusco u*uest*ros p*ri*uados *e* u*uest*os rricos om*n*es» (*PP*).

Priuiligio: n. m. (del lat. *privilegium*) Documento de concesión de alguna merced. «Privilegio tanto quiere decir como ley que es dada o otorgada del rey apartadamente a algun lugar o a algun hombre por le hacer bien e merced» *Partida III* (Tít. XVIII, Ley 2, p. 477): «conuiene uos que sean u*uest*ros escriuanos por escreuir u*uest*ras cartas *e* u*uest*ros priuilegios» (*PP*).

Pro: n. f. (del lat. vulgar *prode*) Beneficio: «mayor pro a en iusticia de rrey que en buen tienpo» (*PP*).

Prouas: n. f. (deriv. de *probar*) Ejemplos: «*E* mostratles prouas de obra con q*ue* esfuerce*n* sos coracones» (*PP*).

Proueençia: n. f. (deriv. de *proveer*) Proveimiento: «por merescimi*ent*o el desgastadiz [es] llamado por aq*ue*llo q*ue* es allexos dél su rreyno proueе*n*çia» (*SS*).

Pujar: v. (del lat. *podiare*) Empujar, colocar: «sienpre los rreyes se gabaro*n* con sus escriuanos *e* puijaro*n*los a los altos logares» (*PP*).

Punar: v. (del lat. *pugnare*) Esforzarse, porfiar (Corominas, s.v. *puño*): «Pues punat en endereçar el tuerto *e* eme*n*dar todas las q*ue*rellas de los om*n*es» (*PP*).

Q

Quadril: n. m. (deriv. de *cadera*) Hueso de la cadera: «[...] *e* que no*n* aya carne sobr*e* el espinazo ny en los quadriles» (*PP*).

Querella: n. f. (del lat. *querela*) «Acusación o queja propuesta ante el juez» (*Autoridades*, s.v. *querella*): «Pues punat en endereçar el tuerto *e* eme*n*dar todas las q*ue*rellas de los om*n*es» (*PP*).

Querellarse: v. (deriv. de *querella*) Acusar ante el juez: «*e* qua*n*do se le q*ue*rellaren algunos de sos cogedores sabra la querella si es con uerdat o co*n* me*n*tira» (*PP*).

Quier: conj. y adv. (del lat. *quærere*) O QUIER, donde quiera: «*E* de guisa sea u*uest*ro temor en sos coraçones que cuyden o q*ui*er que sean que auedes oios que uean todos los sus fechos» (*PP*).

R

Rraer: v. (del lat. *radere*) Quitar raspando, raspar: «*E* rraesse co*n* fierro rraedura blancha *e* blanda» (*PP*).

Rraedura: n. f. (deriv. de *raer*) Polvillo, «La parte menuda que se rae de alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *raedura*): «*E* rraesse co*n* fierro rraedura blancha *e* blanda» (*PP*).

Rralo: adj. (del lat. *rarus*) «Lo que carece de densidad u solidez» (*Autoridades*, s.v. *ralo*): «*E* el q*ue* los a eguales *e* rralos *e* los delanteros abiertos es sesudo *e* fiel *e* ordenador» (*PP*).

Rrapar: v. (del got. *hrapon*) Sacar, hurtar: «[...] *e* amuestre aq*ue*sta cosa ser expedie*n*te o p*a*ra rrapar los bienes de los tus subditos» (*SS*).

Rrato: n. m. (del lat. *raptus, -us*) Instante, momento, período corto de tiempo: «*e* echat uos a dormir sobr'el lado diestro un rrato» (*PP*).

Rrazón: n. m. (del lat. *ratio, -onis*) Argumento: «agora uos q*ui*ero dezir una buena rrazon» (*PP*).

Razonar: v. (deriv. de *razon*) Hablar: «[...] *e* que les razonedes bie*n* ant' ellos *e* en pos ellos» (*PP*).

Recabar: v. (del lat. *recapitare*) Alcanzar, conseguir: «Mas atendet un dia *e* una noch' si no*n* fuer' en cosas q*ue* ayades miedo q*ue* no*n* podredes recabar si tardades» (*PP*).

Recabdo: n. m. (deriv. de *recabdar*) Precaución: «si ouiere co*n* esto la cabeça peq*ue*nna sera mas loco *e* mas sin recabdo» (*PP*).

Recelar: v. (del lat. *recellare*) Cuidar: «que ame su ondra *e* q*ue* reçele mucho su ondra» (*PP*).

Recodir: vid. RECUDIR.

Rrecudir: v. (del lat. *recutere*) Responder a alguien (Corominas, s.v. *acudir*): «*e* que no rrecuda qua*n*tol' dixiere*n*» (*PP*).

Reçumamiento: n. m. (deriv. de *rezumar*) Transpiración: «*e* saca el tosico co*n* sudor del cuerpo *e* [reçumamiento]» (*PP*).

Redito: n. m. (del lat. *reditus*) Renta, utilidad, beneficio: «[...] por q*ue* la sup*er*fluydat de las espe*n*sas sobrepuja los reditos de las çibdades» (*SS*).

Refez: adj. (del ár. *rahis*) 1) Barato, vil, bajo: «*e* aguysar la escaseza es cosa muy refez» (*PP*); 2) Fácil: «*E* si adelantaredes el conducho que es fuerte de moler en el estomago *e* comieredes depues el otro q*ue* es rrefez de moler [...]» (*PP*). HOMBRE REFEZ, villano, hombre de bajo estado social. «Mio fijo, non quieras las buenas estorias e fazannas de los omnes buenos que fueron dezirlas con tus palabras buenas ante malos omes e viles e rafezes» *Castigos de Sancho IV* (p. 308): «*E* si el desden*n*oso fuere de om*n*es rrefeçes, muera por ello» (*PP*).

Regimiento: n. m. (deirv. de *regere*) «El acto de regir» (*Autoridades*, s.v. *regimiento*): «Aqui enpieça el libro de Aristotiles del regimie*n*to de los reyes *e* de los p*r*i*n*cipes o de los sen*n*ores» (*SS*).

Regno: n. m. (del lat. *regnum*) Reino, dominio: «sabet todauia fazienda de los pobres de u*uest*ro rregno» (*PP*).

Regla: n. f. (del lat. *regula*) Precepto, norma (Covarrubias, s.v. *regla*): «*E* el q*ui* passa d'esto sale de la regla de fra*nque*za» (*PP*).

Rrenta: n. f. (del fr. *rente*) «Lo que se cobra, y percibe por todo el reino» *Autoridades* (s.v. renta): «non [mato] al rrey en Egio si no*n* que su uolu*n*tad era mas de dar que su rrenta» (*PP*).

Rretenedor: n. m. (deriv. de *retener*) Conocedor, el que guarda las cosas en la memoria: «*e* que sea gramatico *e* retenedor de las eras del mu*n*do *e* de los dias de los om*ne*s *e* de costu*n*bres de los rreyes *e* de las nueuas de los om*n*es antigos *e* loados» (*PP*).

Rretener: v. (del lat. *retinere*) Guardar, conservar (en la memoria): «que sea om*n*e que ouo uida con otro aguazil que retouo sus maneras *e* que las uso» (*PP*).

Retraher: v. (del oc. *retraire*) 1) Contar, referir, reprochar: «Dar en cara con alguna cosa que ya estaba olvidada»: «[...] *e* que no*n* retraya lo q*ue* da» (*PP*); 2) llevar, ahcer retroceder: «el color nat*u*ral, q*ue* p*ri*mera me*n*te era derramado por todo el cuerpo, es rretraydo al estomago *e* a los entramie*n*tos del estomago» (*SS*).

Rreuoluer: v. (del lat. *revolvere*) Meditar algo: «rrebuelue en el coraço*n* de los tus co*n*sejos las volu*n*tades *e* los tie*n*pos, *e* te*n*porizalos» (*SS*).

Rrico omne: vid. OMNE.

Rrifano: adj. (deriv. de *rifar*) Bravo, contencioso, pendenciero: «*e* q*ue* tire su natura contra malenconia, *e* con ella que aya catadura rrifana» (*PP*).

Romo: adj. (de origen incierto) De nariz muy pequeña (Covarrubias, s.v. *romo*): «*E* el que es romo es cobdicioso» (*PP*).

Rruybarbo: n. m. (del lat. *rheu barbarum*) «Planta que echa las hojas grandes, anchas y casi redondas, ásperas, y de un verde obscuro, alrededor de sus vástagos, en lo alto de los quales aroja flores blancas en forma de campanillas [...] Viene de China casi siempr, y es mui medicinal y usada en la Europa» (*Autoridades*, s.v. *ruibarbo*): «*E* prendet cadal dia del lectuario del ligno aloe *e* del ruybarbaro» (*PP*).

S

Sabor: n. m. (del lat. *sapor, -oris*): Gusto, gana (Corominas, s.v. *saber*), pero en el siglo XIII tenía más frecuentemente el sentido de «sensación dejada por algún acontencimiento»: «Ca los malos sabores tales son: de primero paresçen bien e despues tornan a mal, e han mal acabamiento al que los sygue» *Castigos de Sancho IV* (p. 314). HABER SABOR, tener delite, deleitarse: «*E*, por ende, uos fago yo ý mie*n*te lo q*ue* uos yo solia dezir e uos auiedes ende gra*n*t sabor» (*PP*).

Saetas: n. f. (del lat. *sagitta*) Flecha: «[e] daran co*n* sus saetas *e* co*n* las algarradas» (*PP*).

Saluage: n. m. y f. (del oc. y cat. *salvatge*) Aborigen, originario de un lugar: «[...] de miedo que auie de las saluages d'esa tierra» (*PP*). Los diccionarios interpretan etimológicamente el vocablo: «El hombre que vive, o se ha criado en el bosque, selvas entre las fieras y brutos, o enteramente desnudo, u vestido de algunas pieles, de horroroso semblante, con baruas y cabellos largos, e hirsutos, como los que se suelen representar en la Architectura y Pintura» *Autoridades* (s.v. *salvage*); «Todo lo que es de la montaña; los pintores, que tienen licencia poética, pintan unos hombres todos cubiertos de vello de pies a cabeza, con cabellos largos y barba larga. Éstos llamaron los escritores de libros de caballerías salvajes. Ya podría acontecer algunos hombres haberse criado en algunas partes remotas, como en islas desiertas, habiendo aportado allí por fortuna y gastado su ropa, andar desnudos, cubriéndolos la mesma naturaleza con vello, para algún remedio suyo. Déstos han topado muchos los que han navegado por mares remotos. Llamamos salvaje al villano que sabe poco de cortesía» Covarrubias (s.v. *salvaje*). La imagen del salvaje, como bien deja ver Covarrubias está tomada de aquella que daban las novelas de caballerías; por eso, pienso que el vocablo en *Poridat* más que hacer referencia a ese arquetipo literario señala con esta voz los que vivían en un lugar, los originarios, ene este caso, de la India (que no era precisamente un lugar salvaje para ellos).

Saluar: v. (del lat. tardío *salvare*) Saludar: «[...] no les dedes poder de llegar a uos quando uos uiniere*n* saluar» (*PP*).

Saluo: adv. (del lat. *saluus*) A salvo: «*E* assy sera mas poridat su fazie*n*da *e* en mas saluo» (*PP*).

Sanna: (origen incierto) Locura furiosa (Corominas, s.v. *saña*): «*E* q*ue* sea piadoso *e*, si san*n*a le uiniere, q*ue* no la quiera demostrar por fecho menos de pe*n*sar en ello» (*PP*).

Sardia: n. f. (del lat. *sardonyx, -onochis*) «Piedra preciosa medio transparente, y que no brilla: es ordinariamente de color de carne (por lo qual se llama carnalina, o cornalina) aunque algunas veces es colorada, y otras amarilla. Los más quieren que se llame Sardio, por hallarse en Cerdeña la más exqusita»

(*Autoridades*, s.v. *sardio o sardo*): «Sardia faze uenir a ssy las nuues» (*PP*).

Saumar: v. (del lat. *subfumare*) Perfumar: «Desde ende saumarte has co*n* saumerios al t*ien*po en q*ue* es co*n*[v]enible» (*SS*).

Sazon: n. m. (del lat. *satio, -onis*) Época, tiempo (Corominas, s.v. *sembrar*): «el qui lo no*n* da co*n* sazon es tal com*m*o q*ui* uierte el agua en la mar» (*PP*).

Sciencia: n. f. (del lat. *scientia*) 1) Conocimiento: «[...] dizen que la sciencia de la astronomia non pueden d'ella saber nada los om*n*es» (*PP*); 2) Sabiduría: «*e* q*ue* aya sciencia *e* que entienda la rrazo*n* de la p*ri*mera palabra» (*PP*).

Sciencial: adj. (deriv. de *ser*) SCIENCIAL PHILOSOPHIA, filosofía esencial: « Jo uos quiero mostrar una figura sciencial philosophia de ocho partes» (*PP*).

Seer: v. (del lat. *sedere*) «Estar en algún lugar»: «[...] yo no*n* uos podia aguardar, ni*n* andar co*n*uusco, ni*n* seer en u*ues*t*ros* conseios» (*PP*).

Seglar: adj. (del lat. *sæcularis*) Relativo al mundo: «*e* que non se trabage en los uiçios ni en los sabores seglares» (*PP*).

Segudar: v. (del lat. *secutare*) Perseguir, alejar: «El adamant, este seguda todos malos pauores» (*PP*).

Selenites: n. f. (del gr. σεληνίτης) «Piedra blanca transparente, y de poco peso. Algunos la llaman Senites» (*Autoridades*, s.v. *selenites*): «Selenites esta creçe *e* mi*n*gua assy co*m*mo la luna» (*PP*).

Semeiar: v. (del lat. *similiare*) Semejar, parecer: «*E* de guysa q*ue* no*n* semeie aliuiamiento en u*uest*ro dicho» (*PP*).

Sen: n. m. (del lat. *sensus*): Sentido, entendimiento: «[...] si no*n* por miedo q*ue* no*n* caya my libro en manos de om*n*es de mal sen» (*PP*).

Sennal: n. f. (del lat. *signalis*) Signo, «*E* creet todauia que sodes uos el uençedor *e* que uos sabedes senales d'esto» (*PP*).

Sennalar: v. (del lat. *signare*) NOMBRE SENNALADO, nombre preciso, conveniente: «Conuiene al rrey que aya no*n*bre sen*n*alado q*ue* no*n* co*n*uenga si no a el» (*PP*).

Señorío: n. m. (del lat. *sennorium*) «Dominio, o mando sobre alguna, cosa como propia o sujeta» *Autoridades* (s.v. *señorío*). «Señorio es poder que hombre tiene en su casa de hacer de ella e en ella lo que quisiere, segun Dios e segun fuero» *Partida* III (Tít. XXVIII, Ley 1, p. 567). HABER SEÑORÍO: «reinar sobre»: «fizo ganar las tierras *e* los regnos *e* auer sen*n*orio sobre todos los reyes» (*PP*).

Septemptrion: n. m. (del lat. *septemptrio*) Constelación de la Ursa mayor o Carro: «son las partes del mu*n*do quatro: orient *e* occident *e* meridie *e* septemptrion» (*PP*).

Seruiciales: n. m. pl. (deriv.de servicio) Servidores del rey: «*E* qua*n*do ente*n*diere*n* los seruiciales q*ue* el es sabidor de todas las rrentas [...]» (*PP*).

Seruicio: n. m. (del lat. *seruitium*) Servicio: «Ny fiedes por seruicio si non por om*n*e que ayades prouado» (*PP*). Este vocablo, además de en su sentido general, «ministerium, officium», podía ser utilizado con diversos adjetivos que indicaban actividades diferentes: servitium curiæ, servitium equi, servitium culturæ, etc. hasta servitium militari para señalar la pertenencia al ejército (Du Cange, s.v. *servitium*). HACER SERVICIO: «exercer en la milicia el empleo, que cada uno tiene» *Autoridades* (s.v. *servicio*): «[...] et non pudo yr con el en hueste nin fazerle seruicio» (*PP*).

Seso: n. m. (del lat. *sensus*) Vocablo que es difícil de definir. Covarrubias (s.v. *seso*) señaló que se toma «por el juicio y la cordura» *Autoridades* (s.v. *seso*) profundizó esta línea: «juicio, cordura, prudencia, o madurez». Sin embargo, Corominas (s.v. *sentir*) simplificó: «Pru-

dencia, discreción». El «seso» se halla en el corazón del hombre: «Los sesos son pobladores del coraçon» *Cien capítulos* (p. 144) y su principal función es la de saber regir el reino: «La mayor partida del seso es que sepa levar los omnes» *Cien capítulos* (p. 147). Es el origen del «entendimiento»: «Del seso viene el entendimiento, ede la razon viene el conosçimiento» *Castigos de Sancho IV* (p. 280). a) *seso* puede asimilarse a la voz entendimiento, pero no confundirse con ella: «[...] era de bo*n* seso et de buen entendimiento» (*PP*). En este caso, designa una capacidad de la inteligencia, el juicio. «Por su buen seso et por su buen conseio» (*PP*); b) palabra: «guardat uos que nu*n*qua uos q*ue*xedes por cosa passada que esto es seso de mugeres que an poco seso» (*PP*).

Sesudo: adj. (deriv. de *seso*). La persona que tiene «seso». Posee las mismas relaciones que su sustantivo con la voz «entendimiento»: «om*n*es bonos *e* sesudos *e* de entendimie*n*tos agudos» (*PP*).

Sieglo: n. m. (del lat. *saeculum*) Mundo: «que desprecie dineros *e* las cosas [a] cçidendales del sieglo» (*PP*).

Sindia: n. f. (origen incierto) Piedra preciosa.

Sino: n. m. (del lat. *signum*) Destino: «Lo p*ri*mero [quanto] mas es torme*n*to o ensenami*ent*o del anplio sino o del entendimie*n*to [mas] es deseo de buena fama.» (*SS*).

Sobreora: adv. (deriv. de *hora*) Tarde: «por lo q*ua*l el rey de la India a sobreora ayrado *e* turbado llamo a todos los sabios de su rreyno» (*SS*).

Sobrepujamiento: n. m. (deriv. de *sobrepujar*) Abundancia: «del sobrepujamie*n*to del ma*n*jar *e* del beuer se ensangosta el estomago» (*SS*).

Sofrir: v. (del lat. *sufferre*) Soportar: «todo rrey q*ue* passa su poder en dar *e* demanda de so pueblo mas q*ue* non puede sofrir mata a sy *e* a so pueblo» (*PP*).

Solaz: n. m. (del oc. ant. *solatz*) Placer, descanso: «*E* de la fra*n*q*ue*za uiene solaz» (*PP*).

Sopito: adj. (del lat. *subitus*) Imprevisto, rápido: «la naturaleza no*n* padesca l[o]s sopitos trasmudamie*n*tos» (*SS*).

Sortija: n. f. (del lat. vulgar **sorticula*) Anillo: «*E* qui tiene d'ello piedra en sortija en su dedo» (*PP*).

Subjugar: v. (del lat. *subjugare*) Dominar: «Quando, en uerdat, Alexa*n*dre subjugo a ssi a los p*er*sianos» (*SS*).

Sudor: n. m. (del lat. *sudor, -oris*) Sudor, transpiración: «[...] que mataua con [su] sudor a q*ua*ntos se legaua» (*PP*).

Sueno: n. m. (del oc. antiguo *son*) Ruido, bullicio: «*E* traet muchas cosas marauillosas *e* temerosas *e* que faga*n* g*ra*ndes suenos» (*PP*).

Sufre: n. m. (del lat. *sulphur*) Azufre. PIEDRA AZUFRE, «Comunmente se llama así al xugo mineral, o la crassitud de la tierra, preñada de la calidad ácida del vitriolo: y por esto se llama piedra azufre, y tierra azufre» (*Autoridades*, s.v. *azufre*): «*e* ban*n*arse en agua de piedra sufre» (*PP*).

Sulgema: n. f. (origen incierto) Piedra preciosa.

Superfluydat: n. f. (del lat. *superfluitas*) Demasía y exceso: «[...] por q*ue* la sup*er*fluydat de las espe*n*sas sobrepuja los reditos de las çibdades» (*SS*).

Suso: adv. (del lat. vulgar *susum*) Arriba: «*E* por que son todos los ordenamientos suso *e* yuso fechos por el mu*n*do» (*PP*).

T

Tacha: n. f. (del fr. *tache*) Falta, defecto: «[...] por las [tachas] encubiertas que son en los om*n*es, q*ue* no*n* dema*n*de nyn las quiera saber» (*PP*).

Talent: n. m. (del gr. *talanton*) «Modo, u manera de executar alguna cosa» (*Autoridades*, s.v. *talante*). El «talante» se relaciona con las «maneras», pero se distingue de ellas: «Las buenas maneras e el buen talante es fructo de los buenos sesos. E el mal talante apegase a los que estan cerca asi como se pegan las malas maneras a los que estan con aquellos que las an» *Cien capítulos* (p. 125): «El que es neruioso es de mal tale*n*t'» (*PP*).

Tenporizar: v. (del lat. *temperare*) Atemperar: «rrebuelue en el coraço*n* de los tus co*n*sejos las volu*n*tades *e* los tie*n*pos, *e* te*n*porizalos» (*SS*).

Tenprado: adj. (deriv. de *templar*): Moderado. «Ama a los leales e tenprados en su cobdiçia» *Doze sabios* (p. 96): «Dixieron que fuese tenprado, por quanto tenprança es maravillosa virtud, e es medianera entre bien e mal, e es medio entre todas las cosas» *Doze sabios* (p. 82): «el que los a medianeros d'estos es te*n*prado» (*PP*).

Tesoro: n. m. (del lat. *thesaurus*) Riqueza (dicho de una manera general): «si uos conseiare que condesedes u*uest*ro tesoro, si no*n* fuere en muy grant cueyta, no*n* uos es leal ni*n* fiedes en el» (*PP*).

Texedor: n. m. (deriv. de *tejer*) Fabricante de telas: «*E* posaro*n* en casa d'un texedor» (*PP*).

Tina: n. f. (del lat. *tina*) «Vasija grande de barro cocido, y algunas veces vidriado» (*Autoridades*, s.v. *tinaja*), pera aquí mejor «lugar de baño»: «*E* e*n*tre en tinas te*n*pradas» (*PP*).

Tirar: v. (del lat. *tirare*) Atraer: «maguer q*ue*l' q*ui*eran mostrar otro mesterr [sic] q*ue* nol' da su nace*n*cia ala tira a su natura» (*PP*).

Todauia: adv. (de *toda* y *via*) Siempre: «Alexandre, sabet todauia fazienda de los pobres de u*uest*ro rregno» (*PP*).

Toller: v. (del lat. *tollere*) Quitar. Toller palabra, quebrar el juramento: «guardat uos de fallir u*uest*ra iura *e* de toller uos de u*uest*ra palabra» (*PP*).

Tornar: v. (del lat. *torneare*) Darse vuelta: «echat uos a dormir sobr'el lado diestro un rrato, *e* depues tornat uos sobr'el siniestro» (*PP*).

Tornear: v. (del lat. *tornare*) Moldear, dar forma: «*E* quando le uiniere uoluntad de fazer alguna cosa, conuiene q*ue* la torne co*n* so seso» (*PP*).

Torpe: adj. (del lat. *turpis*) Ignorate, deshonesto, impúdico, lascivo (*Autoridades*, s.v. *torpe*): «[...] q*ue* no*n* pare mie*n*tes al yerro del torpe» (*PP*).

Tosigo: n. m. (del lat. *toxicum*) Veneno: «*e* saca el tosico co*n* sudor del cuerpo» (*PP*).

Trabajar: v. (del lat. *tripaliare*) Esforzarse, aplicarse en hacer algo: «*e* que non se trabage en los uiçios ni en los sabores seglares» (*PP*).

Trasladar: v. (del lat. *translatare*) «Traducir» *Autoridades* (s.v. *trasladar*). «Dixo el que traslado este libro Yahye abn Aluitac» (*PP*).

Trasmudamiento: n. m. (deriv. de *trasmudar*) Cambio: «la naturaleza no*n* padesca l[o]s sopitos trasmudamie*n*tos» (*SS*).

Traspasamiento: n. m. (deriv. de *traspasar*) «La violación, o quebrantamiento de algún precepto, ley o estatuto» (*Autoridades*, s.v. *traspasamiento*): «obse[r]ua*n*çia de la largueza mucho es desfalleçida *e* traspasamie*n*to largo» (*SS*).

Trebeio: n. m. (del lat. vulg. *tripalium*) trabajo del ajedrez, juego del ajedrez: «*E* parat mientes com*m*o esta el alferça cabo del rrey en los trebeios del acedrex» (*PP*).

Tremer: v. (del lat. *tremulare*) Temblar: «[...] assi treme*n* *e* so*n* rrefrenados los enemigos del rrey» (*SS*).

Tuerto: n. m. (del lat. *tortu*) Injusticia: «la contraria del tuerto es la iusticia» (*PP*).

Turquesa: n. f. (¿del fr. ant. *turcais*?) «Piedra preciosa de color azul turquí, que es mui fino. Es mui clara y transparente. Su figura regularmente redonda, u ovalada: con el tiempo muda el color, y decae en verde» (*Autoridades*, s.v. *turquesa*): «La piedra turquesa precia*n*la mucho todauia los rreyes» (*PP*).

U

Uagaroso: adj. (del lat. *vacus*) 1) Perezoso: «El q*ue* a los oios que semeian oios de las bestias atericidos *e* de poco mouimiento *e* amorteçidos en catar es engannoso *e* ladro*n* *e* traydor *e* uagaroso» (*PP*): 2) Pausado: «q*ui*en a la uoz te*n*prada entre gruessa *e* delgada *e* entre uagorosa *e* apressurada es sesudo *e* uerdadero» (*PP*).

Uedar: v. (del lat. *vetare*) Prohibir: «que gelo uiede q*ue* no*n* se faga mas *e* no*n* gelo dexe de uedar por amor ni*n* por desamor de ni*n*guno» (*PP*).

Ueganbre: n. f. (del lat. *medicamen*) Veneno: «*E* enbio uos en el una muy fremosa ma*n*ceba q*ue* fue criada a ueganbre» (*PP*).

Uehazar: n. m. (del ár. *bazāhr*) Piedra preciosa de la India de muchos colores. Hay algunas amarillas claras y otras pardas. «Del noueno grado del signo de gemini es la piedra quel dizen bezahar. Esta es piedra muy preciada et muy noble, et fallan la de muchas colores, ca dellas ay amariellas claras, et otras pardas, et assi cadauna de su color» *Lapidario* (p. 62): «El uezahar es no*n*bre persiano, *e* q*ui*ere dezir el q*ue* tuelle el mal *e* el que tiene el alma en el cuerpo» (*PP*).

Uencimiento: n. m. (deriv. de *vencer*) Derrota: «*E* feneçe con uencimiento de la una parte d'ellos» (*PP*).

Ueninoso: adj. (deriv. de *ueneno*) Venenoso: «*E* guardat uos de las cosas ueninosas ca muchas uezes mataron los om*n*es buenos con ellas» (*PP*).

Uentosas: n. f. (deriv. de *viento*) «Instrumento de cirugía, que es un vaso regular de vidrio, a gosto de boca, y ancho de barriga, que calentánose con estopas encendidas, se aplica, a algunas partes del cuerpo, para atraher con violencia los humores a lo exterior» (*Autoridades*, s.v. *ventosa*): «*E* no a tie*n*po en todo el an*n*o ta*n* beno pora sangrar *e* pora fazer ue*n*tosas [...]» (*PP*).

Uentura: n f. (del lat. *ventura*) «Lo por venir» (Corominas, s.v. *venir*). CON UENTURA: Con la protección de, bajo la protección de, «*E* come*n*ce con ayuda de Dios *e* con uentura de Miramomelin a trasladarlo» (*PP*); POR UENTURA, por hazar con sentido hipotético: «[...] *e* si algu*n* rrey por ue*n*tura a de ser escaso [...]» (*PP*).

Uerna: v. 3° pers. sing. fut. simple de *uenir*.

Uez: adv. (del lat. *vicis*) Turno, alternativa (Corominas, s.v. *vez*). A LAS UEZES, en ocasiones, a veces: «*E* no*n* desden*n*edes a om*n*e de poco poder que a las uezes faze gra*n*t mal» (*PP*).

Uianda. n. f. (del fr. *viande*) Comida: «*e* uiene la uianda sobre la cale*n*tura ace*n*dida del estomago» (*PP*).

Uoluntat: n. f. (del lat. *uoluntas*) Voluntad. Sentimiento opuesto a la «cordura»: «La voluntad es enemiga del seso» *Cien capítulos* (p. 134). CUMPLIR LA VOLUNTAD, realizar el deseo: «Mas por el debdo que yo he co*n*uusco *e* de conplir u*ues*tra uoluntat» (*PP*).

Usar: *vid.* HUSAR.

V

Vegambre: vid. UEGANBRE.

Venenoso: *vid.* UENINOSO.

Ventura: vid. UENTURA.

Verdadero: adj. (deriv. del lat. *verus*) «Sin engaño, doblez, o tergiversación» *Autoridades* (s.v. *verdadero*). «Maestro bono, alguazil leal *e* uerdadero» (*PP*).

Vez: vid. UEZ.

Vibora: vid. BIUORA.

Vitualla: n. f. (del lat. tardío *victualia*) «Las cosas necesarias para la comida» (*Autoridades*, s.v. *vitualla*): «Acreçi*en*ta las vituallas mas q*ue* a ti sea*n* neçessarias» (*SS*).

Vituperamiento: n. m. (deriv. del lat. *vituperare*) Oprobio: «*E* el furtar, en v*er*dat, vitup*er*amie*n*to, del q*ua*l nasçe captiuidat» (*SS*).

Y

Ý: adv. (del lat. *ibi* o *hic*) Allí: «*E*, por ende, uos fago yo ý mie*n*te» (*PP*).

Yerro: n. m. (del lat. *errare*) Falta, error, equivocación. «Sy el rey estas cosas non catase en aquel que el ruego faze, caerie ayna por ello en yerro» *Castigos de Sancho IV* (p. 158). Según los contextos, puede llegar a significar también «pecado»: «De quand grand yerro faze el que peca con muger casada» *Castigos de Sancho IV* (p. 197). «[...] q*ue* no*n* pare mie*n*tes al yerro del torpe» (*PP*).

Yfante: n. m. (del lat. *infans, -ntis*) Niño: «*E* qua*n*do crecio el yfante pun*n*o el rrey de mostrarle sciencias» (*PP*).

Ymaginaçion: n. m. (del lat. *imago*) Juicio, pensamiento: «q*ue* sea de buen ente*n*dimiento *e* muy sabio *e* que sea su [ymaginaçion] muy ayna de quantol dixieren» (*PP*).

Yuntamiento: vid. IUNTAMIENTO.

Yuso: adv. (del lat. vulgar *jusum*) Abajo: «*E* por que son todos los ordenamientos suso *e* yuso fechos por el mu*n*do» (*PP*).

Z

Zarco: adj. (del ár. vulgar *zarqa*) «Los ojos azules claros» (*Autoridades*, s.v. *zarco*): «el que es muy aluo *e* muy rruuio *e* de mas zarco es senal de desuergonçado *e* de traydor» (*PP*).


PUV
PUBLICACIONS
VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA